

١٩١٩

مكتبة نوبل

كارل شبتلر

روائع القصص



ترجمة : محمد جديد

روائع القصص



مكتبة نوبل

Author : Carl Spitteler
Title: World's Wonderful Stories
Translator: Muhammed Jadid
Al- Mada : P. C.
First Edition 2000
Copyright © Al-Mada

اسم المؤلف : كارل شبتلر
عنوان الكتاب : روائع القصص
ترجمة : محمد جديد
الناشر : المدي
الطبعة الأولى : ٢٠٠٠
الحقوق محفوظة

دار المدا للثقافة والنشر

سوريا - دمشق صندوق بريد : ٨٢٧٢ أو ٧٣٦٦
تلفون ' ٢٧٧٦٨٦٤ - ٢٣٢٢٢٧٥ - ٢٣٢٢٢٧٦ - ٢٣٢٢٢٨٩ - فاكس ٢٣٢٢٢٨٩

Al Mada Publishing Company F K A Cyprus
Damascus - Syna , P.O.Box . . 8272 or 7366
Tel: 2776864 - 2322275 - 2322276 , Fax: 2322289

All rights reserved. No parts of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system , or transmitted in any form or by any means , electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission, in writing, of the publisher.

١٩١٩
مكتبة نوبل

كارل شبتلر
روائع القصص

ترجمة
محمد جديد

إِكْرَافَرْتُسْجِيلُجِن

إن من يقدّر الطبيعة حقّ قدرها يجد مرابعه المفضّلة التي يظل يعود إليها المرة بعد المرة ، حتى وإن تعرّف في أثناء ذلك على صور من مشاهد الطبيعة أكثر تفوّقاً .

كلّاً ، بل سوف يشوب الحبّ في العادة بشيء من الغيرة ، وذلك أن المرء يأبى أن يشاطر أي امرئ يقع عليه مشاهدة مشاهد من مشاهد الطبيعة شاهده في أكثر أحوال النفس تبايناً ، وعائشه من جراء ذلك ، إن صح التعبير ، واستحوذ عليه ، وإن المرء ليحس بالتخطيط لطريق من طرق المواصلات ، أو بناء فندق ، إحساسه باعتداء ، ويشعر ، من جراء ذلك ، بالجرح والإهانة .

ومن المرباع التي أولغتُ بها بقعة تقع بين دير آينزيدلن ، ومنطقة شفيتس ، وإنها لجميلة بما يكفي لتفتن العين والقلب بجلالها ، غير أنها منعزلة بما يكفي لإفساح المجال لتأمل واستمتاع لا يكدر صفوهما مكدر . ويرحل المرء في الصباح الباكر ، على الخط الحديدي ، إلى زوريخ ، منطلقاً على حافة البحيرة الوديعه ، ثم على خط حديدي جبلي ، إلى أعالي شنديليجي ، ويعبر الحاجز المائي إلى آينزيدلن .

فهنا يتميّز العالم بنهاية صغيرة عالية ، موحشة ، والمسألة تعني ارتفاع
ممر فوق الإيبرج ، يتطلب طاقة متنزّه جلد ، متين البنيان ، تحت مرتفع
ميتشستوك ، والطريق أبعد مما تفضي به إلى الممر ذاكرته التي تظل أبداً
تقصر المسافات . والوقت يمضي . وربما مكث الممر سوية فوق ما ينبغي
عند الغداء . وحين يكون قد وصل إلى الأعلى فوق مرتفع الممر ، فسيغلب
على الظن أن يكون حلّ المساء .

ولكن مهما تُنذرنا الساعة والشمس الآفلة ، فسوف نستريح في
الأعلى ، عند الكوخ الصغير ، ساعة من الزمان ، إذ يوجد أمامنا ، بين
الغابات المظلمة ، منحدر جبلي ذو عمق يبعث على الدوار ، مقفر الأعالي ،
قد زُرعت سفوحه بمائة من المنازل الضئيلة . وفي النقطة القصوى من أسفله
جانب من بحيرة الغابات الأربع ، تحديق به متاهة حقيقية من هامات الألب
التي يتداخل بعضها في بعض ، في عناد . وليس هذا « منظرًا » نطل عليه ،
بل هو أكثر من هذا : فهو منظر طبيعي ، وهو في الحق منظر كذلك الذي كان
خيال كخيال رجل مثل ليوناردو دافنشي خليقاً أن يحلم به .

وفي الوقت الذي لا يرى فيه إنسان على مدى ساعات من الزمان ، إذ
تميل الشمس إلى المغيب ، تجر بعض الشخص أقدامها في مشية متثاقلة ،
نحو الصخرة ، إلى اليسار منا .

فما عساهم يبتغون هناك ، في الأعالي ؟ إنهم ينظرون ، من بين أشجار
الصنوبر ، ويطّلون على الوادي متأملين .

وإذا ترنيم شعبي يتردد في كل اتجاهات الريح الأربعة ، وفي أعماق
سفوح المنحدر الجبلي يجيب إيقاع جلاجل وخوار بقر . ولم نشعر إلا وقد
جعلت القطعان تتسلق وتزحف ، على شاكلة النمل ، نحونا ، وكانت تزداد

عدداً ، وحجماً ، عبر المراعي ، في نسق أفعواني ، على الطريق المتعرج ،
بحذاء الأسوار من الشجر المتشابك .

ولم يكن هناك من مفر ، إذ لم يكن أمامنا إلا أن نشق طريقنا في
وسطها .

وظلت البقرات واقفات كمن يمثل لأمر ، وهن يحملن فينا ، إلى أن
بتنا على بعد ذراع منهن ، ثم هرين بخطوات ثقيلة الوقع ، ينتحين جانباً ،
بينما ظلت الثيران محتفظة بمواقعها ، متجهمة ، كأنما تقول إن علينا أن
نخلي لها المكان .

ثم يتعرج الطريق ، ساعات ، في زوايا حادة باتجاه الوادي ، وهو يمر
بحظائر وأكواخ للرعاة ، ومنازل ريفية أنيقة ، وبمقر سيد شفيتس الذي يثير
الحسد ، في الهواء الطلق .

ويخرج الفسق زاحفاً من البحيرة إلى الأعالي ، وهناك في الأعالي تلتمع
النجوم ، وحول الذرى البعيدة للألب تزمجر عاصفة ، وحين نصل آخر الأمر
إلى شفيتس ، نكون في ساعة متأخرة من الليل ، حالكة الظلام .

على أن البروق والنجوم لا تتوزع على الدوام في السماء توزعاً يتسم
بسمّة السلام ، إذ يمكن أن يحدث أيضاً ، ويحدث عندئذ مباغتاً كل
المباغتة على الأغلب ، أن يرى المرء نفسه معرضاً للعاصفة الهوجاء في
منتصف الطريق إلى المرتفع .

وهذا ما حدث لي أيضاً في الصيف الماضي .

كان الليل ، والمطر الهائل ، والبريق الباهر الذي لا يكاد ينقطع ،
الناجم عن البروق الزرق ، يحجبان عني الطريق ، ولم أكن أتقدم إلا متخبطاً

في الظلام ، مبتمساً طريقي بقدمي . وإذا راعٍ من رعاة البقر السويسريين ،
فتى ، متين البنيان ، صلب العود ، يدركني ، ويعرض عليّ ، بالطريقة
الطيبة ، المخلصة المعروفة عن أهل الألب ، المعونة والمأوى . وهكذا أنفقت
الليل في مسكن من مساكن الرعاة .

وهمس الفتى الطيب وهو يقودني إلى حجرة أخيه الغائب ، قائلاً :
« ليست بالحجرة الراقية ، ولكن مقصدي طيب ، ولو كان عندي خير منها
لقدمت ما هو خير منها » وأضاف قائلاً بشيء من الرُهو : « وإذا كنتم
تريدون قراءة شيء ما قبل النوم... » .

وسأط الضوء ، وهو يقول هذه الكلمات ، من شمع الشحم الأبيض ،
على حافة النافذة ، ووضع في يدي ثلاثة كتب كساها الغبار .

وكانت اللياقة تقتضي أن أتفحصها تفحصاً عابراً . وكانت هذه قصة
سويسرية للمدارس ، وكتاب صلوات ، ومجموعة مصفوفة من عمليات
الساحرات والسحر .

وحين فتحت الكتاب الأخير وقع ناظري على الجملة التالية : « ... وحتى
على الطريق إلى المشنقة لم يعلن استعداداه للتوبة والتكفير ، ولم يلتمس
الخلّة* .

بل واصل اتهام الثالث المقدس ، والعناية الإلهية ، وناموس الكون ،
بالألفاظ المريعة ، ولم يتراجع ، حتى وهو تحت وطأة القبضات المؤلمة
للجلّاد ، عن هرطقته المخيفة ، بحال من الأحوال ، بل كان يصرخ بصوت
عال ، قائلاً إنه مصرّ على ذلك في تحدٍّ للإنجيل المقدس ، وأن خلق العالم

* الخلّة : مصطلح يمدد أن الرب إذا كنت صادقاً باعترائك فهو يحلّك من خطاياك ، أي يغفر لك

كله ناشئ عن شر مبني على الغرور وبدافع السرور بالأذى من جانب الشيطان ، والعياذ بالله .

وباغتني هذه الكلمات ، ففي عصور الدين كان اسم الله والقديسين تراعى حرمة حتى من قبل أكثر المجرمين دناءة . ويبدو أن الحديث كان يتناول واحداً من رواد نزعة التشاؤم الحديثة ، وكان ذلك مما زاد في فضولي للتعرف على الأسباب الباعثة لهذا الأسلوب المتفرد في التفكير ، إذ كان لابد أن تكون هذه الأسباب ذات قوة جبارة لكي تخترق بها السلاح الرهيب للكنيسة والعصر .

ولذلك ، فبعد أن غادر مضيقي الحجرة بعبارة تنم عن التقوى ، إذ قال : «حفظك الله!» تلمّست بداية الرواية ، حيث استخلصت من ركام الإجراءات القضائية والإعترافات المدوّنة في الملفات ، قصة معاناة بالغة التأثير .

كان إكزافّر تّسجيلجن ، وهذا اسم المنحرف ، فيما سلف ، من أصحاب المراكب الفقراء ، من برونن ، في شفيتس ، ينقل أهل السوق من القرى ويقاع ضفة البحيرة المقابلة وعبر البحيرة ، بالأجر ، إلى فلويلين .

وكان يتولى ، مرة في العام ، في أواخر الخريف على الأغلب ، سوق قطع من أكبر قطعان الماشية ، فيعبر به نهر الجوتهارد ، إلى سوق لاويس* ، فإذا حل الشتاء ، وقلّ العمل ، دخل أيضاً في خدمة النبلاء في شفيتس بضعة شهور ، حيث كانت معاشرته تروق للناس بسبب طبيعته الهادئة المتواضعة ، وبراعته ، وحسن مظهره .

ولم تكن هموم كسب الرزق تستنفد نشاطه فحسب ، بل كانت

* لوجانو

تستنفد اهتمامه أيضاً . وعلى الرغم من أن الفتى الوسيم كان يفوق أغنى رعاة البقر في حلبة الرقص ظَفرًا بالخطوة عند الفتيات ، لم يخطر بباله مع ذلك أبداً أن صاحب مركب فقير مثله يحق له أن يتزوّج .

وهكذا تصرّمت فصول الشتاء وفصول الصيف ، وحين بلغ ، في العام ١٦٤١ ، سن الثلاثين ، ترك حلبة الرقص للفتيان الأحداث سناً ، إذ غدا فتى كبير السن .

وفي الخريف التالي ساق قطعانه ، كما كان مألوفاً ، إلى لاويس ، ولما كان قد وصل على وجه الخصوص في الوقت الذي كان يتم فيه قطاف العنب في جيورنيكو فقد أدخل قطعانه في الحظيرة ، وجعل ينظر إلى العمل بهدوء الرجل الأثني .

وكانت غانية سمراء ، حافية القدمين ، مشمّرة الثوب ، قد غرست زهرة رمان في خصلات شعرها فوق الأذن ، تمرّبه مراراً ، في مشية حرة طليقة ، وهي تحمل السلّة المملّأ ، وتلقي عليه نظرة جانبية فاحصة . وأخيراً كشفت له عن أسنانها الصغيرة البيض ، وغمزته غمزة خفيفة بمرفقها ، وصاحت قائلة ، بصوت مرتفع ، بلهجة أهل شفيتس الألمانية : « أيها الكسلان! في وسعك أن تساعدنا قليلاً بدلاً من وقوفك هنا » .

وكان يواكب مُزاحها ضحك عام وراء فروع أشجار الكرمة ، ورأى إكزافر نفسه ، من جراء ذلك مُلْزماً بالاستجابة للطلب .

ولبث طوال الأمسية يعمل بجِد ونشاط بسكين الكرام ، وكان إذا همّ أن يستريح لحظة لفتت الغانية نظره إلى العنب .

وقالت تأمره : « المزيد ، المزيد! » فيشرع من جديد ، على الفور .

ولم تودعه حتى بعبارة شكر . ولابد أنه كان من العادات المألوفة في جيورنيكو الإلحاح على المسافرين لكي يعملوا عمل الكرامين .

ولكن حين بات على مسافة مائة خطوة ، دار على عقبه ، ودلف ببطء ، مرة أخرى وأشرقت عينا الفتاة وهي تراه يعود أدراجه ، ثم عضت على شفتيها وانتظرت .

وقال بصوت غير مطمئن : « ما اسمك ؟ » .

وقالت وهي تضحك ضحكة رثانة : « سبيرانتسا » .

وتولاه الآن خجل تجاوز كل الحدود . وكان يبدو أنه سأل سؤالاً غيبياً ، وشعر بالندم لأنه عاد أدراجه .

والطريق إلى لاويس بعيد ، والقطعان « تسير ببطء » . وإذن فقد وجد إكزافر ، على الرغم من أنه لم يكن أقل من مفكر ، من الوقت ما يكفي ، ليفرغ من الأفكار التي كانت تخطر بباله على غير إرادة منه .

ولذلك توجه ، بعد أن فرغ من أعماله في لاويس ، إلى حاكم الإقليم الريفي ، وهو رجل من أهل شفيتس سبق أن عمل في خدمته ، وسأله بسداجة ، هل ينبغي له أن يتزوج فتاة يود لو يتزوجها .

وربت الحاكم الريفي على كتفه ، وقال : « الحق أنني لست قسيس اعتراف ، ولو كنت مثل هذا القسيس لفكرت مرتين قبل أن أسدي النصيح إلى امرئ آخر في شؤون الزواج ، ولكن ما دمت سألتني فأنا أجرو على أن أقول لك إنه لا ضير في أن يود المرأة لو يتزوج ممن يريد .

وعلى أثر ذلك توجه إكزافر إلى رحلة العودة ، وزار صاحبه سبيرانتسا و« سوى علاقته معها » ، واصطحبها معه ، زوجة ، عبر جبل الجوتهارد .

ولم يكن الأمر في حاجة إلى الكثير من الشكليات ، لأن دائرة الكنيسة سرّها أن تخلص من سبيرانتسا الفقيرة إلى حد التسوّل ، ولم يكن لهما مركبة أيضاً . وكانت كل دوطلة الفتاة في صرة شدّها إكزافر على ظهره .

وفتح أهل بلدة إكزافر عيونهم من الدهشة ، وهزّوا برؤوسهم حين رأوه يعود مع زوجة . أمّا أنها كانت فقيرة فقد شاؤوا أن يغفروا له ذلك بالنظر إلى فاقته ، ولكن اتخاذه غريبة كزوجة له مع انتمائها فوق ذلك إلى بلد التابعين الأذلاء ، رغم أن في وسع المرء أن يختار من بين نساء شفيتس اللواتي تجري في عروقهن دماؤها خالصة ، كان له وقع الإهانة في الكاتون السيادي التابع للاتحاد السويسري . على أن الزواج الشاذ يجري الإحساس به في الريف في إطار نظرة أكثر صرامة مما يحدث في قصر أو بلاط .

ورأى إكزافر أن المجتمع يتحاشاه بحكم كونه « خائناً أو مفارقاً للجماعة » ، ولولا أن أولياء نعمته ، نبلاء شفيتس ، الذين كانت لهم نظرات أكثر تحملاً ، أعطوه عملاً ، لكانت عزلته خليفة أن ترغمه على الهجرة .

على أن السوء الذي لقيه من عامة الناس ، وفي دائرة الكنيسة ، وفي الحانة عوّضته عنه بالطبع السعادة التي كان يجدها في بيته الصغير . وكانت سبيرانتسا طليقة الأسارير في كل الأوقات ، على الرغم من اضطراب أمور بيتها ، بل على الرغم من القذارة في إدارة المنزل التي كانت تجعل الجارات يعقدن أيديهن على رؤوسهن من فرط الدهشة ، وكانت تغني وهي تعمل في المطبخ ، وفي الحديقة الصغيرة ، وتضحك إذا لم يكن في وسعها أن تفعل أو تقول شيئاً أفضل . وفي أيام الأحاد ، على الطريق إلى القداس ، كانت تسير منتصبّة القامة ، بخطوات كخطوات النبلاء ، إلى جانبه ، حتى لقد كان يبدو في نظر نفسه كأنه حاكم لشفيتس ، وما كان ليرضى أن يستبدل بمكانه مكان أغني رعاة البقر .

وحين أنجبت له ، في نهاية العام بنتاً أصبح سعيداً كالأطفال ، وما عاد يحفل بالدنيا كلها ، وما عاد يزور دائرة الكنيسة ، ولا الحانة ، بل لم يكن يرتاد الكنيسة إلا نادراً . وكان يقعد في البيت على قدر ما كانت تسمح به أعماله .

وقد عمد الفتاة بالطبع باسم سبيرانتسا ، إذ لم يكن يعرف اسماً أفضل منه على وجه الأرض .

وسارت الأمور على هذا المنوال ، بسعادة وسلام ، حتى شباط ١٦٤٥ .

ففي هذا الوقت ، وأثناء ثلاثاء المرفع ، استوقف صاحبه سبيرانتسا ، وهي في طريقها إلى البيت ، عائدة من الرقص في لوفيرتس ، حيث ذهبت وحدها ، بينما كان إكزافر يرعى الطفلة في أثناء ذلك ، « أشقياء الليل من أهل المجون » وأخرجوها عن طريقها ، وحين لجأت إلى الدفاع عن نفسها أردوها قتيلاً - « بدافع المجون والتسلية » ، كما جاء في الملفات .

ومنذ هذه اللحظة - وأنا أتابع منذ الآن ، الاتهام في أسلوبه وفي مضمونه - أظهر إكزافر روحاً مجانية للروح المسيحية .

وكان يظهر كبرياءه أول الأمر بإثارته ضجة كبيرة حول عملية القتل ، بصرف النظر عن كون القتل إنما تمّ على أيدي أشقياء الليل السكارى ، على سبيل التسلية ، وبحق فتاة من إينيتبرج كانت تُسَخَّل سَخْلاً . بل كان يُثَقَّل على حضرات السادة وعلى دائرة الكنيسة ، على الرغم من كل الكلمات التي كانت تهدف إلى تطييب خاطره ، يُثَقَّل عليهم بطلبات لا تنقطع ، مؤداها أنه ينبغي للمرء ، من أجل هذه القصة التي لا طائل تحتها ، أن يوجه الاتهام إلى الطبقة العزيزة ، الغالية ، المنتمية إلى الاتحاد السويسري ، وذات الجوار الودي ، وإلى الكاثوليكية ، بحكم وظيفتها ، ويشكو منها ، ويحاربها غير هيّاب .

وبعد أن غلبته الأصوات مراراً في هذه المسألة ، من جانب دائرة الكنيسة ، مع استعمال التهكم والتقريع ، قطع ما بينه وبين الناس فجأة ، وأهمل عمله ، ووثايه ، وما عاد يذهب إلى تناول القربان ، والاعتراف ، وكان يجيب معاون القسيس حين كان هذا يعترض عليه ، قائلاً إنه يطلب من الله عز وجل أن يأتي بمعجزة ، ويرد له صاحبه سبيرانتسا العزيزة إلى الحياة من جديد ، وعند ذلك يثني على فضله وقدرته على كل شيء .

وفي الوقت الذي كان فيه يزدي الكنيسة المقدسة على هذا النحو ، كان يمارس نوعاً من الولع الجنوبي بطفلته يبعث على الاستياء ، إذ كان يشتري لها ، بالمال المدخر طوال السنين الثياب الباهظة ، وما لذ وطاب من المأكول ، وأنواعاً شتى من الألعاب المسلية ، حتى جعلت تروح وتجيء في كبرياء ، وكأنها طفلة عضو في المجلس البلدي في لوزان . ثم إنه لم يكن يؤدب طفلته أبداً بالعصا ، حسب التقاليد المسيحية الأصولية ، بل كان يلاطفها من الصباح إلى المساء ويناديها بأحلى الأسماء ، ويستجيب لكل رغبة من رغائبها ، كما لو كان خادماً لها لا أباًها . وكانت الطفلة تتعلق به تعلق الكلب بسيده ، وكانت تأبى أن تلعب مع أطفال آخرين بل كانت تصحب أباًها في أسفاره ، إلى ستانز ولوزان ، بل حتى إلى أوري ، وإيطاليا .

وكان يسود بين كليهما تعلق قائم على الولع الجنوبي الآثم بلغ منه أنه بات يعرف شيئاً فشيئاً كيف كان يضيف إلى إثم الهرطقة المبنية على الكبرياء والتعجرف جريمة السحر .

ولكن سحره أصبح ظاهراً لكل العيون من جراء الابتلاء الشديد الذي رمى به الله القادر على كل شيء ، في رحمته ، في عام ١٦٤٧ ، الدائرة الكنسية الخاصة ببرونن بسبب خطاياها .

وذلك أن مدير المدرسة بالتسر أخذ الأطفال ، في الصيف ذاته ، في العيد ، إلى آينزديلن ، عبر الإبرج .

ولكن لما كان كثير من التوت الأحمر السام ينمو وراء أملاك البلدية في الغابة ، وقد ألحق بعض الأضرار بصحة فريق من الناس ، فقد حذر الآباء أطفالهم بكثير من الصرامة ، من الخروج عن الطريق ، وأكل التوت الأحمر ، وذكرهم بوجوب التزام طاعة المدير مثلما يلتزم هؤلاء أنفسهم بالولاء والطاعة للسلطة التي تحكمهم ، بتهذيبهم وتقواهم .

ولكي يظل تعليمهم وتحذيرهم منطبعاً في ذاكرة الأطفال ، أذب كلٌ منهم طفله أمام الجمهور المحتشد ، بالعصا ، كما حثوا مدير المدرسة أيضاً على تكرار التأديب ذاته من أجل الترسيخ الأفضل في الذاكرة ، وأن يكون ذلك أولاً عند المنشرة ، تحت أملاك البلدية ، ثم فوق جبل الرياح الأربع ، فوق الغابة .

إلا أن إكزافر تسجيلين لم يؤدب طفله ، بنفسه ، بالعصا ، ولم يرض أن يحتمل أن يحذرهما المدير التحذير ذاته عن طريق الفعل ، ولم يقنعها أيضاً بأسلوب حاد ، بل نظر في عينيها نظرة رقيقة ، وسألها بصوت رقيق ، هل تريد أن تكون طفلة طيبة من أطفال شفيتس أم تريد أن تكون طفلة شقية ، وذلك أن هذا كان دأبه فيما يوجه إليها من الأسئلة في كل يوم . غير أن الطفلة لم تظهر خوفاً ، ولا خضوعاً ، بل أجابت بصوت جري، قائلة إنها تريد أن تكون طفلة طيبة من أطفال شفيتس ، ولا تريد أن تمس توتاً مهما كان لونه ، فضلاً عن الأحمر ، أو تأكله .

وأثنى إكزافر على طفلته ، وضمها إليه ، شأن الأمهات ، ولم يوجه إليها تحذيراً آخر على الإطلاق ، حتى بات فزع كبير يستحوذ على الجمهور من نهايتها الوشيكة التعيسة المريرة .

وتغلب الأطفال على المدير عند جبل الرياح الأربع ، فوق الغابة ،
وقيّدوا يديه وقدميه بقطع من القماش .

ثم جعلوا يروحون ، ويأكلون التوت الأحمر إلى ساعة متأخرة من
المساء .

ولكن حين طلع القمر ، واشتد عليهم البرد ، وأخذ السم يبعث المغص
في أحشائهم ، ندموا على تمرّدهم ، وفكّوا أغلال المدير ، وأحاطوا
بركبتيه ، وجعلوا يتوسلون إليه بالدموع والأحاديث الباعثة على الرثاء ،
ويلتمسون منه أن ينقذهم ، بحق رحمة المسيح ، من آلامهم المبرحة ،
ويردهم إلى دارهم .

ومات من هؤلاء الأطفال أنفسهم سبعة ، ميتةً بانسة ، فمنهم من مات
في الطريق ، ومنهم من مات في اليوم التالي ، في سريره ، غير أن الباقين
لبثوا وقتاً طويلاً ، يعانون من آلام مبرحة .

ولكن سيرانتسا تُسجّلين وحدها لم تخرج على طاعة المدير ، على
الرغم من أنها لم تتلق تأديباً ولا تحذيراً ، ولم تأكل من التوت الأحمر ، ولم
تشعر بالآلم أيضاً ، حتى لقد تجلّى سحر أبيها أمام كل العيون ، ولولا تدخل
حضرات السادة في شفيتس ، وشفاعتهم ، منذ تلك الأيام ، لسيق إلى
العقوبة المستحقة من جراء آثامه .

ولكن لما كانت كبرياؤه تزداد من يوم إلى يوم فقد وضع الله القادر
على كل شيء ، نهايةً لصبره الطويل ، بأن حال دون أن تشفى معبودة قلبه ،
المرتبطة بالخطيئة ، وهي الطفلة سيرانتسا ، من رمية حجر تلقّتها أثناء
التسلية مع الصبية المبهجين ، وتركها ينتابها السقم تحت وطأة الآلام
المبرحة .

ولكن بدلاً من أن يتلقى إكزافر تسجيلن العقاب بتواضع مسيحي ويستفيد منه للتكفير عن آثامه وتحسين حالته ، ازداد إصراراً وعناداً ، وتوَجَّع تعجره المتزندق ، بأن استقدم ، في ازدراءٍ لشفاة الدبر التي تصنع المعجزات ، وبتكاليف طائلة ، طبيبين متفلسين ، أثناء الليل ، من لوزان إلى ناون* ، رَعِيَا المريضة بكل فنها ورعايتها ، ونظفًا القروح التي لا تندمل ، بالسكين والحديد المَوهَج ، بدقة وعناية .

غير أن سبيرانتسا أبت أن تتحمل الطبيب بأدب وتَجُمِّل ، بل شرعت في الصراخ العنيف ، والشكوى ، قائلة : لماذا تضطر إلى أن تعاني من هذا الألم المبرَّح ، ألم تكن في كل الأوقات طفلة طيبة من أطفال شفيتس . وكانت تتضرع إلى أبيها بالكلمات والنظرات تضرُّعاً بلغ من تأثيره أن كل الواقفين من حولها أجهشوا بالبكاء .

غير أنه لم يكن يقنعها ، حتى في هذا الوقت ، بأسلوب صارم ، ولم يعلن لها أيضاً أنها تحتمل الآن آلامها من حيث كونها عقاباً رحيماً ، عادلاً ، على خطاياها ، بل كان يثني عليها بالأحاديث الرقيقة ، وينحي باللائمة على الدنيا ، وعلى السماء ، وينعتها بصفة ابنة شفيتس العزيزة الطيبة .

ولكن حين لاحظت سبيرانتسا حب أبيها الجنوني طَوَّقَتْ عنقه ، وأقسمت وهي ترتعد وتصيح ، أنها لا تعرف ماذا صنعت من شر حتى ترك الطبيب يعاقبها ، فليغف عنها ، وليصرف الطبيبين ، وليشف قروحها ، فهي تريد أن تظل طوال حياتها كلها طفلة طيبة من أطفال شفيتس ، ولا تعود أبداً إلى اقتراف شيء من العناد .

* ناخين .

وظلت تتوسل وتصرخ إلى أن حانت نهايتها الحافلة بالتوبة والندم ، في الثاني عشر من كانون الثاني ١٦٤٨ .

ولكن في السابع عشر من كانون الثاني ، في يوم عيد القديسة جرترود ، حين كان صاحب الغبطة ، الأب ألويسيوس يلقي موعظة حول النص القائل : « ونظر الله إلى كل ما صنعه ، فإذا هو بالغ الحسن » (١) . موسى ، ١ ، ٢٦) ، وثب إكزافر تسجيلجن ، وجعل يشتم صاحب الغبطة الأب ألويسيوس ، وسط كثير من الصرخات والبكاء ناعياً إياه بأنه كذاب ، ويصف الإنجيل بأنه تعاليم خطأ وضلال ، وشرع يتفوه بألفاظ الهرطقة الرهيبة على وجه الخصوص ، وكأنه يرى أن العالم لم يخلق من قبل الله عز وجل ، ويفضل منه بل من قبل « الشيطان » والعياذ بالله ، وذلك بدافع المكر ، ليتسلى بألم البشر الأبرياء ، والحيوانات البرية ، وتعذيبهم .
وبذلك تجلت هرطقته ظاهرة على المأل .

غير أن الجمهور ضاق ذرعاً بكلامه ، وضربه ، وتغلب عليه ، وأسلمه إلى القضاة ، لينال ما استحق من العقاب...

وكانت الشمعة قد احترقت إلى آخرها ، واستحوذ التعب على أفكاره .
وبينما كان الرعد يهدر ، والمطر ينهمر متدفقاً من خلال فُرُجَات النوافذ نمت نومة هائلة حتى ساعة متأخرة من الصباح .

ولكن حين ظهر ضوء الصباح المتألق داخل الحجرة ، والتمعت في الأسفل ، أمام عينيّ برونن فوق البحيرة في ضوء الشمس الساطع ، وفوقها جبل ميتين العالي ، والإيبرج ، هنالك تذكّرت أنني بئراً أحلم الليلة كلها ، بالشقي إكزافر تسجيلجن ، وزوجه الجميلة ، والصغيرة الجميلة سبيرانتسا .

وكنا نتجول ، نحن الأربعة جميعاً ، ذاهبين من آينزديلن إلى شفيتس ، وكان إكزافر وزوجه يزغردان في الأعالي ، على قمة الصخور فوق الوادي . وكانت سبيرانتسا تقطف لي زهور الجنطيانا ، وكنت أسميها ابنة شفيتس الطيبة العزيزة .

وقال الراعي الذي كان في هذه اللحظة قد صعد إلى الحجرة ودخلها ، وهو يضحك : « لقد نمتُمَ نوماً جيداً ، أجل ، أجل ! إذا لم يكن المرء معتاداً على ذلك ، فسيحتاج إلى النوم بعد مسيرة طويلة كذلك التي قمتم بها بالأمس . سأتيكم بقدح من اللبن ، إذا راق لكم ذلك ، ويؤسفني أنني لا أستطيع أن أقدم لكم القهوة والشيكوريا والسكر ، وأمثال هذه الأطايب » .

« من ينبغي لي أن أشكر له كرم الضيافة ؟ » .

ويقول الرجل : « إغناطس تسجيلجن » ، وحين لاحظ حركتي ، وخذس ، عن طريق نظرة إلى الشمعة المحترقة ، والكتاب المفتوح ، علة هذه الحركة ، أضاف قائلاً : « إنما يرجع نسبي إلى أخ لذاك المدعو إكزافر تسجيلجن... لقد تحسنت بعض الأمور منذ ذلك الوقت . وإن كنت مثله على وجه الخصوص ، قد عقدت خطبة على واحدة من أهل تيسين ، فإن الخوف لا ينتابني من جراء ذلك ، فعلى الجانب الآخر من الجوتهارد يوجد بشر أيضاً ، مثلنا تماماً ، أم ما قولك في هذا ؟ » .



مقدمُ التحية

1

كانت الحجارة ترتطم مُفَرِّقَةً ، كالْبَرْد الكثيف ، بألواح نوافذ المنزل الذي كان مقدّمو التحية قد اجتمعوا فيه .

وعبثاً كان القس يحاول أن يهدئ ثائرة الجمع الفاضب .

وكان خادم الشرطة الوحيد في البلدة يتعد في مطعم «النسر الذهبي» منهمكاً في لعب الورق ، وهو يحاذر في حكمة ، أن يكشف عن شخصه المتحدي ، للجمهور .

ولكن كانت تقف ، إلى جانب بيت مقدمي التحية ، في حديقة القصر ، السيدة الحاكمة مع ابنتيها الجميلتين جمال الصور ، على سور الشارع ، شاحبة من الفزع ، متماسكة مع ذلك ، وهي تحول ، بفضل وجودها ، دون أن يتمادى الغضب ، في مسار جانبي ، شارداً باتجاه أملاك الارستقراطي المحسود .

وكان يوجد بين قادة الهجوم صانع ساعات في مقتبل الشباب ، يدعى بيير غروسجان ، وكان هذا يذكر أوار الغضب بصيحات قصيرة ، وصفارته في زاوية فمه وقبعته على مؤخرة رأسه ، مبتهج النفس ، ويدها في جيبي

سرواله ، في ابتذال . ولم يكن يجهد نفسه ، في معظم الوقت ، بالعمل التخريبي . وكان حسنه أن يعمد ، حين يكون القسيس قد نجح ، بعد جهد لا يوصف ، في وقف انهماك الحجارة من أحد الجوانب ، إلى البحث في بلاط الشارع ، ليختار حجراً بحجم رأس طفل ، فيقلبه هنيهة في متعر كفه ، ثم يقذف به آخر الأمر إلى المحل التالي بقوة كان يبلغ منها أن ألواح زجاج النوافذ كانت تتهاوى متبعثرة تصلل .

وحشرت فتاة نفسها ، وهي تضحك ، بين صفوف المتمردين ، وأصتت نفسها به مزهوة ، وكانت هذه جان - ماري ، حبيبته .

وكانا يستمتعان معاً بالمشهد الذي كان يتفاقم ، بعينين مشرقتين . وكان يوم احتفال مثل الأيام الأخرى ، وكان يفيدهما من أجل تضارب في يوم الاثنين من عيد الفصح ، في حانة للرقص .

وأخيراً تحررت المحلات التجارية من أقفالها ومزالجها ، في أماكن عديدة ، في وقت واحد ، حتى لقد باتت ألواح الزجاج غير المحمية تنطلق بفعل الطلقات النارية إلى مكان عميق في الداخل ، فتحول المرايا ، والمقاعد وأنواعاً شتى من الأدوات ، إلى حطام وأنقاض .

وحيت هذا النجاح الأول صيحة نصر تصم الأذان . وفي مثل لمح البصر اتخذ قرار باقتحام باب المنزل .

وإذا صانع الأقفال يقتحم ، مع أجرائه الدرج القائم أمام المنزل ، وإذا الباب ينفتح من تلقاء نفسه فجأة ، ويظهر ، في رتل منتظم ، ثنائي ، مقدّمو التحية ، يجارون ويدعون .

واندهش الشائرون ، وقد أخذهم الدهول ، وتحول الصخب الهادر بفتة إلى هدوء لا تسمع فيه نامة .

وفي الاتجاه الذي انسحب إليه مقدمو التحية ، تقهقرت الكتلة البشرية في إجلال غير إرادي ، مفسحةً مجالاً واسعاً .

ولكن كانت تَندُّ بعضُ كلمات التهكُّم شيئاً قشياً ، في صوت بين الارتفاع والانخفاض كلما برز واحد من أهل جيش الخلاص . ثم إن المجال الذي كان يتسع حول المنسحبين كان يزداد ضيقاً على نحو مطرد من جراء التدافع الخائف الوجِل من قبل الواقفين وراءهم . ومع مضي الوقت كانت كلمات التهكُّم تزداد جرأة وكثرة وكان القوم يفصلون بين أفراد من مقدمي التحية وبين النسق الإجمالي ، ويسيوئون إليهم ، وكان القادمون الجدد يتولاهم الفرع الآن ، هنيئة ، من جراء الشتائم والتهديدات قبل أن يدعوا القوم الباقين يلحقون بهم .

وفي هذه اللحظة برزت النقيبة الشابة في حُلَّتِها المطرزة بالذهب وخرجت صلبة القامة مثل المسطرة ، في ملامح صارمة كالبيوريتانيين ، وهي تلقي نظرة انكليزية حافلة بالازدراء على الرومان العاطفيين المستثارين ذوي الدم الحار .

ورَدَّ القوم على تحذِيزها الصامت بزمجرة غضب لا كلام فيها ، وبفيض من الشتائم الشخصية التي تضمنت كل ما يقدر على أن يهين امرأة ويثير ثائرتها . وحين رَدَّت النقيبة الشقراء الآن رأسها إلى الوراء وهي تعض على شفيتها في عناد ، تسَلَّحت عشرات من الأيدي .

ولم يكن قد لحق بها أي أذى فعلي .

هناك همست جان ماري في أذن عشيقها بشيء ما ، بينما كانت تنظر في الوقت ذاته نظرة حسد أنثوي إلى الانكليزية البيضاء ذات العينين الزرقاوين .

وانحنى جروسجان ، وأخفى يده وراء صُدَيْرِيَه الأخضر ، وبينما كانت النقيبة تهمّ يارتقاء درجة السلم الأولى ، قذف بالحجر خلسة من دون أن يُسَدِّد صوب هدف معين ، إذ كان ذلك أقرب إلى أن يكون بدافع الحاجة إلى إظهار كراهيته منه إلى أن يكون بدافع الرغبة في إصابتها .

وفي الثانية ذاتها تفهقرت النقيبة ، في فزع ، أمام الكتلة التي كانت تموج مقبلة عليها فوق السلم ، ولامس الحجر رأسها ملاسمة قبل أن يسقط على الأرض في داخل المنزل .

وترنّحت ، ثم دارت على عقبيها على عجل ، في الاتجاه الذي جاء منه الحجر المقدوف ، ونظرت إلى خصمها الذي كشف عن نفسه بفزعه وذهوله بعينيها الباردتين الزرقاوين كزرقة الماء ، نظرة ثابتة ، ورفعت ذراعيها مُباركةً ، وهي تقول : « يارب ، اغفر لهم ، فإنهم لا يدرون ما يفعلون » ، ونادته باللغة الفرنسية ، بوضوح وبصوت عال ، وإن كان ذلك بِنَبْر أجنبي للألفاظ . ثم توجهت وجهة جانبية ، من دون أن تحفل بالدم الذي كان ينزّ من جرحها ، ونزلت على السلم بثقة ، وانصرفت .

غير أن الجمهور الذي أفزعه مرأى الدم وأخرجه من سِكَرِه ، أفسح لها المجال بصمت حتى وصلت إلى محطة القطار من دون أن تتعرض لأخطار أخرى .

وفزّ بيير جروسجان ، كالمخمور ، خارجاً من المعمة ، نحو شارع الجبل ، وهو يبعد عروسه عنه ، متجاهلاً أسئلة رفاقه .

وكان قد بلغ نقطة بعيدة بعد أن تجاوز أنقاض الحصن ، ولكن النظرة الجامدة ، واللامح المنتظمة لعدوّته ومباركتها المزهُوّة كُنْ يُفْزِعُهُ ويحملنه على المضى قدماً بغير توقف وكان الانعكاس الصارخ لضوء الشمس على

الأرضية الكلسية البيضاء يبهـر عينيه ، وقد ظهر العرق على جبينه ، بارداً ، مزعجاً .

وفي موقع بالغ العلو ، قبالة غابة الزان المظلمة التي تتوَجَّ هامة الجبل رأى أنه يحس بالراحة . فوقف ساكناً ، ونظر حواليه وهو يسحب نَفَس المتنهد .

وكانت طبقة من السحاب سوداء مقطوعة الخواف قطعاً حاداً تتقدم نحوه ببطء في السماء .

وفي أعماق جدار السحب ، وفي الموقع الذي تبلغ فيه ذروة إظلامها ، كانت تنبعث أضواء خافتة من دون أدنى جَلْبَة .

وغشيتـه رعدة تبعث في النفس الصقيع . وإذا هو يلتفت بغتة نحو الوادي ، ويعدو عدو المجنون من جديد ، نازلاً عن الجبل ، نحو المدينة الصغيرة .

وكان يسبح في الفضاء ، مقبلاً نحوه من الأسفل ، في ضوء الشمس الساطع ، نَيَّزَكَ متألّق ، يلتـمـع بضوء ضارب إلى الخفسرة ، فوق الطريق الزراعي ، في شكل الكرة ، قاسياً ، فوق الأرض .

وكانت الكرة تطير نحوه في طيران ثابت السرعة ، وانفثّلت ، ودارت على نفسها وأفرغت شحنات من الشرر الناري ، وكان الغبار يدور في الأجواء أمامها دوراناً حلزونياً .

وبدلاً من أن يتحاشاها جروسجان حملق فيها كالمشـدود ، وغشيتـه رعدة ، وجعل يصرّ بأسنانه .

لقد أدركه الآن الغول ، وهو شيء لا يُصَدَّق ، ومع ذلك فلا سبيل إلى إنكاره .

وكان ثمة أزيز يُعِمْ أذنيه ، وشعر في ركبتيه كليلهما بضربة تصل إلى أعماق الأعصاب في العظام . وكان شعور كالتنميل يسري في كل أنحاء جسده . ثم انتهى كل شيء ، وحين التفت برأسه كانت الكرة تحوم في الفضاء وراءه متجهة نحو الغابة ، حيث انفجرت بضربة مفرقة ، مثل رمانة يدوية .

ولبت وقتاً طويلاً لا يتحرك من البقعة التي هو فيها ، إلى أن بلّله تحت وطأة قصف الرعود المتواصل مطر عاصف .

وأخذ الآن يسير مترنحاً نحو بيته ، واضطجع في فراشه وهو يُغُول بصوت عال ، كالطفل الذي فقد لعبته .

ولبت راقداً في فراشه أسبوعاً من دون أن يلحق به أذى . ثم إنه لم يكن يشكو من ألم ، وكان يأكل ويشرب بشجاعة ، ويتحدث حديثاً ينم عن التعقل ، غير أنه لم يكن يستطيع الوقوف ، وكان كلما تجلّت سحابة داكنة إلى حد ما ، في السماء ، أخذ في البكاء على نحو يبعث الرثاء .

وفي اليوم الثامن جعل يفكر مطرقاً ويبتسم كثيراً ، بينه وبين نفسه ، ويومئ برأسه إيماءة الإعجاب ، تجاه كل الأحاديث ، مع تعبير في العينين والوجه ينم عن السعادة والانجذاب .

وخلال الليلة التالية لملم مدخراته من الأموال والفوائد ، مع أفضل قطع ثيابه ، وحزم كل شيء في صرة ، وبعد أن ترك لصاحبتة جان - ماري ، رسالة وداع مطوّلة ، مزوّقة الأسلوب ، انطلق هارباً .

ومع انبثاق ضوء النهار وصل المدينة ، حيث استعلم عن مقر نقابية مَقْدَمِي التحية . ولبت في الفندق ينتظر في صبر ، طوال أربع ساعات ، إلى أن سُمح له بالدخول .

ولم يكذب ليصير النقيبة حتى خرّ على ركبتيها ، وقبّل يدها ، وأخبرها أن الله قد نورّ قلبه لكي يكرّس طاقته وحياته منذ الآن لجيش الخلاص ، بشرط واحد ، وهو أن تؤكّد له صفحتها .

ولبثت النقيبة هنيهة تتفحص الرجل الجاثي على ركبتيه ، وصُرتَه ، ثم طلبت إليه قبل كل شيء التضحية بمتاعه الدنيوي الظاهري ، ودوّنت أيضاً ، بعد أن فتحت الصرة ، كل شيء في دفتر جيبتها . وأخيراً أوعزت إليه أن يشهد في المساء الاجتماع للصلاة ، حيث تعزم أن تقدمه لدائرة الكنيسة علامةً على طرق الرب التي لا يُستبرّ غورها ، وتوصي بقبوله .

وبدلاً من أن يبتعد جروسجان ، تردّد ، واحمر وجهه .

غير أن النقيبة احمرّ وجهها على النحو ذاته على أثر نظرة مشوبة بالاندھاش إلى وجهه ، وإن كان ذلك على نحو أكثر سطحية ، ثم قرعت الجرس ، وبعثت في طلب أبيها ، العمدة .

وسرعان ما ظهر سيد نبيل ، لا غبار عليه ، ذو ربطة عنق لا شائبة فيها ، تبادلت معه بعض الحروف الساكنة . ومنحت في حضوره الأخ الجديد قبله مصالحة ، بصورة احتفالية ، في تفضّل خصوصي ، علامة على صفحتها الخالي من التحفّظ .

وبعد أن سأل رئيس المحلفين المتهم ببيير جروسجان هل يعترف بقتل الأنسة بيتي سميث ، نقيبة جيش الخلاص ، وأجاب هذا بالإيجاب ، أعطى الكلمة للمتهم ، وبدأ هذا بقوله : « سيدي الرئيس ، سادتي المحلفين ، لقد كنت أحبها - كلاً ، فكلمة الحب ليست بالكلمة الصحيحة ، إذ كانت بالقياس إليّ قديسة . وكانت إذا وبختني ، أو نظرت إليّ شَزْراً أصبحت ملعوناً ، وإذا جادت عليّ بكلمة تقدير شعرت بالانتصار وطلبت بأن أقُلّد

أخطر الوظائف ، لأقدم شكري . أمّا موتها فكنت أسعى إليه سعي المؤمن المجاهر بإيمانه على المأل . ولم أكن أتورّع عن الحماقات تجاهها . لقد كنت مضحكاً ، غير أنني كنت أضحك من صفتي هذه ، أي من كوني مضحكاً ، وأي شيء كان يعنيه رأي العالم إلى جانب حكمها ؟ وما أكثر ما فعلت وما عانيت من أجلها - كلاً إلا هذه من صفائر الأمور فلنمسك عن الخوض في هذا سادتي ، إنما أنا صانع ساعات بسيط ، وما أنا بالضلع في فنون الأسلوب المنتقى ولست بقادر على تبرير فغلتني بالكلمات البليغة ، ولكن حين العدالة عندكم سيحدث نيابة عني ، أمّا ما يعنيني فأنا لا أستطيع أن أقول سوى ما هو حق ، سادتي ، لقد وُجد زمان كنت فيه عاملاً ليس في سلوكه ما يلام عليه ، وكنت عاملاً ليس أفضل من أي عامل ، ولا أسوأ منه ، ولكن أرباب عملي كانوا يقولون إنهم راضون عني ، وكان الأخوان ساندوز وشركاؤهما يعطونني ، مقابل مواني الساعات التي أصنعها أعلى الأسعار على الدوام ، وكنت غنياً ، وكنت حراً ، وكان في وسعي أن أتزوج ، إذ لم يكن ثمة شيء يحول بيني وبين ذلك ، وكانت جان ماري تحبني . وإذا هي تأتي ، أي النقية ، عبر طريقي . فمن أوعز لها أن تأتي ؟ أمّا أنا فلم أدعها . ولبثت زمناً طويلاً أقول إن الله عز وجل قد أرسلها إلي ، ثم أصبحت أعتقد فيما بعد أن الذي فعل هذا هو الآخر ، الموجود في الدور الأدنى من العالم . من يدري ؟ فربما لم يكن هذا هو الأول ولا الآخر . ولكن منذ اليوم الذي أرغمتني فيه على أن أجزّخها أصبحت أسير سلطانها . لقد كان في وسعي أن أقصّ عليكم ، ولكن فيمّ السرّد ؟ إنكم لتدينونني ، بلا ريب ، فأنا أرى ذلك في وجوهكم . وجملة القول إن خطيبتني تزوجت بعد أن غادرتها رجلاً آخر أسعدته ، ولا أستطيع أن أحمل ذلك منها على محمل السوء ، ولست أضن

عليه بذلك ، ولكن هذا آلمني مع ذلك . وفي وسعي أن أؤكد لكم ذلك بحق
المقدسات . فلتجربوا هذا مرة ، ياسادتي المحلفين ، وبعد ذلك تستطيعون
أن تتحدثوا عنه . أما أمي ، رحمها الله - ولست في حاجة إلى أن أحدثكم
عن أمي ، فلا ريب في أنكم اطلعتم على هذا - والأمهات يقضين نحبهن
دائماً من الهم ، حين يخرج الواحد مقدار شبر عن الطريق الجذد* . أما
رفاقي ، المأفونون ، فما عادوا يسلّمون عليّ ، وأصبحت دائرة الكنيسة في
موطني تعاملني معاملة الأشقياء . ولا أزعج أن هذا لم يكن يهمني ، غير
أنني صبرت عليه مزهوّاً به ومستمتعاً ، من أجلها . غبيّ ؟ أصلحك الله !
كيف استطعت أن تتخيّل أن من الممكن أن تحبك في أي وقت من
الأوقات . تحبني ! أجل ، لو أنني كنت قطعة نُقدّر عليها صورة عيسى
المسيح وتوقيع البارون روتشليد ! لن أقول أكثر من هذا . ولئن كان ثمة
شيء آخذه على نفسي ، أو كان هناك ما يبعث على ندمي فهو ، على
أقصى تقدير ، أنني كنت أتولى ، في غمرة غروري ، العمل عميلاً في
خدمة محل بيع الأسهم الخاصة بالتنصير ، كما كنت أمثل أيضاً شخصية
الخادم الأكل ، الماكر في المقالب المسرحية** ، إلى حد ما . أما القتل
فلست أقول إنه يسرني أنني ارتكبته ، فالقتل أمر بشع . ولكن هل يعرف
الإنسان ، في الأساس ، ما هو مُقدّم عليه ، في كل لحظة ؟ لقد كنت منذ
صباي حادّ المزاج . وعندما يهزّ المرء بمنديل أحمر أمام عيني الثور تتّقد
عيناه . وعلى كل حال فما كان لها أن تقبل عشيقها أمام عيني ! لقد طالما
حذّرُتها . وكنت أقول لها : « بيّتي ، لا تطمئني إليّ ! أنا أعرف نفسي ، لا
يجوز لك أن تفضلي عليّ امرءاً آخر » أو كان خطأ مني أنها لم تصدقني ؟

* الجذد : الممهد ، المستوي

** Polichnelli

وهكذا وصل الأمر إلى ما وصل إليه . هذا هو على وجه التقريب ، ما كان ينبغي عليّ أن أقوله لكم ، ياسادتي المحلفين » .

وكان المحلفون ، بطريق المصادفة ، رجالاً مشفقين ، مفعمين بالوجدان ، ويفكرون بطريقة تنم عن العدالة والإنصاف ، ولما كانوا يحسون بتعاطف خصوصي مع صانع الساعات المضلل ، فقد أعلنوا ، بالإجماع ، أنه مذنب في كل النقاط ، ومن دون ظروف مخففة ، لكي يشبهوا استقلال حكمهم عن تأثيرهم العاطفي .

فريدلي المشاكس

قال الراعي ماتيس شاتماً وهو يقرع بقبضة يده باب حجرة الخدم :
« فليخلط الشيطان الحابل بالنابل عن طريق أمثال هؤلاء الأجراء ، حين تدق
الساعة الرابعة عمّا قريب في النهار الساطع المشرق ، وتغدو الشمس وراء
الجبال ، ويُفترّض في المرء أن يحصد الحشيش ويجففه ، ويضطجع هؤلاء
التنابلة حولنا ، فوق أكياس الهشيم وكأنها أنبل حُزْم متاع السادة! » .
وكانت الأسيرة تَمِيرُ ، وكان يُسْمَعُ تناوُبُ كالتنهّد الذي ينم عن السأم ،
بين التهامُس ومَطَطِّ البوز .

« لم يكن في وسعنا أن نحلم أن يأتي المناخ الملائم لحصاد العشب .
لقد كانت السماء تمطر طول يوم الأحد بأسره مطراً دافقاً لا يحدث مثله ،
ثم تنجلي طبقة الهواء العليا في الساعة العاشرة ليلاً » .

وصاح صوت هادر ينطوي على التحدي ، قائلاً : « سيكون من الأفضل
على أية حال أن يظل المعلم يوم الأحد بنفسه في البيت ، بدلاً من أن يظل
نازلاً في القرية ، إلى منتصف الليل ، قابعاً في الحانات . فليس من قبيل الفن
أن يظل المرء نائياً عن الآخرين ، في الأعالي ، حين يكون ما يزال في ساعة

مبكرة من الصباح ، يرتدي سروال عطلة أمس الأسبوعية المسائي ، على ساقيه .

وأعقب هذه الكلمات قهقهة مكبوتة .

وانطلق الراعي الذي كان قد سَرَحَ من المكان ، عائداً أدراجه بسرعة ، وأحنى رأسه قبالة ثقب المفتاح ، وصاح قائلاً : « لست في حاجة ، يافريديلي ، أن يُملّي عليّ أجرائي ما يجوز لي أن أفعل أو لا أفعل في يوم الأحد . وإذا كانت الأحوال عندي ليست على ما يرام بالدرجة الكافية ، فأرض الله واسعة ، وأنا لا أحبس أحداً بالقوة » .

وردّ عليه صوت يزعق بعناد : « ما كانت لأخشى هذا على أية حال لقد كنت أؤدي عملي في كل الأوقات على الوجه الصحيح ، ولا بدّ أن تنتهي الأمور إلى نهاية سيئة إذا لم يكن يوجد في البلد معلم يعرف الأصول » .

« في وسعك أن تتلمس كنفسك مثل هذا المعلم في الحال » .

« وهذا يلائمني أيضاً ، ولأنّ يكون ذلك اليوم أحبّ إليّ من أن يكون غداً » .

وكان يُسمَع من النهاية القصوى للممر صوت فتاة يهمس قائلاً : « أبتاه! أنت تعرف بالطبع أن فريديلي امرؤ مشاكس ، ولا يجوز للمرء أن يحمل كلامه هكذا على وجه الدقة ، مثلما يقوله هو ، ثم إنه يؤدي العمل على وجهه الصحيح » .

« هلاً عدت على الفور ، إلى سريرك ، يامارايلي ؟ في التقيص ، وحافية القدمين! » .

هنالك انغلق الباب بحركة سريعة ، وكان الراعي يطرع بقبقابه نازلاً على الدَّرَج ، إلى الدهليز ، ليفتح الباب الخارجي بحركة مفاجئة .

وظهر الأجراء واحداً وراء الآخر ، في ظلمة الغسق البارد ، الرمادي المشّخ ، في الممر ، يترنّحون ويلهثون من وطأة النعاس التي تُثقل رؤوسهم ، وكانوا كلما تقدّم أحد منهم ليظهر في المقدمة ، انفتح الباب عند نهاية الدهليز قليلاً ، ثم انغلق بعد ذلك من جديد .

ولكن في داخل الحجرة كان فريدلي يحدث صخباً وهرجاً ومرجاً ، في وسط اللعنات والشتائم . ثم انطلق فجأة كالسهم ، خارجاً ، في جفاء ، مثل ذكر الخنزير الخارج من حرش من أحراش الأرناب ، يحمل ثوبه وقبعته ، وحقيبة معلقة على كتفيه ، وفي يده قضيب من الخشب كالوتد .

ونذت همسة مليحة من نهاية الدهليز ، خارجة من شق الباب ، تقول : « فريدلي ، إنه أنا! لا تتصنّع ، بريك ، ما ليس فيك ، وكن عاقلاً! فأنت تعرف بلا ريب ، أن أبي لا يعني ما يقول » .

أما فريدلي ، فبدلاً من أن يجيب ، صفق الباب صفقاً رذء إلى قفله ، وجعل ينزل على السلم وهو يطاء الدرجات ذات الصرير بقدميه ووطأة المغيظ المكظوم وهو يمس بكتفيه مجارف وأجراناً فيخرجها من مشاجبها حتى تتدحرج أمامه معرودة ، وتُثِرِق وتُرْعِد .

وأمام المنزل أهدق به الأجراء ، مندهشين يهزّون برؤوسهم .

« ماذا ، يافريدلي ، ما نخسب أنك تعزم الرحيل! » .

« وماشأنكم بي ؟ أتراكم تحسبون أنني في حاجة إلى أن يقال لي مرتين متى ينبغي لي أن أرحل ؟ » . وعلى أثر ذلك أنشأ يضغط بجسده ، بدون مقدمات ، على طول جدار المنزل ، دائراً حوله ، في ثقاقل ، ولكن بعزم وتصميم .

وكانت السيدة تتابعه بخطوات قصيرة متلاحقة ، لاهثة الأنفاس ، وأدركته على الجانب الآخر من الناصية ، وشدته من ثوبه ، وجرفته من ذراعه .

وقالت له هامسة : « برّيك لا تكن مشاكساً على الدوام! فما هذا كله إلا حالة الغضب والعناد ، لأن ماتيس خسر بالأمس في لعبة الورق . وسيعود في ظهيرة الغد من جديد ، كما كان ، كثوب لئس على وجهه الآخر ثم أعيد إلى وجهه الصحيح » .

واندفع فريدلي اندفاعاً ، ثم تابع مسيرته بصمت وعناد .

وقالت تضجُّ بالشكوى ، في أثره : « يا إلهي! فلتشرب إذاً ، قبل كل شيء ، فنجاناً من القهوة ، على الأقل! فلن يكون هناك ما يبعث على الاستعجال الشديد . ثم ماذا عن الأجر؟ هل تراك أخذت أجورك؟ يا إلهي ، الذي في السموات! يا فريدلي ، أعتقد أنك لن ترحل من دون أن تأخذ أجورك؟ » .

« لست في حاجة إلى أجور ، فقد تلقيتها » .

وتسلّق سور الحظيرة الذي كان يحيط بالفناء ، بسهولة ، من دون أن يعتمد على مرفقيه .

وعلى الجانب الآخر من السور خطف حجرين في مثل حجم الكف ، من الأرض ، وقذف بأولهما إلى جحر الكلاب ، حتى زحف الكلب ذو اللبدة المسترسلة ، وهو يُغول من الفرع ، مربوطاً بالسلسلة ذات الصليل ، إلى آخر ركن من ناحية الخلف ، أما الآخر فطوّح به في دوران حلزوني ، راسماً به قوساً هائلاً في السماء فوق سقف المنزل ، نحو تاج شجرة الزيزفون ،

حيث ارتطم ، وهو يئز أزيزاً ، ماراً بقمتها ، ثم بالجدع ، محدثاً بسرعه الخاطفة دويّاً كدوي كتلة من الحديد ، منتقلاً ، في جَلْبته ، من غصن إلى غصن مصحوباً بتساقط لمواد متعطنة ، يتبعه حفيف الأوراق ، ومطر من قطرات الندى الثقيلة .

وعلى أثر ذلك جعل يصعد الجبل رويداً رويداً ، في اتجاه مُرتَفَع الممر الجبلي

وكانت القطعان السارحة في المراعي ترن أجراسها وجلاجلها على جانبي الدرب . واقتربت منه البقرات في فضول ، ووقفن قبائنه ، جَوامِدَ ، كشخصٍ من الخشب ، وجَعَلْنَ يحملن فيه بنظرات ثابتة لا تَريم ، وأغرى أولاهنَّ بيده الممدودة نحوها ، وجعل يداعب خصلات شعر جبينها ، وقرص ثنية من جلد نحرها ، وسمّى باسمها مداعياً .

أما الثور الذي كان يحدق فيه جامداً ، بين الغضب والخوف ، فقد خطا نحوه محاذراً ، على خط متعرج ، وطَّيب خاطره بصوته ، واستشاره مع ذلك في الوقت ذاته ، إذ كان يمسك ، بقبضة سريعة ، بأحد قرنيه ، ثم بالآخر ، ويرسله ، من جديد . وكان يتأمل بإعجاب كيف كانت عيناه تزدادان احمراراً على نحو مطرد ، وكيف كان الحيوان يضرب بذيله تارة ، ويظلفه الخلفي تارة أخرى ، ويرأسه حيناً آخر ، وقد ثار ثائره ، وكيف كان يلحق بلسانه ظهره شمالاً ويميناً ، ويقذف الزبد من شدقه ، بزمجرة قصيرة عالية الدويّ

ولكن حين خفض الثور الآن رأسه وهو يدمدم دمدمة مكتومة ، سدّ إليه رفسة محكمة ، مصحوبة بهتاف المستمتع ، في خاصرته جعلته يشب إلى الوراء مذهولاً ، بمقدار طول جسمه .

وعلى أثر ذلك جعل يصعد في الجبل على نحو مستمر ، بخطوات متساوية ، بطيئة ، عَطْفَةً بعد عَطْفَةٍ ، يُقَطِّعُ الدرب ، ماراً بالينبوع ، وبمستنقع أزهار « لا تُنْسَنِي » ، عبر العشب الندي ، فوق البرك ، والمراعي ، إلى تقاطع الطرق ، ومن تقاطع الطرق إلى المرتفع الشديد الميل ، من دون أن يسترد أنفاسه ، بالخطوة ذاتها ، إلى أن بلغ ذروة الممر .

وفي الأعلى ، فوق المرتفع جنح جانباً ، إلى... ، وتوجه إلى الحوض الترابي الذي يحفُّ به إكليل من أزهار الجنطيان المُفْفر التي تنشر أضواءها حواليه كأنها الشموع المتقدة .

وكان يقوم على حافة الحوض شجرة صنوبر عملاقة وحيدة ، تحميها البلدية على أنها إشارة من إشارات المرور .

وهناك ألقى قبعته ، وقضيبه ، وحقيبتيه ، أمامه ، تحت شبكة الأغصان الخضراء الداكنة ، وترك جسده ، بلا مبالاة ، يسقط على البساط الطري ، وقد توجه وجهه نحو الوادي ، بحيث كان يستطيع أن يمدّ بصره نحو مزرعة ماتيس في عمق ذلك الوادي ، على نحو مباشر .

وظل حيث رقد ، يسند ذقنه إلى راحة كَفِّه ، بينما كانت يده الأخرى تنتف العشب الذي كان يلوّكه بأسنانه .

وكان يُسْمَع وراءه حفيف العشب من وقع خطوات خفّ منزليّ طري ، وكانت قطع من الحجارة تدرّج في الحوض ، وقال صوت مكتوم يسأله :
« ما الأمر ، يا فريدلي ؟ ، هل صرفك ماتيس من خدمته ؟ » .

ولم يجب فريدلي ، ولم ينظر حواليه أيضاً ، بل كان ينتف العشب جذاذات .

واقترب منه الآخر ، ومضى قائلاً : « وأنا أيضاً ، في يوم السبت التالي .
لقد قال لي : أووه - أووه - أويلي - يا أويلي ، لقد نفذ صبري » ، كذلك قال
بوديلي .

وأطلق كلاهما ضحكة مفتعلة ، ثم توجهوا معاً ، إلى الوادي ، وكان
فريدلي راقداً وأويلي واقفاً .

كان يخرج في الأسفل ، في مزرعة ماتيس ، من بيت الراعي ، الصغير
مثل اللعبة ، والأصفر كلوح الخشب ، قزمان زاحقان ضئيلان للغاية ، ومعهما
مِحْشَات ، وشوكات ومجارف . وسار هذان مثل نملتين ، مائِئِن بالحظيرة ،
فالينبوع ، نازلين على التل إلى الوادي ، ثم غاصا في المراعي ، وظهرتا في
الجانب الآخر عند الجسر الصغير من جديد ، وتسلَّقا وهما يزدادان ضآلة
على نحو مطرد ، يميناً ، فوق الألب ، على طول حافة الحقل ، نحو البساط
أمام الغابة . وهناك وضعا سُرَّتَيْهِمَا تحت شجرة كرز ، وعقدا منديلاً للأنف
على جبهتيهما ، أحمر ، وأزرق ، مثل باقة من أزهار الخشخاش وأزهار
الترنشاه ، وتقاربا كلُّ منهما من صاحبه ، في مربع ، تقارباً شديداً ، وجعلا
يتلفتان رويداً رويداً في كل الاتجاهات .

وقال فريدلي بموضوعية : « الآن يهْلَلان ، ولكن المسافة بعيدة ، ولا
يستطيع المرء أن يسمع من ذلك شيئاً » .

وانحلَّ المربع ، وتوسَّع في سلسلتين طويلتين كانتا تنحنيان ثم تنهضان
في إيقاع متوازن .

وقال أويلي ، بلهجة الاحترام : « الحصاد اليوم جميل ، غير أنهما
متأخران قليلاً في الرابعة والنصف ، حين تكون الشمس قد باتت فوق صخرة
هولدرباخ » .

وانفتل فريدلي بعنف إلى الورا ، وصاح في وجهه قائلاً : « ماذا ؟ متأخرين ؟ بل ما زال أمامهما وقت طويل قبل أن يكونا متأخرين كثيراً ، من أجل ذلك وما على المرء إلا أن يعمل بطبيعته السليمة ، ولا يعمل عمل الكسول ، مثلك . ولو كنت حاضراً هناك لوضعت حفنة العشب على الأرض أمامهما في ساعتين - وأي عمل يعملهُ هؤلاء الـ... اليوم ؟ » .

« لقد نزلا ، إلى الوادي ، نحو المدينة ، إلى السوق يبيعان المواد الغذائية ، ولكن قل لي الآن بنفسك ، أليس متأخرين ؟ ما هذا ياترى ، هذا الذي يحط على الغابة ، فكر بريك ، أهو الشمس ؟ إنه ليس قضيباً من الشمع على أية حال » .

وكانت سحابة داخنة مضيئة تمرّ فوق ذوائب الأشجار . وفي الجانب الأيمن من الغابة ، باتجاه الحصادين ، بين الألب والتوبل ، سقطت بقعة صفراء فاقعة ، ذات حدود حادة ، في المرعى النديّ ، ثم تنامت في كل الاتجاهات ، وتضاعدت على نحو مطرد الزيادة ، متوسعة ، في اتجاه الجبل ، واتحدت مع بقعة ثانية صغيرة ، وتضاعفت ، وسارت فجأة نحو الأسفل ، ونحو الأعلى إلى الجدول ، ونحو الصخرات ، ثم أسرعت كبيرة ، هادئة ، في مساحة عريضة ، طائرة ، سابعة ، نحو الغابة ، واختلج بريق من مِخَشَّة ، ثم آخر ، وبعد لحظة بات العمال يقفون في وسط شعاع الشمس الساطع .

« ما قولك في هذا الآن ، يافريدلي ؟ وأنا أيضاً أفضل أن أشاهد البقرات هنا ، في الأعالي ، ومن يعضغن ، على العمل هناك ، تحت حرارة الشمس » .

وهمهم فريدلي في غيظ ، وأعرض ببصره .

وكانت تثور من مزرعة ماتيس سحابة دخان صغيرة زرقاء ناعمة ، في

الهواء ، وكانت تمر بالينبوع عربة أطفال تترنح متلوّية في مشية متعرجة ، نحو تويل .

وكانت العربة الصغيرة تتوقف من حين إلى آخر وكانت فتاة تعالج الغطاء ، ثم تسوق العربة قليلاً ، لتتعر من جديد يُقَيّد ذلك . وحين باتت العربة فوق الجسر الصغير وثب نحوها من الغابة كلب أبيض ذو لبدة مسترسلة ، وكانت وثبتة أولاً على الفتاة ، ثم على العجلات ، وأحاط بضع مرات بسلة العربة ، ثم تقدم إلى الأمام في مشية احتفالية ، وهو يلوح بذيله المعقوف إلى الأعلى ، وينظر حواليه من حين إلى آخر ، ساعداً نحو تخوم الحقل . واستقبل الحصادون العربة ، ونشروا منديلاً أبيض في ظل شجرة الكرز ، ووضعوا شيئاً من العربة عليه وتمدد الكلب ذو اللبدة إلى جانبه في الشمس ، وتسلمت الفتاة شجرة الكرز .

وقال أويلي ، يسأله : « هل شريت القهوة ؟ » .

« لست جائعاً » .

« ولكن أنا . وباله من جوع ! فلتبقي راقداً ، إلى أن أعود ، أم تراك تعتزم مواصلة السير ؟ » .

« لا تسأل ، لكيلا يُكذّب عليك » .

وولئ أويلي ، وعاد بعد ساعة ، من جديد .

« أنت ما تزال هنا ، يافريديلي ؟ أليس كذلك ؟ أتراك نادماً ؟ أنا أدرك ذلك ، وعلى كل حال فأنت لست من عومل أسوأ معاملة من قبل ماتيس » .

« الندم ليس وارداً » .

« أو تظن أنني لا ألاحظ ذلك ؟ لا بأس ، أنت في انتظار امرئ ما ؟

أستطيع أن أتصور على وجه التقريب ، من يكون هذا . أتراها تلك الموجودة هناك ، قبالة الغابة ، ذات القبعة الصفراء من القش ، وعليها غصن من شجر البتولا ؟ أجل ، وفيما يتعلق بانصرافك ، أما ما يتعلق بي فقد سوّيت المسألة مع المعلم بطريقة مختلفة ، فسأظل عنده قليلاً - حسناً ، هل ترى هناك الصقر مُقَرَّفصاً على شجرة ، في الأسفل ، عند الجدول ، في الهوة ذات الأحرش ؟ » .

ونظر فريديلي بطرف عينيهِ نحو المتحدث ، ونهض ، وردّ قائلاً بلهجة التأكيد : « هذا ليس صقراً ، بل هو الطائر الخمّاش » .
« ماذا ؟ » .

« إنه الخمّاش » .

« خمّاش ؟ ، هذا ؟ ما كان الخمّاش ليقعد القرفصاء طول عمره فوق شجرة صفصاف » .

وطار الطائر ، واشربأت أعناق كلا الرجلين .

وحام ، من دون أن يسرع ، على ارتفاع المنزل ، فوق المراعي ، في الاتجاه المؤدي إلى الغابة ، نحو الجبل ، وكان يرى ضارباً إلى الحمرة حين يصيبه شعاع من الضوء ، غير أنه كان يبدو في الظل أسمر أو رمادياً ، أمّا الحصادون فكان يتحاشاهم ، وتسكّع على طول حافة الغابة ، مجانباً إياها هنيئة نحو الجدول ، منزلقاً داخل الأحرش في بعض الأحيان ، ثم نهض فجأة ، في قاع الجدول ، في الهول ، وأسرع بسرعة الريح فوق ذوائب الأشجار ، نحو السهل ، وقال فريديلي يسأله بلهجة عدائية :

« ما هذا الآن ؟ أهو خمّاش أم صقر ؟ » .

« إنه كما قلت ، إنه صقر » .

أما فريديلي ، الذي كان يقف وراء أولي ، فانحنى فجأة إلى الأرض ، وأمسك بتقصيبه الخشبي ، وأخفاء وراء ظهره ، ونهض من جديد .

وأما الطائر الذي كان قد هبط وراء الغابة فحلّق حتى بات مثل نقطة ضئيلة ، ثم عاد أدراجه ، وانطلق فجأة كالسهم نحو صخرة الجدول المقابلة ، وتلاشى ، على طول الحجارة ، سابحاً في الهواء على ارتفاع قامة الإنسان ، بين طبقات الصخور .

هنالك ترك فريديلي التقصيب الخشبي ينزلق نحو العشب ، من دون ملاحظة ، وقال يصدر حكمه : « يا أولي ، إنه صقر حقاً » .

وردّ أولي قائلاً : « هذا يأتي من رغبة الإنسان في المجادلة في كل شيء حين يعميه الغضب ، مثل الثور . ولا يدهشني بأدنى مقدار أنك بدأت نزاعاً مع ماتيس ، إذا لا يستطيع أن يتوافق معك حتى أكثر الناس موادة . أما الآن فلا بد لي أن أسوق البهائم إلى الحظيرة رويداً رويداً ، فالذباب يتجمع عليها في خبث ، في هذا الحرّ » .

ومع هذه الكلمة ابتعد مرة ثانية .

وانتظر فريديلي ، إلى أن انعطف هذا وراء قمم هانزيورجن ، ثم استخرج من جيبه نصف رغيف من الخبز ، واحتزّ بموس الجيب الغليظ ، المثلّم قطعة ضخمة ، ودسها ، على رأس الموس ، كلها في فمه ، وجعل يلوكها بأسلوب متكلف ، وحين فرغ من ذلك غرس النصل حتى قبضته مرتين في الأرض ، ثم مسح ، وطوى الموس ، والتفت إلى الجانب الآخر ، ينظر في العشب بلا مبالاة .

وكانت نملة تجر وراءها دودة ، إذ كانت تعضّها عضّة محكمة من عينها

اليسرى ، وكانت ثانية تتشَبَّث بالقسم الخلفي من الدودة ، تشل انحناءاتها ، وكانت ثالثة ، ويُعَيِّد ذلك رابعة ، تتعلّقان بأقدامها وتشكلان ما يعدُّ قَبَقَاب القُرْملة .

وقطع فريدلي الطريق على أزواج الحشرات بعود صغير من الخشب ، وحين أبت النملات أن يدعن الدودة ، هرس الواحدة بعد الأخرى حتى متن ، يحذر ، لكيلا يصيب الدودة ، ولكن حين توجهت هذه ، بعد تحريرها ، في دفعات طويلة ، نحو حزمة من العشب ، دهسها على النحو ذاته ، قبل دغل العشب مباشرة ، ثم دفنها بالتراب ، بعناية .

وكان ينتصب بين العيدان المختلفة تلقاء وجهه عشب حافة الغابة ، منخفضاً ولكنه كبير من حيث عرضه ، له خمس أوراق ذات أقواس دائرية ، وأهداب يفضي كل ضلع فيهن ، في زوايا متماثلة ، إلى الكأس ، مثلما كان يحدث في المدرسة ، عندما كان يرسم شكلاً خماسياً . وكان الكأس مملوءاً إلى نصفه بقطرات الندى البلورية . وشيئاً فشيئاً انكمش حجم الماء إلى قطرة في مثل حجم الكرة .

وقطع الحشيشة من عودها ، وأمالها ، إلى هذا الجانب حيناً وإلى ذلك الجانب حيناً آخر ، وجعلها منحرفة تارة ، ومعوّجة في اتجاه الريح تارة أخرى . هنالك تدرجت القطرة كبيرة وثقيلة ، جيئة وذهاباً في الكأس المخملي ، من دون أن تبلّله ، مثل الماء على بطة ، ومن دون أن تنقسم ، مثل الزئبق في أنبوبة ميزان الضغط الجوي .

ولبت يعبت بذلك وقتاً طويلاً إلى أن بات حجم القطرة لا يزيد عن حبة توت الأرض ، ثم رفع الورقة بعناية من الزاوية الأنسية ، من اليمين أولاً ثم من اليسار ، وبَلَّل الأجفان ، تبليلاً منهجياً ، وبأسلوب متحذلق .

وعلى أثر ذلك شعر بالرضى ، ثم أخذ يتشاءب مراراً ، وضغط قبعته على رأسه ، وجعل يسير القهقرى على الأرضية ، عبر طريق الممر ، بمزيد من العمق في الاتجاه الجانبي ، في ظل حاجز من الحجر . وجعل يتقلب هناك على ظهره ، ويحمي وجهه بقبعته ، وأغفى .

وحين أفاق ، ونهض معتمداً على مرفقه كان الحصادون عند الغابة قبائله قد تواروا . وفوق السطح ، في مزرعة ماتيس ، كان الدخان يتعالى في حركة دورانية من جديد ، ولكنه ما عاد أزرق ، بل بات يلتمع كالزجاج ، مثل حقل ذرة في منتصف الظهيرة القانظ .

وابتلع رُبُصاً من فتات الخبز التي كانت متبقية في ثنيات جيوب سرواله ، ولكن ما كان يعذبه الآن في المقام الأول إنما هو العطش . ولم يكن ينبت شيء من أشجار الكرز هنا في الأعالي ، ولم يكن يرغب في النزول إلى الينوع في أسفل الجبل ، إذ كان القوم خليقين أن يروه من البيت فتمنى لو أن امرأة كان لديه من العقل ما يجعله يهبط إلى الممر أو يصعد إلى هنا ، بإبريق من الخمر .

هنالك ظهرت في الأسفل ، فوق المرعى ، عند تقاطع الطرق ، قبة صفراء من القش عليها غصن من الصفصاف ، وجعلت تتحرك حركة غير مطمئنة ، في اتجاه مختلف ، وكانت فتاة تصعد عبر المراعي ، في اتجاه السفح الشديد الانحدار ، بسرعة ، خائفة ، تظل أبداً تتوقف في الزوايا الأكثر خفاءً في المنحنى . وكان كلب أبيض ذو لبدة مسترسلة يحوم حول قدميها ، وهو يهز ذيله ، ويتشمم ، ويعطس .

وزاد فريدي من التصاقه بالجدار ، وتحرك بخفة في الاتجاه الخلفي ، حول الناصية ، ومد ذراعه .

وصعدت الفتاة أول الأمر إلى الحوض الذي كان قد رقد عنده في الصباح ، ووقفت ساكنة مذهولة ، تلقاء ثوبها وقبعتها ، ودارت على عقبها مراراً ، متسائلةً ، وحاولت آخر الأمر أن تطلق تهليله مكبوتة .
على أن فريديلي زاد من ضغط ظهره وبَسَطَه في العشب ، وظل متربصاً بغير حراك .

ولكن الكلب ذا اللبدة المسترسلة شم الرائحة ، وأطلق عقيقته بعواء تهليلي قصير باعث للأسى ، وجرى على خط مستقيم نحو فريديلي ، وانقض عليه ، وإنهال عليه يلحق وجهه ويديه .

والتفت الفتاة الآن ، وذعرت ، وتقدمت ، مترددة ، على طول الجدار حتى باتت منه على بعد عشر خطوات . ثم لبثت واقفة ، وأعرضت بوجهها ، ووضعت ذراعيها العاريين أحدهما على الآخر وهي تلامس ، بكل يده عظاماً من عظمي المرفقين .

وشرعت تقول بعد هنيهة : « فريديلي ، الحساء جاهز » .

وحين لم يحرك فريديلي ساكناً ، تجاسرت على خطوتين أخريين ، ومضت قائلة : « فريديلي ، إن أبي لم يكن جاذباً ، فهو يعرف حق المعرفة أنك لم تقدم أبداً على عمل غير صحيح ، ولقد ظل طوال الصباح يتحدث في ذلك ، هناك عند كومة التبن ، وفي الغابة ، قائلاً إن الآخرين كلهم لا يستطيعون شيئاً ، وإنك أنت الوحيد الذي ما زال ينجز شيئاً في حالة الضرورة ، فتعال الآن ، آخر الأمر ، ولا تكن مشاكساً » .

وأعرض فريديلي ببصره ، وجعل ينكت بحجر صغير ، وهو صامت ، الملاط من الجدار ، ثم رد قائلاً ، بتجهم ، من دون أن يرفع بصره : « لا أستطيع ، يامارايلي ! » .

وازدادت مارايلى قريباً منه ، وقالت تذكره بمزيد من الإلحاح : « ماذا ؟
بسبب بضع كلمات صغيرة غير مستقيمة ، تروح وتجيء ! ثم إنك لست في
حاجة إلى أن تلتمس منه الصفح . تصرف ببساطة كأن لم يكن شيء ، وهذا
أحب الأمور إليه هو . فتعال معي الآن فحسب ، واجلس إلى المائدة في
الأسفل ، وعندما يذهبون بعد ذلك إلى التبن ، وخذ الحساب . فقد أعددت
لك حاضراً » .

وصاح فريدي قائلاً : « لا أستطيع » .

وصدرت عن مارايلى حركة كما لو أنها همت أن تدنو منه ، ولكنها
ظلت مع ذلك في مكانها لا تجرؤ ، وجعلت تعبت بشفتها السفلى وهي تنظر
بعينها نظرة جانبية إلى قطعان المعلم .

وبعد برهة طويلة تنهدت تنهدة عميقة ، وقالت : « ثم إن الغلجة
السمراء التي اشتراها في الخريف باتت عَشْراء » .

وبينما كانت تقول هذا دست ذراعها حتى المرفق في جيب صديريها ،
وأخرجت قطعة نقدية لمناعة من فئة الخمس تالرات ، ووضعتها كمن يضع
شيئاً بطريق المصادفة على حجر عريض من أحجار الجدار . وعلى أثر ذلك
رجعت خطوة إلى الوراء ، على وجل ، أمام الحبيب .

وقالت تشرح له : « هذا الأجر لك ، من أبي » ، ثم أحنّت ذراعها فوق
معدتها ، وجعلت تفكر مُطْرِقة .

هنالك نبج الكلب ذو اللبدة غاضباً ، وأقبل أويلي يتسلق السياج . أما
مارايلى ، التي انكمشت في فزع فأضافت تالراً آخر إلى الأول ، وولّت الأدبار
هاربة إلى بطن الوادي .

ولم يكن فريديلي يحرك ساكناً في أثناء هذا كله . ولكن حين انحنى
أويلي في الطريق ، لينفض الحجارة من ثقبابه ، وثب في الهواء ، واقتنص
بقبضة بارعة كلا القطعتين ، ورقد بسرعة في المكان القديم .
وقال أويلي وهو يتابع ماراييلي المنسحبة بعينه : « يافريديلي ، لو كنت
في مكانك لعدلت عن قراري » .

وقال فريديلي بصوت مكتوم ، في سأم : « لا أستطيع » .
وحين التفت أويلي وهو مندهش ، لينظر في تعبيرات وجهه ، أضاف
قائلاً : « ان لحاف المعلم الصوفي الجديد يلحق به الدنس مقابل ستة عشر
فرنكاً . والسكين يحزُّ فيه حزّاً » .

وصاح أويلي وهو يرتد على عقبه من الفزع ، وفغرفاه ، ومدَّ ذراعيه
أمامه ، وجعل يحمق في مندهشاً . ثم شد جانبي شذقيه نحو أذنه ، وغمز
بعينه ، وأجاب بحذر ، وبلهجة التوكيد ، مع نبراته الخصوصية : « إن بعضهم
ليعطى الكثير إذا اكتفى الناس بالحقاق الدنس بالحاف وحده » .

ونهض فريديلي ، وجعل يبحث في قسَمات وجهه ، ثم سحب جانبي
شذقيه ، وفجأة أطلق كلاهما في الوقت ذاته عقيرته بضحكة رنانة مدوِّية .
ولكن سرعان ما أفاق أويلي من سكرته ، واتخذت سيماؤه ملامح الهمِّ
والقلق .

وغغم قائلاً : « لو كنت في مكانك لما ظلمت هنا ، في الأعالي ، وقتاً
أطول مما ينبغي ، وإلا لأقبل المعلم مع أجرائه يصعدون الجبل إليك حين
تكون أنت على السفح من الجانب الآخر » .

وهزَّ فريديلي كتفيه بازدياء ، وتوهَّجت عيناه .
« لا ينبغي الصعود إلا لواحد فحسب . وأنا لا أنتظر أحداً سواه » .

وبينما كان يقول هذا وثب نافذ الصبر ، وسار نحو الحوض ، وأويلي وراءه ، وقال الأخير ، وهما في الطريق ، بلهجة المودة :
« وإلى أي بقعة من العالم ينتهي بنا المطاف ؟ » .
« إلى الشيطان ! » .

وبينما كانا يعبران الممر ، سَمِعَ من الأعلى وقع أقدام فتاتين تبكيان ،
في عَذْوٍ مستعجل فوق أرضية الجبل ، وكانت كبراهما التي كان طولها في
مثل طول الفتاة البالغة تجرّ الصغيرة بسرعة بلغ منها أنها كادت تنكس على
وجهها .

وقال فريدلي يسألها وهو يتفحص الفتاة الكبرى بنظرة صارمة : « ما
خطبكما ، يابروفيديتسا ؟ » .
وصاحت وقد تهذّجت أنفاسها : « لقد عرض أحدهم عليّ قطعة من
الذهب » .

« ومن هو ؟ » .

« لست أدري ، غريب يحمل عصا من الألب » .

« وأين ؟ » .

« في الوادي ، في غابة ريت ، عند جبال الألب الكروتية بالضبط » .

« وفي مقابل ماذا ؟ » .

« لست أدري . كل ما في الأمر أنه غمز لي ، وأراني قطعة الذهب » .

وسدّد أويلي إلى بروفيديتسا لكمة جعل سلال التوت البري التي كانت
تحملها تنوس جيئة وذهاباً .

وصاح غاضباً : « لقد كان من الواجب أن تأخذها بلا ريب ، أيتها

الفائدة عقلها! فما كانت قطعة الذهب ، ما دامت هذه الدنيا قائمة ، شيئاً
يخشى منه المرء على نفسه » .

وانتابت بروفيدينتسا الحيرة ، وتلعثمت نادمة ، وقالت تعتذر : « لقد
كان ينظر إليّ نظرة بالغة الغرابة » .

ولكن فريدلي صاح قائلاً بصوت هادر :

« أترأى تحسبين يا ذات الأنف الذي يسيل منه المخاط ، أنه كان يحوم
حوالك ؟ إنما ينبغي للمرء أن يسوقك من أذنيك! وأنت المهزولة كعجلة في
الثانية من عمرها ، والسمراء مثل غجرية ، وغير المسرّحة الشعر ، وأنت
فوق ذلك غير نامية الجسم ، ولا ترتدين حتى جوربين على قدميك ،
وأصابعك الصغيرة يمكن للمرء أن يهشمها مثل أعواد الثقاب ، وليس لك ،
في أيّ مكان أب ، ولا أم ، حتى إن أشد الأجراء فقراً وبؤساً خليق أن يشعر
بالعار لو وضع مجرد ذراعه حول عنقك أمام الناس ، ثم تتخليين أن غريباً
ينظر إليك على أن أولئك الذين هم في المدينة لديهم شيء مختلف كل
الاختلاف حين يخطر هذا ببالهم! - أخبريني ، ماذا لديك من توت الأرض ؟
أهو ناضج ؟ » .

وكان يدافعها في أثناء ذلك ، وينظر في السلال الأمامية ، ويدس يده
حتى المعصم في وسط التوت الأرضي ، وينقبّ فيه بأصابعه التي باعد بينها ،
ثم سحب قبضة منها ، ودسها في فمه .

« هكذا إذاً والآن دعي العويل ، وإلا صنفعتك صفعه على أذنك تكون
تذكّاراً لي عندك » .

ونكست الفتاة رأسها في مدّلة ، وانسحبت لا تنبس ببنت شفة .

ثم استجوب فريدلي الفتاة الصغرى قائلاً في رغبة وفضول : « ما هذا الكتاب الذي في يدك ؟ » وانتزعه من يدها ، وجعل يقلّب فيه ، ويتأمل الصور ، ونسي أن الفتاة أخذت ترتعد من الخوف .

وقال آخر الأمر يسألها بلهجة التهديد : « بكم تعطيني هذا ؟ » .

وأحصى فريدلي الصور التي في الكتاب ، وقدر وزن الكتاب في يده ، وصوّب نظره إلى الفضاء ، وجعل يفكر ويقدر . ثم شرع من جديد في تأمل الصور على تردّد ، وأخذ يتفحص الورق ، ويعد الصفحات .

وقال بصوت أجش وهو يقطب جبينه ، وترسم على وجهه ملامح التجهّم : « هل ترضين بتالر من خمسة فرنكات » .

وأضاء نظرة الطفلة بريق سماوي واضح من الأمل والسعادة .

وقال فريدلي بلهجة أمّرة ، وهو يدس التالر في كفها وعليه سيماء الأهمية والجد : « دونك المبلغ » .

وانطلقت الفتاة نحو أختها كالسهم ، وعلى أثر ذلك سارت الفتاتان في خطوات قصيرة خفيفة ، وقد تلاصق رأساهما ، نحو الوادي ، وكانتا كثيراً ما تنظران وراءهما في وجل ، بسعادة تجدان مشقّة في كتمانها .

أمّا فريدلي فقد احتفظ بالكتاب في يده عل نحو ينم عن التقدير ، واتجه ، بصورة احتفالية ، نحو الحوض .

وهنا اتخذ لنفسه مضجعاً حسناً ، مع صاحبه أويلي ، في ظل شجرة الصنوبر ، أمام شجرة الزان ، عل نحو احتفالي ينم عن الانسجام .

وعمداً أول الأمر إلى تهجئة العنوان ، وكلّ منهما يساعد صاحبه ، إذ كانت حروفاً أجنبية مزخرفة .

« أساطير ألف ليلة وليلة » .

ثم جعلاً يتأملان معاً الصور المرسومة ، مرتين ، من البداية إلى النهاية . ولكن حين وضع أويلي إصبعه على صورة من الصور يستوقفه ، لكي يتأملها مدة أطول ويُنْخه فريدلي على تدخله توبيخاً صارماً .
« الكتاب لي ، وأنا الذي دفعت ثمنه . وما من أحد سواي يحق له أن يضع إصبعه عليه » .

ومسح ، وهو يقول هذه الكلمات ، الموضع الذي لامسه إصبع أويلي ، وحين ارتسمت الآن بقعة حمراء ناشئة عن توت الأرض اتهم أويلي ، وهو يعاتبه ، بأنه وسَّخ الكتاب .

ثم اتجها إلى النص ، بادئتين بالعنوان الفرعي ، ولم ينسيا عدد الطبعات ، والمطبعة ، والناشر .

أما التمهيد فقد ودَّ أويلي لو يتخطَّاه ، ولكن فريدلي قال له في غلظة ، إنه هو الذي اشترى الكتاب ، ولذلك فهو يتمتع بالحق في قراءة كل شيء . هنالك أطاع أويلي بغير أخذ ولا رد .

وبعد أن بدأ في الأفاصيص ، بدا لهما وكأنهما يعيشان في أجوائها ، وكأنهما ما عادا يوجدان على مرتفع الممر هنا في الأعالي ، وأنهما في حديقة جميلة خضراء . ومع ذلك فلم تكد الأقصوصة الأولى تخلص إلى نهايتها حتى عادا من جديد إلى مرتفع الممر . ثم قرأا القصة الثانية ، وعلى أثر ذلك ، الثالثة ، وهكذا دواليك ، وهما يتناوبان كلما أصاب الواحد منهما التعب .

وحين كانت القصة تتحدث ، ذات مرة ، عن أميرة كان جسمها اعتباراً من الحزام فما دونه ، من المرمر الأسود ، أمسك أويلي عن القراءة ، وصاح رافضاً :

«ولكن هذا غير حقيقي!» .

وقال فريدلي وقد ثار ثأره : «ما هو الأمر غير الحقيقي ؟ لو كان هذا غير حقيقي لما سمحت إدارة التربية بأن يباع علانية في المكتبة» ثم استدرك قائلاً بنبرة تعليمية هادئة : «ثم إنه لا بدّ للمرء أن يُدْخِل في حسبانهِ أيضاً أن القصة تدور أحداثها في آسيا ، حيث تسود أحوال مختلفة كل الاختلاف ، وما عسانا نعرف ، نحن الفلاحين الغبيين اللذين لم يخرجوا من الكانتون* بعدُ أبداً ، فضلاً عن أن يخرجوا من سويسرا ؟ ولئن يلتزم الواحد منا الصمت ، ويتعلم ، ببساطة ، خيرُ له من أن يتشذّب بكلام حول أشياء ليس لديه أيُّ ضوء يلقي عليها - وأخيراً فإن الأساطير إنما جعلت ، لكي يستطيع كل امرئ أن يصدّق منها قدرَ ما يشاء . وأمّا ما يتصل بي فأنا أعتقد بها ، وإذا كنت تأبى أن تصدّقها ففي وسعك أن تعتقد فيها ما تشاء ولكن فلتقرأ الآن ، في أثناء ذلك ، بهدوء فحسب ، ومن السياق وحده يلاحظ المرء عندئذ ما هو المقصود .»

ولكن أويلي غمغم واحتج ، ولم يكن ثمة سبيل إلى إقناعه على وجه الإطلاق .

وقال فريدلي يأمره : «إذا فاقروا القصة التالية» .

وجعل أويلي يقرأ عن طائر الرُخ وصخرة الماس ، والعملاق الذي توجد عينه في وسط جبينه ، منشراح الصدر ، من دون أن يحسن بصدمة .

وكانا كلما أمعنا في القراءة ازدادا إعجاباً بالكتاب حتى إنهما لم يدركا كيف أمكن للفتاة أن تتخلّى عن هذه الروعة مقابل تالر مؤلّف من خمسة

* اسم المقاطعة السويسرية

فرنكات ، ووازنا ، بارتياح واغترباط ، ما تبقى منه مقابل ما قرأه ، إذ كان
يظل فيه أكثر مما ظفروا به .

ومع ذلك فقد أمره فريدلي فجأة ، وفي وسط أكثر القصص تشويقاً ،
قائلاً : « أمسيك! » .

وسحب الكتاب إلى ناحيته ، وطواه ، وأخفاه بعناية في جيب ثوبه .
وعبثاً كان أويلي يتملقه .

وقال فريدلي مصراً على موقفه : « الكتاب كتابي » .

وعلى أثر ذلك جعلاً يتأملان ذلك العالم مندهشَيْن ، وظهر كلٌّ منهما
إلى ظهر صاحبه ، ويعريان عن ملاحظتهما على ما قرأه .

وبدأ أويلي بعد هنيهة ، قائلاً : « ربما كان من الأفضل أن يكون في
بلدنا نحن أيضاً ، أقزام من البشر يسكنون الكهوف ، من أهل البر
والإحسان ، بدلاً من الأفاعي السامة المحلية » .

وردّ فريدلي بقوله : « أود لو أنّ خليفة ينطوي على سر من أسرار
المسيح هبط من هذا الممرّ على ظهر حصان أبيض ، وفي كل أصبع من
أصابعه حجر كريم ، في مثل حجم الجوزة » .

ثم جعلاً ينظران أمامهما صامتَيْن نظرة جامدة ، فكان أويلي ينظر إلى
الصخرة ، وفريدلي إلى مرتفع الممرّ .

وهمس فريدلي قائلاً : « صَلاً » وغمز أويلي بمرفقه ، وقال :
« انظروا! » .

وظهر من الجانب الآخر ، فوق مرتفع الممرّ ، عصا أَلْبِيَّة* ، ثم قبعة ،

* نسبة إلى الألب .

ووجه ، ثم الباقي شيئاً فشيئاً . ولم يكن في وسع المرء أن يميّز حق التمييز ، إلا في مقابل لهيب الشمس المتلّطي ، ماهيّة القادم ، حين وقف ساكناً ، والتفت إلى جانبه .

وتتمتم أويلي قائلاً : « هذا ، والله ، الغريب الذي عرض على بروفيدنيتسا قطعة الذهب » .

« قد لا يكون هو الوحيد » .

« وهو يرتدي حزاماً نفيساً للساعة أيضاً » .

« وما من شك في أن الدبوس الموجود في شال العنق ليس من الزجاج أيضاً » .

« ما عساه يريد ؟ » .

« يبدو أنه يريد عبور هوخفايند ليهبط إلى كورهاؤس . ولكن كان يترتّب عليه أن يسلك الطريق عند جبال الألب الكروتية عبر الجدول ، بدلاً من التوجه يساراً عبر الرّيت . فالمسير في هذا الصيف من قبل الغرياء عبر هوخفايند يعد من قبيل عمل المجانين . إنهم مجانين يماثل كلّ منهم الآخر ، فمنهم الأحمر ، ومنهم الأخضر ومنهم الملوّن ، مثل ثلاثاء المرفع . على أن ما يدهشني إلى الأعماق هو ما يريد هؤلاء رؤيته هناك » .

« إنهم ما عادوا يعرفون ما يصنعون آخر الأمر من كثرة ما افترسوا وشرّبوا ، وقعدوا عاطلين » .

ودار الغريب على عقبيه مراراً ، في تردد ، وخطا بضع خطوات في اتجاهات مختلفة ، وأسند عصا الألب إلى كتفه ، واستخرج خارطة درسها بعناية ، وهو يرفع بصره من حين إلى آخر ، ويحيط ببصره عبر الوادي والسهل ، بالجبال البيض .

وارتسمت على وجه فريديلي ملامح التهكم : « لن تجدي هذا خارطته كثيراً ، أيضاً ! إذ لا يوجد أبداً طريق يفضي من هنا إلى كوزهاوس . ولا بد للمرء أن يعبر المراعي والصخور ، أو يعود أدراجه عبر الألب الكرواتية » .

« لو أن أحداً جاء الآن ودَّله لظفر بمال طائل أجرأ يوماً له ! يا فريديلي ، لديك الوقت ، وليس أمامك عمل ، ولو كنت مكانك لذهبت إليه » .

« لا بد أن يُطلب ذلك مني أولاً على الأقل . وهذا الرجل على كل حال مزهو بنفسه بما يكفي ، ولا يجوز للمرء أن يفسد أخلاق هؤلاء بذلك على وجه الخصوص » .

« أنت تتحدث حديثاً ليس بأكثر براعة من بهيمة لا تغفل ، فلا بد له ، قبل أن يتمكن من أن يسألك ، أن يراك أولاً على أية حال . وأهل المدينة عميان تماماً . إذ يضطرون إلى وضع النظارات في وضوح النهار ، كالمرأة العجوز إذا ما أرادوا أن يميّزوا بين بقرة وثور على بعد مائة خطوة . ولا بد لك على أية حال أن تعطيه إشارة ما ، فافهم ذلك » .

ومن دون أن ينتظر جواب فريديلي ، تنحنح قليلاً ، وتمخّط .

ورفع الغريب بصره على عجل ، مثل أرنب يتنصّت ، وتطلّع وهو يشد قامته نحو الاتجاه الذي أقبل منه الصوت ، ونصب واحدة من نظارتيه أمام عينه ولوّح بيده بحركة مترامية تنم عن الزهو بالنفس .

وكان الأجيران قد انسحبا ، كلاهما ، على غير إرادة منهما حين نظر الغريب إليهما ، ولكنهما تماسكا من جديد بمجرد أن لَوَّح لهما .

وقال فريديلي وهو يضحك متهمكماً : « قَلِيلُوَح لي هذا إلى يوم القيامة ، فما أنا كلبه . وإذا كان يريد مني شيئاً ، ففي وسعه أن يجشّم نفسه

المشقة ، ويأتي إليّ ، ثم إنه يعد مصيبة وداھية ، وجلّفاً ، غير متحضّر ، إذ لا يكلّف نفسه حتى مجرد رفع قبعته حين يلتقي إنساناً وإن أصغر أجير هنا ، في هذا البلد ، ليعرف على وجه أفضل ، ما يحسن وما لا يحسن من أصول اللياقة والتّهذيب » .

« يافريدلي ، لا تكن مشاكساً فهذا امرؤ غريب ، ومن الممكن ألاّ يعرف التقاليد السائدة في هذه البلاد » .

ولوّح الغريب بهمة أكبر ، وبمزيد من التّعالّي . وفجأة حرك كتفيه بصبر نافذ ، ونزع زجاجة النظارة عن عينه ، ودنا منهما حالاً بخطوات خفيفة تنم عن الإعجاب والرضى ، وهو يتبختر معتدّاً بنفسه ، إلى أن بات منهما على بعد عشر قامات* ، وهناك توقف متردداً ، وألقى زجاجة النظارة على عينه من جديد ، وتأمّل الأجيرين هنيهة من دون أن يحرك ساكناً ، منتصب القامة ، مثل ذكر الغزال حين يحسب أنه يرى شيئاً ما . وعلى أثر ذلك عاد أدراجه ، من دون أن ينبس ببنت شفة ، على حذر ، متمهلاً أول الأمر ، ثم مسرعاً .

وقال أويلي يضحك متهكماً : « بل إنني لأعتقد أنه يهاؤنا » ، وضحك فريدلي معه .

وحين لوّح الغريب ، على أثر الضحك ، بمزيد من الوضوح ، على انفراد ، وضع كلاهما إبهامه وإصبعه الوسطى في فمه ، وأطلقا نصف اثني عشرية من الصّفّرات التي تصك المسامع . وتوجّه الغريب في تراجع نحو الصخرة التّالية .

* جمع القامة ، والمقصود بها قامة الإنسان

وصاح أوليلي مستمتعاً : « إلى أين تريد يا صاح ؟ أعتقد أنك تريد
سخرة الشيطان الشديدة الانحداراً » .

« فلتهدأ ، ولتَقَرَّ عيناً فإنه لا يلبث أن ينزل إلينا من جديد » .

« على كل حال لن يمضي بعيداً إلى الأمام - وأخيراً ، يا فريديلي ،
سيكون هذا في صالحك ، لأنه حين يتيه وسط الجبال ، ويَدْهَمُه الليل ، يهب
لك المزيد - والله يعلم ، ان هذا المضيف السماوي المقدس ، الحالف كذباً ،
والملعون ، سوف يظل يروح ويجيء متسكعاً على رأس ثوراً ألا فانظر
بنفسك! فليأخذني الشيطان إذا أفضى به الطريق إلى مكان آخر سوى رأس
الثور! لقد وَدِدْتُ فحسب لو ظل متعلقاً بتضيب من شجر البندق ، ورأسه إلى
الأسفل ، حتى تتوالت القطع الذهبية من جيبه المقلوب ، كما تتوالت صغار
العنز ، إذا ساعدته في البحث عنها » .

« كلاً ، إن ما أردته هو أن يتيه في البرج ، فلا يستطيع أن يتقدم ولا
أن يتأخر ، وسأقول له عندئذ ، ببساطة ، هل تعطيني ستة عشر فرنكاً إذا ما
أنزلتك ؟ أو تعطينها ؟ وإلا ففي وسعك أن تبني لي تلك هنا ، في الأعلى » .

« ولماذا تقول ستة عشر على وجه الخصوص ، أنا أعرف لماذا ، أليس
كذلك . أو لا يكمن غطاء السرير عندك في معدتك ، وهو الغطاء الذي
ألحقت عن طريقه العار بماتيس ؟ » .

وفي هذه الأثناء كان الغريب قد توارى في الأحراش المتناثرة بغير نظام
على الجدار السحيق الانحدار .

وقال فريديلي : « إن ما يحيرني هو متى يعود إلى الظهور من جديد » .

« آه ، وأين عسى أن يكون ذلك سوى في نزوله عند حجارة الأنقاض ؟
ولن يستغرق ذلك وقتاً طويلاً » .

«لأنَّ يهبط على حجارة الأنقاض أحبُّ إليَّ من أن تزل قدمه فوق جدار
الغور السحيق الانحدار . فبعد ساعتين يحلّ الظلام ، وما عسى أن يستطيع
رجل كهذا أن يصنع في الليل ، هناك ، حيث يلتقى الواحد منا الجهد حتى في
النهار» .

وبينما كان ما يزال يتكلم تدحرج الغريب وسط سحابة من الغبار
والحجارة المتدحرجة ، على منحدر حجارة الأنقاض ، من دون قبعة ، ولا
عصا الألب ، وأخيراً من دون أن ينقلب على عقبه .

وقال فريدلي يحذر صاحبه ، وقد انتابه القلق : «تعال ، ياأويلي ، فمن
السهل أن يكون ذلك ، لقد انكسر فيه شيء ما» .

ونظر أويلي نظرة حادة ، ثم قال وهو يبعث فيه الطمأنينة : «إن هذا لا
يضره في شيء ، وما هو ذا ينهض قائماً من جديد . وكل ما في الأمر أنه
على جانب من الحماسة وقد انتابه الغيظ . انظر إليه كيف يلوح بذراعيه .
وأنا لا أحمل ذلك منه على محمل السوء ، فإن الأمر لا يكون هزلاً عندما
يتدحرج المرء على حجارة الأنقاض ، ولا سيما حين يكون في مثل هذه
السراويل الناعمة والحذاء الرقيق» .

وفي هذه المرة أسرع الغريب ، من دون توقف ، إلى الأجيرين ، وقد
خرج عن طوره من الغضب ، يشكو بمرارة من أن الناس يدعون إنساناً
عابراً ضلّ طريقه ، وهو غريب في هذه البلاد ، يسير على أخطر الصخور من
دون أن يحذّروه بكلمة واحدة .

وردّ فريدلي قائلاً بهدوء ورزانة : «ولكن لم يسألني إنسان» . ونهض
في الوقت ذاته ، وارتدى ثوبه ، وعلق حقيبته عليه ، وطرح قبعته على
رأسه ، وأمسك بعصاه .

وقال يسأله بلهجة مهذبة : « إلى أين تريد ، إذا سمحت ؟ ، أتريد ، على ما يبدو ، أن تتجاز المرعى العالي ، لتذهب إلى كورهاوس ؟ » .

وقاطع الغريب السؤال بحركة تنبئ عن نفاد الصبر والاشمئزاز .

وقال فريدلي يهذي ثائره بأسلوب أبوي : « سوف تصل قبل الليل بلا ريب ، ولذلك فلا داعي لأن يتولأك الغضب . وإنه لمن الصحيح أن هذا الطريق قد جشّمكم بعض الجهد ، وألحق الأذى البالغ بالسراويل الناعمة ، أما القبة وعصا الألب فسوف يتم العثور عليهما في الغد ، ولا حاجة إلى أن تتحملوا الهَم من جراء ذلك » .

ثم عمد ، لكي يواسيه ، إلى نفث التراب عن ثيابه ، برفق ، واستخراج العيدان من شاربيه ، وختم قائلاً بمودة : « هلمّ الآن معي ، وسأتقدمك » .

ومع هذه الكلمات خطا نحو مرتفع الممر ، في الاتجاه الذي كان الغريب قد صعد فيه أول الأمر .

ولكن هذا هزّ برأسه علامة النفي ، على غير إرادة منه ، وعلى نحو ينم عن الازدراء ، وجعل يطرقع بلسانه مستاءً ، واستخرج خارطته ، واتخذ اتجاهاً آخر فيما بعد ، في ثقة ويقين .

وقال فريدلي يحذره بقلب طيب : « لن تصلوا من هناك طوال عمركم إلى المرعى العالي ، فمن هناك يفضي الطريق إلى عش الحمامة » .

وقال أويلي يحذره ، وهو ينهض قائماً : « ليس من المستحسن ، ياسيدي ، أن تذهبوا إلى عش الحمامة في هذه الساعة من النهار ، فقد تسقطون على الجدار السحيق ، ومن السهل للغاية أن تحدث زلة قدم » .

وغمغم الغريب بكلام ما وهو مطرق برأسه ، ومدّ ساقيه ، وأصرّ على اتجاهه بعزم وحزم ، وخطوات ثابتة .

وتجهم وجه فريدلي .

« يا أولي ، اسمع : إن مد ساقيه لم يعجبني . والأمر يبدو على وجه الخصوص كما لو أنه أراد أن يسدد ركلة إلى كلب » .

« لست مضطراً إلى أن تفهم الأمر هكذا على وجه الدقة . فهؤلاء السادة قوم أولو سماجة . فاذهب ، وساعده ، ودله على الطريق! وإلا فمن الممكن أن يحدث له بعدُ شيء ما » .

« وبماذا غمغم وهو مطرق برأسه ؟ من الخير أنني لم أسمع ذلك بوضوح » .

« اذهب ، ولا تكن مشاكساً فلو دخل في الليل لانتفض واثباً فوق الجدار ، وذلك أمر لا أشك فيه مثلما أعرف أنني واقف هنا . ولو لم يكن إحجامي بسبب خلّب اللبن لذهبت بنفسي . ولا ريب أن المرء لا يستطيع في مواجهة المصيبة أن يقف موقف المتفرج ولا يحرك ساكناً ، وهو يرى امرءاً يمشي مشية المتسكع بطريقة جنونية ، نحو الموت ، بدافع مجرد العناد وركوب الرأس . وسيكون هذا شيئاً من قبيل ما قلتُ آنفاً : أو تعطيني ستة عشر فرنكاً إذا ساعدتك ؟ » .

ونظر فريدلي إليه نظرة تنم عن الرغبة ، وصاح بحماسة : « أتظن أنه يعطيني ستة عشر فرنكاً ؟ » .

« يالك من مجنون ، إذا كان الواحد منهم يدفع قطعة من الذهب لقاء سلة بسيطة من توت الأرض ، فهل تحسب أنه يلقي بالآ إلى المئات أو الآلاف إذا كانت المسألة تتوقف عليها حياته ؟ » .

« الله يعلم ، أنك على حق ، وسوف تنال ما يعطيني فوق الفرنكات

الستة عشر ، مقابل نصيحتك الحسنة ، فهل تظل هنا إلى أن أعود ؟ » .

« كلاً ، فلا بد لي أن أعود إلى البيت ، لأخْلِب ، لقد أَرَفَ الوقت ، والشمس تشير إلى أن الساعة تجاوزت السادسة . ولكن سأنتظر في المكان ذاته فيما بعد ، أو تنتظرنني إذا عدت قبلي . ولكن لا يجوز لك أن تدعه يفوتك ، وإلا كان هناك في الأسفل يزق ويَجَار قبل أن تأتي إليه » .

وعاد أويلي إلى البيت ، ليحلب ، ولما كان المعلم قد أمره أن يَشْحَذَ مذرة التبن فقد اضطر إلى البقاء إلى أن حل الظلام .

وعلى أثر ذلك تظاهر بالرغبة في النوم ، واستخرج كيس نقوده الصغير من الفراش ، ثم تسكّل من وراء البيت إلى الغابة ، ومن هناك ، عبر الحرش ، عند حافة الغابة ، صاعداً نحو ظهر الجبل .

وفي منتصف الطريق ، على رأس رابية ، عند الغابة مباشرة ، رأى مارايلي واقفة ، وكانت ترفع ناظريها إلى شجرة الصنوبر ، وتجعل ذراعيها فوق جبينها ، بسبب الضوء الباهر .

وقال أويلي وقد بات وراءها مباشرة حتى إنها لم تجد الوقت لتَنَسَّلَ إلى الغابة : « الطقس جميل في هذا المساء ، يامارايلي » .

وفزعت مارايلي ، وتماسكت مع ذلك على الفور ، وأجابت بلا مبالاة ، من دون أن تحوّل بصرها ، قائلة : « أجل ، الجو ليس حاراً كما كان في الظهيرة » .

« كيف كان العمل في حصاد التبن ؟ » .

« كان من الممكن أن يكون أفضل » .

« ماذا تفعلين هنا ، في الأعلى ؟ أنتنزهين قليلاً ؟ » .

« أبحث عن زهر السوسن ، للطفل » .

«اعتقد أن الطفل قد بات أطول مني بنحو شبر ، وله قفا مثل قفا الثور ، وزغب لحية ناعم أشقر على جانبي أذنيه ، ولكن لو حصلت على السوسن الذي أخذته منك ، مرة أخرى ، فهل تدفعين فيه الكثير ؟ » .

وسحبت ماراييلي مَرَّتَها فوق عينيها ، وتوارت في الغابة .

وحين وصل إلى ظهر الجبل لم يكن فريديلي قد عاد بعد . وغمغم قائلاً لنفسه : «لولا أنه قال لي ، هو نفسه ، إنه سيعود لاعتقدت أنه لن يأتي على الإطلاق» .

وحين أدركه الملل ذهب تلقاءه قليلاً ، واقتصر أول الأمر على بضع خطوات ، ثم خطا خطوات أخرى ، وخطوات أخرى فوقها ، إلى أن بلغ الحافة ، عند عش الحمامة . ولكن الشمس كانت تبعث في عينيه حمرة بلغ منها أنه كان كلما أمعن في السير قلّ ما كان يستطيع أن يراه ، ولذلك عاد أدراجه ، ثم جعل يخطو بضع خطوات في الاتجاه المعاكس ، متمهلاً ، لأنه كان يستطيع بهذه الطريقة أن يحيط ببصره بظهر الجبل على الأقل مثلما يفعل في وضح النهار .

وبعد أن توارت الشمس تماماً وراء عش الحمامة ، سمع في الأعلى ، فوق الصخرة ، صرير الخشب ، كما لو أن حيواناً كبيراً كان يهرب ، وصاح بلهجة المؤانسة :

«أهذا أنت ، يافريديلي ؟» .

«أين تختفي ، يا أويلي ؟» .

«في الأسفل تماماً ، عند السفوح الشديدة الانحدار ألا فانزلْ ، في أي مكان ، فسوف أعرّث عليك ، وإذا لم أرك فسوف أسمعك» .

وعلى أثر ذلك وثب فريديلي ببضع خطوات جريئة ، من الكتل الصخرية الضخمة إلى الهوة ، ومن الهوة إلى الدغل ، ومن هناك ، منزلقاً ، إلى ظهر الجبل .

وصاح غاضباً : « انظر ، يا أولي ، ما هذا ؟ » .
« هلاً تحولت إلى الاتجاه المعاكس ، فإني لا أستطيع أن أرى شيئاً من جراه حمرة الشمس » .
« والآن ؟ هذا ؟ ما هذا ؟ » .

« آه ، إنهما دانتان * » ، وقال فريديلي مزمجرأ ، يلهث من السخط ،
« هذا ما أعطانيه الغريب ، من الأجر » ، وقال أولي وهو يطرق برأسه ،
« عَشْرَتِيْ فرنك لقاء ريادة الطريق ، في المساء ، في الساعة السادسة والنصف ، عبر عش الحمامة ، إنه لأجر ضئيل . لقد كنت خليقاً أن أدع كيس نقودي في البيت » .

وقال فريديلي وهو ينفخ مغيضاً محتقاً : « أي ريادة في الطريق ؟ ، إن المسألة ليست مجرد ريادة على الطريق . لقد اضطرت إلى حمله ، وحملته مثلما يحمل الطفل ، فوق السفح الجداري كله . لقد كان ركبته ترتعدان . وفي الأسفل ، على أجمل الطرق وأنظفها وأكفرها أناقة ، يفلت من يدي العجوز ، والله يعلم ، معقود القدمين ، على أرض مبلطة ولو أنني لم أمسك به من ذراعه لكان من الممكن أن يلمّ المرء أجزاءه ، في الصباح الباكر في القبر ، بالمجرفة » .

« ولماذا لم تقل له ، حين أمسكت به : « أعطني ستة عشر فرنكاً أو أدعك تخرُّ على وجهك ؟ » .

* جمع داني ، وهو أسفر قطعة نقد

وقال فريديلي متضائلاً ، وقد شعر بالخجل : « لم يخطر هذا لي ببال ، وأنا في هذه السرعة ، حين كان معلّقاً فوق الهاوية ، وهو يلث من الفرع ، مثل السمكة على الصنارة - ثم خطر لي فيما بعد أنه قد فات الأوان ، ولم يكن من اللائق أن أقدم له فاتورة الحساب ، وكأنه لا يعرف من تلقاء نفسه ما ينبغي له أن يفعل » .

« إذاً فقد جنيت على نفسك بنفسك ، ببساطة . ولا يجوز للمرء أن يتصرف مع الغرباء بهذه الحساسية المفرطة ، فإنهم يحسبون على أية حال أن مما يشرف المرء أن يتاح له أن يُلْمَسَهم ، ولكنه يظل بخيلاً أجرب ، على الرغم من كل هذا . عُشراً فرنكاً ، بعد أن اضطر المرء إلى حمله على السفح الجداري بأكمله! ولو أنني اضطررت إلى حمل إبريق من الحليب عبر عش الحمامة لأخذت على ذلك خمسة من الفرنكات الصغيرة » .

« لم أرِدُ الحديث عن هذا كله ، ولكن الأسلوب الذي أعطانيه به! ، إذ قال : « فلتأخذ هذا » وهو يمدّ يده إلى الوراء ، ويدس ذلك في يدي ، مثل صدقة . أتفهم ؟ وقال ذلك بهذه الصيغة ، ولم يقل لي : طاب مساؤك ، أو : جزاك الله خيراً ، بل لم يقل شيئاً سوى : « فلتأخذ » ، ومن خلال أنفه ، مثل مدير المدرسة في الكنيسة ولم يتجلّ الأمر لي بهذا الوضوح على الفور . ولم يتردد صدى ما قاله في أذني إلا فيما بعد ، حين كان قد مضى ، وإلا لكنتُ وجهت إليه نوعاً آخر من تحية المساء على الطريق - ولكن هذا أمر في وسعك أن تصوّره بسهولة : لقد تركته يقف في الأسفل على فلوكيجر ميتلي ، وفي وسعه الآن أن يرى هل تُراه يجد مجنوناً آخر يصحبه في الليل إلى كورهاوس مقابل عُشري فرنك » .

« على فلوكيجر ميتلي ، يافريديلي ، هذا غير مستحسن ، فقد كان من الممكن أن ينزلق إلى الهوّة ، نحو مسقط الماء » .

«إذا انطمر في مستط الماء فهذا ذنبه . لقد أوضحت له كثيراً ان عليه أن يلزم اليسار» .

«سواء أكان يساراً أو يميناً ، ويوضح أو يغير وضوح : فإن الغريب شأنه كالطفل ، ولا يجوز للمرء أن يدعه وحده أبداً» .

«وعلى هذا فعليهم أن يُلزَموا بيوثهم إذا كانوا لا يميزون اليسار من اليمين» .

«لا أعترض على هذا ، فأنا لم أدعهم ، ولست في حاجة إليهم أيضاً ، ورأيت بساطة ، هو هذا ، إذا كان الآن يُغول ويُجَار ، وسط الماء في أسفل الهوة ، محطّم الأعضاء ، فقد وقع إثمه على كل طائفة المؤمنين» .
«أترأى تحسب أنه في ذمتها ؟» .

«ومن تراه يكون غيرها ؟ أما البابا فلا ، ولسوف يكون عاراً على المقاطعة كلها ، حين يقال في عيد القنّاسة التالي إن غريباً قضى نحبه في منطقتنا ، ومات ميتة كلب لا يمت بصلة إلى أحد ، لمجرد أن القوم لم يدلّوه على الطريق ، في الظلام ، في وسط فلوكيجر ميتلي» .
«هل تأتي معي ؟» .

«فكّر ملياً ، أمل ذلك . أو لا يسعف المرء بهيمة عجماء إذا زلت بها القدم ، فضلاً عن الإنسان . وعلى كل حال فسيكون من الأفضل أن يكون المرء معك . وأنت امرؤ مشاكس ، وأنت من يعرف ذلك على أفضل وجه . ولكن لا بدّ لي أولاً أن أغلق السياج لكيلا تخرج البهائم ماشية على الصخور في كل اتجاه . ففي هذه الأيام توجد ثيران وأبقار يضاهي غباؤها غباء الإنسان» .

وعلى أثر هذه الكلمات توارى أويلي في الغسق .

ولم يكذب يبتعد حتى سمع فريدي نشيجاً وراءه ، وإذا مارايلي تشده من كفه في فزع .

وقالت تحذره : « عُدْ إلى البيت ، يافريدي ، أبي يقول لك إنه آسف ، وما عليك إلا أن تعود ، وتتصرف كأن لم يكن شيء ، وإن ثمة فرصة ستتاح ذات مرة من جديد لتسوية هذه المسألة » .

وكانت تشده في أثناء حديثها إلى الورا ، من ذراعه اليمنى تارة ومن اليسرى تارة أخرى ، لتحمله على المسير .

وتركها فريدي تفعل ذلك ، صابراً ، مطاوعاً بصدره وجذعه ، حتى باتت تُديره يساراً ويميناً كما لو كان يمارس الحصاد ، غير أنه كان راسخ القدم بفخذه ، ولم يحرك قدميه شبراً من مكانهما . وقالت مارايلي هامة :

« أهو من جراء غطاء السرير الذي لحق به الدنس ؟ أصبح هذا ؟ أهو من جراء غطاء السرير المُدنَّس ؟ ولكن هذا الغطاء لا يحتاج إلى شيء . لقد وضعت غطاء سريري بدلاً منه وأخذت غطاء سريرك بدلاً من غطائي ، بحيث لا يلاحظ ذلك أبي » .

والآن ترك فريدي الفتاة تسوقه ، على تردُّد ، ولكنه عاد إلى المعاندة فجأة ، من جديد ، بعد بضع خطوات .

« لا بد لي أولاً من الحديث مع أويلي ، فقد وعدته بذلك » .

« ولكن بعد ذلك ، بعد ذلك ، هل تأتي ؟ » .

وقالت تتوسل إليه ، وقد أرضاها أنه لم يجب بالرفض ، بالحاج : « هل أدع النافذة مفتوحة من أجلك ؟ » .

وغمغم فريدلي قائلاً على سبيل التهريب : «هَلَا مَضَيْتِ فَأَنْتِ خَلِيقَةُ أَنْ تَحْجَلِي ، لَأَنَّكِ ابْنَةَ وَاحِدٍ مِنَ السَّادَةِ ، وَأَنْتِ تَجْرِينَ فِي سَاعَةِ مَتَأَخَّرَةٍ مِنَ اللَّيْلِ ، فِي التَّاسِعَةِ ، وَرَاءَ أَجْرَاءِ الْأَرْضِ فِي الْغَابَةِ » .

وحملها هذا التعبير على الهرب . وصاحت تقول له في انصرافها ، مرة أخرى ، بصوت مكتوم : « إِذَا فَسَادَ النَّافِذَةُ مَفْتُوحَةٌ لَكَ ، كَمَا قُلْتَ... » .

وقال أويلي الذي جاء على حين غفلة هامساً : « مَا الْأَمْرُ ، يَافَرِيدَلِي ، هَلْ بَدَأَ لَكَ رَأْيٌ آخَرُ ؟ هَلْ تَدْخُلُ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ مِنَ النَّافِذَةِ ؟ رُبَّمَا كَانَ هَذَا هُوَ التَّصَرُّفُ الْأَكْثَرُ عَقْلاً » .

« إِذَا شِئْتُ ذَهَبْتُ ، وَإِذَا ذَهَبْتُ فَلَسْتُ فِي حَاجَةٍ إِلَى أَنْ أَقْدِمَ حَسَاباً عَنْ ذَلِكَ لِأَيِّ إِنْسَانٍ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ » .

وعلى أثر ذلك ذهباً معاً ، عبر الغابة ، بهمة ونشاط ، إلى فلوكيجر ميتيلي .

وحين وصلا إلى فلوكيجر ميتيلي كان كل شيء ساكناً إلى درجة أن المرء كان خليقاً أن يحسب أنه لا بد أن يسمع النجوم تنزّ أزيزاً وتهدر هديرًا عندما تتساقط كالْبَرَدِ ، عناقيدَ ، كالجوز الناضج . وقال فريدلي في سأم : « لَقَدْ هَتَفْتُ لَهُ بِمَا يَكْفِي مِنَ الْوُضُوحِ ، وَكَانَ عَلَيْهِ أَنْ يَظْلَ فِي مَكَانِهِ بِبَسَاطَةٍ » .

« لَقَدْ خَطَرَ بِبَالِي ، تَقْرِيبًا ، أَنَّهُ كَانَ كَلِمًا أَمْعَنَ الْمَرْءُ فِي الْهَتَافِ لَهُ إِزْدَادَ إِمْعَانًا فِي الْإِبْتِعَادِ - وَأَخِيرًا فَإِنَّ الْقَمَرَ مَا عَادَ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ بَعِيدًا ، وَلَا بَدَأَ أَنْ يَظْهَرَ الْآنَ عَمَّا قَرِيبٍ » .

وانتظرا القمر ، ثم بحثا بعينيهما تحتها ، وجعلا يطلقان عقيرتهما بالهتاف الصارخ المجلجل .

« الآن ما عاد ينقص شيء ، يا فريديلي . لقد تدحرج إلى مكان ما في الأسفل . ولا يمكن أن يكون في أي مكان على وجه الأرض سوى في الهوة ، باتجاه مسقط المياه » .

وكان صوت مسقط المياه يدوي بقوة مطردة الزيادة ، وكان الكهف الذي ينطلق منه الجدول في أعلاه يهدر ويُرْعِد . وكانت أضواء القمر الرُّزْق ترتسم بُعْثُ منها على الكهف الصناعي . وتوقف أويلي الذي كان يتسلق متقدماً ، فجأة ، وانحنى ، وصاح : « ها هو ذا راقد هنا ! إنه هو ! في الأسفل في الجدول ، فوق الحصى » . أما فريديلي ، فقد أصدر حكمه بعد أن أقبل واثباً ، قائلاً : « ما عاد هذا يحتاج إلى طبيب ! انظر كيف يفتح عينيه الزجاجيتين ! على أن ما يدهشني هو الكيفية التي دخل بها هذا الوادي الذي يشبه الدُّسْتُ ، ولو أن أحداً أراد دخوله لاحتاج من أجل ذلك إلى بذل أقصى الجهد » .

« لابد أن قدمه زُلْتُ فوق الهوة » .

وبينما كانا يتطلعان هنا وهناك لمعرفة المسار الذي يحتمل أن يكون سلكه حين سقط ، كانت مِرْزَقَة من الشياح تتعلق بغصن شجرة ، وفي الأسفل ، على لوح من الصخر كان يوجد كيس نقود قد انفتح فمه ، وكانت تتناثر حواليه ، على مسافة بعيدة قطع كثيرة من الذهب الملتمع .

وندَّت عن أويلي صيحة تقول : « يا لها من مصيبة ! » وكانت أنفاسه لاهثة من فرط الانفعال .

وظل فريديلي وقتاً طويلاً يحملق في الذهب الملتمع ، ثم توصل إلى قرار ، وقال حزيناً : « هنا لا يمكن الآن عمل شيء آخر ، ببساطة ، ولابد للمرء أن يجمع كل شيء ويضعه في كيس النقود من جديد ، فلا ريب أنه لا

يعود إلى أحد سواء . ولسوف يلحق العار بالمجتمع هنا كله أيضاً إذا قيل إنه قد ضاع منه سنتيم واحد » .

وجعلا يبحثان بجهد ، مع التسلق الجري ، عسى أن تكون بعض القطع الذهبية الأخرى قد ضاعت متفرقة .

وأخيراً قال أوليلي متأكداً : « ما عاد ثمة شيء » .

ثم مسح العرق ، بضغط يديهما ، عن جبينيهما ، ورفعوا الجثة من حوض الجدول وحمل كلاهما الجثمان ، والذهب ، بحذر ، إلى فلو كيجر ميتيلي . وهناك وسد الميت على العشب ، بتودة ، وأعادا كيس نقوده الملآن ، نظيفاً ، إلى جيب ثوبه ، وقعدا عن يمينه ويساره ، وجعلا يهتفان يائسين .

« لا بد أن نسمعنا أحد آخر الأمر » .

« وسوف يلتصقه أهل فندق الحمامات المعدنية على الأرجح ، حين لا يعود إلى طعام العشاء » .

ومع ذلك فقد أصبح هتافهما أقل تواتراً مع الزمن ، ولكن أنفاسهما باتت أعلى صوتاً ، وشيئاً فشيئاً انزلقا على العشب ، بحذاء الجثمان ، ناعسين ، منكسي الرأس ، وقد هبط صدراهما .

ولكن كلا منهما كان يضع ذراعه ، في نومه ، فوق جيب الثوب ، يحميه .

وأفزعهما من أحلامهما ضوء المصابيح ولقط الأصوات ، وكان يقف حواليهما رهط من الرجال ، وكانت سيدة شابة ، غريبة ، جميلة ، نبيلة ، مثل أميرة من كتاب الأساطير ، تلقي بنفسها على الجثة وهي تصرخ صراخاً حاداً ، وتتصرف كمن فقد عقله تماماً .

وطفق الأجيران ، وقد شعرا بالحرّج البالغ ، يقسمان بغير انقطاع إنه لم يَضِع سنتيم واحد ، إلى أن تولى رجال فندق الحمامات المعدنية سحب المرأة الجميلة ، وحملوا الجثة بعيداً ، فوق رابية فلوكيجر ، عبر غابة جايس .

ولم ينبس أحد من الأجيرين ببنت شفة طوال الوقت الذي كانت تُرى فيه المصابيح ويُسمَع فيه صراخ التفجع الذي كانت تطلقه السيدة الشابة النبيلة .

ثم بدأ أويلي بقوله ، في لهجة الجد : « لقد عرفته هذا » .
وبعد شيء من الصمت أجاب فريدلي بلهجة التوكيد : « لا ريب أن من المستحسن أن يكون للمرء أحد يعرفه على الأقل في هذه الدنيا ، حين يرقد على النعش » .

وقال بعد هنيهة ، إذ كانت النجوم الكثيرة في السماء تحمق في بنظرة غريبة :

« على أي موقع من كل هذه المواقع الموجودة هنا في الأعلى يحتمل أن تكون زلت قدمه ؟ » .

وانتابت أويلي الدهشة من هذا السؤال ، ومن جراء هذه الدهشة نام مرة أخرى .

وزقزق طائر من طيور القُرْتُف زقزقة حزينة في الخشب ، وعلى أثره زقزقت قُبْرة .

وصعد أويلي إلى الأعالي وهو يرسل أنفاساً مسموعة ، وتنهد تنهداً عميقة ، ونظر حواليه وهو يرتعد من البرد .
وكان فريدلي قد توارى عن الأنظار .

ولبت أوليلي وقتاً طويلاً يطل على المكان الخالي مندهشاً ، وأخيراً غمغم قائلاً وهو مطرق برأسه : « آه لقد مضى الآن ، بلا ريب » ، وكان كلما أمعن في التفكير في ذلك ازداد إدراكه أن ماراييلي باتت الآن حرة خالية ، وأنه ما عاد ثمة شيء يعرض كبرياءها للخطر ، الآن ، إذ لا بد أن تكون مسرورة حين لم يعد يريد أن يخالطها بعدُ على الإطلاق إلاً واحد ، سواء أكان هذا فلاحاً أو أجيراً من أجراء الأرض أو حتى مجرد أجير صغير أو قتي من العاملين في الحظيرة .

وفي الأعلى ، على ظهر الجبل ، حين كان النهار قد سطع ضوءه ، وأشرق وجهه ، وكان هو يرى مزرعة ماتيس وسط المراعي ، تحته ، نظيفة مثل بيضة عيد الفصح المرسومة المزوّقة ، في حديقة ، وكانت تفوح رائحة العشب الجديد العائد إلى ماتيس ، خطر بباله أن من يكون حبيب ماراييلي ، ابنة ماتيس فمن المستبعد أن تسوء أحواله في هذه الدنيا ، حتى لقد بدا في نظر نفسه مضحكاً أكثر مما كان في غير هذه الحال ، وظل ساكناً لا يريم لكي يتأمل هذا من الأعلى ، ويمعن النظر فيه قبل أن يعود إلى البيت .

هنالك هتف له إنسان في أذنه اليمنى بطريقة بلغ من فظاظتها أنه أوشك أن يسقط من الفرع .

« ماذا ؟ أهذا أنت يافريدلي ؟ » .

« تصوّر أنني هو ، أم تراك تحسب أنني لا بدّ قد تغيرت تغييراً هائلاً ، منذ ثلاث ساعات ، حين تغيّبت عن المكان » .

« هل تعرف أيضاً ما رأيت هذه الليلة في منامي ؟ » .

« وماذا رأيت في منامك ؟ أنك تقعد في نادي «الوثام» في فينتسينس ، من الساعة السادسة ، يوم السبت ، إلى ليل الأحد ، الساعة الثانية عشرة ،

وأنت في حالة سكر قاتل ، إلى أن تخسر في القمار آخر سنتيم ؟ » .

« كلاً ، لم أحلم بهذا ، بل حلمت بشيء آخر ، وهو أنك تطير في الهواء مثل غول ولك جناحان أسودان كالخفاش ، وعناك في الخارج ، أمام رأسك ، وأنت كنت تصرخ قائلاً بغير انقطاع : « ياأويلي ، لقد طاش سهمنا ، لقد قتلته الآن . وقد أعطاني الغريب ، ولكن ليس الغريب في الحقيقة ، بل الخليفة ، في قاع الهوة ، إشارة ، ثم أدار بيده صنبوراً عند مسقط الماء ، فجعل ينث قطعاً من النقود الذهبية ، ولكن حين أهم بالنزول إلى هناك وفي يدي سطل اللبن ، تأخذ قطع النقد الذهبية في الرقص في الهواء كالمجنونة ، كسرب من البعوض في حمرة شفق المساء ، إذا ما ضرب المرء بسوطه في جميعها » .

« إنما هي أحلام عجوز في تموز » .

« وأنت ، بماذا حلمت ياترى ، يافريدلي ، حتى أتيت في هذه الساعة المبكرة ؟ » .

« ولكن لو قلت لك ذلك فسوف تعرفه ؟ إنه مماثل لما حلمت أنت به ، ولكن على نحو مختلف تماماً - ولكن ليس في الحلم كله أيضاً ذرة من الحقيقة ، وهو أنني ، قتلته ، كما ورد في الحلم . وأنت تستطيع أن تشهد على هذا بنفسك أحسن شهادة ، أو قل ما أنت قائل ، بنفسك ؟ » .

« الأفضل عندي ، من أجلك ، ألا يكون هذا حقيقياً ، ذلك لأنه إذا كان يفترض أنه قُتل ، فقد بات الآن في عداد الأموات ، والأمر أدعى إلى ارتياحك بهذه الطريقة . ولكن ما هي الورقة الراحبة في يدك الآن ، في الحقيقة ؟ » .

« الورقة الراحبة عندي الآن ؟ أنا ذاهب إلى البيت الآن . هذه هي الورقة الراحبة عندي الآن ، إلى ماتيس ، أو إلى ماراييلي ، إذا كان هذا أدعى إلى إعجابك . انظر ، النافذة ما زالت مفتوحة » .

وعلى أثر هذه الكلمات جمع يديه عل شكل بوق أمام فمه ، وملاً ، بالامتصاص ، كل صدره الهائل ، بالهواء ، ورفع نفسه على أصابع قدميه ، وأطلق صرخة في الوادي بلغ من قوتها أن صداها تردّد في كل جنباته ، حتى صخرة هولذرباخ .

وعلى أثر ذلك تحرك شيء عند النافذة ، وأطلق مُعَنَّ شعبي يرتعد فزعاً ، دامع العينين ، صيحة بصوت لا يكاد يسمع ، وهو يقول : « هيه! هيه! » .

ولوى فريدلي شفتيه ، سعيداً .

وقال ضاحكاً : « إنها هي ، مارايلي » .

ثم قال نجاةً وقد قطّب جبينه ، وعيناه تدوران ، وهو يصرّ على أسنانه ، « ولكنني كنت اليوم أوّل مَنْ نهض! وسأريهم اليوم ما الحصاد! هؤلاء الحزائي ، الأثقياء ، البائسون ، أهل الشخير ، الذين لا يستطيعون ، بما هم عليه ، حتى أن يحصدوا أرض ميتيلي الغابة التافهة ، البائسة ، إلى النهاية ، وعددهم اثنا عشر ، من الصباح حتى المساء! - ولكن سأشرب أولاً قهوة خالصة . انظر كيف تغلي وتفور ، خارجة من المدخنة ، السحابة الصغيرة . إنها مارايلي . لقد وثبت البنية المتفجرة بالحيوية من فراشها ، وركضت حافية القدمين إلى المطبخ ، لمجرد أن أحصل على القهوة بمزيد من السرعة » .

وحين فرغ من هذه الكلمات هبط ، وهو يترنّم بأنغام شعبية ذات إيقاع ، متينّ البنيان ، مرحاً ، على السفح الشديد الانحدار ، في خطوات وثابة ، نحو مزرعة ماتيس .

غابت المدينة

كان الخشب الذي ينقله تيار النهر جاهزاً ، وقمرة القيادة مجهزة بالفراء ، وحطب الوقود والسّمك المجفّف من أجل نصف عقد من الزمان ، وصعد كلا العاملين في نقل الخشب على الماء ، أحدهما وراء الآخر ، بخطوات ثقيلة جعلت الماء يصطفق خارجاً من خلال الفجوات ، مُنْساحاً على الجذوع الضخمة . وكانت الأسرة الصغيرة على الشاطئ قبالة المنزل الصغير ، الشيخ رَكا ، وإلى جانبه الأم مُوورا وقد تعلقت بذيل ثوبها الصغيرة ريتي ، إذ كان هؤلاء يحملقون في الإخوة المسافرين بأفواء فاغرة .

وظهر الآن أيضاً العميل الأجنبي الذي كان قد وضع نظارته في المنزل الصغير ، وتلا نص العقد للمرة الثالثة ، باللغة السويدية أولاً ، ثم باللغة الفنلندية : « يصرح الإخوة إنجن وشركاؤه ، تجار الخشب في ستوكهولم ، بأنهم اشتروا ، عن طريق عميلهم جوستاف لنديكيست ، من آبو ، مائتا قطعة من خشب التنوب ، الفتّي ، النظيف ، طول ٢٠ قدم ، سماكة ٩ بوصة ، سعر ٦٠ مارك فنلندي ، من روباري رَكا ، في رَتِيلَا ، منطقة كوبيو ، في فنلندا ، تدفع في ستوكهولم ، في يوم وصول الخشب إلى أبناء المذكور أعلاه ، روباري رَكا ، وهما هايكي وريزي رَكا . التوقيع : عن

الإخوة إنجن وشركائه : جوستاف لينديكيست - روبري ركا .

وغمغم الشيخ حين انتهت القراءة ، قائلاً : « أحسنت » . وعلى أثر ذلك دسّ العميل العقدة بعناية في حقيبة جلدية ، وربط الحقيبة بخيوط القنب ، أربعة أدوار ، دورين على الأقطار ودورين على المحاور ، وسلم المجموع إلى الأكبر بين ناقلَي الخشب .

ومسح هذا أولاً يديه بُصْدِيرِيهِ الرمادي ، ثم تناول القطعة الهامة بصورة احتفالية ، ليدفنها في القمرة بين أسماك الرنجة ، وأرغفة الذرة .

وبذلك بات القوم جاهزين للرحيل ، ولكن كان يبدو كأن واحداً منهم ما زال يريد أن يقول شيئاً . ولَمَّا لم يجد أحداً منهم أحداً يفتح فاه ، فقد رفع الرجال القبة الجلدية عن رؤوسهم ، وأداروها بين أصابعهم ، وقرؤوا أديعتهم ، بينما كانت مَوُورا تشدّ يديها حول جبهة الصغيرة ريتي ، وصاح العميل : « صحبتكم السلامة » بمجرد أن تحرك الخشب . واتكأ ناقلَا الخشب على المجاذيف ، وأخذوا يعملان بجهد أكثر مما كانا في حاجة إليه ، وظل الآخرون واقفين على الشاطئ بغير حراك ، والشيخ في يده القبة ، ومَوُورا تضغط رأس الصغيرة ريتي على صدرها .

وانقضى نصف ساعة إلى أن وصل الفَتَيَان الضخمان ، الشابان ، بالمركبة إلى الناصية الأولى ، ثم تركا المجاذيف تسير ، ومسحا عن جبينهما ، وقال أكبرهما بهدوء : « لقد غابت ريتيلا » ثم خطا ، متأنياً ، نحو علبة ، واستخرج منها إضمامة من أوراق التبغ ، واحترَّها بسكين حزامه ، وقال بلهجة التوكيد « لقد أحسنت » ، وأصرّ على أن يضع في كف أخيه نصفها . وبعد أن ثبت آخر الأمر حبل الصنارة في الخلف على الصارية ، جلس كلاهما للتدخين ، وتركوا الخشب يقوده تيار البحر ، على مهل ، قريباً

من الشاطئ ، لكيلا يعترض طريق البواخر ، ولم يكن الواحد منهما أو الآخر يزحف نحو الدقة ، على راحته ، إلا حين كان المركب يحتك كثيراً بالصخور ، أو يوغل أكثر مما ينبغي في أعماق البحر ، لكي يوجهها المركب وجهة أفضل .

وفي الأسبوع الثاني طالعتهما مدينة على جبل ، وفوق المدينة جبل آخر ، وفوق الجبل الأعلى بحيرة . وسحب هايكي غليونه من فمه ، وقال : « كويبو » - وردّ ريزي قائلاً « إن كويبو جميلة » .

ثم جاء يوم عيد يوحنا المعمدان ، وبعد عيد يوحنا المعمدان جاء شمس منتصف الليل . وكان ثمة أبراج من الخشب تنتصب عمودية على قُرن الجبال الداخلة في البحر ، ومع غياب الشمس ، قبيل منتصف الليل ، كانت ألسنة النيران ترتفع من كل الأكام صوب السماء المشرقة إشراق النهار . وكانت تتناهى ، على البُعد أناشيد فلاحية تعوزها البراعة حين كانت السفن تدنو من قرية ، وكانا يستطيعان ، من حين إلى آخر ، أن يميّزا كلمات « كوكو ، كوكو » . هنالك أخذت عيون الأخوين تلتمع .

وجمعا ، بقوة وعنفوان ، بضع حزم تملأ الذراع ، من حطب الوقود ، بعضها فوق بعض ، ولم يكد لسان اللهب الأحمر يتراقص مرتفعاً من داخل الدخان حتى وثبا كمن أصابه مسّ ، يدوران حوله مُقْبِلَيْن عليه ومُدْبِرَيْن ، يفتيان ، بأعلى ما يستطيعان من صوت :

« حبيبي يناديني ، على البعد يناديني ،

وعلى شاطئ بحر سايما يُسَمِّع نشيج وأنين ،

وما من زورق على الشاطئ

ينقل حبيبي » .

وكان يدقان الأرض ويعريدان حول ألسنة النار مثل رجال الإطفاء في كووبيو ، إلى أن ظهرت الشمس حوالي الساعة الواحدة ، مشرقة من السماء . هنالك رقدا يدخان من جديد ، وما عادا ينطقان بكلمة على مدى خمسة أيام .

وكانا يُنسaban من بحار إلى قنوات ، ومن قنوات إلى بحار ، ثم أخذت عواصف أيلول تهدر ، فأرغمتهما أن يلزما الشاطئ طوال أسابيع ، وأخيراً أصابهما الصقيع ، فعمدا الآن إلى إحاطة القمر من الخارج بالثلج ، وأدفاها من الداخل ، مثلما يفعل أهل الشمال ، وكانا كلما وَخَز الدخان عيونهما حتى تسيل منهما الدموع تمددا منشرحين . وكان نومهما منتفخي الصدغين يقتصر عليهما الزمن الذي لم يكن قياسه ليخطر ببال أحد منهما على أية حال مع الليل العاصف الأبدى . أما المؤن فكانت قلما تُمس في هذه الحياة التي يغلب عليها النعاس .

و ذات ليلة ، بين انطلاقات العاصفة المكتومة وعواء الذئاب الباعث للأسى ، تناهت على البعد أصوات أجراس الكنائس الصادحة ، واحدة منهن عن الشمال ، وأخرى عن اليمين ، وأخيراً من كل الجهات معاً ، في غناء متواصل طويل ، مرتعد ، على النحو الذي لا تقدر عليه إلا الأجراس الأوروبية . وغمغم هايكي قانلاً : « يولو » ، ثم تسلسل بهدوء ، على الدرجات ، بين العلب ، وهو يرقب ريزي النائم ، على خوف من أن يستيقظ ، وجعل يلتمس الأكثر تلويناً بين مزق الثياب والخرق . وكُل رأسه بقميص ، ودس ذراعيه في حذاء طويل الساق . وبعد أن فرغ من هذه الاستعدادات انقض على النائم بزمجرة زلزلت كيانه . ومدّ هذا يده ، وعليه

سيماء الفرع ، إلى سكين حزامه ، إذ لم يكن يتوقع شيئاً آخر سوى أن يرى دُباباً . ومع ذلك فقد طفرت فجأة دمعتان على وجنتيه . وكان قد فهم ، كانت لعبة طفل عيد الميلاد . وكان ريزي يرقد الآن ، من جانبه ، على كرسي خشبي متصالب القوائم ، وهكذا تواصلت المفاجآت على نحو حافل بالتنوع والتبدل ، ما دامت الأجراس تَطِينُ . ولكن حين خفت رنين الجرس الأخير أخذوا يتبادلان إضمامة التبع والولاعة . وكانت هذه هدية رأس السنة الجديدة .

وفي الصيف الآخر ، بعد أن كان الثلج قد ذاب ، وصلا إلى البحر ، وهناك انزلقا بين الجزر الصخرية بوداعة وسكون ، وكان البحر بحيرة فنلندية . ولكن تنوءات الساحل الصخرية كانت تحمل ، ذات يوم ، منازل والجزر الصخرية مدافع . وكانا يريان ، مقابلهما ، على اليابسة ، كنيسة سمراء في مثل لون الشوكولاته ، لها أسقف على شكل البصلة ، بيضٌ كأنها سُكَّرٌ مذرور على الشوكولاته . وسحب هايكي غليونه من فمه ، وقال : « هلسنكي » ، وأجاب ريزي قائلاً : « إن هلسنكي لجميلة » . وأقبل زورق يحمل جنديين في حلة خضراء ، صعدا إلى المركب الذي يجر الخشب ، وجعلا يصرخان في وجهي ناقلي الخشب ، بلغة أجنبية ، وبوجه متجهّم . ورد هايكي قائلاً : « أنا لا أفهم هذا » . على أن الجنديين ازدادا مشاكسة ، وأخذوا يصرخان بصوت أعلى ، ورد هايكي للمرة الثالثة ، قائلاً « لا أفهم » ، وكان صوته يتضاءل في كل مرة ، ثم أخلد إلى الصمت نهائياً . وأخيراً هزّ الجنديان في الثياب الخضراء كتيههما ، وانطلقا بالمركب المترنّج الرجراج عائدين أدراجهما .

ولم يكن على الصخور البارزة من الساحل الآن ، من جديد ، منازل ، بل أشجار الصنوبر ، وصخور ومساقط مياه .

و ذات يوم دافئ ، حين كانت الشمس قد أفلت ، وكانت حمرة شفق المساء تجول مع حمرة شفق الصباح ، فوق البحر المضيء ، الذي لمّا يدخل في الغسق ، في مشية متوازية ، سمعا في أحد الخلجان صوت اصطفاق الماء وجيشانه ، مختلطاً بأصوات قرقرة خشنة . وقال هايكي هامساً : « إنه كلب البحر » ، ووضع إصبعه على فمه ، ثم جذف بخفة وهدوء على قدر الإمكان ، منطلقاً في أثره وتربّص له وعنقه ملتوٍ إلى الأمام ، ثم التفت فجأة إلى الوراء ، وارتمت على فمه علامة ارتياح واسع النطاق بينما أشرق كل وجهه . وقال بابتسامة ساخرة : « انها فتاة » ، وحيث كلاهما هذه الكلمة بضحكة مُجَلِّجَةٍ . وكانت الفتاة المذعورة تريد أول الأمر أن تهرب من الماء ، ولكنها لم تكد تلمح وجهي الرفيئين الوديعين ، الطيبين حتى ارتدت على عقبها متأسّية ، وشاركت في الضحك ، وتعلّقت بالمركب الناقل بذراعيها بينما كانت تغوص في الماء حتى عنقها ، حتى بات شعرها الأشقر الفاتح ، الأجدع يعوم فوق الأمواج في أشكال كأشكال النجوم ، مثل زهرة من أزهار الماء ، ثم انعقد حوار بينها وبين ريزي وسرعان ما اكتسبا ألفة بينهما جعلت الفتاة تفضي باسمها « ماريان » ، وهي تشير إلى موطنها بذراعاها الذي كان يشير إلى القرية القائمة على الرابية . واستلقى ريزي متمدداً في ارتياح بالغ ، على طوله ، ومرفقاه قائمان ، وذقنه في يديه والغليون الداخن في فمه . وهكذا كان يدخل في عيون ماريان . وفي هذه الأثناء كان الأخ الأكبر يحرص على بقاء المركب الناقل ساكناً لكيلا تتعرض الصداقة للانقطاع ومع ذلك فحين أعدّ عدته شيئاً فشيئاً ليثبت المركب بربطه بشجرة ، بصورة محتلّسة ألقت ماريان بنفسها في اتجاه خلفي ، في الماء ، هاربة ، فسكبت على ريزي المتسلّي ، بدلاً من الوداع ، موجة كبرى ، حتى جعل المطر الهاطل كالجدول يفيض من شعره على عينيه ، وسمع ضحكة أخرى بينما كان الماء

يحجب بصره ، ثم كان جيشانُ جامح للماء وأخيراً تلاقطُ للماء وتقاطر ،
مثلما يحدث حين يصعد إلى البرّ دب قطبي عريض الأخصمين . وحين عادت
إليه المقدرة على الرؤية الواضحة من جديد كانت ماريان قد توارت . وقال
هايكى متهمكماً « ما عاد للفتاة وجود » ، ورد ريزي قائلاً : « إنها لجميلة » ،
وكان في أثناء ذلك ينبه أخاه ، بقلب طيب ، وهو يضحك ، إلى ثيابه
المخضلة بالماء ، وجليونه الذي انطفأ . وفي الأيام التالية كان أخو ريزي
يقول متهمكماً وهو يبتسم ابتسامة الرضى : « الفتاة » ، كلما أبى غليون ريزي
أن يشتعل على الفور .

ثم أقبلت عاصفة المطر من جديد ، وبعدها الثلج ، وأصابهما الصقيع
مرة ثانية . ولكن أكبرهما كان كثير التردد على البرّ ، حيث كان يمكث فيه
أياماً بطولها من حين إلى آخر . وكان إذا عاد بعد ذلك أعاد تجهيز القمرة
الجديدة التي كان يعمل فيها منذ الخريف ، بهمة عالية . وأخيراً ، في عشية
عيد الميلاد ، ظهر ومعه فتاتان غريبتان ، وقسّ . وحين رآهما ريزي تمعّر
وجهه من الغضب ، وقال : « كلا » ، ثم انسحب إلى النهاية القصوى للمركب
الناقل ، وهو يدير ظهره للمقادم ، ودفع هايكى بإحدى الفتاتين ، من وراء ،
نحو أخيه ، وحاول أن يحمل هذا بأصوات لا ألفاظ فيها ، على قبولها . وكرر
ريزي قوله « كلا » ، وظل على ذلك . ووضع القس نهاية للخطبة بموعظة
معقولة ، وتسلمت الفتاة المرفوضة ، حزينة ، إلى البرّ . ولكن هايكى أوعز
إلى القس أن يبارك زواجه من الفتاة الأخرى ، ثم تلقى القس سمكة سلمون
مدخنة هدية له ، فدسّها في الحذاء الأيمن ، ذي الساق الطويلة . أما هايكى
فانسحب مع لوسيكّا ، زوجته الشابة ، إلى القمرة الجديدة .

وفي الصيف الثالث رأوا الكثير من مئات السفن مغمورة ، وقد التصق

بعضها ببعض ، في محلول ملح البارود ، وكلها كبيرة في مثل حجم جبل الفيغوري* ، عليها صَوَارٍ في مثل ارتفاع برج كنيسة كوييو . وكان وراء السفن عدد لا يصدّق من المدن المتناثرة على الجزر والجبال . وسحب هايكي الغليون من فمه ، وقال : «ستوكهولم» وأجاب ريزي قائلاً : «إنها لجميلة» . ولكن حين مدّت لوسيكاً رأسها من التمرة لتتأمل ستوكهولم ، صاح هايكي قائلاً بصوت غاضب : «الشیطان» ، وتوارى الرأس من جديد على الفور ، وأقبل جنديان في حلة زرقاء ، في زورق يترنّح بهما ، وصعدا إلى المركب الناقل ، وجعلا يثرثران ثرثرة ودية بلفة أجنبية ، ولكن بسرعة ، مثل جرّبي عجالات الطاحونة على الأخشاب الطافية . وردّ هايكي ثلاث مرات قائلاً : «لا أفهم هذا» ، وبعد المرة الثالثة أخلد إلى الصمت . هنالك أخذ الجنديان في الحلة الزرقاء ، في الضحك آخر الأمر ، وانسحبا عائدين أدراجهما . ولكن قائدي المركب الناقل وجّها ، جانباً ، حيث رأيا الجدوع الخشبية منصوبة في أزقة طويلة ، على ارتفاع بيت ، عند الشاطئ ، إلى أن باتت الزوارق الواقفة أمامها تسد الطريق ، وحشرت الأمواج مركبهما شيئاً فشيئاً في الزحام على نحو لا يمكن معه تحريكه . واستخرجا الآن الحقيبة من بين أسماك الرنجة ، وقطّعا الحبال بالسكين ، واستخرجا العقد ، ووقفوا في مقدمة المركب ، وكلٌّ منهما يمسك بطرفين من الورق بيديه ، متشبّهاً بهما ، لكيلا ينزلقا إلى الماء ، ولبثا ساعة من الزمان واقفين في صبر ، تهزّهما صدمة موجة هوجاء من حين إلى آخر ، عندما وذات مرة طوّحت بهما دفعة قاسية في اتجاهات مختلفة ، أحدثت في الورق تمزّقاً عميقاً على الرغم من سماكته . وعلمتهما ذلك أن يتخذا تدبيراً احتياطياً ،

* جبل في فنلندا .

وهو أن يمسكا بالمعد بطريقتة التناوب ، ولكن بحيث يرقب الأخ المتوقّف عن العمل يد الآخر بنظر ثابت . وفي الساعة الثانية زحف رجل بدين ، في معطف فنلندي رمادي ، نازلاً إليهما متأنياً على زورق ، وسألتهما بلغتهما ، عما يرغبان . وكان للرجل لحية هالالية ، وكان لصوته وقع خشن ومُجَلِّجٌ ، كأصوات الناس في كووبيو . وبدلاً من الجواب أعطياه العقد ، فدسّه هذا في جيبه ، ببساطة ، وتسلّق ، يحمله ، فوق الزوارق ، نحو الشاطئ . ولبغا طوال ساعتين لا يريان منه شيئاً ، ومع ذلك عاد هذا في الساعة الثالثة ، يصحبه واحد من السادة النبلاء وجندي في حلة زرقاء . وظل الأخران واقفين على غطاء الزورق ، بينما زحف الشيخ من جديد نازلاً إلى المركب الناقل لإعطاء الجواب إلى قائدي المركب اللذين رفعاً قبعتيهما الآن حيال السيد النبيل بأدب ، من دون أن يحنيا قامتهما آخر الأمر ، ولو بأدنى مقدار . وقال الشيخ وهو يرد إليهما الأوراق : « لا يوجد اسم Ingen » . ولكي يبرهن على ذلك أشار إلى حاشية على الهامش ، وهو يقرأ بصوت عال : « لا يوجد اسم Ingen » وأكد السيد النبيل قائلاً ، من الزورق : وباللغة السويدية : « Ingen finds inte » . وفي هذه الأثناء قام الأخوان ركاً بتهجئة الحاشية وراءه ، إذ كانا يعرفان القراءة أكثر مما يعرفان الحديث ، وحين تطابقت الكتابة مع الكلمات ، أوّماً برأسيهما إيماء الموافقة ، وقال الواحد منهما بعد الآخر : « لا بأس » . وانصرف الغريبان بعد إبداء بعض الملاحظات المنطوية على الرثاء لحالهما ، وجاء بدلاً منهما عدد من التجار الذين قدّموا عروضاً شتى ، وجعلوا يتصايحون بعضهم على بعض ، مع إيماءات عنيفة . وجعل قائدا المركب يستمعان وهما ينظران نظرة تنطوي على الوجّل والإجفال ، ومع ذلك فحين أخذ الجمع يتنامى على نحو متواصل ، والجلّة والصخب يزدادان قوة على نحو مطرد قالوا فجأة : « كلاً » ، وقعدا على الأرض ، وما عادا يحفلان

بالأحاديث التي كانت تتطاير نحوهما . ولكنهما دفعا ، في الصباح التالي ، بالمركب إلى البحر من جديد . وفي هذه المناسبة تلقت لوسيكاً التي أرادت بعناد أن تخرج لكي تشتري شيئاً غير ذي فائدة ، في «توكهولما» ، كثيراً من الشتائم التي تقول لها : «أيتها الشيطانة» حتى ظلت شهوراً بطولها لا تنبس ببنت شفة .

وفي وقت غير بعيد من هذا ، في الشهر الثاني من رحلة العودة ، وربما كان ذلك في نهاية أيلول ، إذ كانت الليالي قد باتت أطول ، أيقظ هايكي أخاه في ساعة مبكرة من الصباح ، ونظر إليه نظرة مأكرة ، وأذناه ترتعشان . ونهض ريزي ، وأصاخ السمع . وكانت نَهْنَهة طفل تتناهى ، متهدجّة ، من المسكن الآخر . وقال الأب «واحد ، وكان قد قال في الصيف التالي : «اثنان» .

ونشب النزاع الأول بين الصخور الناتئة من الساحل عند هلسنكي ، غير بعيد عن الموقع الذي لقيا فيه ماريان ، بعد رحلة دامت أربع سنوات . وذلك أن هايكي كان قد استطلع ممراً أقصر . ولكن ريزي لم يكن يريد على الإطلاق أن يتحمّل التخلّي عن الطريق السابق ، وازدادت حمرة الوجوه ، وباتت تسمع على نحو مطرد الزيادة ، على سبيل السباب ، كلمات «الشيطان» التي أخذت تتردد بين الأخوين مهددة بالويل والثبور ، إلى أن استل ريزي آخر الأمر السكين من نطاقه . هنالك وقفت لوسيكاً بينهما ، وتراجع هايكي . وهكذا وصلا من جديد إلى حيث كانت تستحِم ماريان . وهنا رغب ريزي في التوقّف . وكان هناك غلام صغير يصطاد السمك على الشاطئ . وقال ريزي يسأله : «أين ماريان ؟» وكان جوابه الفظّ : «لا أتذكر» . وكرر ريزي سؤاله : «أين ماريان ؟» ورد الآخر مرة ثانية بقوله :

« لا أتذكر » . وكرر ريزي للمرة الثالثة قوله : « أين ماريان ؟ » ، هنالك رمى الغلام الصنارة بعيداً ، وأسرع بقدميه الحافيتين ، على خط مستقيم ، عبر الحرس ، والأشجار ، ليصل إلى القرية من خلال الغابة ذات الأشجار الهزيلة . وسرعان ما ظهر ومعه بعض الفلاحين ، وسألهم ريزي : « أين ماريان ؟ » ودوى صوتههم كصوت الجوقة : « لقد رحلت ماريان عن هذه الدنيا » . فاستأنفا المسير بالمركب الناقل . ولكن في العيد التالي ليوحنا المعمدان رفض ريزي أن يرقص ، وأبى أن يلعب في « يولو » لعبة طفل عيد الميلاد .

وذا صبح بارد من أيام الخريف ، وكان المطر يهطل غزيراً كأفواه القرب ، وصلا إلى رتيلا . وحين أبصر هايكي منزل أبيه الصغير الذي كان الدخان يتصاعد إلى الأعالي من بابه في سحائب لا نظام لها ، وسط المطر ، رفع قبعته عن رأسه ووقف في المقدمة . أما لوسيكا فظلت متوارية مع أطفالها الأربعة وراء القمرة . وكان ريزي يستند إلى دفة القيادة . وأخيراً سمع صوت اصطخاب الماء من جراء المركب المقرب ، وأقبل ركا الشيخ على عجل ، وإن كان ذلك يُجهدُه ، إذ كان يعرج ، إلى الشاطئ . ولكن سروره تحوّل أثناء ذلك فجأة إلى عبارة « شيطان » تنضح بالقضب حين وقع بصره على جذوع التّوب التي عادت من دون أن تباع . وقال هايكي يشرح له المسألة وهو يناوله العقد : « لا يوجد اسم إنجن » . ثم صدرت عن حنجرتة غرغرة خشنة . ثم ظهرت لوسيكا مع أطفالها . وكان التقديم مقتضباً وواضحاً : لوسيكا ، روبراي ، هايكي ، ريزي ، رانزي . وأجاب الشيخ قائلاً : « خيراً » . ولكن ريزي لم يفارق بعد دفة القيادة ، وكان ينظر في الماء ، متذكّراً إلى درجة تتجاوز الحدود .

وكان أخوه يرى أنه لا بدّ له أن يعذّره . وقال لأبيه : « ماريان » ، فسأله

هذا : «أين ماريان ؟» ، وردَ هايكي قائلاً : «لقد قضت نحبها» . ولفت نظره الآن أن أمه لم تكن حاضرة ، فسأله : «وأين أمي ؟» ، فقطّب الشيخ جبينه تقطيباً شديداً ، وقال : «لقد قضت نحبها» . وبعد هنيهة عاد هايكي يسأله : «وأين ريتي ؟» . هنالك أخذ الشيخ ينشج ، قائلاً : «لقد قضت نحبها» .

وفي هذه اللحظة سمعوا صوت جسم ثقيل سقط في الماء ، وراء المركب ، وحين التفتوا إلى الورا كان ريزي قد اختفى ، فأسرعوا ، وهم يطلقون أصواتاً رهيبية ، وينقّبون بالقضبان والمجاذيف ، هنا وهناك ، في البحر . وبعد ربع ساعة رمى هايكي مجذافه وترك ذراعيه يسقطان . وقال بصوت متكدر : «لقد قضى ريزي نحبه» . وقال الشيخ وهو يصرّ على أسنانه : «ياللشيطان» .

قصف أبو

قصة مأخوذة من حدث
تاريخي في العصر الحديث

قصف أبو

قصة مأخوذة من حدث
تاريخي في العصر الحديث

إن كل امرئ يعرف أن الأنهار الكبرى تستطيع أن تحمل سفناً بحرية هائلة في مناطق بعيدة عن مصبها . ولكن من أراد أن يرى أمثال هذه العماثر المَهولة تسير في جدول صغير باتجاه البر ، فلا بد له أن يجشم نفسه مشقة السفر إلى أبو . وما من شك في أن الجدول المقصود له اسم ، وهو أمر يستحقه ، وهو يستحق ذلك في الحقيقة على الأقل عندما يُنطق هذا الاسم بلكنة عائدة إلى بلاد الجنوب ، إذ يكون له جَرَس مستعذب ، وهو اسم «أُورا» . ولا يبلغ عرض نهر الأورا عرضَ شارع في بلدة ألمانية صغيرة ، غير أنه يتسم بعمق يُخسَد عليه ، كما يتميز فوق ذلك بتبدله الهادئ أثناء جريانه داخل العاصمة الفنلندية القديمة ، إذ يزدان بمصاطب مدرّجة ضخمة من المرمر الفنلندي الحقيقي يحتشد عليها الراغبون في الشراء في ساعة السوق ، بينما يغطي الباعة وجه الماء كله بزوارقهم . أمّا الجسر فيُتخذ معبراً لمواكب المتنزهين . وتقوم عن اليمين وعن الشمال المنازلُ الخشبية التي لا يجوز أن تعد متواضعة على الرغم من بؤسها ، إذ تستحق اسم مدينة . وفي نقطة أبعد إلى حد ما ، في الخارج ، ولكن مع بقائها داخل جدول المدينة ترسو مراكب المسافرين الكبيرة الذاهبة إلى ستوكهولم . والبحر حافل

بالتنوءات الصخرية البارزة من الساحل ، كما يظل حافلاً بالغابات العائمة ، مسيرة كثير من الساعات ، وتعدّ هذه بحيرة شاطئية عملاقة تمتد على ثلث الطريق إلى ستوكهولم . وعلى الجانب المقابل ، باتجاه البر ، حيث ينطلق نهر الأورا ، ييمصر المرء على رابية غير عالية ، أقدم كنائس فنلندا ، وهي كنيسة كانت قائمة هنا حين كانت ستوكهولم ما تزال قرية صغيرة للصيادين .

وفي أيام حرب القرم ، حين كانت السفن الحربية الانكليزية تهدد أمنّ الخلجان الفنلندية والد ، عُهد إلى حاكم آبو ، الجنرال بارابان بارابانوفيتش ستوبينكين ، بحامية روسية ، قوتها فُوجان ، كما كان القوم في بطرسبورج يعتقدون ، ولكنها كانت مع ذلك في الحقيقة كتيبة ونصف كتيبة ، على رأسهما عقيد غائب في هلسنكي ، كان يتولى القيادة بدلاً منه بالفان بالفانوفيتش ، وكان فائق البراعة في لعب الورق ، وكان إلى جانب ذلك فارساً كاملاً ، على الرغم من كسله الشديد ، وكان فيما عدا ذلك ، فضلاً عن غبائه الذي يضرب به المثل ، خالياً من أية صفات حربية بارزة .

وكانت الخدمة التي بنى عليها نظام خفر السواحل ، تدع الكثير من الوقت من أجل الملل الذي لا يستغني عنه كل روسي ، وهو الملل الذي يعرف بأنه أوجده الخالق صراحة ليستطيع المرء أن يطرده بلعب الورق . وهكذا تأسس المنتدى الاجتماعي ، هذا الفندق الكبير الذي لا يمكن تجنّبه في كل المدن الفنلندية ، ليتحوّل شيئاً فشيئاً إلى مقر عام للحامية الروسية ، حيث كان يوجد ، فضلاً عن الضباط ، الحاكم أيضاً ، مع زوجته ، وهم الذين كانوا ، منذ خمس سنوات ، يلعنون المعقل الذي يبعث على الأسى ، بعد

كل المناطق السبيريّة التي تخطر على البال ، وذلك لأن المرء كان يطمئن في سيبيريا إلى لعبة الورق الرباعية الأشخاص على الأقل ، ويضاف إلى ذلك الأعداد القليلة من الكتبة والموظفين المدنيين الذين تُركوا يعملون في هذا المكان المقفر .

وهنا كان يُمارَس لعب الورق في قاعة المنتدى ، من الساعة الواحدة ظهراً إلى ساعة متأخرة من المساء « لكيلا يضيع الوقت الثمين » كما كان يقول الحاكم على سبيل التنذّر ، وكانوا يشربون شراباً ليس بالسيئ ، بل كانوا يشربون البُنش السويدي الذي لم تتوسّع كراهية الروس للسويديين والإنكليز لتصل إليه ، وكان يُمارَس الحديث في السياسة أثناء خلط الأوراق ، أي أنهم كانوا يغدقون الشتائم على الدول الكبرى والصغرى في أوروبا ويلمّحون تلميحات لاذعة موجهة للحكومة القيصرية في بطرسبرج . وكانت زوجة الحاكم تسمح لنفسها بالاستماع إلى صفار الضباط الذين يراودونها عن نفسها في فترات الاستراحة ، أو حين لا يكون في يدها إلا القليل من الأوراق الرابعة ، ولم يكن الحاكم يحفل بذلك ، وكأنه أمر لا يعنيه البتّة .

وكان الجنود في هذه الأثناء يلهون هنا وهناك ، في الحانات والمطاعم ، ويشربون مع الفنلنديين أنخاب الأخوة ، أو يمارسون العبث في السوق ، حيث كانوا يُحاولون مغازلة البائعات بمجون مثلما يفعلون مع العواهر من بنات الفلاحين الروس ، ولكنهم كانوا يتلقون ، بدلاً من الأجوبة الماكرة ، مجرد نكير غاضب ، مهذّب .

وهكذا كان واقع الأمور حين وثب على بلاط الشارع ذات صباح ، حين كان السوق قد امتلأ ، قوزاقيّ من خفر السواحل ، يحني جذعه إلى الأمام .

وصاح بملء حنجرتة « انتباه! » ، إذ كانت حوافر الحيوان الصغير الجامح لا يُسمَع معها إلّا صوت مكتوم كان صدها يضيع في وسط اللغظ العام .

وسأله بعض الجند : « ما وراءك ؟ » .

وكان الجواب المقتضب العابر : « القصف » ، وعلى أثره كان قد أصبح فوق الجسر .

وباتت هذه الكلمة تتناقلها الأفواه : « القصف » و« » ، وكان الجند يتصايحون بها فيما بينهم ، وكان الفنلنديون الأكثر ذكاء ، الذين لم يكونوا يفهمون نهايات الكلمة في الحقيقة ، بل يفهمون جذر الكلمة « قنبلة » ، يترجمونها بقولهم : « قنابل » و« » .

وفي مثل لمح البصر تحوّل جمهور السوق المسالم إلى كتلة متذمرة تنعر وتنفخ فحيحاً وتزعق ، مظهرها كسرب من الزنانير ، وتسمع لها أصوات مثل قطع من الذئاب ينقفص على حصان . أمّا النساء فلم يكنّ يزعقن مثل نساء البشر الآخرين ، بل كانت تصدر عنهن أصوات عميقة ، رهيبة ، وأمّا الرجال فكانوا يصرون على أسنانهم وهم يقولون : « قاتل الله الشيطان » .

ودوّت الآن زويدة من قرع الطبول ، ونفخ في الأبواق مزعج متواصل ، وعلى أثر ذلك ابتعد الجنود مسرعين .

وكانوا يصيحون وهم يعدون ، قائلين : « الله رحيم ، فقد بعث إلينا الآن شيئاً ، لكي نعمل » .

وظهر على الجسر ، في الأعلى ، الحاكم بارابان بارابانوفيتش ، وسط أربعة من القوزاق على سهوات الخيل ، متألّقاً في حلّة كاملة ، عل نحو لم

يسبق للناس أن رأوه عليه أبدأ ، إذ كان يعتمر خوذة مُدَقَّبة عليها ريش أبيض ضارب إلى الحمرة ، وقد ازدانت حلته الخضراء برقعتين ثقيلتين مذهبتين من النسيج المقصَّب على كتفيه ، وبمخزون من الأوسمة الملتمة ، وانعقد فوق هذا شريط وردي عرضه ست بوصات ، في وضع مائل ، يمتد من فوق الكتف إلى سيفه ، وكانت السراويل حُمْراً متوهجة ، في إشارة تدل من بعيد على رتبة الجنرال . غير أنه كان راجلاً ، لأنه كان قد باع حصانه الأسود للعمدة بالفان بالفانوفيتش ، مما عاد عليه ، فضلاً عن قيمة البيع الكبيرة ، بمزية تتمثل في أنه كان يستطيع الانتفاع بالمال الذي كانت الحكومة ترصده له سنوياً من أجل حصانين لركوبه ، إلى جانب أجير ، وشوفان ، لأغراض مُجْدِيَة . وحين رأى الجمهور مظهره الذي يفرض المهابة أخلد إلى الصمت ، وأصغى حاسر الرأس . وألقى الحاكم كلمة ، ذُكِّر الحاضرين فيها ، بصوت مُدَوِّ ، بواجب الولاء الذي تدين به الرعية ، وبسعادتهم وازدهار أحوالهم ، منذ أن تحرَّروا من السويديين ، وعن طيب القلب الأبوي الذي يتميَّز به القيصر نيكولاي بافلوفيتش ، الذمِّث ، الذي أنزل الفنلنديين مكانة خاصة من قلبه ، وأنه قال ذات مرة في الموكب ، في فيبورج ، بفمه ولسانه ، « ضِعَقَيْن » . ثم انتقل إلى أوصاف العدو ، فتحدث عن الوثنية والعادات الفظيعة عند الإنكليز ، وكيف أنهم لا يحترمون القانون الدولي ولا العهود ولا المواثيق ، وصوِّر لهم المصير الفظيع الذي ينتظر نساءهم وأطفالهم ، إذا صعد العدو من الكهوف المظلمة في السفن إلى ساحل فنلندا المقدس . وفي النهاية ذكَّرهم بوجوب المقاومة حتى بالسكين ، ودعا الشباب إلى المساعدة الطوعية ، وأعلن - وكان صوته عند الكلمات أضعف - استعدادَه لتقبل التبرُّعات الطوعية في هيكل الوطن ، أي على مكتبه .

وانطلقت عقيرة القوزاق بعبارات الابتهاج والاستحسان ، التي هتفوا بها بأقصى طاقات أجسادهم ، حين انتهت الكلمة ، وانبعثت من الجماهير غممة تشير إلى التأييد ، وتواري الحاكم من جديد ، وتجمعت المجموعات حول العمدة والصيدلاني ، شيئاً فشيئاً تجمع الشباب وخرجوا إلى المرتفع المطل على المدينة ، لاستلام الأسلحة ، والتدريب على معالجتها .

وحين كان الحاكم يصعد سلم قصره الخشبي ، إذ عاد إلى البيت ، وجد باب المطبخ مفتوحاً . وعلى الفور طامن وقع أقدامه ، ونظر فيه كمن ينظر بطريق المصادفة . كانت أجافيا ، الطباخة الصغيرة ، المزوّقة ، السمراء ، ذات العيون اللوزية الجميلة التي يمتاز بها الروس الصغار ، مشغولة بعملها حول الموقد ، وكان يقف على مسافة منها فنلندي شاب ذو شعر غليظ كالكتان .

وصرخ الجنرال في وجهه قائلاً : « ماذا تصنع هنا ؟ وما اسمك ؟ » .

وكان الجواب المقتضب ، والمتواضع مع ذلك : « توليلا » .

« أيها الكسلان ! لأنّ تدافع عن وطنك أيضاً خير لك من التسكّع هنا وهناك ، في المطبخ ، فلتذهب ، بحق الشيطان ! والله معك » .

وزايل الفنلندي مكانه ، على تردّد ، وهو يدير القبة في يده ، وقد أحسن بالحرص . غير أن أجافيا شعرت بالحاجة إلى استعمال لسانها .

« اسمح لي أن أقول لك ، يا صاحب السعادة ، ان الوطن شيء صغير ، يا صاحب السعادة ! ولكن هذا الفنلندي هنا هو زوجي » .

وقال الحاكم في صوت كالغممة : « يالك من غبية ، أنت مجنونة ؟ تتزوجين فنلندياً ؟ » .

ونظرت أجافيا إلى الرجل الغاضب نظرة مأكرة ، وعيناها تلتمعان ، ثم ردت وهي تضحك في مرح ، قائلة : « أترك تحسده ، يا صاحب السعادة ؟ »
وحين أوشك الحاكم أن يثور ثائره ، أضافت قائلة على عجل ، وقد عقدت يديها فوق ركبتيها : « ألا ما أجملك اليوم ، يا صاحب السعادة ! وما أحسن ما تلائمك الحلة العظيمة ! » ثم تولّاها الفزع فجأة وقالت هامسة على عجل :
« لقد أقبلت سيدتي ! » فغادر هذا المطبخ على الفور .

غير أن أجافيا طوّقت الفنلندي الآن ، إذ كان ما يزال واقفاً هنا بغير حراك ، مثل القديس الكسندر نيفسكي في كنيسة اسحق ، بذراعيها ، بحرارة ، وقبيلته بضع قبلات حارة لم يجروا هذا على الردّ بمثلها .
وكان الحاكم يرقد على الأريكة ويدخن .

وصاحت به زوجته بصوتها الممطوط الذي تشيع فيه أبداً نغمة الشكوى : « هل سمعت النبأ المزعج ؟ » .
« وماذا وراءك ، يا ترى ؟ إنما تظلل هناك دائماً مسألة هل تصل رصاصات الانكليز إلى هذا المدى » .

« أي انكليزا وماذا يعني من الإنكليزا الإنكليز أمة صغيرة ! كان الله معهم ! ولكن ألا تعرف أن أجافيا تريد أن تتزوج ، وأنها أبلغتني برغبتها في ترك الخدمة ؟ » .

« غير ممكن ! » .

« ها أنت ذا رأيت الفتى الطويل الأهل ، الفنلندي ، في المطبخ ، وما من داع لأن تنظاهر بغير ما أنت عليه ، فلقد لاحظت حقاً أنه يسرُّك النظر إلى أجافيا ، وهذا أمر طبيعي أيضاً ، فهي جميلة ، وهي تعرف ذلك . ولكن

هذا كله مسألة ثانوية . وعلى كل حال فلست بتاركة أجافيا على أية حال .
ففي هذا الملاذ الفنلندي البائس تعد هي الوحيدة التي تعرف كيف يطبخ
حساء السمك . وماذا يمكن أن تجديني أجمل سمكات السلمون من دون
حساء السمك ؟ فهلاً أسديت إليّ المعروف الوحيد ، بدلاً من موقفك هذا
اللامبالي ، فالمسألة تخصُّك » .

« يا الهي ، ما من شيء أسهل من هذا ، لا تسدّي لها الأجر كله ! أمل
أن تكوني محتفظة به ؟ » .

« لا خطر من هذه الناحية ! وأنت لا تعني بالطبع أنني يمكن أن أكون
على مثل هذا الجانب من الغباء ، وأعطيها الأجر كله ! إن لها عندي أجر أربعة
أشهر . ولكن صاحبها غني . وفرن الأجر الكبير الجديد ، في الأعلى ، على
الشاطئ ، وراء المدينة ، يعود إليه . ألا تستطيع أن تحول بينها وبين
الذهاب ؟ » .

وتنهّد بارابان بارابانوثيتش .

« نحن لا نقيم هنا في روسيا . والفنلنديون ألمان ، فهم لا يؤمنون
بإله ، ولا يحترمون شريعة ! وعلى هذا الطريق لا يمكن عمل شيء » .
« الطريق الذي تريدينه مسألة تعود إليك » .

وفي هذه اللحظة ظهر قوزاقيّ تحت قنطرة الباب الذي كان مفتوحاً ،
حسب التقاليد الروسية .

وقال الحاكم بمجرد أن رآه : « فلتذهب إلى الشيطان » .

وردّ القوزاقيّ قائلاً بأدب : « سمعاً وطاعة » ، ولكنه ظل واقفاً .

« فلتذهب إلى الشيطان ! - ألا تفهمني ؟ » .

«سمعاً وطاعة . ولكن سامحني ، يا صاحب السعادة ، فإن بالفان بالفانوثيتش أرسلي إليك ، وهو يقول إنه لا وجود لبنادق في الشكنة .

« لا بد أن الوغد قد باعها ، فلتذهب به إلى الشيطان! » .

«سمعاً وطاعة ، يا صاحب السعادة ، غير أننا لا نستطيع أن نجد رصاصاً » .

« إذا فأخشوا البنادق بالزبدة والخيار المخّل » .

«سمعاً وطاعة ، يا صاحب السعادة ، ولكن ما عاد لدينا بعدُ إلا القليل من البارود » .

« وماذا يعني من هذا كله ؟ هذه مسؤولية العمدة . فلتذهب! ألا تطيع ؟ » .

«سمعاً وطاعة » .

وقال الجنرال وهو يتنهد ، جالساً عند النافذة : « هذه عصابة » .

وحين رآه الجمهور ، في الخارج ، في الميدان ، أنزل قبعاته ، وصاح : « مرحباً! » .

وقالت زوجة الحاكم تؤيد وجهته ، بصوتها ذي الطبقة العالية ، العميق ، ذي الجرس الحسن ، والشاكي أبداً : « كل امرئ يأخذ ما يستطيع أن يأخذه ، فمن أجل ذلك وُجِدَت للناس الدولة والحكومة . ولم يُعَيَّن عمدة عبقاً ، ولدية خزينة يديرها . ولكن لا بدّ للمرء على أية حال أن يكون متواضعاً ، وأن يحرص على أن ينال الآخرون أيضاً شيئاً ما . وقبل كل شيء ، لا يجوز أن يعاني الوطن من جراء ذلك . أرجو أن تكون قد كتبت إلى بطرسبرج تطلب سيجارات ، كلاً ؟ ههنا يتوقف كل شيء ، بلا ريب . فما عاد

لديّ سوى علبة صغيرة وجيدة! وما عسانا نصنع هنا ، بحق الإله ، إذا لم يعد لدينا سيجارات ؟ - ولكن إذا عدنا إلى موضوع أجافيا ، فما رأيك فيه ؟ » .

وهزّ الجنرال كتفيه حائراً . وأضافت هي قائلة :

« سأناديها » ، وصفقت بيديها .

وظهرت أجافيا على الفور ، عند العتبة .

وقالت تسألها بأدب : « هل طلبتني ، ياسيديتي ؟ » .

« أجل ، لأقول لك ، للمرة الأخيرة ، إنني لن أسمح لك بالزواج أبداً » .

وانحنّت أجافيا .

« اسمحي لي ، ياسيديتي ، أن أقول لك إن هذا غير ذي بال ، أعني ما تسمحين به أو لا تسمحين . وإذا كانت هذه إرادة الله فسوف أتزوج ، إذا سمحت . عنقوا لسؤالي ، هل ينبغي لي أن أخضّر الدجاجة الهندية بالصلصة السويدية ، مثلما فعلت في المرة الأخيرة ؟ » .

« وا أسفاه عليك ، أيتها المجنونة! كيف تستطيعين أن تسألني سؤالاً بهذا القدر من الغباء ؟ ومن يطبخ طائراً برياً في صلصة روسية! ولكن تعالي إليّ ، وقولي لي بصراحة ، هل لديك ما تشكين منه ، من جانبي ، حتى حملك هذا على الرغبة في الزواج ؟ » .

« معاذ الله ياسيديتي! أنا أشكو منك ؟ وأنت السيدة الرحيمة ، الطيبة ، العزيزة! أنت التي أهديتني في عيد الفصح ثوباً جديداً ، وياله من ثوب! إنني لأخجل من ارتدائه ، إذ يبدو بالغ الروعة . أو أشكو أنا منك أنت ؟ ولو فعلت ذلك إذًا لكنتُ ناكرةً للجميل أكثر من تّريّ! » .

وفي أثناء هذه الكلمات أسرعّت إلى ربة القصر وقبّلت يدها مراراً .

« إذا فلماذا تريدان الزواج ؟ لن تفسري لي ذلك بالطبع بأنك مغرمة بهذا الفنلندي البليد ؟ وأنت فتاة على هذا الجانب من الجمال وفي وسعك أن تظفري من الرجال بمن لا أعلم بعد . ألم يتقدم إليك زعيم القوزاق يأتري بعرض زواج ؟ وأستاذي في البيانو من هلسنكي رجل مولع بك أيضاً . وما عليك إلا أن تختاري ، أليس كذلك ، يا بارابان بارابانو فيتش ؟ - وأنت فوق هذا من صغر السن بحيث لا يحملك أمر الزواج على الاستعجال على الإطلاق . ولتنتظري إلى أن يتم نقل زوجي إلى بطرسبرج ، وهناك سأختار لك زوجاً يحق لك أن تفخري به » .

وتنهدت أجافيا .

« إنني لأعلم ، ياسيديتي ، أنك تريدان لي الخير ، وأنني لست إلا فتاة ساذجة تستحق التوبيخ . أما صاحبي توليلا فلا بد للمرأة أن يسلم له بأنه غبي مثل حيوان الرثة* . أتظنين أنه أهل لأن ينطق بجملته واحدة منسجمة مع سياق الحديث ؟ أعتقدان أنه يقول لي في أي وقت من الأوقات كم أنا جميلة ، أو كم ينسجم ثوبي على جسدي ؟ لا شيء ، ببساطة وكل ما يستطيعه أن يفتح شدة ، ويحملك في ساعات طوالاً ، وكأنني من السكر ، وكأن براندي عنب الذئب يجري في شراييني بدلاً من الدم ، ولكن انظري ، ياسيديتي ، لست أدري لماذا ، انه في شرح الشباب ، وهو وحيد تماماً ، من دون أب ، ولا أم ، ولا إخوة ، وحيد في هذه الدنيا ، مثل طائر مغرّد سقط من العش ، وهو يحنني ، أقول لك ، يحنني ، ويحبني ، ياسيديتي ، حباً لا يصدق ، مثل كلب ، مثل كلب ، ببساطة ، ولا شيء بعد ذلك . ولذلك لا بد أن يسرني الظفر به أيضاً . وما الذي يمكن عمله هنا ؟ » .

* نوع من الأيائل .

« إذا فلا مانع لديّ أن تتزوجيه . ولكن ليس من الضروري أبداً أن يحدث هذا على الفور ، ولا ضرورة أيضاً لخروجك من خدمتي من جراء هذا » .

« ياإلهي ، أنت لا تعرفين الفنلنديين ياسيدتي ! إنهم ليسوا طيبين مثل ذوي العقيدة الصحيحة . بل هم قوم أولو غيرة ! أولو غيرة تبلغ أن المرء يتولاه الخوف كل الخوف ، على أنه يأبى الانتظار أكثر من هذا ، وإلا لما سببت لك الحرج . ولكن عفوك ياسيدتي ، فلا بد لي من الذهاب إلى المطبخ ، فسمكة السلمون في المقلاة » .

« ياإلهي ، أتقولين هذا لي الآن فحسب ؟ وأنت واقفة هنا وتشرثرين بالهذر الذي لا طائل تحته البتة ! أسرع ! وأسفا عليك ! أسرّع من هذا ! » .

وحين وصلت أجافيا إلى الباب التفتت إلى الورا مرة أخرى ، وقالت : « أسمحين لي ، ياسيدتي ، بعد الطعام ، بنزهة مع تويلا ، قليلاً ؟ » .

« وكيف يخطر هذا ببالك ؟ فالיום ليس يوم عطلة » .

« إنهم يقولون جميعاً إن اليوم يوم احتفال كبير . فالانكليز يقومون بالقصص ! ويقولون إن ذلك ممتع للغاية ! » .

« لا مانع لديّ ! الله معك ! ولكن حاذري لنلا تصيبك قنبلة » .

وردت أجافيا بانحناء تنم عن السرور ، قائلة : « شكراً » .

وغمغم الجنرال قائلاً بلهجة المشاكس : « لن يحدث ضرر كبير » .

وكررت أجافيا قولها وهي تبتسم : « شكراً » ، بينما كانت تنحني للحاكم ، وكانت على وشك الخروج بسرعة ، حين عادت أدراجها مرة أخرى ، وهي تقول في حرج ، وبصوت غير واثق : « عفواً ، ياسيدتي ، هل تتفضلين علي بمنحي قدراً ضئيلاً من أجري ؟ » .

وتجهم وجه زوجة الجنرال ، وقالت في استياء :
« كم تحتاجين ؟ » .

« هل ترين أن روبلاً واحداً ليس بالقليل ؟ » .

ولم لا يكون غير قليل! روبلاً وأنت على شيء من الجنون! وماذا تريد أن تصنعي ، بالله عليك ، برويل ؟ هذا غير ضروري بلا ريب ، وإن أربعين كوبيكاً ستكون كافياً تماماً » .

وظلت مع ذلك واقفة ، متباطئة ، غير راغبة ، لا تريد أن تجشّم نفسها مشقة العناية بمنضدة الكتابة .

وصاح الحاكم قائلاً : « أعطي هذه الغيبة روبلاً ، ولتذهب لتتفقد سمكة السلمون » .

« يا إلهي ، لقد أحسنت إذ ذُكرتني ، أجل ، أسرع إلى المطبخ » .

ومد الحاكم يده إلى الفتاة بالروبل . وقبّلت هذه يده مرتين شاكرة ، كما قبلت يد زوجها ، ثم وثبت بالروبل ، وعيناها تشع ببريق السعادة ، إلى المطبخ ، حيث كان أهل الدار يسمعونها على الفور تغني أغنية « الحلّة الحمراء » .

وغمغم الجنرال قائلاً : « إن ذهاب الفتاة لخسارة » ، وقالت زوجة الجنرال مؤيدة له :

« إن أمرها ليبعث الأسى في نفسي ، فسوف تضيع ، ولكن ما هي حقيقة الأمر مع الإنكليز ؟ أولاً يحسنُ بك أن تنظر قليلاً في هذه المسألة ؟ » .

« هذا ما كان ينقصني ! إنها مسؤولية العمدة . وأنا هنا في وظيفتي » .

وسمع القوم في المكان جلبة غير مألوفة لم تلبث أن هدأت على الفور
حين فتح الحاكم النافذة . وصاح بصوته العسكري المهيب :

ماذا في الأمر ؟

ورد أحد الجنود ، وهو يضع يده على خوذته : « لقد جاؤوا بإنكليزي
يحمل الراية البيضاء ، ياصاحب السعادة » .

« فلتقل له إنني مشغول ، ودعه ينتظر في الشارع » .

« سمعاً وطاعة ، ياصاحب السعادة » .

ولكن بعد برهة ظهر ضابط تحت الباب ، وقال : « ياصاحب السعادة ،
المطر يهطل » .

« ليس هذا ذنبي » .

« أقصد ، ألا ينبغي لنا إيواء حامل الراية البيضاء تحت سقف ؟ »

« وفيما ذلك ؟ يستطيع الإنكليز أن يعدوا نزول مطر الرب عليهم نعمة
منه ولن يضربهم . ثم إنهم يحبون الماء . وأخيراً فأني نوع من الفتيان
هذا ؟ » .

« ضابط بحرية ، ياصاحب السعادة » .

« ألا ترى ؟ ألم أقل لك ؟ دعه واقفاً بلا حرج » .

وما هي إلا هنيهة ويظهر ضابط ثان ؟

« ياصاحب السعادة ، الجمهور يزداد عدداً ، ويزداد غضباً على نحو
مطرّد ، ونحن نخشى أن يُلحِقوا بحامل الراية البيضاء ما لا يُستحب » .

« لن يكون في ذلك ضرر أيضاً ، اذهب بحق الإله ! » .

ولم يكد الضابط يتوارى حتى ندم الحاكم على كلمته غير المترؤفة .

وصاح بالضابط المنصرف قائلاً : « رويدك ! أدخل هذا الوغد إلى حجرة الاستقبال عندي ، فأنا أريد أن أعرف ماذا يبتغي مني ، وهل كل ما يأتي به هؤلاء المنافقون إلا كذب واقتراء » .

وبعد بضع دقائق كانت تُسمع خطوات قادم يتلمس طريقه ، في الطابق الأرضي . على أن الحاكم الذي ترك القادم ينتظره بعض الوقت ، رضي أن يجشم نفسه مشقة الاستقبال ، فنزل في خطوة الجماعة العسكرية المسلحة ، على الدرج ، من دون ضابط يصحبه ، بل كان يتقدمه رقيب فحسب .

وقال الجنرال بلهجة الحاكم المسيطر : « ماذا تريدون ، يا كلاب ؟ » .

وأدى الجنود التحية بإجلال ومودة ، وبدأ الرقيب بقوله ، بتواضع :

« نود أن نرجو من سعادتكم التفضل علينا » .

« بماذا ؟ » ، وردّ ذاك بقوله ، متملقاً :

« بالسماح لنا بشيء من القتل » .

« تقتلون من ؟ » .

وكان الجواب بلهجة تنطوي على الدعابة : « الإنكليزي فحسب » .

وخنقت لكمة بقبضة يده المقطع الصوتي الأخير للمتحدث .

وصاح الجنرال وقد اعتراه الشحوب من فرط الغضب : « أو يقتل الروسي حامل راية بيضاء ؟ وهل نحن تثار ، أم ألمان ، أم أتراك ؟ أو لسنا مؤمنين ذوي عقيدة صحيحة ؟ سوف أكتف أنفاس كلّ من يسبب ألماً

للإنكليزي أو يسيء إليه بمجرد سباب ، وسأقلته رمياً بالرصاص ،
أسمعتم ؟ » .

« سمعاً وطاعة » .

وعند ذلك ، عطفوا يميناً ، ولكن الرقيب تخلف عنهم ، وتوجه نحو
المرتفع مباشرة ، بينما كان كل جسده يرتعد فزعاً .

« يا صاحب السعادة ، استميت عفوك ، لقد كنت أعتقد أنني أخدم الرب
والقيصر حين أظهر العالم من إنكليزي . لقد قالوا لي إن الإنكليز يقتلون
الأطفال الصغار ، وأنا نفسي لدي أطفال » .

« ما يفعله الإنكليز سيعاقبهم الرب عليه ، ولكن الروسي لديه عقيدة ،
وهو لا يقتل أحداً ليس لديه ما يدافع به عن نفسه ، ولا يقتل حامل راية
بيضاء ، أتفهم ذلك ؟ » .

« أفهم ، وأطيع ، عفوك ، يا صاحب السعادة » .

« فلتذهب إلى الشيطان ! » .

ووضع الرقيب يده على جبينه وهو يتنفس الصعداء من فرط سعادته
وامتنانه للمعلومات الكريمة ، وسار منصرفاً وعيناه مشرقتان ، غير أن
الحاكم ذهب لاستقبال حامل الراية البيضاء .

وحين ظهر الحاكم بعد نصف ساعة من جديد صاح بزوحته قائلاً في
غضب : « هل تعرفين ، يا بيلاجيا إيفانوفنا ماذا يريد هذا الفتى ؟ إنه يقول
إن علينا أن نختار منزلاً للقصف ! » .

« إما أن يكون مجنوناً ، وإما أنه ينصب لك شركاً ، وكيف يُفترض أن
يميزوا البيت على البعد ؟ » .

« عن طريق راية حمراء يأمرنا بنصبها عليه ، وأنا أعتقد أنه جاذ في هذه المسألة ، وأنت تعلمين أن المرء يمكنه أن يصدق أن الإنكليز هم أخرى الناس باقتراف أكثر الأعمال انطواءً على الجنون » .

وبعد أن لبثا هنيهة يتهكّمان على الإنكليز أشرق وجه زوجة الحاكم فجأة ، وقالت :

« خطرت ببالي فكرة : دعه يقصف الكنيسة اللوثرية ، فسيكون هذا عملاً نافعاً ومُرضياً للرب في الوقت ذاته » .
« إنها لفكرة » .

ولكن الجنرال عاد بعد هنيهة بجواب يقول : « إنهم يرفضون أن يطلقوا النار على كنيسة ، هؤلاء المنافقون ! » .

« هل تعرف ماذا ، يا حبيبي ، أعطهم قصرنا ، ليقتصفوه! فسوف تعوّضنا الدولة عنه ، ولا نخسر من جراء ذلك شيئاً . ذلك لأنه مهما يكن هناك من مأخذ يمكن للمرء أن يأخذها على الحكومة فلا بدّ له أن يسلم لها بأنها تدفع بسخاء . ويبقى أمامها مهلة للانتقال » .
« وهذه فكرة ، من جديد » .

ولكنه عاد بعد هنيهة غاضباً ، وقال :

« ألا ترين من أي نوع هؤلاء الأوغاد ؟ إنهم يزعمون أن هذا سيكون بالغ الخطورة ، فالقصر ملاسق للمنازل ، ومن الممكن أن تطير قنبلة بجوار البيوت . ولذلك ينبغي لنا أن نبحث عن بيت منزل » .

« الآن أتاني وحي : أعطهم كوخ فرن الآجر ، وعندئذ يخسر توليلا ثروته ولا يستطيع أن يتزوج أجافيا » .

« هذه الفكرة أوحث إليك بها السيدة العذراء في قازان » .

وحين عاد أدراجه بعد برهة كان يفرك يديه .

« لا بأس! يقولون إن هذا سيحدث في العاشرة مساءً » .

وتوقف المطر عند العصر ، وبدد شعاع الشمس الدافئ السحاب .
وفكرت أجافيا الآن في استعمال إجازتها ، لكي تشاهد مع زوجها القصف .
أما أن هذا القصف لن يبدأ إلا في المساء ، وأنه سوف يستهدف بيت أعز
الناس عليها ، فذلك ما لم تكن تعرف عنه شيئاً بالطبع ، شأنها في ذلك شأن
سائر سكان المدينة ، إذ ظل هذا سراً من أسرار الدولة ، وكان جزءاً من
السياسة العليا . وكان في خزائنها ثوبان كل منهما يغري عينيها . أما الأول
فكان خلّتها الحمراء ذات الزبي الخاص بالروس الصغار ، وكان يبدو جميلاً
عليها ، ولم يكن يمكن أن يثور شك في هذا الصدد ، ولقد طالما قيل لها
ذلك بما فيه الكفاية ، ولكن الآخر ، وهو هدية زوجة الحاكم ، ذا اللون
الأزرق الباهت ، كان يبدو أكثر نبالة ، ولقد لبسته زوجة الحاكم نفسها في
الحفلة الراقصة ، وهل ثمة حاجة إلى برهان أفضل من ذلك ؟ ثم إنه له ذيل !
له ذيل ! وحين تخرج للنزهة فسوف يمد العمدة بالفان بالفانوقيتش ذراعه
إليها ، ويخاطبها بلقب « مدام » . ويحظى الذيل بالقول الفصل . وفي اعتداد
بالنفس يضاهي ما يكون عند الأطفال دخلت المطبخ بثوبها الذي يسمع له
حفيف ، لتتلقى إطرأ حبيبها . أما تولىلا فخلع قبعته من جراه شعوره
بالحر ، وتراجع خطوة إلى الوراء .

وقالت أجافيا تهمس متلطفة ، وهي تقبله : « لا تخف مني ، فسوف
أظل بالنسبة إليك ، مع ذلك ، صاحبتك الصغيرة أجافيا » .

ثم خرجا إلى الشارع ، وذراعاها في ذراعه . وكانت أجافيا التي كانت

تظل أبداً تحرك المظلة الشمسية يمنة ويسرة ، وكأنها مهواة ، تستمتع بإشباع رغبتها في لفت الأنظار . أما الفنلنديون فكانوا يتحاشونها في وجل وتهيب ، وأما الجنود فكانوا يضعون أيديهم على جباههم ، وحتى الضباط والموظفون كانوا يرتضون لأنفسهم تحية يلقونها عليها بمحض إرادتهم إلى حد ما ، بعد أن يتأملوا مرافقها تأمل المتهكم . وكان الذيل يؤدي الخدمة المنشودة . ولم يكن ينقصها بعدُ إلا شيء واحد من أجل اكتمال النبالة ، ألا وهو السيارة ، ولكن كان معها روبل ، وكان ثمة حانة ليست بالبعيدة . وفي خفة حركة مثل وحيد القرن الصغير أسرعت بهدوء ترتقي الدرجات الثلاث المعروفة لديها جيداً ، إلى الحانة ، تاركة صاحبها واقفاً حيث كان ، واشترت لنفسها علبة صغيرة من سجائر « لافيرم » ، ثم خرجت من جديد ، تلفها سحابة من الدخان ، وهي تسعل بصوت مرتفع ، وتمتد يدها بالسيجارة بعيداً عنها ، وهي بين إصبعيها . وكانت تفرغ من قطعة من السيارة في كل نصف دقيقة ، وتلتهم النار على أثر ذلك من أول مارٍ بها ، وأحب ما يكون ذلك إليها أن يكون موظفاً ، وكان هذا ينحني بأدب وظُرف ، ويضع يده على قبعته ، ويقدم إليها ما طلبت .

وسلكت ، على غير إرادة منها ، الطريق إلى الميناء . وهناك كان كل شيء في حركة متناهية العنفوان ، لأن السفينة الحربية الانكليزية كانت قد وصلت إلى المنطقة الواقعة بين النتوءات الصخرية البارزة من الشاطئ ، وكانت مرئية على مسافة غير مفرطة البعد ، وألقت مراسيها على نحو ينم عن التهديد ، بل كان في وسع المرء أن يميّز رتلي المدافع ، وكانت الأشعة المتفخخة تفوق في ارتفاعها ارتفاع أشجار التنوب في الجزر .

وصاحت أجافيا ، وهي تصفق بيديها مستمتعة : « ما أجمل هذا ، يا له

من عيداً غير أن هذه الموافقة الجمالية لم تَرُق للجمهور الذي كانت تصدر عنه صيحات تهديد جامحة . وقالت أجافيا وهي تضحك ، وتهذئ الخواطر : « هلاً أسديتم إليّ معروفاً فالانكليز يوجد لديهم مدافع بالطبع ، أمّا أن يوجد لديهم بارود ورصاص فوق ذلك أيضاً ، فذلك هو السؤال الكبير! صدقوني ، وانظروا ، فأنا أحسب أن الأمور ستسير لديهم بلا ريب مثلما سارت لدى الآخرين أيضاً . ففي البداية ، عندما ينطلقون من ديارهم ، هنالك يكون في حوزتهم كل شيء ، ولكن انكلترا بعيدة ، والحياة على السفينة مملة . فاليوم يبيع الأميرال رصاصة ، وغدا يبيع التبتطان رصاصة ، من أجل قبعة نسائية أو مِسْد ، أو زوج من الأحذية برقبة ورباط ، ويقايض البحارة على البارود بالشُّوق والسيجارات - بالطبع ، وما عساهم يصنعون بالبارود ؟ كما أنهم يحتاجون إلى البراندي أيضاً ، هؤلاء الفقراء ، ما داموا انكليزاً ، وليسوا بأهل عقيدة صحيحة انظروا ، إنهم يبيعون ، على الدوام ، حفنة في كل يوم ، ولكن عندما تنصرم السنة ، أتفهمون - ويؤون أوان إطلاق النار ماذا يكون قد تبقى عندئذ لهؤلاء المساكين من البارود والرصاص ؟ لا شيء ، لا شيء ، ببساطة ، ويكون قد قضي الأمر » .

وأعطى هذا للفنلنديين بصيصاً من الأمل ، حتى لقد أخذوا يغمغمون بين أسنانهم ، وقد هدأت ثائرتهم . غير أن بعض النفوس الغاضبة لم يكن في وسعها مع ذلك أن تحتل منظر ذلك الغول الخشبي الذي جاء ليقصف مدينة آبو ، على وجه الإطلاق ، وركب هؤلاء باخرة ساحلية صغيرة ، وسط صياح التهليل من قبل مواطنيهم ، للهجوم في البحر . وظهرت على السفينة لانكليزية علامات بالرايات والأعلام المثلثة ، وفجأة انبعث ضوء أحمر ساطع من جانب السفينة تغشاه سحائب زُرْق رمادية ، ثم دوى رعد ليس بالحاد ولكنه قوي .

وصاح الفنلنديون على الشاطئ : « قنبلة » ، وانكبوا على الأرض ،
يكاد بعضهم يقتل بعضاً وهم يولولون ، وقد اختلط بعضهم ببعض .

وحين لم يحدث شيء بعد ذلك تنفستوا الصعداء ، وتساءلوا عن
القتلى ، ولكن لم يكن هناك حتى مجرد جريح ، كما لم يكن هناك رصاصة
تُرى أو تُسمع .

وصاحت أجافيا بلهجة المنتصر : « ماذا قلت لكم! ها أنتم هؤلاء ترون
الآن أنني كنت على حق! ليس لديهم رصاص » .

وتولى أحد السعاة الراكبين الذي كان يجري في المدينة مثل الزوينة ،
وضع نهاية لنزعات الهجوم ، بحظر صارم . وقالت أجافيا لصاحبها تجامله :

« تعال يا حبيبي ، هنا ما عاد ثمة شيء ، وسنذهب ، بحذاء الشاطئ إلى
القوزاق ، فهناك نرى أشياء ممتعة تحدث ، وعند القوزاق تجد الأعياد
دائماً » .

وفي الطريق ، في حارة هنريك التي كانت تمتد ، من دون أن تلاحظها
العين ، على نحو مماثل للقرية ، نحو الأرض الزراعية ، كانت أجافيا تقوم
بأعمال غير ذات نفع ، إذ كانت تدس أنفها الصغير من خلال مصاريع النوافذ
المفتوحة ، فتعاثب كبار السن ، وتداعب الأطفال برقة ، تارة ، وتجرّ ذيل
خُلعة الحفلة الراقصة الأزرق الرقيق ، في وسط الشارع ، منتصبه القامة في
خيلاء كخيلاء الطاووس ، وتلقي إلى الرجال المارين بها بتلك النظرات
اللاهبة من جانب عينيها ، التي كانت قد أخذتها عن المطربات الفرنسيات
في المنتدى الاجتماعي ، على افتراض أن تتمكن بذلك من الأخذ بحظّها من
فن الحياة المتناهي في الرقة ، في المدينة الكبرى . أما تولى فكان يسير
إلى جانبها ، في إجلال ، مرتضياً لنفسه كل شيء .

وفي ظاهر المدينة ، رأيا العمدة بلفان بلفانوڤيتش ، على أرض مُعشوشية ، وهو يتفحص المشاة . وكان هذا الرجل الطيب الذي صُرِفَ عن لعبة الورق بطريقة مفاجئة أفزعته ، وحملته رسالة من الحاكم على أن يحلَّ كالرعد ، إذ هدّدته الرسالة بالمحكمة العسكرية بتهمة اختلاس الأسلحة ، قد فارقه عقله تماماً ، ولكي يستعيد عقله كان يعدو عَدُوَّ الحُبِّ بغير انقطاع حول القوة الضئيلة ، يشتم الجند ، ويتهم الضباط بلهجة تفجّع ، في تلميحات مواربة ، وكان يصدر عنه في أثناء ذلك وفي كل اتجاه ، أكثر اللعنات إثارة للفرع ، حتى إن الانسان السامويدي* نفسه لو سمعها لتولّاه الفرع منها . وكان الضباط في أثناء هذه العاصفة الكاسحة من الغضب يدخنون لفافاتهم غير عابئين . أما الجنود فكانوا يقفون في وضعية انتصاب القامة ، هادئين . وكان من لا يملك بندقية منهم ينفذ ، ببندقية خيالية ، في وجه جاره المسلّح ، كل التدريبات طبقاً للتعليمات . ومن حين إلى آخر كان بلفان بلفانوڤيتش ينبهر ثَقْسُهُ ، ثم ركب ذاهباً إلى مرتفع من الأرض صغير كانت تتربع عليه الأنسة تيتي والأنسة فيفي ، نجمتا المنتدى الاجتماعي ، إذ كانتا تشرّفان عملية الفحص بحضورهما . وأمام هاتين تنقّس الصعداء ، ومسح بمنديل جيبه العرق عن جبينه ، وشكا بمرارة من قدره الذي قضى عليه أن يتولّى قيادة مثل هذه العصابة «الروسية البربرية الفظة» بدلاً من أن يجعل منه ، قائداً لنابليون الثالث ، كما يتلاءم مع مواهبه ، وكان يظهر حماسة بالغة لهذا الرجل . وبعد أن أوعز بتقديم زجاجة من كونياف فيبور الأصيل ، حسر عن رأسه ، وانحنى بظرف ، وركب المهمازين على خاصرتي الحصان الأسود ، وشرع في تفجير عاصفة غضبه من جديد .

* نسبة إلى شعب منغولي سيبيري - «المترجم» .

وكانت أجافيا ، المزهوة بشعورها بأبهة ثوبها الحريري ، تنتزه ماشية ببطء أمام القوات ، على طول الجبهة ، تجر زوجها وراءها . وكانت تنفذ موكبها الاستعراضى الخاص . وبعد أن فرغت من موكبها ، ووجدت كل شيء على ما يرام ، قعدت إلى جانب فيفي وتيتي ، وجعلت شغلها الشاغل الآن أن تفوق الباريسيات من باربانتي في تألقها ، وأن تبعث الغيظ في نفوس الحاسدات ، ولم يبق وضع بالغ السمة المسرحية ، ولا لفنة عُتق بالغة الرشاقة لم تجربئهما . ولما كان المخلوق الأنثوي المثالي الحسن سوف يستحيل عليه ، حتى مع بذل أصدق الجهود ، على وجه الإطلاق ، ألا يبدو محظوظاً متمتعاً بالكثير من المزايا ، فقد وصلت إلى مقصدها حيال مطربات الحديقة المتقاعدات من دون امتياز . وقد أدى هذا الآن إلى تبجح متناوب وهزّ للكتفين ، مثلما يحدث حين تتصارع ثلاث من الدجاجات الهندية على ديك . على أن عدم فهم كلا الفريقين لأحداث الآخرين لم يخدم السلام ، إذ كان كل فريق يزعم بما يعبر عن رأيه الكامل ، ولكن الخصم كان يخمن هذا الرأي من لغة تعابير الوجه .

وضحكت أجافيا قائلة بسرور ، وهي تعبر بكلتا يديها ، بحرارة : « انظرا ، إن ما يغيظكما إنما هو مجرد الحسد ، لأنني الآن سيدة محترمة ، ولأنني أدخن «لافيرم» ، ولأن لي زوجاً ، زوجاً شاباً ، جميلاً ، غنياً ، زوجاً يطيعني ، ويحمل عني فرائي المصنوع من فرو الضأن ، ويهديني الزبيب في يوم الأحد ، كيساً كاملاً ، ويجرّ لي الحطب في كل يوم إلى المطبخ ، أليس كذلك ، أنتما تودان لو كان هذا لكما ؟ ولكن عبثاً تجشمان نفسيكما المشقة ، لأنه مخلص لي ، ويحبني ، أقول لكما : يحبني ، مثل بارون ، وكأننا متزوجان منذ خمسين عاماً ولنا أحفاد ، يحبني مثل إلياس اللوام ، وإن كان في الوقت ذاته غير مؤمن » .

وفي هذه اللحظة وثب بلغان بلفانوڤيتش نحوهما ، في تهيب غير محدد ، وقد اجتذبه الثوب ذو الحواشي والثنيات ، على الطراز الباريسي الذي كان يضيء من بعيد . وانحنى أجافيا انحناء شديدة ، بدقة وإتقان ، ثم غمزت بعينها غمزة مأكرة ، وجعلت تثرثر معه بألفه الرفاق ، « هل تعرفني ، يا بلغان بلفانوڤيتش ؟ هل أعجبتك ؟ - ولكن مالي أراك غاضباً هكذا ؟ فالיום يوم عيد! ولا ينبغي لك أن تدع هذا يؤثر في نفسك إذا كان بارابان بارابانوڤيتش قال لك كلاماً غير ودي ، فإنه لا يقصد من ورائه إلى قصد سيئ ، وأنا أعرفه على وجه الدقة ، فهو في أعماقه سيد طيب النفس ، وإن كان يتكلم في بعض الأحيان بخشونة . وهو يدخل المطبخ عليّ في كل يوم ، ويشتر ، ويلعب معي في كثير من الأحيان ساعاتٍ طوالاً ، مثل الأطفال ، وليس في نفسه أدنى قدر من الكبرياء : فهو يمسك بي من العنق ويقبطني مثل الجندي البسيط تماماً ، ويقعد فوق الموقد مثل صرصور ، وإذا دَلَّقتُ الماء عليه لم يحمل ذلك مني على محمل سوء . وهو يحسن الغناء ، أقول لك ، يحسن الغناء ، وقد لا تصدق ، مثل قوزاقي ولا عيب فيه سوى أنه على جانب من الغيرة . ولكن لا ينبغي أن تحمل ذلك منه على محمل سوء ، بلا ريب ، فإنه السيد في البلد » .

وكانت أسارير العمدة تنبسط وتنفرج في الواقع ، وكان بصره يشرق بينما كان يتابع الحركات اللعوب التي كانت تقوم بها الفتاة الظريفة . ومع ذلك فحين قدم لها زجاجة من براندي الذرة وبدا عليه أنه يهيم بالنزول عن جواده دافعه بقوة مدّعية أنها مشغولة .

« استمبح عفوك ، يا بلغان بلفانوڤيتش ، فليس لدي وقت ، ولا بد لي أن أقدم زوجي للقوزاق ، فما زالوا لا يعرفونه ، وهناك موسيقا ، وممن الممكن

بلا ريب أن ينتهي الأمر إلى الرقص . أما ما يتعلق بالإنكليز فلا تخافوا منهم أدنى خوف ، إذ ليس لديهم رصاص ، وأنا أعرف ذلك . والناس جميعاً في البلد يقولون هذا ، وفي وسعك أن تسأل عندما تريد ، وهم لا يعرفون على الإطلاق كيف يتحركون ، إذ حرمهم الله من الأرجل » .

وهنا انحنى ، وسارت تتهاذى في زينتها ، بعد أن لوّحت للكتيبة بمنديلها مودّعة . وولت مسرعة غير عابئة ، مسرورة بالنصر الذي أحرزته على فيفي وتيتي .

ولكن حين لاحظت أن توليلا قد امتنع وجهه من الغيرة ، أخذت تذكّره برقة ، ولكن بإلحاح وتوكيد ، قائلة : « انظر ، ياتوليلا ، يا حبيبي ، أنت غبيّ مثل حيوان الرثّة . ولا تخمّلنّ ذلك مني على محمل سوء . وعلى كل حال فليس في وسع المرء أن يؤاخذك ، ما دمت غير ذي عقيدة صحيحة ، ولذلك فأنت لا تعرف ما يليق وما لا يليق . وأوّل ذلك : عندما يسير المرء مع سيدة لا يُنسلّ وراءها ، بل يضع إحدى يديه على كتفها - هكذا ثم يسير بإيقاع منتظم ورؤوس أصابع قدميه موجهة نحو الخارج على نحو جميل - هكذا - ولا ينظر إلى الأرض ، بل ينظر في الدائرة المحيطة به ، ليتأكد من أن الآخرين يرونه أيضاً . ثم إن الناس يقولون لي : « الصغيرة اللذيذة » ، بالفرنسية* ، وهذا تعبير نبيل . قلّها أنت ، بالفرنسية : أحسنت ، لا بأس . أنت لست بالرجل الأخرق كما تبدو ، ولكن لا بد للمرء أن يريّك قليلاً . وهمست في أذنه قائلة بمزيد من الرقة : « وهل تعرف أننا عندما نكون قد تزوجنا سأكون لك زوجة طيبة محبوبة ، ولا أتشاجر معك أبداً ، وسنقعد النهار كله معاً ، في الأرجوحة ، ذراعي في ذراعك ، ندخن اللُفافات . وفي

Mignon *

المساء ندعو القوزاق إلينا ليعزفوا لنا على الأكورديون . وفي يوم الأحد
أشترى لك شموع الشمع العسلي من الكاهن . لكي يصلي من أجلك ، لكيلا
تدخل النار» .

وشيناً فشيناً ، ومن جراء غياب البشر ، ورؤية المنظر الطبيعي الذي
يذكر بالموطن ، تشجّع توليلاً أيضاً ، وانحلت عقدة لسانه ، وأصبح أول
الأمر يتحدث بمقاطع صوتية أحادية ، ثم انطلق لسانه ، وجعل يخاطبها
بأسماء شتى على سبيل الدعابة ، فهي تارة سمكة سلمون ، وهي « كرة
الزبدة » تارة أخرى ، وجعل يصوّر لها كيف جهّز لها منزله الجديد ، عند فرن
الأجر ، بالأثاث الجديد المتألّق ، وأنه لا ينقصها شيء ، وهناك أسيرة عريضة
جميلة ومطبخ واسع يدخله ضوء النهار . وعند هذا الوصف أشرقت عيناه
وجعل ذراعه اللذان أفعِمَا بالروح من جراء ذكرى العمل ، ينفذان بعض
الحركات غير البارعة . وكانت أجافيا تصغي وهي في ذروة السرور وتومئ
برأسها من حين إلى آخر . وفجأة توقفت عن المسير . وقالت تسأله
بحماسة مفاجئة :

« ولكن السكر ، أمل ألا تكون نسيت السكر للشاي ؟ - فنحن أغنياء ،
ولذا فنحن نستطيع أن نملأ الفنجان كله ، إلى أعلاه ، ولا نحتاج إلى
الاقتصار على مجرد حشر قطعة صغيرة بين الأسنان لئلا نرشف الشاي من
خلالها ، شأن الفلاحين وأصحاب الحوانيت . وعندما يبرزنا الرب أولاداً
فلا بد أن يدرس الأولاد دراسة البارونات ، مثل الألمان ، أما البنات فيجب
أن يصبحن سيدات من المستوى الرفيع ، العالي ، لكي يسأل القبصر ، حين
يجي ، إلى فنلندة : « من هؤلاء القوم ؟ » فأجيبه أنا : « هؤلاء أولادي ،
يا صاحب الجلالة ، أولادي » .

وفي غمرة أمثال هذه الأحاديث وصلا إلى أول موقع حراسة للقوزاق .
وسألت أجافيا الفتى الطويل الشعر الذي كان راقداً على الأرض ،
متمدداً على طوله إلى جانب جواده ، قائلة : « ماذا تصنع هنا أيها الكسلان !
لماذا لم تذهب للرقص ؟ » .

وأجاب الرجل بلهجة المتكدر : « لا رقصَ اليوم ، فالיום يوجد
الإنكليز » .

« الانكليز قوم لا يؤتبه لهم ، وما الذي يبعث لديّ القلق منهم ، فأنا
غنية ، وقد حصلت على روبل ، وسوف أنفقه . أين إخوانك ؟ » .

وقذف القوزاقي ذراعه في الاتجاه المؤدي إلى رأس من البر يمتد في
البحر ، في الهواء ، وتحاشى الخطر ، من دون أن يضم ساقيه . وأثار ثوب
أجافيا الرسمي في معسكر القوزاق الدهشة والإعجاب المنطوي على
الإجلال ، حتى لقد انتفض الراقصون الذين كانوا يألفونها وأصدقاء شرابها ،
عن الأرض واقفين ، يحيونها تحية رسمية ، بانحناءة ، وأرتضت هذا
لنفسها ، بتلطف ، ومع ذلك فقد غمغمت أثناء خطواتها القصيرة ، وهي تمر
بهم ، بكلام تشجيعي لهذا وذاك ، أو بكلمة مزاح تتسم برفع الكلفة .

وبدأت بقولها : « ماذا تصنعون هنا في الحقيقة ، أيها الإخوة ؟ » ،
بينما كانت تتعد على العشب ، بدون تكلف ، وقد توارى نصفها من جراء
اضطراب نظام ثوبها ذي الحواشي والأهداب ، والذيل ، مثل الدجاجة في
العش .

« ماذا نصنع ، يا أجافيا ؟ ماذا نصنع ؟ وما عسانا نصنع ؟ أما أنا فأرى
أننا نفعل ما نفعله في العادة ، كما تشاء إرادة الرب . أنا في الضحي فلا

شيء - وأما بعد الظهر فلا أدري ماذا . وما عسانا أن نصنع غير ذلك ؟ ولكن
أنتر ، ما وراءك من جديد ؟ » .

« ما ورائي من جديد ؟ أنا ؟ وأي جديد تريدون أن آتيكم به . إنما
آتيكم بعيد - وما هو ذا ! » .

وهنا دست يدها في جيبها ، وتركت قطعة نقد نحاسية تنقفز على
الأرض ، فترامى القوزاق عليها متحمسين ، يتضاربون ، وأومات أجافيا
برأسها إيماة الاستحسان وقد سرتها هذه المسرحية ، ثم مدت يدها إلى
جيبها وعليها سيماء الاحتفال المتناهي في جذيته ، مرة ثانية ، ثم ثالثة ،
ورابعة ، وهكذا دواليك ، إلى أن تخلّصت من آخر كويك . وبعد لحظات
وردت ثلاث زجاجات من البراندي ، وقدحان قديمان ، غليظان ، يعلوهما
الغبار ، يموجان بكل ألوان قزحية العين . وأشارت أجافيا إلى عريستها ليقعد
إلى جانبهم ، وتكلمت بجديّة كبيرة قائلة :

« اسمحوا لي ، أيها الإخوة أن أقدم لكم عريسي ، إنه رجل طيب ،
ومخلص ، وغني ، وسواء أضحكتم أم لم تضحكوا فهذا حق مثلما أنني قاعدة
هنا بينكم ، وهو لا يسكر أبداً ، حتى ولا في يوم الأحد ، بل حتى ولا في
عيد الفصح ، وهو بالغ التهذيب والنبل » .

وجعل القوزاق يتأملون الرجل الذي لم يسكر أبداً ، باحترام غير
إرادي ، على حين كانت وقفته الفنلندية غير البارعة تستثير ولعهم بالتهكّم .
واستدركت أجافيا قائلة بلهجة التوكيد : « لا تمسّوه ، أقول لكم ، وإن
كان مجرد فنلندي ، لأنه يحبني ، وهو لي » .

ثم قدّمت كأساً بأسلوب المرأة اللعوب ، إلى توليلا ، مع نظرات

مؤلّمة ، وصبت الباقي كله ، جرعة واحدة ، في خلّومها ، وبعد قرع الكؤوس
بالأصابع ، أوعزت بصب قدح مرة أخرى ، وناولته للقوزاقي الأول وعليها
سيماء الأهمية .

« في صحتك ، أيها الأخ ! » .

وانحنى هذا انحناء شديدة ، حتى انسدت حضلات شعره على وجهه ،
وأجاب بأدب متكلف : « وفي صحتك ، يا أجافيا ، سامحيني يا أجافيا لعدم
تقيّدي بالقواعد والأصول » .

وسارت الأمور على هذا المنوال على مدى الرتل كله .

وقال صوت غاضب في وسط الجمع دخل كالقرقرة : « ما هذا ؟ » كان
زعيم القوزاق يتفحص الشارب بنظرة متجهمة .

وتردّد صوت في جوقة يقول بإيقاعات تنطوي على التملّق والرجاء ،
« ماذا يعني سؤالك عن هذا ، أيها الكريم الأصل ، وما عسى أن يكون هذا ؟
إنه عيد إلى حد ما » .

واندفع قدحان إلى شفّتيه يدعوانه ، وفي الوقت ذاته أشارت أجافيا إلى
الهتمان* بحركة من يدها تنطوي على الاستخفاف ، تدعوه إلى القعود على
العشب .

« لا تتحرّج ، ياسيدي الكريم الأصل ! ففي المكان متّسع - أو » وأضافت
قائلة وهي تنظر إليه نظرات مأكرة : « لعل جوارى غير مستحب لديك ؟ » .
ولم يقاوم الهتمان إغراء ثوب الرقص الباريسي ، وانفجرت أساريه ،

* لقب الزعيم القوزاقي .

وشرعت عينه القوزاقية المشرقة بالمرح تبرق بنظرات جريئة ، وأخيراً قعد على سجيته إلى جانب أجافيا الجميلة ، بينما كانت زمجرة مُرَعِدَة من الاستحسان المتهيب تغني على قراره .

وقدمت أجافيا إليه القدح مصحوبة بنظرة ولهى ، ودست لفافة في فمها ، ودست لفافة مثلها بين شفثيه ، وهي تبتسم ابتسامة كانت خليقة أن تشعل اللهب في كل القوزاق من نهر الدون إلى القوقاز . ثم لكت ذراعها حول جسده ، وهمست قائلة : « شيئاً من الرقص ، يا كريم الأصل » .

وهز الهمان برأسه ، في تجهّم ، ولفظ اللفافة بعيداً عنه .

وردة قائلاً بخشونة : « كلاً ، هذا ممنوع اليوم » .

« ولكن لماذا ؟ » .

« هكذا » ، وصاحت أجافيا غاضبة ، وهي تبتعد عن الهمان :

« آه ، عرفت لماذا لا تريدون أن تسمحوا بالرقص! عرفت! إنه لا شيء سوى الإنكليز لقد فهمت ، فهمت! أنتم تخشون منهم ، يا كريم الأصل ، هذا مماثل بدقة كاملة لموقف بلفان بلفانوفيتش! وأسفاه عليكم! أسدوا إليّ معروفاً - أتخافون من الإنكليز! بخ ، بخ ، بخ ، الإنكليز ذوو عظمة كبيرة! - فأنتم إذاً تعتقدون ، هنا في المعسكر أيضاً بالقصف ؟ اسمحوا لي أن أقول لكم ، أيها الإخوة أنني أجدكم مضحكين . القصف! إنكم لا تعرفون! غير أنني أعرف! وأريد أن أقول ذلك لكم ، أنا ، أجافيا » .

وبعد هذه الكلمات التمهيدية أصلحت جلستها ، واتخذت وضعاً مختاراً ، وألقت كلمة بصوت عال ، ولسان طلق ، إذ كانت على يقين ، وواثقة من النصر .

« انظروا ، أيها الإخوة ، ستكون المسألة على النحو التالي : أنتم تعرفون القمر ، هناك في الأسفل ، بعيداً ، بعيداً ، بعيداً ؟ والأبعد من القمر البحر ، والأبعد من البحر القوقاز ، والأبعد من القوقاز أوروبا ، أي التتار ، الأتراك والقسطنطينية ، وباريس وستوكهولم ، وكل شيء . وتعرفون نابون ليونوفيتش ، القيصر الألماني في باريس ؟ وييفجينيا نابونليونوفنا ، زوجته ، كما يقولون » .

وقاطعها توليلا مصححاً بصوت كالهدير ، قائلاً : « هناك تقع أوروبا » ، وقذف بذراعه ناحية الغرب .

وقالت أجافيا تأمره برفق ولكن بلهجة التوكيد والحزم : « عليك أن تلزم الصمت ، وانتبه ، وتعلم ! - إذا ، ما أردت أن أقوله ، أيها الإخوة ، انظروا ، أيها الإخوة ، أنتم تعلمون أن أوروبا تنطوي على الشر ، وهي لا تؤمن بالرب ، ولا تريد أن يعيش المسيحيون ، ومن أجل ذلك تمد يد العون إلى الأتراك . ولكنها لما كانت روسيا جزيرة... » .

وغمغم توليلا قائلاً باستياء : « روسيا ليست جزيرة » .

« إذا لم تخلد إلى الهدوء والسكينة آخر الأمر ، يا حبيبي فسيتطلب إليك الانصراف ، لقد قلنا لك الزم الصمت! هل تفهم ؟ »

وقالت الجوقة مؤكدة ومهددة : الزم الصمت!

« أسفي عليكم ، أيها الإخوة! روسيا ليست جزيرة! ، كما يدعي ، ليست جزيرة! ولماذا لا تكون جزيرة ؟ وكيف لا تكون جزيرة ؟ ولكن لا ريب أن لك عينيين ، باتوليلا والآن ، ما هذا الذي يوجد هناك ، بين النتوءات الصخرية عند الساحل ، ما هذا إذا . أنا أعتقد أنه البحر ، بلا

يُيب ، وإلّا فما عساه يكون ؟ وعلى أية حال فهذا ليس حساءً ، ولا حبراً !
 يسفينة الإنكليز ، ماذا تحسبها ، ياتوليلا ، أتراها جاءت على الخط الحديدي
 من موسكو إلى بطرسبرج ، أم على ظهر عربية بلدية تجرها ثلاثة خيول ؟ وفي
 ملسنكي يوجد البحر أيضاً ، لقد رأيته بنفسه ، وفي فيبورج أيضاً ، وفي
 أرشانجيلسك ، كما يقولون ، يوجد البحر من جديد ، وفي نوفايا سيمليا
 يوجد البحر ، وكلهم يقول ذلك ، وعند استراخان ، وعند كامشاتكا ، وفي كل
 مكان ، في كل مكان ! ولذلك يضطر ألمان أوروبا إلى بناء السفن ، هؤلاء
 لمساكين ، عندما يريدون أن يهاجموا روسيا ، يبنون سفناً كبيرة كبيرة ،
 وكثيرة كثيرة ، ولكن هذا كله لا يجديهم شيئاً ، ولا بمقدار ملء فم ، ولا
 مقدار قدح من خمر ، ولا قطرة . ذلك لأن الرب والقيصر صديقان . والرب
 خير الماكرين ، وليس لديكم تصوّر عن هذا على الإطلاق . وكيف ينبغي لي أن
 أشرح لكم ذلك . لقد وجدتها . انظروا ، أيها الإخوة ، أتعرفون ؟ تصوّروا
 تريباً . أوليس التتري بالقادر على أن يمكر بثلاثة من القوزاق ! والقوزاقي
 بمكر بستة من الروس ، والروسي يمكر باثني عشر من الألمان والإنكليز .
 لكن الملاك الواحد يعد أدهى وأشد مكرّاً من مائة من التتار الأشد مكرّاً .
 لكن الملائكة يوجدون بكثرة ، بكثير من الملايين ، وهم أكثر عدداً من كل
 المخلوقات ، صغيرها وكبيرها ، فهل فهمتم ذلك الآن ؟ هل تبين لكم الآن ،
 خرا الأمر ، أن الألمان والأوروبيين لابد أن يهلكوا جميعاً ، هؤلاء المساكين ،
 أنهم يمدون يد العون إلى الكفار ؟ .

وتجراً واحد من القوزاق على الاعتراض بقوله : « ولكن يقولون ان
 أحوال ليست على ما يرام هناك في القرم » .

وقال الهتمان متذمّراً : « بل أحوالهم سيئة » .

وضحكت أجافيا بملء حنجرتها ، وصفقت بيديها ، وقالت :

« ما أشد غباءكم في الحقيقة ، يا إخوتي ، اسمحوا لي أن أقول لكم ذلك ، وأرجو عفوكم ، ولا تحملوا ذلك مني على محمل سوء . أتراكم لا تفهمون شيئاً على الإطلاق ؟ بالطبع ، هذا أمر يستطيع المرء أن يلمسه لمس اليد ، إذا ما كان لكم الرب بالمرصاد . لقد قلت لكم إنه يمكن بالماكرين . ولتنظروا كيف يدبر الأمر : فهو يستدرجهم جميعاً إلى سياساتوبول ، ويزدادون ، ويزدادون على نحو مطرد ، حتى لا يبقى منهم في البيوت آخر الأمر أحد سوى النساء والأطفال ، فإذا اجتمعوا جميعاً أطبق عليهم ، وقضي الأمر ! - أتعرفون ماذا أعتقد ؟ » وغمغت بذلك وهي تلقي نظرة جانبية مختلسة على البحر . « فيما يتعلق بالسفينة الحربية التي ترونها هناك ، هذه هي المرة الأخيرة . لقد سمح لهم الرب بالإفلات من الشرك ، وفي غمرة خوفهم من الروس ساروا بالسفينة من القرم ، ليدوروا بها حول روسيا ، وساروا ، وساروا ، وساروا ، بغير انقطاع ، ولا توقف ، ليلاً ونهاراً ، إلى أن بلغوا أبو . وهذا واقع الحال . على وجه الدقة . أعطوني شيئاً من البراندي ، رجاءً ، أيها الإخوة ، إذا سمحتم » .

وكان جزاء التعليم السياسي غمغة استحسان . أما الهُتمان الذي أسكره الحديث الظريف ذو الجرس المستعذب فقد أراد أن يلف ذراعه حول أجافيا .

وقالت أجافيا ، تدافعه ، هامسة ، ولكن بجدة ، مع تقطيب جبينها : « كلاً ، يا كريم الأصل ، هذا ممنوع ، إذ يجب عليك أن تعلم أن عريسي لا يؤمن بالله ، وهو يشعر بالغيرة . والحق إنه لا يقول أقلّ كلام ، ولكن ما هي إلا هنيئة حتى يراه المرء وقد استلّ سكّينه . حقاً . بالله . إنها كلمة شرف . فلنخرج في نزهة ، يا كريم الأصل ! » .

وهنا نهضت قائمة باحتفالية ومهابة ، وتركت الثوب الحريري يُسمع حفيفه حولها ، وتعاظمت ، ومالت بعنقها جانباً مثل إرزة عاشقة ، وجعلت تلوّح بذراعيها الممدودين جيئةً وذهاباً كالمجذابين ، وتسير مختالة نحو البحر ، وتتولاها الدهشة من كل ما تقع عليه عينها ، إذ كان اليوم يوم عيد ، ومن ذلك أزهار الأقحوان القليلة وسط العشب ، والحصباء الملتمة على الشاطئ ، والسفينة المعادية إلى جانب النتوء الصخري الممتد من الشاطئ . وكانت فيما بين ذلك تداعب خيول القوزاق الخشنة الصغيرة برقة مفرطة .

وصاحت وقد سرّها ، فجأة ، أن تنظر إلى ما حولها ، قائلة : « ولكن هل تعلمون ، أيها الإخوة ، دعونا نلعب قليلاً مع الإنكليز! فلنجعل الخيول عند الشاطئ ، ولنجعل مؤخراتها نحو الإنكليز ، لكي يغتاظوا » .

على أن القوزاق الذين يبدون الاستعداد لكل نزوة في كل وقت لم يلبثوا أن حوّلوا هذه الخاطرة إلى فعل ، ببساطة ، فساقوا الخيول الذكية وسط كلمات الدعاية والتمطّق الودي بالألسنة على الساحل ، وصفّوها في رتل ، ورؤوسها باتجاه اليابسة ، وجعلوا يقرصونها في آذانها حتى أخذت ترفس برجليها رفساً عالياً .

وقالت أجافيا تثنّي عليهم بجد : « أحسنتم ، أيها الفتيان! مرحى ، أيها الإخوة! أنتم أبطال! أبطال ، ببساطة! ولا شيء بعد ذلك! » .

أما الهُتمان ، الذي لم تفارق عيناه أجافيا الجميلة منذ وقت طويل ، فقد تسلل الآن متقدماً نحوها ، وغمزها بمرفقه غمزة تنطوي على الألفة ، وهمس قائلاً لها : « هل نرقص ؟ ماذا ؟ أجافيا ؟ هل نرقص ؟ » .

وقلّصت أجافيا زاوية فمها بقوة ، وقالت : « كلا! ، شكراً » .

«ولكن لِمَ لا ؟» .

«لا أحب ذلك . أنا متعبة» .

وصاح القوزاق : «هذه حماقات! أسرعى ، يا أجافيا! تعالي إلى الرقص!» .

وأدارت أجافيا لهم ظهرها في ازدراء ، كبارونة ، وفي ملل ، كأنها ملكة ، بينما كان القوزاق يشكّلون دائرة حولها ، غير مباليين أدنى مبالاة برفضها ، وأخرجوا جهاز أكورد يون .

وكان توليلا قد ظل في أثناء هذا كله يقف جانباً ، منسياً ومنبوذاً ، ينظر إلى الأرض متكدّر النفس . والآن وثبت أجافيا نحوه كالغزال .

«إياك أن تستاء مني ، يا حبيبي! ولا تحزن ، برّك ، ياروحي! إنما هو شيء من الاستمتاع ولا داعي لأن يحزن المرء من جزائه ، شيء من الرقص ، ولا شيء بعده ، وأنا أحبك مع ذلك ، بلا ريب . ثم إننا سنزوج . ألا تريد ؟ ولكن تعال إلى الصف الأول ، لكي تستطيع أن ترى وتُعجّب برقصي ، وافتح عينيك ، لأنك ستري شيئاً له شأنه» .

وبعد أن طبعت على وجهه بعض القبلات على عجل ، وعلى نحو مختلس ، حشرته بين الجنود .

وصدحت الهارمونكا بانثلاف أنغام خفيفة ، وتعلقت أنظار القوزاق بحذائنها في حلقة ثابتة ، دونما تعبير ، مثلما يقتضي ذلك يوم العيد ، وشرعوا في واحدة من أغاني الشكوى التي لا توصف ، والتي لا نهاية لها ، بمقاطع موسيقية سريعة فيها حماسة وتأثر ، وهي أغنية تتخذ هناك في الأسفل ، على نهر الدنيبير ، رمزاً للهتاف البشري . أمّا الهتمان ، الذي كان قد وضع حقّ الزبدة الأسود بجرأة فوق أذنه اليسرى ، وهو يقرض الحزام

بأسنانه على سبيل المداعة ، فقد أخذ أجافيا تحت ذراعه ، على الطريقة الفرنسية ، وجعل يسير معها مختلاً ، في وسط الدائرة ، ثم أرسلها مع انحناء من عصر لويس الرابع عشر ، ثم أظهر لها أفضل فنونه ، وهو يحوم حولها كالمجنون ، فكان يقعد على الأرض القرفصاء حيناً ، ويقذف بساقيه الداخلين في الحذاء ذي الساق الطويل في كل الاتجاهات حيناً آخر ، ويقفز إلى الأعلى مثل شيطان يخرج من علبة ، حيناً ، وينقض عليها حيناً آخر ، في خطوات رقصة الكانكان* ، والسيف في يمينه ، وكأنه يريد أن يقفز فوق جدار أو يعتلي حصناً . وكان العرق في أثناء هذا العمل يتصبب على جبينه ، وقد ظل شعره الطويل ملتصقاً بوجهه . أما أجافيا فكانت تتلوى وتدور كالأفعى ، وهي تلوح بمنديلها في الهواء ، لتبلغ رشاقة سيدة نبيلة ، وكان كل شيء نبيلًا واحتفالياً ، وكانت تبعث النظرات التي تنم عن الإعجاب بالنفس حواليتها ، من الأمام وعن الجانبين ، وإلى الورا ، إلى أن انتصر الإيقاع الجنوني للأغنية التي كان صراخها لا يتوقف ، على تظاهرها بالتواضع ، فأخذت ترقص رقصة الكانكان ، مثل الشبح الشرير الخرافي ، بخطوات عملاقة ، بحذاء مطبخها ، حتى لقد كان هبوب الهواء المنبعث من الثوب الغزّاوي يهذد المغنيين بانقطاع أنفاسهم ، وكانت كلما مرت في عذوها الخاطف بتوليلا ، أرسلت إليه نظرة حب ثابتة خاطفة .

أما توليلا ، فقد كان ، على الرغم من كونه في الأساس مزهواً زهواً ليس بالقليل ، بفنون عروسه وانتصاراتها ، ينقل بصره من قوزاقي إلى آخر في سوء ظن ، ويقول لنفسه مطرقاً ، من حين إلى آخر ، بصوت بين الارتفاع والانخفاض : « هذه لي » .

* رقصة غير محتشمة ، فرنسية الأمل .

وفي المساء ، حوالي الساعة العاشرة ، أي حين كان ضوء النهار ما يزال ساطعاً ، سارت السفينة الحربية بكامل أشرعتها بين النتوءات الصخرية ، واستقرت على مرمى من المرساة ، واستحوذ على المواطنين لدى مرآها انفعال هائل ، ولم يكن هؤلاء قد اطلعوا على شيء من الاتفاق بين الحاكم والإنكليز . وكانت الشوارع تعج بالبشر الذين كانوا مثل كتل النمل ، وكان الرجال القادرون على الدفاع مسلحين بالسكاكين والمِحْشَات ، والصنارات ومضاريب الدّراس ، وقد أسرعوا ، تحذوهم روح القتال ، إمّا إلى الميناء ، وإما إلى شمال المدينة وجنوبها ، إلى الشاطئ ، وهم يطلقون لعنات حادة . أما القسم الأكثر خوفاً من السكان فقد اختبأ في الأقبية أو في الكنائس ، وعمدت بعض النساء ذوات القلب الجريء إلى جمع المياه في القدور والدلاء والسطول ليكنّ مجهزة من أجل أضرار الحريق ، إذ لم يكن في أبو مصلحة للإطفاء في تلك الأيام . وكانت وفود الفنلنديين والسويديين تتناوب على الحاكم لتوصي بهذه القاعدة تارة وتلك القاعدة تارة أخرى ، غير أن كلا القسين اللوثرين ، مع العمدة ، وضعوا نصب عينيه القيمة التي لا تُقَوّض لحياة ثلاثين ألفاً من البشر سيكون عليه أن يقدم الحساب عنهم في يوم الحساب ، والتمسوا تسليم المدينة ، مع تأكيدهم الحماسي لتعلقها الذي لا يتزعزع بالقيصر . وكان الحاكم يقدم مقابل كل هذه الالتماسات الجواب ذاته دائماً : « أحسنتم ، أيها الأصدقاء ! كلامٌ ممتاز . الوطن يشكر لكم . وأخيراً فهذا الأمر يعنيني ، ولذلك لا تكلفوا أنفسكم مزيداً من الجهد » . ولكن حين همّ القِسان والعمدة بإحضار المرضعات والأطفال القاصرين نفذ صبره فجأة .

« إن قصري ليس مدرسة للقابلات ، وأنا أقول لكم ، إذا كنتم تريدون أن تقدموا عروض أطفال فني وسعكم أن تقدموا هذه الكوميديا في المنتدى

لاجتماعي ، أو في الكنيسة ، أو أينما تشاؤون . وكفى هذا . هلاً تسلّمتُم ظهري ، إذا شئتم ، فإن ذلك يشرفني ، ياسادتي .

وكان قد أوعز بتقسيم القوات أقساماً ، وجعل بين السرية والسرية مسافة طويلة ، ومعظمها في جنوبي المدينة ، باتجاه اليابسة ، في منطقة لقصر ، وجعلها أبعد ما يمكن أن تكون عن معمل الآجر ، لكيلا تشكل إزعاجاً ، ولم ينصب سوى بطارية لأربعة مدافع بالقرب من معمل الآجر ، محافظة على المظاهر . وتوجه هو نفسه ، مع زوجته ، يرافقه بلفان بلفانوڤيتش ، والأركان العامة ، ونصف سرية من الحرس الفنلندي ، نحو هدف القصف ، وهو تلّ في شمالي المدينة كان يقوم عليه منزل توليلا ومأواه ، في إطلال شديد الانحدار على البحر ، في موقع مطابق على وجه الدقة للموقع الذي يتألّق فيه الآن « فندق المحيط » بأعمدته المرمرية المنقوشة ، من خشب اللاريس ، في بريق زائف . واتخذوا موقعاً لهم في سفح التل ، في منخفض من الأرض . وكانوا هناك بعيدين إلى حد ما ، ومحميين ، بينما كانوا يستطيعون في الوقت ذاته أن يراقبوا السفينة وأن يراقبوا الراية التي أوعز الحاكم بنصبها على سقف معمل الآجر ، لكيلا يخطئ العدو الهدف . وكان بلفان بلفانوڤيتش ، الذي تظل تعذبه الرؤى المتصلة بالمحكمة العسكرية ، يتعد القرفصاء على حصانه الأسود العالي ويرسل نظرات خالية من الأفكار ، وكان يبدو أن الخوذة تضغط جبهته المنخفضة فتزيدها انخفاضاً ، ولم تعد عليه كل جهوده للدخول مع الحاكم في حوار قائم على روح الزمالة إلا بمجرد ارتسام بلامح الازدراء على وجه الحاكم ، وتعليقاته المنطوية على الاستهانة . وكان يحاول ذلك الآن مع زوجة الحاكم التي أعدّها لها لباقة النسائية غير البارعة ، التي كان يمارسها حتى الآن مع المغنيات في المقاهي والخادما في المسابح ، كان يستجمعها بأقصى جهده .

وشرع قائلاً : « أرجوك ، يابيلاجيا إيفانوفنا ، أنتِ هنا معرّضة للرصاص . ألا يروق لك أن أصبحك إلى مسافة أبعد ، تجاه المدينة ؟ وسوف أضع سرية تحت تصرفك من أجل أمّيك » .

وكان جوابها غير الودي : « كلاً ، شكراً ، فأنا أحب الرصاص » .
« في هذه الحالة سوف أكون في خدمتك ، هل أصبحك لصعود التل ؟ » .
« كلاً ، فعلى التل يوجد تيار من الهواء » .

« يوجد تيار ؟ أمل ألا تكون صحتك في حالة سيئة ، يابيلاجيا إيفانوفنا ؟ » .

« ياإلهي الذي في السموات! أي إنسان متطفل هذا! - أنا أشعر بالآلم في صدري » .

« في أيهما ، إذا جاز سؤالي ، في الأيسر ، أم في الأيمن ؟ » .
وقالت زوجة الحاكم في صوت هامس كالصغير ، غاضبة : « غبي! » .
غير أنه لم يُنْسِك .

« سوف يصيب ساقيك الناعمين المخمليين التعب ، يابيلاجيا إيفانوفنا ، من جرّاء الوقوف ههنا أبداً . هل يمكن أن أقدم لك حصاني ؟ » .
وتأمّلت زوجة الجنرال الحيوان الجميل ، الناريّ ، على غير إرادة منها ، بإعجاب . وكان بلفان بلفانوفيتش قد استعد للخدمة ، إذ وثب واقفاً على قدميه ، واستحثها على امتطاء الحصان .

وقال مترقّباً وهو يقدم إليها الركاب : « تفضّلي! » .
وألقت بيلاجيا إيفانوفنا نظرة على ثوبها - ولم يكن ثوب ركوب - ونظرة ثانية على القنوت ، وترددت .

وَحَدَسَ بِلْفَانِ بِلْفَانُوهِتَشْ هَوَاجَسَهَا .

وقال بهذه المناسبة يأمر قواته : « الضباط وراء الجبهة! » .

وبعد أن تأكدت أن الأمر سوف يُطاع ، أُلقت بنفسها برشاقة على السرج ، بأسلوب فروسي ، على طريقة الرجال ، وتحول موقفها الكسول فجأة إلى رشاقة أمازونية* جريئة . وأشرقت عيناها . أما الحصان الأسود الذي سُرَّ بالحمل الخفيف كما سُرَّه الإمساك اللين ، والوائق ، بالعنان ، فقد أخذ يمشي مشية الراقص ، ويزفر بصوت مسموع ، ويهزّ بذيله .

وقالت زوجة الحاكم وهي تهز برأسها هزة المتفصل ، شاكراً للعمدة « لا بأس! » .

وتنفّس هذا الصعداء ، وهو يلهث ويزفر ، إذ شعر بالخوف يتوارى .
وعغمق قائلاً ، يواسي نفسه : « ها أَتَيْدِي الحمد لله! الآن يغدو كل شيء على ما يرام! زوجة جنرال ، شابة ، وناعمة ، ونظيفة ، هذه الوسيلة المثلى ضد محكمة عسكرية » .

وأطلقت الفرقاطة صاروخاً في الهواء ، ثم ثانياً ، وثالثاً .

وصاح العمدة بصوت مُجَلْجِل ، وبغير مبالاة : « لقد بدأت » .

وخرجت من الكوة الأولى للسفينة ، من اليسار ، في الصف الأعلى ، سحابة صغيرة زرقاء متكسرة ، وانبعث شيء بصوت مدوّ كالصفير في حرش 'شجار البتولا ، في الأسفل ، عند الجدول ، وراء قرن الآجر ، محطّماً لأغصان ، وانفجرت على البُعد طلقة ذات صوت مكتوم .

* نسبة إلى النساء الأمازוניات ، القويات ، المسترجلات ، ذوات النزعة الحربية .

« المترجم »

وعلق مدفعي قانلاً بهدوء : « لقد أخطأت الهدف! » .

وأعقبت سحابة ثانية من الدخان السحابة الأولى ، من الكوة المجاورة في السفينة . وتراقصت على سطح البحر رصاصة كالكرة تتواثب ارتفاعاً وانخفاضاً ، نائرة حواليتها زبداً ورذاذاً ، وجنح الجنود إلى العث .

وقال الضابط متحدثاً بلهجة المتفوق ، حديث الجذ : « ولكن انتبهوا الآن ، أيها الإخوة! الآن تأتي على الوجه الصحيح! » .

وانفجرت الرمانة الثالثة بالفعل أمام المنزل مباشرة ، فنشرت على الطريق قطعاً من المرج الممتنى به ، والطين ، إلى أن وصلت إلى المنخفض ، وقذفت في وجوه الواقفين هناك بالتراب والأوساخ . واستثبل هذا الحدث المزعج بضحك ينم عن الابتهاج ، وانتهر العمدة الفرصة لتنظيف ثوب زوجة الجنرال ، وجعل ينفذه وينفخ عنه الغبار بهمة ونشاط . وقالت هذه تؤكد له ، بمودة : « لا بأس ، لا ضير في ذلك! لا تكلف نفسك جهداً ، يابلغان بلفانوڤيتش ، فهو ثوب قديم تماماً ، وأنت تدرك بالطبع أن المرء لا يلبس من أجل القصف مثلما يلبس لحفلة راقصة ، على الرغم من أنني أرى أن الرمانة الجميلة النظيفة الحسنة الإعداد ، والتي تنفجر في مكانها الصحيح أكثر تسلياً من بعض الرقصات البولونية الطويلة ذات المفترقات » .

أما الرصاصة الرابعة فأصابت صارية الإشارة على السطح ، وكسرتها ، حتى ترتفعت الراية وسقطت .

وصاح الجنود : « مرحى! إنه لبطل ، إنه لفتى أيما فتى! إنه لضابط! هذه الرمانة! إنها لقادرة! » .

وخرج واحد من الحرس الفنلندي من طابوره ، في وجل ، وأدى التحية

بوضع يده على الخوذة ، وقال للعمدة متلعثماً : « أرجو أن تسمحوا لي بإعادة نصب الراية! » .

وزمجر هذا قائلاً : « غبي! الزم الصمت ، والسكون! » .

وتسلل جندي المشاة ، وهو يشعر بالأسف العميق ، عائداً إلى صفه ، وكأنما رُفِّص له طلب إجازة .

ولكن السفينة كلها أخذ يُعَشِّتها الآن دخان داكن بلغ من ظلمته أنه لم يعد يبرز من السحابة سوى الصارية الرئيسة . وانبعثت فرقة وأزيز وعصف كالجحيم في معمل الآجر ، وكان بَرْدٌ كثيف من الحجارة ، والشظايا ، والأعواد المهشمة ، ودويّ هائل ، طويل الأمد - ومن كل تركيبة الأسطح - يُسَعِّران ألسنة اللهب الساطعة ويرفعانها عالياً . واستحوذ على الجند صياح غضب عارم ، وقبل أن يلاحظ ذلك أحد ويتمكن من مقاومته ، زحف الحرس زحفاً عاصفاً نحو التلّ ، وقد انفرط عقد نظامهم ، من دون نظام ، ولا أمر ، ووراءهم العمدة يطلق اللعنات الرهيبة بأسرع ما يمكن أن تسمح به بدانته التي لا يستهان بها .

« هلاً عدتم أدراجكم ؟ ياقطعان الماشية! ماذا تلتمسون هناك! أما الخمر فلا وجود له هناك . أم تراكم تحسبون أن الإنكليز يقعدون فوق رصاصاتهم مثل البارون فون مُنشهاوزن*! إذا فسوف تنتظرون طويلاً بغير طائل . إن هؤلاء قوم جبّناء ، لا يطلقون النار إلا عندما يعرفون أنهم في مأمن! » .

* كارل فريدريش فون منشهاوزن (١٧٢٠ - ١٧٩٧) ، كتب أفايصع فكاهية تتضمن منامرات لا تصدّق ، ترجمت إلى الإنكليزية جزئياً

« المترجم »

وأكمل الحاكم كلامه قائلاً بجفاف : « أي عندما يعلمون أن العدو باع الرصاص » .

وكان الحاكم قد تلقى من الأعمال ما يكفيه آخر الأمر ، بالقدر ذاته ، إذ أسرعت القوات قادمة من القصر ، خلافاً للأوامر ، إذ اجتذبتها دوي المدافع اجتذاباً لا يُقاوم ، واقتضى الأمر وقتاً طويلاً إلى أن عاد كل شيء إلى الانسجام في نظامه من جديد ، ودوّت في الأسماع بعض اللعنات من قبل الضباط ، متفرقة ، على سبيل الاحتياط ، للحيلولة دون تكرار انفراط عقد النظام .

وكانت كل المدافع المنصوبة في أحد جانبي السفينة تنطلق بعد مدافع الجانب الآخر ، في تتابع سريع ، حتى أخذت ألسنة اللهب المستعرة تتدافع من كل الشقوق والنوافذ خلال وقت قصير ، وتعبّر الأسطح لتتحد في عمود واحد من اللهب ، وكانت سحابة عملاقة من الدخان تتحول إلى هذا الجانب حيناً وإلى ذلك الجانب حيناً آخر ، تبعاً لوجهة هبوب الرياح . ودار حصان زوجة الجنرال على عقبه ، ووقف على قائمته مقاوماً ، وجعل يرفس كلما أُرّت الرمانات ، أو بلغت رائحة سحائب الدخان مناخيره . وتجراً بلفان بلفانوفيتش ، الذي كان يمسك بالأعنة إمساكاً محكماً ، ويجتهد دائماً في أن يجعل نفسه خفيف الظل ، على نكتة ، إذ لاحظ كيف كانت زوجة الحاكم تمتص الدخان وبخار البارود بشغف .

وقال وهو يبتسم في ارتياح : « لقد أرسل إليك القصف » .

وراق لبيلاجيا إيفانوفنا أن تجد النكتة موافقة لذوقها .

« ما الذي حدث لك اليوم ، يابلان بلفانوفيتش ؟ أأنت مريض ؟ لقد شغلت بالي ، وإذا ظل هذا يسير على هذا المنوال فثمة خوف من أن تغدو

آخر الأمر ظريفاً بعد . ولا بد لك أن تتعهد هذا بالرعاية ، يا بلغان
بلغانو قيتش ، فهذا شيء لا يجوز للمرء أن يدعه ينقطع » .

« أرجو أن أحظى بعطفك ، يا بيلاجيا إيفانوفنا ، أرجوك وألح في الرجاء !
ولتكوني لي طبيباً ! فما كنت لأجد طبيباً أرقي ولا أنظف منك في كل أرجاء
روسيا » .

« دَعْ عنك التوؤد إلى النساء ! وأسند إليّ هذا المعروف ! فأنت قليل
البراعة مثل ضابط بحرية . أو تحسبني من الغباء بحيث أستطيع أن أسفي
امرءاً آخر من روح شريفة ؟ » .

وترك بلغان بلغانو قيتش فمه فاغراً . أما زوجة الجنرال التي أحرق بها
الخطر من جراء المجنون المفاجئ ، على النحو الذي يعد من خصوصيات
الروس ، فقد صاحت به تأمره فجأة : « دَعْ عنان الجواد ! » .

وحين امثل العمدة للأمر وثبت وثبة خبب مديدة نحو التل ، وسط خط
النار ، أمام المبنى المحترق . وكافأها على شجاعتها تهليل الجنود العاصف ،
وكان العمدة الذي يجري وراءها وهو يمرج بهمة ونشاط ، يحاول عبثاً أن
يناشدها العودة .

وقال الحاكم يلفت نظره : « دعها تجري كما تشاء ، هذه المجنونة ،
وإذا كانت تريد أن تصاب ، على الإطلاق ، فهذا شأنها » .

وهكذا تمسكت بيلاجيا إيفانوفنا بإرادتها . وما من شك في أن
الصمود على التل أمر ما كان الجواد يسمح لها به . ولما كان قد طار
شعاعاً من خوفه من الموت فقد انتصب واقفاً يحملها ، على قائمته
الخلفيتين ، ومشى بها القهقري إلى أن دنا من اللهب حتى مسّ الوَفَج

خصلات شعرها فأحرق جانباً منها ، وبات الشرر يمطر مؤخرة الحصان بوابل منه فدار هذا على أثر ذلك بضع مرات ضمن دائرة دورانياً حلزونيّاً ، وفي غدو خاطف نحو التل ، هارباً بغير توقف ، إلى أعماق المدينة ، وفوق الجسر ، بينما كانت زوجة الحاكم تحاول عبثاً ، بضغط خاطف السرعة على العنان يساراً تارة ويميناً تارة أخرى .

وصاحت بزوجها وهي تمر به بسرعة خاطفة ، قائلة بصوت مختنق :
« ما أروع هذا ! وما أَلَذُّه ! ويا له من جواد رائع ! » .

وبعد بضع دقائق عادت أدراجها من المدينة ، وهي تعبرها من طريق جانبي ، وترغم الحيوان الخائف الذي ترتعد كل أوصاله ، ويرسل الأبخرة وينفثه الزبد الأبيض ، خطوة فخطوة ، في خط متعرج ، على الشريط الأخضر الفاصل بين الحقول . وبدأت في الأعلى لعبة النحلة الدوارة من جديد ، وبعد لحظات قلائل عادت من جديد تنزل على الجبل .

وسأل النقيب في سلاح المدفعية : « ولكن نحن ، نحن يابلان بلفانوفيتش ، ألن نرمي أيضاً ؟ » .

« نرمي ؟ أرجوك ، وبِمَ نرمي ؟ لا يوجد رصاص » .

وغمغم النقيب قائلاً وهو مطرق برأسه ، في تجهّم : « كما هو الحال في القرم ، على وجه الدقة! أسأل الله أن يهيئ لروسيا مشنقة ! » .

ثم أعلن لجماعته قائلاً : « صبراً أيها الإخوة! فقد حظر الله الرصاص » .

وترك كل من هؤلاء ذراعيه يتدليان ، وهو مطرق برأسه في حزن .

ولم يكن بدءاً من عمل شيء في هذه الأثناء ، تحيةً للقصف . ولذلك فحين سقطت على الأرض رمانة أخطأت الهدف ، ذات مرة ، بالقرب من

البطارية ، بجهاز إشعال له صوت كالصنير ، صاح أحد ضباط الصف ، وهو فتى مرح حديث السن ، من منطقة كيف ، وهو مهرج الحامية ، قائلاً : « ماذا تريد هنا ، يا حبيبي ؟ وما الذي يدفع بك الى الاندفاع بهذه السرعة ، وهذه الرغبة ؟ ومثلك مَنْ يمكن أن أحتاج إليه على وجه الخصوص ؟ فلديّ لفافات تبغ ، ولكن ليس معي أعواد ثقاب ، مع الأسف ! أيها الإخوة! اليوم عيداً وعدونا يهدي إلينا أعواد الثقاب » .

وهنا ركض مسرعاً نحو الرمانة ، وعبثاً كان الضباط يصيحون به على البعد ، لينقذوه وقد استنفدوا كل قاموس الشتائم الروسي الغني وقال يطيب خاطرهم بأدب :

« لا يَهْمُ لا يَضِيرُ أبداً في شيء ! أيها الإخوة! الرب رحيم » ، ومدّ لفافته نحو الغول الذي يفتح فحيحاً ، على راحته ، وعاد أدراجه راضياً ، وهو يتصرف كما لو كان يدخن وينفث الدخان . وسمعت قعقعة ضعيفة صادمة ، ثم انبعثت حزمة من الضوء ضئيلة ، حمراء ، وزرقاء ، تبرز في كل الاتجاهات - وألقى ضابط الصف برأسه إلى الوراء ، وأمسك بظهره بكلتا يديه ، وأطلق صرخة تبعث على التفرّج ، ثم خرّ على الأرض من جهة الظهر ، متقلّباً ، متلويّاً كغصن كرمة .

وأُسرع إليه الضباط وهم يطلقون اللعنات . ولكن بعض الرفاق أمسكوا به من ذراعيه وساقيه ، كيغما اتفق ، من دون أن يحفلوا بآلامه ، وبذلك واسّوه على طريقتهم .

وصاح به أحدهم : « لا تصرخ هكذا بربك ، أيها الكلب! فقد يظن المرء الظنون بما يمكن أن يكون حدث! فمجرد جندي يزيد أو ينقص في هذه الدنيا أمر لا يُعوّل عليه . والقيصر ما زال لديه من هؤلاء ما يكفي » .

وقال آخر : «والآن ماذا ؟ أيها الأخ ؟ ماذا ؟ إنما هو موت ، ولا شيء ، بعد ذلك . وما الشيء الكبير في ذلك ؟ فلمثل هذا كنا جنوداً » .
وهكذا حملوه إلى المدينة .

وكان المبنى قد احترق حتى أساسه تقريباً . وسكت الرصاص ، وإذا فلاح شاب في ثياب فنلندية رمادية ، يُقبل من شارع نيكولاي ، وكلا ذراعيه محمّل بالحجارة ، وقد تشوّه محيّا ، يغلي بالسخط والنعير ، ويطلق من حين إلى آخر عبارة تنم عن غيظه وحنقه ، إذ يقول من بين أسنانه «أولاد الأبالسّة» ، ووراء سيدة صغيرة السن في حلة رقص حريرية زرقاء قد اتسخ ذيلها وتمزّق ، وانحل شعرها في خصلات فوضوية تتطاير فوق كتفيها ، وبات جوربها ووشاح صدرها في فوضى كاملة ، وهي تتشبث بثوب الفتى ، وتحاول اللحاق به بشقّ النفس في غدو الخب ، ويكاد الفتى الغاضب يجرّها جرّاً .

«هلاً انتظرت برئك ، يا حبيبي ! مالك تعدو هكذا غدو الظّليم*» ، كذلك كانت أجافيا تخاطبه لاهثة الأنفاس وهي تبكي وتشتّم . «يا إلهي الذي في السموات ! توقّف قليلاً برئك !» .

ولكن تولّلاً حين رأى مُلكه المدمّر كان لا يزداد غدوّه إلا سرعة ، وهو يرفع حجراً أثناء عدوه ، من حين إلى آخر .

وقال الحاكم بلهجة الأمر : «أي فتى هذا ؟ وماذا يريد ؟» . واعترض طريقه بعض حملة الحراب . وقالت أجافيا وهي تبكي ، وتمسك بعريسها ،

* ذكر النعام .

وتلقي الحجارة عن يديه بقوة ، مترققة ، واحدة بعد أخرى ، على الأرض :

« ويلاه ، ياسيدي! يا صاحب السعادة! بارابان بارابانو فيتش! أنت لا تعرف ، هذا المسكين! ذو الحظ المنكود! هذا منزله ، الذي أحرقه العدو . منزله! وكنا نريد أن نتزوج في الأسبوع القادم ، فما العمل الآن ؟ ماذا نصنع ؟ » .

وسرت في صفوف الجند غمغمة تعبر عن الأسى ، ولعنات تنم عن عمق المشاعر ، يستنزلونها على الألمان ، والأتراك ، والإنكليز ، بسبب قسوتهم البهيمية ، بصوت مرتفع .

على أن الحاكم الذي كان يشعر بشيء من الحرج بادئ ذي بدء ، لم يلبث أن استعاد رباطة جأشه ، وفي إشارة تمثيلية تنم عن التعاطف ، توجهت أولاً نحو المبنى الداخن ، ثم إلى توليلا ، أخذ يصم فعلة العدو الشنعاء الدنيئة التي تستخف بالإنسانية وبالقانون الدولي ، ثم أخذ يعالج توليلا .

وصاح بالجند قائلاً : « انظروا إليه ، أيها الإخوة! انظروا إليه ، هذا الفنلندي الفتى البسيط ، المتواضع ، في ثيابه الرثة ، بلا ثقافة ، ولا إيمان ، ولا وظيفة ، ولا مركز ، ومع ذلك فهو يمكن أن يتخذ مثلاً يحتذى لبعض من يتيهون ، في خيالاتهم ، بالمكانة ، والثروة . انظروا إليه ، هذا البطل ، كيف يضحي ، بلا تذمر ، مسروراً ، وبملة إرادته ، بأعز ما يملك ، من أجل القيصر والوطن! انظروا كيف يشع وعياً بأنه أنقذ ، عن طريق خسارة ملكه ، المدينة من الهلاك! » .

وبخطوة عسكرية ، تقدّم من الضحية التعيسة ، وربّت على كتفه برقة ، واستأنف كلمته قائلاً بصوت رقيق متأثر : « ما اسمك ، أيها الرجل الطيب ؟

لا تخجل من اسمك لأنك حولته إلى اسم من أسماء الشرف في روسيا! » .
وترك توليلا الحجارة الأخيرة تسقط من يده ، وأخذ إلى الصمت
هنيهة ، وهو ينظر إلى ما حوله في سوء ظن ، ليرى ألا يسخر القوم منه ،
وأخيراً نطق باسمه بصوت مزمجر ، وبجهد مفاجئ ، ورفع الجنرال صوته من
جديد بكلمة متعاطفة .

وصاح قائلاً : « ياتوليلا ياتوليلا تقبّل من فمي اعتراف قيصرك !
توليلا إن روسيا المقدسة تهب لك شكرها ومباركتها ياتوليلا ، فلتمض
على هذا الطريق الذي سلكته واثاب أيضاً على طريقتك المثلى في التفكير ،
القائمة على روح التضحية ، وسيكون في وسع فنلندة أن تفخر بأنها أنجبتك ،
وولدتك ، وأرضعتك ورَبَّتْكَ . ياتوليلا أما المنزل الذي دَمَرَه العدو فسوف
تجده مرة أخرى في قلبك ، أجمل ، وأكبر مما لو كان قائماً في شكل كتلة
جسدية مادية ملموسة . والفضيلة وفعل الخير ثروة أنفُس من الذهب
والعقار . لقد فقدت معمل آجر - وربحت معبداً للوعي ، وأصبح المكان
الذي كان يقوم فيه موقدك من قبل ، يترعّع فيه الآن هيكل الوطن! - أف ،
إنني أكاد أختنق! يالها من طويلة ، هذه الخطبة! يالها من كلمة غبية! -
كفى ، لسوف يقتلني هذا الوغد بعداً! » .

ثم فَكَّ أحد أوسمته الأربعة والعشرين عن صدره ، وعَلَّقَ تلك الوسيلة
التي لا تنفع ولا تضر ، على ثوب توليلا .

وصاح الجنود : « مرحي! » ودوى قرع الطبول .

ولكن توليلا كان ينظر ، متكدِّراً ، إلى زينته تارة ، وإلى منزله
المدمَّر ، تارة أخرى .

وقالت أجافيا تجامله وتلاطفه ، وهي تمسك بذراعه وتفك قبضته التي ما زالت تمسك بحجر في تشنج : « لا تبك ، ولا تغضب! يا حبيبي الحلو! فقد أصبحت تملك ميدالية . وها هم أولاء رجال الدرك يحيونك عندما تمر بهم ، ومن حقا أن تكون في الصف الأول في الاستعراض . وفي أسبوع ثلثاء المرفع ، عندما تكون راقداً على الأرض ، سكران ، يقول رجال الدرك بعضهم لبعض : « لا تمسّوه ، فإنه أخ للقيصر » ، فتستطيع أن تظل راقداً ، بغير مكدر ، إلى الصباح الآخر . وهل تعلم أن القيصر حين يعلم أن العدو دمر منزلاً لك سيأمر ببناء منزل جديد لك من المرمر والذهب وحجر اللازورد ، مثل كنيسة اسحق ، فهو غني جداً ، وإن المرء ليتولاه الخوف حين يفكر في مدى ثروته ، وسوف يهديك القيصر أرجوحة ، وقبعة يحفّ بها ريش الطاووس ، وحماساً له فرن عال يتسلق المرء إليه ، وشاياً وسكر القند ، وقطة كبيرة صفراء من نوع الأنجورا ، وستغدو باروناً ، وضابطاً كبيراً تستطيع أن تعاملهم جميعاً باستخفاف وازدراء ، وأن تبث بهم إلى سيبيريا إذا راق لك ذلك ، عن طريق موسكو وعلى خط مستقيم » .

وسأله الجنرال : « ولكن هل تعمل أجيراً في بيتي ، ما رأيك ياتوليلا ، في أن تصبح أجيراً في بيتي ؟ » .
وأخذ توليلا إلى الصمت .

وردت أجافيا قائلة بدلاً منه : « أجل بالطبع! بالطبع! وهذا يعني إلى أن يتم بناء المنزل الذي سيبنيه له القيصر » .

وضحك بارابان بارابانوفيتش ضحكة تنم عن الازدراء .

« أيتها الغبية ، القيصر لديه من الهموم ما هو أكبر كثيراً من أن يبني منازل لصاحب طبخة » .

«ولماذا ، يا صاحب السعادة ؟ - ولكنه سوف يعطيه المال على الأقل ،
تعويضاً له .

«أعتقد أنك مجنونة . إذا حلت المصيبة فلا حيلة فيها ، وإلا فلماذا
وجدت الحرب ؟ - أسرعى الآن ، وأعدي الشاي في البيت لسيدتك ، لأن
الجو بارد .

وكانت أجافيا مذهولة ، ولكن طبيعتها المتسمة بالخفة والطيش كانت
لا تدع للألم سبيلاً إلى الظهور .

وقالت لعريسها تواسيه ، وهي تعود به معها إلى البيت . ثمة شيء
وأحد أنت تعرفه ، يا حبيبي ، منذ الآن فصاعداً ستقيم معي ، في المطبخ ،
وتنام فوق الموقد! وسوف أوقد لك ناراً عظيمة ، لكي ترقد في جو دافئ .
وفي المساء نلعب بالورق ، ونغني إلى منتصف الليل أغنية حديقة الخضار ،
(أجاروت ، أجاروت ، توريليلي ، توريليلالا) وسيكون ذلك ممتعاً ، أقول
لك ، سيكون متعة حقيقية ، وسيكون عيد ، ونزهة! .

وفي الطريق أدركهما العمدة بلفان بلفانوفيتش كليهما ، ودفع الفنلندي
بخشونة عسكرية فأزاحه جانباً ، ببساطة ، وهم بأن يتأبط ذراع أجافيا ولكن
أجافيا قاومه بإصرار .

«لا تتجاسر على هذا ، يا بلفان بلفانوفيتش ، لأن الحاكم غيور»
وأضافت إلى ذلك قولها وهي تبسم بمكر : «وربما غارت زوجة الحاكم
أيضاً» .

وتنهّد بلفان بلفانوفيتش ، وأخذت صورة المحكمة العسكرية تلوح
لمخيلته من جديد . وكانت أجافيا على حق . وكان موضعه في الفترة التالية

إلى جانب زوجة الجنرال . وأسعده أنه لم يلاحظ ، ولذلك أسرع يبتعد من جديد ليحتل موقعه .

ولكن الحاكم وزوجته كانا في طريق العودة إلى البيت أيضاً ، وهما يتنازعا في ألفة زوجية .

وقالت زوجة الجنرال متنهدة بصوتها ذي الجرس الساحر ، الجمهوري الرئان : « غبي ! غبي ! ببساطة ، ولا شيء بعد ذلك ! كيف يمكن لإنسان أن يبلغ من الغباء ما يجعله يدخل صاحب طباعته في خدمته ؟ » .

« ولماذا ؟ ولكن سيظل من اللائق على كل حال ، ألا ندع ابن الكلب يرقد في الشوارع بعد أن أحرقوا منزله » .

« ما يليق وما لا يليق مسألة تافهة ، ولكن لا يجوز لصاحب طباعتي أن يدخل مطبخي ، ببساطة . سوف يدفعها ذلك إلى الشرود ، وسوف تفسد كل حساء . ولو كان عندك مشقال ذرة من العقل البشري السليم فحسب ، لأدركت أن هذا مناقض لمصلحتك أنت ، عندما يظل صاحب أجافيا يحوم حولها على الدوام » .

« صبراً ، ياروحي ، صبراً ، ولا تغضبني ! ومن قال إنه سيبقى ؟ إنها مجرد بداية ، لكي يكون هناك خُلُق ، ولكي يرى الناس أن لدينا قلوباً أيضاً . وسينشأ في الغد باعث لطرد هذا الوغد ، فאלله رحيم » .

وفي غمرة هذه الأحاديث دخلا إلى مدخل القصر .

وفي الصباح التالي كانت السفينة الحربية قد غادرت موقعها التهديدي ، وانسحبت من جديد إلى ما وراء النتوءات الصخرية ، ونجم عن ذلك انفعال بهيج هائل في مدينة أبو ، ذلك لأنه إذا لم يكن كل الخطر قد زال - إذ كان

من الممكن أن يبدأ القصف في المساء من جديد - فقد تبين للقوم مع ذلك أن ثمة قاعدة مبنية على التروي في سلوك العدو تحمي من المفاجآت غير المستحبة ، وأن هناك وعداً ضمنياً بتجنب السكان ، والآ فقيم الصواريخ التحذيرية قبل أن ينطلق الرصاص ؟ لم يكن هذا هو حبّ القتل والإحراق الوحشي البربري الذي يتجرّد من كل إنسانية ، والذي وُصِف هؤلاء به . أما أن تقف السفينة في موضع أمام المرساة ، حيث كان في وسع القوم أن يحرقوا المدينة كلها بنزقهم ، ليكتفوا في النهاية بمعمل آجر في موقع منعزل ، فقد كشف هذا عن التعمّد ، بل كشف في الحقيقة عن التعمد المنطوي على مقصد حسن . أو كانّ العدو يريد مجرد الإشارة إلى قوته بصورة رمزية ، أم كانت المسألة تتعلق بنزوة جنونية أصيلة ، أي انكليزية حقيقية ؟ هذه هي المسألة التي كان الجدل يحتدم حولها الآن ، ولكن ما عاد الجدل يدور في إطار من الشعور بالمرارة ، بل كان مقترناً بالشعور بالرضى ، بل بالتقدير والاحترام . وكان الفضول المتصل بالكيفية التي سينفذ بها الفصل في المراحل اللاحقة يخالطه فوق ذلك سرور معين مع الشك ، لأن شيئاً من التغيير في ذلك الموقع الساحلي المنعزل ما كان ليسفر عن ضرر .

وفي هذه الأثناء كان الحاكم يمثلّ مع زوجته مشهداً حول إخراج توليلا الذي لا نفع له من المنزل ، الأمر الذي لم يكن صعباً ، لأن الحاكم كان على حق : الله رحيم . ومن أجل هذه الغاية عرفت بيلاجيا إيفانوفنا كيف تفتاحه بأنماط من الشكوى يمكن أن يفهم منها أن الذي يتعرض للطرد ليس توليلا ، بل هي ذاتها . وبكت أجافيا في هذه المناسبة حتى سالت دموعها أنهاراً ، مثلما تبكي القطط على قبر بيتر باولينشين الأشعث* ، وقالت إنها

* شخصية أسطورية في كتاب للأطفال فيه قصص وأفعار وصور لهابنرش هولمن . « المترجم »

كانت خليفة أن تلحق بعريسها لولا أن رَدَّها الحرص على أجراها السنوي ، إذ كان هذا الأجر يعني الآن كل ثروة العاشقين . وفي هذه الأثناء لم يصمد حزنها طويلاً بالنظر إلى صحتها الجيدة وقُوَّتِها وثقتها بالله المقتربة بالطيش والمجون ، واعتيادها مواسة الآخرين . وما من شك في أنها كانت تنشج مع توليلا بسبب السباق عندما كانت ترافقه في النزول على السلالم ، ولكن قلما كان هذا يوجد في الشارع ، وهكذا كانت تبتسم له في مرج ، لكي توزع إليه أن يزورها في مساء اليوم ذاته سراً ، وهي تؤكد له أنها ستحفظ له لقيمات طيبة ، وستحافظ على حرارة وعاء الشاي ، ثم تدس في فمه ، بكفها الصغير الناعم البض ، على عجل ، حفنة كاملة من السكر .

ثم تقول له : «والآن قُبِّلني ، يا حبيبي! مرة أخرى! وأخرى!» .

ثم تقدم له أكثر انحناءاتها احتفالية ، وتصعد الدرج وثابة كالفتاة اللعوب ، وهي تقهقه وتضحك .

وكان توليلا يَقلِّبُ بصره في الشارع من جانبيه ، ثم يقف حائراً . وهنالك انفتحت فوقه نافذة .

وقال الحاكم بصوت مزمجر : «إلى الشيطان» وأوصد النافذة في الحال بصوت مجلجل .

وسار توليلا سير المترنح ، إلى القس .

وقال بصوت خفيض ، وهو يدير قبعته بين إبهاميه : «يا أبانا ، أعطني وظيفة» . وأحس القس الذي كان يعرف مصيبة توليلا التي لم يكن يستحقها ، بالرتاء لحاله وقال : «أي وظيفة تفضل ؟» .

«لا أدري» .

« ما الذي تستطيعه ، وماذا تعرف ؟ » .

« لا شيء » .

« ولكنك تستطيع القراءة والكتابة ، حقاً ؟ » .

« أجل » .

« والألمانية ؟ » .

« قليلاً » .

« والروسية ؟ » .

« قليلاً » .

« وماذا غير هذا ؟ » .

« لا شيء » .

« لا شيء أبداً ؟ » .

« أعرف ما يتعلمونه في المدارس ، في العادة » .

ولبت القس يختبره قليلاً ببعض الأسئلة ، ثم ربت على كتفه بمودة .

« أنت فتى طيب ، ياتوليلا لقد تعلمت فأحسنّت التعلم ، شأن الفنلندي الأصيل . فارفع رأسك الآن شامخاً ، مثلما رفعه جوستاف فازا في مجلس نواب فيسستيراز ، وأنشد لي النشيد السادس عشر من كتاب التراتيل ، بأعلى ما تقدر عليه من صوت ، وآمل أن تكون حفظت كتاب التراتيل عن ظهر قلب ؟ » .

وأجاب توليلا قائلاً : « أجل » .

ثم وقف منتصب القامة ، وأبعد يديه عن جسمه مع تقويسهما ، ونظر

إلى القس نظرة الجامد المتصلّب ، وأخذ في الإنشاد بصوت جهوري اهتزّت له الجدران .

وقال القس بعد الفراغ من عدد من الشطرات : « طيّب! هل تريد أن تشغل في دائرة كنيسة وظيفه قائد الموسيقى الكنسية ؟ » .
« أجل » .

« إذأ فليبارك هذا العليّ القدير . وسوف نقيم صباح اليوم قداساً ، شكراً للرب على خلاص المدينة من أيدي الأعداء ، وسوف ننشد النشيد السادس عشر » .

وبعد نصف ساعة كان توليّلا يتنزّه في ثياب الجوقة السود وراء أبيه القس ماشياً إلى الكنيسة .

وكانت بيلاجيا إيفانوفنا التي سرّها أنها احتفظت بأجافيا في خدمتها ، وانبعث منها النشاط من جراء المتاعب التي لقيتها في ليلة ساهرة على صهوة جواد - إذ كانت أمثال هذه الليالي أيسر احتمالاً عندها من الأكل والنوم - تلمس زوجها في مكتبه لتلقي عليه موعظة وجيزة على سبيل التمرين .

« أرجوك ، قل لي برّك ، ماذا يعني هذا ؟ أهذه حياة ؟ الآن ، بعد أن سار كل شي على ما يرام ، تستطيع حقاً أن تجود على زوجتك ببضع لحظات أيضاً » .

« لا يمكن ، يا حبيبتي ، لا يمكن على الإطلاق ، فإن الأعمال الكثيرة التي يترتب عليّ القيام بها لتبعث على الفزع » .

« حماقات! هذه أمور تستطيع أن تحيلها على امرئ آخر . فالحاكم لا يكون لديه أبداً ما يعمل » .

« ولكن بحق السماء ، فكّرني ، بربك ، يا حبيبتي ، لا بدّ لي من السفر

إلى بطرسبرج لتقديم تقرير عن القصف . وأنت لا تعترضين على هذا فيما أعتقد ، عندما أتلقي تعويضاً عن الخسائر التي عانينا منها ، أم ماذا ؟ وهناك أمل في أن يفضي ذلك إلى مكافأة وترقية . وعلى كل حال فالمحاولة لا ضرر فيها » .

« لقد كان ينبغي لك أن تقول لي هذا على الفور ، يا صديقي! هذا شيء مختلف كل الاختلاف . بالطبع ، بالطبع ، يجب عليك أن تطالب بتعويض ، وبحق الإله لا تكن متواضعاً مثلما كنت في المرات الأخيرة ، فهذه غلطتك الكبرى . ومن عساة يشكر لك ؟ الوُفُوق! وأنت تعرف طبيعة القوم في بطرسبرج . إذا كان الموظف لا يرغب في المال رغبة لا تنقطع حتى لا يعودون يميزون رؤوسهم من أقدامهم قالوا عنه إنه لم ينجز شيئاً . إذا فلتقرع هذا الباب بقوة مدوية ، ويضاف إلى ذلك صفر صغير جميل ، نظيف ، مدور ، مرتّب . ولا تتحرّج ، وإلا فمن أجل أي شيء وجدت الدولة ؟ فإن فرن الأجر في حد ذاته تبلغ قيمته مائتا ألف روبل على الأقل ، وفوق ذلك استهلاك الأسلحة والذخيرة ، والتعويض على الضحايا ، وتحسين الرواتب للضباط وضباط الصف الذين أظهروا تميّزهم ، والحصون التي يجب أن ننشئها إلقاءً لهجوم مماثل ، والخوف الذي تحملته ، والذي لا بد لي أن أخضع سنين طوالاً للعلاج من جرائه ، وهكذا دواليك... ومن دون الخيول لا يمكن أن تستقيم أمورنا على المدى البعيد أيضاً . ولا بد للمرء أن يُشرّف المنصب الذي يتولاه ، وهذا أمر يوافق مصلحة القيصر مثلما يوافقنا » .

« ولكن الخيول ، يا عزيزتي الغالية ، تكلف أموالاً ، يا بيلاجيا إيفانوفنا! وهذا يعني استئجار حوذي ، وشراء الشعير والتبن ، والحظيرة ما عادت على ما يرام ، ولا بد من إصلاحها » .

«أسفي عليك ، يابارابان بارابانوفيتش ، أنت ما زلت طفلاً . ومن عساه يقول إنه لابد لنا أن نحفظ بالخيل ؟ هذا ما كان ينقصنا . ولمن ؟ من أجل السويديات القليلات ، اللواتي يخرجن في ثياب كتياب الطباخات ؟ أم من أجل آباء الكنيسة اللوثرين ؟ أشكرك على هذا . إن الشيء الوحيد الذي يمكن احتماله في هذا الوكر الألماني الملعون هو أن المرء يستطيع أن يحقق أشكالاً من الوفرة على الأقل . إن بلفان بلفانوفيتش وحده سوف يشتري منك الخيول ، فهو يحتاج إليها حاجة ملحة . ففي الأسبوع الأخير فحسب كتب من جديد إلى بطرسبرج ، من أجل ذلك . وأخيراً ، هل تعرف ، بمناسبة حديثنا عن بلفان بلفانوفيتش ، يا حبيبي ، إنه يظل في أساسه فتى طيب القلب ، بلا ريب ، على الرغم من خشونته وكونه غير مثقف ، إلى حد ما ؛ ولن يبلغ بك الغباء ، على ما أرى ، أن ترفع دعوى ضده ، بسبب عدد من التصرفات الشاذة التافهة ؟ » .

« لا خطر ، ياروحي العزيزة ، هذا أمر لا يخطر ببالي . وما يعني هؤلاء من أهل بطرسبرج ؟ سوف أغسل مخه قليلاً ، هذا كل شيء » .

وحين فرغ الحاكم من تقريره ، وأرسله مع المساعد ، جعل يفرك يديه ، وقال وهو يطرق برأسه ، متهمكاً : « الإنكليز قوم أغبياء . لقد قصفونا بالرويات ، ألا يروق لكم ، ياسادتي أن تعودوا إلى القصف من جديد ؟ أنا في خدمتكم هيتا تفضلوا ، فسوف تكون لكم بذلك أياد علي » . ثم سار ، مزهواً بنفسه ، خالي البال ، إلى مسكن العمدة ، وشتم هذا الذي كان ما يزال يغط في نوم عميق ، حتى أفاق ، وحدثه بصوت مكتوم ، زمناً طويلاً ، بلهجة المتوعد ، إلى أن أسلس هذا قياده وبات ليّناً مطوعاً ، مثل قفاز حفلة الرقص ، ووعد بالأيمنان المغلظة ألا يجتحم أبداً في حياته من جديد إلى السرقة وحده لحسابه الخاص .

وختم العمدة توكيده بقوله : « ولكن لفافات التبغ ، يا صاحب السعادة ، هل تسمح لي أن أقدم لك اللفافات ؟ » .

وقال الحاكم مندهشاً : « اللفافات ؟ ولماذا اللفافات ؟ ومن أين اللفافات ؟ » .

وقال العمدة وهو يبتسم ابتسامة الرضى : « أصلية! من تِنكادو ، من لائحة أسعار نيشسكي . تلقيتها أمس عن طريق ساعي بريد راكب : أتريد ناراً ، يا بارابان بارانوفيتش ؟ أتريد ناراً ؟ ها هي ذي! - أرجو أن تشرفني! ومن أجل بيلاجيا إيفانوفنا أوعزت بإرسال ألفي قطعة من اللفافات ، المحشوة المدكوكة ، من (لافيرم) ، الثقيلة ، بعد ظهر اليوم . وإذا سمحتم فسوف يسرنني أن أسلمها هذه اللفافات بنفسني » .

« يالك من فارس يستحق المحبة ، في أعماقه ، يابلغان بلفانوفيتش . نبيه دائماً ، شهم على الدوام . إن زوجتي لتشتاق إلى اللفافات منذ زمن طويل . تصوّر ، أرجوك ، أنت لا تصدق ، ما عاد لديها بعدُ سوى ثمانين قطعة . وفي حالة الحرب ، من أين ينبغي للمرء أن يدبر ، في حالة الاستعجال ، لفافات جديدة ؟ ولدينا الكثير مما تتحدث عنه ، فهذه الحرب تظل بلا ريب ، في كثير من الأحيان ، مسألة مزعجة حقاً . لقد شرفنتني ، يابلغان بلفانوفيتش! - إلى اللقاء! » .

وحين عاد الحاكم إلى قصره ، فاجأه أن رأى جمهوراً من الناس أمامه .

وسأل أحد الجنود قائلاً : « ماذا ، أيها الأخ ؟ » .

« إنه حامل راية بيضاء ، إنكليزي ، يا صاحب السعادة » .

« وكيف هذا ، أتعود الحكاية من جديد ؟ » .

«بالضبط ، يا صاحب السعادة ، كما تقول ، ستعود الحكاية من جديد ، على ما يبدو ، وهذا يعني ، عندما تأمر بذلك ، يا صاحب السعادة» .

وأُسرع الجنرال إلى دخول قصره وهو يضحك ، وصاح بحامل الراية البيضاء يناديه على البعد : «أهو قصف ثانٍ؟ أنا في خدمتكم» .
ورد الإنكليزي ، بعد تحية قصيرة ، متصلبة ، بلهجة لا مبالية ، قائلاً :
«كلاً ، يا صاحب السعادة ، فسوف نستأنف رحلتنا اليوم . وقد أتيت لتقدير الأضرار ، والتعويض» .

واعتقد بارابان بارابانوفيتش لدى الوهلة الأولى أنه لم يسمع على الوجه الصحيح . ولكن لما كانت لديه على الدوام أذنان صاغيتان للدفع من قبل الآخرين ، وإحساس متيقظ ، فقد انسجم بعقريه حقيقية ، وبسرعة البرق ، مع الموقف الجديد ، وشرع على الفور برفع مبلغ التعويض .

«هذا المزاج يكلّفكم ستمائة ألف روبل ، ياسادتي ، ولا كوييك أقل من ذلك . وتستطيعون أن تعدّوا هذا الثمن هدية . فقد كان معمل آجر فخماً ، جديداً كل الجدة ، أنشئ قبل أربعة أشهر فحسب ، ومعه مسكن ، ومخزن ، وحديقة ، وأثاث جديد لمّاع ، كان علبة مجوهرات حقيقية ، أقول لكم ، ستمائة ألف روبل ، في كفي ، أو نوعز بنسف سفنكم في الهواء . ولا بد لكم أن تعلموا أنكم أصبحتم في مصيدة فئران . فلدينا على الصخور النائمة على الساحل بطاريات مموّهة تحيط بكم ، وقاع البحر كله جاهز للنسف» .

ولكن الإنكليزيّ أصر على تقدير الأضرار بنفسه ، فعصبوا عينيه ، وقادوه على نحو متواصل بإيعازات للجهات المختلفة ، إلى موضع الحريق ، ومع كل خطوة كان الضرر يزداد .

وقال حامل الراية البيضاء بهدوء : « أربعمائة ألف روبل » بعد أن تفحص الأنقاض .

وقوبل المبلغ بتحية تنم عن الدهشة ، بل الإعجاب ، إذ تجاوز هذا المبلغ ستة أضعاف الخسارة . ولكن الحاكم استشهد ، وهو يصطنع كل الحركات واللففات الدالة على اليأس ، بكل قديسي الدنيا والآخرة في الأورال ، على أنه يُسْرَق سرقة تدعو إلى الرثاء ، وأخيراً ، عندما تأهب حامل الراية البيضاء للانسحاب ، تنهد قائلاً : « أنت تدخل في حسابك طيب القلب الروسي ، ياسيدي ! فأنت تعرف أن الروسي طفل يجوز للمرء أن يقدم له كل شيء . ولكن أنت على حق ، إذ أننا لن نتحرر من هذه النقيصة كل التحرر أبداً ، وإن كنا نعانى ، من جراء ذلك ، الغبن من جانب أوروبا في كثير من الأحيان . فأعطني ، باسم الله ، ومن أجل خاطر السلام ، إذا لم يكن من الممكن أن يكون المبلغ غير هذا » .

وقال الإنكليزي : « أين المالك ؟ » .

وشحب وجه الحاكم شحوب الأموات .

وقال الحاكم وهو يصرّ على أسنانه : « ولماذا تريد المالك ، أترك تحسب أنني أريد أن أختلس المبلغ ؟ » .

وأصر حامل الراية البيضاء على رغبته ، وظل طوال نصف ساعة واقفاً برزانة وصبر ، وقفة الحارس ، إلى أن تم العثور على توليلا في الكنيسة ، وجيء به إلى المكان في ثياب الجوقة . وطلب الإنكليزي الآن ، فوق ذلك ، العمدة ليكون شاهداً ، وحين تقدم هذا ، اضطر إلى العودة إلى بيته ، لأنه نسي أن يرتدي وشاحه ، ثم إنه علّق الوشاح على الكتف الأيسر بدلاً من الأيمن . وكان التوتر يزداد زيادة مطردة ، وكان ما أثار رغبة المواطنين

احتمال أن تكون هذه المماطلات مجرد ذريعة لرفض الدفع آخر الأمر ، وإذا حامل الراية البيضاء ينطق بكلمته المنتظرة : « كل شيء على ما يرام ، وبدون مقدمات ، فتح حقبة رسائله المحشوة بأوراق النقد .

وقال الحاكم وهو ينفخ مغيظاً محنقاً : « أعتقد أنك مجنون . لا يمكن أبداً أن تدفع لابن الكلب هذا ، مقابل كوخه الخشبي البائس ، التافه ، القف ، أربعمائة ألف روبل بتمامها وكمالها ! فهذا الفتى يسرقك بأشد الطرق إثارة للمغيز ، ولا يساوي كوخه أربعين ألفاً ، ولا عشرين ألفاً ، ولا عشرة آلاف . فلتعطر هذا الوغد بتشيئاً ورفسة في ظهره ، والله معه » .

ولم يلتفت الإنكليزي أدنى التفاتة إلى غضب الجنرال ، بل عدّ لتوئيلة النقود وسلمه إياها في يده ، وطلب من العمدة أن يحرر له إيصالاً بذلك ، وعلى أثر ذلك أعلن أن مهمته انتهت ، وأشار إلى القوم أن يعصبوا عينيه ، وسار معصوب العينين ، إلى الميناء ، مصحوباً بجمع من الناس هائل يتنامى على نحو مطرد ، وكان هؤلاء يحملون قبعاتهم في أيديهم .

وبعد الظهر ، وبينما كانت الفرقاطة ترفع مراسيها لتقلع إلى بيورنبورج ، كان نصف اثني عشرية من قوارب الصيادين التي تحمل الرايات البيض يسير متأرجحاً بين النتوءات الصخرية البارزة من الشاطئ . وكان يسمح لركابه بالدخول إلى سطح المركب ، فرادى مع مراعاة كل الإجراءات الاحتياطية ، والحدقات . وكان هؤلاء فلاحين فنلنديين طبيين ، غير مسلحين ، يفتقرون إلى اللباقة ، لا يعرفون ما ينبغي لهم أن يقولوا ، وهم يديرون القبعات في أيديهم . وأخيراً شرع كبيرهم قائلاً : « أيها العمدة ، نحن نقيم في النتوء الصخري الثاني ، هناك ، قبالة مصب النهر ، والحياة صعبة في هذه الأيام ، يا حضرة الملازم ! ولا نستطيع أن نبيع لستوكهولم

بسبب الحرب ، وفي فنلندة لا توجد نقود ، وهكذا فكرنا ، يا حضرة القبطان ، لأننا جميعاً لوثريون ، يا حضرة الجنرال ، قليلاً - أنت تعرف ، القنبلة ، القنابل الكثيرة ، قصف قريتنا ، يا حضرة الأميرال ، إذا تفضلتم ، فنجو» .

وكان مضمون كلام سائر الوافدين مماثلاً لهذا . وكان يحدث لهؤلاء شيء مماثل لهذا على كل الطريق إلى بيونبورج . ولكن كان يوجد أمام بيونبورج ، خارج نطاق النتوءات الصخرية ، أسطول كامل على أهبّة الاستعداد ، مما حمل الإنكليز على أن يسرعوا ، وقد تولّاهم الفرع من الحماسة الطاغية للقصف ، إلى الانعطاف نحو الجنوب ، على أمل أن يلقّوا في هلسنكي سكاناً يمكن التفاهم معهم بصورة أسهل ، ويتسمون بقدر أقل من العداوة .

وربما كان قد انصرم نحو ثلاثة أسابيع على وجه التقريب بعد انسحاب الإنكليز ، حين تركت أجافيا مكان خدمتها ، بسبب الزواج ، على الرغم من كل رجاء ووعيد ، متنازلة عن أجرها ، الذي تلقتّه آخر الأمر ، فيما بعد بدافع الرحمة ، وإذا أحدثت تحدث ذات صباح في مكتب الحاكم ، على نحو رهيب . كان بارابان بارابانوفيتش ويلفان بلفانوفيتش يقعدان في وسط الحجرة ، شاحبين ، مثل خاطئين مسكينين ، ما يفتأن يسعلان التماساً للهواء ، ولكلمات يجدان فيها مخرجاً . ولكن كان شاب رقيق نبيل ، في حلة مدنية فائقة الأناقة ، يدخل لفافة ، وكان يقوم من حين إلى آخر بحركة يقلّب بها يده في استرخاء ، وينظر من فوق كتفه في اتجاه نصف خلفي ، ويوجه ، بصوت رقيق حاد ، سؤالاً إلى الأول أو الآخر ، أو إلى كليهما في الوقت ذاته . «في الثاني من حزيران ، ياسادتي ، أرسلنا إليكم ، بناءً على طلبكم ،

ثلاثة آلاف بندقية ، ترى هل يزعجكما أن تخبراني ماذا حدث لهذه البنادق ؟ » .

وطفق الجنرال والعمدة يسعلان عبثاً ، في التماس لعذر أوحجة .
« لا بأس . فهمت . أشكركما ، لا تكلفا نفسيكما جهداً بعد هذا ، ولكن ربما كنتما تريدان الآن ، إذا تفضلتما ، أن تدليا بمعلومات ، إذا كنت لا أكلفكما قدراً مفرطاً من الجهد ، عن مسألة لماذا لم يتم الشروع بعد في إنشاء الحصون لحماية الساحل ، وهو ما تلتقيتم من أجله الأموال والمواد منذ عامين ؟ » .

وقال بلغان بلفانوڤيتش ، لفيودور جريجوروفيتش ، لاهت الأنفاس ، بغضب مصطنع : « لماذا لم يتم الشروع في الإنشاء في وسك أن ترى القبر هناك عند القصر ، تستطيع أن تراه بأعينك ، يا فيودور جريجوروفيتش . أرجوك ، كلف نفسك بعض الجهد ، وسوف أريك هذا » .
ومع هذه الكلمات نهض قائماً .

« لا ضرورة لهذا البتة ، يا بلغان بلفانوڤيتش ! لا أريد أن أسبب لك الإزعاج . أرجوك ، اجلس من جديد . أنا لا أشك أدنى شك في حقيقة أقوالك . القبر يوجد عند القصر ، وأنت تقول هذا ، ولذلك أصدقه ، بل أصدقه أكثر من تصديقي أنه قائم هنا منذ ستة وعشرين عاماً ، وقد دُفعت تكاليفه من قبلنا خمس مرات ، كما أستطيع أن أثبت لك ذلك من أوراقي ، إذا كلفت نفسك جهداً ، للتأكد من ذلك » .

ومضى الحوار على هذا المنوال ، ساعات طويلاً ، طويلاً بلا نهاية ، طوال فترة ما قبل الظهر . وعيثاً كان الضابطان التعيسان يتطلعان نحو الباب ، لعل فارساً يدخل . وكان الشاب الرهيب قد أدار المفتاح في القفل

من الداخل . وأخيراً ، في الواحدة والنصف ، أشعل فيودور جريجوروفيتش لفافة جديدة ، وأغلق حقيبتيه بعناية ، ونهض قائماً ، وانحنى للتحية ، وقال بابتسامة مجاملة : « لا بأس ، ياسادتي ، أشكركم ، لقد انتهينا! اغفرا لي أنني اضطررت إلى إجهادكما كل هذا الوقت ، واسمحا لي الآن أن أسألكما في الختام ، أليس من الممكن بالقياس إليكما أن تصحباني ، بعد الإفطار على الفور ، إلى بطرسبرج ؟ فالناس هناك أبعد من هنا كثيراً عن الارتياح ، وفي وزارة الحرية يمكن أداء الأعمال بسهولة أكبر » .

وترجّح كلا المذنبين ، اللذين كانا قد نهضا أيضاً ، عند هذا الجواب حتى لقد اضطرا إلى الإمساك بمسند الكرسي ، وفقدوا كرامتهما في مواجهة العقوبة التي تتهددهما .

وقال بلغان بلغانوفيتش يتملقه : « أرجوك ، يافيدور جريجوروفيتش! » وتقدم من الموظف المكلف بالتحقيق ، ثم قال : « ماذا تجني من هذا في النهاية ، عندما يخفّضون رتبتنا ، وينقلوننا ؟ وأنت نفسك تخدم الدولة ، وكيف ستغدو حالة وطننا المسكين إذا أراد الواحد منا أن يبلغ عن الآخرين ؟ » .

وهزّ الموظف كتفيه أسفاً ، من دون أن ترتسم على وجهه ملامح موقف ما .

وتكلم بارابان بشيء من التأثر يخالط صوته العسكري المتسم بالزهو ، قائلاً : « لقد كنت أنت أيضاً في باريس ، كما يجب عليّ أن استنتج من أناقة لغتك ، وثيابك ، وتعرف ، من جراء ذلك ، أصول اللياقة في معاملة النساء . وإن لي ، يافيدور جريجوروفيتش ، زوجة سيقتلها لهم من جراء عاري » .

وانحنى جريجوروثيتش ، وقال : « إن وظيفتي لتبعث على الألم ، إذ
ترغممني على أن أجزّ الهموم على سيدة ، ولكن واجبي يأمرني ،
وضميري » .

وهنا استشاط العمدة غضباً على نحو مفاجئ ، وزمجر قائلاً :
« الواجب ، والضمير ؟ الواجب والضمير ؟ وأسفاً عليك ، وأنت تزعم أنك
روسي ، يافودور جريجوروثيتش ؟ هلاً أسديت إليّ هذا المعروف الوحيد ،
وتركت النفاق للألمان والإنكليزا » .

وشحب وجه فيودور جريجوروثيتش ، وارتعشت شفته ، وقال وهو
يلقي على العمدة نظرة ثابتة نفاذة ، واخزة ، كنظرة الذئب ، بلهجة المتحكم
المسيطر : « ما من شك ، يابلغان بلفانوثيتش ، بل من الممكن جداً ، أن
يوجد بين الروس أيضاً واجب وضمير ، وما كل الناس بلصوص ونصابين ،
وإن كانت دولتنا تعجّ بأمثال هؤلاء مثلما يعجّ المستنقع بالسمندر . أما ما
يتعلّق بي فأرجو أن تشرّفني بأن تصدّق أنني سأسهم بالقسط الواجب عليّ
من أجل تنظيف المستنقع ، وفي وسعك أن تعوّل على ذلك ، يابلغان
بلفانوثيتش ، وإن ترتّب عليّ أن أبعث بالجنرالات ، والعقدا ، والعُمد ،
أفواجاً أفواجاً ، إلى سيبيريا » .

وهمّ الحاكم أن يهدئ ثائرته بأن يقول : « لا تغضب ، برّيك ، يافودور
جريجوروثيتش بسبب كلمة متهوّرة » .

ولكن ذاك الرجل كان واقفاً لدى الباب ، وأدار المفتاح بيد مرتعشة ،
من دون أن يوجد على الضباط إلا بإحناءة رأس قصيرة ، تنم عن الازدراء ،
مودّعاً . وحين فتح الباب ، أصابته الدهشة ، وظل واقفاً بلا حراك ، بينما
كانت تغشى وجهه الشاحب العصبي ، المختلج ، حمرة داكنة .

وذلك أن زوجة الحاكم كانت تقف وراء الباب ، في ثوب من المخمل الأسود ، جميلة كالملاك ، مُغويةً مثل بولونية ، ونبيلة مثل روسية . وكانت ابتسامة تنم عن اللباقة تناسب على كل شخصها ، بينما كانت تحيي الضيف الماكر ، ومثلما لاحظت وقع المفاجأة التي أحدثها جمالها ، وجدت على الفور أكثر الأنغام براعة في سِجِلِّ صوتها .

« كم يسرّني أن أحظى بهذا الشرف آخر الأمر! أتعلمون ، ياسادتي ، أنني أنتظر على الباب منذ ساعة ، مثل محظية للسلطان ، لكي يتاح لي شرف دعوتكم جميعاً ، إلى طعام الإفطار . أمّا اللباقة في معاملة النساء فلا تتصفون بها ، وهذا أمر لابدّ لكم من التسليم به بأنفسكم ، إذ لم تحسّوا في قلوبكم بقربي منكم . ومن هذا يلاحظ المرء كيف يكون الواحد من الناس متزوجاً ، وكيف يكون متقدماً في العمر . سيدي أنا مدينة لك بالشكر ، إذ لا بد أنك سلّيت زوجي تسليّة ممتازة حتى لقد نسي إقطاره كل النسيان ، وهو أمر لا يحدث له على مدى السنة كلها في الأحوال العادية . هل يمكن أن أرجوك أن تعيرني ذراعك ، وتذهب بي إلى حجرة الطعام ؟ أنا أرتعد بالطبع . وما عساك تظن بي ، فأنا لا أكاد أجروّ على أن أعترف لك بذلك ، ومنذ أن غدت أجافيا غير مخلصّة لي ما عاد لديّ من طبخة سوى فنلندية غيّبة . ولذلك لا أستطيع أن أقدّم لك على الإفطار سوى سمك السلمون ، والشواء ، وشيء من لحم الصيد . ويابلغان بلفانوقيتش ، معك لا احتاج إلى التكلف ، فأنت صديق العائلة العزيز القديم ، وسوف تأكل معنا على أية حال ، على شرف الضيف النادر » .

ودافع فيودور جريجوروفيتش الذي أصابه سحر المُغوية في قلبه ، عن نفسه بشجاعة . وأجاب متلعثماً ، ولكن بحزم وتصميم ، قائلاً : « سيدتي ،

لابدَ لي من حرمان نفسي من متعة قبول دعوتك الكريمة ، على الرغم من أن هذا يُفْقِل عليّ ، فأنا لست وحدي ، إذ وصل معي ضابطان ، رفيقان من بطرسبرج ، في الوقت ذاته ، إلى هنا ، وهما في انتظاري في المقهى » .

واستجمعت زوجة الجنرال كل قدرتها على الاستيعاب .

وقالت شاكية : « لكم يؤسفني هذا ، ولكن اسمح لي ، ما اسمك ؟ » .

« فيودور جريجوروفيتش » .

« لكم يؤسفني هذا ، يا فيودور جريجوروفيتش ! ومع ذلك فأنا لا أريد بالطبع أن أبيع لنفسني التأثير على إرادتك ، كما لا يحق لي أن ألزِمَك ما دمت مضطراً ، مع الأسف ، إلى الاستغناء عن صحبة زوجي على الإفطار ، ولديه اليوم أعمال ملحة في القصر ، يبقى معها حتى ساعة متأخرة من المساء . أما بلفان بلفانوفيتش فأنا أعرفه ، إذ لا تلين له قناة أبدأ ، بقبول دعوة ، مهما ألح عليه الناس في ذلك . غير أن تسليّة سيدة ، ولا سيما إن كانت من الريف ، لا تبعث ، بالقياس إلى سيد شاب من بطرسبرج ، كما يحق لي أن أظنّ به ، إلا القليل من الاهتمام بالاكْتفاء بمثلها » .

وكان فيودور جريجوروفيتش ما زال يبلي بلاء حسناً في المقاومة ، على الرغم من صمته وشحوبه الذي يضاهي شحوب الأموات ، واختلاج شفّتيه ومع ذلك فقد استغل الجنرال تردّده في هذه الأثناء .

وقال بصراحة ، وبأسلوب طبيعي ، وبكامل شهامة رب البيت : « إذأ فإلى مساء اليوم! هل يمكن أن آمُلَ أن تعذرني على غيابي حتى ذلك الوقت ؟ » ، ولم يشعر إلا وقد توارى .

وانبثق في الجانب السفلي من محيّا بلفان بلفانوفيتش ، على نحو

غامض ، إحساس داخلي بأن من المفترض أن يتحقق إنقاذه ، إلا أن تصور سمك السلمون ، ولحم الصيد أثار صراعاً حاداً في سريرته ، واحتاج الأمر إلى نظرات لا لبس فيها من قبل زوجة الحاكم إلى أن قرّر تفادي الذهاب .

وقال آخر الأمر بصوت مجلجل ، مودعاً : « هذا يشرفني » ، وأضاف أثناء ذلك ، مشيراً إلى أنه ليس الأكثر غباءً ، مع غمزة مأكرة من عينيه : « أتمنى لك إفطاراً شهياً ، يافيودور جريجوروفيتش ! » .

ونفض هذا قائماً بسرعة ، كمن لدغه عقرب ، ولكن بيلاجيا إيفانوفنا هدأت ثأنرته على الفور ، بلباقة .

وقالت ترجوه وهي تضع إحدى يديها على ذراعه : « لا تسخط عليه يافيودور جريجوروفيتش ، فإنه جندي فظ غير مثقف ، وإذا كان المرء يشعر بالإهانة من جراء عدم رفته فأنا على يقين من هذا . والآن ، هل تسمح لي أن أجزّيك فوق هذا مقابل افتقاره إلى الدبلوماسية ؟ وما الذي تقدر عليه امرأة مسكينة مهجورة ؟ تعال يافيودور جريجوروفيتش ، فإني أسرُّ سرور الأطفال بأن أسمع منك أخبار بطرسبرج والبلاط ، لا ريب أنك تسافر كثيراً في أرجاء الدنيا الواسعة » .

وقام فيودور جريجوروفيتش بحركة لتحرير ذراعه ، وأمسك خطوة . وإذا هو يقبل فجأة يد زوجه الجنرال قبلة عاصفة ، من دون أن يعرف هو نفسه لماذا ولأي سبب ، وابتسمت له زوجة الجنرال تبدي استحسانها ، ببساطة .

وقالت : « ها نحن أولاء نرى رجل المجتمع الأصيل ، الشهم في معاملة النساء ! أنت تعرف كيف يكون الإيقاع الحسن ، يافيودور جريجوروفيتش ، أعتقد أننا سوف يفهم كل منا صاحبه ! يا إلهي ! هنا في هذا الكوخ البائس لا

تعرض المرأة للتدليل بألوان اللباقة في معاملتها - كلاً ، أنت أولاً ، فأنا هنا في منزلي ، - والآن عندما تأمر فحسب...» .

ويعتد ذلك تلقى الحاكم الجنرال بارابان بارا بانوفيتش ستويينكين ، لدفاعه البطولي عن مدينة أبو ، وسام ألكسندر نيخسكي ، مع منحه معاشاً تقديرياً سنوياً قدره عشرة آلاف روبل ، من دون مساس بتسميته فريقياً في الجيش ، ونقله إلى واحدة من أكثر حكومات الجنوب الروسي إداراً للمكاسب ، حيث أتيحت لبيلاجيا إيفانوفنا الفرصة لطلب ثلاث من الطباخات الروسيات بدلاً من واحدة ، وطلب تحضير الدجاج البري بالحساء السويدي . أما بلفان بلفانوفيتش فقد رقي ، بالنظر إلى امتيازه الشخصي أثناء القصف إلى رتبة عقيد .

أما توليلاً فقد بنى في ربيع السنة التالية معملًا لتقطير الخمور ، كبيراً بما يكفي ليروي ظمأ فنلندة كلها ، بالقرب من فيبورج ، إذ كانت أجافيا تريد على وجه الإطلاق أن تسكن على الحدود الروسية ، لكي تستطيع ركوب العربّة في الشتاء فوق جبال بطرسبرج «السويسرية» . وفي الخريف ، حين تم الفراغ من إنشاء المؤسسة التي كانت فاتحة خير ، أقاما حفلة زفاف متألفة في منتدى أبو الاجتماعي ، تم فيها التهام كميات هائلة من اللوز ، والزبيب ، والبنديق ، والنوجا ، وكعكة الخوخ وسُكَّر القُنْد . وكان بلفان بلفانوفيتش والعمدة عرابي العروسين ، وكانت الفرقة الموسيقية للكتيبة تعزف أثناء المأدبة ، وبعد تناول الوجبة ظهر كل قوزاق الحامية ضيوفاً ، يرقصون في الشارع ، ويصخبون ويشربون ، إلى أن رقدوا أكواماً أكواماً على الأرض أمام الأبواب ، مثلما يكون في الفردوس .

وقالت أجافيا وهي تبتسم ابتسام الرضى وقد سَعِدَتْ روحها ، حين

نزلت إلى الشارع في المساء ، وتاج العروس ذو الوميض على رأسها ، فوق أكوام السكرارى على أرض الشارع ، متوجهة إلى العربة : « ماذا قلت لك ، قلت لك : الله رحيم . بالأمس قصف ، واليوم زفاف ولوز . وهذا يعني أنه إله أرثوذكسي ، روسي ، طيّب . أتسمع ؟ - هل تعرف يا حبيبتي أنك الآن سيد غني عظيم ، ليس تابعاً لأحد سوى القيصر . ومنذ الآن فصاعداً يجب عليك ، عندما أقول : « أتسمع ، أن تجيب دائماً : « أطيع مثلما يفعل السيد المثقف » .

وغنم توليلا قانلاً : « أطيع » .

ثم ركب العربة ذات العجلتين ، وجعلا يسيران بها وهي تصرّ في مثل غدو الخبب ، باتجاه البَر ، في رحلة الزفاف ، إلى تاميرفورس* .

وصاحت أجافيا مهللة بينما كانت العربة القاسية تطوّح بها ذات اليمين وذات الشمال مثل التبن في ساحة الدّراس ، حتى لقد كانت عظامها تططّق ، مثلما يكون الحال في جُزْن بالضبط : « ما أمتع هذا وما ألدّه ! » .

أما قس أبو الذي عيّنه توليلا عندما كان في أشد ساعات المحنة ، رئيساً للجوقة الموسيقية في الكنيسة فقد أوعز توليلا بتعيينه مفتشاً لمعامل البراندي في منطقة فيبورج عرفاناً بالجميل ، إذ كان توليلا قد اكتسب من جراء ثروته ، خلال وقت قصير ، نفوذاً كبيراً لدى الإدارة المحلية .

ولكن حتى هذه الأيام يقول السويديون في أبو عندما يرون إنساناً تلوح عليه مظاهر الغرّة فجأة : « هذا فتى الألوف ! انظروا إلى هذا ! يا للعجب ! إما أنه ورث عن عمه ، شيطان ثيكسيو ، وإما أنه تعرّض للقصف ! » .

* الاسم السويدي لمدينة تاميريري على بحيرة باسي جارلي .

الملازم كونراد

الملازم كونراد

ملاحظة تمهيدية للمؤلف

أنا أفهم «التصوير» على أنه شكل فني خاص من أشكال القصص الثري ، له هدف خصوصي وقواعد أسلوبية خصوصية تخدم هذه الهدف بحكم كونها وسائل تفضي إليه . أما الهدف فهو معايشة الحدث بأكثر الطرق التي يمكن تصوّرها عمقاً وحرارة ، وأما الوسائل إليه فهي وحدة الشخصية ، ووحدة المنظور ، وأطراف التقدم الزمني ، أي تلك القواعد التي نعيش بموجبها في الواقع .

وبمزيد من الشرح : يتم تقدم الشخصية الرئيسة على الفور مع الجملة الأولى ، ولا تُشرك أبداً منذ هذه الجملة فصاعداً . ثم إنه لا يتم الحديث إلاّ عمّا تحس به تلك الشخصية أو تعيه وتدركه ، ويتم هذا أيضاً بالطريقة التي تنعكس من خلال وعيها وإحساسها . وأخيراً فإن الحدث تتم مواكبته ساعة فساعة ، في نقل أمين عن الحياة ، بحيث لا يبيع القصص لنفسه أن يتخطى أية فترة زمنية على أنها غير ذات أهمية فيما يذّعي . ويتّبع عن القاعدة الأخيرة ، مرة أخرى ، ضرورة ترك الحدث ليحدث وينتهي خلال ساعات قلّتل .

ومن البدهي أنه ليس كل مادة تتلاءم مع «التصوير» ، بل على النقيض إذ لا يتلاءم معه سوى النوع الوحيد من المواد ، وهي المواد المكثفة التي تشكل وحدة متكاملة (أي «المسرحية») ، بصرف النظر عن الشذرات (Fragment) ، ومع التحفظ فيما يتعلق بالأخطاء . بل لا يتلاءم من بين هذه سوى تلك التي تسمح بتقديم مجمل الموضوعات الهامة قبل الحسم مباشرة . وعندئذ تتم ملامسة الخيط الأساس للأحداث قبيل الحدث وتتم حياكته تبعاً للإرادة التي تملئها الحقيقة . فإذا ثبت ، في حالة المواد الغامضة («التراجيدية») ، مع وجود العدد الكبير من الشخوص ، بعد موت الشخصية الرئيسة ، أن هناك ضرورة لملحق ختامي ، لترك الحدث ينتهي إلى غايته من جميع الجوانب ، عند ذلك يتم إعداد الملحق الختامي من منظور شخصية رئيسة ثانية ظلت على قيد الحياة بعد وفاة الأولى ، وفقاً للقواعد ذاتها .

كان كونراد ريبّر ، الملازم الشاب ، من قصر «الطاووس» ، في هيرليسندورف ، يتجول في الحظيرة ، وهو يمرّ بالخيول التي كانت أعناقها تشرئب لدى وصوله ، وتُعدّل وقفاتها في شيء من الجلبّة . ولكن ليسي الحمراء ، في أقصى الخلف ، في الركن ، نظرت حواليتها في ثقة ، ورفعت ذيلها ، وباعدت بين فخذيها .

وقال الملازم : « ما الأمر يا ليسي ، قللي ماذا تريد أن تشكي إليّ ؟ أتفضلين أيضاً ممارسة عذوّ الخبث في ميدان التمارين في فراوينفيلد ، في الخامسة من صباح الغد الباكر ، عندما تدوي الأبواق في الأذان ، واستعراض النوافذ في يوم الأحد قبل الظهر ، وفي المساء الأنسة الجميلة التي تداعب عُرفك ، وتهب لك قطعة صغيرة من السكر ، ولي قبة صغيرة ، بدلاً من نقل

السماذ إلى الأرض الزراعية عندنا ، والتوبيخ والوجه الكالحة طوال النهار! إلى اليسار ، إلى اليمين ، انحنى ، تمططي ، ولا بد من السباب على كل الأحوال . فإذا توقف السباب بدأ التنهّد . ولكن ما رأيك ، ياليسي ؟ ألا ترين أنت أيضاً ، عندما تتجاوز المسألة حدها فهذا أمر لا يطاق ، وعندما يطول أكثر مما ينبغي فلا بد أن تكون له نهاية ، هكذا ، أو هكذا ، وراءه ، أو من أجله ، طوعاً أو كرهاً » .

ومع هذه الكلمات ضرب بكفه المنبسط ظهر الفرس حتى تمايلت من فرط انسجامها .

ولما كان الحصان المبرقش والحصان المسمى بالطير المائي يكشف كل منهما لصاحبه عن أسنانه في تنافس على العلف ، صارخين من فرط الكراهية ، فقد رفع سوطه عن النافذة ، وضربهما به بضع ضربات مدوية على بطنهما ، حتى وثبا مختلجين مثلما يفعل السمك النهري عند العاصفة .

وقال بلهجة الأمر : « السلام ، باسم الثالوث الشيطاني المقدس! أو لابتدأ من الشجار في هذا المنزل التّكيد حتى بالقياس إلى البهائم ذوات الأربع » .

وبعد أن وضع ، فيما بعد ، على ركبتيها قمّاطة ، احتياطاً لما بعد ، ظل واقفاً ، رافعاً يده استعداداً للضرب ، إلى أن هدأت حدة الثورة ، وبات يُسمع صوت الأكل والقمض بملء الشدقين ، متوازناً متجانساً ، من كل المعالف . ثم اندفع بخطأ غير مسموعة نحو مشكاة النافذة ، وعلق السوط على المسمار ، واحتفظ مع ذلك بالقبضة في يده التي لم يسحبها خلسة إلا بعد وقت طويل . ثم لبث بغير حراك مستنداً إلى حافة النافذة .

واختلج قضييب من الضوء أبيض في الزوايا الميتة من خلال باب

الحظيرة ، فأفزع طائرئى سنونو هربا بسرعة البرق من خلال شق الباب . واستقرت يذؤ واهنة على سلسلة القفل . وسأل صوت نسائي من الخارج ينم عن الألفة : « أهذا أنت ياكونراد ؟ » ، ثم قالت راجيةً بالحاح : « افتح ياكونراد ، فأنا أنا ، أختك » .

وردَ قائلاً بلهجة حاسمة : « باب الحظيرة يظل مغلقاً ، وفي مقابل ذلك يكون باب مستودع الأعلاف الصغير مفتوحاً » . وبعد بضع ثوان كانت الأخت قادمة تتلمس طريقها بحذر ، إذ حجبت الرؤية عنها ظلمة الحظيرة ، بين الجدار والبالوعة ، وهي تجمع أطراف ثيابها بيدها .

وتلقاها بالتحية قائلاً : « طاب يومك » ، ليذللها على الطريق ، وقالت بلهجة الشاتم الممازح : « مالك تختبئ طوال فترة الضحى الطويلة ، فلا يراك إنسان ؟ » .

« ولكني موجود في طريق كل عابر » .

« الأمر سيّان . ولكن في يوم الاستقبال الذي يمكن أن يأتي فيه كل قطار بنصف مائة من الضيوف ، يفترض في رب المنزل أن يكون في المنزل ، لا في الحظيرة »

« ومن رب المنزل ؟ أنا رب المنزل ؟ لكأنّه لا يوجد امرؤ ، من القبو إلى السقيفة يملك حق الكلام فيه بدرجة أقل مني ! إنما أنا كبش الفداء ، المرمى الذي تتوجه نحوه سهام المزاج المتكدر عند كل امرئ من الناس ! رب منزل ! أنا رب المنزل ! » .

وأقبلت عليه ، تهدئ ثائرتة ، وقالت تجامله : « ينبغي لك أن تتذرع بمزيد من الصبر مع أبيك ، ياكونراد » .

وإذا هو يستشيط غضباً ، ويقول : « لو لم أتذرع بالصبر ، بالصبر الكثير ، والكثير جداً ، كما تقولين ، أما كنت قد غادرت البيت منذ وقت طويل ؟ وكيف يكون ذلك ؟ فالمسألة لا تدور آخر الأمر حول الصبر أو عدم الصبر فحسب . أنا امرؤ في الرابعة والعشرين ، يحق لي الإدلاء بصوتي في الانتخابات ، وعسكرياً ، بل ضابط ، فضلاً عن ذلك آمر في الإطفاء . ورفاقي يتمتعون بحريتهم ، وإرادتهم ، وعملهم المستقل ، بل تقلد بعضهم وظيفة ، ولهم أسرة . أما أنا فإن أبي الشيخ يسومني الخسف والهوان ، كأنني ولد . على أن من لا مكانة له في بيته لا قيمة له في مجتمعه أيضاً . هذا هو ما يغيظني ، وهذا هو ما لا أجد لنفسي عزاءً عنه » .

وأخذت إلى الصمت هنيئة ، وقد أسبلت جفنيها ، بينما كانت تدندن ، كالشاردة بأجراس أحد طقوم الخيل . وأخيراً رذت عليه ، بعد تردد طويل ، بصوت بين الارتفاع والانخفاض قائلة : « ومن تراه يعرف إلى متى يظل على قيد الحياة » .

ورفع كورناد طرفه ، في تأثر ، مثلما فعل في تلك الأيام ، عندما سمع ، في مدرسة المجندين ، أول مرة ، الصغير الشيطاني لصاروخ ناسف . ثم قطب جبينه ، وقال : « اسمعي يا آنا ، لولا أنني أفهم الأمور حق الفهم وأتمكن منها ، شأن الخبر ، مثلك ، عن طريق الوسائط ، لما سمحت لنفسي أبداً بمثل هذه الفكرة الدنيئة ، كما تعلمين ، حتى ولا في اللحم » .

وأطرقت برأسها ، ونظرت من خلال النافذة نظرة جامدة ، من فوق أسطح منازل القرية ذات الأجر الأحمر ، إلى هناك حيث يشدو الوقواق ، من مرتفع غير مرئي في الغابة بصوت بالغ الارتفاع والحرارة وكأنه يريد من وراء غناؤه أن يزيد في زرقة السماء . ثم ألقت بنفسها فجأة ، وهي تنسج نسيجاً

ينم عن بؤسها وشقائها ، على حافة النافذة المكسوة بالغبار ، وهي تخفي رأسها بين ذراعيها اللذين كانت الدموع تنساب عليهما ، وكانت دموعاً مُخَوِّلة* ، ناضجة ، من دموع عيد ميلادها ، قد تجمعت في الليالي الساكنة ، وأسفرت عن قلب كتوم .

وكثيراً ما تولته الدهشة ، وهو في حالة بين الرثاء والعبادة ، وكأنما يخطو فوق فتحة ينبوع ، فرأى من خلال شقوق الألواح شيئاً حياً يتحرك في الأسفل ، في ظلمة الماء . وانحنى ، في مشاركة وجدانية ، وداعب رأسها مواسياً ، وقال يهذئ ثائرتها : « آنا » وانطلقت تقول : « أتحسب أنك وحدك الذي تحمل الهموم الثقال ؟ » .

« ما الأمر ؟ هلاً أفضيت بهمومك هذه إلى طبيبك ؟ » .

« أما أبي فأفضي بها إليه ، وأما أمي فلا » ، وقال متجهماً ،

« أنا لي الأب ، ولك الأم » .

غير أنها وثبتت على عجل ، إذ علت أصوات من الخارج ، ونفضت الهم عن قلبها ، وقالت تسأله بروح جديد وهي تمسح عينيها وتسوي ثوبها : « هل يلاحظ شيء من ذلك علي » ، ثم قالت تحذره بأسلوب المتفوق : « إذا فتعال الآن ، فهذا وقت الطعام ، فنحن سنأكل اليوم قبل الموعد بساعة ، وهمست له في ألفة حميمة : سيأكل أبوك أكلاً خصوصياً ، وقد مددت له المائدة في حجرة الجلوس وأمك لن تنزل على الأرجح إلى المائدة » .

وقال يسألها مهموماً : « ولماذا ، أمل ألا تكون مريضة ؟ » .

« كلاً ، مجرد صداق شقيقة ، من الانفعال والخوف » .

* تزيد على الحول صمراً .

«الخوف؟» .

«أجل ، ولاسيما مما يمكن أن يوجد من أعمال يجب القيام بها ، أنت تعرف بالطبع» .

وتنفس الصعداء ، وقد سُرِّي عنه ، وقال : «إذاً يستطيع المرء على هذا النحو أن يتناول غداءه بسلام ولو مرة على الأقل ، بصفة استثنائية» .

«لا ريب - هذا يعني ، أن العمة موجودة في الحقيقة للمساعدة» .

وقال منقّباً في سوء ظن : «وأي عمة؟» .

وردّت بجواب لا يكاد يُسمع : «كلتاها» وقالت معترفة بصوت خفيض : «عمة الزبيب ، والعمة الساحرة» .

وقال ساخراً : «ولماذا لا تأتون على الفور بمدجّنة كاملة؟» .

وقالت تعتذر : «لمدة نصف يوم فحسب . وصلت منذ ساعة ، وسترتحل في المساء . وهذا شيء يمكن تحمله فيما أتصور!» . وصبّت على ذلك ثلاث قطرات ضئيلة من الفكاهة بطريقة ذكية ، لكي يستطيع أن يهضم اللقمة على نحو أفضل ، قائلة : «وددتُ لو استطعت أن تراهما ، كيف كانتا تتقدمان معاً ، وذراع كل منهما في ذراع الأخرى ، تحت مظلة مطر من عصر ما قبل التاريخ ، تترنّحان شأن العصر القديم العزيز ، في مرح وانطلاق مثل أرانب عيد الفصح ذات الحَوَل الواحد ، وقد انتقدتا أبانا ، فتصور ذلك في نفسك! وهما الآن تتشاجران في المطبخ ، غاديتين رائحتين ، مع حسن النية ، بالطبع» .

وحملته على الابتسام بالفعل ، لا بسبب فكاهية الصورة ، إذ كان قليل الحساسية تجاه الفكاهة من حيث كونه إنساناً جُبِل طبعه على الإرادة ، بل

بسبب ما في حديثها من المودة ، إذ كان ثمة سبع من سنوات الطفولة تحييه من خلال تقطيبات جبينها . واعترض كلامها بقوله ، بأسلوب ليّن مطاوع وقد تغير مزاجه بعض التغير : « لو أن العمة الساحرة لم يكن لها مثل هذا اللسان الفظيع . فعندما أسمعها تتحدث يخيّل إليّ كأنها تَحَيَّرت كل القاذورات اللغوية في الكانتون من الشارع العمومي » .

« إن مقاصدها طيبة بالطبع ، وطبخها من الدرجة الأولى » .

« لا أعترض على هذا ، ولكنها تحتاج إلى كمامة على فمها بحكم القانون ، بناء على قرار المجلس الاستشاري في جلسته الاستثنائية الاحتفالية » .

وكانت أخته تنظر إلى الصعوبات والتعقيدات على أنها شيء لا لزوم له ، وتنازلت عن معارضته ، فأمسكت بأطراف ثيابها ، ونزلت على الدرج على رؤوس أصابع قدميها خارجة في حذر . وختمت حديثها قائلة من دون أن تنظر إليه : « إذأ فستأتي الآن إلى الطعام » وترك باب مستودع الأعلاف الصغير مفتوحاً . فهل كان ينبغي له أن يذهب حقاً ؟ وهل يترتب عليه ذلك على وجه الإطلاق ؟ أيغادر غياهب السجن المأمونة ليدخل عالم الكراهية والشجار ؟ ومع ذلك فقد كان الباب الصغير المفتوح يذكره على الدوام بصوت أخته ، أما الشهية فكان يحس بها ، إذا أراد أن يعترف اعترافاً صادقاً ، وتبعها ، وإن كان متردداً ، على غير إرادة منه ، وقال متنهداً ، مطرقاً برأسه مكشراً : « أن يكون المرء سيّداً وصاحب الأمر ! وأن يحق له أن يأمر ، ويعاقب ، ويكافئ ، وأن يعرف الاحترام ، وأن يتمتع بالسلام ، وألّا يضطر إلى تقبل ضروب اللوم - وإن كان ذلك على مدى ساعة واحدة فحسب - أو نصف ساعة » .

وفي الخارج ، في ميدان القرية الفسيح ، وفي ضوء شمس الضحى الساطع ، كانت تتجاذب أطراف الحديث جماعات من الفلاحين في ثياب عطلة الأسبوع المصقولة ، وكتاب التراثيل الكنسية في أيديهم . وحملقوا فيه من دون أن يحركوا ساكناً . وصاح كونراد وهو يمرّ بهم ، في لهجة الأُنس إلى الناس : «إنها أجواب قطاف الكرز الرائعة» ولم يتلق جواباً ، فقطّبت جبينه . «لتكن مثل عامة الناس ، ولتتواضع ، ولتكن ودوداً ، متلّطفاً ، وسوف يجازونك على هذا على الفور» .

وعلى ناصية قصر «الطاووس» ، قبالة الشرفة الأرضية ، كان البواب والحوذي بينيدكت يتضاربان في غمرة الضحكات المجلجلة ، أما البواب فقد بادر ، وقبعته مائلة على قفاه ، إلى قذف ساقه تجاه بينيدكت فحاول هذا أن يمسك بها . ولدى رؤية السيد الشاب تنحى الحوذي جانباً وأدى التحية . ولكن البواب فكّر في الأمر بطريقة أخرى ، بعد أن مَدَّ يده إلى قبعته على غير إرادة منه ، فتركها على رأسه ، وتابع اللعبة الخشنة .

وحدجه الملازم بنظرة حادة ، ثم انعطف ليدخل المنزل من الباب الجانبي الصغير إلى جانب المطبخ .

وقبل العتبة توقف عند نداء ينم عن الغضب . وذلك أن ريش حمام كان يتناثر هنا وهناك ، كما كانت بعض قطرات الدم الحمر المتشكلة على صورة نجوم تلتطّخ الدرجة العليا .

«هل أرغمت حمامة مسكينة بريئة ، مرة أخرى ، هنا ، على التخلي عن حياتها الفتية ، لكي يدغدغ أي ذئاق مدلّل حلقومه المتبلّد بلقمة هزيلة» .

وقبل أن يدخل سحب ، وهو ينظر حواليه ، نفساً طويلاً من الهواء الطلق ، وغمغم قائلاً لنفسه «تشجّع!» بينما كان الاشمتزاز يثير الرعدة في أوصاله .

ثم خطا بهدوء فوق العتبة إلى المدخل حيث أصاح السمع في ريبة
مثلما يفعل المرء في أرض عدو . ولم يكن ثمة شيء يثير الشبهات على
مقربة منه . فحواليه فراغ ، والسكون في الحجرات . وإذا فقد كان الوبال
نائماً في مكان ما ، في مخبأ ناء ، تحت ورقة من أوراق الهشيم . ولم يكن
يتناهى إلى أذنه سوى صوت شجار العمتين من المطبخ ، من بُعد كثير
التعرج والزوايا .

ولكن إذا كان هذا يعني شجاراً «قائماً على حسن النية» فكيف يكون
«الشجار القائم على سوء النية» إذا ؟ إنها مباراة ثنائية ، وكأن قطتين
مبْلَتَيْن عقد ذيلاهما ، وضريتا بالسياط حتى دخلتا قفصاً للقرود .

وجعل يمتّع ناظره بتلك الحفلة الموسيقية ، مسروراً ، إذ حظي بسعادة
من يتعرض للعقوبة والتأديب ، عندما يشتبك المشرفون على تأديبه بعضهم
مع بعض ، وقال : «فلنرَ الآن من ستكون المعلمة ؟ العمة الساحرة أم عمة
الزبيب ؟» وجعل سبائتيه تتصارعان وقد رفع يديه ، في محاكاة للتمساح
والشيطان في مسرح العرائس .

وعل أثر ذلك انفتح باب المطبخ بسرعة ، وجعلت الهاربة والمطاردة
تعدوان عدواً راقصاً في الممر . أما النص الإيضاحي لتلك المسرحية فقد قدّمه
صوت العمة الساحرة التي كانت تقول : «انصرفي ! اهربي ! اقفزي ،
انطلقتي !» .

وجاء التهديد المقابل في لهجة باكية ، مثل نبي رُجم بالحجارة ، يقول :
«انتظري بكل هدوء ، إلى أن يغدو الفتى كونراد سيّداً ، فيطردك من المنزل
مثلما تطرديني اليوم» .

وقال كونراد داعياً : «آمين ، فليحدث ذلك يارب !» وتوجه إلى حجرة
الطعام .

وكانت ما تزال خالية من أي إنسان . وقال في نفسه : مزيج من برودة الربيع ودفء حمام أشعة الشمس «الصيف المفاجيء» - وجعل يدخل الحجرة النظيفة المريحة ويخرج منها . وكان يجد في كل مكان حوله نقاء ينم عن المودة . وعلى الموائد التي مُدَّ عليها الخوان كانت تأتلق الكؤوس وزجاجات الماء ، مثل شמוש تابعة . وكان ثمة مائدة صغيرة للأسرة ، ومائدة طويلة ، منفصلة عنها بعض الانفصال ، للخدمات القائمة على خدمة الضيوف ، وكلتاها مزدانتان بباقات الليلك ، وكانت الملاعق والسكاكين والأشواك مرتبة بنظام كأنما تم بالاستعانة بعصا القياس .

هنالك غلبت عليه موجة نبض من الولع بالحياة حتى لقد أخذ يصفر بلحن زحف عسكري مرح ، وهو مطرق برأسه . وبينما كان يمر في أثناء ذلك بحجرة الجلوس اختلجت أوصاله ، وأخذ إلى الصمت ، وتسلسل خلصة إلى أقرب نافذة . وكان قد طالعه شخص والده من خلال الفرجة المفتحة في الباب الذي كان ثلاثة أرباعه مغلقاً فحسب ، وكان والده يجلس في هذه الحجرة على كرسي ذي مساند ، وكان ذلك مدة لحظة فحسب ، ولكنها أصابته كأنها لكمة . ولاحظ في مخيلته الآن الصورة الكريهة ، التي جسّمها خياله ، في خطوط عريضة هائلة ، عملاقة ، سوداء . وفي أثناء ذلك تحوّل شيء ما في نفسه إلى وجهة معاكسة تزيد من حدة المشاعر المعادية ، على السطح ، وكان ينظر إلى الشرفة الأرضية نظرة جامدة وقد اشتد نبضه ، وهو يضغط جبينه على لوح زجاج النافذة .

وبينما كان مستغرقاً في أفكار ليس لها وجهة معينة لمعت في ذاكرته على نحو مفاجئ الكلمة المتهوّرة الصادرة عن أخته : «ومن يدري إلى متى يظل على قيد الحياة؟» . ومهما كان يطرد هذه الكلمة بعنف فقد كانت تعود

من جديد ، وتقفز بغير انقطاع إلى أذنه ، ولم يكن ذلك ، بلا ريب ، في صورة رغبة وأمل - قَلْبِيْخْساُ ذلك الأمل! - بل كان ذلك ، ببساطة ، في صورة سؤال . وأخيراً لماذا يفترض ، في الأساس ، أن يجيب عنه ؟ وتنامى في سريره فضول لا سبيل إلى كبته ، حتى لقد استرق خطوة جانبية إلى الوراء ، عند النافذة إلى أن وصلت نظريته إلى أبيه فمّرت به مروراً ، من خلال شق الباب المُوازِب ، فأصاب الجانب الأيمن من الجسم والرأس أيضاً ، تبعاً لما كان يصدر عن ذاك من حركات . وأخذ الآن يرقبه بأنفاس محتبسة كما لم يرقبه من قبل أبداً ، بنظرة الجاسوس المترئصة التي تستطلع نقاط الضعف عند العدو . وجعل يفحصه بالتفصيل ، من الأعلى إلى الأسفل لِجُمْلَةٍ حسابه في نهاية الأمر ، كان المحيّا المفزع ، أملس ، لا لحية فيه ، ملوئاً بقع بنية باعثة للرعدة ، ثم لاحظ العينين الرهيبتين اللتين تشوبهما الحمرة في أسفلهما ، واللتين تحاكيان عيون الكلب الدانماركي الكبير ، والجسد المترهل الذي كان يموج مع الأنفاس اللاهثة في اتجاه جانبي ، مثل صدر امرأة ، والساقين غير المتناسقتين اللذين تحفّ بهما الكتل ، والمحشورين في طيات من الفراء على الرغم من دفء الصيف ، وقام باستعراض خاطف لعدد سنوات عمره : أربع وستون في الخريف . وكان كلما التقت نظريته بطريق المصادفة بنظرة أبيه خطف نظريته وقد امتقع وجهه ، بينما كان والده يصبق بصاقاً صاخباً ، مُقَرَّغِراً .

وقالت أخته تهمس في أذنه : «أيها الرجل الصغير ، بم تفكر ؟» .

هنالك انتفض مذعوراً مثل فتاة مصابة بفقر الدم توقف قلبها .

أما هي فقد جعلت تحاكي بيديها المفعمتين بالروح حركةً أمام جبينه ، كأنها تمسحه وتجفّفه ، مثل فنان السحر عندما يريد أن يحمل شيئاً على أن

يتوارى . وهمست قائلة : « » ثم رفعت سبابتها متوعدة : « فلتكن لطيفاً » ، أيها الرجل الصغير ، فإذا كنت لطيفاً ، ولكن لطيفاً جداً ، للغاية ، أريتك شيئاً جميلاً » وكانت تقول هذا وكأنها كانت تخفي وراء ظهرها هدية .

وقال سألها بشرود ، وما زال متكدراً من الفزع « ماذا ؟ » .

وأشارت ، مازحة ، إلى المنظر الطبيعي ، حتى لامست إصبعها أنفه ، وقالت : « ومثال ذلك أزهار التفاح المبقعة بالأحمر الوردى ، هناك في الأسفل ، أليست جميلة ؟ » .

وعلى أثر ذلك هرعت ، مسرورة ، إلى المائدة ، وأغلقت ، في طريقها ، باب حجرة الجلوس من دون أن تلفت النظر ، وأقبلت على تأمين الملاحق والسكاكين والشوكات ، ثم وضعت سكين الجاتو ، للخدم ، وللسادة ، وبينما كان هو يتوجه ببصره نحو الخارج في معاندة متجهمة ، أخذت هي تغني وراء ظهره ، أغنية قصيرة ، عن العمل ، فتدندن بصوت خافت حيناً ، ويتوكيد شديد حيناً آخر ، حسبما يقتضي النص ، أو تبعاً لإرادتها .

« هل تعرف ماذا يقول الوقواق في غنائه ، في الربيع ؟ »

ما من إنسان يعرف ما يحمله إليه الصيف .

والصيف الذي يغفو وراء جبل جِسْنِليس

كثيراً ما يأتي مختلفاً ، ومعاكساً .

ومع ذلك فممنه ما يأتي جميلاً من جديد ، فجأة

حين لا يتوقعه أحد ، ولا يُأمله .

كانون الثاني ، وشباط
بَرَكة الله في العام .
وفي آذار ونيسان
توجد العواصف ، كما يشاء أن تكون .
وفي أيار ، الثلج
يسبب الألم لحجرة التفاح
فإذا كان شهر آب
فلتحمل طوعاً ، ما يجب حمله .
وفي الخريف يطول الليل
إلى أن يحل الشتاء
وتمسّ الحاجة إلى الكانون
إذ تموت الأزهار الصغيرة
الأزهار الصغيرة ، التي لم تألف الصقيع
الذي لا يُبقي إلا على حبيبي الغالي ، الوحيد » .

ولكنها كانت تضع بدلاً من كلمة «الوحيد» كلمة «كونراد» بينما
كانت ترسل في كل مرة إلى أخيها ، عند هذا الاسم ، نظرة صادرة من
أعماق قلبها ، مفتبطة بالسعادة ، غير عابئة بأن يلاحظ هو ذلك أو لا
يلاحظ .

والآن دقّ الجرس للطعام ، وبعد فترة الانتظار التي تفرضها اللياقة ،
أقبلت الخادومات يدخلن الحجرة في شيء من الصخب ، زرافات ووحداً .
وعند دخولهن حيّت كل منهن السيد الشاب بتحية تتمنى له فيها «يوماً
طيباً» من قلبها ، لا بدافع التهيب ، بل بروح الرفيقات وروح الألفة ، وكان

يشكر لهن في كل مرة بصوت مرتفع ، ولكن من دون أن يلتفت ، وكانت دندنة ظريفة ، هامسة ، مثرثرة ، مترنمة ، من أصوات الفتيات تموج وراء جيشة وذهاباً . ومع مضي الزمن اندس في يديه اللتين كان يعقدهما وراء ظهره ، عود زهرة ، ولما كان مصراع إحدى النوافذ يعكس الصور فقد عرف الفاعلة . وقال : « جوزفين ، هذا شيء يحدثه المرء من المجون » .

ثم أحاطت بوجهة يد منهن ، فقال : « مثل دقة المركب هذه لا تكون إلا لبريجيت » .

وأعلنت صيحة تنم عن التذمر قائلة : « عُش ! » فهو يرانا في النافذة ، وعلى الأثر تفرق السرب . وفي مقابل ذلك ظهرت أخته الآن إلى جانبه ، وقالت تسأله فاحصة ،

« وما قولك في هذا الآن ؟ » .

« في ماذا ؟ » .

« هلاً فتحت ناظريك أيها القليل الفطنة ! » .

« والتفت ، في استرخاء ، وحين سرح بصره في جمع الفتيات الملون البهيج مثل صباح يوم من أيام حزيران في الحديقة ، اكتشف بين الخاديات واحدة جديدة ، فارعة القوام ، مهيبة الطلعة ، منتصبية القامة كالسهم ، في أغنى زي من أزياء بز* ، إذ كان مزيجاً من الفضة والمخمل والحريز ، فيه صندرة متببة ومقواة ، ومشند كالدرع وقفازان جزئيان موشيان بالقصب ، وكل شيء دقيق حتى في التفاصيل ، مثلما يكون ذلك في صورة من صور الأزياء للأجانب ، في واجهة من واجهات محال عرض الملاءات .

* عاصمة سويسرا .

« من أي لعبة سحرية أخرجت هذه ؟ » ، وكان يدلي بهذا التعليق مستحسنًا ، ولكن بغير مبالاة .

وضحكت قائلة : « أليس كذلك ، ألم أعذك بأن أريك شيئاً جميلاً ؟ ... ولكن لا شيء هنا من اللعب السحرية ، أيها الإنسان المائع ! يا حبيبي ، هذه ليست للهزل واللعب ، أسمع ؟ بل للتأمل والنظر فحسب . ولا بد من التعامل معها بحذر وعناية ، لاحظ ذلك جيداً ، لأن هذه ابنة رئيس ، نفيسة ، لا تحتمل الخشونة ، وذات كبرياء . وأخيراً فأنا لا أخاف عليها ، لأن لها ثلاث صفوف من الإبر على لسانها مثل سمكة الكرّكي - بل أنا أكثر خوفاً عليك أنت - والويل لقلبك ! يا كونراد المسكين ! » . وحين فرغت من هذه الكلمات ابتعدت عنه ، منتصرة ، تغني في مقطوعات ثمانية ، تتم عن البهجة والاعتباط .

ولكنه ظل يتابع الفتاة القادمة من برن بعينيه . وحين استحوذ عليه ، بصورة مفاجئة اعتداد بالنفس ينطوي على المجون والاستخفاف ، عمد إلى سلوك المناورة تجاهها في ولع بالهجوم .

وقال فجأة ، وهو يتقدم منها ، على حين غيرة ، ويدنو منها حتى أوشك جبينه أن يلامس جبينها ، لكي تتراجع أمامه : « إذا أنت ببيل أم ماريان على الأرجح » .

ولكنها صمدت له بعناد ، وقد قلّصت حاجبيها ، وردت بخشونة ، من دون أن تتراجع أمامه شبراً واحداً ، قائلة : « لست ببيل ، ولا ماريان ، بل كاتري » .

وقال يتابع تنقيبه : « من لانجاو أم من زيغناو ؟ » .

وصاحت بخدة : « لو كنت مكانك لتركك الحُزْر والتخمين إذا لم أكن متمكّنة منه على نحو أفضل من هذا . أنا من ميلشدورف » .

« ميلشدورف ؟ من ميلشدورف ؟ وأين ميلشدورف بالله عليك ؟ وأخيراً من أي بقعة فيها ؟ من المنشرة أم من المطحنة ؟ لابد أنك تعرفين ، أن ميلشدورف كبيرة » .

« الآن يصدر عنك سخف ، لأن ميلشدورف صغيرة ، ثم إنها ليس فيها منشرة ولا مطحنة على الإطلاق . وأخيراً فإذا كنت تواقاً إلى العجائب إلى هذا الحد ، فليس هذا سرّاً ، ومن حق المرء أن يحيط به علماً ، في تاوينهوف موطني » .

« في تاوينهوف ؟ ياللعجب ، في تاوينهوف . إذا في تاوينهوف ، ما من حمامة تائهة ، حقاً ، في تلك القرية » . وقال وهو يتفحصها من رأسها إلى قدميها ، جيئةً وذهاباً : « هل يوجد لدى أبيك ، الرئيس مزيد من أمثال هذه الطيور العملاقة النظيفة ، البيض ، بهذا الشموخ ؟ » .

وأشرق محيّاها بزهو ينم عن الابتهاج : « نحن ستة من الإخوة والأخوات ، وكل منا أكثر شموخاً من الآخر ، على أن أكبرنا ، هانز ، أطول منك بعدُ بمقدار نصف رأس آدمي » .

وضيق كونراد إحدى عينيه متشكّكاً .

وعلّقت على ذلك قائلة بغضب : « من كان مخبول العينين فهو حرّ في أن يغمز ما شاء أن يغمز . أمّا أنا فأقول ما أعرف ، وما هو حقيقة . أخونا هانز ينظر على راحته من فوق رأسي . ومن هنا تستطيع بنفسك أن تحسّب ، إذا كنت تعلمت الحساب » .

وقال : «أو أقيس ؟» .

« فليكن » .

ومذَّ كلاهما قامته ، في تحدُّ ، واقفين على رؤوس أصابع القدمين ، بين الجد والهزل .

وقالت جوزفين مؤبَّخة : « ليس هكذا ، بل على الطبيعة ، الظهر للظهر ، كما جرت العادة » وهنا تجاسرت فأدارت ظهر كلِّ منهما للآخر ، ودفعتهما نحو الجدار ، ودفعت كلاً منهما إلى ظهر الآخر ، وقالت أَمِرةٌ : « عليّ بكرسي ذي مسند ، ومسطرة ، وقلم رصاص ! بسرعة ! » .

ولكن أنا قاطعت اللعبة ، وقالت تذكُّرهم : « إلى الحساء ! » وكان صوتها مترنماً ، داعياً ، وهي تلقي نظرة الحنان الأمومي على الزوجين . وقالت الفتيات يكررن كلامها بمرح ، وهن يبالغن في النبرة الجاذبة في محاكاتها ، وهرعت الجمهرة من الفتيات إلى مائدة الخدم في حماسة ، ومعهن كاتري ، الأمر الذي أثار دهشة كونراد مثلما يتعجب المرء لأمر غير لائق .

وقال في نفسه ، هل ينبغي له أن يتجاسر على نقلها إلى مائدة الأسرة ؟ ولكنها كانت قد نشرت منديل المائدة على حضنها ، بمهابة ووقار ، وضحكت له على البعد ، وقد أضحكتها دهشته ، وقالت تؤكد له : « جلستي هنا ممتازة » .

وبينما كان يتوجه ، متردداً نحو مكانه ، أصابته لَكْزَةٌ في أضلاعه ، وكانت لَكْزَةٌ عظيمة حقاً . وقال صوت قصير الأنفاس يُعَنِّفه : « وأنا جديرة بالتحية ، بالطبع ، أليس كذلك ؟ الواحدة منا يتجاهلها الناس ، بالطبع ؟ لا ريب أنك لا تنتظر امرأة ذات لسان طويل ذرب ، فأنا لست إلا أورسولا

العجوز ، أو «العمة الساحرة» ، وهو الاسم الذي عمّدتني به ، في الأيام البعيدة ، أما زلت تذكر ؟ عندما كنت تقول إنني حيثما حللت تنزل من بعدي مصيبة ، دائماً ، لأنك ، أنت نفسك ، كنت تُقدِّم علي حماقة ما في كل مرة وكنت تلقى جزاءك على ذلك بالعصا : ففي إحدى المرات تَسَلَّقت على السطح ، وألحقت الضرر بأجرّه ، وفي مرة أخرى شوّمت وجهك بالمساحيق ، وفي مرة ثالثة أطلقت العنان للخيل ترتع في حديقة هايني ، وهكذا دواليك ، ما يُدريني . ولكن هكذا شأن البشر ، عندما يكون المرء قد ارتكب حماقة ما ، ويترتّب عليه أن يتحمّل ما جناه هو على نفسه...» .

وقال وهو يقف صَبَّ الحساء : «طاب نهارك ، أيتها العمة ، لقد أتيتحت لي هذه المتعة اليوم آخر الأمر ، وإن كان ذلك على البعد . كلّ احترامي ، هذا أمر لا بدّ للمرء أن يسلمّ لك به : فانت عمة شجاعة ، أنتِ القديس جورج بذاته ، إلّا أنك تهريبن من البيت ، هكذا ، فجأة ، وبدون مقدمات ؟ واحد ، اثنان ، ثلاثة ؟ وعمة الزبيب المسكينة ؟ ماذا ؟

وأرسلت نظرة مأكرة في الهواء ، إلى عنوان عمة الزبيب ، وأطبقت فكّيها ، مثل كلب الدُّكُس* حين يكون قد ابتلع جرداً ، وقالت بصوت كالبوق : «لا يمكن أن يحكم في البيت إلّا واحد ، لا اثنان» .

وأحنى رأسه بصورة رسمية ، وقال : «أقدّم طاعتي القصوى للحاكمة الوحيدة في المنزل» ، ثم مدّ يده إليها بالطبع ، للتحية .

ولكنها سحبت يديها كليهما ، ووثبت إلى الوراء ، وقالت : «لا يترتّب عليك ذلك ، إذا كنت لا تحبه . فأنا لا أريد إرغامك» .

* كلب ألماني صغير ، طويل قصير القوائم .

وردَ قائلاً : «وأنا لا أريد إرغامك أيضاً ، وتركها تقفز ، وقعد ، وقال :
«أنا ، هل تأتي الوالدة للطعام ؟» .

«أعتقد أنها آتية ، وهي ترتدي ثيابها الآن» .

«وأنت ، ألا تشاركيننا ؟» .

«كلاً ، سأخدم أبي» .

وقال متأوِّهاً :

«ويلاء!» .

وأحدث الحساء الذي يتصاعد منه البخار ارتياحاً ، وأثار الرغبة في
الحديث .

وقال كونراد وهو يتوجه نحو العمة ، ويستخرج زهرة ويقربها من
أنفه : «ولكن من أين تأتي كل باقات اليلك الرائعة ؟» .

ولم يصدر جواب .

وقال يصدر حكمه بعد هنيهة : «إنه حساء رائع ، كل احترامي لمن
طبخه» .

ونظرت إليه العمة نظرة الشامتة ، بصورة جانبية ، ودمدمت متذمرة
وهي مطرقة ، وأخيراً ردت بقولها : «أليس كذلك ، لو كنت تعرف ، لعرفت
أنني أنا التي طبخته ، فهل رأيته رديئاً ؟» .

وبعد شيء من التريُّص حاول ذلك مرة ثالثة ، فقال : «الطقس اليوم
رائع ، ما من سحابة صغيرة في السماء» .

وزعقت العمة قائلة : «أجل ، سيكون الطقس جميلاً حقاً عندما يكون
البشر على ما يرام» .

والآن طفح الكيل ، ففَسَّر نفسه ، وكبت رغبته في الحديث ، وصرف
بصره عامداً عن العمة ذات المزاج المعتل . وبذلك وجد قبائله الخادومات ،
بطريق المصادفة .

وإذا هو منظر ممتع لذيد . كلاً ، لقد كن في الواقع يبدون ظريفات
بدرجة هائلة ، في ثيابهن الصيفية الخفيفة الجديدة التي كانت أكثر القفزات
في الألوان استحالة تتمثل فيها ، من دون أن يطفى بعضها على بعض . ولم
يكن المرء يعرف "فعل لمن يعطي درجة الامتياز ، أيعطيها لبرتات ذات
الشعر الكستنائي المتموج الناعم كالحرير ، الذي يلقه وشاح صغير مخطط
بخطوط في لون خضرة البحر - أو لم يكن على حق في إشاره لون خضرة
البحر ؟ - أم يعطيها لهيلينا الشقافة ذات الشعر الأشقر الذي يضاهي لون
الشعير - والثوب المزين بالشرائط الوردية ، كخروف صغير في أبهى يسوقه
ملاك من حبله - أم لجوزفين ذات الشعر الأحمر الجند - ولكن هل يلبس
المرء الأسود في الصيف ؟ أما هذا فيجب على جوزفين نفسها أن تعرفه أكثر
ممن عداها ، على أنه كان يلائمها ملائمة جيدة على نحو ماكر . ولكن
بريجيت وحدها ، لم يكن لها بدٌ من أن تأتي بثوب عمل بتي غليظ ، وهي
المخلوقة الضخمة الكسولة ، كالماموت . وفيما بين هؤلاء كانت تترتع على
العرش كاتري ، مشدودة القامة ، ثابتة في كمالها المتسم بالجلال ، وفي
زيتها الأسود والأبيض الذي يمثل رمز الأسرة ، والذي يكاد المرء يسميه
«الحلة الرسمية» . وقد كان يحسن بالمرء أن يتاولها ، بدلاً من السكين
والشوكة ، درعاً ورمحاً ، إذاً لكانت هي الهلفيتية* الأكثر كمالاً على وجه
عملة فضية من فئة التآزر (المؤلف من خمسة فرنكات) ، أو الشخصية الرمزية

* نسبة إلى العرق الهلپيتي الذي ينحدر منه السويسريون .

المجنّحة على ورقة الإعلان في معرض إقليمي . إنها الزراعة والنشاط الشعبي ، أو شيء من هذا القبيل . أو لم يكن المرء ينظر حواليه ، على غير إرادة منه ، إلى لهيب الألب عندما كان يراها ؟

وهكذا كان يسلي بصره . وكانت الفتيات يخالسن النظرات إليه ، من جانبهن ، وهكذا نشأ لعب مرح بالعيون من هذا الجانب أو ذاك ، بالغمز والإيماء . وكان لسانه يغيره بالكلام ، ومجونه يغيره بالإقدام .

وشرع قائلاً وهو يرفع القدح : « في صحتك ، يابريجيت ، هل جربت ذات مرة الخمر الخالية من النيكوتين ؟ » .

واحتجت بريجيت قائلة وهي تفرقر بازدرأ وتمسح شفيتها باشمزاز ، « آه ، ويلاه ، خمر خالية من النيكوتين ، هذا يمكن أن يكون مثل قولنا ، عسل خال من السكر » ، وكانت تنظر في أثناء ذلك حواليتها لترى هل يتذوق الحضور حواليتها ملح نكتتها .

وحين انهال الآن عليها ضحك تهكّم مصحوب بألوان من التعليم المتعب - إذ كانت تأبى أن تفهم شيئاً على وجه الإطلاق - توجه نحو جوزفين التي كانت تجتهد في إقناع بريجيت أيما اجتهاد ، وكأنها تريد أن تحولّها إلى دين الإسلام .

« أنت ، ياجوزفين ، لما كان يبدو عليك أنك ترين نفسك ذكية فوق الحدود ، هل تستطيعين أن تحلّي اللغز التالي ؟ من يأخذ ماذا ، وبم يأخذ ؟ » .

وفكرت جوزفين بأقصى طاقتها... « من يأخذ ، ماذا ، وبم يأخذ ؟ » وكررت العبارة وهي تغمغم ، وتمعن النظر في سقف الحجرة . وفجأة قالت في ثقة : « السيد ريرر يأخذ واحدة فحسب ، بكثير من المال » .

وقال كونراد يثني عليها : « جيد جداً ، ولكن هذا غير صحيح مع الأسف ، بل الصحيح : انتباه ، هو الذي يأخذ نهاية له ، مصحوبة بالفزع » وكانت تمثيلية إيمائية كبيرة ذات جوقه ، للرباء ، كانت تندب رحيل روحه بتمثيل تعبيرى بالإيماءات واللفتات .
ولكن لسان كاتري كان أكثر انطلافاً من إيمانها ، وقالت باستياء :
« هذا واحد من ميدان التدريب » .

« لا بأس ، إذا فسوف أنتظر كن مع كاتون برن الذي تنتمين إليه . غير أنني لا أخشى إلا شيئاً واحداً : وهو أن من الممكن أن يكون هذا مفزاً في العلو بالقياس إليكن ، إذ نجتاز الآن أعلى المراحل في التدريب والتعليم ، في اتجاه صعودي عمودي . فأى وردة تزدهر في كانتون برن أحسن ازدهار ؟ » .

وقالت هيلينا مترنمة ، بسرعة : « زهرة الحب » .
وقالت كاتري مصححة ، في لهجة الإعجاب بالنفس ، وهي تباهي بوعيا العرقي وتزدهي به إلى حد بعيد : « زهرة الصراحة التي لا لفة فيها ولا دوران ، وزهرة النقاء » .

أما كونراد ، الذي استثاره خيلاؤها الكانتوني ، فقد سلط عليها نظرة مفعمة بسخرية لا تحفّظ فيها . وقال متهمكماً : « زهرة الصراحة التي لا لفة فيها ولا دوران ؟ لا لفة فيها ولا دوران : أي أنها ليست وردة متسلقة على أية حال . و« الصراحة » ، بمعنى الانفتاح ، أي أنها ليست برعماً . كذا ، ليست وردة كذا ، أو كذا ، بل وردة فحسب ببساطة : إنها « نخر الفوسفور »
* « Phosphor - Nekrose »

* يلاحظ هنا استخدام التشابه اللفظي بين كلمة وردة Rose والشعر الأخير كلمة نخر Nekrose .

وأقرت عاصفة من الاستحسان لفتة المكر الصغيرة ، بينما كانت كاتري التي تعرضت للإذلال تبعث إليه بنظرة غاضبة خاطفة ، وقد احمر وجهها حتى غدا كالجمان من فرط الخجل والغضب .

غير أن جوزفين أعلنت عدم موافقتها على الحديث إجمالاً وعلى وجه الإطلاق . وقالت معاتبَةً : « ماذا جرى اليوم لسيدنا ومعلمنا الصارم حتى أخذ يطرح علينا ألغازاً تتصل بالمقابر ، بعناد : نهاية مصحوبة بالفرع ، نخر ، باحث في النخر ، ويلاه ، قد يعتقد المرء حقاً أنكم تريدون أن تكتبوا وصيتكم - بل أريد الآن أن أطرح عليكم لغزاً - انتباه! هدوء! انتبهوا! أرففوا آذانكم : ماالذي يمشي على ساقين ، وليس بطائر ، ولماذا ؟ » .

وقالت برتا ، خالية البال : « بينيدكت ، الحوذي »

وارتسمت على وجه جوزفين سيماء معلمة المدرسة ، وقالت : « أنت غير منطقية ، يابرتا ، أولاً : لأن بينيدكت لا يمشي ، بل يتعثر ، وثانياً : لأنه إذا لم يكن من الطير فليس من الممكن بلا ريب ، أن يكون رجلاً ، وإلا لم يكن ديكاً ، وثالثاً : لن يكون من الممكن أن يسأل المرء في حالة بينيدكت : لماذا ؟ ، إذ يكفي أن ينظر المرء إليه ليعرف لماذا ، بل هذا هو بريجيت ، لأنها وزّة » .

أما بريجيت فقد قطبت جبينها ليكون ذلك بمثابة إشعار باستلام الرسالة ، وصفرت في وجه جوزفين ، ومذّت لها لسانها ، ونقعت .

ولكن العمة ما عادت تحتل الآن هذه الفكاهات غير المجدية ، وكثيراً ما صدرت عنها أمارات الاستياء الصاخبة ، ففرقت ، وهمهمت ، وسعلت ، وحكّت الأرض بقدمها ، وأزاحت الكرسي ، وقذفت بالملاعق والأطباق ، والآن عيل صبرها ، فصاحت في وجه كونراد القاعد قبالتها ، بخشونة ،

وبصوت متوَعَّد كأنما يصدر عن مرجل متفجّر ، قائلة : « ولكن منذ متى ما عاد البواب يجلس إلى المائدة . أجل ، أنا أفهم ذلك ، فهذا ما عاد نبيلاً بما يكفي في نظر السيد الملازم » .

وردّ كونراد قائلاً بهدوء : « لا علاقة لهذه المسألة بالنبل أو عدم النبل ، بل لأن البواب جلف وقح اعتزم أن أتحدث إليه بكلمات قلّلت بعد هذا » .

ومضت تقول وهي تشنّه ، وعيناها تدوران مثل شهيدة : « لست أدري ، ولكنك أصبحت ، منذ الخدمة العسكرية الملعونة مثل قفاز مقلوب على قفاه » .

وردّ قائلاً : « لو كان هذا لكان مكسباً خالصاً ، على أن القفز لم يتمتع أبداً بسعادة الظفر باستحسانك » .

وقالت تُقرّر : « على الإطلاق ، وفيم هذه العسكرية البليدة التي لا نفع فيها ؟ إذا كانت الشعوب تريد المحافظة على السلام ، وإذا كان أمراء أوروبا في طموحهم الذي لا يشبع أبداً ، إلى البلدان... » .

وقاطعها كونراد قائلاً : « الآن ، ياشعوب أوروبا وأمراءها ، أطبقوا أفواهكم ، فالعمة ذات المقام الرفيع ، أورشولا فون هو تسليسبول ، تقرأ عليكم النص » .

وأدت الضحكات من جانب مائدة الخادومات إلى دعم محاولة صرف العمة عن الحديث . وباتت العمة الآن تواجه ذلك الذي ينغص عليها وجودها .

ومضى تناول الوجبة الآن في جو من الصمت والملل ، مع مصائد كلامية

عنيفة ، وفترات توقّف لا نهاية لها ، ولا تطاق . أما في الخارج فكان طائر يصفر بغير انقطاع ، في المروج ، لحناً مزدوجاً للتهليل ، كالغطيط ، قائلاً : « توي تو » كأنه لا يستطيع أن يتحدث عن سعادته بأيّار بما فيه الكفاية .

أما الطباخة ، وهي ليزبيت العجوز المخلصة ، فظلت ، بعد أن وضعت الخضار ، عند العمة ، متعلقة بها ، تصفر ، وترسل نظرات خبيثة إلى الفتاة القادمة من برن .

وكانت العمة تحبس الهواء وراء شفّتيها بإغلاقهما ، وقالت تزعق بصوت بالغ الارتفاع : « لكل بهيمة متعتها » وكانت تنظر بطرف عينها إلى كاتري ، وقالت : « يبدو أن هناك ضيوفاً يحبون هذا » .
وقال كونراد يسألها مهّداً : « ماذا ؟ » .

وكان جوابها : « عندما تخرج خادمة بما يصدم ، مثل خروف يخرجون به للحصول على جائزة ، وتعرض ذراعيها عاريين ، بحيث يشعر المرء من جراء ذلك بالغثيان ، وتفتح عينيها بغير حياء مثل امرأة لا أدري ماذا يسمونها » .

وجعل كونراد يبحث عن توبيخ مشحون بالتوابل اللاذعة ، ولكن كاتري ما لبثت أن ثارت ثائرتها في انفعال شديد ، وقذفتها بصوت حاد ، قائلة : « الزبي الذي أردتبه زيّ محترم من أزياء الأقاليم ، ولا يمكن أن يشعر بالصدمة من الأذرع العارية إلا فاجر فاقد الحياء عفى عليه الزمن ، على أبعد تقدير ، أو عجوز حسودة كمُفْزَعَات الطير . وإذا كنت أفتح عيني ، فإنما يحدث هذا لأنني لا أعرف لماذا احتاج إلى إغماضهما ، وفي حضرة من . وأخيراً إذا كنت أقف هنا عاتقاً في طريق أحد فليس عليه إلا الإبلاغ بذلك ، فأنا لم أفرض نفسي ، بل لست هنا إلا لأن الأنسة أناربير زارتني شخصياً في

حمام الاستشفاء ، وطلبت مني بألوان الرجاء والتوسل أن آتي للمساعدة .

وقال كونراد بلهجة التوكيد : « كاتري ، إذا كنتِ مطلوبة من قبل أختي ، فهذا يعادل أن تكوني مطلوبة من قبل أبي وأمي . ولذلك ألتمس منك ، باسمك ، أن تظلي مهذبة ، وألا تدعي أية إساءات من قبل أناس لم يُدْعَوْا إلى ذلك ، تضللك » .

هنالك قعدت مطمئنة ، وقالت : « إذا كان الأمر كذلك فلا بأس فيه ، فأنت السيد ، وأنا أتعتمد على كلمتك ، وما يقوله الآخرون فلا تزيد قيمته عندي على جمعة طاحونة » .

ومع ذلك فلم تستطع العمة أن تتغلب على هزيمتها . وبعد حالات متواترة من الاحتدام والتحضر انفجرت في وجه كونراد ، قائلة : « يبدو أنك أنت أيضاً من هؤلاء الكثيرين ، إذ لا يحتاج الأمر إلا إلى زوج من الخدود الحمر كالأجر حتى تدور عيناك ، وتقع في الغرام ، شأن الدجاج أمام خنفساء . أما القيمة الباطنية ، والفضيلة ، فلا يسأل عنهما أحد بالطبع » .

وهنا استشاط كونراد غضباً ، وردّ قائلاً : « وأنتِ ، أنتِ من هؤلاء الكثيرين الذين يقولون إن فضيلة المرأة يبرهن عليها وجود تضخم في الغدة الدرقية » .

وأنبأته عاصفة الضحك المطلقة العنان التي أعقبت هذا القول ، وعينا العمة المخضلتان ، أن إصابته كانت أدقّ من تسديده ، ووّد لو يستطيع أن يسحب كلمته القاسية . والحق أنه لم يقدّر أن العمة نفسها مصابة بتضخم في العنق ، ويات تهوره يسبب له الألم المرير ، وجعل يبحث جاداً عن وسيلة لإصلاح ذلك ، وكانت في هذه الأثناء قد استخرجت منديل العطاس ، وبينما كانت تمسح عينيها ، قالت متلعثمة : « اسكت ياكونراد ، اسكت . لقد مرّ

زمان لم أكن فيه قبيحة إلى هذا الحد في نظرك ، أنا وغدتي الدرقية » .
وقال بحرارة : « هذا الزمان ما زال بعيداً كل البعد عن أن ينقضي ،
وأنتِ ما زلت حتى الآن أيضاً ، غير قبيحة في نظري » .
ولكنها تابعت شكواها ، من دون أن تعرّج على هذا المُعَبَّر ، معبرة عن
آلام تضحياتها ، قائلة : « لقد كانت أياماً جميلة ، عندما كنتُ طفلاً صغيراً
بعد » .

« ياعمتي العزيزة ، يا أفضل العمات ، ما عساي أفعل إذا ما عدتُ طفلاً
صغيراً ؟ وأخيراً فأنت تنظرين إلى المسألة في هذا الصدد مثلما تنظر أُمي
تماماً : فأنتم تظلون أبدأ تمثلون ذلك لي ، وتواجهونني به وكأنه خيانة .
فلتذهبوا إلى الشيطان ، فأنا لا أستطيع ، بلا ريب ، من أجل الظفر
بإعجابكم ، أن أظل أحوم حواليكم وزجاجة الرضاعة في فمي . أم ماذا
تطلبون مني ، في الحقيقة ، ياترى ؟ » .

ولكنها تابعت غزل خيط حكايتها الكئيب ، قائلة وهي تتنهّد كمن
يصدر حكم الإدانة : « ياإلهي ، ما أكثر ما قعدت في حضني » .
على أن هذا اللغو الذي لم يكن يتوقف ، والذي ينم عن الغباء وعدم
الإنصاف ما لبث أن استفرّج من جديد . وردّ قائلاً باستياء :

« إذا كان هذا كل ما ينقصنا ففي وسعنا أن نزيل أسباب الشكوى ،
وأعني أنه إذا كانت رغبتك الجذّية بالفعل ، أن أقعد في حضنك » .

وفي هذه المرة لم يصدر ضحك عن الفتيات اللواتي كن يطرقن
برؤوسهن ، بدلاً من ذلك ، في شعور بالحرّج ، وحين نظر حواليه متعجباً ،
باحثاً عن السبب رأى إلى جانبه أُمه جالسة إلى المائدة ، في شحوب
المرضى ، واهنة ، تلفّ رأسها بالمناديل .

وشحب وجهه ، ثم تشبّع ، وقال يسألها باهتمام وبصوت خفيض :
« طاب نهارك يا أمي ، كيف حالك ؟ » .

وكان جوابها اختلاجة ألم حول شفتيها الخاليتين من الدم ، ونظرة تنطق
بالاتهام .

وكرر قوله بلهجة تنم عن رقة الإحساس : « سألتك كيف حالك » .

وانبعثت من فيها نفحة من نفس لا يكاد يسمع ، وهي معرضة بوجهها :
« حالي كما يمكن أن يكون »

وردة قائلاً : « يمكن أن يكون على صور مختلفة ، ولكنني أود لو عرفت
كيف هو الآن ، في الوقت الحاضر » وكان صوته يرتعد ، إذ كان شيء فيه
يتذمّر ، وكان يكتبه بجهد بالغ .

وكثيراً ما كان يجثم الصمت على وجبة الطعام ، على أنه لم يكن هذه
المرة صمت السامة ، بل صمت التوجّس والقلق ، وكل ما في الأمر أن الأم
والعمة كانتا تتبادلان من حين إلى آخر تعليقات مقتضبة ، مع استبعاد
الآخرين ، وكأنهما كانتا تتناولان الطعام وحدهما .

وهمست الأم وهي تقطب عضلات جبينها في ألم ، وتسحب المناديل
فوق أذنها ، في خوف ، بأصابعها الناحلة الشاحبة المتألّمة ، قائلة : « لكم
تُصدّع رأسي الهموم » .

وقالت العمة تستدرك ، موافقةً : « لقد عاثت الشحارير فساداً أيضاً في
هوتلسبول منذ الساعة الرابعة صباحاً » .

وعض كونراد على شفتيه ، وجعل يحملق بعينين مندهشتين في سقف
الحجرة . وقال يكرر بصورة آلية : « عاثت الشحارير فساداً ، الشحارير التي

عانت فساداً . شحرورة وتعيث فساداً» ثم استحوذ عليه فجأة ضحك لا يكبح جماحه ، هز كل جسمه .

هنالك تناولت العمة منديل عطاسها من جديد . أما أمه فقد جعلت تنفحص ابنتها بنظرة طويلة تنم عن الهم واليأس .
وقطعت هذه النظرة ضحكته ، وظهر في وجهه بدلاً منها سخط متجههم في قلبه .

ولبت يكظم غيظه وقتاً غير قليل ، ولكن حين ما عاد ينبعث صوت أبداً ، لا من هذه المائدة ، ولا من تلك ، علا زئدّه .
وقال وهو يصير على أسنانه ، ويلقي بالسكين والشوكة بعيداً ،
« إن المرء لخليق أن يحسب أنه يجلس إلى مأدبة جنائزية » .
وعلقت أمه قائلة ، تؤدّبّه ، « ليس كل امرئ مطبوعاً على الضحك والتهريج بصورة دائمة ، مثلك » .

وعلى أثر هذا التوبيخ فقد السيطرة على نفسه تماماً .
وأخذ يصيح بصوت رنان في الحجرة ، مثل القسيس في الكنيسة ،
قائلاً : « وأنا بدوري أقول ، إن هذا ليس من الحق ، ولا يسمح به ، وهو شطط لا يمكن الصفع عنه ، عندما نكون قد جُنُبْنَا المصائب ، ولا يكون لدينا شيء هام نشكو منه ، ولا ينقصنا شيء جدي ، وكلنا على قيد الحياة ، متمتعين بالصحة إلى هذا الحد ، ولا هموم لدينا ، ولدينا من الطعام ما يكفي - ونتصرف وكأن الموت قد نزل بساحتنا . هذا أمر لا يصح ، وهو كفران بالنعمة ، وهو يعني عدم استحقاق الرعاية التي يُسَبِّحُهَا القدر » .
وهنا كانت آنا وراءه ، ولم يعرف كيف جاءت ، وجعلت تهز ذراعها بعنف ، وقالت توبخه بصوت مكتوم : « هل فقدت صوابك ؟ » .

وصاح بصوت أعلى : « كلاً ، لم أفقد صوابي ، بل أقول حقيقة معقولة جدية ، وأقولها مرة أخرى : ان امتلاك السعادة ، ووضع قناع الشقاء ، بدافع مجرد الولع بالتفجّع ، وإضفاء الأهمية على الألم ، أمر ليس بالصحيح ، وهو تجديد وتناول ، وهو يعني استدعاء المصيبة عن قصد وتصميم . »

ونفضت أمه الآن ، وهي تستند بيديها إلى المائدة ، وتوجهت إلى الباب لتخرج وهي تترنّح .

غير أن العمة رأت أن عليها أن تكون وريثة همّتها ، وترجمت هذا إلى أسلوبها في التأفف والتبرم ، إذ كانت ترمي بسهام نظرتها الشزراء كل بادرة تنطوي على سرور ، ولما كانت الفتيات اللواتي زايلهن الخجل شيئاً فشيئاً قد أخذن يثرثرن فقد نبحت فيهن قائلة : « سدّوا أفواهكن ! » وحين عمدت اليزابيت بعد ذلك إلى نقل قطعة هائلة من الشواء إلى مائدة الخدم لوّحت بيديها في فزع ، وقالت تبارك نفسها : « نعوذ بالله في السماء ، ما هذا الشواء الفظيع من لحم العجل ! في أيامي كان الخدم يسرون سروراً فائقاً إذا ما وجدت قطعة صغيرة هزيلة من اللحم في الحساء » .

وانتفضت الخادومات من مقاعدهن ، وكأن قنبلة سقطت عليهن ، ودفعن بالأطباق جانباً ، وقد علتهم حمرة قانية من الغضب ، وهن ينفخن ويصنفرن ، في جموح . وقالت بريجيت في صوت مجلجل : « إذا كنتن نادمات ، وتبخّلن بذلك علينا ، فافترسوا بأنفسكم ، فلن نلمس شيئاً منه » .

وعند هذه اللحظة انفجرت مرارة العمة ، وقالت في صوت كالزعيق : « أقعدن القرفصاء » وأكدت أمرها عن طريق المثل ، إذ رفعت جذعها عن الكرسي ، وهبطت على الأرض بقوة ، وفي الوقت ذاته ضربت على المائدة بقبضة السكين كأنها تضرب بمطرقة .

وامتثلت الفتيات للأمر على غير إرادة منهن ، على الرغم من ترددهن
وغمغمتهن ، أما الشواء فلم يَمَسَّ سَنَّهُ ، بل وضعن أيديهن تحت المريلة في
تمرّد .

هناك سارت العمة تعرّج نحوهن ، وأمسكت بأطباق الشواء ، ودفعت
بها إليهن وقالت وهي تنفخ من الغيظ : « فلتأكلن ما دام قد جيء به ! قبل أن
يبرد » .

واتجهت نحوها نظرات مأكرة من وجوه متوقدة ، كاللهيب . أما
جوزفين فانطلق لسانها يصفر باللعنات ، وأما بريجيت فكشرت عن
أسنانها ، وأما هيلين وبرتا فبكين من الغيظ ، ولم تحرّك أيّ منهن ساكناً ،
سوى كاتري التي ظلت قاعدة على راحتها بصورة مطلقة ، وقالت بجفاف :
« أما أنا ، فأكل بغير حرج » .

وطاش سهم العمة . أما الضرب فقد نظرت فيه ، على أنها لم تكن
تستطيع أن تعامل به الأنسات ذوات النمو والبنية القوية ، كما أنها لم تتعود
أن تضرب مخلوقاً حياً . ومع ذلك فقد كان هذا يبدو لها أنه هو الورقة
الوحيدة في يدها ، إذ لم تكن تجد وسيلة أخرى . ووقفت ههنا ، عاجزة ،
حائرة ، وكان التفجّع يكدّر نظراتها التي يتطاير منها الشرر في مكر ، مثل
أفعى ولّت أيام بأسها فهي ترى سمّها غير ذي مفعول لأول مرة ، وكم مارست
التربية في قصر « الطاووس » في غابر الأيام ! فعندما كان يراد تدريب خادم
على الانضباط ، أو عندما كانت طبخة تأبى أن تمتثل للأمر ، وعندما كان
القوم يتوقعون حضور عدد زائد من الضيوف ، كانوا يعمدون على جناح
السرعة إلى استدعاء العمة أورسولا فون هوتسليسهول ، والآن تضطر إلى
احتمال الرفض الصريح من هؤلاء البنات ذوات المخاط ! على أنها كانت

تعرف مظاهر الوهن المرتبطة بتقدم السن ، وكانت تتغلب عليها ببطولة . غير أنها شعرت الآن أول مرة ببؤس الشيخوخة ، وحين اتجهت آخر الأمر إلى مكانها من جديد وهي تعرج ، كان هذا هو الانسحاب بعد معركة خاسرة حاسمة . وأحسّت بذلك : فقد ولت أيام سلطتها ، ولما كانت لا تستطيع أن تحتمل هذه الحقيقة فقد تآقت إلى الرحيل ، الرحيل إلى ديارها ، وكلما عجلت بذلك كان ذلك خيراً لها ، إلى قطّاتها الثلاث ، وإلى قهوتها المصنوعة من الشيكوريا ، وإلى فتاتها اليتيمة الطيّبة .

واستقبلها كوراد بعتاب أحسن إعداده ، فلم يكن بالمفرط في الحدة ، ولم يكن بالمفرط في اللين ، بل كان بارداً ومثّزناً ، إذ قال : « أيتها العمّة ، إن قرابتنا لتشرفني ، وأقدم لك كل الشكر لمعونتك المتسمة بروح الإيثار ، أمّا أن تُرِيكي لنا أكثر الخادِمات كفاءة وتجربة ، وإقداماً ، هكذا ، بلا مقدمات ، من دون أدنى سبب أو باعث ، فهذا يستبعد أن يكون رأي والدتي! » .

وقالت والكلمات تتدافع من فمها كالحجارة : « إليك عني! إليك عني! اذهب ، وعلّقهن على رقبتك ، وتمطّقْ بهن ، إلى أن تفرّغ منهن ، من خادماتك العزيزات الغاليات . اذهب! ماذا تنتظر ؟ لا أمانعك . أنا أخلي لك الميدان ، فقد أصبحت عنصراً لا لزوم له منذ عهد بعيد ، منذ أن باتت حضرة السيد الملائم يقلّد الأمور هنا في المنزل ، كما يبدو » .

وقال : « أنا لا أطلب بحال من الأحوال أن تخلي الميدان ، بل نحن على النقيض من ذلك ، شاكرون لك أنك تأتين بخبرتك ، ونعرف كيف نقدر مساندتك القيّمة ، غير أنني لا أرى أن هناك ضرورة لطعنك في الخادِمات من أجل ذلك ، وإهانتهم » .

ولكنها أصرت على خاطرتها بعناد ، وقالت : « بل سأذهب ، سأذهب ، ولا حاجة بك إلى الاجتهاد في ذلك . ها أنذا ذاهبة . وعمّا قليل تكون حقيقة سفري الصغيرة محزومة » .

ومضت بالفعل ، مترنحة ، إلى الباب . وعند ذلك تولاه الخوف فجأة ، وهو الرجل البالغ سن الرشد ، والقوي ، والمعتد بنفسه ، والمواطن الذي يحق له الإدلاء بصوته في الانتخابات ، والجندي ، من العمة الضئيلة ، المحدودة الظهر ، المتداعية البنيان ، وكان خوفاً رهيباً ، مفزعاً ، مثل تلميذ مدرسة مسكين عندما يتأهب المعلم لعرض أوجه تقصيره على والديه . ونهض واقفاً ، ولحق بها في وجل ، وقال يتوسل إليها في مذلة : « أيتها العمة » .

وقالت متذمرة : « ماذا ، بريكاً أقرون بط ، وأجنحة قواقع! لقد قال أولي هانزياكوب في يوم الأحد : أين يوم السبت ؟ » وظلت تدرج خارجة من الحجرة بغير توقف ، مسرعة ، بلا روية ولا تفكير ، وكأنما كان هناك من يلاحقها .

غير أن الفتيات ودّعنها وداعاً سيئاً : « رحلة سعيدة! لا عودة بعدها أبداً » - أيتها الساحرة الماكرة - « خلّصينا من كل شر » ، مع المزيد من أمثال هذا .

ولكن كونراد زجرهن عن هذا بحركة قصيرة من يده ، إذ كان يحبها مع ذلك على الرغم من كل شيء ، هذه العمة الساحرة ، لأنها كانت طيبة معه للغاية في الأيام السالفة .

وكان مزلاج الباب ما يزال يرتعد وتعلّقت كل العيون بالجدار الذي

توارت العمة وراءه . وإذا الشخصية العملاقة المهولة ، شخصية صاحب قصر الطاووس الشيخ ، بخطوات ذات عنفوان كخطوات الفيل ، ولم يكن ذلك من حجرة الجلوس ، بل من الجهة المقابلة ، من الشرفة الأرضية ، وزمجر قائلاً ، وهو يتفحص الخادومات بنظرة رهيبة : «فلتأكلن ، ولتشربن ، ولتساجرن ، ولتغازلن . هذه أمور تعرفنها ، أما خدمة الضيوف فذلك ما لا تفكر فيه واحدة منكن» .

وتطايرت الفتيات ، مثل قطع من الدجاج ، أفزعه كلب ، في هرب جامح ، من المائدة إلى أقرب الأبواب .

ولكن الشيخ قطع عليهن الطريق برجله ، وأراد من أجل ذلك ، أن يضرب الأرض بعقبه بحكم العادة ، ليؤكد بقوة على إرادته ، ولكنه لم ينفذ ذلك إلا بصورة جزئية إذ كانت ساقه تؤلمه حين يطأ بها الأرض بقوة . وقال وهو يصدهن : «هذه المرة سوف أتولى الخدمة بنفسي» ، وكان يعرض على شفتيه من الألم ، ومضى قائلاً : «بعد أن قبلت الطلب . ولكن لتحرصن على أن تَكُنَّ في مكانكن في المستقبل» .

هنالك انسحبن متذمرات ، دونما جلبة ، بينما كان الجاتو اللذيذ يدور وراء ظهورهن على المائدة المتروكة . أما كاتري فقد بدا لها في المسألة وجه آخر ، بعد أن كانت قد نهضت مع الأخريات ، فعادت أدراجها ، وجعلت تروح وتجيء في الحجرة بخطوات كخطوات اللقلق .

وأقبل الشيخ عليها ، وقال في صوت كالقرقرة : «يبدو أنك ترين نفسك أكثر نبلاً بميريلتك البلاطية* وأصابعك المدللة» .

* نسبة إلى البلاط ، أي قصر الملك أو الدوق .

وأشارت من خلال النافذة وهي تقول : «تسع خادومات وراء فلاحه
ضئيلة واحدة ناحلة ، شحيحة ، هذا أكثر مما يكفي» وحين حدجها بنظرة
مربعة نفست يديها تلقاء عينيه وهي تضحك .

«ياسيد ريبر ، إذا كنت رجلاً لا شأن له ولا قيمة فأنت لا تخيفني
بحال من الأحوال ، إذ أن لي في البيت أباً تعد أنت في مقابله طفلاً لا حول
له ولا قوة» . وتأملها زمناً طويلاً ، وكان يزداد طمأنينة وحُلماً ، ثم غمغم
بكلمات شتى غير مفهومة ، وأخيراً قطَّب جبينه مستحسناً ، وابتعد وفي يده
زجاجة خمر ، وبين أصابعه كأس ، بخطى متثاقلة ، نحو الشرفة الأرضية .

أما كونراد فكان ما يزال قاعداً حيث كان يقعد . وفي جانب منزله ،
على مسافة معينة جلست كاتري إلى نافذة ، وجعلت تَوَقَّعُ بأصابعها على
حافة النافذة مثلما يَوَقَّعُ من يقرع بالطبل . وانضمت إليهما آنا ، وجعلت
تشتم أخاها بصوت خفيض ، وبلهجة تنم عن الحزن .

وقالت تشكو بكآبة : «كونراد ، أيها الانسان الماكر ، الماكر ، ماذا
صنعت يداك من جديد! وفوق هذا كله تقعد العمة مع أمك وتحرضها ، وتريد
العودة إلى بيتها بالقوة ، وهي تقول إنك طردتها» .
وردَّ كونراد قائلاً : «إنما تقول زوراً وبهتاناً» .
وقالت كاتري تدعم قوله : «إنها تكذب» .

وقالت آنا آسفةً : «والحمامة المسكين ، التي أوعزت أمك بتحضيرها
لك على وجه الخصوص» .

«أي حمامة ؟ لي أنا ؟ من أمي ؟ وأين تكون ؟» .
وأشارت إلى طبق أمامه ، وقالت : «أجل ، لقد فات الأوان ، وباتت
باردة» .

ورّد قائلاً وهو متكذّر : «لقد كانت أمامي أمور أخرى أعالجها في وقت وجبة الطعام ، سوى الانتباه إلى الطعام ، وعلى أثر ذلك أدنى الحمامة الصغيرة وشرع يأكلها بدافع من ضميره ، إرضاءً لأمه ، من دون أن يتذوّق ما كان يبتلع .

وكانت أنا في هذه الأثناء تروح وتجيء مع كاتري في الحجرة ، شأن رفيقتين ، ويد كل منهما في يد الأخرى ، وذراع إحداهما ملتفة على ورك الأخرى ، مثل الأطفال عندما يلعبون لعبة خطوة الضباط . وكانت كلّما مرّتا بكورناد تبادلتا نظرات مختلسة ، وتهامستا وقهقهتا بمرح وانطلاق . وأخيراً توقفتا ، وتبادلتا القبل .

وقالت أنا تمازحها : «أليس كذلك ، ألا تودين أن تجاري الأخريات» وكانت تلمع شفيتها في مكر ، ثم تقدمت منه ، واستندت إلى كتفه ، وتمتمت في أذنه قائلة : «ألا تحسن بذلك ؟ أو يؤلم ؟ إنه لا يضر ، ويلانمك . على أنك كثيراً ما تسبب الألم للآخرين أيضاً - ولكن ينبغي أن تفهم هذا جيداً ، ليس من أجل الزواج!» .

وأجاب بصوت عال : «هذا أمر لا يفكر فيه إنسان ، ولا في الحلم ، ولكن إذا افترضنا هذه الحالة ، فلم لا ؟» .

وأغلقت فمه ، وانحنى على كتفه الآخر ، وقالت تصفر في أذنه : «ليس لها قلب» وعلى أثر هذه الكلمة أسرع إلى الخروج .

وحين باتت لدى الباب التفتت إلى الورا ، وصاحت قائلة : «الآن يفترض أن أكون في المطبخ ، وفي القبو ، وأن أطعم أبي ، وأن أهدئ ثائرة العمة ، وأصالح أمي ، وليس لي ، بلا ريب ، سوى ساقين فحسب ، وياليت أحداً يوجد على أمي بكلمة طيبة على الأقل!» .

وبذلك بقي كونراد وكاتري وحدهما مراراً ، وكانا هذه المرة صامتين ، في حرج ، من دون أن يعلم كلٌ منهما ماذا يصنع بنفسه ، ومع الآخر . ولكن هذا لم يدم سوى لحظة قصيرة ، إذ لم يلبث الشيخ أن عاد وفي يده زجاجة الخمر الفارغة التي وضعها على العمود . ثم استدار إلى الوراء وتأمل ابنه ، وقال : « لقد تحسنت صحتك اليوم ، فيما يبدو لي ، على هذه المائدة . ولكن لن يضيرك في شيء أيضاً أن تساعد في إخلاء قاعة الرقص ، بدلاً من البقاء إلى الأبد جالساً إلى المائدة وكأنك مُسَمَّر على الكرسي » .

« أظلي قاعة الرقص ، وأنئى لي أن أعلم أن سيكون اليوم رقص ، إذا لم يكن هناك أحد يجسّم نفسه مشقة إبلاغي بذلك ؟ » .

« وهل يفترض أن تتوقف المسألة ، بالنسبة لحضرة السيد الملازم صاحب الأمر ، على التصريح المسبق ؟ فمن البدهي أن سيكون اليوم رقص ، مثل كل عام ، أم لديك اعتراض على هذا ؟ » .

« ما كنت لأجرؤ على ذلك أبداً » .

وتقدم منه أبوه ، وقال : « لا تجرؤ أبداً ؟ فلتجرؤ ، فما من أحد يفترسك » .

وغادرت كاتري الحجرة من دون أن تلفت الأنظار .

وقال الأب يلتبس منه بمزيد من الإلحاح : « هلاً تحدثت ، بريك ، تحدثت إذا كان لديك شيء معقول تقوله » .

« لا بدّ للمرء أن يعرف ما يريد . فإما أن يريد إدارة المزرعة ، وإما أن يريد دار الضيافة » .

عند ذلك رفع الوالد صوته أكثر مما كان ، وجعله أقوى : « لقد كانت

الأمر تدار حتى الآن ، على هذا النحو دائماً ، وأنا لا أفكر في تغييرها من أجل خاطرك . أما فيما بعد ، عندما أكون راقداً تحت التراب ، وتبدو لك إدارتي للمزرعة غير نبيلة بما يكفي ، ففي وسعك أن تتصرف فيها كما تشاء . ولكن إلى أن يحين ذلك الوقت أظل أنا السيد والمعلم » .

واعتقد الوالد أنه قد فرغ من ابنه بهذه الكلمات . ولكن كونراد علّق قائلاً بعد نظرة عابرة إلى السماء : « ومن عساء يرقص ، على وجه الإطلاق ، مع هذا الطقس الجميل ؟ » .

« هذا أمر تمّ تدبيره . عندما لا نكون مفرطين في التصوّرات ، شأن الفضوليين من الشباب ، فسوف نظل نعرف كيف ندبّر أمورنا على أية حال . لقد وعد الفاجنجنجيون بالمجيء ، وذلك بكتاب خطي ، لكي تعلم ذلك فحسب ، وفوق ذلك ، هؤلاء الذين هم بالعدوّة العليا والذين هم بالعدوّة الدنيا » .

هنالك رفع كونراد رأسه وفتح عينيه من الدهشة ، وسأل في قلق : « أو ندعو كلا الفريقين معاً ؟ وفي اليوم ذاته ؟ » ، وترك السكين يتراقص على المائدة ، على سبيل العبث .

وقال صاحب قصر الطاووس مهدداً : « ليس هناك داع على الإطلاق لأن يتخذ وجهك سيماء التفوّق هذه ، فما زلنا من البراعة والذكاء ، بالطبع أيضاً ، بما يكفي لنعلم أن هذين الفريقين لا ينسجمان ، وأن أحدهما محافظ ، والآخر متحرر . وأنه لم يخطر ببال أحد أن يدعوهما في وقت واحد . وفي وسعك أن تحسن الظن بطاقة التفكير عندي إلى هذا المدى أيضاً على أية حال ، وإن لم أكن ملازماً ، بل مجرد رقيب . لقد سألنا أول الأمر بالطبع الفاجنجنجيين من أهل العدوّة العليا ، فاعتذروا ، ثم وعد أهل العدوّة

الدنيا منهم بالمجبيء ، وبالأمس وعد أهل العُدوة العليا ، في وقت لاحق ،
بالمجبيء أيضاً وهذا ما حدث » .

ولم يحر كونراد جواباً ، بل أخذ يعبت بالسكين ، محملاً في سقف
الحجرة .

« يبدو أن فهم هذا مسألة صعبة بالنسبة إلى عقلك ، ولذلك لا تعرف
كلمة لتجيب بها » .

ورد كونراد قائلاً :

« كلاً ، بل أفهم حق الفهم : هذا التدبير سوف ينفسي إلى تضارب
ينطوي على سفك الدماء » .

« لن يقطع أحد منهم رأس الآخر » .

« المعركة هي المعركة ، سواء أكانت بالسيوف والحراب ، أم كانت
بالحراوات وقبضات الأيدي ، ولكن المرء لا يستطيع أن يتنبأ بما تنتهي به
الموقعة ، لأن الكراهية لا تحسب لشيء حساباً ، والسلاح ليس له ضمير -
وأخيراً ، وبصرف النظر عن أن التضارب بين الفلاحين في قاعة الرقص يمكن
أن يكون ملائماً لذوق ضيوفك ، ولا سيما ذوق الضيوف القادمين من المدينة ،
وفيهم النساء والأطفال ، فأنا أود أن أعرب عن ارتياحي الشديد فيه » .

وصاح الشيخ بصبر نافذ : « وأنا سأظل هنا أيضاً . ولئن كنت عرفت
حتى الآن كيف أحقق النظام فسوف أعرف ذلك اليوم أيضاً ، أم تراك بيتٌ
تحسبني عاجزاً كل العجز ؟ أنا ما زلت ، والحمد لله ، متمتعاً بكافة أعضاء
جسمي ، لكي أحافظ على سلطتي ، وذلك في الحقيقة من الداخل ، ومن
الخارج عل حد سواء » .

« إلى أن تتلقى لكمة » .

« لقد سبق أن تغلبت على أناس أشد بأساً من الفاجنبيين » .

« أنا أسلم بذلك . ولكن الفاجنبيين خبثهم أكثر من قوتهم ، أعني أنهم جبناؤ ، وهذا يعني أنهم غادرون ، مجاوزون للحدود ، يضربون ضربات غادرة » .

وعيل صبر صاحب قصر « الطاووس » الآن ، وقال مزيداً :

« أتراني أقف الآن بين يدي المدعي العام ، حتى اضطر إلى الخضوع لاستجوابك كأنني متهم ؟ الخلاصة أنني قررت أن سيكون هناك رقص ، ولذلك سيكون هناك رقص ، سواء سمحت بذلك أم لم تسمح به . وهذا يبدو لي واضحاً وبسيطاً ، أم تراك لم تفهمه بعد ؟ » .

« لقد فهمته كل الفهم » .

« لا بأس ، إذا فالتزم الصمت ، وأغلق فمك ! » .

« لا حاجة بك إلى أن تقول لي هذا ، بهذا الأسلوب اللفظ بعد أن طالبتني أنت بالحديث » .

« آمل ألا أحتاج بعد إلى كتاب تقرّظ وثناء لكي أتحدث إلى السيد الملازم . هل انتهيت أخيراً ، أم ما زال لديك شيء تعلق به ؟ » .

وكان هو أيضاً يغلي بالغليظ ، وردّ قائلاً : « لا بأس ، ما دمنا قد دخلنا في هذا ، فليكن ، ولكن لدي ملاحظة أخرى في هذا الصدد . وذلك أنني أريد أن ألاحظ أنني كنت أودّ لو خاطبتني في حضور الآخرين بلهجة أكثر لياقة هذا ما أريد ملاحظته » .

« في حضور الآخرين ؟ أو كان خطأ مني أنني لا يسعدني الحظ برؤية
طلعتك التي تحسد عليها إلا حيث توجد امرأة أو فتاة بالقرب منك ؟ » .

وقال وقد استشاط غضباً ، بصوت جامح : « أبتاه ، أبتاه ! فكَزْ فيما أنت
فاعل ! أسياب وشم ! أنا لا أسمح لأحد بهشمتي ! » .

« سباب وشم ؟ أو ليست هذه هي الحقيقة بأدق التعبير ؟ أو لم أصادف
الفتاة القادمة من برن منذ هنيهة ، وأتتما معاً في حجرة واحدة ؟ » .

ونذت عن كونراد عبارة تقول بصوت بين الارتناح والانخفاض : « الولد
سرّ أبيه » .

« ماذا قلت ؟ ماذا تعني ؟ قل ذلك بصوت عال إذا كانت لديك الجرأة ؟
أليس كذلك ، أنت لا تجرؤ على ذلك ؟ » .

« كلاً ، بل أجرؤ ، أنا أعني ، فيما يتعلق بوجودنا في حجرة واحدة ،
أن كل شيء يتوقف على مسألة كيف ، ومتى ، ومع مَنْ » ، وكان في أثناء
ذلك ينظر إلى والده في عينية نظرة ذات معنى .

وقال هذا بصوت لاهت مخنوق : « ماذا تقصد بذلك ؟ » ، واحمرّ وجهه
حمرة داكنة .

« أقصد أنه يجوز لكل فتاة ، معي أنا ، أن تبقى في حجرة واحدة ، من
دون خوف » .

وترجّح صاحب قصر « الطاووس » الآن بخطوة ثقيلة على الأرض بلغ منها
أن الأرض اهتزت ، منتقلاً إلى المائدة التي كانت تفصل بين كليهما .

وقال يسأله : « ولكن مع مَنْ لا يجوز للفتاة ذلك ، يأتري ؟ هلاً عبّرت
عما في نفسك بمزيد من الوضوح » .

«ويتعبير أوضح ، إذا حكمنا على المسألة من حيث الظاهر فربما كنت تفضل أن تكون أنت مع كاتري في حجرة واحدة ، وحدكما » .

وسحب الوالد نفساً عميقاً ، ثم انفجر ، بصوت مرعد ، وعيناه تدوران ، « يقولون إن في مدينة تون* حارة - أتفهم ، نوافذها تطل على نهر الأرو** - أتفهم ؟ وفي تلك الحارة منزل صغير - أتفهم ؟ وثمة ثلاثة من مواطلي الأقدام يُنضين إلى ذلك المنزل - أو يكفي هذا ؟ أم يجب علي أن أوضحه لك بمزيد من الدقة ؟ » .

وانتفض كونراد عن كرسيه ، وقال : « وفي برن يوجد جسر صغير ، أتفهم ؟ ووراء الجسر الصغير جزيرة صغيرة ، أتفهم ؟ وفي الجزيرة الصغيرة يوجد على السكين الموجود على نافذة ، تاريخ منقوش عليه ، وإلى جانب التاريخ اسم رقيب في الجيش صارم رهيب ، أتفهم ؟ والاسم يبدأ بحرف (ر) ، وينتهي بحرف (ر) . هل يكفي هذا ؟ أم ترغب في شيء أكثر تفصيلاً ؟ » .

ولبثا يتراشقان بهذا الكلام ، أحدهما في وجه الآخر ، وهما مُكبَّان على المائدة ، يرتجفان من الغضب ، وكان يكمل الحديث العدائي نظرات متعممة بالكرهية ، ولكن حين ارتفعت الآن من الخارج ، أو من الممر ، أصوات مصافحات مفعمة بالحيوية ونداءات استحسان مكتومة من أصوات نسائية تسجل انتصار كونراد ، انعطف الشيخ فجأة نحو حجرة الجلوس ، من دون كلمة ختام تهديدية ، في صمت رهيب . غير أن كونراد الذي عاد إلى صوابه في اللحظة ذاتها ، ظل واقفاً وقد تولّاه فزع عميق . ماذا صنعت يده الآن؟ هو الذي لم يسبق له أبداً ، على قدر ما تمتد ذاكرته ، أن غارض

* مدينة في سويسرا .

** نهر في وسط سويسرا وشماليها .

والده ، فضلاً عن أن يتمدى لإرادته ، أثار عناده الآن ، ووقف له موقف رجل في مواجهة رجل ، والعدو في مواجهة العدو ، وكشف له في هذا الموقف عن اشتمزازه المخزن المتجمّع ، مع اقتران ذلك بنظرات ولهجات ما عاد يمكن الصفع عنها ، على أنه لم يكن يقصد إلى ذلك ، بل أفلتت هذه الكلمات من لسانه في غمرة حرارة التذمّر ، غير أن ذلك حدث الآن على كل حال . وكان يرى الآن بقلب متهيب موجة رهيبة من الويال تزحف عليه حتى بات يرى الحالة التي كان فيها قبل هذا ، والتي كانت تبدو له شيئاً لا يحتمل ، وكأنها لعصر قديم جميل في مقابل هذه الآن ، وما عاد يجرؤ أبداً على تصوّر ذلك مجرد تصوّر .

وهنا ، في غمرة المحنة ، وثب وثبة يائسة إلى المستقبل ، فرأى الشيخ وقد أشرت فيه هذه الضربة ، يحشرج على سرير الموت ، ورأى نفسه واقفاً إلى جانبه ، وقد هزّء الموقف ، حزينا ، صافحاً ، وهذه الصورة ما عادت تثير اشتمزازه الآن ، بل أخذ يستدعيها في شوق وخشوع ، لا بدافع الكراهية ، بل بدافع كرب القلب الناجم عن اليأس ، من حيث كون هذا هو المخرج الوحيد للتصالح ، ومن حيث كونه الملاك الحارس للوقاية مما هو أدهى وأمر .

وقالت كاتري تنبيهه ، وقد ظهرت على العتبة : « ألا تفضل أن تخرج أيضاً إلى الهواء الطلق قليلاً ، يامسيد رير ، بدلاً من البقاء في الحجرة ذات الهواء المحتبس ؟ »

وأجاب شاردأ ، وهمّ أن يتبعها ، قائلاً : « ولم لا ؟ » ، ولكنه غير رأيه في الطريق ، وصاح بها قائلاً : « اسبقيني ، وسأتي فيما بعد » ، وعاد دراجه ، وصعد ، في الاتجاه المقابل ، نحو الطابق العلوي ، إلى حجرة نوم

الوالدة . وفكر في أن يتقدم إليها بكلمة طيبة وهو يتذكر تحذير أخته .

وكان والده في هذه اللحظة يخرج ، في بيت السلالم ، من حجرة الجلوس ، واصطدم كل منهما بالآخر وهما يسيران في اتجاهين متعاكسين ، مثل دُتَيْن ، فانطلق الوالد كالسهم عائداً إلى الحجرة ، وتابع ابنه صعوده على السلم ، بهدوء ، دونما توقف .

وكانت حجرة نوم الوالدة غارقة في ظلام دامس إذ كانت تُلْفُها الستائر الكثيفة .

واستقبله صوت كالزعيق ينبعث من الظلمة ، يقول : « انظري ، ها هو ذا ! نفسه » وكان صوت العمة ، واقرنت الجملة بضحكة قبيحة بدت له ساخرة . وبينما كان يتلمس طريقه بذراعيه وهو يخطو نحو السرير وقع متعثراً بكرسي كان في طريقه ، وفي سقوطه تلقى ضربة مؤثرة إذ اصطدم بالدُرَج الملحق بالسرير ، بينما تحطم شيء ما فخاري على الأرض فأحدث جلبة مدوية متعددة الجوانب ، لا نهاية لها .

وقال صوت الأم في توجع وأنين : « إنه لا يستطيع ، أبداً ، سوى أن يلحق الأذى ، والوبال ، هذا المغضوب » .

هنالك استدار إلى وراء بعنف ، وغادر الحجرة ، ونزل على السلالم من جديد ، وقال وهو يصّر على أسنانه : « هذا ما لم أستحُقه ! » « مغضوب » : ان المرء لا يكون مغضوباً عندما يكون صادقاً ، نشيطاً ، ذا صفحة بيضاء ، على الرغم من أن من الممكن أن تكون له أخطاؤه وعيوبه أيضاً ، مثل كل امرئ آخر ، وظلت هذه الكلمة منغرسه في لسانه مثلما ينغرس خطاف الصنارة في جسدها ، تعاوده المرة بعد الأخرى ، وقال في نفسه : « إن من له ميدالية إنقاذ موضوعة في دُرَجه ، ومن قدّمه رئيسه العقيد أمام الجبهة

المحتشدة أنموذجاً يحتذى للضابط ، لا يمكن أن يكون مغضوباً . أما المغضوبون فهم أولئك الذين يقعدون في الملهى ، أو في السجن ، تبعاً لظروفهم » .

وتوقف تحت السلم وراء حرش الرمان ، وجعل ينظر من خلال النافذة . وكان الخدم على الشرفة الأرضية يُخلون قاعة الرقص . وإلى جانبهم قعدت كاتري ، كمن لا يعنيه الأمر ، إلى منضدة في ظل شجرة دُفلى ، وجعلت قدميها ينوسان كالبنديل . ولكن فكره لم يكن يتابع ما تراه عيناه ، بل كان مشغولاً بغضبه ، حتى لقد كان يكوّر قبضته من حين إلى آخر . وقال ينفم متجهماً : « الملائم في سلاح المدفعية لا يمكن أن يعده المرء مغضوباً » وقال بعد هنيهة : « من يدري ، كم من أمّ تود لو كان ابنها في مثل الحال التي أنا فيها » . وعلى أثر ذلك ظل ملتصقاً بالنافذة ، لا لأنه أراد البقاء هنا بل لأنه لم يكن له بدٌّ أن يكون في مكانٍ ما ، وما كان ثمة مكان آخر يلائمة أكثر من هذا .

وكانت العمّة في أثناء ذلك يُسمّع وقع أقدامها وهي تنزل على السلالم وعليها القبعة والوشاح ، وفي يدها حقيبة من الجلد . وصاحت بصوت كصوت الغراب حين لاحظته ، قائلة : « ها أنذا ذاهب الآن ، فهل رضيت ؟ » .

وتغلب على ما نفسه ، وقال : « كلاً ، أنا لست راضياً ، بل علم النقيض ، وسوف يسرني أن تظلي ههنا ، أنا لم أقصد سوءاً بما قلت » وقالت بلهجة السباب :

« يانهي ، لكم أنا مغفلة ، بالله عليك لا تُوارب ، ودع اللف والدوران فلسنا اليوم في ليلة ثلاثاء المرفع . وأنت لا تنظر عيناك بعد إلا إل دميتك » . « ... ؟ » ، وماذا يعني هذا بالألمانية الفصحى ؟ » .

أو فلنقل... ، أو أي اسم يروق لك أكثر مما عداه ، فأنا لا أعرف ، مع الأسف ، كيف أعتبر عما في نفسي بأسلوب المثقفين مثلما يفعل السيد الملازم . وأخيراً فبالقياس إلى تلك الهؤلاء الوضيعة يوجد في هذه التسمية من التقدير ما يكفي » .

« ومن هي التي تطلقين عليها هذه التسمية ؟ » .

« ومن تكون سواها ؟ هي تلك التي يبدو أن ليس لك في الدنيا سواها ، تلك التي تكاد عيناك تخرجان من مخبريهما وأنت ترمقها ، الفتاة القادمة من برن ، المتكبرة ، المتبجحة ، بالعبرة المختصرة . ألا ترى كيف تشرق عيناك ، وكيف تبتسم ابتسامة الرضى عندما يذكر المرء مجرد اسمها . لا تفتح عينيك بريك هكذا ، وكأنك تريد أن تبتلعني ، مثلما ابتلع الذئب الفتاة الصغيرة ذات القبعة الحمراء* . هَوْن عليك ، فأنا ذاهبة ، وسأغدو ، وأقفز ، فأنا خائفة ، واستغفر الله لأنني تجاسرت على النطق باسمها الشريف بلمي العجوز الأذزد** . الوداع! فسوف تستطيع أن تحوم حولها وتتزلّف إليها في جَوّ أبعد كثيراً عن تكدير الصفو ، عندما أغادرك . ولكن لا تكن قاسياً كثيراً ، ولا تدع انتظارها يطول ، فهي تتململ من نفاد الصبر ، فالوداع إذاً واستغفر الله . وآمل ألا تحدث مصيبة هذه المرة بسبب وجود العمة الساحرة ، ولو حدثت لكنت لها مستحقاً في الحقيقة . إذاً وداعاً ، فربما كانت هذه آخر مرة تراني فيها » .

وهناك تركها تذهب .

* إشارة إلى ما ورد في إحدى أقاصيص الأخوين جريم - « المترجم » .

** الخالي من الأسنان .

ولكنها التفتت إلى الوراء بعد بضع خطوات وقالت : « لقد جئتكَ في الحقيقة بهدية تذكارية أيضاً ، وهي عند أمك ، وستعطيك إياها غداً ، إذا عدت إلى التهذيب من جديد ، وأخيراً ففي وسعك أن تسبب لي من الألم على قدر ما تشاء ، فأنا أظن بالقياس إليك ، بلاريب ، عمك الساحرة المعجوز ، القبيحة ، التي كانت تهزُّك في مهد حضنها في الأيام الغابرة ، أما زلت تذكر؟ وداعاً ، ياكونراد ، وداعاً مع ذلك! » .

وعلى أثر ذلك انصرفت .

أما هو فقد توجه إلى كاتري ، في الشرفة الأرضية .

وشرع في الحديث قائلاً بلهجة المتكدر : « ألدريك إذاً أب ماكر مثل أبي ؟ » .

« أبوك من خشب ، أما أبي فمن حجر » .

وعلق قائلاً : « لست أفهم أبداً كيف يمكن أن يحس امرؤ بالحاجة إلى أن يكدر صفو حياة أقرب الناس إليه » .

وهزَّت كتفها ، وقالت : « من يدري كيف سيكون تصرفنا عندما نشيخ . فأنت مثلاً ، لا يبدو لي أنك من أكثر الناس لطفاً ورقة » .

« لماذا؟ أتراك تعتقدين أن هذا يرتبط بالسن ؟ » .

« سؤال ساذج ، سواء أكان ذلك يرتبط بالسن أم بالوفن ، فالأمر سيان . أم تراك تعتقد أن أباك كان على هذه الصورة طوال حياته ؟ وأنه لم يضع قطُّ زهرات السوسن على قبعته ، وأطلق صرخات فرح وتهليل ؟ أنا لا أستطيع أن أقدم إجابة سوى أن هذا الشيخ يعاني من عقدة ما ، تؤرقه على الدوام ، فيغذو صفراوي المزاج ولا يمكن أن تصدر عنه كلمة طيبة تجاه أي إنسان ، وإن أراد ذلك وتمناه » .

واستغرق كونراد في تأملاته ، ثم قال : « من الغريب أن هذا لم يخطر لي ببال قط ، على أنني أشعر أنك لو كنتَ معي دائماً لاحتملت بعض الأمور بسهولة أكبر » وحين احمر وجهها قليلاً على أثر هذه الكلمة صحح كلامه بهذه المناسبة ، قائلاً : « عفواً ، أنا لم أقصد إلى هذا » ثم إنه احمر وجهه في أثناء ذلك أكثر منها .

وقالت تهدئه : « وأنا لم أفهم كلامك على تلك الصورة على الإطلاق ، أيضاً » .

ثم توقف الحديث .

واقتربت أنا ، وقالت بلا مبالاة وهي تمدّ يدها : « مفتاح الحظيرة يطلبه بينيديكت » وبعد أن استلمت المفتاح علقت بصورة عابرة ، قائلة : « من الأفضل لكما أن تتجنبنا البقاء معاً كل هذا الوقت ، فقد يلفت ذلك الأنظار » . وردّ كونراد بقوله : « وماذا لو حدث ذلك ؟ » ، أعني إذا لم تشعر كاتري بالملل » .

وضحكت كاتري بازدياء ، وقالت : « أنا ؟ أنا لا يضيرني شيء ما دمت لا أقترب سوءاً ، ولكن لا أفرط في ذلك بالقدر الذي يلفت به الناس » .

وردت أنا ، قائلة بحدة : « يا للعجب ، هل وصل الأمر بينكما إلى هذا المدى ؟ في هذه الحالة لا أبيع لنفسي بالطبع الحق في التدخل » وتركت الزوجين وعليها سيماء التحسّس ، وكأنما أصابها ظلم .

غير أن كونراد حاول أن يعيد وصل ما انقطع من حبل الحديث . وشرع يقول كيفما اتفق : « أرجو ألا تكوني قد ساءت لك إساءات عمتي أو بلغت من نفسك ؟ » .

وضحكت كاتري ، وقالت : « وكيف تبلغ من نفسي ؟ إن أمثال هذه الأمور لا تبلغ حتى بشرتي ، فضلاً عن أن تبلغ من نفسي . يا إلهي ، لقد سبق أن تحمّلت في موطني أشياء أخرى ، من أبي . على أن الذين يؤلمون المرء هم أهله فحسب . وإن ملعقة حساء كاملة ، مترعة بالسّم لا تحرق الجوف مثلما تحرقه قطرة واحدة في موطنه . ومن أجل ذلك فارقتهم ، وخرجت بعيداً عنهم ، خرجت من النار . ومنذ أن غادرتهم تحسنت حالتي ، وإن كان ما ينشره الناس عليّ ليس وروداً خالصة ، عندما أضطر إلى كسب المال بنفسي ، فرنكاً فرنكاً ، بينما كان اسمي في قريتي كاتري الغنية ، وكنت الأولى ، وكنت ابنة الرئيس » .

وكانت تتحدث هذا بلهجة أقرب إلى لهجة من يخاطب نفسه ، ويمارس تأملاته فيها ، ولكن كونراد كان يشاطرها مشاعرها حتى لقد أخذ إلى الصمت ، وقد خيمت عليه السكينة شأن المتعبّد بعد أن فرغت من حديثها . وجادت عليه في مقابل ذلك ، من جانبها ، بشيء من الاهتمام . وبدأ صوتها ، لأول مرة ، بعيداً عن الاتّسام بسمة البرود الشديد الكامل ، بل بات قريباً من الحديث الودّي ، حين وجهت الكلام إليه الآن ، على سبيل النصّح ، بلهجة المتفصّل قائلة : « ينبغي لك أيضاً أن ترتحل قليلاً ، ياسيد ريبّر ، وإن كان ذلك ، فيما أرى ، مدة يوم واحد أو نصف يوم ، فاللصوق الدائم بالبيت ليس أمراً طبيعياً بالقياس إلى رجل في سن الشباب ، وهذا يعكّر دمك ، ومن أجل ذلك أصبحت متوفّر الأعصاب ، فظاً . فلتعتمر قبعتك ، ولتحمل عصاك ، ولتخرج إلى أجواء الربيع النقية » .

وكان كونراد يرسل ناظريه في المدى البعيد ، في شوق ، وإذا هو يقول مع تنهّدة عميقة : « مثلاً ، مع اتحاد الضباط إلى الجبل العالي ؟ في

قطار الساعة الواحدة والثلاث ؟ » وهنا أخرج ساعته من جيبه ، ونظر فيها زمناً طويلاً ، إذ نسي نفسه وهو يحدق في الميناء .

« أجل ، أو تقضي سويعة ، ببساطة ، في أقرب قرية ، لمجرد أن تطالعك وجوه جديدة ، وتستقبل انطباعات جديدة » .

وعاد ينظر من جديد في الأفق المستدير حواليه ، ثم نكس رأسه ، ودسّ ساعته في جيبه . وغمغم وهو منكسر النفس قائلاً : « لا أستطيع ، لا يجوز لي ، فأنا عن ذلك ، اليوم ، أعجز مني عنه في أي يوم آخر » .
« ولماذا ؟ » .

وقال مستاءً : « لماذا ؟ لا أحسب أنك بطيئة الفهم ، في العادة ، لماذا ؟ لأن اليوم يوم أحد ، ولأن بيتنا سيكون بعد الظهر حافلاً بالضيوف ، ولأنهم سيرقصون في المساء ، وباختصار ، لأنني لا أستطيع . أم تراك تحسبين أننا حشدنا اثنتي عشرة من الخادما ت عبثاً ؟ » .

« وهل من الأفضل أن تتشاجر مع أبيك وأمك ومع العمّة ، ومع من لا أدري بعدُ ممن حولك ؟ لن يكون ثمة عمل هائل في « الطاووس » في هريسدورف . والأجواء تنذر بالسوء ، صدقني ، ياسيد ريبر ، أنا أفهم مثل هذه التّذر ، وقد تعلمتها وأنا صغيرة » .

وقال متهمكماً : « أو تؤمنين بالخرافات ؟ » .

ورفضت المجادلة في ذلك ، وردّت قائلة بحزم : « لا أعرف هذا ، وأخيراً فإن كل امرئ يؤمن بالخرافات بدرجة تقل أو تكثر ، فمن قائل انه رأى ريشة الديك الحمراء التي تشير إلى الموت ، على مقربة منه ، أو بوز الشقاء الأسود . أو ما قولك عندما يرى المرء أخاه يخرج في الصباح إلى

الغابة سليماً معافى ، بنشاطه ونضارته ، ثم يحملونه في وقت الغداء على المحفة ، وكان قد هتف صائحاً لأخته عند خروجه : « كاتري ، لم يسبق لي في حياتي كلها أن كنت سعيداً سعادتي في هذا اليوم ، وأعني أنني أرى نفسي في السماء » . وهتف أبوه في أثره ، قائلاً : « إما أن تعود قبل الحادية عشرة إلى البيت ، أيها الجيفة ، أو لا تعود أبداً » . ما قولك في هذا ؟ أو يمكن أن يغدو المرء هنا مؤمناً بالخرافات أم لا ؟ لقد عاد إلى البيت بالطبع ، قبل الحادية عشرة ، ... المسكين ، بأربع دقائق على وجه الدقة ، ولكن ميتاً ، لا جيفة ، بل جثة ، ولكن ، لكي نعود إلى موضوعنا ، مؤمنة بالخرافات أو غير مؤمنة بالخرافات ، تستطيع الآن أن تفسّر ذلك كما تشاء . ولكن الأمور تنذر بالسوء اليوم في « الطاووس » ، وثمة نذر تشير إلى عاصفة ، وفي الأجواء حرب » .

« آه ، أما ما يتعلق بهذا فالحرب ماثلة في الأجواء عندنا دائماً » .

وردت قائلة : « هذا صحيح ، ولكن ليس مجرد هذا . إنه شيء كأنما يستحضره المرء استحضاراً ، أو يذّهن بمروخ . وكلّ منكم يقول شيئاً مختلفاً عما يؤدّ لو يقول ، وما من أحد من الناس جميعاً يقصد بالآخر سوءاً ، وكل أمرئ يغرس في قلب الآخر أظافره المدبّبة . وهذا أليس يبرهن على أن الشيطان ، أو شيئاً مشابهاً له يقعد على سقف البيت ، أم لا ؟ » .

وارتسمت ابتسامة على شفثيه أول الأمر ، ثم اكتسب سيماء الجد شيئاً فشيئاً وبدا الأمر ثقيلاً وصعباً ، ولبت زماً طويلاً يفكر مطرّقاً ، ناظراً إلى قدميه ، وهو ينقب بمقدّم حذائه في الحصى ، ثم سأل بصوت مكتوم ، من دون أن يرفع رأسه : « ما العمل إذأ ؟ » .

« الرحيل ، الرحيل ، اخرج من دائرة الشيطان » .

ونظر إليها فجأة ، وقال يدعوها : « هل تأتين معي ؟ » .

وصاحت باستياء وهي تبعد وتعنفه : « ياسيد ريبير ، أنت تهذر الآن هذراً » .

واضطرب كونراد مرات عديدة إلى أن يتنحي جانباً خلال هذا الحديث ، لكيلا يصطدم بالمناضد التي كانت الخادومات ينقلنها من قاعة الرقص ، وهو يمازحهن ليسري عن نفسه ، غير منتبه ولا مبالي . ودأبت الخادومات على توجيه الأوامر وهن يضحكن قائلات : « مكان لسبعة أنفار ، سيجيء نصف نفر ، ولم يكن لكل امرئ بدء من التنحي جانباً ، من دون تمييز ولم يشعر بالاستياء من ذلك أول الأمر ، إذ كان الحوار يستغرق انتباهه ولكن هذا بات يحدث له الآن على نحو يجاوز الحد ، وحين لاحظ آخر الأمر البواب وهو يقذف بريجيت بالحصى حدجه بنظرة حادة .

وقال يأمره بخشونة : « أيها البواب ، احمل هذا الكرسي هنا إلى حجرة الطعام » . وحين لم يجد طاعة ولا جواباً ، شدد لهجته قائلاً : « أفهمت عني أم لا ؟ » .

وقال البواب متشددًا : « ليس في الأمر ما يوجب هذا الاستعجال الفائق » وتناول حفنة من الحصى من الأرض مجدداً .

هنالك انقض عليه كونراد كالرياح العاصفة ، قائلاً : « عندما أمرك بشيء فهو مستعجل دائماً » وأمسك به بأصابع قاسية من صيوان أذنه ، وكأنه يمسكه بكماشة وشده بلا مبالاة إلى الكرسي ، حتى ترنحت القبة النثاية ساقطة عن رأسه وقال : « أنتحسب أنني سأعلمك الاستعجال ؟ أنتحسب أنني أنا الذي ينجز ذلك ؟ » .

وأطاع البواب الأمر الآن وهو يبكي وينوح . ولكنه حين وصل إلى الباب ألقى بالكرسي ، وأخذ يصرخ ويصخب ، والتفت إلى سيد الدار وهو يقطب جبينه ، قبل أن يتوارى هذا .

وصاحت كاتري وهي مسرورة تصفق بيديها : « أحسنت ، مثل أخينا هانز بالضبط » وكانت الخادومات في أثناء ذلك يحملن في كونراد ، في وجل ، وكأنهن يرينه أول مرة ، ولبثن هنيهة واقفات كمن وقع تحت تأثير سحر أُخِصَّت عقده ، ثم تفرقن هاربات ، إلى أن عُذِّنَ أدراجهن شيئاً فشيئاً ، وقد أخذهن الفضول ، يتظاهرن بعمل شيء ما ، في شيء من النفاق ، وكُنَّ في أثناء ذلك ينظرن إلى المنزل مترئصات على خوف ، حيناً ، وينظرن إلى كونراد نظرات مختلصة حيناً آخر . وكانت كل فتاة تضطر إلى أن تمرَّ به ، تتفاداه بالمسير في قوس كبير بعيداً عنه .

وقالت كاتري تحذره ، خالية البال : « ولكن الآن تعض على أسنانك ، ياسيد ريبير ، فقد يكون في انتظارك عاصفة مرعدة » .

ولم يكن يبدو على المسألة في البداية كما لو أن النبوءة سوف تتحقق ، حتى لقد استجمعت الفتيات جرأتهن شيئاً فشيئاً ، ونفضن عن أنفسهن الخوف وحوّلن التجربة إلى جانبها الهزلي .

« كان يستحق ذلك ، وسوف يستعجل في المرة القادمة أكثر من ذلك » .

ورفعت جوزفين قبعة البواب عن الأرض ونفضت عنها الغبار ، ونصبتها على رأسها مثل علامة نصر ، وجعلت تسير بها كمن يسير في استعراض جيئة وذهاباً .

وإذا نافذة حجرة الجلوس تنفتح بعنف ، ويظهر فيها رأس الوالد ،

متجهاً نحو كونراد ، وصاح قائلاً : « يبدو أنك ترغب في أن يلاحقك المرء بالعصا مثل طفل صغير » .

وانتفض قائماً ، واستدار على عقبه ، وصرخ قائلاً بصوت ترددت أصداؤه فوق كل أسطح المنازل : « فليحاول هذا ولو إنسان واحد في العالم كله » .

وإذا الستائر تتحرك في حجرة نوم الأم ، وأحدث هذا في نفسه فعل المعجزة ، حتى لقد كبح جماح نفسه في الحال . أما أبوه الذي كان قد انتظر من جانبه تحذيراً ، وكان انتظاره عبثاً ، فسحب رأسه آخر الأمر رويداً رويداً ، نحو الداخل ، وانطبقت النافذة في صخب ، ثم عاد كل شيء إلى السكون من جديد .

ولكن كاتري تقدمت من كونراد وقالت تقنعه : « ياسيد ريبير ، أكرر عليك القول بجدة ، للمرة الثالثة : اهرب ! » .

وقال وهو يصير على أسنانه : « الآن ما عاد ثمة مهرّب . الآن على وجه الخصوص تزداد استحالة الهرب . الهرب ؟ كلاً ، فليس الهرب من شيمتي » .

وقالت له هيلين ، وهي تمرّ به ، على تكئّم ، « ياسيد ريبير ، الحوذي يبلغك ، لعلك تعرف أنت أيضاً ، أنه مضطر إلى أن يشدّ الفرس ليسي إلى العربة من أجل المستشار الإداري السيد لاوترباخ ؟ ولكنه يرجوكم بحق إليه ألا تكشفوا أنه هو الذي كشف لكم عن ذلك » .

وانتفض غاضباً ، وقال : « ماذا ؟ الفرس ليسي ، اعتقد أنك تتحدثين وأنت محمومة . لم يجرؤ حتى الآن أحد على التصرف في ليسي من دون موافقتي الصريحة » .

وردت قائلة بصوت مكتوم : « إذا فانظر في المسألة بنفسك ، وهي واقفة أمام المنزل ، تهز برأسها وتحك الأرض بقدميها » ، وصاح وعيناه تدوران :

« أود أن أتحقق من هذا أولاً بأمر عيني قبل أن أصدقه » ونهض مسرعاً ، في عناد وتصميم .

وكان ذلك صحيحاً ، إذ كانت تقف هنا فرسه الصغير ، بلحمها ودمها بين خشبتي عريش العربة ، أمام العربة ذات الحصان الواحد ، في بشاشة وانسراح صدر ، تحك الأرض بقدميها ، وتلوك اللجام حتى أخذ الزبد يتناثر من شدقتها ، وكانت تحمق فيه بغير حياء ، هذه التي لا وفاء عندها ، وكأن كل شيء صحيح وعلى ما يرام .

وقال متقصياً : « يابيتدكت ، من أمرك أن تشد ليسي إلى العربة ؟ » .

« أبوك ، صاحب قصر الطاووس ، نفسه » .

« لا بأس ، إذا فعليك بفك القرس من جديد ، وأسْرِجْها ، فأنا أريد

الخروج عليها » .

« أبوك سيدي ، وأنت سيدي ، كذلك ، وليس عليّ سوى أن أطيع ، ببساطة ، فإذا أمرت أن أشدّ شدّدت ، وإذا أمرت أن أفكّ من جديد فككت ، ولكن ليكن هذا مفهوماً حق الفهم : أنا لا أتحمّل المسؤولية ، وسوف أحيل المسألة عليك » .

« هذا أمر بدهي . إذا أنا ذاهب الآن لكي ألبس المهاميز وسروال

الركوب ، ولتغفل على أن تكون مُسَرَّجة عندما أعود » .

« سيكون هذا على ما يرام خلال أمد قصير - إذا لم تعترض ذلك عقبة

ما » .

ونظر كونراد في عينيه نظرة حادة ، وقال يفهمه بلهجة التوكيد

والإلحاح : « عندما أكون أمرت بشيء فلن تنشأ عقبة تحول دونه . الفرس ليسي فرسي . فأنا الذي اشتريتها ، من مدخراتي على مدى السنين الطوال ، ولذلك يحق لي التصرف فيها ، ولا يحق ذلك لأحد سواي » ثم أخذ يداعب فرسه ، بحكم العادة ، فيقمت أنفه ، ثم توجه إلى المنزل .

وفي مدخل المنزل وقف في طريقه أبوه ، بجسده الضخم الذي كاد يلامس الجدار من الجهتين .

وقال كونراد ، ملتمساً بلهجة مهذبة : « استميج غفوك يا أبي ، ولكن تفضل بالسماح لي بالمروور ، ثم حشر نفسه على حذر ، ليمرّ به .

وحين مرّ به قال الشيخ ... : « إلى أين ؟ » .

« سأخرج على ظهر الفرس » ، وزمجر وراءه قائلاً :

« لن تركبها » .

وقال وهو يسرع إلى صعود السلم : « سأخرج عليها » ، وانتهى إلى حجرة السقيفة في الطابق الثاني ، وأوصد الباب ، وارتدى ثيابه على راحته ، من دون أن يسرع أدنى إسراع . فلبس سروالاً جليدياً مختصراً ، وحذاءً يغطي بطة الساق وعليه مهاميز ، وسترة قصيرة ضيقة من الحرير ، وربطة عنق زرقاء داكنة عقدها مزومة بأسلوب فني فحوّلها بذلك إلى شريط سائب . ثم فحص نفسه في المرأة بصورة عابرة ليرى هل استقام حاله ، وما عاد ينقصه شيء ، ولا يؤخذ عليه شيء ، وبرّم شاربه الصغير لكي يبدو للناس دونما تهيب ، وسار مختالاً وهو ينشد أغنية رنانة ، عند العتبة . ذلك لأن أبهة الفروسية النظيفة الأنيقة بعثت في نفسه جرأة الجسد وحب الاستمتاع بالحياة .

وعند باب السقيفة تلقتة أخته بألوان المجاملة والرجاء . وقالت تتوسَّل إليه : « ياكونراد ، لا تدفع بالأُمور إلى حدها الأقصى . دَعْ ذلك من أجل خاطري . ماذا يضيرك ، إذا خرجت عليها اليوم ، أو في مرة أخرى ؟ » .

وردَّ قائلاً بحدة : « إن ما يدهشني ، على النقيض من ذلك أن أطلع على ذلك من أحد غيرك ، عندما يأخذ القوم مني الغرس ليسي ، من وراء ظهري . أم تراك تحتملين هذا الذي يصنعه والذي الآن أيضاً ؟ » وعندما كان يتكلم نحاها جانباً ، بيد رفيقة ، على عجل .

وقالت تعترض عليه وتلومه ، « والسيد المستشار الإداري الذي ينتظر ليسي ، التي وُعدَ بها ! » .

« وُعدَ بها ؟ المسألة تتوقف على من وُعد . أما أنا فلم أُعدْ . وأخيراً فإن الحصان الأشهب ، أو المبرقش ، أو الأدهم ، يؤدي كل منهم هذه الخدمة بالقدر ذاته بالضبط . ولا يحتاج القوم إلى أن يختاروا ليسي ، فرسي أنا على وجه الخصوص بدافع مجرد المكر » .

وردت قائلة وقد شعرت بالإهانة : « هكذا إذاً لو أن كاتري سألتك ذلك لسُلمت لها به على الفور ! » ثم صاحت به من ورائه :

« والقفازان ، القفازان ، أنت لن تخرج ، بلا ريب ، من دون القفازين ! » .

وفي الطابق الأوسط كانت الأم ترتعد عند باب حجرة النوم ، وقالت في نَفَس ضعيف : « أتريد أن تقضي عليّ وتجعلني تحت التراب في النهاية ؟ » .

وردَّ قائلاً في برود وهو يخطو ماراً بها : « كلاً ، بل أريد أن أعيش أنا قليلاً بعد أن جئت إلى هذه الدنيا وقُضي الأمر ، ولم يكن ذلك ذنبني ، وهذا

يعني ، بشرط أن يكون المرء ما زال قادراً على أن يعيش على وجه الإطلاق إذا كان الناس يزهدونه في كل متعة من متع الحياة ، ويفسدون عليه كل بهجة من مباهجها ، وكل ضحكة ، وكل حركة حرة طليقة ، ويدمغون كل كلمة بريئة بأنها جريمة » .

وفي طريقه إلى حجرة الهاتف الصغيرة ، حيث كان قد علّق سوط الركوب سمع أباه وقد ثارت ثائرتة ، في حجرة الجلوس ، وكان يقول : « سوف أقتله ، سوف أرديه قتيلاً مثلما يقتلون الكلب المسعور » .
وصاح كونراد قائلاً : « هذا خليك أن يتيح للمدعي العام شغلاً يشتغل به » .

وعلى الرغم من أنه كان يعرف أن أباه لم يستطع سماع الكلمة فقد أتاح له الهاتف بها مع ذلك شيئاً من الرضى والارتياح .

وحين خرج إلى الساحة بعد تسليم سوط الركوب ، والمهاميز تصل في قدميه ، نحو ليسبي التي كانت تقف جاهزة والحوذي يمسك بزمامها وقد أسرجها وألجمها ، كانت تجري وراءه خطوات مرتبكة ، متناقلة ، وكان ظل يسبقه ، وكان يسمع نَفْساً مُجْهِدَاً كالحشرة ، وفي نظرة جانبية سريعة عرف والده ، وكان مسلحاً بسوط ، ولكنه كان معكوساً ، إذ كانت قبضته نحو الأعلى ، وقبضة أبيه تمسك بمنصف العصا .

هنالك جعل يتفحص الأعنة والركاب ، بتكلف متعمد ، ويفحص اللجام ، ويختبر بيده المبسوطة التي مدّها نحو الأسفل ، حزام السرج ، ويلاحظ مع هذا كله كل حركة تصدر عن والده ، وقال : « شُدَّ حزام السرج درجة واحدة ، يا بينيدكت ، فإنه غير محكم »

وبينما كان الحوذي يستجيب للطلب ، كان هو يحادث ليسبي حديثاً

ودياً ، وكانت هذه ترهف أذنيها بانتباه ، ثم تردُّهما على أثر ذلك إلى ما كانا عليه واحداً بعد الآخر .

وكان بعض الناس قد تجمعوا في الساحة ليتأملوا الحيوان الصغير المزوّق ، بطاقمه المزّين ، ولكن كان ينبعث من داخل المنزل توسّل مكبوت من أصوات نسائية متفجّعة .

« أبتاه! لا تجنّ على نفسك! فكّر في الرب ، وفي المسيح! » .

« ياكونراد ، كيف تستطيع أن تتحمل مسؤولية هذا تجاهنا وتجاه ضميرك! » .

وكانت شخوص حائرة ، تتشابك أيديها في خوف لا معنى له ، تهرع إلى الأمام وإلى الوراء ، في غير تصميم ، وفي تطلّع مشوب بالوجل ، إلى الدخول فيما بين الوالد وولده ، وعلى أثر ذلك انتاب ليسي الاضطراب ، وأخذت تتراقص ، وبدت عليها سيماء الرغبة في رفع رجليها ، والضرب بقوائمها في هذا الاتجاه أو ذاك .

وقال الحوذي في محنته وهو يمتط بوزّه ، إذ ما عاد يتحكم في الحيوانة الصغيرة : « هلاً ابتعدتم عن الفرس ، بحق الشيطان ، أيها الجمهور النسائي الملعون » .

وفي اللحظة التي تاهب فيها كونراد لاستلام الأعنة من الحوذي وضع الشيخ نفسه بساقيه المتباعدتين في موضع أكثر استحكاماً ، ورفع ذراعه الطويلة استعداداً للضرب بعصا السوط ، ودوّت أصوات نصف مكبوتة ، من الفزع ، وانتاب الفرس الصغيرة الفزع فوثبت وثبة مفاجئة في نصف قوس على محورها ، وجعل الحوذي الذي كان يثبت قدميه مثل جذع الشجرة في

الأرض ، يستنزل اللعنة على كل ما في التقويم من أسماء . أما كونراد فقد وجه نظرة عداوية ثاقبة إلى عيني أبيه المتوقّدين بالغضب .

هنالك تقدمت كاتري بهدوء ، في خطوات طويلة ، ووضعت يدها على ذراع سيد قصر «الطاووس» وقالت له برزانة ، وبلهجة توكيد عالية : «ياسيد ريبير ، هذا الجواد لا يحتمل السوط ، فهو على كل الأحوال ناريّ بما فيه الكفاية ، والأفضل أن آخذ السوط أنا» وأخذت من يده السوط ، برفق ، ببساطة وثقة ، وكأن هذا أمر بدهي .

غير أن الشيخ كان يبلغ من ذهوله أن هذا حدث قبل أن يقرر هل يصبر على ذلك أم يقاوم .

وفي هذه الأثناء كان كونراد قد وثب على السرج برشاقة وخفة ، على الرغم من ضخامته ، وركب الآن ، وهو يقدم إلى كاتري تحية عسكرية مع ابتسامة ودية ، وهو يخطو مبتعداً على نحو مطرد .

ولكنه سمع وراءه صياح أخته المتذمّر ، إذ قالت : «تبدو الأمور تماماً كما لو أن كاتري هي الحاكمة في قصر الطاووس» .

وانعطف خارجاً إلى القرية ، دونما خطة ، يتابع الدرب ، نازلاً على تخم الحقول ، خلال شارع أشجار الكرز ، نحو الخط الحديدي ، حيث وجد معبر الخطوط مقفلاً .

وقال عامل المزلتان وهو يدمدم في مودة : «في وسعك أن تعبر على راحتك بعدُ ، ورفع الحواجز ، ولكن كونراد استبقه ، في الجانب الآخر من القصبان ، إذ وثب بالفرس في رشاقة ، فوق الحواجز الخشبية ، في اندفاعه مؤلفة من مرحلتين ، إلى الأعلى فجأة ، ثم إلى الأسفل ، متحكماً في الوثبة ، كابحاً جماحها .

ثم تابع اندفاعه ، بين المحطة وإدارة مقصف المحطة . وألقى عليه من الاتجاه الأيمن ، ناظرُ المحطة ، تحية مزاجية ردّ هو عليها بالأسلوب ذاته ، إذ قال : «رحلة سعيدة ياسيدي آمر البطارية» ، فأجابه كونراد :

« أتمنى لك الكثير من البهجة والسرور يا مدير المؤسسة » .

وكانت صاحبة المقصف تقف قبالتها ، في الناحية اليسرى ، أمام المقصف ، وهي القائمة على تقديم الشراب ، وطفل صغير على ذراعها كان يحملق فيه مندهشاً بعينين دَوَّائِي أبعاد فائقة .

وقالت وهي تضحك للطفل ناظرة في عينيه ، وكانت تهزّه مثلما يهز المرء كيساً من الثُّبْن لتنبه فكره : «أرأيته ، أرأيت الفرس ، كيف وثب بها فوق الحاجز ، السيد صاحب قصر «الطاووس» ؟ » .

وقال الطفل الصغير وهو يُتَأَتِي منتفضاً : «هو . هو . هو» ثم أطلق صرخة هانجة معاندة ، لأن صاحبة المقصف كانت تفرس وجهه من فرط سعادتها . ولكن وراء سياج الحديقة ، تحت شجرة الكستناء المزهرة ، كانت تتسكّع جوكوندا التي يسمونها ابنة أخت صاحبة المقصف ، بخصلات شعرها المشعث التي لا نهاية لها ، ولا طريق ، تائهة كالغابة البكر ، فيما يدل على البلاهة . وفتحت عينها حتى أصبحت مثل عجلة المحراث ، ولم تصدر عنها مع ذلك حركة ، سوى أنها قضمت أنفاسها . وكانت ترتدي في هذا اليوم ثوباً أحمر وهاجاً كالنار ، للزينة ، ولكنه كان ثوباً لا شكل له ولا حزام ، بالطبع ، كما كان شأنها دائماً ، بل كان فضفاضاً مثل ثوب النوم ، ولم يكن ينقصها لكي تستكمل صورة الشريدة سوى القدمين الحافيتين .

وتجنّب ، عن قصد ، توجيه التحية إلى الأولى أو إلى الأخرى ، بل واصل اندفاعه معرضاً ببصره . وأخيراً ، حين وصل من الأمام إلى الطريق الزراعي

الذي أفضى إليه طريقه ، غمز فرسه من أجل عَدُوِّ حَبِّب ، في الاتجاه المؤدي إلى حمام الاستشفاء . ومالبت أن قصر الأعنة أثناء ذلك ، لأن أفكاره ظلت عالقة بالبيت ، وكانت هذه الأفكار تشده إلى البيت كأنَّ لها خطاطيف طويلة . ثم لماذا كان يسير متمهلاً إلى الأمام ؟ ، ما دام لا يقصد إلى أية جهة معينة ، وبعد أن أثبت أنه هو وحده صاحب الحق في التصرف بالفرس ، تحقق غرضه . ولكن كانت المسألة الرئيسة تتمثل في أن الخطر الذي كان ينتظره في البيت كان يجتذبه . وكان يحس بهذا : فالرجل الحق لا يؤجل المصاعب إلى المستقبل ، ولا يتحاشى الكفاح ، بل يتصدى له ، فاستدار على عقبه ، وعثر على الطريق الذي خلفه وراءه ، من جديد ، مسرعاً حتى لقد بلغ معبر الخط الحديدي مرة أخرى خلال دقائق قليلة . وفي هذه المرة كان ثمة قطار قد دخل منذ هنيهة ، وكان قطار ثان ، على مسافة لا تحيط بها العين يقف على جانب الوادي في انتظار إشارة الدخول . هنالك اعتصم بقدر غير قليل من الصبر ، وأرخی الأعنة ، وانتظر أمام الحاجز ، حيث كانت ليسي تتشمَّم بمناخيرها المبتسمة ناظرة في فضول إلى نوافذ العربة ، وكأنها تريد أن تقول : « هل يستطيع أحد منكم أن يعيرني منديل جيب ؟ » . وكانت عربة من عربات الدرجة الثانية ، وكانت وجوه أصابها الملل توجه أنظارها إلى الخارج ، نحوه ، صامته ، متجهمة ، كأنما توشك أن تنبح في اللحظة التالية . كلاً ، إذا نظرنا من وجهة محايدة تماماً فقد كان وجه ليسي وجهاً أكثر إنسانية بدرجة حاسمة . وإلى جانب هذه ، كان يُسمع من الدرجة الثالثة صخبُ ضربِ أقدام بالأرض ، وزمجرة ، وموسيقا نحاسية ، وكانت رؤوس تنحني خارجة من النوافذ ، وداخلة ، مع حركات عنيفة ، زائدة عن الحد ، غير ذات هدف ، وكانت أسراب من الناس تنطلق كالسهم صاعدة على الدرج ونازلة ، فينشأ عنها أشكال من الصدام . ولكن كانت كل الأنظار

تتعلق به شيئاً فشيئاً ، هو الفارس السامق الوحيد ، لتندهش من الظاهرة الجديدة البالغ عمرها عشرة آلاف عام ، وهي أن مخلوقاً يمشي على ساقين يتعد على ذي أربع . ولما لم يكن من طبعه أن يدع نفسه عرضة للمسافرين الفارغين يحملقون فيه كأنه أعجوبة تُعرض في السوق السنوي ، فقد لوى عنان فرسه ، وجعل مؤخرتها موجهة نحو العربة .

وناداه صوت معروف من آخر العربات ، يقول : « كونراد ، هل تكون في البيت حوالي الساعة السادسة من مساء اليوم ؟ » .

وكان هذا لويثولف ، الملازم في فوج إطفاء فالديسهوف . وكانت خوذته الفضية ذات الشعر الكثيف الأحمر الأرجواني تلتصق من مسافة بعيدة ، وظهرت إلى جانبه خوذات نحاسية كبيرة العدد .

وقال كونراد يسأله : « ولماذا ؟ » .

« سنقوم بنزهة إلى روبيستال ، على شرف عملية فحص أجهزة الرش ، ونفكر في أن نخرج في طريق عودتنا على « الطاوس » .

وأجاب بالإيجاب بعد شيء من التردد ، إذ لم يكن لديه سبب معقول للرد بالنفي . ثم إنه كان يفضل معاشرة أهل فالديسهوف ، من حيث كونهم أناساً طبيين ذوي مروءة ، مخلصين لواجباتهم ، على وجه الخصوص .

وكان يلوح من الشطر الأمامي للقطار ، قريباً من القاطرة ، منديل جيب يلوح به امرؤ بغير انقطاع ، إلى أن تبين له أن الراية الصغيرة الخفاقة قد يكون هو المقصود بها ، وحين تقدم نحوها عرف عمته .

وصاحت تهتف له بصوت لاهث إلى أقصى الحدود : « وداعاً يا كونراد ! افرح وامرح ! وحسن نفسك ! - أنت تتميزّ تميّزاً حسناً على فرسك - أجل ،

حبوب الخيل ، والحياة العسكرية ، وأمثال هذه الفنون التي لا تطعم خبزاً ،
هذه الأمور لابد للمرء أن يعترف لك بها ، فأنت تعرفها بحذافيرها ، وفي
نابل ذلك يعد المحراث والعمل به في الأرض وضيقاً في نظرك ، وقذراً ؟ .
وكانت العمّة تبدو له على البعد عزيزة وأليفة ، حتى لقد أثر هذا في
سه وكأنه شعر أنه في بيته تماماً ، ولما كان القطار آخذاً في التحرك ببعض
جهد ، فقد ردّ عليها وهو يلوّح بيده قائلاً : « عودي قريباً ، فأنا في
نظارك » .

وقالت تزعق : « الانتظار يسبب الصداع » .

وكان القطار قد أخذ يتحرك في هذه الأثناء ، وختم قائلاً : « إذا فسوف
تين ، فقد وعدتني » .

وقالت تجار بأقصى طاقة جسدها : « سوف نرى عندما يحل الظلام »
صاحت بأقصى جهد لها ، وهي تخرج جذعها من النافذة وتنحني : « انتبه
ن ، لنلا تنزل مصيبة من جديد ، هذه المرة » .

ثم ما عاد صوتها يصل . وباتا الآن يلوّح كل منهما لصاحبه ماداماً
ستطيعان أن يميّز كلٌ منهما الآخر ، وحتى هنيهة بعد ذلك ، في مراعاة
لتجاه فحسب . وشيئاً فشيئاً توارت العمّة مع القطار المبتعد بسرعة ، في
تربة التي غامت أمام الأنظار مخلفة وراءها بريقاً ودياً ، مثل نجمة صغيرة
برف المرء اسمها .

ولكن طول احتماله ما كان ليكفي الآن لينتظر أيضاً قطاراً آخر ، في
سر ، إذ كان هذا القطار زحف زحفاً وثيداً ، عن قصد ، وكان يبدو عليه
أنه يريد أن يستقر إلى الأبد أمام المحطة . ولذلك توجه بعيداً عن القضبان
حديثة بضعة أمتار ليخالس الزمن عن طريق الحركة .

وفجأة أمسكت به جوكوندا ذات العينين الكبيرتين التي كان قد رآها هنا مثل بخار الطعام المتبّل في العرّض ، حين وصل إلى جانب حديقة المقصف الصغيرة ، لدى رؤية باقات أزهار الكستناء الحمر على شجرة الحياة* الضاربة إلى السمرة . وكان القوم يتجنبون إدارة شؤون المحطة ، بسبب جوكوندا ، ولم يكن هو يفعل أقل من ذلك ، مثل أي امرئ آخر . ولكن في هذا اليوم كان يستحوذ عليه العناد ، حتى بات ما كان يبدو له محظوراً أولاً بالإقدام عليه مما عداه .

وعلى هذا فقد عرّج على الحانة مُعْتَزِماً أن يتخذ من ذلك وسيلة يتخلص بها ، بخشونة ، من كلّ من يجعل من هذا مأخذاً عليه فيما بعد . فوثب عن الفرس ، وسألمه إلى الأجير الذي كان يمشي نحوه متعثراً ، وقال يأمره ، « أدخل الفرس إلى الحظيرة ، ولا تسلّمه إلى إنسان آخر ، كأننا ما كان ، أفهمت ؟ » .

وأقبلت صاحبة الحانة تبتسم ابتسامة الرضى ، في خطوات قصيرة ، مفرطة في إظهار ألوان السرور في الترحيب به ، بادئة بالحديث المستفيض عن الشرف الذي لم تكن تؤمّله .

وقال يقاطعها ، « وهكذا دواليك ، إلى آخر المعزوفة! » .

وقالت تعتّف جوكوندا ، وهي مسرورة ، في مدخل المنزل ، « يا جوكوندا ، هيا احزري من يشرفنا الآن بزيارتها - سوف تفتح هذه عينها إلى آخر مدى! لو علمت فحسب كيف تنظر إليك خلصة ، كلما مررت على صهوة جوادك! هذه المسكينة التعيسة ، وكأن ثمة تلاوفاً بين ابن سيد «الطاووس» المزهو بنفسه ، وجوكوندا المزدراة عند المحطة! جوكوندا!

* نوع من السرو

جوكوندا! أين أذنك؟ » . وكانت في بعض الأحيان ترفع الطفل الصغير الذي كان يتعلق بردائها ، عن الأرض ، وأضافت قائلة لولدها على سبيل التحية له : « ألا ترى ، هذا هو الآن السيد الجميل ، الذي وثب بالفرس فوق الحاجز الخشبي . تأمّله بدقة ، فمن يعلم كم يمضي من الزمن إلى أن يتيح لك الحظ مرة أخرى أن تراه عن كثب - اسمه كونراد مثل اسمك » .

وقال متفضلاً على سبيل المؤانسة : « إنه طفل صغير جميل ، ما أروع عينيه المخمليتين! إلى من ينتمي ؟ فهو يكاد يشبه جوكوندا إلى حد ما » .
وارتسمت على وجه صاحبة الحانة سيماء الخبث ، وهي تحس بالحرج ، في مكر ومرح ، وقالت آخر الأمر وهي تنفجر بالضحك : « من المؤسف أنه يشبهها أكثر مما ينبغي » .

وفي هذه الأثناء كانت جوكوندا قد تفضلت بالتقدّم إليه ، بنفسها ، في ليونة وثقل ، وقد ارتسمت على وجهها سيماء الخادمة المستعدة للخدمة ، ولكنها لم تكذب تبيّن ابن صاحب قصر «الطاووس» حتى تسمّرت في مكانها وقد فغرت فاهها ، وسالت دمعتان كبيرتان على وجنتيها .

وقالت صاحبة الحانة توبخها : « هلاًّ تصرفت بلياقة ، أيتها السُّمانّة البلدية ، سلّمي على السيد ريبر ، واذهي به إلى الحديقة الصغيرة ، ودّليه على الطريق » .

وأشرقت جوكوندا الآن بكل مساحة وجهها الطيب ، وتقدمته إلى الحديقة الصغيرة ، وهي لا تفتأ تنظر إلى ما حولها ، لترى هل يتبعها هو أيضاً ، بلحمه ودمه ، ولما كانت دموع جديدة تنهمر على نحو متواصل فقد مسحت بذراعها فمها وأنفها . وقالت تعتذر إليه : « أرجو ألاّ تؤاخذني ، ياسيد ريبر ، فأنا مخلوقة ساذجة إلى حد لا يُصدّق . هل تريد أن تجلس في

الكوخ الصغير؟ أم في العريشة؟ أم ربما هناك في الركن ، تحت شجرة الكستناء؟» . وعمدت في أثناء ذلك إلى طرد دجاجة كانت تتنزه فوق إحدى المناضد ، بالتصفيق بيديها .

واختار الوسط الخالي ، حيث كانت شجرة الكستناء ما تزال تمد ظلالها إلى حد ما ، وحيث كان قصر الطاووس يظل تلقاء عينيه في الوقت ذاته ، وكان هذا يطل من الرابية كحصن في أحد الاستحكامات .

وقالت جوكوندا تسأله في غبطة وسعادة : «أتريد شراباً أحمر أم أبيض ، أحمر ، على الأرجح» .

وحين أوماً بالموافقة ، بلا مبالة ، غادرت مسرعة ، تحدها روح الخدمة .

أما هو فقد نشر أطرافه ، وجعل يسرّح بصره فيما حوله ، كان ثمة عدد من الرّواد ، يبلغ عددهم سبع أو ثمانية تقريباً ، يقعدون القرفصاء في الحديقة الصغيرة في ملل . وكان رّواد جدد يتوافدون ، من باب الحديقة الصغير حيناً ، ومن مدخل المنزل حيناً آخر . وكان خط السكة الحديد خالياً . وبموجب ذلك كان لابد أن يكون القطار الثاني قد خرج أيضاً في وسط هذه المدة . وكان حشد من جمهور المدينة وجمهور الريف يموج بعضه في بعض ، في جموع كثيفة ، صاعداً إلى تخم الحقول ، نحو قصر الطاووس ، وكان يبدو أنه نزل من القطارين كليهما . وكان معظمهم يتجهون يساراً ، نحو شارع الكرّز ، وكان آخرون يسировون عبر المرج ، على طريق المشاة ، وكان أفراد قلائل يسировون على اليمين أيضاً ، في طريق العربات ، على طول الكرم . وكان فيهم فرقة موسيقية تحمل آلاتها المحفوظة في علب مغلقة بالقماش الأخضر بعناية ، تحت الأذرع .

والحق أنه لم يكن من الممكن تصوّر إطلالة أفضل من هذه على قصر الطاووس . إذ كان هذا ماثلاً أمامه كما لو كان موضوعاً على طبق ، في مظهر ينم عن الجلال ، على مرتفع بارز ، مهيب في نطاقه البعيد المدى ؛ إلى اليسار منزل الضيوف ، وفي الوسط الشرفة الأرضية المسوّرة ، بما فيها من أشجار السنط الصغيرة المدوّرة كالكرة في صفوف منتظمة ، وكانت هذه ما تزال قليلة الخضرة في هذا الفصل من السنة ، ووراء الشرفة الأرضية توجد قاعة الرقص ، وكان يوجد أخيراً ، على اليمين ، حيث ينتهي جدار الشرفة الأرضية ، مخزن الحطب ، وساحة لعب الكيكل . وكان المكان الطلق بينهما تعبّر السنونو طولاً وعرضاً ، صاعدة ونازلة ، كالأحجار المتساقطة ، وكانت تسبح في الأعالي ، في قبة السماء ، تُدْفَأ خفيفة من السحائب .

غير أنه لم يكن يرى هذا كله إلا رؤية عابرة لأنه لم يكن يستطيع أن يتجاهل رؤيته أو يغمض النظر عنها ، إذ كان بصره يلتبس شيئاً آخر هناك في الأعلى ، كان يلتبس امرءاً تتوجه إليه كراهيته . ولما كان البصر لا يصل إليه - إذ كانت المسافة مفرطة في البعد - فقد وصل إليه بأفكاره .

وإذاً فقد كان شيخ اللؤم يريد أن يضربه بالفعل ، بعصا السوط ، على رأسه!

وعند هذه الذكرى ضربت قبضته المائدة بعنف حتى ترتجت ، وأعادها إلى موضعها من جديد وقد شعر بالخجل . وقال مصححاً : كلاً ، إنه ما كان لسانه ليَزَلْ بحق الأب ، على الرغم من كل شيء ، إذ كان ما زال يعرف نفسه حق المعرفة ، على أية حال - بالطبع ، في حالة الدفاع الاضطراري ، وفي حالة الغضب المفاجئ ، عندما كان تأثير الشتيمة يستعر في النفس والجرح يلسع! - ومن أجل ماذا ؟ من أجل ماذا بريك ؟ وماذا اقترفت يده ياترى ؟ فليأت إنسان واحد ليقول له ماذا جنت يدا!

ودارت عيناه ، وتقلصت أصابعه وهو يرسل نظرة الصقر إلى منزل
 'ضياف . ولبت هنيهة من الزمن مطرقاً شارد الفكر ، وقال وهو يصبر على
 منائه فجأة : « مجرم ! » وجعل يكرر هذه الكلمة المرة بعد المرة ، كأنما
 مكره وقّعها الدموي ، وكان يكررها أول الأمر على وقفات طويلة ، ثم على
 نفات أقصر . وأخيراً ، في المرة السادسة ، انطلقت كل الأفكار من عقاليها ،
 كان يطرح أباه في القبر وكأنما يفعل ذلك بخنجر ، في رغبة لاهية ، لا
 سبب لشيء حساباً . وعلى أثر ذلك تنهد وقد سُرّي عنه . ياله من خلاص !
 ما عاد ثمة شجار ، ولا تبرم . فهو الآن سيد في المنزل وفي منزل الأضياف
 في الحقل محترم ومبجل ، ومقدّر ، يُخشى بأسه . وما عاد ثمة أحد يجرو ،
 مذ الآن على توجيه توبيخ إليه . وسوف يأمر بما يروق له ، وما يأمر به
 سوف يحدث !

وأخذت نظراته الآن تستحوذ في رغبة وطمع ، على أملاك والده ، قطعة
 لعة ، وفداناً فداناً ، وشجرة فشجرة ، هاتفاً مهلاً ، مكشراً ، كالصقر الذي
 شبّ مخالفه التي تُخدق بالقبرة .

ولكنّ تأملَ الرابية التي تتفجّر بالألوان نقله شيئاً فشيئاً إلى التّفكّر ، ثم
 إلى التّفكّر إلى الأحلام . ولاحث لعينييه صورة 'سرادق احتفالي ، في
 سفل ، عند الرابية ، في المرعى ، يُخبّز لكل رجل بطاريتيه ، من ضباط
 بنود ، وعلى مستوى ممتاز ، مع أطعمة منتقاة لم يشهد أحد في البلاد
 لها ، مع فرقة كونستانس الموسيقية ومفاجآت للضباط على مائدة الفاكهة
 حلوى ، وهدايا للجنود يفترض أن تظل بالقياس إلى كل فرد منهم ذكرى
 وم طول حياته . وظلت هذه الصورة ماثلة وقتاً طويلاً ، واضحة صافية . ثم
 ذت تترنح وتهتز ، وظهرت أخرى : في المكان الذي أُعدّت فيه الآن قاعة

الرقص القديمة القبيحة بنى منزلاً صغيراً ، إلا أنه جد متواضع ، في كسوة من الألواح الخشبية ، بلا أسلوب معماري ، ولا شرفة ، ولا حمام ، ولا تدفئة مركزية ، ولكنه مؤنس مريح ، فيه عُرفَات تبعث على البهجة ، ترتفع ثلاثة أمتار على الأقل ، ومطبخ فسيح يسطع فيه ضوء النهار ، وخزان في الجدار ، بالقدر المناسب ، وعريشة عريضة ، مريحة ، لكي يستطع المرء أن يأكل في الهواء الطلق . وكان البنّاؤون يقفون على الهياكل الخشبية ، من الإيطاليين أو الفرنسيين البارعين ، من تيسين* الدنيا ، يغنون كالبُجرات ، من الصباح إلى المساء ، وكان المصورون يعملون في الأسفل في أدراج النوافذ الخضر ، من الألمان الصيادين ، من الشمال في مخمل الصيادين والقبعات ذات الإطار العريض المتدلي - وخَيَّلَ إليه أنه يشم رائحة الألوان - وكانت آنا تنظر إليه من فوق كتفه اليسرى ، والطبيب من فوق كتفه اليمنى . ودمدم الطبيب قائلاً بلهجة المتفوق الذي يعرف كل شيء : « أي شيء هذا الذي تبنيه هنا في الحقيقة ؟ . ذلك لأنه لم يكن موهوباً على وجه الخصوص على الرغم من تقديره لعلمه وأنه لم يكن لديه أدنى اعتراض على صهر المستقبل ، وقد كان الدكتور خليقاً أن يعترف هو نفسه بهذا لولا أنه كان على جانب من المحدودية . وأجابت أخته إجابة من عيونها الذكية الجميلة ، قائلة : « إنه شيء غير عملي على أية حال » . والمرء يعد دائماً غير عملي في نظر النساء . أمّا هو فقد أخرج ، برزائه ، وثيقة من جيبه ، وسلّمها لكليهما . وإذا دموع الفرح تنهمر من عيون الأخت في فمها الفاجر ، حتى إنها لم تكن قادرة على أن تشكره على الفور . وكان الطبيب ما يفتأ يضغط على يده ، قائلاً : « ولكن يا كونراد ، يا كونراد ؟ أين يذهب بك التفكير ؟ فما كنا لنقبل هذا منك أبداً » .

* كانتون في أقصى جنوب سويسرا

وكان جُعل أيار يتدحرج رأساً على عقب فوق المنضدة ، متقلّباً متخبّطاً ، لكي ينهض قائماً على قوائمه ، وبعد أن قضى عليه ، بدافع من ضميره ، وفي كراهية منه لذلك ، على حد سواء ، تابعت أفكاره مسارها من جديد . وقال في نفسه إنه كان من المؤسف تقريباً ، من وجهة نظر معينة ، أن تقفز كاتري إلى هذا المشهد . وقد كان في وسعه بلا ريب أن يعرف هل يحس أبوه الشيخ أن الهجوم عليه يثقل على ضميره . والحق أن هذا كان إنجازاً له شأنه ، إذا نظر إليه في حدّ ذاته ، بهذا القدر من الهدوء والبساطة ، وبهذه الثقة التي تنبئ عن التفوّق ، في مواجهة الجبار المجنون ، الذي كان مؤهلاً لكل شيء وقادراً عليه ، بينما كانت الأخت والأُم تنظران وهما تتوسلان توسّلاً العاجز الذي لا حول له ، مكتوفتي الأيدي . ثم أيّ لهجة تلك التي كانت تنطق بها! وصوتها على وجه الإطلاق! والحق إنه لا يعد في الحقيقة ذلك الصوت الذي يسمونه الصوت المتعاطف ، على الرغم من أن اللهجة كانت تقع مع الأذن موقع الرضى إلى أقصى الحدود : قاسية وباردة ، وكان المرء يستل سيفاً من غمد مخملي . وفي هذه الأثناء كان الصوت الذي عاد على المرء بالإنقاذ في ساعة المحنة ، يمتاز بنوأة خصوصية! وخيّل إليه كأنه دخل في تلك اللحظة مع كاتري في علاقة قربى ، وكانت في الحقيقة قربى حميمة ، أو لم تكن علاقة قربى ، وما الأقرباء ؟ إنهم أولئك البشر الذين ينعصّون على المرء حياته ، ويرون لأنفسهم حقاً عليه يرتبط بالبرهان على المحبة . والصدّاقة أخرى بذلك . فلماذا ، بحق الشيطان ، لا ينبغي للمرء أن يعقد أواصر الصدّاقة مع من يناسبه ومن يُحسن إليه ، على نحو مفاجئ ؟ فالصدّاقة ليست ، بلا ريب ، نبذ تفاح طازج لا ينضج إلا شيئاً فشيئاً! وفجأة ابتسم وهو مطرق يفكر وكأنه وقع على شيء لذيذ المذاق ، وذلك أنه خطر بباله أن كاتري عذراء عزباء وهو

فتى مؤهل للزواج ، الأمر الذي كانت تنشأ عنه إمكانيات مغرية كان يسترسل فيها حالماً .

وظهرت جوكوندا تحمّل الخمر ، وتتهم نفسها بأسلوب الشتم التجديفي ، وتعتذر في هذه المناسبة عن التقصير الذي يستوجب العقوبة ، في نفّس واحد ، بينما كانت تصبّ له بهمة فائقة . وقبل أن تغادره مسرعة من جديد لفّت ذراعها حول وجهه على عجل لتعزّيه ، كأنما تقدم إليه قطعة من الحلوى .

ولكنه أزاح عن وجهه اللحم الغريب ، في اشمئزاز ، ومضى في أحلامه الجميلة لا يلوي على شيء ، إذ لم يكن قد سمح لهذا التشويش أن يوقظه من أحلامه إلا بصورة سطحية . ومن الطبيعي أنه إذا أراد هو ، ووافقت هي ، مثلاً ، فسوف يصب ، هو التنين العجوز ، على هذا ، النار والسنة اللهب ، وهذا أمر لم يكن يتطرق إليه أدنى شك . ولو حدث هذا لكان أفضل ، وسيكون هذا عندئذ من باب أولى! وهنا وصل من جديد إلى التعلّية التي كان يعود أدراجه عندها ، ضمن حلقة مفرغة ، فقد وصل إليه ، إلى ذلك الذي لا يمكن تجنّبه ، ولا يطاق ، إلى عدو طبيعته وخصوصيته ، وعدو رغائبه ومخططاته وآماله ، إلى العدو في كل شيء وعدو كل شيء ، في كل مكان ، وزمان .

واستحوذ عليه الحنق من جديد ، وتشنّجت يده ، ولكن حول قدح الخمر هذه المرة ، وهو القدح الذي أفرغه بجرعة واحدة ، على الرغم من كونه خمراً حامضاً حديث العهد ممزوجاً بالماء ، وعلى أثر ذلك تحول الحنق إلى غضب ، ودفعه الغضب إلى الشرب من جديد . وسرعان ما تشوّش فكره ، وكان دُواراً يخذّره ، حتى ما عاد يحس ، من جرّائه ، إلا بالدم

يضرب صدغيه كالمطارق ، مع اقتران ذلك بالرغبة العارمة في الإقدام على أي شيء متسم بالعنف ، وتفضيل العنف العاجل على الآجل ، وكان الأحبُّ إليه أن يكون ذلك فوراً .

وكانت جلبة تتسم بالخشونة تدوي في مدخل المنزل ، تخالطها هتافات تهاليل احتفالية ، وأقبل الأجير ، مثل حامل المشعل ، منفعلاً ، واثباً حول الناصية ، وقال وعليه سيماء الجد : « لقد أقبل الفاجنجيون أهل فاجنجن الدنيا » .

وصاحت صاحبة المقصف بصوت يصك المسامع وهي تقفز من السرور : « أسرعي يا جوكوندا! الزجاجات والأقداح ، على قدر ما يوجد منها! » .

ولكن كان قد فات الآوان ، إذ كانت الحديقة الصغيرة قد غزاها رهط من شعب فظ غليظ ألقى بنفسه كالعاصفة ، على الكراسي ، محتلاً كل مكان صغير في مثل لمح البصر ، وكان سائرهم يروح وييجي هنا وهناك كالزوبعة ، صاخباً في طلب الخدمة ، راغباً في الخمر ، وجُرَّت الكراسي مثلما تُجَرُّ الفنائم من الحجرات ، ورُفِعَت على الرؤوس ، وأخذوا يتناقلون زجاجات الخمر بطريقة الرتل ، وأسلوب نجاري أسطح المنازل ، من يد إلى يد ، وكل شيء بأقصى قدر ممكن من الجَلْبَة ، ولكن في سلام وونام . وقال صوت بلهجة المنتصر : « اليوم نأخذ بخناق الفاجنجيين أهل فاجنجن العليا! » ، وقال صوت آخر ، ساخراً : « من الصعب أن يدوم الرقص في قصر الطاووس اليوم إلى منتصف الليل » . ودوى ضحك يعبر عن الاستحسان ، وجعلت قبضات الأيدي تتكؤّر من باب التبجّح والغطرسة ، ويُشار إلى العضلات المشدودة ، ويُهزّز بالعصي . ولكن رهطاً من النساء يظهر فيما بعد ، على استحياء ، فيزيد في نطاق المعمة ، وكان ثمة رهط من العذارى

المبتزجات تبرجاً احتفالياً ، على صدورهن غير الناهدة باقات من الأزهار البرية . وكن يدفعن بأنفسهن ، على وجل ، في الشغرات الموجودة بين جمهور الرجال ، سعيدات في غمرة اللطامات والركلات . ولم يكن ثمة خدمة تقدر على التغلغل وسط الدغل البشري . وكانت صاحبة المقصف أو جوكوندا ، كلما تجرأتا على الظهور أصابهما من الملامسات المحسوسة ما يحملهما على اللجوء إلى الهرب بأسرع ما يمكنهما . وكُنَّ في أثناء ذلك يُكثِرْنَ من الضرب بقبضاتهن ، سواء في ذلك أولاهما أم الأخرى ، وسط الزعيق والسباب المستنكير ، مع اتسام الوجه آخر الأمر بأقصى علانم السرور في الدنيا . وكُنَّ يَبْزُرْنَ من المرض على ما يبدو للعين في جحيم التحرُّشات .

ولم يجد كونراد وقتاً لينسحب قبل هذا الهيجان البشري العاصف . ورأى نفسه نتيجة لذلك مسمرّاً في مكانه حتى ما عاد أمامه سوى أن حشر نفسه في أضيق مجال ممكن . والحق أنه كان يحتمل هذا مستسلماً ، مثلما يتحمل المرء حدثاً من حوادث الطبيعة ، ولكن مع تكذُّر مزاجه إلى أقصى الحدود . وفجأة انتفض ، وأصاخ السمع . وذلك أن كلمات « قصر الطاووس » ، و« الخادِمات » و« يداعِب » ، كانت قد مَسَّتْهُ . وحين التفت برأسه بعد ذلك طالعه رجل فظ طويل ذو شديق مائل كسمك الشبوط ، وأذنين نافرتين ، زَلَقَ مثل دود الخرطون كان يتوقَّع منه شيئاً ما . وكان هذا في الواقع يقَلِّب عينيه الشهوانيتين وهو يصفر ، وهمّ كونراد أن يعرض ببصره في اشمئزاز حين اعتقد أنه يسمعه قائلاً يقول : « أنا الجميلة ، في قصر الطاووس » ، كلاً ، بل قالها مرة أخرى ، حقاً ، بكل وضوح ، هذا الحقير : « أنا الجميلة في قصر الطاووس » .

وقال كونراد بلهجة آمرة ، وقد استشاط غضباً ، وعلى نحو بلغ من خشونته وإهائته أنه تعجب هو نفسه من ذلك : كانت لهجة بمثابة صفة : « أنتم هناك ، لا تذكروا على لسانكم القدر اسم أختي » .

وعاد دود الخرطون أدراجه ، متردداً ، ولم يكن متعجباً بوجه خاص ، وجعل يتأمل الخصم زمناً طويلاً بنظرة متربصة ، ثم ردّ عليه بصوت واهن ، قائلاً : « ولكن اختك لا تذكر بسوء على الإطلاق ، ولا بأدنى قدر منه ، بل على النقيض » .

وحسب كونراد أن المسألة انتهت عند هذا الحد . ولكن الآخر ما عادت نظرته الغادرة تفارقه ، وقال هامساً : « يحق للمرء أن يذكر حتى اسم الرب ، وعلى ذلك يباح ذكر اسم الأنسة ريبير أيضاً . وأخيراً فهي إنسانة مثلنا ، أم ما عساها تكون غير ذلك ؟ » .

وكان ما يفتأ يعود إلى الشروع في الكلام وكونراد معرض عنه في ازدراء ، ولكنه كان يصغي في نفسه ، مثل النمر الذي يستثار ويظل مسيطراً على نفسه إلى حين .

« ليس من الضروري أن يكون الفم قذراً لأنه يأكل الخبز الأسود بدلاً من الخبز الأبيض . فهناك أفواه تفترس الدجاج وهي مع ذلك قذرة » . ومضى قائلاً : « إذا كان المرء غنياً ، له في الحظيرة فرس ، وفي الخزانة حلة عسكرية ، فليس من الضروري أن يخاطب الناس ، من أجل ذلك ، بمثل هذه اللهجة المتكبرة ، وكأنه يرفسهم رفساً كما يفعل المرء برأس من الماشية التي لا تعقل » ثم قال بعد هنيهة ، من جديد : « ثم إن السيد الملازم لا يصدر أوامره بهذا الصوت المرتفع دائماً . ففي البيت ، في قصر الطاووس ، عندما يكون ، أمام والده ، يتحدث بصوت أكثر ليونة ... ، هذا إذا تجرأ على الكلام على وجه الإطلاق » .

ودوّت تصفيرة جهنمية من خلال الأصابع ، على سبيل الإنذار ، وتردّد صوت يقول : « الفاجنجيؤن أهل فاجنجن العليا » في مثل صيحة إعلان النفير .

وزمجرت عشرات من الأصوات من حناجر ذات صوت أجش من جراء الخمر ، تقول : « أين ؟ » .

وزعقت أصوات أخرى تقول : « إلى الخارج ! » وعبرت السور قوة القرية بكامل أعدادها مثل قطيع من الأيائل ، لتلاحظ العدو . وكانت تسوي بالأرض كل ما كان يقف في طريقها غير عابئة بشيء ، بما في ذلك المناضد والأدوات ، والكراسي ، مع الشارين القاعدين عليها ، كائنين من كانوا .

وكان كونراد يتماسك ما دام يتلقى صدمات بمجرد المصادفة فحسب ، وعندما جعلوا يطؤون قدميه ألقى بأولهم ، بلا تردد ، فوق الكومة ، مدافعاً عن نفسه ، الأمر الذي لم يحمله هؤلاء أيضاً على محمل سوء ، بل كانوا ينتشلون أنفسهم من جديد ، غير مباليين ، وكأنما زلت قدمهم بكرسي ، وكان أقصى ما يحدث له أن يلوح له الواحد منهم أو الآخر بقبضة يده ، بل أن واحداً منهم اعتذر إليه ، قائلاً : « ياإلهي ، استغفر الله! ياسيدي » وكان يقول ذلك متلعثماً ، برزانة ، وبتحية بليدة .

ولكن لكمة أصابته في ظهره مع ذلك بحدة ، وبقوة تعبير وإفصاح ، بلغ منها أنه أحسن بالتعمّد فيها ، وحين انتفض بسرعة البرق يلتفت حواليه ، فاجأ وراءه دودة الخرطون الذي ما عاد لديه مهلة لكي يضفي على وجهه سيماء البراءة ، بل بادر إلى الهرب إذ شعر أنه ضُبط متلبساً ، متوارياً في غمرة الزحام ، وقد عقد ذراعيه فوق رأسه حماية له مثلما يفعل تلاميذ المدرسة . وطار وراءه ، وسط كومة البشر التي قسمها بعنف ، وأدركه عند

باب الحديقة الصغير ، فأمسك بخناقه ، وقذف به ، برفسة من قدمه ، إلى الشارع ، ولم يكن الرفس من عادته في الأحوال العادية . ولكن هذا استحوذ عليه في هذه المرة وكأنه وحي أو إلهام! هذا الرجل لم يكن له بدءٌ من أن يعامل برفسة ، انتقاماً لشرف أخته ، وإكراماً للشَّدق المائل . وأحس بعد ذلك على الفور بارتياح وسرور منعش مستعذَّب ، حتى لقد بات في وسعه أن يشاهد زحف جيوش الفلاحين المعادية ، بهدوء ، شأن المتفرِّج .

وكان الفاجنجيَّون من أهل فاجنجن الدنيا قد باتوا ، جميعاً ، في الخارج ، في الشارع ، وفي أثرهم رهطُ النساء اللواتي كان فريقٌ منهنَّ يحذِّر وفريقٌ يتعلق بالرجال في حب للمغامرة ينطوي على الفضول . وكانوا جميعاً ، بلا استثناء ، يكتنون الاحترام الفائق للفَتى المتجَبِّر . وعقد هؤلاء أول الأمر مجلساً حريباً . « عندما تدق الساعة السادسة نباشر القتال ، لا قبلها ولا بعدها » . وكان هذا هو القول الذي كان يسري بين الصفوف ، ثم جعلوا العذارى في الوسط ، وعقدوا أطرافهم ، ثم ضغطوا القبعات حتى غطَّت جباههم ، وتابعوا سيرهم برؤوس منكِسة ، نحو القرية ، وعليهم سيماء المناققين . وأقبل تجاههم ، على مسافة بعيدة ، من جهة جانبية ، في حقل الذرة إلى اليسار من شارع الكرز أهل قرية الفاجنجيين أهل فاجنجن العليا ، مع نساءهم ، في حالة المتظاهرين بالورع ، على النحو ذاته ، وكانت كلُّ من الكتلتين ترقب الأخرى في حرص على ألا تتسع المسافة بينهما ولا تقصُر . وكان أحد الرؤوس يبرز مارقاً من مؤخرة الجيش ، مثل ديك يريد أن يصيح ، ويرسل ، على عجل ، إلى العدو صيحة التحدي للنزال ، بصوت حاد مرتفع ، ثم يتوارى بسرعة وسط الكتلة البشرية . وهكذا كانت القوتان تزحفان رويداً رويداً ، نحو تخم الحقول ، تجاه قصر الطاووس .

وانتصر كونراد ، إذ كانت الجوزة تتضمن ، بالقياس إليه نواة حلوة .
ألم ينصح والده ، عن قصد حسن ، بالعدول عن حفلة الرقص ؟ وأي جزء لقي
مقابل نصيحته الطيبة ؟ حسناً ، فلينظر إذاً كيف تكون العاقبة . واستقرت
رغبة شيطانية في قلبه ، هي الرغبة في أن يرى الدماء تسيل ، رغبة النبي
الذي تساء معاملته .

وحين توجه من جديد ، عبر الحديقة الصغيرة التي أقفرت وباتت قاعاً
صفصفاً ، حيث كان سقط المتاع والقطع المحطمة تتناثر هنا وهناك ، إلى
مكانه ، تلقتة جوكوندا وهي تتنهد ، وألقت بنفسها على كرسي إلى جانبه ،
منهكة القوى . وبإلهذا المظهر الذي ظهرت به! منكوشة الشعر ، ممزقة
الثياب ، قد أهریق عليها الخمر ، وتدلت شفتاها ، وغاب بریق عينيها ،
والعرق يتصبب من جبينها .

كانت هذه إذاً جوكوندا المُؤوية التي كانت الشائعات تصوّرُها في صورة
الخطيئة القاتلة المجسّدة! ألا إنها لخطيئة قاتلة تدعو إلى الرثاء! إن أقل ما
يتوقعه المرء من خطيئة قاتلة - أليس كذلك ؟ - هو ، بلا ريب ، أن تكون
باعثة للشهوة . ويلاه ، لكم تركت كل ذراع مُعجّرة من أذرع الفاجنجنين
تروح بها وتجيء! وما من شك في أن القوم كانوا يعرفون على أية حال أنها
لم تكن بالسيدة الطاهرة المُطَهَّرة . غير أن المعرفة والمشاهدة بأَم العين ،
تختلف أحياناً . وكان من الثابت أن ليس له مُقام في هذا المكان . أي عاهر
حملة على التوجّه إلى هذه المباءة بملء إرادته ؟

ونظر إلى قبعته فإذا هي مضغوطة ، متكسّرة ، يعلوها الغبار ، وقال
يأمرها وقد استشاط غضباً : « عليّ بفرشاة! » .

ونظرت إليه جوكوندا مذهولة ، وتسَلَّت في استخذاء ، إلى المنزل ،
وجاءت بالفرشاة .

ونظف قبعته وثوبه من دون أن تجرؤ عل أن تتولى العمل بدلاً منه ،
وكان يتصرف بحزم وصرامة بالغة . وأخيراً قالت بصوت متلعثم ذليل :
«هَوْن عليك ياسيد ريبرا ولا تحمِلْ عليّ! أرجو صفحك ألف مرة . ولكن
لماذا لم يكن لك بذء أن تختار يوم أحد على وجه الخصوص ؟ ففي الأسبوع
من الأيام ما يكفي ، ياإلهي ، حيث كان في وسعنا أن نقعد معاً ساعات
طوالاً من دون أن يكدّر صفونا أحد - ماذا يجب عليّ أن أفعل فحسب لكي
لا تنتقم عليّ ؟ » .

وقال يسألها ببرود وهو يهَمّ بالنهوض : « كم يبلغ حسابي ؟ » .
وإذا هي تلقي بنفسها عليه تتفجع بصوت عال ، وتشده إلى الأرض ،
قائلة : « كلاً ، كلاً ، كلاً » وجعلت تولول بصوت يدعو إلى الرثاء ، وهي
تتشبث به يائسة ، وتقول : « كلاً ، الآن لا تذهب وتغادرني مرة أخرى ،
الآن حيث نخلو وحدنا أخيراً ، الآن حيث أصل إليك أول مرة في حياتي » .
وكان صوتها ينبئ عن محنة قلب حقيقية ، كما تشي بذلك عيناها
وسيماء وجهها ، حتى لقد رقّ قلبه لها . وأخيراً فإنه سيأتي إلى المنزل مبكراً
بما يكفي من أجل ما ينتظره هناك من مشاهد حلوة .
وعلى هذا فقد جنح إلى الاستراحة .

هنالك أشرقت في عينيها الطيبتين نجمتان صغيرتان تنبئان عن
امتنانها ، فقعدت إلى جانبه ، ووضعت مع ذلك يدها على ذراعه ، في سوء
ظن منها ، وكأنها كانت تخشى أن يفلت منها فجأة مثل كلب صيد أطلقه
صاحبه أول مرة ولمّا يشق به ، ولكي تصرف عنه أفكار الوداع أغرقتة
بالثرثرة . وكان ذلك أول الأمر بمخزونها من الأقوال المأثورة ، ثم بالحديث

الأصولي ، شيئاً شيئاً ، حين أدركت أنه لا ينطوي على سوء قصد ، وكان حديثها صادراً عن أعماق نفسها .

وكان أول ما رمت به قولها : «الطقس اليوم جميل ، وفيه خُضرة ، فالعشب عال وطري ندي على نحو ينذر أن يكون في أيار ، وقد تحسن حال أشجار الكرز في الأسبوع الأخير أيضاً ، إذا لم يفسد المطر كل شيء من جديد من كل جانب والدنيا تَذلُّهُمُ من البشر ، المقبلين على قصر الطاووس! أجل ، أنتم أغنياء ، وأنتم سعداء ، والحياة تبتسم لكم . ولكن كيف يتفق آخر الأمر ألا تكون في البيت في مثل هذا اليوم ؟ هل واجهتك متاعب إلى حد ما مع والدك ؟ يقال إنه مستاء منك . وأنا لا أستطيع أن أفهم كيف تطاوع المرء نفسه أن يحمل في قلبه غيلاً لك ، على أن هذا يأتي لصالحه ، فما كنت لأجرؤ على أن أمل أن تأتي إلينا في أي وقت من الأوقات ، رجل مزهو بنفسه مثلك ، إلى أناس أدنياء » ومع ذلك تكذّرت عيناها دفعة واحدة ، ونظرت إليه نظرة حافلة باللوم ، وكأنه سرق منها شيئاً ، وقالت : « هذه القادمة من برن صديقة لأختك ، بلا ريب ، هذه التي جاءت اليوم للمساعدة ؟ إنها جميلة ، هذا صحيح ، بل جميلة جداً ، ومثل هذه الجميلة لا يوجد في هذه البلاد سوى أختك على أبعد تقدير ، ثم إن لها ثياباً فاخرة ، أتراها غنية ؟ ولكن إذا كانت غنية فما بالها تعمل في الخدمة ؟ ويقال إنها تعمل في العادة في الصيف في حمام الاستشفاء ، سيدة بوفيه . وهذا شيء أستطيع أن أفهمه . فمثل هذا الطائر الفردوسي يجتذب كل الرجال بالطبع . ويقال إنها تدع صاحب الحمام يراودها عن نفسها ، وهذا طبيعي فهو أرمل منذ عامين ، ولكن المأمول ألا تقبل بهذا ، بلا ريب! فما أكثر ما لقي هذا من الصّد على الرغم من كل ثروته . ياللفظاعة ، وأخيراً فمهما كانت جميلة ، فإنني لو كنت رجلاً وكان الخيار لي لوجدت أختك

أجمل منها بعد ، وذلك أنه ليس كل شيء يتوقف على القياس والقاعدة ، بل يتوقف أيضاً على «التعبير» مثلما يقولون عندنا ، ففي عينيها شيء بالغ الجمال ، وفمها ، أنا اضطر دائماً إلى التفكير فيك عندما أراها ، وأي شيء في هذا ، فيه يُعرّف أنها أختك» .

وأمسكت عن الحديث وأخلدت إلى الصمت . وبعد هنيهة مضت قائلة مع تنهدة ضئيلة : «أنا أستطيع أن أفهم أنك تريد مجرد فتاة صالحة مستقيمة ، وأنه ما من فتاة ترفضك ، وأنت من هذا على يقين – وكم من فتاة تود لو تدخل قصر «الطاووس» ، إلى إدارة المنزل الأميري» .

وأعرضت عنه في حساسية ، ونظرت إلى الأرض متجهمة وقد عقدت ذراعيها ولكنها نظرت إليه مرة واحدة من جديد ، نظرة المودة وقالت : «على كل حال فأنا أريد أن أكون شاكراً لأنك أتيت على وجه الإطلاق . ليتك عرفت كم ينعشني هذا ، كم ينعشني ، لا أستطيع أن أصف لك كم ينعشني هذا ، ولكن ألا تخجل من قعودك إلى جانب جوكوندا هكذا ، علانية ، وفي وضوح النهار ؟» .

واحمر وجهه ، وكانا في الواقع يجلسان كما لو كانا في واجهة عرض ، غير أن الخوف من الناس لم يكن نقطة ضعفه . وبعد قدر يسير من النظر تقدم منها حتى ازداد قريباً إلى حد ما .

هنالك أشرق وجهها مثل صباح من أيام الصيف .

وقالت برقة : «لكم يسرني هذا ، إنه ليسرني في أعماق أعماق روحي أنك لا تخجل من جراني» وكان كل واحد من المارة ينعش بصرها .

وعلى أثر ذلك ما عادت تقول شيئاً ، بل نصبت مرفقيها ، كليهما ، على

المنضدة ، وجعلت رأسها بين يديها ، وجعلت تنظر في وجهه بعينيها الكبيرتين كعيني الخزال ، نظرة ثابتة لا تريم ، لتدوّق حضوره تدوّقاً عميقاً .
وشرع هو أيضاً يتذكر دياره وهو في مكانه الصغير ، وانتابت أعضائه التي ثقل عليها الخمر إلى حد ما ، حالة من التبدُّد ، ووهنت إرادته ، وكانت المخلوقة الساذجة إلى جانبه ، التي كان الحب يفيض عليه من قلبها المخلص بدفقات دافئة مثل أشعة شمس آذار ، ينعشه أيضاً عل الرغم من كل شيء ، بل كان ينعشه كثيراً ، إذا أراد الاعتراف الصريح . ياإلهي ، لقد كانوا ينظرون إليه نظرة مختلفة ، في البيت ، أبوه وأمه . ولكي يعوّضا عن قسوته الأصلية ناولها يده بقلب طيب .

وأمسكت بهذه اليد في لهفة وجعلت تداعبها بغير انقطاع ، متمسّحة بها بوجنتيها ، إذ أسعدها أن يباح لها ملامسته ، مثلما يحب الكلب أن يتمسّح بسيده .

ولبش على هذه الحال اعتباراً من هذه اللحظة ، كل منهما تلقاء الآخر - صامتين راضيين ، ناسيين ، ناقهين ، أما هي فتتقلب في نعيم النظر إليه ، وأما هو فكان يقيم في هيكل قلبه حفلاً بين يدي صورة كاتري التي كانت تضيء في ذاكرته بهدوء ووضوح ، لا يعوقها عن ذلك حضور جوكوندا .

وكانت الطبيعة تقوم بدورها في تهدئة الاضطراب ودرء القلق . وكان فن الربيع الذي يزدهي ويتألق من دون أن يبهز البصر ، قد انطلق من إساره بعد موسم المطر الطويل بقوة خصوصية وفي كل مكان كان يتفجر الفيض المُختبئ الذي لم تكن نفحات لهيبه وظلاله على حد سواء ، تجتذب سوى الآخرين . وكان المرء يشم هذا وهو ينمو . وكانت سحابة من سحائب الطقس الجميل ، بيضاء كالتلج ، تسبح في الأعالي ، وهي تمرّ بهما ،

لتحمل الشمس بعيداً ، كأنها جزيرة ، تحجب قرص الشمس ولا تأذن إلا
لإكليل من الأشعة يلتصق كالبرق على حوافها . وكانا يقعدان الآن كأنما تحت
مظلة أو تحت ثريا يغشيها نسيج شفاف ملوّن ، وجملة القول : تحت شيء
كبير ، عال ، لطيف ، يجمع بينهما ويباركهما ، ولم يكن حكم الشمس على
جوكوندا في مثل صرامة حكم الناس ، على ما يبدو .

وانتشرت بضع عشرات من القطرات الفضية نازلة من السحابة على
مسافات متباعدة ، كأنما عبرت من خلال منخل . وعلى الرغم من أنها
تبخرت في اللحظة ذاتها حتى إنها لم تكد تبلغ الأرض ، فقد استقبلها كل
الشحارير في الوادي بسمفونية المفتون الهائم . ونظرت جوكوندا إلى ما
حولها نظرة الرضى والإعجاب وقالت : «لقد بات في وسع المرء أن يدرس
عما قريب» .

وقال الأبجير الذي كان يرفع المخلفات مع صاحبة الحانة ، يبلغ كونراد :
«ياسيد ريبير ، لقد فقدت مهاميزكا» .

وتبيّن أن هذا صحيح ، فقد ضاع المهماز الأيمن ، ويبدو أن الفلاحين
أتلّفوه بالوطء بالأقدام ، أما الأيسر فقد ضغط حتى انحرف وأتلف أكثر من
نصفه ، فتدلى مسترخياً فوق الكعب ، وانحنى كونراد ليقوّمه تقوياً كاملاً ،
ولكن جوكوندا استبقتة ، فانزلقت مثل ابن عرس تحت المنضدة ، أو
بالأحرى ، مثل المرموط* ، إذ كانت أكثر بدانة من ابن عرس .

وقالت تدافعه تحت المنضدة : «دعّ عنك هذا ، فهذا اختصاصي ، فإنما
جئت إلى هذه الدنيا لخدمتك» .

* نوع من القوارض .

وبدفة واحدة حرّرت المهماز ، ولكن انفتح في كُلّوة يدها جرح قبيح
شَرَّخها فأخذ الدم يَنْبَجس منها ، وثارت ثائرتة ، إذ تولاه الفزع ، وأمسك
بذراعها ، غير أنها أفلتت منه وهي تضحك ، وقالت مازحة : « آه ، هذا ليس
بشيء على الإطلاق ، وهو يُشفي في يومين ، إذا ما كان دم المرء سليماً
فحسباً » وحين ظل يحملق في الجرح مهموماً أشارت إلى كرسيه ، لكي
يقعد ، فأطاع ، وإن كان متردداً . وعلى أثر ذلك عاد كل شيء إلى حالته
السابقة ، سوى أنها كانت تتأمل اليد المصابة من حين إلى آخر بافتتان
باطني ، وكأنما كانت تريد أن تصيح قائلة : « هذا أخذته منك ، هدية ،
للكرى ، حين لا تعود هنا » ، وأنه كان في بعض الأحيان يرسل إليها نظرة
تنبئ عن الأسف حيث كان وجهها يشرق بالسعادة المتجددة في كل مرة ،
في يسر واستمتاع .

كان بينيدكت ، الحوذي في المنزل ، في قصر الطاووس ، ينظر من فوق
السور ، وهو يتنحنح .

وقال كونراد يسأله مستاءً : « ماذا حدث ، مرة أخرى ؟ » .

وقال بينيدكت وهو يسعل سعالاً خفيفاً ، في همس : « لقد طلبوا مني
أن التمس منك أن تتفضل بترك ليسي للسيد المستشار الإداري ، اليوم
بصورة استثنائية ، إذا تكرّمت ، وقالوا إنه سأل عنها ثلاث مرات بالهاتف ،
وأنهم وعدوه بذلك في الحقيقة ، إن صح التعبير ، وإن كان ذلك بغير حق » .

وقال كونراد : « عندما يتحدث الناس معي بلهجة مهذبة ، ويسألونني ،
وعندما يلتمسون مني ذلك بأسلوب مهذب ، يختلف الأمر . من أرسلك ؟ » .
« أختك ، الأنسة ريبر » .

« إذن فخذ الفرس ، وهي في الحظيرة ، ولكن ينبغي أن يسير رويداً رويداً ، المستشار الإداري ، لئلا تتصبب ليسي عرقاً » .

« سأركبها بنفسي » .

« إذاً فهذا أفضل » .

ولكن بينيدكت لم يتحرك من مكانه ، ثم قال وهو يغالب الضحك :
« وتقول لك أختك شيئاً آخر أيضاً ، وهو : أمينَ الضروري على وجه الإطلاق أن تقعد مع جوكوندا على الكرسي الممتاز ، لكي يُعجبَ العالم كله بك ، أم تراكم لا تفضلون الانسحاب إلى قاعة من القاعات » .

وردّ قائلاً بجفاف : « ليس هذا ضرورياً على الإطلاق ، ولكنه مستعذّب ، وأخيراً فهذا المكان يتميز بأنه يقطع الطريق على التذرع بأننا نفعل شيئاً سرياً في الخفاء . فقل هذا لأختي ، وبلغها تحيتي الودية فوق ذلك - كيف تسير الأمور في قصر الطاووس ؟ هناك كثير من الضيوف في الشرفة الأرضية ، على ما يبدو ؟ » .

« إنها تعج بالبشر! والقوم يفتقدونك افتقاراً شديداً في كل النواحي ، أجل ، ولكي لا أنسى ، أبوك يقول ، هنا وهناك ، إنه لن يكلفك حياتك على الأرجح ، أن تعود إلى الدار وتساعد بعض المساعدة في الإشراف ، وذلك أنه لم يفترس إنساناً حتى هذا التاريخ ، وهو لا ينوي هذا اليوم أيضاً . وأن هناك مكاناً كافياً لاثنتين »

« أوّ قال ، هو ، هذا ؟ أبي ؟ لك ؟ هذا يبدو لطيفاً على وجه التقرب ، وأنا أقصد من الوجهة النسبية ، أي بالقياس إليه ، هو » .

« لقد قال هذا لي ، مثلما أنني أقف ههنا . لقد ردّته الجديدة ، القادمة

من برن ، كاتري أو تلك التي لا أدري ما اسمها ، إلى صوابه ، وليبت جالسة إليه طوال ربع ساعة ، تقذف في وجهه بكل شتيمة وتشنيع ، حتى لقد بات الواحد منا يوذ لو يتوارى في جُحرٍ من فرط خوفه ، ولكنه ارتضى لنفسه أن يحدث له كل هذا صابراً مثل تلميذ مدرسة يوبخه معلمه . ولم يكن يزيد على أن يغمغم وهو مطرق برأسه ، من حين إلى آخر ، عندما كانت اللهجة الخشنة تزداد زيادة مفرطة ، إلى أن تفضل بالوعد بإصدار كلمة طيبة بحقك .

« وهل يفترض الآن ، فيما يبدو ، أن تكون الكلمة الطيبة هي تأكيده أنه لا ينوي اقتراسي ؟ » .

وضحك بينيدكت بملء شذقيه ، وقال : « أجل ، إن والدك لا يوجد بالكلمة الطيبة بمكيال القمح ! بل يغالب نفسه بجهد بالغ ، على ما يبدو ، لينطق بالكلمة الطيبة ، أكثر مما يفعل اتحاد الفقراء حين يوجد بليرة ذهبية إسبانية ، بل يكاد المرء يحسبه يختنق من جرائها » .

وأطرق كونراد يفكر ، وخيل إليه أنه لبث أطول وقت بعيداً عن البيت ، ولابد أن يكون حدث في غيابه ، أثناء ذلك ، عدد هائل من الأمور البالغة الأهمية التي كان يود سماع خبرها ، وقال : « هل تعرف ، بطريق المصادفة ، شيئاً عن الوالدة ، وكيف حالها ؟ أما زالت في حجرة النوم ؟ » .

لقد بعثوا بها إلى القرية ، إلى جدتك ، لكي تخرج من هذا المأزق ، حيث تنفعل دونما جدوى ، وتشكل عائقاً للآخرين ، وقد ألحت البرئينة على ذلك .

« كانت هذه خاطرة ذكية من كاتري . عندما يحدث شيء معقول فلا بد أن تكون كاتري هي التي نصحت به » .

وضحك الحوذي مستحسناً ، وقال : « أجل ، هذه فتاة ذات حزم وعزم . هل أقول أيضاً ما كلفني به ؟ أنا لا أتحمل مسؤولية عن ذلك ، وإنما أنقل ببساطة ما كلفني به كل واحد منهم . فمنهم من يقول هذه الكلمة ، ومنهم يقول غيرها . إنها تقول لك إنه ينبغي لك أن تمرح وتبتهج ، وألا تعود في وقت مبكر ، فالأمور تسير سيراً حسناً للغاية من دونك ، بل أفضل كثيراً مما لو كنت حاضراً ، والآن ينبغي لك أن تعرف بنفسك ما يترتب عليك عمله ، وهذا لا يعني في شيء ، وأنا لا أندخل في ذلك . وعلى هذا فما قولك الآن ، في الحقيقة ؟ وماذا أقول لهم في البيت ؟ هل تأتي أم لا تأتي ؟ » .

وقال كورناد ، متهرباً : « سوف آتي عندما يحين الوقت » .

« وسأذهب الآن ، وأخذ الفرس ، أليس كذلك ؟ » .

وقال يكرر قولها متكيداً ، في نفسه ، بعد انسحاب الحوذي : « هذا صحيح ، لا تعد إلى البيت في وقت مبكر ، أجل ، ألا يهمها شخصياً على الإطلاق أن أعود ، ومتى أعود ؟ » وعض على شفتيه وقد شعر بالجرح .

وحين رفع الطرف من جديد واجهته نظرات جوكوندا المنكسرة ، المهیضة الجناح ، وغمغت قائلة بنفس منكسرة : « وعلى هذا فسوف تعود الآن إلى البيت ؟ » .

وتولته الدهشة . من تراه تحدث عن العودة إلى البيت ؟ كانت تسبب له الألم ، وقال يواسيها : « كلاً ، بل سأبقى بعد قليل » .

غير أنها هزت برأسها في حزن ، وقالت تكرر متكدة : « سوف تذهب الآن . أنا أحس بذلك ، ثم لا تعود بعد ذلك أبداً ، أبداً إلي . كانت هذه هي المرة الأولى والأخيرة » .

« ما من أحد يستطيع أن يعلم بصورة مسبقة عن شيء أنه كان المرة الأخيرة » .

« كلاً ، بل يستطيع المرء أن يعلمه بصورة مسبقة . أنا أعرف أنها كانت المرة الأولى والأخيرة وإلا لما كنت أتيت إليّ بمجرد الخطأ ، وبدافع مجرد العناد وحب المعارضة ، من جراء وجود المتاعب في البيت بطريق المصادفة . لقد عرفت هذا الآن ، لأنني سمعته » .

ثم عادت إلى الليونة فجأة ، وقالت ترجوه متوسلة : « لا تحمل شعوري بالألم عندما تغادرني ، على محمل السوء ! وأنا أشكر لك أيضاً - إذا فستبقى هنيئة أخرى ، ضئيلة ، ضئيلة ؟ » .

وبقي كونراد ، ولكن بجسده فحسب . كانت على حق . كان ثمة شيء في البيت يقتضي وجوده ، وكان ثمة شيء ما ، متعدد الجوانب ، ما عاد يدع له مجالاً للراحة ، وكان من ذلك الفضول إلى معرفة ما يحدث في البيت ، والحياة المحتدمة في الشرفة الأرضية ، قبالة عينيهِ ، والحاجة إلى المشاركة والمساعدة ، والرغبة في الاحتكاك بكاتري من جديد . وكان هذا ، مع أشياء أخرى من هذا القبيل ، مما كان لا يدخل في نطاق وعيه بصورة كاملة ، يعمل في نفسه بينما كانت جوكوندا تلاحظ كل واحدة من ملامح وجهه وقد تولاهما الخوف .

ولتصغ ، فالآن انطلقت في الأعلى ، في قصر الطاووس ، في الضوء الساطع بعد الظهيرة ، الرقصة الأولى ، وهي رقصة البولكا البوهيمية الحافلة بالحركة والانفعال ، ولكنها ما زالت من غير قناعة ، واهنة ، لا سرور فيها ولا بهجة ، تتردد في القاعة الخاوية ، وشرعت جوكوندا في الترتُّم على الفور بصوت أحنّ ، وبصورة آلية ، بدافع الهوان وضعف الشخصية ، على شاكلة

العواهر اللواتي لا عقل لهن ، حتى لقد استطاع أن يسبر بنفسه غورَ غبائها الذي كان لا يعرف منه بعدُ إلا ما سمع عنه سماعاً .

وكان قد ورد الحديقة الصغيرة من جديد عدد من الناس الذي توجهت أنظارهم ، لدى أول لمسة لأوتار الكمنجة ، بأجمعهم ، نحو النوافذ التي كان الطنين يأتي منها . وتوقفت من جراء ذلك الأحاديث ، وما عاد يسمع إلا الجمل المتقطعة ، بنبرة مكتومة ، وكأنما كان القوم يخشون أن ينتقصوا من شأن الموسيقى ، إلى أن انبعث الحديث من جديد ، شيئاً فشيئاً ، مع تقدم الوقت وتكرار الإيقاع ، غير أن الأفكار ظلت مرتبطة بأرضية قاعة الرقص ، بحيث كان كل حديث يتجه ، على جبل طويل ، نحو قصر الطاووس ، مثلما يفعل الحصان في مدرسة الفروسية .

وقال صوت فلاحٍ متأناً بلهجة المعلم الواعظ : « عندما يفكر المرء ، ويقارن ، بين ما كان عليه حال قصر الطاووس قبل عشرين ، أو ثلاثين عاماً ، قبل أن يقول إلى الشيخ ريبير ، وبين حاله الآن ! وكل شيء بصورة تلقائية ، من دون مساندة ، ولا مال ، لا شيء سوى يدين نشيπτين ، وعقل متيقظ ونفس صادقة ، إذ كان يتم كسب الفدان إثر الفدان ، ففي هذا العام حقل ، وبعد عام مرعى ، من المدخرات ، تبعاً لمواتاة ظروف العمل ، وكانت المزرعة تكبر شيئاً فشيئاً » .

« وهل يعود إليها البساط الأخضر الموجود تحت الشرفة الأرضية أيضاً ؟ »
« كل شيء ، من الأعلى إلى الأسفل ، ومن الشرفة الأرضية إلى الخط الحديدي وتخم الحقول ، والمرعى ، ومعه قطعة من الكرم أيضاً » .
« وما بال صاحبة قصر الطاووس ، في الحقيقة ؟ هل كانت على هذه الحال دائماً ؟ » .

«صاحبة قصر الطاووس؟ السيدة ريبر؟ صاحبة قصر الطاووس، مدام فون هرليسدورف؟ أقول لك إنها كانت في أيامي أكثر السيدات ظرفاً وخفة دم وأكثرهم استمتاعاً بالحياة في كل الإقليم، وكانت ودودة على الدوام، مرحلة، في تمام الصحة والعافية، ونشطة عاملة! أجل، إن الشيخ ليدين لهذه بالكثير».

«تحب الاستمتاع بالحياة؟ من هذه؟ السيدة ريبر، صاحبة قصر الطاووس؟ تحب الاستمتاع بالحياة؟ ماذا دهاها إذا؟».

«ويلاه، لقد أصبحت كئيبة، منذ أن كان ابنها في المهد، واسمه كونراد، على ما أظن. وقد عولجت أول الأمر في مستشفى، وحين تحسنت بعض التحسّن طفقوا ينقلونها بضع سنين، من حمام إلى آخر، والآن تعيش، على قدر ما أعلم، الأيام والسنين في البيت، غير أن الكتابة ما زالت على حالها، فهي تتنهد طوال اليوم وتختلق لنفسها الهموم حيال كل أمر تافه، وتحوّل حياتها وحياة من يحيطون بها إلى عذاب، ولا تظفل تتحدث أبداً إلا عن الموت، ياإلهي، لو أن أحداً تنبأ لامرئ بمثل هذا، قبل ثلاثين عاماً! أهكذا يمكن للإنسان أن يتغير! ومن حسن الحظ أن الشيخ يصبر عليها كل هذا الصبر، مثل هذا الرجل الجبار، كما اعتاد أن يكون، وإنه لمن المؤثر على وجه الخصوص أن يرى المرء مدى رفته في معاملتها، مع أنه، هو الآخر، طاعن في السن ومريض».

وشحب وجه كونراد وهو غارق في أفكار جذية، بينما كان يستند إلى شيء أمامه لكيلا تفوته كلمة. وأثار هذا غيرة جوكوندا. وقالت تقترح عليه: «أفلا نلتمس مكاناً آخر لا يكدر صفونا فيه مكدر؟».

وأمرها، وهو مستاء، بيده، أن تلتزم بالصمت. ومضى الصوت الثاني قائلاً من جديد: «والفتى، الابن، ماذا يقال عنه؟ هل يؤخذ عليه شيء؟».

« لا يُعرف حتى الآن حق المعرفة ما يمكن أن ينتهي إليه . أما خدمته العسكرية فلا يُسمع عنها إلا الخير ، فالناس جميعاً يحبونه سواء في ذلك رؤساؤه ومرؤوسوه . ولكن في البيت... » .

والآن خرجت جوكوندا عن طورها وانفجرت قائلة بغیظ مطلق العنان : « هلاً سكّتم ، بربكم ، أيها السخفاء ، أتراكم لا ترون أنه هو نفسه قاعد هنا ؟ » .

هنالك ختم سكون إجباري ناجم عن الشعور بالحرج ، في الحديقة الصغيرة .

وغمغمت جوكوندا قائلة : « الآن يستطيع المرء من جديد أن يفهم ما يقول على الأقل » .

ولكن كونراد ما عاد يسمعهم ، واستحوذ عليه نفاذ صبر مؤلم ، يحمله على العودة إلى البيت ، والانطلاق إليه قبل كل شيء .

وقال وهو ينهض واقفاً في الوقت ذاته ، مراعيّاً لشعورها : « يجب عليّ أن أنطلق الآن أيضاً ، فما هو حسابي ، يا جوكوندا ؟ » .

وزمّت شفتيها ، وألقت نظرة معادية على كيس النقود الذي أخرجه .

وردت قائلة بجدة ، وبلهجة توجي بوجود لغز : « ما زال لدي شيء هام يجب أن أفصي به إليك ، ولكن يجب أن تتعد أولاً » .

وعلى أثر ذلك ، وبعد أن عاد إلى القعود ، على مضض ، اتجهت إليه بوجهها ، وبعينيهما العملاقتين اللتين كانتا تحملقان فيه حملقة المهذّب ، مثل فوهة مدفع هائل مزدوج السبطانة ، يكمن في داخله نار وكبريت ، وبينما كان يحاول أن يحدث ، وهو متأثر ، ما يعنيه هذا ، دفعت أحد ساقيهما فوق ساقه بمكر ، وقالت هامسة : « قُلْتُرتُ عندي هذا المساء »

وفار دمه ، ولكنه غالب نفسه بقوة ، وأعرض ببصره ، وأومأ إيماءة لرفض .

وقالت بصوت هامس كالصفير : « ولكنني أريد أن تبقى ، أريد ذلك ببساطة » وازدادت التصاقاً به ، فأخذ يكافح للتخلص منها ، وهمت حواسه أن تخونه في هذا الكفاح . هنالك فكر في كلمة الإيجاب التي أعطاهها لفوج لإطفاء ، ودفعها عن نفسه في سرعة البرق بذراعيه كليهما ، بفضافة ، إذ لم يكن يعرف طريقة أخرى للتخلص منها .

هنالك غيّرت موقفها في مثل لمح البصر ، فنهضت بهدوء ، واتخذت سيماء البراءة ، كأن لم يحدث شيء ، وقالت بلهجة صاحبة المحلّ ، وفي لفظة مذهلة تجاوزت كل الاضطراب والبلبلة التي أحدثتها ، بلهجة باردة : « فركك وأربعون قرشاً »

فدفع لها ذلك ، وأضاف إليه منحة مناسبة شكرته عليها بتواضع ، ثم خرجا من المكان معاً ، في سرعة بالغة ، إذ كان يشعر بجورطب خانق ، وكأن يتلهف على الخلاص . وما من شك في أنه لو كان في وسعه أن يحسن حساساً داخلياً بما لم يكن له بدءاً أن يتعرّض له من هفوات جوكوندا لما عرّج على المحطة أبداً . وحين وصل إلى المنزل داهمته مرة أخرى ، غير عابئة بالحاضرين ، وقالت : « تعال في المساء ، حين يحلّ الظلام ، بين لعاشرة والحادية عشرة ، بعد القطار الأخير ، في الغد ، مثلاً » .

ولكنه هز رأسه بالرفض مرة أخرى .

هنالك تخلت عن كل أمل ، واستسلمت ، وقالت باستياء ويأس : « إذاً انتهز كل فرصة ، كل الفرص مرفوضة ؟ إذاً فلا بد لي أن أدعك تذهب حقاً ؟ على كل حال لقد سرنني هذا من أعماق القلب ، من أعماق قلبي ، وسوف

أَتَغْذَى بِذَلِكَ وَقْتاً طَوِيلاً ، طَوِيلاً ، أَسَابِيعَ ، وَشُهُوراً ، وَرَبِّمَا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ » ، وَهَذَا أَمْسَكَتْ بِكِلْتَا يَدَيْهَا يَدَهُ الْيَمْنَى وَضَعَتْ عَلَيْهَا بَرَقَةً ، وَلَكِنْ بِإِحْكَامٍ ، عَلَى قَلْبِهَا ، ثُمَّ لَمْ تُرْسِلْهَا بَعْدَ ذَلِكَ ، وَهَكَذَا مَشَتْ عَبرَ مَدْخَلِ الْمَنْزِلِ ، مَشْيَةً غَيْرَ مَرِيحَةٍ ، لِأَنَّ كِلَا مِنْهُمَا كَانَ يَعُوقُ الْآخَرَ ، إِلَى مَا وَرَاءَ الْبَابِ .

وَقَالَ يَحْيِيهَا : « وَدَاعاً يَا جُوكُونْدَا » وَلَمْ تَحْرَجْ جَوَاباً ، وَلَمْ تَرْسَلْ يَدَهُ أَيْضاً .

وَقَالَ يَكْرُرُ تَحِيَّتَهُ ، رَاجِئاً ، فِي شَيْءٍ مِنَ الْإِسْتِثَارَةِ : « وَدَاعاً ، دَعِينِي ، وَإِلَّا فَسَوْفَ أَضْطَرُّ إِلَى إِيْلَامِكَ ، فَكْرِي فِي جِرْحِكَ » .

وَلَكِنْ كَانَ كَأَنَّمَا يَحَاوِلُ الْإِعْتِرَاضَ عَلَى بَهِيمَةٍ لَا تَعْقِلُ ، حَتَّى لَقَدْ وَصَلَ الْأَمْرَ فِي النِّهَايَةِ إِلَى وَضْعٍ أَقْرَبَ مَا يَكُونُ إِلَى الصِّرَاعِ ، بَيْنَهُ ، إِذْ كَانَ يَنْزِعُ إِلَى تَحْرِيرِ يَدِهِ مِنْ تَشْبُثِهَا بِهَا ، وَبَيْنَهَا ، هِيَ الَّتِي كَانَتْ تَرِيدُ أَنْ تَصْدَهُ عَنْ الذَّهَابِ بِجَهْدِ الْيَأْسِ ، وَحِينَ حَرَّرَ نَفْسَهُ آخِرَ الْأَمْرِ بِدَفْعَةٍ غَيْرِ مَتَوَقَّعَةٍ ، انْطَلَقَتْ فِي جِهَةٍ جَانِبِيَّةٍ وَقَدْ شَعُرَتْ بِالْإِهَانَةِ وَتَوَارَتْ فِي الدَّهْلِيزِ ، وَلَمْ تَعُدْ إِلَى الظُّهُورِ مِنْ جَدِيدٍ أَيْضاً عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ لَبِثَ بَعْضَ الْوَقْتِ أَمَامَ الْحَانَةِ ، إِكْرَاماً لَخَاطَرِهَا .

وَهَكَذَا مَضَى ، مُنْفَعِلاً ، يَشْعُرُ بِالصَّدْمَةِ . كَانَ فِيهِ شَيْءٌ لَيْسَ عَلَى مَا يَرَامُ فَقَدْ كَانَ مِنْ نَاحِيَةِ أُولَى ، مُسْرُوراً بِإِفْلَاتِهِ مِنْ أَلْوَانِ الْإِغْرَاءِ هَذِهِ الْمُؤَلَّمَةِ الْمُرْتَبِطَةِ بِالْمَتْعَةِ ، عَلَى نَحْوِ مَوْفَقٍ ، وَلَكِنَّهُ كَانَ ، مِنْ نَاحِيَةِ أُخْرَى ، يُؤَلِّمُهُ بَلَا رَيْبٍ أَيْضاً ، أَنَّ يَنْسَحِبُ تَارِكاً هَذِهِ الْمَخْلُوقَةَ الْعَجِيبَةَ ذَاتَ الْقَلْبِ الْوَفِيِّ الْمَخْلَصِ ، وَسَطَ أَلْوَانِ مِنَ التَّرْلُفِ وَالتَّوَدُّدِ تَنْطَوِي عَلَى مَكْرٍ وَدَهَاءٍ ، انْسِحَابِ الْهَارِبِ ، وَالْمَشَاحِنِ تَقْرِيباً . فَلَتَكُنْ مَا تَشَاءُ أَنْ تَكُونَ ، وَلَكِنَّهَا تَحِبُّهُ عَلَى

أية حال ، على طريقتها . وكان الربيع البعيد ، الرائق ، حواليه ، يبدو له الآن خالياً من السحر ، ولا قلب له ، إن صح التعبير ، إلى حد ما ، حتى لقد أوْشك أن يندم على انتصاره .

والحق أنه تردّد حين وصل إلى الخط الحديدي بينما كان ينظر بعينه إلى الوراء نظرةً مخالِسةً ، ليرى لعلها كانت واقفة عند باب المنزل .

ولم تكن واقفة هناك ، وكان قد أعطى كلمته ، كما قلنا ، لأهل قالديسهوف .

هنالك استجمع قواه ، وتسلسل ، منكسر النفس ، فوق القضبان ، وكأنه فقد شيئاً ثميناً .

وعلى الجانب الآخر من القضبان ظهرت جوكوندا في الماضي ، وتقدم قصر الطاووس من المستقبل إلى الحاضر .

غير أنه كان يحمل معه مكسباً من المقصف ، بلا ريب ، ألا وهو تصميمه على أن يجود ، من جانبه ، على أبيه بكلمة ودية جزاءً له على ما أسدى إلى أمه من جميل ، وما يحتمل أن يسديه من بعد .

واختار الدرب الذي يعبر البساط الأخضر بغية الاختصار ، ثم أخذت خطواته تتباطأ في منتصف الطريق ليتأخر في الوصول ، لنلا يحسب القوم أنه جاء على عجل ليضع نفسه تحت الطلب .

وحين رأى العشب على جانب الطريق موطوءاً قطَّب جبينه وغمغم قائلاً : « لا بد أن الدرب هنا يفضي إلى سور من الشجيرات » .

وأخيراً وصل على الرغم من كل تردّده ، وخلافاً لإرادته تقريباً .

وكان رهط من راكبي الدراجات ذوي الملابس التي توحى باستعدادهم

للمغامرة ، والذين خدمتهم كاتري ، قد تقدموا على المرج تحت الحاجز الجداري ، حيث أطلقوا من هناك هتافات صادحة تنبئ عن سرورهم ، ليلفتوا إليهم الانتباه .

وخيل إليه ، على نحو غريب ، يكاد يكون غير معقول ، أنه كان يرى كاتري من جديد ، من بين كل الناس ، أولَ مَنْ يرى وكان قد افترض ، بطريقة ساذجة أنها ستكون آخر من يظهر ، شأن الممثلة الرئيسة في المسرحية . ومرّ بالمجموعة وهو يومئ برأسه إيماء خفيفة ، متابعاً طريقه إلى نهاية الجدار . ولكن حدث له في أثناء ذلك أنه رأى أباه في مواجهته ، إذ كان هذا يطل ، بطريق المصادفة ، من فوق السور الجداري الواسع على مسافة لا تكاد تبلغ عشرة أمتار على الخط المباشر . ورامه الشيخ بنظرة جانبية حائرة مثل البومة عند الظهيرة . هنالك عاوده إحساسه من جديد بالضربة العدائية المعتادة ، وهي نوع من صدمة الارتداد مثلما يحدث في حالة المدفع الثقيل ، وإذا نيتة المحمودة تتلاشى دفعة واحدة . فما كان هذا ليستقيم ، ما كان ليستقيم ببساطة .

وعلى هذا فقد عاد أدراجه ، وسار قريباً من راكبي الدراجات ، منتصب القامة ومن دون أن يستند إلى شيء ، تحت شجرة كمثرى قوية ، ومن هناك أوماً بذقنه إلى الفتاة القادمة من برن .

وأسرعت إليه بروح المستعد للخدمة ، وقالت تحييه : « لم تجُءْ على نفسك بإجازة طويلة ، ياسيد ريبير » .

ولم يتوقف طويلاً عند هذه الملاحظة ، وقال مستهلاً كلامه بأسلوب احتفالي وفي شيء من الارتباك : « ياكاتري ، نحن جميعاً مدينون لك بالشكر الجزيل » .

« علام ؟ » .

« اليوم ، في الصباح ، أنت تعلمين بالطبع - بيني وبين أبي - لا تتظاهري بأنك لا تعرفين شيئاً - مسألة السوط - لقد أنقذتنا من مصيبة فادحة كانت محتملة » .

وقالت وهي تضحك بلا مبالاة : « ياللعجب ؟ أهذه هي المسألة ؟ ما من شك في أنها لم تكن ملحمة ريفية من ملاحم « الأسرة السويسرية » .
« الحق أنني أعجبت بجراتك » .

وضحكت من جديد ، وقالت : « لابد للمرء أن يتعامل مع الرجال مثلما يتعامل مع الكلاب العقورة ، وليس عليه سوى ألا يكشف عن خوف منهم » .
غير أنه ظل متسماً بسمه الجد ، وردّ قائلاً : « في وسعك أن تهوني من شأن عملك ، ولكنني أنظر إليك منذ تلك اللحظة على أنك الروح الطيب الذي يلازمني » .

وقالت تمازحه متهرّبة : « هذه تسمية لم يسمني بها أحد حتى الآن » ،
ولكن كان يبدو أن كلمته سرّتها .

وأقبلت هيلين تسعى كالسباحة في الهواء ، وقالت : « ياكاتري ،
الآنسة ريبير تقول لك إن عليك أن تذهبي إلى قاعة الرقص ، لأن جوزفين
تخدم اعتباراً من الآن في المرح » .

ونظر كلُّ منهما إلى الآخر في دهشة واستغراب .

وسأل كلاهما في وقت واحد تقريباً ، مثل جوادي عربية ، إذ يسبق
أحدهما الآخر بمقدار شبر على أقصى تقدير .

وهزت هيلين كتفها ، « هكذا أمرت ، ولا أعرف أكثر من هذا » ولكن عينها المتوقدتين من الحماسة كانتا تبرقان في سرور بالأذى . وكان هذا ما يظهره كل منهما للآخر ، في تفاهم مشترك ، وفي نظرة مزدوجة حافلة بالتعبير ، تقول : « أنا أفهم هذا ، وأنت ؟ » - « وأنا أيضاً » - « ولكن لا ينبغي أن يُؤفَّقوا في التفريق بيننا ، أليس كذلك » - بل على النقيض ، فنحن الآن أكثر تعلقاً ، أحدهما بالآخر » . وهكذا زاد أمر الفصل من الوحدة بينهما ، وكأنهما لبثا شتاء طويلاً يرقصان في كل أعراس الإقليم ، معاً . وعلى أثر ذلك توجهت كاتري ، مسرورة ، إلى قاعة الرقص .

وترددت هيلين مع ذلك ، وكأن شيئاً ما خطر ببالها فيما بعد ، وقالت في شيء من النفاق : « أكانت هذه عروسك ، ياسيد ريبير ، الأنسة التي كنت تقعد معها في حديقة المحطة ؟ » .

ولكنه كان مستعداً لذلك ، فقال : « أمّا من تكون تلك فهذا أمر لا يعنيك في شيء ، وأمّا من تكونين أنتِ ، فسأقول لك ذلك! خادمة متوسطة تماماً . أجل ، فلتنظري فيّ ما شئتِ أن تنظري ، فهذه حقيقتك . وإنما يعرف الناس الخادمة الجيدة بأن لها ثلاثة أزواج من العيون وزوجين من الأذان . فهناك يصيح امرؤ يطلب الخردل ، وعلى بعد أقل من خطوتين يلوح لك أحدهم بإشارة يائسة ، كمن يشرف على الفرق ، وأنت لا تلاحظين من ذلك شيئاً » .

وردت قائلة باستياء : « هذا لا يعنيني ، فأنا أخدم في الطابق العلوي ، لا في السفلي » .

« تستطيعين ، وأنت سعيدة ، أن تقولني أنني لست أنا الذي يسير الأمور في القصر ، بل الوالد ، في هذه الأثناء . ذلك لأنني حين أكون أنا

المعلم ، وتبرر خادمة موقفها بأنها تخدم في مكان آخر ، أعطيتها أجراها وأصرفها .

وتسللت مبتعدة عنه في دَهل .

وقال يعضّ عليهن : « كانت هذه الأولى » .

وأقبلت الآن جوزفين ، في خطوات قصيرة متقاربة ، في جسارة وفضول ، وكانت عيناًها تلتصمان من المكر والشقاوة ، ولكن حين لاحظت السحنة المقلوبة عند هيلين رأت أن في الأمر ما يدعو إلى الريبة ، وألقت سلاحها بأسرع ما استطاعت ، ودسّت نفسها لتمرّق من جانب كورنارد ، ذاهبة إلى مكان عملها من دون أن تنفذ مكرها النسائي الصغير .

وقال في نفسه : « فأين الثانية إذا ؟ » ولبت ينتظر ، ولكنه كان ينتظر عبثاً ، في هذه الأثناء على الأقل .

وكانت الأحداث تجري فوقه ، في الجانب الآخر من تاج جدار الشرفة الأرضية ، مثلما يحدث في مشهد شعبي في المسرح ، مسرح فج ممتلئ بالبشر . وكان جمع من الرؤوس ، المعتمرة والحاسرة ، وذات اللحية ، والحليقة ، والمذكرة والمؤنثة ، تنظر من فوق مقدمة المسرح ، وكأنما هي رؤوس قطعت وعرضت للبيع ، وكانت كلها ، من دون فرق ، سواء أكانت من أهل المدينة أم من أهل القرى ، ترتسم عليها سيماء الأهمية لكي تعد ذات شأن وخطر ، ولم يكن ينقصها لكي تعد من ذوات العتة الكامل سوى جوقة الصيادين . وعلى الرغم من أنهم كانوا يبدون صامتين كان يرتفع من وسطهم دوي كأنما يصدر عن مائة من الأصوات التي تَلْعَط ، وكانت الخادومات ينطلقن كالسهم بين صفوفهم ، في تذرر واستياء ، طولاً وعرضاً ، تطاردهن نظرات الشيخ الفظة الغليظة الذي كان يهمس في آذانهن بكلمة توبيخ معيبة

يختلس فرصتها فيما بين ابتسامتين حلوتين للضيوف ، عندما كان يدنو منهم ، وهو الأمر الذي لم يكن يحدث بالطبع إلا خلال التقابل في الممرات ، وكان بعضهن يمسحن عيونهن على عجل قبل أن يكتسبن مودة راقصي الباليه من جديد ، وكانت الأخريات يدمدمن بكلام في أنفسهن ، غاضبات . وكانت هيلين ترسل في كل مرة ، عند مرورها العابر ، نظرة حسد نحو جوزفين بسبب أهل الدراجات . أما أنا التي كانت تتحكم في النظام في وسط الزحام برزانة وتدبّر ، فكانت كثيراً ما تنظر إليه ، في الأسفل ، غير أنها كانت تتظاهر بأنها لم تتبيّنه . وكان يقعد القرفصاء إلى جانبها صاحبها الطبيب في حلة رسمية زرقاء ، وهو يحملق فيها بنظرة ثابتة لا تتحول . وكانت كل النظرات تتعلق بنوافذ قاعة الرقص ، خالية من التعبير وخاملة ، كلما بدأت موسيقا الرقص مع المزامير التي تصرّ صريراً ، زاعقةً ، تسعل . وكانت سيدات المدينة يسدّذن آذانهن عند ارتفاع دوي الأبواق .

ونادى أهل الدراجات معارفهم يسألونهم هل يفضلون النزول إلى البساط الأخضر ، بحركات ولففات فيها إفراط ومبالغة ، قائلين إن القعود على العشب الندي أكثر إمتاعاً ، وإن المرء سيكون أقلّ تعرضاً للإزعاج من جراء الموسيقا الراقصة الفلاحية .

ولبّى أولئك القوم الدعوة في صخب ، واندفعت على الفور كتلة أخرى من الشرفة الأرضية لتستقر في الأسفل ، وكأن ذلك كان مثلاً يحتذى ، واقتفى آخرون أثر هؤلاء من جديد حتى لقد تحول الانتقال إلى هجرة رسمية ، ولم يكن هناك بدءٌ من جرّ منضدة بعد الأخرى مع عشرات من الكراسي ، ومنضدة ثانية ، وعلى أثرها طلب خادمة ثالثة ، هي جوزفين ، للمساعدة .

على أن الإخلال بالقواعد المتداولة لترتيب الأماكن ، مع ما ترتب عليه من الفوضى والحوادث العارضة ، كما درجت العادة أن يحدث من الأمور غير المتوقعة ، والحيرة والارتباك الناجمين عن ذلك ، أدى إلى شيوع جوّ إجازات الفتيان ، حتى لقد ودع القوم احتفاليّتهم الجنائزية الثقيلة ، وأقبلوا على الاستمتاع والابتهاج بحرية . وبينما كان أهل الريف يمارسون هذا عن طريق الشراب الأقوى ، كان أهل المدينة المتعبون من الحجرات أكثر إقبالاً على هبات الطبيعة . وكان الينبوع غير الظاهر هو أكثر ما كان يشغل أبناء المدينة الصغار والكبار ، وكان هذا كان إكسير الشباب ، إذ وقف هؤلاء حول الماء الجاري في شوق ، يفكرون ويحلمون ، ونشأ من الكثير من الصور الكثيرة المتخيّلة التي كان يتم تركيبها هنا في الربيع من قبل القلوب والآمال ، مدينة كاملة من الخيال .

وهكذا وصل كونراد ، من دون إسهام منه ، إلى ذروة السيطرة على الحفلة . وتكوّن معسكران ، معسكر أعلى كان الوالد يتولاه ومعسكر أدنى تابع لابنه . هناك استقر أهل السن المتقدمة ، الأكثر ميلاً إلى الراحة ، وهنا الشباب الصاخب . ولكن لما كان القادمون الجدد يعرّجون على العشب مؤثريّن له ، بغية التغيّير والتميّز من ناحية ، ولأن حياة أكثر حركة ونشاطاً كانت تلوح هناك ، فقد كان المعسكر الأدنى يتضخم على نحو ثابت ، بينما كان المعسكر الأعلى يضمّر ، وقال كونراد في نفسه « كأن ذلك إرهاباً » .

وكان الشيخ يرقب تزايد الفريق المقابل بعين الغيرة والحسد ، وكانت عيناه تدوران عند كل تغيير جديد في المكان ، ويقول مزمجرأ : « يكاد المرء يحسب أن الجالس في الأسفل يشرب خمراً أفضل مما يشرب في الأعلى ، مع أن كليهما مأخوذ من البرميل ذاته » .

وصاح كونراد قائلاً : « ما من أحد يأتي إليكم ، ولا أستطيع أن أرد
أحداً بالقوة ، ليعود » .

ومع هذا كله لم يكن أحد منهما يفسد على الآخر ضيوفه : إذ كان
كلاهما أكثر من ذلك حنكة وذكاء ، بل كانا ، على النقيض من ذلك ،
يتعاونان ، ويسوق كل منهما إلى يد الآخر ما لديه . ومع مضي الزمن ، حين
أخذ المكان في الأسفل يقل عدده شيئاً فشيئاً ، عاد المكان الأعلى إلى
الامتلاء من جديد ، حتى تحقق في النهاية توازن متناسق .

وحين كانا يقومان بعمل واحد بصورة مشتركة على هذا النحو ، وكلُّ
في موقعه ، كان تعارض المشاعر والقلوب ، الباطني يتراجع إلى الخلفية ،
إلى إشعار آخر ، وكان نوع من احترام كل منهما للآخر يحظى بالغلبة .
وبعد أن أرسل الشيخ نظرة فاحصة إلى البساط الأخضر قال في نفسه ، وهو
يقطب جبينه ، كلمات غير مفهومة ، الأمر الذي يفيد عنده الرضى . أما
كونراد فلم يكن له بدٌّ أن يسلم ، من جانبه ، أن نظرات أبيه الرهيبة حافظت
على نظام أنموذجي .

وهنا تحرك ضميمه ، وقال آمراً : « جوزفين ، جوزفين ، هلاً تفضلت
بالذهاب إلى أبي ، ولتقولي له إنه سينشب اليوم في المساء عراك في قاعة
الرقص ، وأنا أعرف ذلك على وجه اليقين ، تماماً » .

وذهبت جوزفين ، وعادت أدراجها .

« بماذا أجب ؟ » .

« لا شيء » ، سوى أنه شخر » .

« إذأ فاذهبي مرة أخرى ، والتمسي منه بالرحاح ، ألا يستخف

بتحذيري ، وقولي له إن هناك مسألة مدبرة في الخفاء ، وقد سمعت ذلك من
الفاجنجين بنفسي » .

وذهبت جوزفين وعادت أدراجها مرتين .

وقالت إنه قال أن لا بأس في الأمر ، وإنه قد فهم منذ المرة الأولى ،
وأن لا حاجة إلى أن يقال له ذلك مرتين ، ما دام ، بحمد الله ، ليس بالأصم
ولا الغبي » .

« إذا حسبنا هذا انتهينا لا أقول له ذلك مرة ثالثة » .

ولكن مسؤوليته أفلقته من جديد ، وقال يرجوها : « ياجوزفين ، قولي
لأبي إنه يؤمني حقاً أن أعود إلى ذلك مرة ثالثة ، ولكن هذه المسألة لا تدع
لي ، بحق الإله ، راحة ولا سكينه ، ففي الساعة السادسة سينشب العراك ،
وأنا أرى وجوب تأمين بضع عشرات من الفتيان الأشداء » .

وعادت جوزفين هذه المرة وهي تنشج بصوت عال ، قائلة : « أبوك
وحش فظيع ، أنا لا أسمح أن أعامل هذه المعاملة » .
« وماذا قال ؟ » .

« قال إنني إنسانة قليلة الحياء ، دنيئة » .

« لا تستحقين هذا على الإطلاق ، أنت آخر من يستحق ذلك ، فتقبلي
اعتذاري ، بدلاً من اعتذاره . هذا يؤسفني ، ولكنني أقصد ماذا قال جواباً على
ما قلت ؟ » .

وانفجرت بعنف وهي تنقل قوله : « قولي له : لا تحمل نفسك هم
المسألة قبل أوانها ، وهو يعرف بنفسه ما يترتب عليه ، ولا يحتاج إلى
معلم . وأخيراً فإذا كنت رعيداً إلى هذا المدى ففي وسعك أن تختبئ تحت
تنورة جوكوندا » .

«وأسفاه!» وكان كونراد يقول ذلك وهو يصرّ على أسنانه ويكوّر قبضتيه ، ثم جعل يضرب الأرض بقدميه في غضب ، وقال : «فليأخذني الموت والشيطان إذا حركت ساكناً مساء هذا اليوم» وأتاح له هذا القسم السلام مع نفسه من جديد ، ولكنه كان سالماً متجهماً . وفي هذه الأثناء كانت كاتري في الأعلى توشوش في أذن آنا وقد احمرّ وجهها حتى باتت كزهرة الخشخاش قائلة وهي تقذف بذراعيها : «ما عدت أخدم في قاعة الرقص» .

وكان يبدو أن آنا تسألها : «ولماذا؟» لأن سؤالها الخافت ما كان يمكن أن يسمع من الأسفل .

وقالت كاتري بصوت عاصف : «لا لشيء!» ثم نذّ عنها صوت يقول : «لأنهم خنازير!» .

ورفع صاحب قصر الطاووس ، الذي كان يقف جانباً ، كتفيه في ازدراء ، أما هيلين التي كانت تدبر الأمور بالقرب منهما فزمت شفتيها متهمكة ، وجعلت آنا تستعرض الفتاة القادمة من برن بنظرها ، في سوء ظن ، من الأعلى إلى الأسفل ، وردت عليها قائلة على سبيل التعرض ، بصوت مرتفع ، وبطيء ، لكي يسمع ذلك أخوها : «لا بد أن يكون هناك سبب آخر ، وما من شك في أنك تفضلين الخدمة في مكان آخر» وكانت تطرف بعينيها في أثناء ذلك إلى الأسفل ، نحوه .

وتدخل كونراد قائلاً وهو يظهر عند الجدار : «لا تستطيعين أن ترغميها» ، وردت عليه قائلة بصوت مستثار : «إذاً كيف ينبغي لي أن أتكهّن بما ترفضه أخرى ، فلتتولّ أنت إذا الخدمة في قاعة الرقص» . وأصبح الآن مستاء .

وصاح قائلاً : « أنا أخدم في قاعة الرقص على أقصى تقدير بالعصا ، أو بالسوط » .

ومع هذه الكلمة غير المتروية تقدم الشيخ منه ، نحو الجدار كثيراً ، مشحوناً بالغضب وقد سرى الدم في عينيه .

وكانت الخادومات قد تقدمن من جانبهن قريباً منه ، ليتلقفوا المفاوضة التي تعنيهن جميعاً ، والتفتت أنظار الضيوف إلى ذلك ، فنهض أقربهم في فضول لكيلا يفوتهم حرف من الكلام المتبادل . وكان في الجو ما ينذر بتصادم ، بل لو فتح الشيخ فاه لكان هناك العار والشنار ، إذ كان في وسع المرء أن يقرأ في عينيه ما كان يغلي ويفور تحت لسانه على وجه التقريب . وفي الوقت ذاته كان يسمع صوت اضطراب في قاعة الرقص من جراء نقص الخدمة . وجملته القول إن الموقف التهاب .

وقالت جوزفين بلهجة الشتيمة والرفض : « ولماذا وجدت بريجيت حتى ما عاد أحد يفكر فيها ؟ فهي تغدو ندأً للقديس أنطونيوس شخصياً ، مع خنزيره ، إذا اقتضى الأمر » .

ولم تكذب بريجيت تسمع الأصوات المألوفة لاسمها حتى أدركت على الفور أنها هي المتصودة بذلك ، لأنها كانت تعرف كيف تربط ببراعة بين اسمها وشخصها .

وقالت وهي تصخب ، هائجة مستثارة : « ماذا ؟ » واستغرق الأمر حيناً من الزمن إلى أن أفهمها القوم موضوع الحديث ، ثم هزت كتفها في شعور بالتفوق .

وقالت مستنكرة : « الفاجنجيون أناس طيبون مثل الناس الآخرين »

وكانت تقول ذلك مُرفقاً بنظرة إلى كاتري تنطوي على التعريض «ومن أجل ذلك فهم بعيدون عن أن يكونوا خنازير إذ أُتيح لهم بطريق المصادفة ساقان بدلاً من أربعة ، مثل بعض الآخرين» . ويدون مقدمات صعدت الدرجات الأربع في السلم القصير إلى قاعة الرقص بهمة ونشاط .

وهكذا انحلت العقدة ، وتبدل الالتهاب ، إذ عاد كلٌّ إلى مكانه بسلام ، على مضض إلى حد ما ، لأن المرء إذا أثار الديك وشذ أوتار أعصابه يقدو تخفيف توتره متعباً أكثر من إطلاق العنان له .

غير أن كاتري أدت لكونراد ، على البُعد ، تحية متسمة بالهزل والدعابة ، شكراً له على مساندته . وكانت كلما أفصى بها عملها إلى مكان موازٍ للدار أعطته إشارة تعبر عن التفاهم لا تلفت الأنظار ، بالنظرة أو اللمحة ، أو ببساطة عن طريق التَّنَحُّج الذي كانت تعرف كيف تحوِّله إلى تقبيل يد مختلس ، ضئيل ، يتسم بالوَجَل عن طريق يدها الممدودة إلى الأمام للتمويه .

وقال كونراد في صوت ملهوف : «يا آنا ، نحن نحتاج إلى رابعة» .
هنالك صاحت آنا بصوت حاد ، في الاتجاه الخلفي : «كاتري ، أخي يطلبك في شوق» .

وظهرت كاتري ، بوجه اللقاء المشرق ، وعلى أثرها الأخت ، ولكن بخطو وإيقاع مختلفين ، وتقدمت هذه من أخيها متبرِّمة ، معرضة ببصرها ، وقالت توبيخه : «لا يحسن بالمرء أن يذهب إلى المقصف ويتعد فيه إلى جانب جوكوندا» .

وثارت ثائرة كونراد ، وردّ قائلاً : «ومن الخير لك أيضاً أن تنتبهي

لنفسك بدلاً من أن تلعب معي دور بستانالوتسي* . فهذا الطبيب السكران يلفك بعينيه بطريقة لا بد أن يلاحظها حتى الأعمى ، وما دمتما غير مخطوبين علانية فلا بد لكما من المحافظة على الأصول واللياقة ، وأن يكون سلوككما أقل لفتاً للأنظار . لا تحملي ذلك مني على محمل سوء » .
ويلعت أنا ريقها وأخذت إلى الصمت .

وصاحت كاتري قائلة : « ماذا ! إن الفتى الناشء غير المتزوج مسموح له بكل شيء » .

والتفتت أنا نحوها ، وكأنما لسمها دبّور ، وقالت ساخرة : « إنها لمبادئ ظريفة ، حقاً ، هذه التي تسود في بيتكم » .

وشمخت كاتري بأنفها ، وقالت في خفة وحضور بديهة : « سوف يكون مقامنا في ديارنا مماثلاً بالضبط لما هو عندكم في هذه البلاد ، لا أكثر ولا أقل » .

وأحسّت أنا بغصة تحملها على الرّدّ بمطعن مماثل ، غير أنها لم تعثر عليه ، هنالك تُحرّت بأنفها كما لو كانت تشم رائحة مثيرة للاشمئزاز ، وانسحبت من الميدان بحماسة وهي تنشر في كل حركة من حركاتها سحابة من المرارة .

وغمغم كونراد قائلاً : « بَخ ، بَخ ، الآن تبدأ مهزلة النساء أيضاً » .
ولم يكن يخطر له ببال أن يتدخل ، ولا من بعيد ، لأن الرجل الذكي لا يغفص إصبعه في مشاحنات النساء ، وهذا ما تعلمه منذ نعومة أظفاره ، على أنه الحكمة المثلى التي يتفق عليها الناس جميعاً من دون فرق بين طبقة وأخرى أو فريق وآخر .

* Pestlozzi من أشهر علماء التربية في أوروبا

ولكن حين همت كاتري أن تدنو منه في ألفة ، كأنما تسير في موكب النصر ، نأى عنها ووجه إليها توبيخاً .

وقال يعاتبها : « كان ينبغي لك على أية حال أن تقابلي أختي بلهجة أكثر تهذيباً » .

هنالك انطلقت كالسهم ، تنفخ مغيظة محنقة ، مثل ذكر الخنزير إذا أصيب بطلق ناري ، ولكنه ناداها بلهجة أمرة ، لتعود ، ثلاث مرات ، وكانت لهجة التهديد تزداد في كل مرة إلى أن عادت إليه مستكنة في النهاية .

وقال : « لقد التزمت اليوم بالخدمة عندنا ، والنتيجة التي تترتب على هذا أنك لا تدينين لنا بالطاعة فحسب ، بل بولاء المرؤوس لرئيسه ، وبالتواضع ، تجاهي وتجاه أختي . وغداً تستطيعين أن تعودتي إلى الخشونة من جديد إذا شئت » .

ولما كانت تفور وتغلي من الغيظ ، وكان الأرض تستعر ناراً تحت قدميها ، فقد أمسكها وقتاً أطول عن قصد ، وشرع قائلاً : « ما أردت أن أسألك عنه بالمناسبة : أنت كنتِ إذاً تخدمين في قاعة الرقص ، فماذا كان انطباعك هناك ؟ » .

« أنهم خنازير » .

وأجاب قائلاً وهو لا يكاد يقدر على كبت الضحك : « أجل ، لقد سمعنا بهذا . ولكن أقصد هل لاحظت - كيف أعبر عن ذلك ؟ - أشياء من قبيل المؤامرة المعادية ؟ » .

« اللهم فلتدعهم يأكل بعضهم بعضاً ! » .

« صلاة أكلة لحوم البشر ! » .

ونظرت إليه في وقاحة وغرور ، وقالت بنظرة حادة ، بارعة : «لابد أنك رفعت أنت أيضاً في بعض الأحيان ، دعاءً إلى السماء لا يوجد مثله في الصلاة الربانية*» .

هنالك أحمرٌ وجهه وانبعثت فيه الحرارة ، واستحوذ عليه الجذ وأطرق يفكر .

وقال يأذن لها وهو شارد : «في وسعك الآن أن تذهبي ، وذهبت . غير أنه لم يكن راضياً بنجاحه هذا ، إذ كان يريد أن يهزمها مثلما يهزم اللاعب خصمه بالبيدق في الشطرنج ، أما الآن فقد كان وكان حسابه السري : رَكَّنْهَا ، وانثَرِهَا إلى الخسارة في اللعبة ، وسوف تحبك ، وكانت الآن ، بدلاً من ذلك ، غير رакعة ، أما هو فقد كان يحس ما دام يتابعها ببصره بإعجاب ، على الرغم من جموحها وصعوبة مراسها ، كان يحس بأنه يحبها» . وما من شك في أن هذا الحب ، الذي كان أقل حيوية إلى حد ما - وكان هذا مؤكداً - أتيح له أن يكون غير ذي ضرر ، بل أن يكون أقل حيوية إلى حد بعيد . أما البلورتان الصغيرتان القاسيتان ، الزرقاوان زرقة شاحبة ، اللتان كانتا تؤديان مهمة العينين عندها فكان يودّ لو كانتا على غير هذه الصورة أيضاً لو كان الأمر موقوفاً على الرغبة . كانتا عينين فيهما من البرود والصَّحْوِ كأن المرء يرى حوض الينبوع الخشبي من خلال مائه النقي الصافي .

غير أنها كانت قد باتت كأنها رَضْعَةٌ منه ، منذ صباح هذا اليوم ، ولئن كانت شديدة البرود فقد كان هذا سبباً أقوى يحمله على أن يبعث إليها بحزمة من الأشعة من قلبه ليبعث فيها الدفء . وأخيراً فما عسى أن تضيرها

* هي الدعاء المعروف الذي يستهل بقولهم : «أبابا الذي في السموات أعطنا حبزنا كفاف يومنا» .
«المترجم»

النقائص والعيوب؟ فإن المرء يمكن أن يحب نقائصه هو بلا ريب أليس كذلك ، فلماذا لا يحب نقائص الآخرين الذين ينتمون إليه ؟
وأخيراً فقد كان يتمتع بصحبة تعجبه وترضيه . وكانت كاتري تلفت الأنظار حيثما ذهبت ، فكان الحديث ينقطع ، وتتوقف اللقمة في منتصف طريقها إلى الفم ، وكان القوم يحملقون فيها لا ينبسون ببنت شفة . ولم يكن اكتمال الشكل في قوامها وفي محياها قد لفت نظره بدرجة فائقة إلى هذا الحد قبل ظهر اليوم ، ففي المنزل ، بين الخادومات ، كانت قد وقعت منه ، ببساطة ، موقع الرضا ، أما الآن فقد منحه المقياس ارتفاع درجة الإعجاب وعمومه .

وكان الرجال المعتدّون بأنفسهم ، أولو الشأن والخطر ، مثل مدير الغاز فينيجر ، يحمرّون خجلاً إذا مسّهم ذراعها وهي تمرّ بهم بسرعة . أما الغنادير المفرطون في التألّق ، مثل الفتى فون ديرهايدن ، المستجدة ، الذي كان يبعث السّامة في الناس بابتسامته الصفراء الساخرة ، وساقاه تحت كرسيّ الجار ، فكانوا يفضون الطرف في حيرة وارتباك ويعتدلون في جلستهم على عجل . وإذا أفلت من يديها شيء انحنى القوم حوالّيها يتسابقون ليلتقطوه ، كما يفعلون بين يدي سيدة نبيلة .

إنه السؤدد ، وياله من سؤدد ينتهي بصاحبته إلى السيادة في قصر الطاووس! وياله من عش مبارك لأنجال أولي وجنات موزّدة ، يندفعون في وجل وذعر ، ويحبون المشاكسة ويطرحون نصف اثني عشرية أرضاً ، أو العواهر الصغيرات المكتنزات ذوات القامة المنتصبّة كالسهم ، والغدائر التي تصل إلى باطن الركبة ، وفي وجه كل واحدة منهن ثُفرتان صغيرتان واحدة في الذقن وواحدة في الوجنة اليمنى ، أو ما هو أفضل من ذلك بعد ، وهو أن تجتمع كلتا السلالتين .

وكانت ، والله يعلم ، بارعة ، وبألها من خدمة تلك التي كانت تخدم بها! وفي هذا الصدد ما كانت حتى العمة الساحرة المعتلة المزاج ، النواحة ، لتستطيع أن تضن عليها بالإقرار بهذا . وكانت رابطة الجأش ومعتدة بنفسها في أشد المواقف حرجاً ، كجندي مدرب في معمرة النار ، ولم يكن فيها شيء من التراكنص العاصف هنا وهناك بلا عقل ولا وعي ، كذلك الذي يكون عند الآخرين ، إذ يتفجعون ويوبخون ، كأن امرأ سرق منهم صفارهم . وكان ما يقدّر على وجه الخصوص كل التقدير أنها كانت تخدم خدمة بعيدة عن التحيز كل البعد ، لا مثل جوزفين الحساسة التي كانت تظل متعلقة بكل لاعب جمباز مكتنز باللحم ، أو مثل هيلين المثالية التي كانت تنسى السماع والرؤية إذا شرعت جوقة من الرجال في الترتيم بأغنية ، بأصوات ثغينة عميقة ذات حفيف وهفيف ، وأصوات صادحة كأنها تنذر بعاصفة ، أو مثل بريجيت البليدة التي لم تكن تطيق كبار السن وتبزم بهم كما يتبزم المرء بالموت ، حتى لقد كانت تنفخ في وجه الموظف العمومي ، معتلة المزاج ، وكأنها كانت مهمومة من جراء عرض للزواج من جانبه . كانت كاتري تخدم كل الناس على السواء ، سواء أكان المخدوم كبيراً أو صغيراً ، جميلاً أو دميماً ، نبيلاً أو وضيعاً ، كما لم تكن تلوي شفتيها بجسارة واستهتار عندما يطلب أحدهم مجرد ماء محلى بالسكر ، وكان التكليف والتنفيذ هما كل شيء عندها ، وكان الناس عندها لا يثيرون اهتمامها ، بل كانت قليلة الاهتمام بهم إلى حد مفرط . ذلك لأنها كانت تسلك تجاه الضيوف سلوك المزهوة بنفسها ، والمختالة ، إذا لم نقل المهينة ، كالألم تكن مهينة في الحقيقة ، ذلك لأن الواحد من هؤلاء إذا شكها منها وطلب إليه أن يمثل أمام ولي الأمر ليناقش الحساب لم يعرف شيئاً محدداً يورده ، ولكن كيف ينبغي لي أن أقول في وصف هذا ؟ إنه سلوك رافض ، عدائي ، أجل ، عدائي .

وكانت تتلقى الطلب بوجه كوجه كبير الملائكة الذي يصغي إلى رجاى
من واحد من بني البشر الوضعاء المدئسين بالخطيئة ، وكانت تقدم الشراب
والطعام تقديم المنعم المتفضل ، وكأنها تسدي نعمة غير مستحقة . والويل
لمن يجرؤ على أدنى قدر من المراوذة عن النفس ، سواء أكان ذلك بالكلام
أم بسيماء الوجه! إذ كانت تعامل هذا ، منذ الآن فصاعداً ، بتقزز ، وكأنه
صرصار تفوح منه رائحة كريهة ، كما تغدو بعد ذلك غير ممكنة المصالحة
عل وجه الإطلاق ، لا بالكلام الحلو ، ولا بالأعطيات ، إلا أنها كانت تكبت
كلمة الشتيمة التي كانت تحوم على رأس لسانها ما دامت تخدم ، بمغالبة
لنفس لا تزال بها قدم .

وإذا شاء أن يعترف بصراحة فإن جفاءها وثفرتها لم يكونا يسوءانه
على وجه الإطلاق ، إذ كان يحل مع هذا روح من التحفظ المنطوي على أقصى
قدر من الجلال ، الذي كان يطبع كل محيط تحل فيه بطابع النبالة .

وبينما كان يتابع ملاحظاته على هذا النحو غمز مرفق غريب مرفقه ،
وسمع قائلاً يقول : « ياسيد ريبير ، أناثم أنت ؟ أم تراك تدرس خطة
حربية ؟ » ونظر حواليه فإذا هي كاتري نفسها ، إذ ابتعدت مسرعة وهي
تضحك .

وغمغم قائلاً : « إنهن النساء الملعونات ، أوليس الأمر كما لو أنهن
يقرأن كل أفكار المرء على جبينه ؟ » .

وأقبل البواب في خطوات متثاقلة ، على خط متعرج ، مثل صخرة منقولة
وهو يصدم الضيوف في طريقه بعنف وفظاظة ، من دون أن يعتذر ، لا عن
قصد ، بل عن جلافة أصيلة جُبل عليها ، وقال : « ياسيد ريبير ، يقول لك
أبوك إن العقيد أليجيري فون موند ريزيو سأل عنك ثلاث مرات ، ويلتمس

منك أن تطل بطلعتك التي تحسد عليها ، أخيراً ، كما يقول أبوك ، أم تراك تتخيل أن السيد العقيد يجب عليه أن يجري وراءك ولسانه يتدلى مثل كلب من كلاب الصيد » .

وتردد وارتاب ، أما مطلب الشيخ الذي لا يراعي حرمة فقد كان خليقاً أن يقابله بالامتناع والاشمئزاز ، بحكم البداية ، وأما العقيد أليجيري الذي برهن له على الدوام على محبة وحنّ أبيه فقد كان يريد بصورة قطعية أن يقدم له آيات التقدير والتبجيل .

وقال يسأله : « وهل والدي حاضر معه ؟ » .

وكان الجواب : « أجل » .

وغمغم قائلاً بتجهّم وهو ينهض : « سأتي » .

وصاحت كاتري من ورائه في تهكّم ، ولكن بمقصد جدّي ، قائلة ، « تصرف بحكمة ، وتماستك ، لئلا تفرط فيما وصلت إليه ، لأنني لن آتي مرة ثانية ، في وضوح النهار ، لأقوم بدور « الشيخ الطيب » .

وقال يمازحها بروح الفكاهة اليائسة : « فلتدعي لي بالتوفيق » .

وحين وصل إلى الشرفة الأرضية رأى بين الجمهور مائدة تزدهم عليها الحلل والسيوف اللماعة ، وكانت تنتصب فوق ذلك سماء معكّرة ، قوسٌ كبير من الأفكار ذات العنفوان يمتد من جنيف إلى شافهاؤزن ، ومن بازل إلى شياسو .

وبينما كان على هذه الصورة ، يتوه ، مشرق العينين ، بطلاقة ، وقامة مشدودة منتصبّة ، نحو مائدة الضباط أقبل العقيد نحوه بخطوات طويلة ثابتة ، وبحيوية ظاهرة ، بادناً بكلمة ترحيب وسرور قوية حارة ، وعانقه

وربّت على كنفه . ولمّا لم يكن يعرف سائر الضباط فقد تمّ إجراء تقديم وتعارف رسمي ، وتبادل القوم التحية العسكرية ، وعلى أثر ذلك مصافحة طيبة بسيطة ، واتخذ كونراد مكانه إلى جانب العقيد بموجب إشارته الصريحة .

وكان صاحب القصر قد تنحى في أثناء ذلك جانباً ، ولكن العقيد طلب إليه ، في لفتة ذات مظهر ودي حارّ ، البقاء في مكانه ، وضحك قائلاً : « ماذا ، أيها الشيخ الكبير القهرمان ، ماذا يمكن أن يعني أن تهرب مثل مجند عاجز خاف من البارود ؟ أترك لا ترضى بالحضور في جَمْعِنَا ؟ بالطبع ، يحق لك أن تختال علينا ما دام ابنك مثل هذا الفتى الرائع ! فإن قلبي ينشرح عندما أراه » . وعند هذه الكلمة ضرب براحة كفة على ركة كونراد مثلما يفعل العمّ المولع بابن أخيه . وجعل الشيخ الذي تولاه الخجل من جراء الثناء المتحمّس على الولد الذي يُرمى بالمعاييب ، يعطس ويقرقر ، وأخيراً جعل يجرّ نفسه نحوهم مع ذلك .

« مالكم يحملق كلّ منكم في وجه صاحبه مثل كلبي الدُكس * اللذين يتقاتلان على عظم ؟ » . وقال العقيد يأمرهما : « انهضما ، تقدما إلى الأمام ! وليقف كل منكما إلى جانب الآخر » .

ولكن هذا لم يجدر فتياً ، ولم يكن لهما بدّ أن يقفّا متجاورين ، بسلام ، وأن يكبت كل منهما اشمئزازه ، ويبسط جبينه ، حتى لقد كانا يتجنبان حدوث تلامس ، غير أنهما كانا يوجهان أنظارهما إلى جهات مختلفة .

وكان العقيد يقارن بين كليهما ، في سرور وإعجاب ، واتجه نحو رفاقه

* كلب ألماني صغير قصير القوائم .

قائلاً : «والآن ما رأيكم ؟ لو كان عندنا بضع فرق من هذه السلالة ؟
ياإلهي ، هذا خليق أن يؤدي إلى قوة أيما قوة! ماذا ؟ ما رأيكم ؟ ههنا يصدق
المرء كيف يقذفون بالخيل مع راكبيها ، رأساً على عقب ، السويسريون من
الجيل القديم! » .

وهنا أخذ يوجه حديثه نحو الشيخ على وجه الخصوص ، قائلاً :
«أجل ، ياعزيزي الغالي ، الأبناء ، الأبناء ، الأبناء! هؤلاء هم مستقبلنا ، وهم
الذين يحفرون قبورنا » .

ومع هذه الكلمات أخذ القبعة ذات الحواف المذقبة عن رأسه ، وجعل
يمسح ، مسروراً ، بيده ، على جمجمته البيضاء .

أما صاحب القصر فتغير لونه ، على أثر التذكير بالموت ، من الأزرق
إلى البنفسجي ، وأما كونراد فقد أحس بالرثاء لوالده ، ولم يكن في وسعه
أن يحسن بشيء غير هذا .

واعترض بقوله : «أما الدفن ، ياسيدي العقيد فما زال هناك متسع من
الزمن سواء بالقياس إليك أم بالقياس إلى والدي » .

وقال العقيد : «كل آت قريب ، وكلنا صائر إلى ذلك! ففي مثل عمرنا ،
ياعزيزي ، لابد لكل امرئ أن يكون مستعداً في كل ساعة لأن يلقي السلاح!
أنيس كذلك ، ياسيد قصر الطاووس ؟ - على أن المسألة الرئيسة هي أن
يكون للمرء في هذه الدنيا من يغمض عينيه ، ويحفظ له ذكرى طيبة ، وسدً
نقاط ضعف الشيخوخة بالحب العارف للجميل ، والولاء » .

وجاء دور الشعور بالخجل على الولد ، فاحمرّ خجلاً ، ونكّس رأسه ،
وأخذ إلى الصمت .

ولكن أباه استبقه قائلاً وهو يغمغم متهرباً : « ليس بيننا بالطبع سوى حالات يسيرة من سوء التفاهم .

وهكذا حاول كلاهما أن ينعذ مظهر السلام تجاه الجهات الخارجية ، من أجل شرف العائلة وسمعتها . غير أن هذا الموقف لم يكن من الممكن الثبات عليه على المدى الطويل . فكان هناك ، من ناحية أولى ، العقيد الذي كان يجمع بينهما ببساطته ، وكان هناك ، من ناحية أخرى ، جهودهما المتشجعة من أجل تفادي التلامس بينهما ، أو أن ينظر أحدهما إلى الآخر ، ومن حولهما الضباط الذين كانوا يرقبونهما ، ومن أجل ذلك أخذاً يتطلعان ، في ضيق وقلق ، إلى حدث عارض يخلصهما .

واكتشفه كونراد ، فقال ملتتماً بأدب : « عفواً ، ياسيدي العقيد ، فأنا أرى فوج الإطفاء من ثالديسهوفن قادماً ، في عشرين رجلاً ، وأنا بحكم كوني نقيب الإطفاء في هرليسدورف... » .

وقال العقيد وهو يأذن له : « هذا مفهوم ، هذا مفهوم ، ياعزيزي ، وعلى كل حال فلا بد لنا أن نستعد لطريق العودة ، فقد أسرجت الخيل منذ زمن طويل ، ولكننا تمهلنا من أجلكما فحسب وأضاف قائلاً وهو يضحك ، مشيراً إلى قاعة الرقص حيث كان قد بدأ صخب جهنمي : « وهذا القداس لا يعود إلى حارس الفردوس أيضاً » .

وأعقب ذلك وداع قصير مع صليل المهاميز ، وقرع الكعوب وتصادمهما ، وانطلق الضباط ، وتمهل الأب ، وتأهب كونراد لاستقبال أصحابه رجال الإطفاء ، الذين كانوا قد عرجوا على البساط الأخضر إذ أغرتهم رؤية كاتري ذات الفخامة والأبهة .

ومع ذلك فقد لحقت به آنا وأدركته ، بسرعة المشغول بعمل وعليها

سيما من ينطوي على سرٍّ ما ، وأعلنت إليه بلهجة المولع بالثرثرة : « آنسة رائعة الحسن تقف في مدخل المنزل ، مع أمها وتسال عنك ، وقد تعرفتا عليك في فراونفيلد ، في حفلة راقصة ، وتقولان إنهما تأخرتا في رحلتهم ، مع الأسف ، ولا بدّ لهما من الذهاب إلى القطار ، ولولا هذا لما اضطرتا إلى طلب حضورك ، خلافاً لأصول اللياقة ، في الدهليز ، ولكنهما ما كانتا ليحتمل قلباهما أن تمرّا بقصر الطاووس هكذا من دون تحية عابرة على الأقل ، وهما تأملان أن تعذرهما » .

وطاف بوجه كونراد شعاع من السرور ، وصاح قائلاً بحرارة : « آه ، عرفت! » وهمّ أن ينطلق مع أخته لتحية المرأتين .

وإذا هو يلاحظ كاتري على الجانب الآخر من الجدار الصغير ، على مسافة لا تكاد تبلغ ثلاثة أمتار ، منتصبّة القامة كعمود وقد وجهت عينيها اللتين تقدحان بالشرر متوّعّدة ، وما من شك في أنها شاركت في سماع نبأ الأخت وحدثت ما كان عرضة للخطر .

ومضت أنا قائلة وهي توشك أن تأخذه معها : « أكاد أعتقد أنهما تدخلان في حسابهما إلى حد ما أنك ستصحبهما إلى المحطة » .

غير أنه ظل في مكانه لا يريم ، والحق أنه كان يسره أن يذهب إلى المرأتين وأن يذهب معهما إلى المحطة - إذ انبعثت في خاطره عينان مشرقتان صافيتان جميلتان - ولكن ملامح كاتري الصارمة كانت تقول له : « الآن يتبيّن الأمر ، الآن بات الأمر في يدك ، وسيكون قراري تبعاً لقرارك » .

وبينما كان يتشكك ويرتاب ، بين الخوف والشهوات حدثت في الداخل جلبة مثلما يكون ذلك في السوق السنوي عندما يحترق معرض للوحوش .

هنالك اجتمع إلى الخوف الخجل . فيالموقفه الآن ، أمام الذوق الانتقاني لمُراقبته المرهفة الحس التي تعرفت عليه فعرفت فيه الضابط اللائق! وذلك من حيث كونه ، ببساطة ، صاحب بيت فلاح ، فلاح على نحو واضح ، جلي ، وإلا فلا شيء . أما الثوب الآخر ، ثوب العسكرية الفروسية فقد تميّز في مقابل ذلك إذ بدا كأنه ثوب تنكّر مؤقت ، وسرت في وجهه حمرة ساخنة مؤلمة .

كلاً ، ليس من شأن المرء في قصر الطاووس ، في هرليسدورف أن يصبح آتسة حسنة التربة ، رقيقة الحس ، إلى بيتها ، فقد كانت بالقياس إليه أطيّب من ذلك ، وأعلى ، ولما كان الضباط قد مضوا الآن لتوهم فقد أول فقدان شجاعته هذا على أنه توكيد لمهانتته . لقد كان فلاحاً ، وفلاحاً سيبقي ، وكان من الواجب أن ينسجم مع هذه الحقيقة واختار ما اختار بسرعة ، كشأنه دائماً ، فقال في حسم : «يؤسفني هذا ، ولكن لا بد لي أن أكون في استقبال أصحابي القادمين من فالديسهوف» .

واعترضت أخته قائلة بحدة وبصوت مرتفع : «سوف تلقى عليهما تحية المساء على الأقل ، بسرعة ، وبحكم البداهة .

وهزّ رأسه بالنفي ، وابتعد عنها بخطوات سريعة ، وكأنه يخشى أن يكون هذا مثيراً للفرع عنده ، وعلى غير إرادة منه جعل يمشي مشية أكثر استرخاءً مما كان شأنه في العادة . وصاحت به من ورائه ، متذمرة : «ولكن هذا سوء أدب صارخ ، وإهانة» ولكنه أوصد أذنيه .

وكانت كاتري تنتظره عند ركن الجدار . وكانت عينها تبرق ببخث ، وما زالت تنطوي على شيء من العداة ، في صدى منعكس عن الغيرة التي عانت منها . وقالت توبيخه توبيخاً معكوساً ، ينطوي على التظاهر والنفاق :

« لماذا ياترى لم تذهب لتسلم على الأنسة القادمة من المدينة ؟ » .

وقال في نفسه : « ألا إن نفس الإنسان لهي شيء معقد » . وذلك أنه وجد على السطح حيرة وارتباكاً بما يكفي ليتعجب من هذا الكذب الأنثوي الذي ينطق به لسان كاتري ، إذ كان يرى أن الخشونة هي الضمان للأصالة والصدق ، بينما كان يحس في الوقت ذاته ، في داخله ، بأن صدره مغمم بالحرارة ، من دون تحفظ ولا انتقاص . وأجاب قائلاً بلهجة مرتعشة إذ كانت ضرورة الاختيار قد استحوذت عليه : « لأنني أفضل الحديث مع ملاكي الطيب » .

هنالك منحه نظرة مودة مشرقة ، وعلقت ببساطة قائلة : « أشكرك » ولبتت هنيهة بعد ذلك واقفة أمامه ، مطرقة تفكر ، وتظل ترفع الطرف ناظرة إليه من حين إلى آخر ، نظرة موزعة بين الاختبار وبين الحب ، وحين غادرته لامست يده ملازمة مختلسة .

ولم تكد تمضي حتى كانت الأنسة مع أمها تمران على مقربة بالغة منه وهما تمشيان الهوينى ، نحو الكرم ، تصحبهما آنا ، وعلى الرغم من أنه كان يدير ظهره لهن بالمصادفة فقد أصابه مع ذلك البريق غير المحدد لقوامها اللدن وخطوتها الخفيفة ، إصابة عابرة ، وأصابه في الوقت ذاته بالانطباع الملوّن الناشئ عن ثيابها المشرقة البهيجة ، ولكن مع ليونة وخُفوت ، مثل

على أن ما تبقى أكمل ذكرياته المستثارة . وأرغم نفسه على البقاء في تلك البقعة ، وجعل يحاذر أن يتحرك لنلاً يراها ، وحين بات على يقين كامل من أنها أصبحت على مسافة بعيدة منه ، هنالك فحسب تنفس الصعداء مع شعور كان يرتقي به من جراء تخلّيه عن شيء ما كان ينبغي ، ولا يجوز له أن يسمح لنفسه بحق فيه .

وأخيراً حين رأى آنا تعود أدراجها وحيدة ، دنا من أصحابه القادمين من فالديسهوف .

واستقبلوه بألفة تنطوي على التقدير والإجلال ، والحق أنهم كانوا يتعالمون ولكنهم كانوا في الوقت ذاته يمدّون أيديهم نحوه ويقدمون الكؤوس للترحيب ، وردّ على بعضهم ، وصافح كلاً منهم وهو حريص على ألا يتخطى واحداً منهم ، ولكن حين وصل الدور إلى الرقيب في سلاح الفرسان كانت حريته قد انتهت ، لأن هذا صادره لوحده بمودته القلبية العنيفة ، وما عاد يرسله ، فجعل يعانقه ويشده إلى صدره ، ويقرع على ظهره ، ويظل يعاود الهجمة عليه من جديد من دون أن يشبع وهو يحك في هذه الأثناء بوجهه لحيته السوداء كالزفت ، وهي لحية نجار كانت تمتد من وجنتيه إلى الحجاب الحاجز . وكان ما يفتأ يقول بلهجة كالقرقرة : « كونراد » بينما كان يُلْفِتُ مقلتيه الجامحتين مثلما يفعل الدب الأمريكي الأشهب .

وأخيراً خلّصه لويثولف ، الملازم الإطفائي ، بطريقة لم تخلُ من الجهد ، من جبار الصداقة . وقال : « أية حبيبة سرّية لك كانت تقعد اليوم بعد الظهر في القطار ، حتى لقد نسيت السماع والرؤية ؟ لقد كنا نناديك ونحن نمرّ بك حتى كادت تنفجر رئاتنا ، ولكن كان عليك أن توجه عينيك وانتباهك ، فيما يبدو ، إلى شيء هام » .

وقال كونراد يُفْلِمُه ، وقد تسلّلت ابتسامة طيبة إلى قلبه وفمه حين تذكر العمة الساحرة : « الحبيبة السرية شعرها أبيض ، وهي في الثانية والسبعين » .

وكان لويثولف قد تعلّق بذراعيه في هذه الأثناء ، وعطّفه الآن معه في نصف التفاتة إلى الوراء ، وصاح قائلاً بإعجاب مع غمز بعينه : « أيّ حشد لا إنساني هذا الذي يوجد الآن في « الطاووس » !

وقال كونراد يستدرك عليه ويحول موضوع الحديث : « وياها من أمسية رائعة! » .

ومضى لويتولف قائلاً وهو يهز ذراع كونراد : « يالك من صاحب حظ عندما يحل وقت الوراثة! » وكان يصفر بشفتيه في أثناء ذلك .

وقال كونراد مدافعاً وقد شعر بالإهانة حقاً : « خسنت! » .

ورث الملازم الإطفائي ، بسرعة ، لا يلوي على شيء ، قائلاً : « الوراثة ليست بالخطيئة . وما عاد أمام أبيك الشيخ سوى أيام قلائل ، حسبما تشير الظواهر - فهل تراك دبّرت لنفسك أيضاً آنسة حلوة جذابة ؟ » ولما كانت كاتري تمر بهم في هذه الأثناء على وجه الدقة ، محملة بالقوارير والكؤوس ، فقد صدم صديقه بكتفه ، وقال هامساً : « أتراها هذه هي التي تريد ؟ » .

وفكر كونراد ، وكان يبدو له أن السؤال غير لائق ، وأن الجواب عليه صعب ، وقال أخيراً في استياء : « أنا نفسي ما زلت متردداً » .

وقال القادم من فالديسهوف : « أما إنها لجميلة جداً ملعوناً ، جمالاً لا يحتمل مسؤولية ، بل جمالاً مستحيلاً ، ولكن هل تتمتع بقدر من الثقافة ؟ » .

« أنا لا أتمتع بذلك ، أيضاً » .

« أنت ، ولا ثقافة ؟ ضابط مدفعية ، وطالب صناعة سابق ، ومع الجوائز الأولى دائماً! هذا عبث صبياني! - إذاً فهل هي تلك التي مرّت ، ما دمت تتجاهل هذا النقص الرئيس - لقد كنت أشتبّه ، لحظة ، في فتاة أخرى ، فتاة تلائمك أكثر منها ، وكانت تنظر إليك على نحو يلفت الأنظار ، ولكن لما كنت تصر على أن تدير ظهرك لها فإن تكهناتي تتجه إلى تلك » . ثم قال

وهو يصفي إلى الزمجرة الوحشية في قاعة الرقص : « أيّ جمع منسجم غريب وقع اختيارك عليه هنا ؟ هل يفترض في هؤلاء أن يقدموا جوقه إلهة الثأر من «أورفيوس» ؟ إنهم يغنون مثل الصقور الضخمة المخصصة » .

وقال الرقيب في سلاح المدفعية : « أو مثل كلاب البحر السائرة في نومها ، وفي الوقت الذي بات فيه كلُّ منهم على يقين أنه قدّم ، في استباق للأمر ، تشبيهاً جديداً مستمداً من حديقة الحيوان ، كانوا يصفون مستمتعين إلى الصخب الذي يبعث الرعدة في النفوس .

وقال قائل يَحْزِرُ : « إذا حكمنا تبعاً للأصوات الرفيعة المبحوحة فمن المفروض أن يعتقد على وجه التقريب أن هؤلاء هم الفانجنجيون .

وحين أوماً كونراد بالإيجاب طُرح سؤال : « الفانجنجيون أهل فانجنج العليا أم أهل فانجنج الدنيا ؟ » .

وقال كونراد معترفاً وهو متكدر : « كلا الفريقين » .

ونظر الملازم الإطفائي إليه في قلق ، وقال : « الفانجنجيون أهل فانجنج الدنيا ، وأهل فانجنج العليا معاً ؟ بعد ثمانية أيام من الانتخابات ؟ هذا أمر يمكن أن يفضي إلى عاقبة غير سليمة » .

وقال كونراد مؤكّداً : « هذا ممكن بلا ريب » .

ولكن الرقيب في سلاح الفرسان أمسك بذراعه بإحكام ، وقال يشرح : « والآن ، إذا انتهت الأمور إلى ذلك ، إذا افترضنا هذا ، فأنت تعرف أنك تستطيع أن تعتمد علينا » ولكي يضفي التأكيد على وعده أعقب كلامه ببضع لطمات على الكليتين .

وقالت الجماعة مؤكّدة : « هذا أمر بدهي ! » .

وفي هذه اللحظة سمع صوت وقع حوافر خيل تقرر الأرض ، وحين نظر حواليه نحو جهة الجلبة لاحظ أصحابه الضباط ، والعقيد أليجيري في المقدمة ، كأنهم كتلة واحدة ، منحدرين إلى شارع الكرز الصغير ، في رتل ثلاثي ، ثلاثة كل منهم وراء الآخر ، في خطوة الخيب ، بخفة وحيوية ، وأرسل طرفه وراءهم معجباً ، ينظر إليهم نظرة العارف الخبير . وكانت الخيول تحني أعناقها ، فعل المتقن البار ، وراء الأئنة ، مجتمعات ، والعنق والظهر في خطوط متموجة طريفة ، وكان الفرسان يجلسون بحيث يشغلون القليل من ظهر الجواد ، مشدودي القامة ، وكانوا يخلّفون وراءهم زوجاً من الأشجار إثر زوج مع وقع حوافر الخيل الذي يشبه وجيب القلوب ، إذ كانت الحوافر تدقّ الدرب اليابس كالمطارق ، بصوت كموت الخشب له وقع الألحان ، بينما كان سيف من السيوف تنعكس عليه أشعة شمس المساء ، فيشرق فجأة ، مثلما ترسل المرأة الباهرة حزمة من اللهب .

وقال كوراد : « إن أبي أليجيري لينطوي على نفس مخلصه وفيّة ، وهو بريء كالأطفال » . أو كانت هذه خاطرة جريئة منه أن يؤلف بينه وبين أبيه من دون أن يكون لديه أدنى إحساس داخلي بمدى سوء العلاقة بينهما ! ياله من وضع مستحيل ! وحاول جاهداً أن يجد هذا الوضع ، بعد حدوثه ، مرحاً لطيفاً ، ومع ذلك فقد كان ينبعث فيه التأثير من الأعماق ، فقد كان وقوفه زمناً طويلاً بسلام إلى جانب الوالد ، من دون أن يعاني منه سوءاً ، وأن يساند كل منهما الآخر ، وأن يَغْدُر كل منهما الآخر ، وأن يكون كل منهما مُعْطَى أمام الغريب - حدثاً لم يُسَمَّع بمثله ، وما من شك أن هذا لم يحدث إلا لأن الضرورة ألجأتهم إليه ، باتجاه الخارج ، ومن أجل الناس ، وعلى الرغم من ذلك أثر ذلك فيه ، وقد كان من الممكن ، تقريباً ، أن يحب والده من أجل ذلك ، ومع ذلك فما أقل ما كان الأمر يقتضيه ليتمكن من ذلك بالفعل ! سلوك

ودّي إلى حد ما ، ولهجة لا تستفزّه بخشونتها ، ومخاطبة لا تهينه ، ولا أكثر من ذلك . فهل يفترض أن يكون هذا صعباً صعوبة لا نهاية لها ؟

وتنهّد تنهدة عميقة ، واكنهّر وجهه . وعلى كل حال فقد رأى الآن بارقة من أمل ضئيلة باهتة ، إذ ما عاد يبدوله منذ الآن فصاعداً ، أن من المستحيل كل الاستحالة أن يستقيم كل شيء بعد بحيث يمكن احتماله ، حتى من دون معونة الموت الباعثة للفرح . أي ببساطة ، عن طريق سلطان العقل ، مع إضافة من بقية ضئيلة ، مجهرية ، من الفضيلة .

وقالت كاتري تسأله إذ كانت جديته المنطوية على الألغاز قد بعثت في نفسها الاضطراب : « ماذا أَلَمْ بك ياسيد ريبير ، فقد غدوت حزيناُ كل الحزن دفعة واحدة » .

« وهز كونراد برأسه ، وردّ قائلاً باكتئاب : « لست حزيناُ ، بل سعيداً فحسب » .

وقال الملازم الإطفائي يتهمك عليه : « إيهِ ياكونراد ، ماذا دهاك ، أنا أكاد أعتقد أنك تنظم الشعر ؟ » هنالك شعر بالخجل وانضم إلى رفاقه .

ولكن عند هذا التلُفُت رأى تحته في الوادي الضباط مصطفين في نظام عسكري أمام امرئ ما ، على مسافة تدل على التقدير والاحترام ، ويَدُ كل منهم عند قبعته ، مثلما يحدث عند الاستعداد لنقد المناورة ، وتبيّن في هذا المرء آيسَتَه ، ومُراقِصَتَه .

وأصابه هذا المنظر كأنه زُباني دَبّور في عينيه ، حتى لقد عاد أدراجه بسرعة وهو يعض على أُمه .

وكان الصخب الناجم عن التَمَل في القاعة قد انتقل انتقال المَتَلَكِّي من

فترات الاستراحة إلى الرقصات ، فسلّ الموسيقى ، وسرعان ما أسكتها أيضاً ،
لا بقوة الأصوات ، بل بشدة التنافر بينها الذي ثبّط كل إيقاع شيئاً فشيئاً .
وبدلاً من الأزواج الذين يتمايلون إلى هذه الجهة أو تلك كانت تترنح الآن
ككل تعربد وتزعق في مساحة الصورة ، وكانت هذه الكتل تشير بقبضاتها
من خلال النوافذ لكي تُسَقَّر جَراءُتها الآخذة في الارتعاش والوفن ، أو تعابث
الجمهور ، أو تتحدى الناس جميعاً بقولها : « هيا ، اخرجوا » . وبعد أن
استمتع الموكب هنيهة من الزمان طاب له أن يحدث تغييراً : وإذا الصور
الحية تتوارى ، ويحل محلها ، من الداخل غير المرئي قطع من الطعام تأتي
طائرة : فمن حوافّ الجبن ، إلى دهن فخذ الخنزير ، إلى الأطراف المدبّبة
من القديد ، وكان ذلك في البداية بمقادير زهيدة ، كأنما لتكون بمثابة
الإشارة ، غير أنها أصبحت بعد ذلك مثل مطر المَنّ ، وأخيراً أصبحت تُصِلُّ
مع الأطباق التي كانت تتحطم على الأرض في صليل مِرْنان .

وكانت صيحات مستنكرة ، شاكية أو غاضبة ، تحتج على مثل هذه
المؤونة القذرة ، وكان القوم يهربون بوجه عام من مجال القذائف اللصوقة ،
وعلى أثر ذلك انطلق الشيخ بهمة ، غاضباً مستنكراً بيديه ، نحو القاعة ،
ولكن من دون جدوى ولا فائدة .

وفجأة توقّف الصخب والزمجرة ، وعلى أثر خليط هائل ، بابلي* بعضه
فوق بعض من الأصوات المُتَقَنِّعة ، ارتفع صوت مناوشة كلامية تخالطه لعنات
كالنباح ، وتلا ذلك دويّ من وقع أقدام تضرب الأرض ، ولاحظ القوم من
خلال إحدى النوافذ كتلة من الأجساد تترنّح وسط سحابة بخار من الأنفاس
والعرق ، وكانت أذرع تنتفض في الهواء ملوّحة بقبضاتها ثم تُرْكُ عن هدفها

* نسبة إلى برج بابل الذي اجتمعت فيه ، كما يقال ، أقوام من أمم الأرض «المترجم»

فتقاوم بعناد لترجع ، إلى أن وصلت آخر الأمر إلى رأس العدو المنشود الذي انهالت عليه ضرباً في عزم وتصميم ، وتم ذلك آخر الأمر من دون أي أثر خصوصي على ما كان يظهر . ولكن كان يبدو لكونراد أن من بواعث الدهشة البالغة أية علامة مميزة يمكن بها في هذا الجمع المختلط تمييز الفرد ذي العقل المتحرر من العقل المحافظ - وكانت كتلة البشر تروح وتجيء ، وتعود أدراجها ، وتمكث ، وتتراكم ، وتعلو كالبرج ، وفي الوقت ذاته انفرج الباب ليفتح الهوة السحيقة السوداء التي كانت آنست زاعقات يهرين منها ، رافعات أيديهن في الهواء كأنما يتسلقن شيئاً ، ويجارن بالشكوى . ومع ذلك فلم يكدن يخرجن حتى عُدُن يدخلن من جديد وهن يزدن الجلبة بصراخهن .

وقال كونراد لأبيه ساخراً : « ها أنتذا تنال نصيبك المحتوم » .

وقال هذا وهو يفتح فحيحاً : « لا تكلف نفسك جهداً بأي حال من الأحوال » وكان قد خرج عن طوره من الغيظ إذ تجرؤ الحقيقة على إظهار أنه على غير الحق ، وقال : « لا تدع أدنى شيء يكدر صفوك مع صاحبك جوكوندا » .

هنالك وضع كونراد يديه في سرواله ، منشرح الصدر ، آية على عدم اهتمامه .

وقال الرقيب في سلاح الفرسان مازحاً : « هنا لا تصلح الأمور إلا بمضخة الحريق على أن يدخل لسان اللهب الكامل في القلب » ، وضحك ضحكة رنانة للصورة الذهنية الممتعة .

ورد كونراد قائلاً : « أشكرك على التطويق ، الإطفائية فوق السد الترابي ، وفي كتلة الأخشاب حجر القذاحة » .

وعلق لويثولف قائلاً : « إن سنك لم ينضج لمثل هذا الموقف ، فهو يفقد صوابه تماماً ، ومهما يَرُح ويحي ، راقصاً ، طائر العقل ، من نافذة إلى أخرى ، فهذا لا يهم هؤلاء ولا بمقدار لسعة برغوث » .

وأوما كونراد موافقاً ، وقال : « سوف يسرنني حقاً أن يصاب غروره المبني على اعتقاده بقوته وجبروته اللذين لا حد لهما بضربة موجعة » .

« هنالك لن يبقى أمامك شيء آخر سوى أن تتبوأ مكانه » .

« لابد له أن يلتبس هو ذلك مني أولاً ، فهو مدين لي بهذه الترضية » .

« كما تقول ، ولكي تعلم ذلك فحسب . نحن تحت التصرف . وحين يؤون الألوان أعطنا إشارة - وقال يأمر فرقة بثقة ارفعوا الخوذة! واخلعوا الخُلة وشمروا أكمام التميص! » . وفي هذه اللحظة أسرع إليه من هنا وهناك ، فتیان مستعدون للكفاح ، لدعم الإطفاء ، وفلاحون شباب من القرية ، ومن ضيوف هؤلاء وأولئك ، حتى لقد رأى كونراد نفسه على رأس قوة كفاح منتقاة ، كانت مترجئة إلى حين في الحقيقة ، ولكنها كانت تكبح جماح نفاذ صبرها على التدخل إلا بمشقة .

وكان أكثر القوم فضولاً قد انتصبوا ثابتين على المناضد ليتمكنوا من الرؤية الأفضل من وراء الجدار الصغير ، وكانوا يستمتعون بالمرحلية صامتين ، إلا كاتري التي كانت تصدر حكمها على الملأ مثل الحكم . وقالت شاكية بازدراء : « ياإلهي ، أي قوم فلاحين سفهاء! لا صوت لهم ، ولا نخاع في عظمهم ، ولا عضلات وما من واحد في القرية حولنا يرحم ياإلهي! لو كان أخونا هانز هنا! إذأ لَكُنْس القاعة كنساً! » وضحكت أثناء ذلك ضحكة عالية ، من فرط سرورها .

وقال كونراد يقرؤها : «اخرسي!» وأضاف بعد فترة توقّف ، وهو يقطّب جبينه ، بلهجة التوكيد : «هنا ، في هذا البلد أناس يَصْلُحون لمثل ما يصلح له أخوك هانز ، وربما أكثر!» .

وكان الجمهور في الشرفة الأرضية أيضاً يتابع سير الاشتباك بأعصاب متوترة ، بينما كان يتراجع على كلا الجانبين بسبب الاقتراب الوشيك ، منه ، على سبيل الحذر ، حتى لقد ظلت البقعة الوسطى خالية . وكان ما يشدّهم إلى المكان الخطر ، في المقام الأول ، هو الأمل في جرعة صغيرة من التلذّذ بالأذى ، ولم يكن هذا عندهم بالقليل المفرط في قلته ، كما لم يكن بالكثير المفرط . ولكن حين تابعت الجلبّة المخرّجة سيرها من دون حسم ظاهر ، على وتيرة ثابتة تجلّى السأم خلال وقت قصير ، ومع السأم الغضب : فقال واحد من أرباب الأسر : الرحيل!» وكان يحيط به نساء شوامخ بأنوفهن ، ودوى الصباح مثل النار في الهشيم : «الرحيل ، الرحيل» .

وقال الشيخ مُرْعِداً : «فلتظلوا قاعدين ، وإلّا فلماذا أوتيتُم المِقْعَدَة ؟» وكان قد خرج عن طوره من جراء الخسارة الوشيكة ، وبينما كانت الخادemat يجرين هنا وهناك كمن طار عقله ، ليناشدن الهاربين البقاء ، بدا على وجهه أنه يهيمّ أن يتسلق السلم الصغير المُقْضي إلى قاعة الرقص ، ولكنه مُنِعَ من ذلك من قبل آنا والطبيب ، بالإقناع تارة وبالشدة اللطيفة تارة أخرى .

وكان معظم الضيوف قد أظهروا اللين ، وظلّوا قاعدين في الحقيقة ، وقبعاتهم على رؤوسهم ، جاهزين للانسحاب النهائي ، وكانوا قد سدّدوا الحساب عن الشراب إلى حين ، أيضاً ، ومع ذلك فلم يُخلوا الشرفة الأرضية ، ولم يكونوا يبذلون جهداً على عجل إلّا عندما كانت أرض قاعة الرقص تَنطُ

أطيحاً رهيباً بدرجة أعلى ، وعندما كانت الجدران المترنحة تميل ميلاً غير طبيعي على الإطلاق .

وفجأة فرغت قاعة الرقص من كل جمهور النساء اللواتي كنَّ يبتعدن عنها ، مسرعاتٍ ، مبهورات الأنفاس من الخوف ، وكأنَّ الذنب يعدو في أثرهن . وانطلقت وراءهن مباشرة موجة داهمة من المقاتلين ، ينزلون على الدرج الصغير ، بعضهم فوق بعض حتى فاضت بهم الشرفة الأرضية الفسيحة ، في هيجان عاصف ، ومن هنا تفرق الجمهور كله في هرب مفاجئ ، أما أذنانهم فكانوا خُرْساً من الفزع ، وأما أقصاهم فكانوا يصبحون صيحات قصيرة تدل على الضيق ، ومعظمهم في الاتجاه المؤدي إلى القرية ، وسائرهم إلى الجدار الصغير . غير أن الطيور في الأشجار ، وطيور الدُّج والْقُرْقُف ، كانت في كثير جداً من الأحيان تسيء تأويل الجلبة ، فكانت تغني لمباراة بشدو فيه الهتاف والتهليل ، حتى لقد أوشكت حناجرها أن تنفجر .

وما هو إلا أن يعد المرء ، واحد ، اثنان ، ثلاثة ، وإذا كل شيء منسوف كعلبة من إبر الخياطة ، حتى بات كل امرئ في مكان غير الذي كان يحسب نفسه فيه ، حين ثاب القوم إلى أنفسهم من جديد . وأخذ القوم يللمون أنفسهم ، ويستعلمون ويستهدون ، واكتشف القوم جيئراً جديداً ، وأعقب ذلك غريلة ، فأما الشطر المرهف الحس من الضيوف ، وأغلبهم من جمهور المدينة ، وكلهم تقريباً من النساء ، فانسحبوا إلى بيوت أكثر سلاماً وموادة ، وأما الآخرون ، الذي صمدوا ، فاتخذوا منذ الآن فصاعداً ، مكاناً مريحاً ، وكانهم ينتمون إلى عشيرة صاحب القصر .

ولكن أولئك الذين كانوا في المرح لم يتزحزحوا من أماكنهم . غير أن كونراد انتفض وذراعا مفتوحتان ، وذلك أنَّ آنا ، التي فوجئت بغريزة حب

البقاء ، كانت قد تخَلَّت عن أبيها وهو في حالة من الهوس ، وأقبلت الآن نازلة عن الجدار ، فوثبت على منضدة هُتَّت عليها بخفة ونشاط مثل سنجاب ، إلى النهاية ، وأثوابها مشمرة ملمومة ، ومن دون أن ترتطم بأي أداة ، بفضل قدميها الصغيرتين وعينيها المرهفتين . وحين تلقفها أخوها عند الزاوية المقابلة من المنضدة ، بذراعيه ، نظرت حواليتها وضحكت بعصبية . وكان الطبيب ينظر إليها من الأعلى في قلق خائفاً أن تكون لحق بها بعض الأذى .

وفكر الشيخ ، الذي بات الآن متحرراً من العقبات ، في استغلال حريته ، لكي يوطد ، بطاقة جسده التي طالما أبلت بلاءً حسناً ، سمعته وسلطته ، ولكنه لم يكد يزج بنفسه في المعمة حتى تدحرج ، وقد طُوِّحت به موجه ارتطام مرتدة جاءت بطريقة المصادفة ، في سقوط ثقيل ، على الأرض ، ونهض مرتبكاً ، من جديد ، وتوارى مراراً في وسط الزحام ، وانساب عائدأ مرة ثانية .

وزعقت أنا : « يا إلهي ، أبي ، ساعدوا أبي ! » وكانت قد رأت أمها قد عبرت ، بانتفاضة ، ووثبة ، ولم ير القوم كيف كان ذلك .

وسمع القوم الشيخ يصيح لاهثاً : « بندقيتي ! أيها البواب ، عليّ ببندقية الصيد ، لكي أفرق فيهم البارود مثل طيور الشمال الألماني » .

وكان كونراد يتفحص رفاقه بعينيهِ ، وعيناه تَتَقَدَّان وهو يقول : « مارأيكم ؟ » .

وكان الجواب المدوّي « هَيَّا ! » واندفعت الجماعة من الشباب جريئة كالعاصفة ، حول الجدار ، في صف منتظم ، ورتل ، مثلما يحدث في العَدُو في رياضة الجمباز .

وألقى كونراد إلى أصحابه ، وهو يستبقيهم ، أثناء عَدُوهم ، بتحذيرات وقواعد سلوكية : «احملوا دائماً على واحد على وجه الخصوص من مجموعته وأنتم تحملون على هذه المجموعة ، وافصلوه ، وأخرجوه عن كتلته ، ولا تتصرفوا بوحشية ، وليتصرف كل واحد من تلقاء ذاته ، فنحن قادمون لا على أننا أعداء ، بل على أننا محققو سلام متفوقون ، ومن أجل ذلك نحتاج إلى النظام والتعقل . لا تمسّوا من يرقد على الأرض! ولا تضربوا ، قبل كل شيء ، ضربة ليس لها ضرورة مطلقة » .

وحين مرّوا على قطع من الخشب تناول الرقيب في سلاح الفرسان قطعة منها ، ولكن كاتري سبقته في سرعة محمومة وقالت وهي تتعلّق بذراعه ، وتدفعه : « لا شيء هنا » وكانت تتحدث بسلطان العقل : «الخشب في موضع الخيلاء ، شيء من عمل الشيطان » .

والتفت كونراد نحوه ، وقال معاتباً : « لا هراوات ، أنت مجنون ؟ » . وتردّد الشعار « لا هراوات » .

ثم ، حين وصلوا إلى الهدف ، قال كونراد : « إلى البيت أولاً ، مع الوالد ، اذهبوا به بعيداً عن الحرب ، إلى البيت ، وأوصدوا الأبواب » .

وبينما كانت القوة الرئيسة تزج بنفسها في القتال بغير إبطاء ، انطلق هو مسرعاً مع طليعته نحو الشيخ .

وألقت آنا بنفسها في طريقه ، تحمي أباها بذراعيها مثل العمدة فينجي ، لأنها أخطأت في تفسير الهجوم العاصف .

وقال كونراد : « ويحك! أو تظنين بي أنني يمكن أن أنطوي على أمثال هذه النوايا الشيطانية ؟ » .

فأفسحت له الطريق ، خاضعة ، خجلى ، منكسرة .

واستحوذ كونراد في هذه الأثناء على الشيخ ، يحميه ، ولكن بحزم ، وقال له يحذره ويطيّب خاطره : « تعال إلى البيت ، يا أبى فما عادت أمثال هذه الشواغل تصلح لك » ، وحاول أن يبعده ، ولكن الشيخ حين أحس باليد العنيفة قاوم وتسمّر في الأرض ، كأنما كان يُساق إلى الإعدام .

وقال وهو يزفر من الأعماق : « أهكذا تعاملني أترك لا تستطيع أن تنتظر إلى أن أرقد آخر الأمر على التابوت ؟ أتريد أن تدفني وأنا حي ؟ » .

وقال كونراد يأمرهم : « على الأكتاف ! » فرفعوه ، وحملوه بسرعة ، إلى مدخل المنزل ، وصاح قائلاً : « أنا ، راقبيه ، لكيلا يصدر عنه عبث ما ، وأبعدني بندقية الصيد ، ولا تدعيه يطل من النافذة ، ثم دفع بأخته نحو أبيها ، وصفق الباب ، وتأكّب لإيصاده ، ولكن الباب انقفل من الداخل . فبّت اثنين حرساً أمامه فأسرع إليهم الطبيب .

وغمغم قائلاً وهو يهز برأسه : « قد تمسّ الحاجة إليّ ، في الداخل أم في الخارج ، وما من أحد يعرف أين ومتى » .

وحين حوّل كونراد بصره نحو رفاقه كان المشهد قد تبدّل ، فبينما كانت هناك معركة ناشبة بقبضات الأيدي ، حاميّة الوطيس ، كان يسود الآن تناوُس باللسان لا خطر فيه ، وبدلاً من الكتلة الإجمالية ذات الغليان كانت تغلي الآن مجموعات صغيرة كثيرة ، متفرقة يُخدق بكلّ منها أوانسُ زاعقاتُ شاتمات أو مدافعات يجهدن أنفسهن من أجل السلام مثلما تجهد الملائكة نفسها من أجل نفس بانسة ، وكان ثمة فرقة احتياطية تقف إلى جانباها ، عاملة ، ولا يعلم إلّا الله كيف ، ومن أين أتت ، وكانت هذه تكبيح جماح من أفلت عقالهم ، وتمسك من يميلون إلى الرجوع ، وتخرج المتشككين من

الميدان . وكان الإطفائيون قد تواروا ، فإلى أين ذهبوا ؟ ما من شك في أنهم في القاعة ، إذ كان القتال يحدث هناك مثلما يحدث الشيطان في الماء المقدس .

وكان هذا صحيحاً ، فهنا كان يخرج الفاجنجيون تقذف بهم أيدٍ غير مرئية ، يتطايرون على الدرج الصغير ، واحداً إثر الآخر ، في تتابع سريع ، مثل الطرود الصغيرة في مستودع بريد الشحن ، أما الثلاثة الأوائل فتدحرجوا ونهضوا من جديد ، وتكوّر الرابع حتى صار أعلاه أسفله ، من دون أن يصاب بأذى ، غير أن الخامس ظل راقداً يئن ويتأوه ، حتى لقد أسرع الطبيب إلى مكانه بوثبات طويلة .

هنالك استحوذ على كورنارد الغضب ، الغضب العادل ، غضب الاستياء من الخشونة التي لا ضرورة لها ، وبعد أن قطع المكان طويلاً وعرضاً بسرعة البرق ، ستر جسده بقوة صاحب الغيظ المكظوم ، كالجدار في وجههم ، ليمسك بالمغلوبيين حتى يقفوا على أقدامهم عندما يسقطون ، وكان للمنتصرين مثل آلة دك الأسوار ، يصدمهم ، ويردّهم إلى الوراء . وبذلك توقفت الحركة أول الأمر ، إذ بات الفلاحون ، الذين كان يُقذف بهم من الداخل ويصطدمون في الخارج بكورنارد ، يعانون من قوتين واقعيتين بينهما ، حتى باتوا كأنما ترفعهم عتلة من جراء التصادم جيئة وذهاباً ، ولكن لم يكد كورنارد يُوفّق إلى الإمساك بقائمة الباب اليمنى ، حتى أصبحت مقاومته تحظى بالغلبة على نحو ثابت ، وحين كان قد أمسك بالقائمة اليسرى أيضاً ، دحّر ، بدفعة وضغط مفاجئين ، تيار البشر الجارف ، أمامه ، إلى داخل القاعة ، وكان الرقيب في سلاح الفرسان هو أول من تلقّفه ، إذ أمسك به من خناقه ، وهزه ليعلمه الأدب والأخلاق ، وصبر ذاك على ما يحدث له بوداعة

وهدوء ، وكانت عيناه تدوران في مودة المحب المولع ، وهو يدير وجهه ذا اللحية ، في شكوى صامته نحو النقيب . ومع ذلك فحين مذ كونراد يده ، على أثر ذلك ، ليمسك بجبار آخر ، أبصر الهمج المتوحشين الغرباء الذين كانوا يجوسون في قاعة الرقص المزدانة ، كالماشية في الحظيرة ، فيقلبون قطع الأثاث غير آبهين ولا متبهيين ، ويحطمون ألواح الزجاج والمرايا . وفجأة حل محل الاستياء من جور الصديق ، الشعور بالمرارة من الدخيل ، شعور المالك بالمرارة تجاه الإخلال بسلام البيت ، إذ كان يشعر هنا ، بين جدران المنزل ، أنه ممثل والده ، مع التساهل النبيل لضروب الشقاق القائم بينهما .

وقال يأمرهم بأقصى طاقة رثتيه وسط الجلبة : « الزموا الهدوء ! فقصر الطاووس في هيرليسدورف ليس متقصفاً ، وليس مكان التعارك هنا ! » وحين اتصلت زوبعة المعركة بلا كلل ولا هوادة ، وكان الذي زعق أمراً بالهدوء مجرد حارس ليلي من حراس المنطقة ، لا هو ، ابن صاحب قصر «الطاووس» ، نفسه ، استحوذ عليه غضب عارم ، صدرت عنه فيه صرخة لا ألفاظ ولا حروف فيها غابت في خضم الجلبة ، ولكن الجلبة بلغت من الوحشية ، ومن إهانة الأذن والعقل ، ما جعل غضبه يتحول إلى جنون ، فجعل يزمجر مثل حيوان وحشي في وجه كتلة المتعاركين التي اختلط فيها الحابل بالنابل ، أول الأمر ، ليعلو صراخه على صراخها من ناحية ، ولكيلا يختنق ، من ناحية أخرى .

وفي هذه اللحظة دوى رنين الثريا التي أصيبت ، وتناثرت شظايا ، بالأسلحة الخشبية الغليظة ، وهي الثريا الجديدة النفيسة التي اقتناها الوالد في كانون الأول بمبلغ ضخم ، على شرف الحفلة الراقصة لنادي الضباط -

وسرى صوت الزجاج الواضح في أعصابه مثلما يسري الفتيل المُشعل في الرمانة اليدوية ، وحفزت الكراهية التي أفلتت من عقالها ، أوصاله إلى هجمة مرنة رشيقة ، فوثب في اتجاه الثريا ، غير آبه بشيء ، وسط المعمعة ، يكتسح الصديق والعدو على السواء . أما الأول ، الذي رآه يلوح بساق كرسي فأثبت رجله من ورائه وهو مطأطأ قفا العنق ، وبينما كان ، في هجمته هذه يضربه ، في الوقت نفسه ، بيده المبسوطة على وجهه ، وإبهامه في فمه وأصابعه في مخجزي عينيّه ، مثلما رأى أباه يفعل ذلك في غابر الأيام ، طرحه أرضاً بفعل عنفوان الصدمة المفاجئة ، حتى لقد خرّ هذا ، في سقوطه على الأرض ، مثل شجرة الصنوبر حين يتم اجتزازها ، فجرف معه أصحابه من ورائه ، وانطلق على أثر ذلك ، من دون أن يحفل بهذا بعد ذلك ، على الفور ، إلى الآخر ، الذي كان يلوح بمنصة نوبة موسيقية مكسورة وكان يضرب بها الثريا من جديد ، فَيُسْتَنْزَلُ بها مطراً من شظايا الزجاج . وعمد إليه فأحاط بجسده ، ورفع عن الأرض ، وضغطه ممسكاً بإحدى يديه صدره ، وبالأخرى حزام سرواله ، وذراعه المبسوطة في الهواء ، حيث جناح به ، في حركة كحركة العجلة ، مائلة ، وفي هذه الأثناء باغت عينه نور السماء الأزرق الذي فاض داخلاً من النافذة المفتوحة ، وبخاطرة مفاجئة أخرج خصمه ، ورأسه في المقدمة ، إلى خارج القاعة ، في الخلاء ، هو والإطار الذي كان هذا يتشبّث به متشبّثاً .

وانبعث في الخارج صوت حاد يقول : « عليّ بالأثواب ، والأغطية والوسائد! » ، وكان هذا صوت كاتري .

وبجرّة واحدة أرسل كونراد رجلاً ثانياً من خلال الفتحة ذاتها ، وأخرج بعد ذلك ، بدعم من لويستولف ، والرقيب في سلاح الفرسان ، ثالثاً ، ورابعاً ،

وخامساً . ولكن الانتصار انتهى بعد ذلك إلى تَعَثُّر ، ونشبت معركة مريرة ، ذلك لأن الفاجنيجيين ، الذين استعادوا قواهم بعد زوال المفاجأة ، وجاءتهم الصحوة من جراء رؤية أهل قالديسهوف ، ومن جراء خطر عمليات القذف الجريئة ، وقفوا جبهة واحدة في وجه الخصم المشترك ، وقفة اليائس ، ما عاد هناك لعنات لا طائل تحتها ، وما عاد هناك سوى لهاث الرئتين ، وتلاطم الأقدام وقرع قبضات الأيدي .

وفجأة انتفض لويتولف بينما كان يغطي كونراد من ضربة جانبية ، انتفاضة عنيفة ، راجعاً إلى الوراء ، وتحسّس خده . وعلى أثر ذلك مباشرة دوّت طلقتان من مسدس ، واحدة ، فواحدة عبر القاعة ، وهذرتا معاً على طول الجدران التي كانت تزمجر ، إلى أن تبدّد رجع صدهما آخر الأمر في الزوايا .

هنالك سادت حال كحال طاحونة متوقّفة ، ووَحَّد الفزع الذي أدى إلى اصفرار الوجوه بين الصديق والعدو .

وقال قائل من جيش الفلاحين ، أخيراً ، بصوت متردد : « من يطلق النار هنا ؟ » .

وقال الرقيب في سلاح الفرسان ، بابتسامة صفراء معترفاً : « أنا » ، وعلى أثر ذلك انتزع منه لويتولف المسدس بلهجة أمرة .

وقال الفاجنيجيون يحتجون : « لا يُطلق الرصاص على الناس مثلما يطلق على الحجل » .

وقال الرقيب في سلاح الفرسان : « ولا يُطعن الناسُ بالسكين »
« نحن لم نطعن » .

وقال الرقيب في سلاح الفرسان مؤكداً : « بل طعنتم بالطبع » ، وأشار إلى خذّ لويتولف الذي كان قد ارتسم عليه خط أحمر حاد كالشعرة ، من عينه إلى ذقنه ، وكان ينزف بغزارة .

وقال لويتولف يهدئهم ، ضاحكاً حين نظر كونراد إلى الدم في فزع : « ليس في الأمر شيء ، مجرد خَزٌّ في البشرة ، ولكن الأمر لا يخلو من نية سوء ! والحق أنك أنت كنت المقصود » .

ولكن كانت تنطلق من الخارج أصوات حادة متواصلة تنبئ عن الفزع ، بأعلى الدرجات : « من أصيب ؟ هل قتل أحد » .

وكرّرت القول أصوات عديدة في وقت واحد : « من أصيب ؟ » .

وكانت كل النظرات تتنقل متسائلة في دائرة ، وتلتقي في كل الأماكن بنظرات أخرى متسائلة .

وقال قائل آخر الأمر ، على سبيل التجربة ، في وجل : « لم يُصَب أحد » ، وأكد القائلون من كل الجهات : « لم يصب أحد » .

وكان الجواب المؤكّد الموجه إلى الخارج : « لم يصب أحد » . هنالك توقف صراخ الفزع ، وكان صدئ باعثٌ للبهجة ينقل الرسالة الباعثة للطمأنينة إلى المسافة البعيدة . ولكن بعض الرؤوس ظهرت الآن عند النوافذ للإبلاغ عن السير اللاحق لما لم يحدث بعد .

ولبث الجمهور هنيهة بعدُ في القاعة ، في حالة من الذهول . وأخيراً تقدم الناطق بلسان الفاجنجهيين أهل فاجنجن العليا إلى وسط القاعة ، مكتنزاً ، وسيماً ، بابتسامة شعبية . وبعد أن فرك إحدى يديه بالأخرى ، في شعور بالحرص ، شرع في الكلام قائلاً بأسلوب معسول : « ما دامت يد الرب

الرحيم قد حفظتنا ههنا من مصيبة لا يمكن تقدير أبعادها ، أفلا ينبغي أن يُدعى هذا إشارة إلى وجوب عقد صلح ؟ ثم إننا لا نقاتل السيد ريبير صاحب المقام الرفيع على شيء ، بيننا وبينه ، وكل ما نرغب فيه هو أن نُترك لنخرج بسلام مثلما أتينا » .

وقال الرقيب في سلاح الفرسان ، وهو يصبر على أسنانه :
« والسكين ؟ » .

« إن اعتبار مجموع الجمهور مستحقاً للاعتقال من أجل الفعلة الباعثة للأسف التي صدرت عن واحد منه سيكون مطلباً غير عادل » .

« إذا فسلمونا الطاعن بالسكين ، وسوف ندعكم تخرجون بعد ذلك » .

« عند ذلك يمكننا أن نطالبكم ، بحق ، بتسليم الرامي بالمسدس » .

وضحك أهل فالديسهوف مستهزئين .

وصاح أحدهم : « فلتجربوا ! » وقال آخر : هذا شيء آخر ، فقد كان إطلاق النار مجرد ردّ على الطعنة » .

ولكن كونراد أمر بالتزام الهدوء ، وقال : « لن يمسه سوء إذا أعلن عن نفسه بملء إرادته » .

نظر المتحدث باسمهم حواليه متسائلاً ، لكن لم ينبس أحد ببنت شفة .

وقال أحد الاطفائيين : « فلنفتش الجيوب » . ولم يكذب ينطق بهذه العبارة حتى انزلت سكاكين جيب كثيرة على الأرض .

وانتفض كونراد نحو الأعلى ، في ضحكة عالية .

وقال وهو يُزِيد : « ها أنتم هؤلاء ترونهم ، المناققين الذي يتظاهرون بالقداسة » ، وكان يشير إلى السكاكين التي تلمتص . « إذا فهِمُوا! سلاح مقابل سلاح! وليسلم كلُّ ما يجد ، ثم تعالوا إلى المواجهة ، وهذه المرة بلا رحمة » .

وارتفع الآن صوت جلبة كبيرة من ضرب أقدام لا تحصى بالأرض على سبيل الاستنكار ، بينما كان الجيشان ينسحبان لِمَ صفوفهما ، أما الفلاحون فكانوا يتربصون إلى أن يعقد العزم على الهجوم ، إذ كانوا يشعرون أنهم الجانب الأضعف ، على الرغم من أنهم متساوون تقريباً في العدد ، وأما أهل فالديسهوف فلكي يتحصنوا ، ولكي يظفروا بهجوم عاصف كاسح .

هنالك دوى من الخارج صوت آنا الرقيق ، العاطفي ، يقول : « ياكونراد ، فُكِّرْ في أماننا! ولا تُهَرِّقْ دماً ، وحافظ على نفسك » .

وسرت هذه اللهجة في قلب هذه الثورة مثل إيقاع بالأرغن في نفس ممزقة .

وقالت الأخت تحذر أخاها من جديد : « لتكن طيباً ، ياكونراد » .

واهتز كونراد من التأثير ، وقال بصوت عميق : « لويْتولف ، فلتحكم في هذا أنت ، فأنت الجريح » .

ولكن لويتولف ردَّ إليه سلطة الحسم من جديد ، قائلاً : « كانت الطعنة موجهة إليك ، وإليك يرجع الحكم » .
وفكر كونراد ملياً .

وقال يُؤذِنُهُم : « لا بأس ، أنا أعرض السلام ، على أن ينطق كلُّ على حدة بصوت واضح ومسموع ، بالعبارة التالية : « من يطعن بالسكين فهو وغد جبان » والآن في وسعكم أن تقبلوا هذا أو تتركوه » .

وغمغم الفاجنجيون وهمهموا ، ولكنهم لم يجدوا اعتراضاً مقنعاً ، ولما كان الخوف يتوعددهم بما يقنع فقد قبلوا في نهاية الأمر بالاتفاقية المنيبة صامتين .

وقال المتحدث بلسانهم يشجعهم : « في وسع كل من يعلم أنه بريء أن يقرّ هذا القول من قلبه » .

وشكل أهل ثالديسهوف الآن ممراً يتجه نحو الباب ، كذلك الذي يُشكّل ليمرّ به امرؤ لكي يتعرّض للسبّ واللن ، وكان الفاجنجيون يمرّون منه فرادى نحو المخرج وهم ينطقون بالعبارة المطلوبة متلعثمين ، رافعي أيديهم بموجب أمر صريح ، وكان مَنْ يستعجل يُستَوْفّ ، وكان من يهمس بصوت غير مفهوم يُرْغَم على تكرار الكلمات غير المستحبة ، وكانوا ينطقون بالكلام متذمرين كأنما يساقون تحت الثّير ، بينما كان أهل ثالديسهوف يسمحون لأنفسهم ، على نحو مطرد الزيادة بالتهكم الجري .

ونجاة دوى ضحك بهيج . وذلك أن بريجيت ، التي سحرها إله الحب ، ظهرت وراء فتى وسيم من الفلاحين ، كانت تتمسك بذيل ثوبه ، لكيلا تفقده .

وقال كونراد مستمتعاً : « عجباً ، انظروا إلى الخائنة! » أمّا هي ، فقد أخرجت له لسانها ، في مثل غضبة الثعلب ، وهي الطريقة الوحيدة التي تستخدمها والتي أتاحت لها .

وحين حشر الخرطون* نفسه ليمر ، آخر القوم قرأ كونراد في نظراته المتهرّبة الذنب ، وقال يأمره بازدراء :

* دود المطر ، أو دود الأرض ، وهو ثقب تشنّج له - «المرجم»

« أنظر في عيني ، أيها الحقير ، إذا كنت تجرؤ » ، ولكن حين سارع الآخر خطواته المتسللة ، من دون أن يرفع بصره ، تركه يذهب غير مبال .

ولكن الرقيب في سلاح الفرسان أمسك بخناق الخرطون ، وصاح قائلاً : « فليأخذني الشيطان إن لم تكن أنت صاحب السكين الذي حملت عليه » .

ولكن كونراد دافع عنه بقوة ، قائلاً : « إذا كنت قد عرضت السلام على القوم جميعاً فقد ضمنت لكل فرد منهم الأمان » ، ودفع ، مع لوتولف ، الرقيب في سلاح الفرسان إلى الوراء . وبذلك تم إنقاذ الخرطون ، وإن كان قنفذ من القبضات يحدق فيه ، بحيث لم يستطع التقدم إلى الأمام إلا على مهل ، وهو يتخبط ، وكان يصطدم في كل خطوة بعظم قاس ، وكان يضطر إلى النطق بكلمة الإدانة الذاتية ، بالطبع ، مرة بعد أخرى ، من جديد ، كفارة له ، ويتقبل إلى جانب ذلك ، نعتاً وألقاباً شائنة ، وأوصافاً شخصية ، واستعارات من سيرة حياته .

« إنه ماتيزن - ميشيل من أهل فاجنجن الدنيا ، ولا يحتاج المرء إلى أن يقول أكثر من هذا ، لكي يعلم كل امرئ على الفور أنه الكلب الأسوأ من بين كل كلاب السوء »

« إن في عنقه روح إنسان ، ولو لم يكن في تلك الأيام صغيراً لكان الآن يرقد في السجن مدى الحياة » .

« على أن هذا ليس أسوأ ما في الأمر! والنقود التي انتزعها من أمه بالسكين! » .

« ونصيب الإرث الضئيل الذي احتال على أخته الضعيفة العقل فسلبها إياه! » .

وختم كونراد بقوله : « كفى هذا! » ، وشيخ ماتيزن - ميشيل إلى الباب ، إذ أمسك بالرجل المرتعد من تحت ذراعه وغطاه بجسده .

وبعد ذلك أغفَى الباكون القلائل من النطق بالعارة .

وقال كونراد وهو يتطلع بعينه هنا وهناك في القاعة : « هل يوجد هنا بعد أحد مختبئاً ؟ » .

وإذا معلم المدرسة القصير من فاجنجن العليا ، يبرز زاحفاً على ركبتيه من تحت خشبة المسرح ، ويطلق صرخة استغاثة تبعث على الرثاء ، عبر الظلام ، مباشرة .

وقال الموسيقيون يسألونه بدعابة مرة : « ونحن ؟ هل يجب أن نعترف أيضاً ؟ » وابتسم كونراد ، وعلى أثر ذلك خرجوا متثاقلين ، على عجل ، بالآتهم يهمهمون مثل عفاريت المنزل .

وقال لويثولف : « وراءهم ، احملوهم على الوثوب إلى الوادي! » وانطلق رهط المنتصرين مبتهجاً ، في الخلاء .

غير أن كونراد تخلف عنهم ليتفحص الدمار ، كما كان يقنع نفسه ، ولكن في الحقيقة لأنه لم يكن يحب بعد أن يغادر ميدان المعركة التي خاضها . فهنا كان قد حكم أخيراً ، ومارس هنا ، أول مرة في حياته ، السلطة المنزلية . والآن انتهت مملكته ، وبالأأسف ، إنها لخسارة! أبهذا البكورا قبل أن تبدأ حقاً .

ولم يكن قد شيع بعد على وجه الإطلاق ، وكانت الضربة الرئيسية ما تزال تنقصه ، وكان القتال قد تسلسل زاحفاً إلى السلام ، مثلما يزحف نهر الراين متغلغلاً في الرمل . وكانت أخته تنطوي على مقصد طيب صادق

بالطبع ، وكان هذا أقرب إلى العقل على أية حال ، كلاً ، بكل التأكيد ، وأكثر صحة ، ولو لم يكن كذلك لكان من الجائز في الوقت الحاضر أن يكون ملتخاً بالذنب ، وكان الندم ينهش جسده ، وعلى كل حال فقد كان إلحاحه على ذلك مرة أخرى ، بمزيد من الإحكام والقبض ، خليقاً أن يحسن وضعه . إذ حلّ عنه تدبيره الشجاع عقدة الغضب ، وغسل مرارته .

ياإلهي ، كيف كانت الأشياء تبدو حواليله! لقد تحطمت خشبة المسرح ، وتقصّفت الذُكك ، والثريا أصبحت إرباً إرباً ، بل انتهكوا حرمة المدفأة الجدارية! لقد اقتحموا المكان مثل الخزائير البرية! ولم يكن رأى هذا من قبل رؤية جيدة! ومن يدري لعله كان خليقاً ألاّ وجود عليهم برحمته بهذه السهولة!

وأغراه الشوق والأمل بالذئب من النافذة ، لعله يدرك بعدُ شيئاً من ذيولهم ، ولكن الهرب والمطاردة كانا يتناوبان في أعماق منحدر حافة الحقل فيتحوّلان في الأسفل إلى مباراة بريئة . وإلى جانب ذلك في الحقول سرب ضئيل من المُجفّلين الذين يَغدون في هذا الاتجاه أو ذاك ، في بلدة . وفي الأعلى من تخم الحقل ، تحت شجرة كمثرى ، وكر خبيء يتابع المطاردة بذكاء الأرانب المخبئة ، مستمتعاً بذلك من ورائهم - وعلى الجانب الآخر ، عند الكرم ، كان المتحدث باسم الفاجنجنيين ينطلق ، لا يَغرض لأحد ، ويحيي الناس مؤانساً وكان الحكاية لا تعنيه في شيء ، ثم فجأة ، يتوارى بوثبات عملاقة ، كوئبات المدرب ، في كرم العنب - وفي العشب ينحدر المعلم القزم على أكثر السفوح انحداراً ، بخفة ورشاقة ، مثل كرة من المطاط ، محرّكاً مرفقيه كأنهما جناحان ، وينفخ في البوق نفخاً هائلاً ، من قَرَحِه بحياته الفتية الغضة التي ظفر بها من جديد . هنالك ما عاد ثمة شيء يمكن تداركه .

وبينما كان معتزلاً في القاعة ، مهتماً ، لم يرو غلته ، مثل الكلب الدانمركي الكبير إذا أخذ طبق طعامه قبل الأوان ، بلغت مسامعه مسرحية الولولة والعويل التي كان يقدمها والده ، على البعد ، ولكن لا تخطئها الأذن ، وكان ينتفض عالياً كأنما انفجر لغم تحته ، وكان ينتفض مع كل صوت جديد من أصوات أبيه يبلغ مسامعه .

وقال وهو يصّر على أسنانه : « الآن إما كذا وإما كذا » ، الآن لابد أن يكون الحسم ، وكان يلقي بذراعيه إلى الأمام بحماسة ، ويطلق عبارات العنف في الخلاء .

وبهر عينيه ضوء يعبر عن الفرح ، وصيحات استحسان مزعزعة ، ولكن تمثال كاتري النصفى برز في مثل حدة الشعرة ، كأنما نُقش على المعدن مع الإفراط في النقش والتزويق ، في وسط هذا التآلق ، وكأنه يقف أمامه مباشرة . وقام بوثة جانبية وهزّ ذراعيه ، قائلاً : « هلمّ صاحبكم هانز ، إذا كان يجرؤ ! » .

وهذه المرة هريت ، وعيناها حافلتان بالفرح ، على الرغم من أن جداراً من البشر متعدد الطبقات كان يحميها منه ، على أن هذا لم يكن إلا بصورة عابرة ، وانطلق الآن إلى المنزل ، فاغراً فاه ، وقد انطلقت لغته من عقالها ، إذ ما عاد ثمة تفكير يضغط على غطاء الحنجرة .

« والآن ، يا أبي ، لديّ كلمة صغيرة أقولها لك . لقد سكّطُ طويلاً بما يكفي ، ولكن لابد أن تقال هذه الكلمة الآن ، وأن تنطلق في الحقيقة بحيث يسمعها العالم كله . أقول لك إن الحياة ، الحياة كما تحملتها حتى الآن ، انتهت منذ اليوم فصاعداً . ولا أريد بعدُ أن أقوم بدور الطفل القاصر الذي يُوبّخ ، ويُزجر ، ويُعَنّف ، والأجير الذي تساء معاملته ، والذي يصبّ المرء

عليه ما في مزاجه السيئ من الكدر . أنا أرغب في مركز في البيت كذلك المركز الذي يليق بالابن ، أريد ركناً في إدارة المنزل أكون فيه حراً أُوْبَّخ حسب تقديري الخاص ، ولا يتدخل أحد فيما أقول ، ولا أكون مطالباً تجاه أي إنسان بتقديم كشف الحساب ، وباختصار : أريد مكاناً أُمُرُ فيه .

وقال الشيخ بهمة ونشاط : «فلتأمر ، فلتأمر ، فأنت الآن السيد ، كما يبدو ، أما أنا فقد عُرِلْتُ» .

«إما أن تحتفظ بالعمل التجاري وأتولى أنا الزراعة ، أو أتولى الإدارة المنزلية والزراعة» .

وقال الشيخ مُؤَلَّوْلاً باكياً : «فلتأخذ ، ولتتولَّأ ما دمت لا تستطيع أن تنتظر إلى أن أموت ، فلتأخذ كل شيء» .

«أنا لا أطلب ، بحال من الأحوال ، بكل شيء ، بل أريد مجرد نصيبي العادل ، لكي يقابلني الناس بالاحترام ، ولكي أتمتع بالسلام ولكي أكون مسروراً بحياتي ، وأستطيع أن أضحك ، ولكيلا أبتلع وجبتي من الطعام وأنا مغیظ فأختنق بها . فإما أن تنتقل مع أُمي إلى الدور العلوي ، وأسكن أنا في السفلي ، أو العكس ، بحيث تكون أنت في السفلي وأنا في العلوي» .

«أما من ناحيتي ففي وسعي أن أسكن مع أمك في الحظيرة مع الخيل ، فسوف يكون هذا أكثر إنصافاً بالنسبة إليك . وعلى كل حال فنحن لا نحتاج لشيء سوى حزمة من التبن لكي نموت» .

«هذه العبارات المعيبة الشائنة ، التجديفية لا تجديني شيئاً . فأنا أُلتمس جواباً عقلانياً ، مُلْزِماً ، وفورياً في الحقيقة . فهل تريد ذلك أم لا ؟» .

وكانت غمغمة مؤيَّدة من قبل جمهور الحاضرين تساند هذا المطلب ، بحيث رأى الشيخ نفسه في مواجهة رأي عام مُجمَع عليه ، فأرسل نظرة سائمة إلى الجمهور ، وكشَّر شفتيه البنفسجيتين وهو يدمدم ، وبصق مراراً ، ثم انسحب من دون جواب إلى داخل الحجرة .

هنالك ذهبت بعقل الفتى عواطف وأهواء جنوبية ، وأطلق وراء أبيه قوله : « لا بأس إذأ ، فسأَمْضي بعيداً عن البيت ، ولن يراني أحد مرة أخرى ، وذلك في هذه اللحظة ، لمجرد ألا أَمْكث بعد هذا ساعة واحدة في هذا المنزل غير المنصف ، الذي لا محبة فيه » .

واستنكر هذا الجواب لغط ينطوي على التذمُّر . وحاول بعض الحاضرين أن يهدتوا ثائرتة ، ودخل آخرون إلى المنزل لكي يقنعوا الوالد . أما أنا التي كان المشهد المنذر بالخطر قد اجتذبتها فقد ارتمت على صدر أخيها باكية ، وقالت ضارعة : « كونرادا » .

وانتزع نفسه منها ، وصاح مهدداً : « الوداع يا أبي ، لن تراني بعدها أبداً ، سلِّم على أمي » .

وثارَت ثائرة الحنق من جديد . وكان أينما توجه حيل بينه وبين الرحيل ، وأحيط به ، ورُدَّ إلى الوراء ، بأسلوب ودي .

وإذا الوالد ينقضُّ مثل الحيوان المتوحش على النافذة ، ويزمجر قائلاً : « أجل ، أجل ، أجل ، هاكُم! » مع حركات ملفتات كما لو كان يقذف بشيء ما .

وسرى تنفس الصعداء ، كأنما جاء الخلاص ، في كل الصفوف ، إذ كانت الأحداث المثيرة قد جمعت كل الحاضرين من العائلة بعضهم إلى بعض .

واقترب كونراد الآن بخطى ثابتة من والده ، وقال : « هذه إذأ إرادتك الحقيقية ، الجدية ؟ » .

وكرر الشيخ قوله : « أجل ، أجل ، أجل » ، وكان مستثاراً ، يهزُّ قفاه .
وقال قائل من الجمهور صائحاً : « فلتتصافحاً ! » .

وقال كونراد مصادقاً : « فليكن ذلك ، أعطني يدك على ذلك » وقدم هو يده ، ولكن الشيخ أحجم كأنما يراد منه أن يدخل جحر ثعابين . وأخيراً تخلص بدفعة عنيفة ردّت اليد اليمنى الممدودة بعد أن لامسها ، ولما يكُنْ .
« الزراعة أم إدارة المشروع ؟ » .

وجعل الشيخ يلهث ، وأخيراً تمكّن من الموقف بحركة تشنجية أخيرة فألقى يديه فوق رأسه .

وقال يضغط أنفاسه ليكون صوته مجلجلاً : « كل شيء ! » وتوارى مستنفذ الطاقة .

وقال كونراد متجهاً إلى الجمهور : « لقد سمعتم هذا ، وأنتم شهداء » وعلى أثر ذلك استند بذراعيه إلى حافة النافذة ، وقال متجهاً بحديثه إلى داخل الحجرة بصوت احتفالي : « أبتهاء ، لن تندم على ذلك ، هذا ما أعاهدك عليه بقسم مقدس ، وسوف تجد فيّ منذ الآن ابنأ مخلصاً ، عارفاً للجميل ، لن أدع شيئاً ينقصك ، أنت والوالدة ، وسوف يسود منذ الآن ، بمشيئة الله ، السلام والبهجة في قصر « الطاووس » .

وأحسن الآن أن أخته تعانقه عناقاً حاراً ، فقبلها وهو في حالة من التأثر العميق .

وظل فكره مشلولاً بعد ذلك . وذلك أن الفزع اللاحق من جراء تجاسره

كان ما يزال يحول دون ظهور شعوره بالنجاح ، كما أن الواقفين من حوله ران عليهم الذهول والحذر . وكان الشعور بالحرَج يسود في كل جهة ، وهو حرج قصور الأفكار حيال لفظة من لفظات القدر مفاجئة حافلة بالنتائج . وبحكم العادة أخذ الخدم يزيلون عن الأرض الأشياء التي لا حاجة إليها ، من فُرَش ووسائد ، ومِرْزَق من الملابس ، وقبعات وشظايا ، وكل ما سوى ذلك مما كان يتناثر هنا وهناك ولا يليق أن يكون هنا ، في عمل يهدف إلى غاية ومع ذلك فهو عمل لا شعوري . واقترب الموسيقيون ، في خضوع واستكانة ، والشكر والتهنئة في عيونهم ، غير أنهم تركوا ما كانوا يريدون أن يقولوه ، من دون أن ينطقوا به . أما أهل فالديسهوف الذين كانوا حتى الآن يسيرون عائدين من المطاردة في صخب ، يغنون ، ويتفاخرون ، فقد ران عليهم الصمت أمام الصمت الحافل بالأسرار .

وقال لويثولف هامساً : « ماذا حدث ، يا كونراد ؟ » ولم يحرك كونراد جواباً ، وحين رأى الطبيب ينعطف نحو الركن وعليه سيماء الاسترخاء التي يتسم بها من يأخذ في الاستجمام من العمل أسرع نحوه بهمة ونشاط . وقال مستفسراً في قلق : « كيف كان الحال ، أمل ألا يكون هناك إصابات جدية ؟ » .

وضيق الطبيب إحدى عينيه وغمز بالأخرى ، قبل أن يجنح إلى الإعراب عما في نفسه ، قائلاً : « في وسعك أن تحمد الله على أن الأمور سارت على هذا النحو ، أو تحمد ، بالأخرى ، فتاة برن ، التي أمرت بإحضار الأغذية ، وإلا لما جرت الأمور على هذا النحو المنطوي على الرحمة . أما أولئك الذين طاروا إلى النافذة هاربين منها فلم يَغْرُضْ أحداً لأحدهم منهم . ومن حسن الحظ أن توجد أمثال هذه العجائب في بعض الأحيان . وفي مقابل ذلك يوجد بين

الأوائل الذين نزلوا على السلم الصغير ، واحد قيد المعالجة » .

ثم قال وهو يُطأين صوته : « إنه كسر عظم غير خطير » وكان يُرفق ذلك بابتسامة وتوكيد متحفظ .

ولم يكن كونراد على جلية من الأمر ليعلم هل ينبغي له أن يقدم التهنئة على « عدم الخطورة » أم ينبغي له أن يفتّم لكسر عظم الفخذ .

وقال يسأله في هذه الأثناء : « وأين يرقد الآن ؟ » .

« لقد ضمدناه في مخزن الغلال بصورة مؤقتة » .

« ومن يتولى رعايته ؟ » .

« الفتاتان : ليزابيت وبريجيت » وعندها ابتعد الطبيب متوجهاً نحو باب المنزل .

وعلى أثر ذلك خيمَ السكون من جديد ، إلى حد جعل دقة الساعة في ناقوس برج الكنيسة التي دَوّت الآن ، تحدث أثراً كأنه حدث له أهميته . وجعل كل امرئ يعد الساعات وراء كل دقة : واحد - اثنان وكانت الخاتمة : « الساعة السابعة » وسرى في صفوف الحشد صوت يقول في دهشة : « ماذا ؟ أَو قد بلغت الساعة السابعة ؟ » على الرغم من أن أحداً لم يكن يعرف لماذا تولته الدهشة .

وكان كل امرئ يحسن أنه لا بد أن يحدث فوق ذلك بُعد شيء ما ، سواء لاستكمال النتيجة ، أم لنقصها من جديد .

هنالك دوى صوت صاحب « قصر الطاووس » موبّخاً من داخل حجرته : « ما لكم تقفون هنا وتنظرون إلى خدودكم مثل ذكور الخرفان؟ هلاً قدمتم ، إلى رهطكم شرباً على الأقل فلقد استحقوا ذلك حقاً » .

وتنفس كونراد الصعداء ، وقال يسأله بلهجة المطيع : « من أي خمر ؟ » .

« ماهذا السؤال الذي تسألنيه أيها البليد ؟ يجب عليك أن تتصرف الآن » وطارت في هذه الأثناء حزمة من المفاتيح فحطت أمام قدمي كونراد . وبذلك زال السحر ، وخفت حدة التوتر .

وأقبل القوم كلهم يتزاحمون على كونراد ، لكي يهنئوه بالسيادة التي ظفر بها .

« فأنت إذا ، منذ الآن فصاعداً ، سيد قصر الطاووس ! أتمنى لك الصحة وطول العمر ، وأن تسير أمورك على ما يرام » - « وأنا أتمنى لك زوجة طيبة في البيت » - « وأنا أبيع لنفسي أيضاً أن أهنئك من كل قلبي » . وكان عدد لا يحصى من الأيدي يتدافع نحوه ، أيدٍ من كل حجم وطبيعة ، ولم يكن يدري أيها يتناول أولاً فكان ثمة يد تهزّ يمينه ، وأخرى تضغط عليها ، وتهصّرها ، وكانت بعض الأيدي تكاد تخلع ، من فرط السرور ، كتفه من مفصلها ، وكان بعضها يكتفي بوضع الأصابع في وجل ، في انتظار لأداء التحية من قبله . غير أن الرقيب كان يضربه ضرباً من فرط الحماسة .

وكانت الخادومات يبتسمن قائلات بصوت بين التهيب ورفع الكلفة : « يا معلمنا » ، وعيونهن ترجو منه الصفح عما سلف ، والروية فيما يُستقبل .

فماذا فعل كونراد ؟ لقد كان يعانق كل واحدة منهم ، حقّ المعانقة ، ولم يكن يخجل ، ولم يشعر بالندامة .

أما جوزفين التي كانت توشك أن تمتدّ إليه يدها ، مشرقة العينين ،

مبتسمة ، فقد أَلْقَتْ بنفسها فجأة على كرسي ، وطفقت تبكي وتسيل عيناها كجدول صغير وكانت تقول مُغَوْلَةً : « إني لأحب لك ذلك من كل قلبي » ولم يكن ثمة سبيل إلى تهدئتها .

وكان اسمه يتردد في هتاف تهليلي من كل حذب وصوب ، مثل أنشودة التسبيح لله في القديس الكاثوليكي ، اسمه ، تلك الكلمة الخصوصية التي يتميز وقعها بأحلى جرس على أذن الإنسان ، خاصة من دون كل كلمات اللغة ، عندما يتردد من فم الأصدقاء ، وكانوا له أصدقاء بالفعل ، جميعاً ، من دون تفریق ، كل أولئك الذين كانوا يُخَدِّقُون به ، ممن يعرفونه وممن لا يعرفونه ، وكان يقرأ هذا في الوقع الطيب وفي حرارة النظرة . فمن أين جاءت هذه الخطوة الكبيرة الآن فجأة ، وهو الذي كان بالأمس ما يزال المُتَعَرِّق إلى حد بعيد ؟ وأشرق في خاطره إحساس داخلي مثل الشهاب المتألق ذي الذئب المضني ، يقول له إن النجاح يعود على صاحبه بالسمعة الحسنة ، وأن المجد ينبج أصدقاء وراء كل حرش من أحرش البتولا .

وكان يرّد كل لفظة من لفتات الإعراب عن الولاء بعينها ، من دون تمييز بين الطبقات أو الأشخاص .

وكان سعيداً ، كما يقال ، بل كان بالغ السعادة وكانت عضلاته تنضج بقوة أكبر ، على غير إرادة منه . وكان ثمة شعور سام بالشباب المتفجر الفياض والصحة يسعده ، شعور لا يختلف عما لو كانت الطبيعة الصارمة تداعبه هو بشخصه . ولكن عندما يكون المرء على وفاق مع الطبيعة تكون أحواله على ما يرام . لقد كان في وسعه في هذه اللحظة أن يتحدى الموت والشيطان .

وقال لأخته هامساً ، وهو يناولها حلقة المفاتيح : « أوعزي بإحضار الأفضل على وجه الإطلاق ، شيانتي ، أنتِ تعرفين ، ويجب أن يكون هذا للقوم جميعاً ، وإياكِ أن تضنّي بذلك » .

وغمغم قائلاً لنفسه ، وهو ينظر حواليه ليتأكد من الواقع : « سيد ومعلم » ولم يكن يقدر على فهم أكثر من ذلك بفكره في هذه الأثناء ، لأن الحركة كانت مفرطة في القوة ، وكانت الدنيا ترقص خارج نفسه وكانت روحه تتواثب في داخلها .

وحين عادت آنا أدراجها ومعها حاشية من الخدمات اللواتي كن يحملن البراميل الصغيرة والقوارير اتتحى بأخته جانباً ، وقال لها : « أبلغني عني أبي بأكثر العبارات تهديباً أنني التمس منه أن يتفضل علينا بشرف قرع الأقداح معنا » .

ونزلت آنا على إرادته وفي وجهها أمارات الشك . وفي الحقيقة جاء الجواب رافضاً وإن كان غير متسم بالجفاء ، إذ جاء فيه أن الوالد يشكر له ذلك ، كما أبلغته ، غير أنه يعاني اليوم من فرط التعب والتوغل . وأضافت قائلة بجذ : « ولكن ما عاد يجوز لك مع ذلك أن تُرى بعد في هذه الحال ، أسرع بالذهاب ، واغتسل ، وبدّل ثيابك » .

وقال بلا مبالاة : « ويحك! إن ظرف الحرب ظرف من الظروف أيضاً ، ومظهري مماثل على وجه الدقة لمظهر رفاقي ، وما من أحد منا يجد سبباً للخجل أمام الآخرين » . وردت قائلة : « لا تؤاخذني ، فمثل هذا المظهر لا يظهر به رفاقك ، بلا ريب » وكانت تشير إلى كمه الأيمن الذي كان يتدلدل معلّقاً بمزقة .

وضحك قائلاً : « إذا فأتيني بثوب من ثياب السلاح قديم يغطي كل النقائص - ماذا تصنع أمي ؟ أما عادت إلى البيت بعد ؟ أتراها اطلعت على شيء ما ؟ ما عساها تقول في هذا ؟ أنا آمل أن تكوني أنتِ أول من تفضي إليها بذلك ، فأنت تعرفين بالطبع كيف تقدمين له بحيث لا يساء فهمه ،

ولتقولي لها إنه لا داعي لأن تكدر نفسك ، وأن ستكون أحوالها معي على ما يرام ، هي والوالد ، شأنهما في ذلك شأن الملك والملكة في خاتمة الحكاية ، من حيث الظاهر والباطن ، قللي لها هذا » .

وسرعان ما تردّد قرع الكؤوس وارتفع صخب المأدبة ، وقُرِعَت الكؤوس بعضها ببعض ، وتبدلت أنخاب الصحة ، ورويت النكات ، وجرى وصف أحداث متفرقة من أحداث قاعة الرقص ، ابتغاء تذوق النصرالمجيد من جديد ، وبدت هذه الأحداث مضحكة على وجه الإجمال في إطار الهاتف التهليلي الاحتفالي . وكان كونراد ينقل خطواته ، في سكون ، من واحد إلى آخر ، وينهل من بعض الأقداح ، ويربّت على بعض الأكتاف ، ويصافح كلاً من أفراد رهنه من بني فالديسهوف ، مرة أخرى ، من تلقاء نفسه هذه المرة ، باستثناء لويتولف والرقيب اللذين كانا ينتميان إليه على أية حال ، وكأنهما بضعة منه ، وقال : « هيا ، أيها الموسيقيون ، اجلسوا إلينا ! فمن لم يكن معي اليوم فهو يوجّه إليّ إهانة » .

وقالت جوزفين بنجسارة : « ينبغي لكم أن تعزفوا لنا شيئاً ، بلا ريب » . ولقيت خاطرتها مساندة عامة ، إذ أخرج الموسيقيون على أثر ذلك آلات السحب الموسيقية* التي ارتفع مستوى الجو الاحتفالي بمجرد رؤيتها بمقدار سلّم موسيقي كامل* في شعور مسبق بالصخب الإيقاعي الذي يفترض توقّعه .

وكانت تجري على لسان كونراد عبارة « إيه ، ياكاتري ، أين ذهب الشيطان الذي كان مترجّصاً على السطح ؟ » ، بينما كان يتوجه نحو كاتري ،

* آلات السحب هي الكمنجة

** Oktave ، سلم موسيقي كامل ، أي من الذو . « المترجم »

غير أنها لم تكن موجودة في أي مكان بالقرب منه . وهناك فحسب خطر بباله أنها كانت غائبة عن بصره منذ ساعة طويلة ، بل لقد كانت غائبة حتى في التهنية . وكانت تلتمس نظرتيه في دوائر تزداد اتساعاً على نحو مطرد ، وقد تولّاهما العجب . وأخيراً اكتشفها تحت قاعة ساحة لعب الكيجل ، قاعدة بغير حراك ، على مقعد طويل قد اسندت ظهرها إليه ، كأنما تتأهب لالتقاط صورة لها ، ويداعها في حضنها ، وعيناها موجهتان نحوه بإحكام ، مثلما تتوجه الطليقة نحو الهدف . وحين نظر إليها ، هربت بنظرتها جانباً على عجل ، ولكن حين نظر إليها من جديد كانت قد حدّقت فيه من جديد . وكان يُشيع الروح في شخصها شيء لطيف كان يتعارض مع قسوتها الحجرية حتى الآن ، وأدرك أن جانب اللطف موجّه إليه ، هو على وجه الخصوص ، وحده تماماً . وانطلق ذلك منه كالصاروخ ، من قلبه إلى رأسه . فعمد أولاً إلى إمرار قدح من الخمر في حلقة ، ثم توجه نحوها لا يلوي على شيء . وكان ثمة نداءات تدعوه في الطريق إليها ، غير أنه لم يسمح لشيء أن يستوقفه .

ولكن البواب تعلّق به في إلحاح ، محني الظهر كالقط ، وقبعته بين أصابعه ، وهو يقول في صوت كالصفير ، « سيدي صاحب قصر الطاووس ، إنهم يتجمعون من جديد ، في الأسفل ، في كرم العنب » .

« من ؟ » .

« الواجنجيون » .

وهزّ كونراد بكتفيه في استهانة ، وتابع سيره ، ولكن البواب تابع قوله ملتصقاً به : « سيدي الملازم ، لقد عقدوا صلحاً بينهم ، واتحدوا ، بشرطتهم الأعلى والأدنى ، وهم يريدون أن يباغِتوكم » .

« ما زال الوقت نهائياً ، وهم لا يكادون يُرَوْنَ إلا بصعوبة » .

« معاذ الله يا سيدي ، إنهم يجمعون الحجارة في الكرم ، ولقد أقسموا على الانتقام منك ، منك أنت على وجه الخصوص تماماً . وليس في وسعي على الإطلاق أن أكرر ما توعدوكم به... » .

« لو كانت المسألة موقوفة على إرادة السوء وحدها لأزالوني من الوجود منذ عهد بعيد ، ولكن إذا كنت أنا المقصود بذلك فأنا لهم ، وحسبنا هذا » .

« إذا فهل لابد لي أن أفقد وظيفتي ، على ما يبدو ، في قصر «الطاووس» بعد أن أصبحت أنت سيده ؟ أم تراك تريد أن تجرّب الحال معي أسبوعاً آخر ؟ ولو فعلت لبذلت أقصى ما يخطر بالبال من جهد » ، وقال كونراد ملوّحاً له ، لينصرف :

« ما زال لدينا وقت للحديث في ذلك ، غداً » .

ولبثت كاتري مثل عمود مصوّر ، بينما كان هو يسرع نحوها بهمة ونشاط ، وقال مازحاً : « إيوي كاتري ، أين ذهب الشيطان الذي كان يقعد على السطح صباح هذا اليوم ؟ يبدو أنه ذهب إلى الجحيم من جراء مانعة الصواعق ، وذلك مكانه اللائق به . فالجراحة ، والرجولة ، كما ترين ، هما دائماً الدواء الأمثل ضد الشيطان . ومع ذلك فأنا أريد ، لكي أرقّده في العودة إلى الأبد ، أن أدخل في البيت روحاً طيّبة ، هل تعرفين من أقصد بذلك ؟ » . وحين أخذت أنفاسها ترفرف مثل طائر نورس فوق البحيرة العاصفة ، مدّ لها يمينه بقلب طيب .

« مُدّي يدك ، يا كاتري ، فاليوم يوم أحسن زفاف في الدنيا! هلاً عقدناه على الفور وختمناه ؟ » .

والتفتت راکعة وقد احمرّ وجهها ، وقالت متلعثمة ، متحاشية ، وهي تنهض ، معرضة عنه بجهد بالغ : « وما عسى أن تقول فيّ أخُتک وأمک ؟ » .

وردّ قائلاً وهو يضحك : « ما تشائين ، فقد أصبحت الآن مستقلاً ، لا أدين بحساب لإنسان » . وقال وهو يمسك بذراعها في وثبة سريعة : « فكرة حسنة : تعالني ، ما رأيك ، يا كاتري ، سأقدمك ، بلا مقدمات ، إلى الجمهور المحتشد ، عروساً لي ؟ » .

وسرت في جسدها رعدة السعادة حتى لقد نكست رأسها في ارتباك ، ثم قاومت وهي غير مستيقنة ، قائلة : « ليس هكذا ، ليس الآن ، في أول يوم نتعارف فيه . ما رأيك أنت أيضاً ؟ ربما فيما بعد ، إلّا هذا اليوم ، فأنت منفعل أكثر مما ينبغي يبدو عليك السكر ، ولا تعرف ما تصنع ، ومن الممكن أن تندم على ذلك غداً » .

« أو أندم ؟ أنا ؟ غداً ؟ أنا الذي لا أعرف ما أصنع ؟ لا بأس إذا ، فسوف أقول لك ذلك غداً مرة أخرى بأسلوب أكثر رسميةً ، غداً قبل الظهر ، بين العاشرة والحادية عشرة ، في حمام الاستشفاء . هل يناسبك هذا الموعد ؟ أم تريّج أن من الأفضل أن أتأخر عن ذلك ؟ » وحين تنهدت ولم تنبس ببنت شفة ، مضى قائلاً : « إذا فنحن باقيان على هذا ، غداً في العاشرة والنصف على أبعد تقدير ، آتي إلى حمام الاستشفاء على سهوة ليسبي ، وإلى اللقاء حتى ذلك الموعد » وقال ذلك وهو يرسل إليها نظرة مفعمة بالمودة المعايضة ، ودار على عقبيه ، وابتعد في طلاقة ، غير هياب ، إذ عادت الأمور إلى نصابها .

وإذا هي تظهر إلى جانبه وتصدّم يده ، وتقول له وهي تمط بوزها مبتسمة ، وعيناها مفعمتان ببريق كالشمس : « أترك تحبني قليلاً ؟ » .

وقال ممازحاً : « سوف أفضي بالجواب عن هذا إليك غداً . أما اليوم فما زال هذا سرّاً دفيناً » وجذبها من يدها إليه حتى بات جسدها كل منهما يعوق الآخر في مشيته .

وكانت المسافة من ساحة لعبة الكيكل إلى الشرفة الأرضية تبلغ ثلاثين خطوة على أقصى تقدير ، ومع ذلك فقد بدت له الآن طويلة إلى حد لا نهائي ، وخضبة مثلما كان يبدو له في تلك الأيام الفضاء الممتد من الجبهة إلى هيئة أركان اللواء حين نادى عليه العقيد أليجيري باسمه ، لكي يثني عليه أمام القوة المحتشدة .

وقال لها مبتسماً وهو يطرف بأهداب عينيه نحو قمة الفندق : « احزري من تراه يقعد على سطحه ؟ إنه كائن أبيض الجناحين له حزام ذهبي ، يمسك بغصن من النخيل في يده ، ويخيّل إليّ أنني أحس به وهو ينشّ بجناحيه . ألا تحسين بشيء ؟ أنا أحسن بذلك » .

هنالك تنسّمت الهواء بضغمرات ، في سرعة خاطفة ، في اتجاه شارتييه ، الأمر الذي كان يمكن أن يعني ، بأسلوبها العنيف ، قبله ، كما كان يخمن ، ولكنها وقفته فجأة ، ونظرت في عينيه نظرة المتوقّدة .

وقالت في لهجة الإلحاح والتوكيد : « وفي مقابل ذلك يجب أن يكون مفهوماً جيداً ، أنني أطلبك منذ الآن بالإخلاص . الإخلاص بلا رحمة ولا استثناء . فانا مثل سرطان البحر ، إذا فتحت قلبي ذات مرة لأحد أمسكت به كما يمسك المرء بشيء بكماشة . ولكن لا بدّ له في مقابل ذلك أن يتمسك بي أيضاً كل التمسك . ألا ترى ، لو أنني خيّرتُ بين أن اضطر إلى معرفة أنك أحببت في أي يوم من الأيام امرأة أخرى ، ولو كانت أختك أو أمك ، وأن أعرف أنك متّ ، لفضّلت مائة مرة أن أراك ميتاً . هكذا أنا ، وأقول هذا لك بصراحة ، وفي غير تكتم » .

وقال وهو يضحك وقد اقشعرَّ بدنه لهذه النكتة : « ويحك! » والحق أنه كان مما بعث في نفسه شعوراً بالوحشة إلى حد ما أن تضع موته في كفة الميزان بمثل هذه البساطة . وكان يتموّر الحبّ عند النساء على نقيض هذه الصورة ، وهو أن يكون كل شيء آخر ، وحتى التضحية بالنفس ، قبل أن يكون موت هذا الذي تحبه المرأة . ولكن هذا لم يكن مع ذلك سوى ظلٍ لفكرة عابرة لم تكد تلامسه حتى ولّت الأدبار ومرت مرور الكرام . أمّا كاتري فقد وضعت النظرية موضع التطبيق إذ استأنفت التغيير الذي انقطع من جديد ، قائلة : « بل إنني لم أغفر لهانز أبداً أنه كان يفضل عروسه عليّ » . وبذلك رأت أن موقفها قد تمت البرهنة على صحته واختتمت التحذير بابتسامة ظريفة .

وحين وصلا إلى الشرفة الأرضية كانت الموسيقى تصدح في الطابق العلوي يدعمها إنشاد هادر يأتلف من مائة صوت . وكانا يعرفان كلمات الأغنية وأسلوبها ، ولما كان النص لا يتنافى ، بطريق المصادفة ، مع مشاعرهما الخاصة ، فقد دخلا بفميهما وأقدامهما في الإيقاع بطريقة جديدة حرة . « عندما تشتغل الطاقة والجرأة في النفوس الجريئة » . وفي الوقت ذاته طوّحا بأيديهما المتشابكة في عنفوان معلما يفعل رعاة الألب في الرقص . وكان كونراد ينظر في هذه الأثناء إلى رفيقته في محبتها . أمّا كاتري فكانت تنظر أمامها ، مستغرقة كل الاستغراق في الغناء .

ولم يكن يعنيهما أن يفضي بهما الطريق إلى وسط عامة الناس ، إذ كانا يعرفان أن جملة الحاضرين كانوا يقدرّون القيمة الكبيرة التي تتمتع بها الفضيلة ، عن طريق الإحساس المشترك ، وكانا يتوجّهان تلقاء قرص الشمس الأحمر حتى لقد باتا لا يميّزان جسداً من آخر من جراء اللهب والتألق .

ولكن حين اصطدما بغثة بآنا التي كانت تنتظر أخاها الذي تحمل إليه ثياب السلاح ابتعدا كل منهما عن الآخر بحركة سريعة على الفور ، مثل اثنين يضبطهما المرء متلبسين بخيانة زوجية .

ونظرت آنا إلى الواحد منهما بعد الآخر بالنظرة ذاتها الدالة على معاناة لا توصف ، ثمناولت أخاها ثياب السلاح صامتة كالخرساء ، في استسلام ، بينما كان هذا يخلص نفسه من السترة القصيرة الضيقة الممزقة . ومع ذلك فحين تركت الكمم الأيسر متدلياً إلى الأرض عن طريق السهو ، أمسكت به الآن كاتري في مكر وكأنما كانت تريد بذلك أن تساعد الآنسة ريبر .

وسألت آنا بصوت لا جرس فيه وهي تعفن على شفيتها : « من تراه يخدم أخي الآن في الحقيقة ، أنا ، أم فتاة أخرى سواي ؟ » .

واستجابت كاتري للسؤال بضحكة مفعمة بالبهجة ، وكان المسألة تدور حول جدال هزلي لا طائل تحته : « يا سيد ريبر ، فلتختر من يفترض أن يقوم على خدمتك ؟ » .

ولكن كلتا النظرتين النسائيتين اللتين تقاطعتا مثل خنجرين مسمومين كانتا تكشفان له عما تنطويان عليه من الكراهية حتى لقد أكره نفسه على التعبير عن الحسم المرغوب في حكمة مستحسنة ، في قفزة تمثلت في قوس بعيد المدى ، إذ أجاب قائلاً وهو يقسر نفسه على أن يبتسم ابتسامة الرضى : « كلاكما » ، وبدا في نظر نفسه عجباً مثل سليمان الحكيم . ومع ذلك فحين دفع بذراعه الأيسر في كم الرداء ، ببراءة ، أرسلت آنا الكمم الأيمن وتراجعت وقد أحسّت بالإهانة ، مفسحة المكان لغريمتها .

وكانت قد جاءت معها أيضاً بربطة عنق وقبعة كانت تتناولهما الآن بيدها بصورة آلية . وتناولت كاتري كلتا هاتين الآن بجراءة لا تصدق ، من

يديها ، وعلى نحو لا يختلف عما لو كانت كاتري هي السيدة ، وأنا هي الخادم القائمة على خدمتها والحق أن أنا كانت تدع كل شيء يحدث بغير مقاومة ، وكانت تنظر في استسلام إلى تلك الغريبة وهي تعالج أخاها شأن من يتظاهر بمعرفة الكثير ، غير أنها كانت تبدو في أثناء ذلك بالغة الاستخذاء ، والتكدر ، مجردة كل التجرد من الجرأة والأمل ، كأنما كانت تود لو تندس في أقرب كهف من كهوف الغابة لتنتهي فيه . وأخيراً ، وحين ابتعدت كاتري عن المكان وعلى وجهها سيماء المنتصرة ذات النظرة المدمّرة ، ومحياها ينضح بكبرياء العروس وقد ارتفع كثفاها من جراء الشعور المسبق بالسلطة المنزلية الكاملة الوشيكة في قصر «الطاووس» وقد ردت عنقها إلى الوراء في وقار ، كأنما تجرر أذيال عباءة حاكم ، فتحت أنا شفتيها الشاحبتين اللتين كانت تختلج من حولهما رعدة تشنجية ، قبل أن تتمكن من صياغة كلمتها ، إذ قالت بلهجة ذات جرس مجرد من اللون : « وأنا ، هل غُزِلت ؟ » .

وقال يواسيها بلهجة بين الهزل والجد : « أما أنت فلك صاحبك الدكتور » .

ولمّا كانت تنظر في عينيه نظرة المحزونة اللائمة ، مثل سائل يرتعد من البرد يتصدق عليه بخيل بقرش من النحاس بدلاً من معطف دافئ ، فقد طوّقها برقة ، وقال مؤثّباً « لا تكوني كالأطفال » . وكان قد فكر في الحقيقة ، من أجلها ، بعبارة تنطوي على المحبة بوجه خصوصي تماماً ، بشيء يكون بلسماً لقلبها المريض ، إذ كانت تبعث في نفسه الشعور بالبؤس مثلما كانت تفعل يوهانا ، زوجة المدرّس المحتضرة ، حين لفت عظامها المهزولة حول عنقه وهمست قائلة : « أما زلت تعرف ، ياكونراد ،

في تلك الأيام ، قبل عشر سنوات ؟ » - غير أنه لم يعثر على الكلمة المنشودة ، وكان كلما طال عنها ازدادت إمعاناً في الهرب . وشذها إلى صدره تعويضاً لها عن ذلك .

وتركت المواساة الناجمة عن عناقه تحدث أثرها فيها بضع لحظات وهي صامتة ، حيث استعادت حيويتها بذلك إلى حد ما ، ثم قالت على أثر ذلك وقد ازدادت عزماً وتصميماً ، « لقد أرسلت في طلب الوالدة ، وسوف تأتي على الفور » .

« وهل اطلعت على شيء ؟ » .

ولم تجب ، وتفادته بعينيها . فاتخذ سيماء الجد ، وأخذ إلى الصمت وقال وهو يفكر ، سائلاً : « أترك تعلمين في الحقيقة أن الوالدة كانت كنيبة المزاج في سالف الأيام » .

« أجل ، لماذا ؟ » .

« لا شيء ، إنما هي فكرة لمعت في ذهني » .

وتوقف الحوار .

وقالت تذكّر نفسها : « يجب عليّ أن أصعد الآن من جديد إلى حجرة النوم لأتفقّد أبي » وتنهدت في هذه الأثناء وهي تكتم نبأً أوشك أن يزلّ به لسانها من غير إذن منها . وأخيراً طغى صوتها بعد تردد متكرر بين التهنّد والإخلاد إلى الصمت ، وقالت شاكية : « إنه يثير قلقي » . وقال مندهشاً : « يثير قلقك ؟ لماذا ؟ » .

وتردّدت في الجواب ، ومع ذلك فبعد أن كشفت طرفاً من الحقيقة لم يكن لها بدٌّ أن تفضي بها أيضاً .

وقالت معترفة : «إن حاله ليست على ما يرام ، وهو نادم من جديد ، في شطر منه ، وهو حائقٌ عليك ، وهو يحمل في وقت لاحق على محمل السوء ما وعدك به ، قاتلاً إنك دفعت به إلى الحائط ووضعت السكين على حلقومه » .

وصاح يقول وقد ثار ثائره : «هذا غير صحيح» ومع ذلك فقد قال وقد جنح إلى الاعتدال على الفور : «على أنه سوف يتبين له عما قريب أن هذا أفضل ما يمكن بالقياس إلينا جميعاً وبالقياس إليه» ، وكان يقول ذلك بغية تهدئة نفسه .

وعُلقت آنا وهي تتجه للانصراف : «فلنأمل ذلك» ، ولكنها دارت على عقبيها فجأة ، وازتمت على صدره وهي تبكي بمرارة ، قائلة : «اغفر لي أنني لا أصنع اليوم شيئاً سوى البكاء أمامك ، وليس هذا أسلوبى حقاً في العادة ، غير أنني ما عدت أعرف ما آتي وما أدع ، واني لعلى وشك أن يتولاني الخوف من أن الأمور ما عاد يمكن أن تستقيم بعد » .

«ولكن الأمور لا بأس بها ، أيتها المجنونة العزيزة» .

وهزت برأسها ، وقالت وهي تضحك بمزيد من المرارة : «كلاً ، كلاً ، الأمور ليست على ما يرام ، بل سيئة ، سيئة إلى حد مريع ، وأسوأ مما كانت في أي وقت مضى» .

وبينما كان يحاول عبثاً أن يَخْزِرَ ما عسى أن يكون كدرها إلى هذا المدى اجتذب انتباه عينيه ذويُّ غريب كان يتناهى من حجرة النوم ، في تحدٍّ للمأدبة ذات المجون والبطر ، وكانت ألواح زجاج النوافذ تتساقط ، بفعل يد غير مرئية ، في صليلها ، من الطابق الأوسط إلى الأرض ، لوحاً بعد آخر ، مرسله مطراً من الشظايا الحادة في الهواء ، ولكن كانت تنبعث من

داخل الحجرة أصوات بهيمية ، متعججة حيناً ، مثل خوار عجل ، غاضبة حيناً آخر ، مثل زمجرة هادرة صادرة عن ثور عندما يخفض قرنيه .

وقال كونراد وهو يقطّب جبينه وعينه تدوران ، وتكادان تخرجان من محجريهما : « ما هذا ؟ » .

وقالت آنا متفجّة ، في ألم جامح ، وقد فقدت المقدرة على التفكير : « إنه يلعنك » .

وقال كونراد وقد شحب وجهه ، وهو يرتجف ويطلق صوتاً حاداً كالجليد : « عندما يلعني ألعنه أنا أيضاً ، فأنا أريد أن أرى ألا تُرعدَ اللعنة العادلة . لولد معذّب في قبة سماء الجحيم بصوت أعلى من اللعنة الظالمة للوالد القاسي » .

وقالت آنا بلهجة الضارع المتوسل وقد تشنّجت أصابعها حول كتفيه : « كلا ، لن تفعل هذا ، وسوف تدخل في حسابك أنه رجل شيخ مريض لا يدري ما يفعل ، ولن تنسى أنه يظل أباك وأبي ، على الرغم من كل شيء » . وسرت فيه تشنّجة هزته . واختتم بقوله بصوت غامض : « أنتِ على حق ، لن ألعنه مع ذلك » وأجابته شاكرة ، بقولها : « اعتمد عليّ ، فسوف أُرده إلى الحلم والرقّة ، بلا ريب » وأسرعت إلى المنزل بأسرع ما استطاعت .

غير أنه توجه إلى الشاربين الذين لم يسمعوا شيئاً مما كان يدور من صراع بين روح الخير وروح الشر وراء ظهورهم إذ كانوا أسارى استمتاعهم الخصوصي ، قد أصمّ أسماعهم الضجيج الذي كانوا يحدثونه ، وذهبت الخمر بعقولهم . ومع ذلك فعندما خالط أكثر هذه المجموعات كشافة بدا في نظر نفسه مثل قطعة من رصاص وحيدة ، قاتمة في وسط حديقة صغيرة للأزهار .

ولم يكن يسمع ما كان يقول القوم ، ولم يكن يرى ما كانت تبصر عيناه ،
إلا أنه كان يرى شيئاً واحداً ، ولكنه كان يرى هذا على الدوام : وهو بقعة
سوداء لا تناسق فيها ، كانت تسبح في الهواء تلقاءه ، في الأسفل ، بالقرب
من قدميه . وكانت هذه البقعة ترقص وراءه حيثما وليّ وجهه .
وسرعان ما لفت سلوكه الأنظار .

وصاح لويتولف قائلاً : « ماذا دهاك يا كونراد ، أترك مثل امرئ شارد
الفكر ؟ » .

وسُمع صوت يقول بلهجة الفهم والتقدير : « إنه يحسّ بأثر الخمر
فالشياطيني قوي النكهة » .

وقالت برتا : « أو يفكر في جميلته القادمة من برن » .

وفي هذه الأثناء لم تكن الملاحظة وعلم النفس يتماشيان مع حاجة
الساعة الراهنة . وكان القوم يهتفون ويهللون حواليه ، ويصرخون ،
وينتزعونه من مائدة إلى أخرى ، ويغدقون عليه توكيدات التبجيل والصدقة .

وقال لويتولف : « أنت البطل ، ولك يعقد اللواء » ، ونزع القبعة عن
رأسه ، ونصب خوذته على رأسه . وقَلَّده الرقيب بوشاح ، وجعلت الخادومات
يحلّين ثوبه بالأربطة والأزهار ، أوسمةً ، وأطلقت عليه جوزفين لقب « فارس
قصر الطاووس الأزرق » وهي تعلّق عليه زهرة « لا تنسني » ، وقالت برتا
مصححة وهي تتقدم منه بباقة من أزهار بنات نعش ، قائلة : « كلاً ، بل
فارس النجمة البيضاء » . وجملة القول أنه كان يبدو مثل خروف مُزَيَّن قبل
التضحية به .

وكان يدع كل شيء يحدث له متذرعاً بالصبر ، إذ كان أكثر حزناً من

أن يحمل أي ضرب من ضروب المزاح على محمل سوء . وحين نقرت
كاتري ، في مقابل ذلك ، على أصابعه ، مع نظرات دالّة على التفاهم الخفي ،
حوّل بصره في استياء وتبرّم ، غير أنه لم يكن يدري لماذا .

وفجأة دوى صليل برّدر من الحجارة ينهمر على أشجار الفاكهة ، يجرّدها
من أوراقها وأزهارها ، ويهشم أغصانها ويتلف هياكلها الخشبية .

وكانت تصدر عن أهل الثورة أصوات تقول وهي تنفخ وتشخر : « أيها
الجنّاء ! أيها الخبثاء ! » وانطلق رهط ضئيل يبلغ المائة ، في خفة ورشاقة مثل
صيادي الألب ، من الرجال المتعطشين إلى الانتقام ، يستطلعون الغارة ،
واستبقهم فلاحو هيرليسدورف الذين كانوا قد تمركزوا ، بعيداً عن المأدبة ،
وفي مواقع أقرب إلى بطن الوادي ، على الطريق ، في صورة متفرجين ،
وأخذوا الآن ينتهزون الفرصة لاستدراك ما فاتهم في قاعة الرقص .

ونزلوا على المنحدر منطلقين انطلاق القذيفة من المدفع ، ليؤذّبوا
عدوّهم الذي انساب مع ذلك في هرب مجنون فوق الحقول بمجرد أن أمسكوا
بنصف اثني عشرية من فلولهم الذين طرحوهم أرضاً بلكمات شديدة البأس .
وما هو إلا واحد ، واثنان ، وثلاثة ، وإذا كل شيء ينتهي . وعلى أثر ذلك
عادوا أدراجهم في مسيرة هادئة بعد أن نشروا ، بموجب تدريبهم
العسكري ، حفنة من مراكز الحراسة عند سفوح التلال .

وكانت مكافأة أهل فالديسهوف هتاف استحسان مدوّ ، لإنجازهم
السريع . وقال لويتوف يمجّد هذا : « إنه عمل كامل لا شائبة فيه » . وكان
القوم يدعون أهل هيرليسدورف إليهم ويستقبلونهم بأقداح مرفوعة وسط
ألوان من الثناء القلبيّ . وقال الرقيب ملتسماً : « الموسيقا ! ولكن لتكن شيئاً
ينطوي على نار وبارود ، لا مثل هذه الولولة البائسة ، المشلولة ، الفاقدة

الأمل! ». هنالك انبعث عدو كالخبب ممتع ، يبعث الكهرباء في الجسد والروح ، حتى باتت كل المسام تنفح بحب الحياة والاستمتاع بها .

وكان كونراد قد استعاد نفسه في ساعة متأخرة من الأعماق القصية لأفكاره المتجهمة وحين ارتدت روحه من جديد إلى الواقع وجد نفسه واقفاً هنا بغير عمل يعمل ، وقد تم الفراغ من المسألة . وفي مقابل ذلك كان يلاحظ الدمار الآن ، وجعل يقدّر الأضرار على وجه التقريب وقد تولاه الغيظ والحنق . وكان قدر ليس بالكبير ولكنه لا يستهان به ، من محصول الفاكهة ، قد تبدّد ، وتشوّمت بعض الأشجار الرائعة وتحطّمت ، وأصيب سليل من سلالات الدراق إصابة لا يرجى لها شفاء . ولم يكن واقع الحال من الوجهة الحسابية هو ما يغيظ أكثر مما عده ، بل إلحاق الأذى بالمنظر الباعث للبهجة والسعادة ، وإصابة الكثير من الخمائل الرقيقة اللطيفة ذات الإحساس المرهف ، والإتلاف الخبيث للبركة التي وهبتها الطبيعة للمرء جزءاً على رعايته الصابرة المترقّقة .

وبينما كان غضبه يتصاعد درجة درجة ، من دون أن يبلغ على نحو كامل درجة التكافؤ في الارتفاع مع الجناية المُرْتَكَبَة ، أقبل بعد ذلك حجر يطير ، وعلى أثره ، بعد فترة توقف ، حجر ثانٍ ، ثم ثالث . وكان كل حجر يرسم في مساره المسار ذاته تقريباً بحيث كان لابد أن يكون هناك ، على ما يبدو للعين ، رام واحد يسدّد نحو هدفه من مخبأ ناء كان يرى نفسه فيه محجوباً عن الأنظار .

وكان هو نفسه ، أي كونراد ، يبدو أنه يمثل الهدف الذي كان يتحرك معزولاً ، على حافة الجدار ، إذ كان يرى أمامه خط الطيران دائماً ، في التقصير ذاته ، على الرغم من أن المقذوف كان يطير تحت مكان وقوفه في

انطلاقه ، على نحو له دلالاته : وكان من الواضح أن الرامي كانت تعوزه تلك المقدرة على الاستنتاج من التآرجح غير الآمن للحجارة .

ولبت وقتاً طويلاً لا يُوفَّق إلى اقتفاء أثر الفاعل ، وكان ذلك في المقام الأول لأن شعاع شمس الأصيل المتألق كان يبهر عينيه . وكان القوم يرون على وجه الإطلاق أن الوقت ما زال نهائياً ، وأن النور ما عاد هو النور الكامل . وكان المنخفض قد تكذَّر نوره ، واتحدت مجموعات الأشياء متحولة إلى كتل كانت ترسم خطأً حاداً من الشروخ والفجوات ، وكان فأر من فئران الحقول قد ظهر قبل ميعاده يهمس حوله السطوح .

وأخيراً ظفريه بلا ريب ، ولم يكن في الحقيقة تحته ، بل في موقع جانبي ، وراء درب أشجار الكرز ، عند مخزن غلال النجار هانز يورجن ، تحت أشجار الجوز . وإذا أراد المرء أن يمسك به كانت الإمكانية الوحيدة تتمثل في أخذه من وراءه ، من حقل الأرض الزراعية لقطع طريق الهرب عليه . ولكن هل كانت المسألة تستحق هذا ؟ كان الجواب في الحقيقة أن نعم ، إذ كان مما يستحق الإقدام عليه دائماً معاقبة المسيء ، ولكن أعضائه كانت قد أصابها الإرهاق بغض الشيء من جراء أفعاله ، إذا أراد أن يعترف بصراحة ، وكانت نفسه تنازعه إلى وجهة أخرى ، إلى حرب كانت أقرب إليه ، وكان يتهدده منها وبال باعث للفيظ في صورة أضرار مادية .

هنالك شئاء المصادفة أن تدخل رمية متجددة ، أضعف بعدُ مما سبقها ، في الينبوع . وكان لسقوط الحجر في الماء الضحل وقع مهين كالصفعة ، أمْ كان تلويث الماء الرائق ، الصالح للشرب ، أو تدنيس فوهة الينبوع هو ما أثار ثائرتَه ؟ وجملة القول أن الشقيّ هو الذي رسم له إرادته ، وبات الآن يحب أن يؤدِّبه .

وجعل يسير الهوينى ، غير لافتٍ للنظر قدر الإمكان ، وقد عقد يديه وراء ظهره ، وكأنه يسير بغية النزهة ، نحو المنزل ، وهو يلتصق التصاقاً شديداً بالجدار ، على طوله ، مثل الصياد الذي يتسلل نحو حيوان بري .

وكانت رميات الحجارة ما تزال تتابع اتجاهها الأصلي ، وبموجب ذلك كان تواريه قد ظل غير مُلاحظ من قبل العدو .

وكانت آنا تنظر من حجرة الطعام .

وقال يسألها في استرخاء وتهاون ، لمجرد أن يقول شيئاً ما ، حين كان جرس الكنيسة يدق لتوّه : « أي ساعة تدق ؟ » .

وردت قائلة : « الساعة الثامنة » .

« أعديّ لي شيئاً أكله » . وعند ذلك كان قد بات عندها ، ونظرت بمزيد من الارتياح .

وهمست إليه قائلة : « لقد بات الآن أكثر تعقلاً » وكانت تبسم من جديد ، لأول مرة منذ ساعات طويلة ، وقالت : « إنه عندي ، في الأسفل ، في حجرة المعيشة . مع الدكتور » .

وفي هذه اللحظة ، حين همّ بالمرور ، سمع من خلال حجرة الطعام ، ومن حجرة المعيشة ، أباه يبكي وينوح مثل طفل يعدّبه جراح ، فأمسك قدمه ونفسه ، وتجهمت نفسه . ما الذي يمكن أن يعنيه هذا الآن ، من جديد ؟ أكان هو المقصود بهذا ؟ ولماذا يا ترى ؟

ولم يكن في وسعه ، بادئ الأمر ، أن يميّز كلمات معينة ، لأن الطبيب كان يلخّ على الشيخ بالقول في الوقت ذاته بحيث كانت المقاطع الصوتية لكليهما تتداخل في أذنه ، إذ يغطي بعضها على بعض . وأخيراً لبث الشيخ

وحده يُغول لحظة ، إذ تناهى إلى سمعه قوله : « وَجَّهْ إِلَى الطَّعْنَةِ الْقَاتِلَةِ » ، ولم يكن ثمة شيء سوى هذه القطعة المجترأة من جملة ، ومع ذلك فقد أضاءت له ودمرته هذه القطعة من الجملة مثل شعاع من البرق .

وإذاً قد كان هذا هو المقصود منذ الآن فصاعداً ؟ سيماء الشهداء ، والتنهدات ، والنظرات ، واللفتات ، والإيماءات المنطوية على الشكوى إلى نهاية الأيام ؟ وأخيراً ، شاهد قبر يكتب عليه بخط خالد لا يَمَحِي : « أَنْتَ ، يا ولدي ، أَنْتَ قَاتِلِي » وكيف يُفترض فيه أن يقابل هذا ؟ إن في وسع المرء أن يصبر على الإساءات أو يثور عليها ، وأن يَفُتِدَ الأقوال ، ولكن لا منجاة من ألوان اللوم الصامتة . وسرت فيه رعدة ، وشاعت الظلمة في روحه من جراء يأس أسود ، وانبعث صوت في داخله يقول : « أَنَا أَلْعَنُ بِلَا رَيْبٍ » ، وكانت يدها تنطلقان هنا وهناك ، ولكنهما تصلبتا على الفور ، وسقطتا على طول الجسد مَهِيضَتَيْنِ . وما عاد يعرف ما فعل وما يعتزم أن يفعل ، غير أن الإرادة التي ساقته إلى هنا كانت تدفع به على المسار المرسوم قُدُماً مثل آلة على قضبانها .

وصاحت به أخته من ورائه تقول : « ياكونراد ، حسبك هذا ، فلقد صنعت في هذا اليوم ما يكفي » وكانت قد حَزِرَتْ ، من جراء سلوكه المتسَلَّل ، نَيْتَهُ الأَصْلِيَّةَ ، بينما ظل تغيَّر مزاجه خَفِيّاً عليها ، لأن وجهه كان غائِباً عن نظرها .

ولكن كاتري اتخذت موقفاً معاكساً لها ، وردّت عليها قائلة بلهجة المتطاولَة : « سوف يعرف السيد ريبير بنفسه ، على أحسن وجه ، ما يترتب عليه عمله » .

وهكذا سلك طريقه المنحني وتوارى حول ناصية المنزل .

وفي هذه الأثناء كان رجال الإطفاء الذين افتقدوا كونراد قد تمّ إفهامهم من قبل كاتري فيما يتعلّق بالسبب المحتمل لتواريه ، حتى إنهم مذّوا رؤوسهم ليستمتعوا بمنظر إلحاق العقوبة ، وقد استحوذ عليهم التوتر في شيء من الخفة والطيش كمن يشاهد مسرحية مسلية ممّعة . ولما كان المساء قد ختم على نحو ملحوظ فقد استعمل لويتولف المنظار ليتسّمّن من الملاحظة على نحو أفضل . على أنه كان يعلن عن نتائج ملاحظاته لكيلا يستمتع وحده بالمزيّة الناجمة عن شروط الرؤية المفضّلة بأسلوب يتسم بالغلظة والافتقار إلى اللباقة ، قائلاً : « إنه يختبئ هناك ، خلف شجرة الجوز ، عند مخزن الغلال - ذراعه مملوءة بالحجارة ، غير أنه غير واثق ، وهو يلتمس الهدف ، إنه شقي ، طويل القامة له بوز مثل قوقعة الحلزون وأذنان كأذني الفيل . من الممكن أن يخونني حدسي إلى حد بعيد ، أم تراه ذلك الوغد ذاته » « الطاعن بالسكين ؟ » وقالت أصوات متذمرة : « أهو المدعو ماتيزن - ميشيل ؟ » .

وقال الرقيب ملتمساً : « أرني ، أعطني المنظار » وانتزع من يده المنظار ، وقال : « أجل ، هذا هو ، على وجه الدقة ، الوغد ذاته ، المستهتر ، الحليق اللحية ! » وكان يقول ذلك مُزِيداً وهو يضرب الأرض بقدميه ، وقال يصرخ في وجه لويتولف وقد استبدّ به الغيظ ، وهو يطرح المنظار جانباً : « ها أنتم أولاء ترون الآن نتيجة التهذؤة الدبلوماسية التي لجأتم إليها . ماذا جنيتم منها الآن ؟ أمّا لو أن القوم تركوني أبادرُ - لما كان الآن واقفاً تحت شجرة الجوز والحجارة في يده ، ولكان يعاني من خلل ما في عظامه يحمله على اللجوء إلى طبيب يعاينه » .

وردّ لويتولف قائلاً بأعصاب مسترخية : « إنه لا يخسر شيئاً من جراء

الانتظار . إن السيد كونراد ريبير سوف يؤديه ما يستحق ، وسوف يدفع الآن ثمن كل شيء مجموعاً بعضه على بعض » .

وألقى الرقيب ذراعيه في غيظ . وقال لانما : « يا للعجب ، إن كونراد ليس كما يمكن أن يكون ، وكما أودّ لو أراه : عضلات مثل الأسد ، وأعصاب مثل البارود وقلب كقلب العذراء . ففي اللحظة الأولى يحسب المرء أنه يريد أن يوسع العالم كله ضرباً ، غير أنه لا يكاد يظفر باليد العليا حتى يدعه يفلت من يده . إن مثال هذا الضبع الحقود ، الخبيث لا يستحق رحمة ، فههنا لا يكون الحلم إلا ضعفاً » .

وعلى أثر ذلك التفت إلى الوراء ، وغادر زملاءه في تذرير مفعم بالاستياء وهو يضرب الأرض بحذائه .

وفي هذه الأثناء كان المنظار يدور دورته بين الحاضرين ، وكانت كاتري وحدها هي التي رفضته في كبرياء ، قائلة إنها لا تحتاج إلى عكازات لعينيها ، وإنها ترى والحال هذه ، من الدنيا أكثر مما تود أن تراه . وفجأة ابتهجت لرؤية سارة متجددة ، وقالت متبجحة باغتباط : « لقد صنعت هذا على شدة مرتين في قاعة الرقص ، وإني لنادمة من أجل الصابون ، ولو كنت متكهنة بذلك لارتديت من أجل ذلك قفازي » .

وقال صوت هاتف : « مرحى! ها هو ذا كونراد ، قادم ، انظروا إليه ، في الحقل ، كيف يتسلل من حول مخزن الغلال » .

« إنه يريد أن يمسك به من الخلف » - « مرحى ، يا كونراد! » - الآن ما عاد يستطيع الإفلات من يديه » - اهدؤوا بركم! عليكم بالسكينة! بحق الشيطان! اجلسوا! إلى موائدكم! فأنتم تكشفون اللعبة لو لم تفعلوا ذلك! » - « الآن ، الآن ، كونراد ، عليك به ، أمسك به من خنقه! » - « ماذا ينتظر

ياترى ؟ » - « إنه يتوقف - إن أمره غير مفهوم » - « إنه يلوّح بذراعيه وكأنه يجادل أحداً ، مع أنه وحده . أترأه فقد عقله فجأة ؟ » - « لقد كان هنا رائعاً للغاية » - « لا بد أن أحداً من أهل السوء ألقى في أذنه كلاماً سخيلاً يعتمل في نفسه » ، وكان هذا حكم كاتري الذي نطقت به بلهجة حادة وهي تقطّب جبينها وترسل نظرة عدائية نحو حجرة الطعام .

« أجل ، بالطبع . الآن فات الأوان ! فلقد اكتشفه الآخر الآن - إنه يرسل الحجر ، إنه لأمر يبعث على الجنون » - « لماذا تدسّون رؤوسكم معاً مثل قطع الخراف ؟ » - الأمر سيّان ! فلن يستطيع الإفلات من يده » - « أخيراً ، أخيراً ، الحمد لله ! مرحى ، مرحى ! لقد أمسك به » - « اضربه ! اطرحه أرضاً » - « رويدكم ، ما هذا ؟ إنه يفقد خوذته » - « ولكن الآخر يتدحرج على الأرض مُخنّداً » - « أجل ، ولكنه ينهض واقفاً من جديد » - « لماذا يدعه ينهض من جديد ، يا ترى ؟ » - « الحق أن هذا ليس بالمنظر الذي تسرّ رؤيته ! الله أعلم ، إنه يدعه يجري » - « قضي الأمر ! وانتهى ! إنها لعبة خاسرة » .

وقال الرقيب بصوت مُجلجلٍ : « ماذا قلت لكم ؟ أو كنتُ على حق ، أم لا ؟ » .

وعادوا من جديد إلى الجلوس للشراب ، مغيطين مُحنّقين ، كأنهم غُبِنوا ، يقرعون الأقداح في جلبّة وصخب ، لكي ينسوا ويُعزّوا أنفسهم .
غير أن كاتري لبثت في مكانها ترقبه في انتباه . وقالت تعلّق بعد هنيهة ، « ثمة شيء لا يعجبني » .

« ولماذا ؟ وفيّمْ ذلك ؟ فهو عائد أدراجه ! لقد بات في الطريق » .

«أجل ، ولكن تصرفاته غريبة .

«لقد قلتِ بنفسك إن ثمة شيئاً ما يعذبه من الداخل ؟» .

«إنه ليس هذا . والمأمول ألا يكون قد تلقى في النهاية ضربة مأكرة ، أو شيئاً من هذا القبيل!» .

«ولم لا يكون ذلك! فقد كان خليقاً أن تتاح له فرصة أفضل في قاعة الرقص! كونراد ريبّر القوي ، وضربة مأكرة! من قبل امرئ وحيد! ومع ذلك فمن قبّل أي نوع من الرجال! وأخيراً فسوف يشرح لنا هذا كله بنفسه على الفور ، وعلى أفضل الوجوه . انظروا ، ها هو ذا عند ناصية البيت» .

وصاحت كاتري قائلة : «بحق يسوع ، والرب ، والأب ، أين باتت عيونكم ؟ إنه شاحب مثل ملءة السرير!» وأسرعت نحوه وهي تدفع الواقفين من حولها جانباً ، في قفزات عملاقة .

وفي هذه اللحظة كانت أنا تنظر من حجرة الطعام ، فألقت نظرة على كاتري ، ونظرة ثانية على أخيها ، واعتراها الشحوب ، ووثبت في قفزة واحدة ، على الأرض .

وقالت متفجّعة : «كونراد ، ماذا دهاك ؟» وكانت تطوّقه متشبّهة به ، قائلة «قُلْ لي ، قل لي ، أنا أحتك» ، وفي الوقت ذاته دفعت بالفتاة القادمة من برن جانباً .

وقال كونراد هامساً وشفته تترعدان : «لقد طُعِنْتُ» .

هنالك نذّت عنها صرخة تزلزل نخاع الإنسان ، أفزعت كل الجمهور ، وتوقف كل شيء باستثناء الموسيقى .

ومضى قائلاً : «لقد فقدت الخوذة ، وهي تحت شجرة الجوز ، وتعود

إلى لويتولف ، ولا أحب أن أكل الآن ، إذ ما عادت لدي شهية . أين باتت أمي بريكم ؟ فما كنت أعرف أنها مكذرة النفس . قولوا لها هذا . إن أبي لوحش فظيع ، حيوان متوحش لا قلب له ، هذه حقيقته . فلتأتوا بالخوذة ، فهي ليست خوذتي ، بل تعود إلى لويتولف ، ومما يؤسفني أنني لم أستطع أن أرفعها » .

وقالت كاتري تحييه بصوت كالبكاء : « يا سيد ريبير » .

واتجه برأسه نحوها ، ولكن نظرتة ضلت طريقها نحوها وكأنها تمر بشيء غريب لا حياة فيه ، وتنحّت جانباً بعد أن دفعتها أنا مراراً ، نحو الجدار ، وهي تشعر بالخجل ، والتكدر ، والإهانة .

وفي هذه الأثناء كان جمع من البشر الذين تولاهم الفرع قد أقبل في وثبات وفيهم الطبيب الذي كان مبهور الأنفاس ، وقال يسأل كونراد وهو يمرّ بيديه المتلمّستين على جسده : « أين ؟ » . ثم قال وهو يعود إلى الانحناء وهو غاضب : « أوقفوا الموسيقياء » ودوى صدئ متعدد المراحل .

وقال كونراد شاكياً بصوت خافت : « لماذا تقفونها ؟ ولماذا يوجد هنا كل هؤلاء البشر ؟ - لماذا يحملقون جميعاً في وجهي ؟ - ماذا يريد القوم مني في الحقيقة ؟ ينبغي للطبيب أن ينصرف ، فهو يؤلمني . تعالي يا أنا ، فنحن نريد أن نذهب معاً إلى البيت ، أريد أن أدخلو إلى نفسي » .

ولم يكذب ينطق بهذا حتى تولاه الاصفرار كالطين ، وانهار في ذاته ، بين يدي الطبيب ، مثلما تنهار الخشبة على النار ، وكان ذلك أول الأمر في مفاصله ، ثم انطرح على الأرض .

وأثقت أنا بنفسها عليه ، تصيح باسمه بغير انقطاع ، بأحلى الأصوات

التي تتقطع لها نياط القلوب ، بصوت كالقيثارة ، مِثْلَ مِثْلَةٍ ، كهديل الحمام ، غُلُوًّا وانخفاضاً ، من خلال كل الطبقات الصوتية ، ومن خلال كل حجرات الفؤاد .

وأخذ الجمهور إلى الصمت في خشوع أمام الترنيم الذي يبعث الرعدة في النفوس .

غير أن الطبيب خرّ جاثياً على ركبتيه ، وانتزع أدواته من جيبه ، ونثرها على الأرض ، ثم فحص النبض بانتباه ، عند المعصم أولاً ، ثم عند القلب ، وهو يزيج أنا جانباً . وكانت ترتسم على وجهه شيئاً فشيئاً ملامح تبعث على القلق ، وأخيراً نهض واقفاً وهو يدس أدواته ، ببطء . وبينما كانت كل العيون تتعلق بغمه ، غمغم قائلاً بصوت مكتوم ، وكأنه يتحدث إلى نفسه ، « ما عاد هنا مجال لإجراء عملية » .

وكانت أنا قد سمعت هذه الكلمة وفهمتها . واسترخى وجهها ، واستغرقت في شروود صامت . ولكن قبل أن يتمكن أحد من مساندتها كانت قد وثبت قائمة من جديد وقد رفعت ناظريها المخيفين ، كناظري الأشباح ، نحو المنزل .

وقالت بصوت يصدّك الأذان ، وكأنها تريد أن تخرق الجدران بصوتها ، « هل أدركتم الآن ما تريدون ؟ هل رضيتم الآن ؟ الآن ما عاد يسبب لكم همّاً ولا يثير قلقاً الآن ما عاد يثير عند أحد باعثاً من بواعث الشكوى الآن ما عاد مفرط النبالة الآن ما عاد يريد أن يعرف كل شيء على وجه أفضل . الآن ما عاد يضحك في وقت غير مناسب للضحك . صاحبكم كونراد ، المطعون فيه كثيراً ، المسكين ، المسكين » . وارتمت من جديد على الجثمان ، ولكن مع حشجة جامحة هذه المرة ، مثل نمر أمريكي فتي .

وكان مقطّع صوتي واحد يتردد بلهجة احتفالية بين صفوف الجمهور ،
« ميت » ، وكان ذلك على نحو هامس في الصفوف الأمامية ، ومُخَفَّص في
الصفوف الخلفية ، وعلى الجانب الآخر مقترناً بصيحات احتجاج متذمرة تعبّر
عن عدم التصديق .

« ماذا ؟ » - « أين » - « من » « سيد قصر الطاووس ؟ » - ليس الأب ،
بل الابن ، كونراد ، الملازم » - « ولم لا ! » - « هذا غير ممكن ، هذا ما لا
يمكن أن يكون » - « هذا أمر لا معنى له » .

وامتألت الشرفة الأرضية بالبشر القادمين مهولين ، مبهوري الأنفاس ،
حتى بلغوا القرية . وكانت الخادמות يقفن ساكنات ، باكيات ، في أوائل
الصفوف ، وأيديهن المطويات تلقاء وجوههن ، كأنما كنّ يردن حماية
عيونهن ، لكيلا يرين الحقيقة المرعبة . « أي شيء هذا ! » - « أهذا ممكن
أيضاً ؟ » - « ألا ليتني لم يكتب عليّ أن أشهد هذا أبداً ! » - « السيد
المسكين ! البالغ الطيب ! الطيب القلب إلى أقصى الحدود ! يايسوع ،
يايسوع ! » - « وماذا لو رأى أبوه وأمه هذا الآن ! » .

وكانت كاتري ، التي انتحت جانباً عند الجدار ، تحملق في الفراغ
شاردة الفكر ، وقد احمر وجهها وجعلت شفثاها ترتعدان .

« ويلاه ، هذا البائس ، الشقي ! - الطيب الذي هو الأفضل ، والأطيب
قلباً في أرض الله ! - وعلى يد دنيء حقير كهذا ! » .

وبينما كانت تتحدث كانت تضرب بقدمها الجدار في غير انقطاع ،
وفي عنف متزايد ، وتذمّر متصاعد ، وكانت أصابعها تحفر في رباط رداها
إلى أن تقطّع .

وكان يقف على مقربة منها ، على الجدار مثلها ، في عزلة عن سائر الجمهور ، أهل ثالديسهوف متجمّعين ، والرقيب في وسطهم يتحدث بنشاط ، وبإيقاع مكتوم ، وكان المتوافدون كلما أقبلوا همس أحدهم بشيء ما في آذانهم ، ثم تبادلوا نظرات متجهّمة وتصافحوا بقوة كأنما يؤذون قسماً .

وكان ثمة مؤامرة تتكوّن هنا على ما يبدو .

ونشأت حركة ، وانفتح ممر كان يسده المتأسّفون ، والمحذّرون والمؤاسون الذين كانوا يقفون في طريق سيد قصر الطاووس ، ويعوقونه ، ويصدّونه بينما كان يقبل مترنّحاً في اندفاعات متقطّعة ، مثل دودة داهمها النمل فهي تجر معها عبء معذّبيها .

وقال بصوت لاهث ، « دعوني اذهب إلى ابني! أريد الذهاب إلى ابني » .

وكان يصدر عنه فيما بين ذلك صخب وجلبة يحتجان على الموت مثلما يحتاج امرؤ على حكم محكمة عليا ، مؤيداً قضيته العادلة ، مؤكداً طبيعته التصالحية .

« ما عدت أرغب في شيء من أجلي! فقد أصبح عنده الآن كل ما يريد » ولكن حين أبصر الجثمان من خلال البوابة التي كان يشكّلها البشر حول ابنته ، هزّ برأسه مثل ثور ، وقال مزمجرأ : « أترأه لابدّ أن يسبّب لي سوى الهم دائماً وإلى الأبد » .

هنالك التفتت نحوه آنا رويداً رويداً بمحيّاها المترع بالآلام ، والذي يحفل بالوفاء في الحب الذي يتخلّل الحياة والموت مقترناً بجمال علويّ .

وقالت تتغنى بلهجة الصابرة الحليمة ، بينما كان فمها يختلج اختلاجاً رهيباً ،
« انظر ، يا ابتاه ، هذا هو كونرادنا الآن » .

وإذا هو ينتزع نفسه بعنف ، ويسير وهو يعرج ، نحو الجثمان . وهم
أن يلقي بنفسه ، ولكن مفاصله المتورمة خانت إرادته ، فجعل يرقص الآن
أمام الجثمان جيئة وذهاباً ، كفيل أطلقت عليه النار . وفجأة يدفع بيده في
صدر الطبيب غاضباً ، ويقول بلهجة المُقرِّد : « هلاً أعدته إلى الحياة! هلاً
أعدته إلى الحياة من جديداً » .

وارتسمت على وجه الطبيب ملامح كهنوتية في مواجهته ، وقال بلهجة
احتفالية : « الإعادة إلى الحياة عمل لا يدخل ضمن إطار مقدرتنا ، مع
الأسف » .

ولكن كاتري ألقت إليهم القول ، من الجدار ، بلهجة قاطعة : « أجل ،
لقد فات أوان الإحياء الآن! فلو أنكم استعملتم هذا في إبانها » .

وانتفضت أنا متجهة نحو كاتري ، وهي ترميها بنظرة حادة مثل الرمح .
وبينما كان القوم يحاولون عبثاً إبعاد الشيخ من الخلف تحوّل هياجه
فجأة إلى نهنهة متوجّعة وكان قد لاحظ زوجته ، سيدة قصر الطاووس التي
أقبلت تتلمس طريقها من جانب القرية وهي تنعطف حول ناصية المنزل
بركبتها المقوّستين وهي تجر قدميها أكثر مما تمشي . وقالت والخوف
ينبعث من عينيها الخادمتين : « أهذا صحيح بالفعل ؟ » .

وعلى أثر ذلك ، حين أكّدت لها الصورة الحقيقة المُفْزعة ، وهي صورة
احتشاد الناس في الموقع ذاته ، الموقع المشؤوم غير المرئي ، وظل الشؤم
الذي كان يبعث التجهُّم من هناك في كل طلعة ، تشنّجت أصابعها في
الحجر ، لكيلا تسقط .

وطارت أنا نحوها ، وتحرك على أثرها الشيخ بخطى متناقلة ، وقد سبقه إليها الخدم والجيران الذي كانوا يرثون لحالها .

وسقطت ، ولكن في أذرع ودية ، وقالت متفجعة : « كونراد ، لماذا صنعت بي هذا ؟ » .

وتبادل الواقفون من حولها النظرات في تأثر ، والتفتت برتا نحو كاتري وهمست إليها قائلة : « إنها تبدو كأنها تعتقد أنه جنى على نفسه بنفسه » .

وأجابت كاتري ، قائلة بمرارة : « إنه الضمير المؤرق » .

وقالت هذا بطريقتها المطلقة العنان ، وبصوت عال . ووجهت أنا نحوها النظر مراراً ، وكانت النظرة تنطوي على التهديد هذه المرة .

غير أن الشيخ كان يعتذر ، بخشوع ، في مواجهة ألم الأم .

« لقد كنت أتيج له كل ما يطلب ، ولا أستطيع أن أدرك هذا . لم يكن لديه أدنى سبب على الإطلاق . لا بد أن طعنة أصابته أثناء الشجار كما يروون » .

وتلقى الطبيب ، والملازم الإطفائي ، إلى جانب الآخرين الذين ساقتهم الصداقة أو العاطفة ، أو مجرد مصادفة القرب ، سيدة قصر الطاووس ، ونقلوها ، مازين بها بين الدفع والحمل ، على جثمان ابنها الذي غطوه في هذه المناسبة بأجسامهم ، متوجهين نحو باب المنزل ، وكان الوالد يمشي مشية الأعرج وهو ينوح ويبكي ، وراءها ، وكانت أنا تحرس كليهما ، وهي إلى جانبهما ، وكان هذا مثل موكب جنازة .

وقالت سيدة قصر الطاووس متفجعة : « لا بد لي من وداعه ، ولا بد لي أن ألتبس منه الصفيح » .

وصاحت كاتري ، على غير إرادة منها ، تحت وطأة إلحاح الحقيقة :
« أجل ، الآن بات لديها سبب للتفجع والتنهد » .

هنالك انتفضت أنا واندفعت نحوها ، وصاحت في وجهها : « أيتها
الإنسانة بلا وجدان والمرأة بلا قلب ، أيتها الأنانية! الأقسى من الحجر ،
والحديد ! أنتِ ، أنتِ ، ولا أحد سواكِ ، يحمل وزرها فبدلاً من أن تصديه ،
حَفَرْتِهِ واستَحَثَّتِهِ » .

وجعلت كاتري تستعرض غريمتها ، بأعصاب باردة ، في نظرة مفعمة
بالكراهية .

وردّت قائلة : « على أنَّ المصيبة في المنزل تظل أفضل من الجريمة » .

وزعقت أنا قائلة ، وقد خرجت عن طورها : « ماذا تقصدين بهذا » .

وردّت كاتري قائلة بحزم : « أقصد ، إذا كان لا بد لهذا أن يحدث ،
فإن حدوثه من قبل يد أجنبية أفضل من... » وهنا تلجّجت .

وقالت أنا تطالبها : « أفضل من ماذا ؟ ، من ماذا ؟ » ثم قالت فجأة ،
من دون أن تنتظر التكملة : « أخرجني من هنا ، أيتها المنافقة ، أيتها
المتآمرة! أيتها المتزلفة! أخرجني! أخرجني في هذه الساعة! أنا أمرك ، بصفتي
ابنة سيد هذا المنزل ، وبصفتك خادمة : أخرجني من قصر الطاووس ، وفي
هذه اللحظة فوراً » .

وانتصبت كاتري في شموخ ، وقالت : « أنا أحتج بصراحة على طردني
من هنا بجلال ، مثلما يطرد المرء خادمة خائنة ، مجلّة بالعار والشنار ،
وكانني اقترفت سرقة . وليس من الصحيح أنني كنت أنطوي على أي مقصد
يرتبط بمنفعة خصوصية ، وما من أحد يحق له أن يسرّحني قبل نهاية المدة

المحددة بعد أن بذلت أقصى جهدي في استخدامي . وأخيراً فليس لديّ ، من جانبي ، اعتراض على ذلك ، أجل فأنا ذاهبة ، ولكن ليس لأنك تأمريني بذلك ، لأنك لا يحق لك ذلك ، بل أذهب بمحض إرادتي ، لأنني أشعر بالاشمئزاز من هذا المنزل الموحش ، منزل الكراهية ، والعريضة لأنني أفضل الخدمة عند الفقراء المتسولين ، في أدنى كوخ من أكواخ القش ، حيث يسود السلام ، على الخدمة هنا ، تحت سقف القرميد الذي يضاهي عربة المدفع ، مع انعدام السلام ، فلتأكلوا أنفسكم من الندم ! ولتلق كل منكم بالمسؤولية على الآخر! أما أنا فذاهبة في طريقي . غير أنني أقول لكم هذا ، إن الذنب ذنبكم ، إنه ذنبكم ، وذنبكم وحدكم ، لا ذنبي . فلولا أن أحداً أعطاه السم الذي يرغمه من الداخل على أن يفعل ما فعل لما كان من الممكن أن يناله أحد بأدنى سوء . وأخيراً فقد نزل به ما لم يكن له بدٌّ أن ينزل ، ولو لم يحدث هذا اليوم لحدث غداً أو بعد غد ، ولو لم يحدث بهذه الطريقة لحدث بتلك ، وربما حدث بطريقة أكثر سوءاً .

وعلى أثر ذلك شمخت بأنفها في عناد ، وسارت تتبخر في المنزل نحو حجرة البواب الصغيرة ، ورمت هناك حقيبة النقود الصغيرة ، واعتمدت قبة القش ، وسوّت وضعها قبالة المرأة ، وتوجهت للخروج .
ولكن الطباخة ، ليزابيت العجوز الوفية ، اعترضت طريقها .

وقالت تذكرها بصوت جليدي ، وهي تواجهها بقطعة ذهبية ، بأسلوب مهين قدر الإمكان : « أجرتك » .

وانتفضت كاتري ثائرة في تذمر جليّ ، وقد أوشكت أن تصدّ يدها وتبعدها ، ولكنها ثابت إلى رشدها على الفور وقالت : « لقد استحققت الأجر بالعمل الجدي ، ولست في حاجة إلى الشعور بالخجل من أخذه ، وليس ما

أقبله بالهدية » . ولذلك أخذت القطعة الذهبية ودسّتها في جيبها ، ثم مشت منتصبّة القامة نحو الباب خارجة إلى الشرفة الأرضية .

وحين وصلت إلى الجمهور أعلنت بصوت عال : « إنني أشهد الله وضميمري على أن القوم يظلمونني ، وأنني لا أستحق هذه المعاملة الشائنة » . وفي هذه اللحظة كانوا يحملون جثمان كونراد إلى المنزل ، مازين بها ، وكان الحَمْلة يغطّون جذعه ، وأعرضت ببصرها أيضاً ، على غير إرادة منها وقد غلبها الألم والرَّعدة ، ولم يكن بأقلّ من ذلك أن بصرها لمح ، بصورة عابرة ، جزمة الساق اليسرى التي كانت نهايتها المتدلّية تمسح الأرض . ولاحت لعينها لدى هذا المنظر صورة أخيها المسكين حين عادوا به إلى المنزل على المحفّة . هنالك انفجر تماسكها الشديد إذ دهمها ألم مزدوج في وقتٍ معاً حتى بات بؤسها البالغ ينقضّ عليها من قلبها في طوفان من الإيقاع كأنه العواء . وفي غمرة هذا العواء كانت تخطو وسط الجمهور ، في اتجاهها نحو الكُرّم ، حيث كانت حركة المرور أقلّ ما تكون ازدحاماً ، منتصبّة القامة في كبريائها كأنما هي جذع شجرة ، كشأنها دائماً ، من دون أن تلقي إلى أحد بنظرة أو تحية .

وكان الجمهور يفسح لها وقد هزّه الحدث ، وغلبته مشاعر مختلطة ، مُعْجَباً بها ومرّوعاً في الوقت ذاته ، مشاركاً في مشاعرها ولاعناً لها في وقت معاً . وكان المنظر كأنه محكمة جنائيات ، وكان مع ذلك ، مرة أخرى ، مثل امرئ يمشي على طريق مستقيم ، في براءة متفوّقة ، غير متأثر بحكم البشر . وكانت جوزفين وبرتا تسرعان في أثرها ، وقالت جوزفين لتواسيها : « لا ينبغي لك أن تفهمي هذا بهذا المعنى الحرفي ، فإنها لم تقصد إلى مثل هذا المعنى » .

وقالت برتا تذكّرها : « لا ينبغي لك أن تضعي مثل هذا المقياس الصارم ، وينبغي لك أن تدخل في الحسبان ألم الأخت ، إلى حد ما » .
وكان الخادemat الباقيات ينظرون في برود ، نظرة الغريبات .

وكانت كاتري تمضي قُدماً ، لا تلوي على شيء . وحين وصلت إلى مخزن الحطب باتت في معزل عن الناس . وكانت العزلة باردة ، باردة بلا عزاء ، وبعيدة ، بعيدة بلا نهاية ، وخاوية ، إلى حد يبعث على اليأس ، وكأنها تلاشت في مكان ما من الأبد .

ولقيها عند ساحة لعب الكيجل شخصان غامضان متحdan في زوج ، قد عقدا يديهما ، وهامتاها الجميلتان جمال الأحلام تشرقان بالسعادة والأمل ، هي وكونراد . وذابت روحها بين يدي هذه الصورة حتى حسبت أن الألم الطافح ، الذي لا يُكَبَّح جماحه يوشك أن يطرحها أرضاً ، على بقعة الأرض المباركة التي زرعاً فيها معاً قبل ساعة قصيرة ، شجرة الاتحاد ، عليها بيارقُ وراياتُ صغيرة ينضخُن بالمرح . وكانت كأنما تشدها إلى الأرض مائة من أذرع الطبيعة القوية ، لكي تستفرغ ألمها بالبكاء ، هناك على البقعة المباركة ، خاشعة ، مَشوَّقة ، مفعمة بالحُمَيَا . غير أن الكبرياء كان يمسك عليها قامتها المنتصبّة ، وكان العناد يدفعها من خلفها . وكانت تخفي وجهها في ذراعها وتبكي في مرقعها .

وقالت وهي تنسج : « وعلى وجه الخصوص في مثل هذه اللحظة - حين يحسب المرء - حيث تكون السعادة... » .

ثم غابت في الغسق ، على طول الكرم ، في خطوات مسرعة ، متمائلة ، تملأ المساء بجَرَس عميق جهوري من عويل حزنها . ولكن سرعان ما انبعث من الألم الغضب . وقالت متمرّدة : « لماذا يأتي القوم ،

ويزوروني ، ويرجون ، ويبتهلون إلى السماء ، لعلني أتفضل عليهم ؟ لقد كنت في حمام الاستشفاء أحظى برعاية ممتازة . وهناك يبجلني الناس ويعرفون كيف يقدرّوني . أجل ، كلما أردت ، وكلما أعطيت مجرد أدنى إشارة - أيقال إنني متآمرة - متزلفة من ؟ أنا ؟ إنني لفي غنى عن اختلاس السيادة ، ولو أردتها لجاؤتني محمولة على طبق ، ولكانت فوق ذلك أكثر ثبلاً من السيادة على « الطاووس » ، ولما كنت أيضاً في حاجة إلى اختطاف رجل . إنهم ليعرضون أنفسهم عليّ جميعاً ! ولكن هل يعد هذا ذنبي ؟ فأنا في الحقيقة لست بتلك التي تجاملهم وتزلف إليهم . إنني لا أرغب إلا واحداً أحبه وأستطيع أن أحترمه ، وإنني لأتمتع بالحق المقدس في ذلك ، شأن كل امرأة أخرى - ومن الصحيح أنها تتمتع بالسلطة الكاملة ، والصلاحيات القانونية ، والمشروعية ، وتستطيع أن تمنعني من المنزل ، على الرغم ، على الرغم - لم يكن هذا ليكلفني سوى كلمة صغيرة ، لكي يقدمني ، على الملأ ، عروساً له ، فقد كانت لديه هذه الرغبة ! إذاً لكان في وسعي أن أرى مَنْ كان خليقاً أن يحول بيني وبين مكاني اللائق عند جثمان عريسي ! ألا يتاح لي حتى مجرد أن أمسّه بعداً ! ولا أن أطبع قبلة على شفثيه الشاحبتين ! - الأولى والأخيرة - ومع ذلك فسواء أكنّا مخطوبين أم لا ، فهناك حقيقة ، ووفاء . وتظل الكلمة كلمة ، سواء أتمّ النطق بها علانية أم في خلوة بين نفسين ، وحين يتم تبادل كلمتين ذات مرة ، بين اثنين من البشر ذوي الطبيعة المستقيمة ، يسري مفعولهما ، وإن لم تقتربنا بخاتم وشهود ، أو قس أو قساوسة مدنيين . لقد بذل لي الوعد ، أي أنه بات لي ، بشرفه ، لي وحدي ، إلى أبد الأبد ، حياً أو ميتاً ، وليس لامرأة أخرى وإن صنعت منه معبوداً بتلك الطريقة المضحكة إلى هذا الحد ! أما أنه لم يتعرف عليّ في اللحظة الأخيرة فإن ذلك لا يثبت شيئاً ، ولا أدنى شيء ، لأن هذا أمر مفهوم

بلا ريب ، فمن كان عليه أن يصارع الصوت سيكون لديه من الشواغل ما يكفي ، وهو لا يستطيع أن يشغل فكره بما يخرج عن ذلك .

ثم أقبلت دفعة جديدة من التفجّع ، حتى لقد تأوّمت متوجعة بصو عال ، ولكن التأوّه كانت تخالطه أصوات غضب كالنباح . ثم أمسكت عن ذلك فجأة ، ودارت على عقبيها وقد رفعت وجهها نحو قصر «الطاووس» .

«وأخيراً أتراها ، هي ، مخطوبة ؟» ، وأوصدت شفيتها بعنف ، وكتمت كلمة ماكرة مرتين ، وثلاثاً ، وأخيراً لم تتمكن من مغالبة نفسها ، ونذت عن لسانها عبارة تقول : «لو أن فلانة عرفت أي نوع من النظرات كان طبيب معين يرسلها نحوي» - ثم استأنفت رحيلها - واختتمت كلامها بقولها : «إني عائدة ببساطة ، إلى حمام الاستشفاء ، من جديد» .

وفي الأسفل ، في المنحدر الذي انسحب إليه أهل هيرليسدورف ، وراء الجدران الصخرية العمودية في رويستال ، كانت تلاحقها ضحكات سخرية وقهقهة ، من الكرم .

ولا ريب أن هؤلاء كانوا هم الفاجنجيون ، لأن العدو وحده هو الذي ينتصر على الألم فتصدّت لهم على الفور ، وجعل صوتها يهدر ، وذراعاها يروحان ويجيئان كعامل الحصاد ، مثل القس في الكنيسة حين يلقي موعظة التكفير وموعظة يوم الجمعة الحزينة ، على القوم في الكرم ، قائلة «اللعنة والعار عليكم أيها القتلة المُنْبِلِسُون! وليأخذُ كلاً منكم ضميره بخناق ، غداً ، في ساعة الاحتضار ، ولتُظَيِّكم الجحيم التي لن تفلتوا منها بلا ريب ، حتى تُحرقَ شعركم الخشن وتنفوح منه رائحة الحريق ، حتى في هذه الدنيا . ولست أصلي لكي يقتلكم رعد السماء ، لأن برق ربنا عز وجل ، وهو البرق السليم ، النقي ، أظهر كثيراً من أن يليق بغربان قدرة من نوعكم . وذلك أن

البرق سيظل طوال عمره تفوح منه رائحة النتن إذا مامسكم! - أو هؤلاء رجال؟ أأتكون رجالاً تلك الذرية العوجاء التي رُبِّيت تربية الأنفال ، والتي ولدت ولادة شائهة ، هؤلاء الخصيان السُّقْماء العاجزين الذين لا جرأة عندهم ، ولا قوة ، ولا عضلات ، ولا صوت ؟ ولكن هناك ما يعزّيني ، فلقد رأيت بأَم عيني كيف طعنه ، ومعني مائة من الآخرين . إن القوم يعرفونه ، وفي وسعهم أن يُسمّوه . إنه المدعو مائِزن - ميشيل من أهل فاجنجن الدنيا ، ولا أحد سواه . لقد ضربته بيدي على شذقه في قاعة الرقص ، ولسوف أدس سبابتي في عينيه في قاعة المحكمة ، وأقول : « لقد كنت أنت الفاعل ، واني لأخذة على نفسي العهد أن استدعيه وأقسم عليه اليمين ، وإذا لم تشأ أسرته أن ترفع الدعوى فسأرفع الدعوى أنا ، وأذهب إلى النيابة العامة ، ولا أراجع ، وأطالب بالحق ، والعقوبة ، وإذا أبى أرغمته بحكم واجبه ومهنته ، وعن طريق المستشار ، والجريدة ، إلى أن يرضخ » .

وحين مرّت بها الآن ، على سبيل الإنذار قطعة صغيرة من الحصى ، تتراقص وثبت على خطين من حجر البناء في الجدار الصغير ، انتزعت قضيباً من أشجار الكرمة ، ولوّحت به مهدّدة ، مثلما يهدّد المرء كلباً . وصاحت قائلة : « أجل ، ما أنا إلا آنسة ضعيفة ، ولكني خليقة أن أتصدّى ، في حالة الضرورة لنصف اثني عشرية من عَوَرائكم » ، ثم رمت القضيب جانباً في لفتة ازدراء بعد أن لبثت هنيهة في وضع المتحدّي ، ثم مضت في طريقها نحو منحدر الخط الحديدي ، باتجاه المحطة .

وكانت خطوات امرئ يجر ساقيه تسرع على أثرها ، وربّت امرؤ على كتفها . وعلى الرغم من الظلام عرفت الوسيط الذي ينتمي إلى الفاجنجن من أهل فاجنجن العليا .

وقال هامساً : « أنت ، ياكاتري ، أو كما يسمّونك ، تقدّرين المسؤولية أيضاً ، وما يعني أن يحمل المرء ضميره وِزْرَ قَسَم ؟ » .

وأجابت ساخرة : « أجل ، بلا ريب » ، ولم تقصّر خطواتها ، وكان الوسيط يتعلق بثوبها .

« إن لك أيضاً لقلباً يحسّ ، ولن تجلبي مصيبة لا ضرورة لها ، بلا ريب ، على إنسان ربما فعل ذلك صادراً فيه عن مجرد غرور الشباب » - وفي الوقت ذاته ترك قطعة كبيرة بيضاء من فئة الخمسة فرنكات يلوح بريقها ، وإذا هي تسدّد نحوه ضربة بمرفقها في معدته ، جعلت القطعة النقدية تعزف لحناً نشازاً على حجارة الطريق ، فتوقف الوسيط عندها ، ليقتنصها وهو يرسل الشتائم .

وعند معبر المحطة عبرت الحاجز المغلق بلا تردد ، وصاح الحارس يدافع منفعلاً : « أنتِ ياهذه! رويدك ، رويدك! فتمّة قطار قادم » .

وردّت باقتصاب وقد باتت فوق القضبان : « لا بأس عليك من جانبي » .

وكان جمهور كبير قد تجمّع قبالة المحطة ، في موقف احتفالي ، مثلما يفعل من أجل جنازة ، والناس يتحدثون بصوت مكتوم ، وهم يقشعرون لذكرى الحدث ، في تعطّش للأخبار الجديدة . وعلى الرغم من أن « الطاووس » لم يكن يُرى من هنا إلا بصورة جزئية وكانت القطعة المرئية ، فوق هذا ، غارقة في الغسق ، فقد كان الناس جميعاً يرفعون أبصارهم نحو الفندق ، واقفين على الطرف الأقصى لقاعة الانتظار ، يتبادلون المعلومات حول العلاقات بين الأماكن التي حدث فيها الحادث . وأثار وصول كاتري همساً ، وبينما كانت كل الأنظار تتوجّه نحوها ، أفسح القوم لها مكاناً ، في تقدير وإجلال .

ورفع عضو مجلس الإدارة قبعته في تحية مهذبة ، وتجراً على السؤال ،
مُدَّرياً : «أصحيح هذا بالفعل ؟» .

وصاحت كاتري وهي ترفع صوتها : «الصحيح أن أفضل الناس ينهزمون
في هذا العالم ، وأن أسوأهم يتبوء مكان الصدارة» .

وأمسكت صاحبة المقصف ، بذراعها ، قائلة : «ألا تفضّلين أن تخرجي
من الزحام هنيئة إلى أن يأتي قطارك ؟ فسوف يستغرق ذلك ربع ساعة أو
أكثر بعد» .

واستدرك عضو مجلس الإدارة قائلاً بلهجة المتلطف : «ثم إن القطار
رقم ١٢ / متأخر فوق هذا بمقدار اثنتين وعشرين دقيقة» .

وقالت صاحبة المقصف في إلحاح : «تعالى ، واقعدى قليلاً ، فأنتِ في
حاجة إلى الراحة» .

وإذا هي تدعها تبتعد بها ، عبر الشارع لتدخل الحديقة الصغيرة ،
فالخميلة . وقالت صاحبة المقصف تدعوها بلهجة مُواسية : «هنا ستكونين
في مأمن من الإزعاج تماماً» وقالت في لهجة المعتذر : «لا بدّ لك ، بالطبع ،
من الرضى الكامل ، التام ، بالقضاء والقدر ، والأمور عندنا باعثة على الفزع
في كل شيء ، إلى حد بعيد ، ببساطة ، بالقياس إليك في حمام الاستشفاء
النبيلة» .

ولكن كاتري دُهِشَتْ ، وشمخت بأنفها . كانت صورة امرأة غير
محترمة ، في ثوب مهلهل ملقّق ، ذات شعر غير ممشّط ، تجثو في الداخل
على ركبتيها ، وقد وضعت ذراعيها على المقعد الطويل ، وأخفت رأسها
الأسعث بين ذراعيها ، وهي تنشج ، وكأنها ضيّعت سعادة الخلد . وكانت

صاحبة المقصف تَلْكُزُ ، وتهزُّ ، وتَرْجُ الراقدة يميناً وشمالاً ، وتطأها مستدركة أيضاً بقدمها ، وتعنّفها بقولها بغيظ : « يا جوكوندا ، أما آن لك أن تفيقي أخيراً ، فإنك لن تبعثي فيه الحياة من جديد بسلوكك الأحمق » .

وكانت جوكوندا تتركها تهزّها حتى يترجرج جذعها جيئةً وذهاباً ، ولم تكن تصدر عنها مع ذلك علامة أخرى من علامات الحياة سوى أن نشيجها كان يتحوّل إلى صراخ مفعم بالألم .

ولما تبَيَّن لصاحبة المقصف عجزها وإعيائها أمسكت عن المزيد من المحاولات .

وقال ترجوها وهي تنهد : « لا ينبغي لك أن تكثرثي بذلك ، فإن هذه جوكوندا ، على اسم الله ، ولا سبيل لها غير ذلك ، وأن البهيمة التي لا عقل لها لتنطوي على عقل أكثر من عقلها » .

هنالك استقرت كاتري على النهاية القصوى من المقعد الطويل وهي تلقي نظرة إلى جوكوندا تنطوي على سوء الظن ، وكأنها تخشى أن تلوث عينيها بمرآها .

وقالت صاحبة المقصف تجاملها : « هل تأذني لي أن أقدم لك قدحاً صغيراً من الخمر ؟ » .

« كلاً ، شكرأ » .

« أو شمعة ، مثلاً ؟ فالليل يخيم على نحو ملحوظ » .

وأجابت كاتري بالنفي .

غير أن صاحبة المقصف لبثت في مكانها معقودة الذراعين ، صامتة ، لا يصدر عنها سوى تنهّدة من حين إلى آخر .

وقالت في أنين : « هذا يوم أحد مشؤوم ، وسوف يظل الناس يتحدثون عنه سنين طوالاً ، لا في هيرليسدورف وحدها ، بل في المنطقة بأسرها » .

ثم أخذت في تقصي الأمور : « كيف حدث هذا في الحقيقة ؟ » وقالت هذا بجسارة وبصوت مكتوم ينم عن الألفة .

وردت كاتري بخشونة : « سوف يتبين هذا أمام المحكمة ! » وكانت تقصد إلى قطع الطريق على الجراءة على طرح الأسئلة .

وكانت صاحبة المقصف تحك جلدتها لكسب الوقت . ثم أضافت إلى ذلك قولها : « تُرى ماذا قال أبوه ، سيد «الطاووس» الشيخ ، في ذلك ؟ وسيدة «الطاووس» أولاً؟ وهي التي ترى كل شيء بمنظار أسود على أية حال ؟ وأختها ، أنا الجميلة ، التي لم تكن تقسم قسماً أعلى من قسَمِها بكونراد ، أخيها ! - وسيكون هذا الآن ، بلاريب في الميدان الواسع ، سيكون الحال كذلك مع الدكتور إندر فيلر ، وخطبته .

ولما لم تعض كاتري على أيٍّ من هذه الصنارات ، فقد التفتت إلى الوراء قليلاً ، وكأنها تهَمُّ بالابتعاد عنها ، غير أنها لم تحتمل مفارقة هذا المركز المفعم بالمعلومات ، وحين أخذ الصغير كونراد ، الصبيّ يمشي متأرجحاً كالنواس على ساقين غير مطمئنتين ، في الحديقة الصغيرة دعتَه إلى ذراعها ، وأشارت إلى قصر الطاووس ، قائلة في أسى : « فَكَّرْ ، أيها الصبيّ الصغير ، في الفارس الجميل الذي وثب ظهر اليوم فوق الحاجز الخشبي - أما زلت تعرفه ؟ - لقد أصبح اليوم في عداد الموتى » .

وعند هذه الكلمات صرخت جوكوندا بأعلى الأصوات ، مثل ولد الخنزير حين تذبحه الطّباخة ، بينما كانت كاتري ترميها بنظرة عدائية تعقب

قفاها ، غير أن الصبي الصغير انتفض على ذراعها ، وصاح بصوته الطفولي :
« هو ، هو » .

وأخيراً انسحبت صاحبة المقصف ، وإن كان ذلك على مضض ، وقالت :
« سأعود من بعد لأذكرك عندما يدخل قطارك المحطة » .

ولم تكد جوكوندا تحسّ بأنها مع كاتري وحدهما حتى مدت يدها بأصابعها المتباعدة ، من دون أن ترفع رأسها ، تلتمس ذراع كاتري الذي ضغطت عليه ضغط المتشنّج ، وكانت تفعل ذلك مثلما دأب الأقرباء على فعله عند جثمان قريب من ذويهم ، إظهاراً للألم المشترك عندما تعجز الكلمات ، غير أن أصابع جوكوندا كانت مبلّلة من جراء المخاط والدموع ، فتخلصت منها كاتري في امتعاض ، ونهضت قائمة ، وقالت في تذمّر وهي تمسح تلك المواضع التي لوّثتها أصابع جوكوندا بمنديل جيبتها : « أنا لا أقبل أمثال هذه التصرفات » .

ثم عادت إلى القعود وهي تزداد ابتعاداً لتصل إلى أقصى حافة للمقعد الطويل حتى ما عادت تستقر إلا على فخذا الأيسر . ولكنها قالت معلقة ، لكي تنقّي أمثال مظاهر رفع الكلفة هذه ، بصرامة ، وبتوكيد شديد : « أنا لا أحب أشكال التطفّل من جانب الغرباء » .

ولم تحمِلْ جوكوندا ذلك الإبعاد المُكدّر ، منها على محمل سوء ، بل قالت تعبر عن إعجابها بها بلهجة تنمّ عن الاستكانة المنطوية على التبجيل الأقصى : « إذا فقد كان يحبّك » .

وقالت كاتري بلهجة الأمرة المسيطرة : « هذا أمر لا يعنيك » .

وتركت جوكوندا رأسها يسقط من جديد على ذراعها .

وقالت تروي في غمرة البكاء الذي يقطع نياط القلوب : « هناك ، إلى تلك المائدة جلس » . ثم كشفت عن يدها المجروحة ، غير أنها لم تكن على استعداد لكي تضيف إلى ذلك الشرح ، من فرط الدموع .

وقالت تنسجج : « أواه ، ياليتني لم أدعه يخرج ! لماذا كنت على هذا القدر من البرود ! وعلى هذا القدر من التورع ! والتحفُّظ ! ولماذا لم أجبر وراءه ، وألحق به ، وأرمي بنفسي في طريقة ، وأتمسك به من ركبتيه متشبعة ! إذاً لكان الآن هنا في الحديقة ، حياً ، ينعم بالصحة والعافية - ومن دون وداع ، ولا تحية أواه ! - وصدمت رأسها بذراعيها . ودار على عقبيه لينظر إليّ بعدُ ، ولم أظهر له أواه ! » وجعلت تشدُّ شعرها ، وتصنع صنيع المجانين .

وما عادت تنطق بشيء منذ الآن فصاعداً ، بل طفقت تبكي على الدوام . وكان يبدو أن من غير الممكن أن يبكي مخلوق بكاءً أدعى إلى الرثاء منها . ومع ذلك فعندما كانت توجه نظرتها المذهولة ، من حين إلى آخر ، نحو دار « الطاووس » التي كانت جدرانها البيض ما تزال تلتصع من خلال الفسق المتأخر ، كانت تنفجر ، المرة بعد المرة ، دقات جديدة من ألمها حتى لقد كانت الدموع وأشكال النسيج يتضاعفن فجأة . وكانت أصابعها العريضة الغليظة ما تفتأ تنزع ، المرة بعد الأخرى ، إلى ذراع كاتري ، مثل حيوان صغير مبتور يمدُّ بقية عضوه المبتور ، ولكنه يعود فيسحبه من جديد ، على خوف ، لأنه أدرك أن ثمة ما يسبب الألم هناك ، في الخارج .

وأقبلت صاحبة المقصف مسرعة وعليها سيماء الأهمية ، وأعلنت إليها بأنفاس مبهورة ، قائلة : « هل سمعت بهذا ؟ لقد اشتبكوا مرة أخرى ،

الثاجنجيون وأهل فالديسهوف ، وراء أشجار الكرامة ، عند الجدران الصخرية العمودية . ويقال إن أهل فالديسهوف دخلوا الغابة وقطعوا الطريق عليهم ، وأنهم عاثوا في الأرض فساداً بطريقتة بعيدة كل البعد عن التعقل ، هؤلاء ، أهل فالديسهوف ، كالحيوانات المتوحشة ، لا كالبشر ، ولا سيما كريستيان ، الرقيب . ولا ريب أن هذا لا يصح حقاً ، فهؤلاء أيضاً بشر في نهاية الأمر ، أعني الثاجنجيين ، وإن كانوا مولعين بالمرح والمجون . إنهم على أية حال شباب . ونحن على الأقل لم نجد ما نشكوه منهم أبداً كلما عرّجوا علينا . ويقال إن نفرأ منهم ظلوا راقيدين في الكرم ، وقد أعادوا وسيط أهل ثاجنجن العليا في العرية ، أما ذلك المدعو ماتزين - ميشيل فقد اضطر القوم إلى حمله إلى هرليسدورف ومن الصعب أن يتماثل للشفاء من بعدها .

وعلقت كاتري بقولها : « هذا حق ، وإنه ليسرّني » .
هنالك ارتعد الهواء وارتجّت الأرض ، ودثّدت إشارات كهربائية ، وأقبلت تدرج خلال الظلام ، في غمرة الصغير والهدير ، كتلة سوداء لا شكل لها ، ذات عيين حمراوين ، وتنامت فجأة إلى أبعاد عملاقيّة ، وكأنها تصعد من بطن الأرض .

وقالت صاحبة المقصف تذكّرها : « ها هو ذا قطارك الآن » . وانطلقت كاتري مسرعة وهي ترّجع إليها كلمة شكر وجيزة .
وقالت جوكوندا متفجّعة : « إذأ فأنت أيضاً تريدين أن تفارقيني ! وبذلك لا يعود لديّ أحد في العالم كله يفهمني قليلاً ، ويواسيني بعض المواساة » .
وفي اللحظة التي كانت كاتري تسرع فيها عبر الشارع كانت تُقبل عربة ذات مقاعد مظلمة بخفة ورشاقة ، على عجلات هادئة ، تترعرع أجراسها ، وفيها حصان صغير يخطو خطوات قصيرة .

وناداهـا بينيدكت ، هانى البـال : «أما زال كونراد فى المقصف ، أم عاد إلى البيت ؟» .

ولم تنتظر أثناء ذلك ، لكى تردّ بجواب ، بل أدركت المحطة حيث كان القطار قد أحكم كوابحه لتوه .

ولم تكـد العجلات تهدأ تماماً حتى جعلت صيحات منفعة تتطاير هنا وهناك .

«هل عرفتم ؟» - «ماذا ؟» - «أين ؟» - «متى ؟» - «مستحيل!» .

ولكن عضو مجلس الإدارة قال بصوت عاصف : «ليس لدينا الآن وقت من أجل الأخبار المتنوعة ، فالقطار متأخر أكثر من نصف ساعة . فليخرج من يريد الخروج ، وليدخل من ينبغي أن يدخل!» وكان فوق ذلك يفـرط فى قرع جرس المحطة ، كالمخبول .

وتلا ذلك اختلاط فوضوي من أناس عاصفين يـموج بعضهم ببعض ، ذات اليمين وذات الشمال .

وقالت كاتري : «الدرجة الثالثة» .

وقال الجابى يحوّلها ، بخشونة : «الصعود إلى الدرجة الثالثة من الـوراء ، ولكن بأسرع من هذا قليلاً» .

وقالت تكرر حين وصلت بأنفاس متهذّجة ، إلى الـوراء : «الدرجة الثالثة» .

وقال الجابى يزمجر صارخاً فى وجهها : «الصعود إلى الدرجة الثالثة من الأمام» .

وصاحت كاتري فى انفعال : «حظيرة الخنازير يسودها من النظام وحسن السلوك أكثر مما يوجد منهما هنا» .

وعلى أثر ذلك نشب نزاع بالشتائم بين كلا الجانبين بينما كانت كاتري تطلب سائق القطار بلهجة أمرية .

وأُسرع عضو مجلس الإدارة إليها وقد خرج عن صوابه من جراء التأخير ، وحين عرف كاتري حياها متلطفاً ، وأوصلها بنفسه إلى قسم من أقسام الدرجة الأولى .

وقال بصوت كالصرير : « انتهينا ، فلننطلق! » .

وقالت صفارة سائق القطار مؤكدة : « هوذا! » .

وفي دُغسة جبارة تحرك القطار الثقيل يواكبه صرير الجنادب وبريق النجوم ، ماراً بليستي مروراً قاسياً ، إذ كانت هذه تدفع مناخيرها فوق الحاجز الخشبي نافذة الصبر ، وبالمقصف حيث كانت جوكوندا تواصل نواحيها الذي لا عزاء فيه ، والذي كان يتردد مرتعداً عبر الليل المدهلهم - نحو حمام الاستشفاء .

ايماغو
أو الصورة المبعجلة

عودة القاضي إلى موطنه

« تَرَيثُوا في الخروج! تَرَيثُوا إلى أن يتوقَّف القطارا! » - « عتال من فضلك ؟ عتال ؟ » هكذا ، فهذا إذاً هو الموطن الذي كان قلب المرء يتوق إليه حتى ليكاد يخرج من جسده! أما الدَّرَكِيّ الذي يتسكَّع هناك في القاعة فما كان المرء ليتوسَّم ذلك فيه ، بل إنني لأعتقد أنه يتشاءب ، الموطن والتشاوب!

« هل يوجد معك قطع أمتعة كبيرة بعد ؟ » .

إنه ميدان محطة مثل الميادين الأخرى . منازل جامدة ، قاسية ، كثيبة ، مثلما هي في كل مكان ، ولا شيء من البريق الأرجواني ، والتماع الذهب . أو كانت الحواربي من قبل في الحقيقة أيضاً خاوية يحُبُّ فيها الهواء إلى هذا الحد ؟ أفَّ لهذه السحائب من الغبار! ويالها من ريح باردة كالجليد ، في مستهل أيلول! وعلى كل حال فأنت ، يافيكثور في مأمن من شيء واحد ، في هذه الحالة من الصحو الحجري : ألا وهو غوايات الحب ، أجل ، فليس عليك من خطر في هذا الصدد!

غير أن العتال المفتقر إلى اللباقة ، لم يكن يدع ، بشرثرته المتطفلة ، مجالاً للتفكير . وقال فيكتور ملتمساً : « هل تتفضل بإسداء معروف كبير إليّ ؟ إذا فلتمض ببطء ، ببطء من فضلك ، ولكن ببطء حقيقي ، حول هذا السهم ، وعليك بتعداد الخطوات بدقة - كم خطوة ؟ ست ؟ لا بأس ، شكرأ ، والآن ، إذا كنت موافقاً ، مضينا في طريقنا » . وإذا الرجل الضئيل يسقط فكه الأسفل من فرط الذهول ، حتى إنه ما عاد ينبس ببنت شفة في الطريق كله .

ولم يكد فيكتور يصل إلى الفندق حتى طلب كتاب العناوين . ما عسى أن يكون في الوقت الحاضر اسم تلك العديمة الوفاء ، أي اسمها بعد الزواج ؟ فئس ، فيما أعتقد ، السيدة زوجة المدير فئس ، ولكن مدير ماذا ؟ فهناك مدرء للخط الحديدي ، أو للمصرف ، أو الغاز ، أو الاسمنت ، أو المطاط ، أو كل المدرء الممكنين وغير الممكنين . لا بأس ، فسوف نقرأ هذا كله على الفور . صحيح ، ها هي ذي ، مختفية بالطبع ، في حذر ، وراء زوجها ، الدكتور ترونجوت فئس ، الأستاذ ، مدير المتحف البلدي ومدرسة الفن ، وعضو مجلس إدارة دار الكتب الإقليمية ، وعضو لجنة دار الأيتام ، جادة منستر ، ٦ .

يالهذه الحكمة ، ما أكثرها ! ويا لها من كومة طافحة بالمراتب ! لقد كان مدير المصرف على وجه الخصوص خليقاً أن يكون أحبَّ إليّ تقريباً ، والحق أنه يظل على أية حال سيئاً ذا ثقافة عالية . وعلى الرغم من ذلك - ولست أدري لماذا ، فهو ليس ذنبي - فأنا لا أستطيع أن أتصور أمير السلام الزوجي هذا في صورة أخرى سوى أنه امرؤٌ غير ذي شأن ، وليس له سمعة ، وأنه يفتقر إلى شيء من البراعة والحيلة ، ولا أريد أن أقول على وجه الخصوص إنه مضحك .

إذاً غداً ، قبل الظهر ، في جادة منستر ، في الساعة السادسة . أليس كذلك ، أيتها السيدة الجميلة . أو لا تنبئك أيضاً إصبعك الصغرى ، أن قاضيك يقترب في الغد ؟

وفي الصباح التالي ، وفي ساعة الزيارة ، كان في طريقه إلى جادة منستر .

كيف ستصمد لرؤيتي ، يا ثرى ؟ ثمة أمران ممكنان . فإما أن يعتربها الشحوب وتفقّد تماسكها وتخرج من الغرفة ، أو تحمّر خجلاً ، وتتماسك ، وتعاندي ، وتنظر في وجهي بجسارة . وفي هذه الحالة سوف أشحن نظرتي بالذكى وأرغمها على أن تغضّ طرفها في مواجهتي . ثم ألفت إليه ، إلى فريدرش ، قائلاً : « سيدي الموقر ، إن التمثيلية الإيمائية الحافلة بالألغاز ، والتي عرضناها لتوّنا أمام عينيك المندهشتين ، أنا وزوجتك ، تحتاج إلى تفسير . ومن البدهي أنني على استعداد لتقديمه إليك ، غير أنني أرى ، أن ما هو أكثر مروءة أن أدع الكلمة لزوجتك ، ذلك لأنني لا أريد ، على الرغم من كوني دائنًا لها ، أن ألعب دور المُدّعي عليها . وعلى هذا ففي وسعك أن تدعها تقصّ عليك لماذا أعدّ أنا المالك الشرعي لزوجتك ، وأنت ، يا سيدي ، مجرد الممثل والوكيل الأمين ، بسبب إذني . ولتُنقّص عن نفسك في هذه الأثناء كل الهموم ، وبعد أن اعترفتُ بك ، وأنا صامت ، وكيلاً زوجياً لي ، أصبحت أشعر أنني نهضت بالعبء الذي يفرضه واجب اللياقة الذي يقتضي ألا أكذّر صفو زواجك ، وسلامك ، وسعادتك ، بطريقة من الطرق ، فدارك مقدسة عندي ، وواجبي الواضح هو أن أوجّه التحية ، وأتوارى ، وسوف تتعلم ، من خلالي ، ياسيدي المدير ، تقدير فضيلة التوازي . أما الكيفية التي عبرت بها عتبة دارك أول مرة وآخر مرة ، ومتى

ظهرت اليوم ، فقد حدث ذلك لمجرد أن أعبرَ لزوجتك السيدة الموقرة ، من كل قلبي ، عن قلة احترامي وتقديري لها . فهناك يكمن الاعتراف بالذنب ، وهو الاعتراف المتحوّل إلى جسد . وهذا يكفي ، وإذا كان هذا لا يكفيك أقمتُ هنا أو هناك ، وكنْتُ تحت تصرفك في كل وقت ، من الصباح إلى المساء . هكذا ، على وجه التقريب ، سيكون حديثي إليه . - رقم المنزل أربعة عشر ، وما أنذا أنتقل إلى الأفكار ، وفي اتجاه الإياب : الرقم اثنا عشر ، عشرة ، والآن يدنو المنزل ، ثمانية ، إذا فهو المنزل التالي . إنه منزل لا بأس به ، هذا المنزل الصغير . لكم هو مريح بستائره الموشاة بالدانتيل ، وخارجة البناء البالغة البروز . من عساه يرى ، من الخارج ، ما يخفيه من مكر وزُئف ؟ ثمة طائر كُنار يُسمَع هنا أيضاً ، وضحك أطفال . طفل ؟ وكيف يتهيأ أن يدخل هنا طفل ؟ أتراني أخطأت في رقم المنزل ؟ كلاً ، بل الرقم ستة رقم صحيح . ثم إن من الممكن أن يقطن المنزل الواحد عدد من الأسر .

وحين قرأ على الباب اسم فئس بدأت نبضات قلبه في سباق الخبب على نحو مفاجئ كل المفاجأة . وقال بلجهة آمرة : « الهدوء الهدوء ، هناك في الداخل ، إنما يليق الخوف وضيق الصدر بها ، لا بي ، أنا القاضي ! » ، وسحب جبل الجرس ، وأسرع يرتقي درجات السلالم ، وهو يتخطى بعض الدرجات .

وقالت الخادم وقد ارتسمت عليها ملامح حلوة ، بصوت كالقيثارة :
« من المؤسف أن السيد المدير وزوجته قد خرجا » .

هنالك انبعث تأففه في صوت كالصرير ، إذ كان مستعداً لكل استقبال سوى ألا يُستقبل على الإطلاق . ولم يكن يطيق على الإطلاق ألا يكون من

أراد زيارته موجوداً في المنزل . « خرجاً » . فهي تخرج إذاً في وضع النهار الساطع مع ذلك الرجل ؟ وهي تتمتع بالطبع بالحق في هذا . ولكن لا يوجد هناك مجرد الحق وحده ، بل يوجد أيضاً خجل . « ها هي ذي بطاقتي ، وسوف أعود في الثالثة بعد الظهر » .

وقالت الخادم بجرأة : « من الصعب أن تكون السيدة زوجة المدير بعد ظهر اليوم في البيت » . وقال بلهجة الأمر : « ستكون في البيت » ، ودار على عقبه ، وخرج . يا لها من شخصية خبيثة ، هذه الخادم ! وما أشد السم الذي تؤكد به كلمة « السيدة زوجة المدير » ، بأسلوب يكاد يكون تهكمياً . ولقيه على السلم ساعي البريد ، وقال يتجه بصوت إلى الأعلى : « بطاقة بريدية إلى السيدة زوجة المدير » . وهذا أيضاً شعب جان ! عبيد الوقائع ! ولو أنني تزوجتها لسموها اليوم ، على ما يبدو ، باسمي .

وفي الشارع أخرج ساعته : « الحادية عشرة والنصف » الوقت ما زال يكفي ، في حالة الحاجة ، على وجه الخصوص ، للذهاب إلى السيدة شتاينباخ قبل وقت الغداء . والطريق بعيد إلى حد ما ، من جادة منستر ، إلى روزنتال ، ولكن عندما يتخفف المرء من بعض ثيابه... » - وكانت الحديقة الصغيرة الكثيرة تضيء في ذاكرته بما فيها من أزهار النجمة . ومضى في طريقه بهمة ونشاط ، يتسم في سعادة من جراء تصوّره رؤية الصديقة من جديد . وكانت الرغبة تزداد تسارعاً مع الزمن . ومع ذلك فقد تولته الدهشة أمام باب الحديقة الصغير ، وقال : « من المحتمل ، بالطبع ، ألا تكون في البيت ، لأن هذا إذا بدأ ذات مرة سرى مثل وباء » .

ومع ذلك فلم يكن الأمر كذلك ! وبالعجب ! فقد تردّدت صيحة سرور من النافذة في الأعلى ، وأقبلت نحوه مسرعة ، يشرق وجهها بالبشيرة ، نازلة على

الدرج ، ولم يبق إلا القليل لكي يعانق كلُّ منهما الآخر . وكانت تجره معها من كلتا يديه ، قائلة : «أنت هو بالفعل أيضاً ؟ - والآن فلتقعد ولتحدثني! قبل كل شيء ، أيها الصديق العزيز ، كيف تسير أحوالك ؟ » .
«وأنتِ لي أن أعرف هذا ؟ » .

وضحكت بصوت عال من فرط السرور وهي تقول : « من هذا أعرفك من جديد! فلتتكلم ، ولتحدث ، مهما يكن حديثك! فالمهم أن يسمع المرء صوتك! ولكي يعلم المرء علم اليقين تماماً أنك أنت بدمك ولحمك ، لا مجرد أسطورة جميلة ، مثلاً ، ذلك لأن الخيال والواقع يتداخلان عندك بطريقة لا يعجب المرء معها إذا تواريت من جديد فجأة أمام العيون » .

وقال ممازحاً : «لقد خرج خطّ الأفكار قليلاً عن مساره ، ولم يكن ينسجم انسجاماً خالياً من أية شائبة . فهل تأمرين آخر الأمر أن أدور على عَقِيّ لأتّيح لك أن تتأكدي من وجودي بلحمي ودمي ؟ » .

« كلاً ، بل أوتر أن تصافحني مرة أخرى - هكذا! الآن أمسك بك على نحو مُحْكَم - كلاً ، بل هي هذه المفاجأة! متى وصلت في الحقيقة ؟ » .

« مساء الأمس - ولكن هل تعلمين أيضاً أنك كلما تقدّمت بك الأيام زادتك شباباً وجمالاً ؟ و - بالطبع ، هذا ما لا ينقصك ، فأنت ترفلين دائماً في أكثر الأثواب تميّزاً بالذوق البالغ الإرهاف! » .

« كلاً ، كلاً ، دَغْ عنك هذا! فأنا أرملة عجوز في الثالثة والثلاثين! وأنت - أكثر قوة ورجولة إلى حد ما ، كما يبدو لي ، مما كنتَ عليه قبل أربعة أعوام . كيف ينبغي لي أن أقول - أكثر ثقة واطمئناناً ، وجرأة! » .

« بل أنا ماجن مغرور ، ومغامر ، مولع بالهجوم! » .

«فلتبق هذه الخصال على ما هي عليه . وعندئذ يحق للمرء أن يتوقع من جانبك ، عما قريب ، شيئاً عظيماً ، جميلاً ؟ وأنت تعلم كيف اعتدُ بذلك » .
وتنهَّد وهو يقول في نفسه متفكراً مهموماً : «أما هذا ففيه ما يبعث على العجب كل العجب » .

وضحكت قائلة : «ومهما يبدُ على وجهك من الهم والقلق فأنا لا أرثي لحالك ، ولا بأدنى مقدار . إنما هي آلام الاكتمال وهموم النصر» .

وإذا ناقوس الدير المقابل يطنُ بنشيدهِ العميق في ساعة الظهيرة وقالت تجامله وهي تنهض : «أتدري شيئاً . هل تأتي بعد ظهر هذا اليوم إلى فنجان من الشاي ، وحدنا تماماً ؟ » .

وهمٌ أن يوافق بسرور ، وإذا هو يتذكر ، وقال آسفاً وقد تكدر مزاجه : «أنا ملتزم في مكان آخر ، مع الأسف » .

«ويحك ، انظروا أنت لم تصل إلا مساء الأمس ، وقد أنفقت يومك هذا ؟ وفي هذا الصدد لا أريد أن ألحَ على أسرارك » .

واعترف على مضض ، ومع ذلك فقد كان يفعل من أجل ذلك على وجه الخصوص لأنه لم يكن يبيح لنفسه تصرفات تنطوي على الجبن ، وقال : «ليس سرّاً على أحد ، فضلاً عن أن يكون سرّاً عليك . وذلك أنني أبلغت عن زيارتي في الساعة الثالثة بعد الظهر للمدير فيس » .

ونظرت إليه في استغراب ، وقالت : «أي شيء على الإطلاق فقدته في معبد النصيلة الديمقراطية ؟ أتراك تعرف السيد المدير ؟ » .

«لا أعرفه هو ، بل أعرفها » .

وتبدّل الآن وجهها واتخذ تعبيراً بارداً ، وقالت وهي معرضة عنه :

«أعرف ، أعرف ، لقد لقيتها قبل أربع سنوات مرة ، لقاءً عابراً ، في مربع للاستشفاء ، يوماً أو يومين على ما أعتقد .

وصاح متذمراً : « لقاءً عابراً؟ ، عابراً؟ أهذا ما تقولينه أنتِ التي تعرف هذا على وجه أفضل؟ يوماً أو يومين؟ وماذا يعني قولنا : [يومين؟] . وهل يقيس المرء قيمة الحياة بالتقويم؟ إنني لأحسب أن هناك ساعات لها من الوزن أكثر مما يكون لثلاثين عاماً في الزمن المعتاد ، ساعات تعيش أبداً ، وعلى نحو أكيد ، مثل أي عمل فني ، بل وأكد من ذلك ، لأن الفنان الذي أبدعها هو روح القدس المؤكّل بالجمال! » .

«الأمر الذي لا يحميها ، مع الأسف ، من التلاشي ، والنسيان .

«أنا لا أعرف نسياناً ، ولا أطيق مُضيئاً أو انصراماً» .

«أنت لا تطيق ذلك ، بما تنطوي عليه من خيال ، أما الآخرون فيطيقونه ، وأقصد بذلك ، عندما يرضي الحاضر كل رغائبهم . أعتقد بالفعل أن السيدة فيس تنتظر زيارتك أو أنها خليقة أن تفتقدها على وجه الخصوص إذا لم تحظَ بها؟ » .

«لا أعتقد هذا ، بلا ريب ، على أنني لا أقصد بزيارتي أيضاً ، بحال من الأحوال ، إلى سرورها» .

وأخلدت السيدة شتاينباخ هنيهة إلى الصمت ، ثم قالت كالمتحدثة إلى نفسها ، ولكن بصوت عال ، وبلهجة التوكيد : «إن الجميلة تويدا نويكوم هي الآن امرأة ناجحة في زواجها ، معتزلة للعالم ، راضية بزواجها السعيد . وثمة زوج مثقف ، حسن السمعة جدير بالاحترام والتقدير ، تحبه وهو أيضاً يستحق حبها ، وطفل فاتن (ملاك حقيقي في صورة صبي ، هذا ما أقوله لك ،

عنيد ، جسور ، له خصلات من الشعر الأسود ، مثل أمه ، بل لقد أخذ يتكلم - أجل ، فليظهر على وجهك ما يعدل هز الكتف على سبيل الاستخفاف ، فقد يكون هذا مسألة ثانوية بالقياس إليك ، غير أنه ليس كذلك بالقياس إلى الأم) - ويضاف إلى ذلك بركة واسعة من رهط الأصدقاء وذوي القربى تسبح سعادتها في محيطهم ، وفي طليعة هؤلاء أخوها كورت ، النابغة ، والعبقري الكبير ، ومعبودها . وهنا قاطعت نفسها ، وابتسمت لنفسها قليلاً . وقالت : « وأخيراً فقد خطر ببالي الآن أنها غير موجودة اليوم بعد الظهر في البيت على الإطلاق ، إذ إنها تقوم بجولة في الريف مع اتحاد المطربين » .

« استميج عفوك ، فسوف تكون في البيت » .

« يا للعجب ! إذا كنت تعرف هذا بهذا القدر من اليقين فأنا أسلم لك بذلك ، بالطبع » . ثم قالت فجأة ، وهي تنظر إليه نظرة الجد : « أيها الصديق العزيز ، قل لي بصدق ، ماذا تبغني من زوجة المدير فيس ؟ » .

وقاطعها متأففاً : « لا شيء » .

« هذا ما يجعل للمسألة وجهاً أفضل ، والإلا لواجهتك خيبة أمل تجرح الإحساس - إذاً إلى مرة قادمة . كلما أردت . أما عندي فأنت تعلم أنك موضع الترحيب في كل يوم ، وفي كل ساعة » - وقالت وهي تصحبه إلى الباب مرة أخرى بلهجة التوكيد : « الجميلة تويثدا هي الآن امرأة ناجحة في زواجها راضية به » .

لكم كانت الطريقة التي كرّرت بها القول المأثور عن النجاح في الزواج والقناعة به لافتة للنظر ! أتراها تعتقد ، مثلاً... ؟ كلاً ، يا عزيزتي الغالية ، فإن زوج إيماعو ، الصورة المبجلة العليا في مأمن من السيدة المدعوة بزوجة المدير فيس - إذاً فقد أصبحت هذه الآن أحدث رياضاتها ، أن تنجب

الأطفال ؟ أرجوك ، ياسيدتي الموقرة ، لا تسمح لي بشيء أن يكدّر صفوك ،
ولتنجبي مثني ، وثلاث ، ولا بأس عندي في أن تنجبي اثني عشريات ،
ولتصرفي كما لو لم أكن حاضراً هنا - ولكن رويدك ، لكي أجيّب ، فأنا لم
أكن أبتغي شيئاً منها ، ولم أكن دقيق التعبير ، ولا بدّ لنا أن نصحّح هذا ،
وأوعز إلى قزم المصعد أن يحمل إلى السيدة شتاينباخ رقعة من الورق .

« أيتها الصديقة العزيزة . إليك هذا التصحيح . إن ما ابتغيه منها ليس
« لا شيء » بل أريد أن تغضّ الطرف في مواجهتي . هذا هو ما ابتغيه منها .
المخلص فيكتور .

وكان الضيوف يروحون ويجيئون في قاعة الطعام وقد بدا عليهم الملل ،
على طول الجدران ، متوجهين إلى النافذة حيناً ، ومتأملين لوحات الصور
بفكر شارد حيناً آخر ، إلى أن يجيء الغداء أخيراً .

ولبت فيكتور واقفاً أمام صورة الرأس التي تحف بها حاشية ، لسياسي
(كان اسمه غير مقروء بالطبع) . وكان وجهاً ينم عن قوة الشكيمة ، فيه
ملامح تنطوي على الفجاجة ، والقوة ، كأنه مولود تبعاً لأنموذج منقوش على
الخشب . ولم يكن معتاداً على التخلي عن المنفعة الخاصة ، والوعي بالهدف
في التعبير ، وموقف الاعتقاد الناري ، وعيون الاتحاد التي لا تنظر إلى
شيء ، ومواجهة الرجل للرجل ، بل كان معتاداً أن يمرّ بالحشد من الناس
مرور المُتسرّب من دون أن يكون له غرض معين . وتمكّن من تهجئة القول
المأثور الأساسي للرجل : « كل شيء عن طريق المدرسة الابتدائية » . أجل
هذا ما كان يدلّ عليه مظهر السيد المثبّت على الوضع المستقيم . العالم حين
يتم إدراكه في صورة منشأة تربية . تعلّم هدف الحياة ، والتعليم بموجب
ذلك ، وليس ثمة حقيقة ، لأن لها مذاقاً كمذاق الحكمة ، وليس ثمة

حكمة ، أو أنها تفوح منها رائحة التحذير . إنه الوبال الذي كان هذا خليقاً أن يسببه بما ينطوي عليه من مربع القناعات المرسوم على السبورة الجدارية لو أن القدر وضعه عند دفعة قيادة تاريخ العالم بدلاً من أن يضعه في علبة التصويت التي لا ضرر منها!

وبينما كان يغمز بعينه على هذا النحو مع السياسي ، كان قد انضم إليه إنسان جانبي على نحو غير ملحوظ ، وكان هذا يتأمل الصورة ، على النحو ذاته من فوق كتفه . وقال الإنسان غير المعروف يصدر حكمه على نحو ينطوي على الإعجاب : « إنه رأس شخصية متألقة ، أليس كذلك ؟ » وأقبل عليه ضيوف آخرون يتجمعون حوله ، مثلما يتجمع الذباب حول قطعة من السكر ، وصدر عن المجموعة ، مرة ثانية ، الحكم المتهيب : « إنه رأس شخصية متألقة ، ولا بدّ أنه كان سيداً له شأنه ، محبوباً من قبل الشعب » ثم ظل الحوار معلقاً عليه بعد أن كان مضى على القوم وقت طويل وهم جلوس إلى المائدة . وكان اسمها يتردد على الألسن بصورة عارضة أيضاً - نويكوم . رويدك ، هل سمعت ؟ نويكوم ؟ لقد كان هذا هو الاسم الذي تسمّى به أيضاً . أترأه واحداً من ذوي قرابتها الأبعدين ؟

وقال سؤال هامس : « هل خلف أولاداً في الحقيقة ؟ » ، وكان الجواب : « اثنان ، ولد وبنت . أما الولد فليس بذي شأن ، إذ يقرض الشعر . وأما ابنته فقد تزوجت السيد فيس ، المدير المعروف . وإنها لزوجة متألقة ، فيما أرى . والناس جميعاً يلتفتون في الشارع نحوها . طويلة ، معتدة بنفسها ، داكنة اللون كواحدة من أهل الجنوب (كانت جدتها إيطالية) ، حادة المزاج ، شيطانة مدهشة! وأخيراً فهي طيبة من كل نواحيها وذات خلق كريم ، وما من إنسان يستطيع أن يجد فيها أدنى مَعَمَز ، وهي وطنية

متحمسة عن عقيدة واقتناع كأبيها الراحل» - الشخصية صاحبة هذا الرأس ، أبوها! ألا فلتستيقظ بريك ، ياعقلي ، ولتنهض من سباتك ، فمن هذا يمكن استخلاص طائفة كبيرة من الملاحظات الهامة . وجعل عقله يتحرك في فتور وتثاقل ، ورفع رأسه قليلاً ، ثم أخذ إلى الراحة من جديد ، بلا مبالاة ، مثل كلب المزرعة الرابض في الشارع عندما يمرّ به بأنع اللب . وقال عقله : « إن الحقيقة الواقعة لتنتطوي على غباء مفرط بالقياس إليّ » .

وبعد الطعام سأل فيكتور رئيس الخدم : « إلى أين أذهب الآن لقراءة الصحف ؟ » .

« أفضل ما تذهب إليه مقهى شيرتس ، عند المحطة ، وكل طفل يستطيع أن يذكّك » .

ووجد في القاعة الممتلئة منضدة صغيرة عند النافذة ذات مقعدين خاليين . وكان أناس يجيئون وأناس يروحون ، وأناس ينظرون حوالهم ، ولكن أحداً لم يقعد قبالتة « هنا مثلما أنت في كل مكان! الأمر محسوم ، يا فيكتور ، ليس فيك شيء يغري ، وما أنت بالمريح - فكرة تبعث على السرور » لو أن وكيل الأمين كان يقعد الآن وسط كل هذا الجمهور ؟ ولم لا ؟ فمن المحتمل ألا يرضن عليه بجرائد أيضاً ، أن يكون مثلاً مثل هذا القاعد هناك في الخلف ، ذي الحضلات الشثّرة الفاتحة ، والنظارة المزودة في وجهه كوجه الخروف ؟ على أنه ليس بالفائق الحسن على وجه الخصوص ، فهذا أمر ما كان المرء ليزعمه مهما بلغ من حسن مقصده ، كما أنه لا يبدو أنه يتمتع بقدر من الفكر أكثر مما هو ضروري ضرورة مطلقة بالقياس إلى أستاذ جامعي . أيها الوكيل ، أيها الوكيل ، لو جاز لي أن أنصح لك ، فعليك ألا تفرط في الاعتماد على ثقافتك واطلاعتك ، وإلا عمّدتك صاحبك الجميلة

جونو التي كنت تنسج حولها الكثير من الأوهام ، ذات صباح عكبر ، باسم «الدكتور قَرَف» . والحق أنه ينبغي للمرء أن ينتقل إليه ، وأن يمازحه بعض الممازحة . ألا ليتني كنت على يقين أنه هو ذاته! على أننا سنتحقق من هذا عما قريب . الساعة الآن الثانية والدقيقة العاشرة ، ما زال هناك ثلاثة أرباع الساعة . لكم يسير الزمن ببطء السلحفاة – ها! يالهذا الرجل الفخم الذي يتهاذى الآن مقبلاً! إنه بطل أحلام البنات . شيء يُستند إليه ، أو يُرتقى عليه ، و«عماد للحياة»! ولو كان في وسعي أن أغني لغنيّت ، «إنه الأكثر روعة وجلالاً بين الناس قاطبة» ، وإن له لخصلات جوبيتر أيضاً بِمَنْ يذُكّرني هذا الهرقل المولع بالحب ؟ – صحيح ، بصورة الملك في ورق اللعب – ويُئَلِّ لكنْ أيتها العذارى ، ولتبكين! ولتنظرن إلى خاتم زواجه! بل لقد أصبح أباً ، إذ لا يخطو بمثل هذه الخطوات إلّا من كان ينطوي على المشاعر الأبوية – ما أكثر العناية التي يَرْتَبِّب بها ثنيات معطفه الخارجي! ثم الملابس الداخلية التي تظهر الآن للعيان! وما بعدها! إنني أعتقد أنه يتوجّه نحوي . ألا مرحباً بك أيّها الأروع بين الناس قاطبة!» .

واستقر الملك (في ورق اللعب) في مقعد بانحناءة تعبر عن اللياقة والتهذيب ثم أخرج محفظة سيجار ، وقال : «هل تأذن لي في أن أسمح لنفسني أن أتقدم إليك بهذا ؟» .

وردّ فيكتور بقوله وهو يشكره : «أنا لا أدخن» . ولكن هل رأيت محفظة السيجار المطرّزة تطريزاً فنياً ؟ إنها من لدُنْ زوجته على أية حال .

وتناول ملك ورق اللعب الآن جريدة مصورة ، وهو يقول : «هل تأذن لي ؟» – وجعل ينظر فيها بعين الرضى ، وينظرة المتعطّف تقريباً ، وبانتباه جزئي ، وكان ينقر ، فوق ذلك ، على المنضدة نقرات موسيقية . يا لها من أظافر معتنى بها!

ومع ذلك فقد كان يبدو على ملك ورق اللعب أنه ليس مهتماً بالقراءة على وجه الخصوص ، بل كان أقرب إلى الاهتمام بالثرثرة . وكان يبدو عليه أن الغداء قد طاب له ، وشرع في الحديث قائلاً بصوت تهديدي ، متردّد ، حين بات صوت حنجرتّه يُسمع على نحو أقوى في قربه منه : « لعل الحديث بلهجتنا المحلية المتسمة بشيء من الخشونة لن يواتيك أنت على وجه الخصوص بحكم كونك غريباً ؟ » .

وقال فيكتور مصححاً ، ورافضاً ، بإيجاز : « لست غريباً ، فقد ولدت هنا وترعرعت ، إلا أنني أقمت في القرية كثيراً من السنين » .
« إذاً فهذا خير لنا ، ويسرّني عندها أن أحيي فيك مواطناً من أهل بلدي » .

وعلى أثر ذلك استكنّ من جديد وراء الجريدة ، وأخذ يبتسم لنفسه ابتسامة الرضى . وقال فيكتور في نفسه : « إنه يمتصّ سعادته مثلما يمتص المرء عرق السوس » .

وحين فرغ ملك ورق اللعب من عرق السوس أشار على صورة لثرت* في جريدته ، وبدأ بقوله بعد شيء من التردّد : « مارأيك ؟ هل تعتقد أن مثل هذا الحب الحماسي ، ذي العاطفة الجامحة يمكن أن يكون له وجود في هذه الأيام ؟ » .

وردّ فيكتور قائلاً : « الطبيعة واردة أبداً » .

وابتسم ملك ورق اللعب ابتسامة الرضى . « ليس بالأمر السيئ ، وإنما يتوقف كل شيء على مدى ضيق نطاق فهم المرء لمفهوم الطبيعة أو اتساعه . فأنت إذا تؤمن إيماناً جاداً كل الجد بعصرنا الواقعي... » .

* هو بطل الرواية المشهورة لجوته « آلام فرتر » .

« لا وجود لعصور واقعية » .

« إذا كنت تتصد إلى هذا ، فلا وجود لها بلا ريب ، وعلى كل حال فلا ريب في أن هناك عصوراً تسودها أمزجة نفسية مختلفة ، وسوف تسلم بهذا ، ومثال ذلك تلك العصور التي لا يمكن أن يتصور فيها المرء أحوالاً نفسية معينة كانت تلاحظ فيما سلف ، أم هل تستطيع مثلاً أن تتصور رجلاً كيوحنا المعمدان ، أو رجلاً مثل فرانتس فون أسيسي ، أو رجلاً مثل ثرتر ، بياقة قميصه الصلبة العالية ، إذا أردنا أن نظل عند مثالنا ؟ - وأرجو عفوك ، فأننا لم أقل هذا مقترناً بأدنى هدف للتعريض أو الغمز ، بالفعل ، وأرجوك أن تصدقني ، إذ كان قصدي بريئاً كل البراءة » .

وقال فيكتور يطيب خاطره وهو يبتسم : « لست أدعي الحق في لقب كلقب يوحنا المعمدان ، أو لقب قديس - فأننا أشك في مجيء روح القدس الخاص بالجراد ، أو الوجد المتعلق بياقة القميص . وأخيراً فقد دأب مبدع « ثرتر » ، إذا صحت الرواية التي سمعت بها ، على ارتداء الثياب الرشيقة ، بل حتى المتكلفة » .

وحين حلت لحظة طويلة من التوقف خطرت ببال فيكتور فكرة كان يزداد عجزاً عن التخلص منها مع الزمن ، وأخيراً تجرأ على الحديث بغير مقدمات ، بصوت يشيع فيه الخوف : « أتراك تعرف ، من طريق المصادفة ، هنا ، في المدينة رجلاً معيناً يقال له المدير فيس ؟ » - ولم يكذب ينطق بهذه الجملة حتى أحس أنه احمرّ احمراراً شديداً .

ورفع ملك ورق اللعب ناظريه وقد بوغت ، وقال : « أجل ، بلا ريب ، ولماذا ؟ » .

« من أي نوع يعد من البشر ؟ أقصد : كيف يبدو ؟ طويلاً أم قصيراً ؟

شاباً أم كبيراً في السن ؟ دميم الخلقة أم وسيماً ؟ وعلى كل حال فهو رجل يتمتع بثقافة عالية ، أليس كذلك ؟ كما يستنتج ذلك من ألقابه ووظائفه ؟ » .

وارتسمت على وجه ملك ورق اللعب أمارات المكر الفائق ، وابتسم لنفسه مستمتعاً . « إنه رجل له ، مثل كل امرئ ، نقائصه التي لا تحصى ، وربما كانت له ، إلى جانب ذلك أيضاً ، على قدر ما يرضي غرور نفسي أنا على الأقل ، بعض الصفات التي يمكن احتمالها - ومع ذلك فلتسمح لي أن أقدم لك نفسي : المدير فيس هو اسمي أنا » .

وجاء هذا مقترناً بقدر بالغ من الظرف والسخرية المستعذبة إلى حد بلغ منه أن فيكتور الذي لم يكن يقدر شيئاً أكثر مما كان يقدر رقة الشعور استحوذ عليه التعاطف فجأة ، فوثب قائماً ومدّ إليه يده مصافحاً فأمسك بها الآخر بحماسة وهزّها ، ونشأ ما يشبه رابطة الصداقة بين كليهما .

وبعد أن ذكر فيكتور اسمه أيضاً صاح المدير قائلاً وقد سرّ سروراً بالغاً : « فأنت إذا ، على ما يبدو ، السيد الذي فكرّ صباح اليوم بتشريفنا بزيارته ، ونحن نأسف مخلصين ، ولا سيما زوجتي التي التقيت وإياها ذات مرة في حمام بحري ، فيما أعتقد ، إذا لم أكن مخطئاً » .

وقال فيكتور مصححاً وقد تكدّر : « ليس في حمام بحري ، بل في مَرْنَع جبلي للاستشفاء » .

« من المؤسف أنها ستضطر عصر هذا اليوم أيضاً إلى التخلّي عن هذه المتعة ، إذ أنها اتفقت مع سيدات اتحاد الغناء على رحلة ، وأنا عائد لتوي من المحطة ، وأرجو ألا ينتابك الخوف من جراء ذلك ، وإذا كنت لا تفسر هذا على أنه تطمّل مني فأنا أودّ أن أقترح عليك أن تأتي إلى نادي الإيدياليا ، ولا يحتاج الأمر إلى شكليات ، فسوف تظهر ببساطة على أنك

مبعوث من قبلي ، ويضاف إلى ذلك أن زوجتي هي الرئيسة الفخرية » .
« الإيدياليا ؟ » .

« ونجح لي ، لقد نسيت ، فأنا شارد الفكر - إذ لا يمكن لك أن تعرف بالطبع... » وعلى أثر ذلك شرع في الحديث عن الإيدياليا ، بادئاً بمقدمة مستفيضة : فهي منشأة أسسها حموه الراحل ، لعقد اجتماعات متواضعة ، لا تكلف فيها ولا احتفالية - ولا أبهة ملابس ، ولا مآكل - لمجرد رعاية مجالس أنس أكثر حنولاً بالمضمون ، يتمشى فيها البحث والدرس ، يداً بيد ، مع الاستجمام (إذا لا يستبعد كل منهما الآخر) ، وتوصي بالموسيقى في المقام الأول من أجل هذا الغرض - وما هو أكثر ، من هذا القبيل ، مع ذكر أسماء الأعضاء وتواريخ الاجتماعات ، وكيف تتم الدورة ، ويكون ذلك في العادة أيام الأربعاء ، والجمعة والسبت . وكان فيكتور يعطي الحديث أذناً صاغية ، أما فكره فكان يتسلل ، ماراً بالسمع ، إلى العينين ، هذا هو الوكيل! الملك في ورق اللعب! الأكثر روعة بين الناس قاطبة! أما هو فكان ذلك الذي اتخذ موقف أدونيس في مقابل الوكيل! فلماذا كان قد افترض أن الوكيل لا بد أن يكون إنساناً مضحكاً ، قليل الحيلة على الأقل ؟ ويلاه ، إنه ليس بالمضحك على الإطلاق ، هذا الملك في ورق اللعب! ليس كذلك على الإطلاق! - وحملق فيه بنظرة ثابتة لا تتحوّل ، وهو مذهول ، يكاد يستحوذ عليه القزع - إذاً فلنقرّ عينا ، برّبك يا فيكتورا فإن مما يخدم كبرياءك أيضاً ، بلا ريب ، أن يكون وكيلك شخصية طيبة ، وهذا أيضاً أجده على ما يرام تماماً ، وهو أنها تحبه على ما يبدو ، أم تراني كنت أرغب ، في أي يوم من الأيام ، في شيء آخر ؟ أعوذ بالله ، بل على النقيض ، إذ كان لا بد أن يتولاني الهمّ والقلق لو لم تكن الحال كذلك - وفي مقابل ذلك ، هي ، مرة أخرى! هذا التحدي!

تتكلَّب في البلاد ، والأرياف ، مع اتحاد للغناء ، بعد أن أبلغتُ عن زيارتي لا ريب في أن هذه السيدة تفتقر إلى الشعور بالحياة .

وتردد في مسمعه صوت الوكيل يقول : « لا ريب أنك من أهل الموسيقى أيضاً ، على ما يبدو ؟ أو تحبها على الأقل ؟ » .

« اعتقد أنني أحبها ، أجل أقصد أنني لا أعرف حق المعرفة ، فالمسألة تتوقف عليها » .

وهنا كان برج الكنيسة يدق الساعة الثالثة ، فدُعر الوكيل ، ووثب قائماً وقد تولاه الفزع ، وقال : « لقد ضيَّعت وقتي في الثرثرة ، ولا بد لي أن أذهب إلي المتحف بأقصى سرعة ممكنة ، إذأ ، أليس كذلك ، سوف أضع في حسبانني أن يتاح لي أن أسلم عليك في نادي الإيدياليا ؟ » ومدَّ إليه يده مصافحاً على عجل ، وتولى مسرعاً .

غير أن فيكتور انطلق يجرِّب الأذقة ، مذهولاً ، وربما قال في نفسه بعدُ مراراً : « فلننقَرَّ عيناً ، يا فيكتور » ، ولم يُجِدْ ذلك فتيلاً ، إذ كان مهموماً ، كسير الفؤاد ، مثبِّط الهممة ، فما عسى أن يكون أصابه من مكروه ؟ لم يكن هناك أدنى شيء من هذا القبيل ، ومع ذلك فقد كان كسير الفؤاد ، إلى أن أضناه المسير في الخارج ، قبالة المدينة ، وحين بلغ منزله بعد ذلك ، ومدَّ أعضائه على سرير الاستراحة ، خفَّ عنه العبء من جديد ، وقال جسده يهنئه : « في صحتك » .

وردَّ قائلاً بمودة : « شكراً ، يا كونراد » ، وذلك أنه دأب على تسمية جسده ومخاطبته كما يخاطب المرء رفيقاً له ، إذ كان على جانب كبير من حُسْنِ التوافق معه .

وبعد أن شبع من التمدد لاحظ وجود رسالة صغيرة على المنضدة كان من الممكن أن يتكهّن المرء ، تبعاً لقوانين الطبيعة ، بأنها لبثت هناك أمداً بعيداً من الزمن من السيدة شتاينباخ .

«أيها الإنسان الماكر! السيدة زوجة المدير فيس ليست مضطرة إلى أن تغض الطرف أمام أحد ، فلتأتني في الحال لكي أنحي عليك باللائمة» .
وامتثل للطلب متماسكاً ، في مزاج المعاند .

وقالت تهاجمه : «لم أكن أعرف أبداً أن من الممكن أن تكون مثل هذا الانسان المزعج! ألا قلتجلس ههنا ، على منصة الاتهام ، ولتسمح لي أن استجوبك . ماذا لديك مما تأخذه على السيدة زوجة المدير فيس ؟» .

«الخيانة الزوجية»

«ماذا يعني هذا إذا ترجمناه إلى لغة المعقول ؟» .

«هذا يعني ، بلغة المعقول - مع أنه لا يحتاج إلى ترجمة - أنها خانت عقد الزواج» .

«ولكن لا بد لي ، يا سيدي ، أن أتحدث إليك حديث الجد ، وبأسلوب حاد ، لأن المسألة تمسّ شرف سيدة لا شائبة فيه ، وأنا أعوّل على صدقك واستقامتك اللتين أثق بهما ثقة بالغة ، وأسألك محتكماً إلى ضميرك : هل كان يوجد بينك وبين تويّدا نويكوم خطوبة ؟» .

وقال مدافعاً بعنف : «إلى أين يذهب بك التفكير!» .

«إذا فعلى الأقل شيء كان بمثابة الخطبة ، يؤهلك لهذا الافتراض - اعتراف بالحب ؟ كلمة شرف ملزمة ، أو إشارة ؟ أو قبله ؟ مايدريني ؟» .

وعاد إلى الاحتجاج من جديد ، بحماسة : « كلاً ، كلاً ، كلاً فأنت تقتفين أثراً زائفاً كل الزيف ، إذ لم تتبادل إلا كلمات قلائل ، لا دلالة لها البتة . كنت أجلس إلى المائدة ، بجانبها وقمنا ببضع جولات معاً في الحديقة ، ثم غنت لي أغنية في القاعة ، ولا شيء بعد ذلك » .

« فهل كان ثمة رسائل إذأ ؟ » .

« وكيف يمكن أن يكون ذلك لقد كنت مفرط التهيب في هذا الصدد ، كما كنت أيضاً مفرط الالتزام بحكم الضمير ، وكانت هي بدورها بالغة الحذر . والنساء لا ينسَيْن أنفسهن في مجال الكتابة ، وهذا ما تعرفينه بلا ريب » .

« إذأ فما عسى أن يكون ذلك ، هلاً أسعفت عقلي المتواضع » .

هنالك تبدل وجهه فجأة ، متحوّلاً إلى تعبير غريب ، ينطوي على الجذبة العميق ، وكأنه يبصر شعباً ، وقال بصوت مرتجف : « لقاء شخصي في المدينة البعيدة » .

« استميت عفوك إذا عارضتك إلى حد ما : فأنا أعرف عن السيدة زوجة المدير نقيض ذلك ، والسيدة زوجة المدير فليس لا تكذب » .

« وأنا لا أكذب أيضاً ولذلك فعندما أقول : « لقاء شخصي » ، لا أعني بالطبع لقاء جسدياً » .

وتقدمت بكرسيها ، على غير إرادة منها ، وحملت فيه « تقول : ليس لقاء جسدياً ؟ أرجو ألا تقول ، بربك ، مثلاً - أم كيف ينبغي لي أن أفهم هذا ؟ » .

« أنتِ تفهمين الفهم الصحيح ، فالمسألة تتعلق بلقاء روح مع روح . هَدَّنِي

من روعك ، فأنا امرؤ سليم العقل ، وأحسنَ بأشياء العالم الخارجي إحساساً يبلغ من الحدة والإرهاف ما لا يقل عن أي امرئ آخر . مالك تتخذين سيماء عدم التصديق هكذا ؟ أترك تحسبين أن المرء يرى من منزل مؤثث رؤية أقل وضوحاً مما يراء من منزل خاو ؟ ولذلك فعندما أتحدث عن ظهور... » .

وقالت تتهمه : « أنت تعتقد بحالات الظهور ؟ » .

« مثلما يعتقد كل الناس ، مثلما تعتقدين أنتِ أيضاً ، على سبيل المثال ، أو مثل حلم ، أو ذكرى ، أو البريق المتخلف لمحيًا محبوب ، أو إشراق رؤيا في روح فنان ، أو ليست هذه ، مثلاً ، حالات ظهور ؟ » .

« لا تقدم لي ، أرجوك ، بهلوانيات صوفية! ولنتحدث بجدّ ، لأن المرء يظل في حالة الظهور ، وفي حالة التجلي الفني ، واعياً أن المسألة تتعلق بمجرد صورة من صور الخيال » .

« وأنا أظل واعياً بذلك أيضاً » .

« الحمد لله ، فقد شفيتني . وها أنذا أتنفس الصعداء . وذلك أنك عبّرت عما في نفسك من قبل بصورة جعلتني أعتقد لحظة من الزمان أنك تريد أن تُركَّب على ظهورها المزعوم أثراً يتحكّم في حياتها الواقعية ، أي في تصرفاتها » .

« وهذا ما أفعله أيضاً ، في الواقع » .

وصاحت بلهجة أمرة : « كلاً ، لن تفعل هذا ، هذا ما لا تستطيع أن تفعله! » .

وانحنى وهو يقول : « استمّيح عفوك إذ أبيع لنفسي أن أفعل هذا أيضاً » .

وصرخت قائلة : « ولكن هذا جنون ، بلا ريب! » .

وابتسم قائلاً : « وماذا يفترض أن يكون الجنون ، أرجوك ، ماذا ؟ أن أعلي من قدر التجاريب الباطنية مثلما أفعل بالتجاريب الظاهرية ؟ أو أجعل لها ، بالأحرى ، قدراً أعلى من تلك إلى حد لا نهاية له ؟ أو أدعها تتحكم في أموري ؟ - والضمير ؟ والرب ؟ هل يعد من الجنون أيضاً ، مثلاً ، أن يدع أحد نفسه تتأثر في تصرفاتها بضميره أو بربه ؟ » .

وتردّدت لحظة ، إذ اعترأها التأثر ، وباتت في حرج من أمرها حيال الجواب .

أما هو فقد مضى قائلاً : « الفرق الوحيد هو أن الآخرين يكتفون بحالات الظهور الغامضة ، بينما أضطر أنا إلى رؤيتها بوضوح ، مثلما يرى المصور عروج مريم إلى السماء ، [إصبع الرب] ، [عين الرب] ، [صوت الطبيعة] ، [إيماء القدر] - فماذا أصنع بهذا المتحف التشريحي ؟ إنما أريد ، على الدوام ، أن أرى الوجه بأكمله » .

وتنهّدت قائلة وقد زایلتها الجراءة : « أما في التفكير المراوغ ، السفسطائي فأنت تتفوق بالطبع على دماغي النسائي الضعيف مئات المرات ، وأنا لا أريد على الإطلاق أن أخوض في هذا المضمار ، ولا يعود أمامي سوى أن أسف وأن يتولاني الحزن » .

هنالك وضع يده على كتفها ، وقال : « أيتها الصديقة النبيلة ، الأمر ليس كذلك ، فأنت لم تدري قط لماذا لم أحفل بإيماءك ذات المقصد الحسن التي تنطوي على ضمان أن تكون تويّدا لي عن طريق خطبة مُلْزِمة ؟ فاعترفي أنك كنت وما زلتِ ، ترين أنني ضيّعت على نفسي سعادة العمر بطريقة حمقاء ، بدافع الخوف الوضع ، من الزواج . ألا ترين ، إنك تومنين إيماء الموافقة » .

وقالت تخفّف من حدة الوصف : « فلنقل بدافع التردّد » .

« كلاً ، فلنقل إنه الجبن ، ذلك لأن التردد هو جبن أيضاً ، جبن الإرادة ، غير أنني ما عدت أحتمل حكمك عليّ في ضوء غير صحيح ، ولذلك فأنا أريد أن أفضي إليك بأسبابي ، فهل أنت على استعداد للسمع ؟ » .

وقالت هامسة وهي تخفض رأسها : « أنا مستعدة لكل شيء ، على الرغم من أنني لا أخفي عليك أن هذا الموضوع ينطوي على العذاب بالقياس إليّ ، وأنني لا أتبيّن ما يفترض أن يجدي نبش الحكايات المتقدمة . ولكن إذا كنت تريد... » .

وقال مصححاً : « ليس عندما أريد ، بل عندما لا يكون لي بدؤ من ذلك » وشرع يقول بصوت متغيّر ، ويلهجة مرتفعة : « كلاً ، لم يكن إحجامي عن المبادرة بدافع التردّد المتسم بالجبن ، ولا بدافع الغباء الأحمق ، حينما اقتربت مني السعادة المباركة بخطى متطامنة ، تنظر إليّ بعينيها الصافيتين هامسة : [فلتأخذني] ، بل كنت أعلم ما كنت أفعل ، وأقدر ما كنت أصدّه ، ولقد فصلتُ في الأمر بموجب اختيار صعب ، متسم بالنضج ، وتصميم رجوليّ . وأريد الآن أن أتحدث إليك عن ساعة الحسم هذه » .

وأمسك عن الكلام هنيهة بعد هذه الكلمات ، كأنما ليلتقط أنفاسه ، ومع ذلك فحين أبت فترة الإمساك أن تنتهي رفعت طرفها ، وإذا هو يقف بين يديها يرتجف وقد هزّته العواصف التي تعتمل في داخله ، وهو يوحد شفّيته بعنف ، وقال وهو ينطق بالكلمات بجهد بالغ : « لست بقادر على الحديث في هذا ، مع ذلك ، فإنه ينتهي بنا إلى عمق سحيق » - وكان يعتمد بجذعه على البيانو .

ووثبت قائمة لكي تسنده في حالة الضرورة .

ولكنه كان قد نهض قائماً من جديد ، وصاح قائلاً : « لقد حسمت المسألة على الوجه الصحيح ! وإنني لأعلم أنني فصلت في الأمر على الوجه الصحيح ! ولو واجهت هذا الخيار مرة أخرى لما فصلت في الأمر على غير هذا الوجه ! » ثم أخذ قبعته ، وانحنى ، وقَبَّلَ يدها ، وقال : « سوف أدونها لك » . وصحبته إلى باب المنزل وقد تأثرت تأثراً عميقاً ، وقالت : « لا بأس » ، لمجرد أن تقول شيئاً ، وقَسَّرت صوتها ليخرج بلهجة خالية من الارتباك ، قائلة : « خيراً ، فلتدونها لي ، فأنت تعلم أن كل ما يعتمل في نفسك يهمني أنا أيضاً ، ولتصدقني ، فلئن كنت لا أفهمك في كل حين ، ولا أفهمك الآن أيضاً ، فأنا لم أرَّتب قطُّ ، ولا لحظة واحدة في نقائك ونبل الأسباب الدافعة لديك » .

وصاح قائلاً بعاطفة جامحة : « شكراً ! أيتها الصديقة الوفية ! » وكان يمسك بها بكِلتا يديه ، بأسلوب عاصف ، وقال : « إنك تشفيني ، فإن مما يؤلمني ألماً بالفاً ، لا يطاق ، أن يرتاب أحد في نبل شخصيتي » . وصاحت قائلة بعنف ، وهي غاضبة تقريباً : « ومن فعل هذا في أي يوم من الأيام ؟ » .

وتولته الدهشة ، وأجاب قائلاً في تردد : « كل الناس ، أعني ليس هنالك امرؤ على وجه التحديد » .

وفي هذه الأثناء كانت قد تملَّصت منه ، وانسحبت هاربة بضع درجات إلى الأعلى . « وثمة شيء واحد بعد : أليس كذلك ، أنت لست بالظالم ؟ ولا تفعل شيئاً يؤلمها ؟ » .

وقال وهو يبتسم : « لا أفعل ما يسيء إلى إنسان سوى ما يمكن أن يسببه وجودي ذاته على أقصى تقدير » ، وبذلك غادر المنزل .

وقالت في أثره وهي تتنهد : « يا لك من إنسان خطير ، محرمًا » وألقت بنفسها ، منهكة القوى ، في الكرسي ذي المساند ، لكي تستجم من الإجهاد .

غير أنه أسرع إلى حجرته ، لكي يدوّن الاعتراف الذي ظل مدينًا لها به شفهيًا . وإذا هو الذي كانت الكتابة في العادة تثير اشمئزازه كما يشمئز المرء من المرأة المشاغبة ، يحسن الآن ، بعد أن أفضى الاستجواب إلى نبش ذكرياته ، برغبة عارمة في تسجيل ساعة الحسم في حياته تسجيلًا مقروءًا ذات مرة لكي يظل سره السامي مائلًا خارج ذاته أيضًا ، وعلى نحو مستقل عن ذاكرته ، في صورة حقيقة ثابتة .

وهكذا جعل يكتب ، وكان يصبر في الحقيقة ويزيد في مجانبه للقسر المرتبط بقوانين التفكير الموضوعية ، ولكن دفعةً واحدة ، في سرعة المحمول :

إلى السيدة مارتا شتاينباخ

ألا فلتحلّ اللعنة والعار على النثر العاري ، بصورة مسبقة

لأنه يُدَنَس الحرمة! وهكذا أروي وأدُنَس الحرمة :

ساعتي

لقد وصل كتابك ، مع صورة تويّدا ، في الصباح ، وهو ذلك الكتاب الذي ألمحت فيه إلى أن ثمة كلمة واضحة مني هي قيد الانتظار ، وأن الجواب الطيب على هذه الكلمة أمر مؤكّد ، وأن التردّد الطويل خليق أن يتمّ

تأويله على أنه غُذول . وقد فهمت : انه تحذير مدعوم بإنذار ، وأدركت : ان هذا اليوم يوم الجد ، وأنه يوم الحسم ، ولقد تأملت الصورة ، وكانت تُطْلُ على منها آلاف من القيم البهيجة : نقاء عذراء مصطفىة ، متميزة بالجمال والفضيلة والتربية - وذكرى الساعات التي قضيناها معاً ، وهي في الحقيقة ذات مضمون لا يذكر ، ومع ذلك فهي تنطوي على قيم شاعرية خالدة ، (وأنا أسمى هذه الساعات ، فيما بيني وبين نفسي ، ساعات الظهور) - والنظرة الباطنية العميقة للعينين المنعمتين بالروح ، اللتين كانتا تقولان لي : « إن أُملي ليفكّر فيك » - والوعد بقدر هائل من ألوان السعادة لذلك الذي سوف يعرف كيف يحظى بها . وقد كُتِبَ تحت الصورة ، بخط غير مرئي : « هذه هي الجائزة العليا » وكانت كلمات رسالتك تهمس قائلة : « الجائزة لك » .

وكنت أحفظ الصورة في مُسَكَّنْها ما دامت جلبة النهار تشغل حواسي ، ولم أكن أتذوّقها إلا بصورة عابرة ، سواء لأغوص على الألفاظ العجيبة الكامنة في العينين العميقتي الدلالة ، أم لأتذوّق عجائب الجمال الأنثوي التي لا ينضب معيها ، وهكذا كنت أدع قلبي يرتع خلسة في الصورة المحبوبة . ومع ذلك ففي ساعات المساء المتأخرة ، عندما كنت أقعد وحيداً في الحجرة المظلمة ، كنت أضع الصورة قبالي على المنضدة ، ناظراً إليها مطرقاً بخشوع ، لعلني أستطيع أن أراها حتى في الظلمة . وكانت تتردّد من خلال الصمت في المسكن الفسيح الذي كانت كل أبوابه تظل مفتوحة ، أصوات ، متناغمة : فمنها الهديل الرقيق لزوج من الأطرُغَلَات ، يتناهى من حجرة الطعام ، وفي الجانب المقابل ، كانت تتناهى من القاعة الساطعة بأضواء الشريات ، الزغرودة الحاملة لطائر الكنار ، من ذلك النوع الذي يشدو في الضوء الصناعي .

هنالك قعدت وأخذت أقدر مصيري ، وكان ينهمر عليّ رذاذ مثل تَفْسِين من إقليمين متقابلين من أقاليم العالم ، ولكن كان في الوسط سؤال يهْدُني : « هل يجوز لك ؟ » وهل ينبت للعظْمة ، مع السعادة نظير أو شبيه ؟ - وتلقيت السؤال وأنا محزون ، إذ كان قلبي يحدثني أن الجواب لابد أن يكون بالنفي ، غير أن قلبي ، الذي كان يحس بالخطر ، أخذ في الوجيب ، وصرخ قائلاً : « وعظمتك التي تريد أن تضحي بها من أجلي ، أين باتت ؟ هلاً أظهرتها ، وبرهنت على أعمالك ! - عظمة المستقبل - ويحك ، ومن تراه يضمن لك أن سوف تشهدها فحسب ، المستقبل ؟ هناك أمراض ، وهناك الموت ، أم تراك تحسب أنك بمعزل عن محن الطبيعة ؟ ومع ذلك فإذا افترضنا أنك ستظل على قيد الحياة ، فمن أين تستمد أسطورة عظمتك المستقبلية ؟ أرجوك ، قل لي ، من أين ؟ أمن اعتدادك بنفسك ؟ ويلاه يا ليلة المرفع ! لا تحملنْ هذا مني على محمل سوء ، ولتدعني أضحك . فإن المرء يعدُّ بعشرات الآلاف أولئك الفتيان الذين يحلمون ، في تعاضمهم ، بالأعمال المجيدة ، باعتداد بالنفس يبلغ من حجمه العملاق أنهم يتورَّمون إلى أن يبلغوا حجم كوكب سماوي . ثم ماذا يكون من أمرهم بعد ذلك ؟ انظر إليهم : أدنياء ، حُقراء لا نفع لهم ، وأصفار مقعمون بالمرارة ، مَوْصومون بمحاربة الذات ، أم تراك تحسب ، مثلاً ، أن اعتدادك بنفسك يمتاز بمغْدن أفضل ؟ ولأي سبب ؟ ومن أين ؟ لأنه أكبر ؟ ذلك أخرى أن يزيد الأمر سوءاً ، وتكون حماقتك أكثر ثبوتاً ويقيناً ! إنه جنون العظمة ، يا عزيزي ! جنون العظمة عند تلاميذ المدارس الجرمانيين الوُضْعاء ، إلا أن الآخرين ، الأقل حظاً من البعد عن التواضع ، والأقل معاندة منك ، يدأبون على اطراح الشقاء الصبياني عندما يقدمون امتحان الشهادة العليا . يا فيكتور ، أقول لك إن « مهنتك » المزعومة ، هي وعظمتك المستقبلية

المُؤَقَّمة ، إنما هما أمنية قائمة على الباطل والغرور ، وقبض الريح . وفي مقابل ذلك فإن الهدية الممتعة التي تجود بها عليك حظوة القدر اليوم هي السعادة الواقعية الدنيوية الباقية على الزمن . فأنت تدع سعادتك في الحب وسعادة حياتك تفلتان من يدك من أجل سراب الغرور الذي يلعب لعبة الشعوذة والتخييل ، مخلفاً وراءك الهزء والسخرية منك والندم ، الندم الجهنمي ، على مدى الحياة بطولها . ولن يتفضّل عليك الناس حتى بالثناء عندما تنتهي إلى تلك النهاية البائسة ، بل سيكون على قبرك ، بدلاً من ذلك ، كلمة تذكارية تحذر الناس قائلة : « هنا انفجرت فقاعة » .

هنالك تعلمت الشك أول مرة في حياتي . وَكَذَذْتُ بالقول وأنا على غير يقين : « أنت تعلم ، بلا ريب ، يا قلبي ، أنني لا أتخذ مهنتي ، ولا استمد عقيدتي ، واعتدادي بنفسي ، من نفسي ذاتها ، بل... » - وقال القلب ساخراً : « بل مِمَّنْ ؟ ، أليس كذلك ، أنت لا تحير جواباً ؟ أليس كذلك ، أنت تعجل وأنت في مواجهة عقلك ، من التعبير عن حماقتك بكلمات واضحة ؟ لأنك تحسن ، وإن كنت لا تعترف بذلك حتى فيما بينك وبين نفسك ، بأنك تمارس عبادة طفولية للأوثان ، وتصلي لشبح لا جوهر له ، أبدعته من نفسك ، بدلاً من أن تعبد رباً منزهاً ، كبيراً ، خالقاً للكون ، أي أنك تعبد صورة وهمية تمثل انعكاساً لنفسك ذاتها التي تضعها خارج ذاتك عن طريق الأثر الخيالي - الفني ، على أمل سخيّف وهو أن تتخذ هذا الأثر وسيلة للتسلق والصعود فوق نفسك ذاتها ، مثلما فعل منشهاوزن بضفيرته . وأنت لا تجرؤ حتى على الإقرار باسم معبودك من دون أن تحمّر خجلاً . فما هذه ، التي تشير إليها باسم « سيدة حياتك » المُبْهَمة ، و« السيدة الصارمة » التي تعبدها بتفانٍ متعصب مثلما يفعل نبيّ بصاحبه يَهُوَه ؟ . أمّا أنا فأريد أن

أقول لك من تكون «سيدتك الصارمة»! إن كل طالب ليعرفها ، وكل مهممل مقصّر في عمله ، وكل شاعر جفّجاع ، وكل خلّواني ، فعروس الشعر ذكرى متقدمة ، إنها ابنة الاستعارات المموجة ، وإشبيطة الخلّو من الحياة ، وراعية العجز . أو مثل هذا المفهوم التعليمي الذي علاه الغبار ، واختير من أرض الطريق الترابي ، ينبغي لي أن ادعك تبيعني ؟ ويسبب سقط المتاع هذا المتخلف في حجرة من حجرات المدرسة ، تجرّو ، وتريد أن تهدر سعادتي ؟ ما بالك تزيد ويتولاك الغضب ؟ ألأنني أسمي [سيدتك الصارمة] ، بصفة عامة ، عروس الشعر! - غير أنها لا تبلغ حتى هذا! وذلك أن عروس الشعر تعلّم طالب الثانوية كيف ينظم بيتين من الشعر ، شاء أم أبى . فهل تقدر على هذا ؟ وماذا تستطيع سوى ذلك يا ترى ، وأنت ابن الثلاثين ؟ إنك لا تقدر على شيء أبداً ، ولا حتى أن تكتب جملة سليمة على قطعة من الورق! لقد كنتَ صغراً ، وما زلت صغراً ، وسوف تظل صغراً ، مثل الآخرين تقريباً ، إلا أنك أدنى منهم بدرجة ، غير أن الآخرين يتواضعون ، ويحق لهم ، جزاءً على ذلك ، أن يكونوا سعداء ، فتواضع يحقّ لك ذلك على النحو ذاته! » .

وفي غمرة هذه المحنة فزعتُ إليها ذاتها ، إلى سيدة حياتي ، إلى السيدة الصارمة : «انظري ، إن فؤادي يغويني ، أنا ابن آدم الضعيف ، ويهددني بالندم ، متنكراً لأصلك المقدس ، ناظراً إليك في اشمزاز ، على أنك عروس شعر مبتذلة ، ولذلك فلتسمعي ، أنا الذي ضحيت ، بين يديك ، بكل جوانب انعدام الكرامة في قلبي ، لكي تخنقيها ، من دون تذمّر ، التمس منك اليوم ، قبل أن أقدم لك القربان الأخير ، الأثقل ، علامة تدل على أنك لست صورة خادعة زائفة ، ومستنداً إلى أنك تتمتعين بالقوة

والسلطان ، يصلح لإيصالي إلى الهدف . فأعطيني المستند ، وهبي لي العلامة ، وسوف أطيع ، وإن لم تفعلني فلا تطالبي إنساناً ضعيفاً أن يقايض سعادة مباركة بهمة خالية من التوقع .

وجاء الجواب الصارم : « أنا لا أقدم مستنداً ولا علامة ، وإذا كنت تريد أن تخدمني فأخدمني خدمة قائمة على الإيمان الأعمى حتى النهاية ! » .
« إذاً فهبي لي على الأقل أمراً واضحاً . مُريني بقولك : [فلتَزْهَدْ!] وسأزهد ، ولكن ما عليك إلا أن تأمري بوضوح وتخلصيني من الشك » .

وجاء الجواب الصارم : « أنا أرفض الأمر . فالشك لك والخيار لك ! ذلك لأن الاختيار الصحيح عند مفترق طرق المصير يثبت صدق العظمة ، ولكن عليك بحسن الموازنة ، لأنك إذا أخطأت الاختيار استحققت لعنتي ! » .

الندامة عن الشمال ، واللعة عن اليمين ! كان شكّي يحملق مهموماً في لسان الميزان الصغير الماكر . هنالك انبعثت في أعماق روحي الوجلة ، وتنامت من محنة الحاضر ، ذكرى الساعة الرهيبة ، عندما سمعت ، أول مرة ، من السيدة الصارمة أنفاس الهمس ، وطالعتني صور مقولتها العلوية ذات المضمون الثقيل : مطلب المخلوق المريض ، إذ يتخذ سيماء الأسد ، صاعداً من خلال الهوة بين الصخور ، من وادي الأرض ، فيفزع أهل السماء - وكل من ينتقل ، عدا ذلك ، في مملكة السماء ، مع الأسد ، هذه الساعة ، فأخذت استعرضها من جديد ، وكان الشوق يعضد إيماني . « دونك هذا ، وليكن ما تريد ! » ولتأخذي أيضاً هذا القربان الأخير ، الأعظم . وسأكون متسولاً على الأرض ، وما من شيء يخصني إلّاك وإلا أمرك الذي يهمس بأنفاسك » . وصيحتُ بذلك ودعوت إرادة الحزم والتصميم على الزهد ، بجرأة مفعمة بالحزن والكمد .

وإذا قلبي يثب في مبادرة أخيرة ، يائسة : «وهي ، ذاتها ، التي تعقد آمالها عليك وتنتظرك ؟ هل تريد أن تضحي بها ، على النحو ذاته ؟ وهل يجوز لإنسانيتك هذا ، أو تقدر عليه ؟ وهل يسمح ضميرك بهذا ؟» وشدّدت على إرادتي من جديد ، بعزيمة فائقة ، ولكن القلب مضى قائلاً بجدّ وحماسة : «بماذا سوف تشعر ؟ وماذا يجب أن تظنّ بك ؟ وما هو الحكم الذي ستصدره عليك عندما ترفضها أو تزدريها ؟ سوف تنظر إليك نظرتها إلى امرئ واهن متردّد ، وفي الوقت نفسه نظرتها إلى أحقق بليد ، غير قادر على إدراك قيمتها . هذا ما لا بدّ لها أن تظنه بك ، وإذا ظنت بك ذلك فسوف تزدريك » .

تصوّر لا يحتمل! أما التضحية ففي وسعي أن احتملها ، غير أنني لا أستطيع أن أحتمل سوء التفسير المعيب عند الضحية ، ولا أن أحمل وزر إزدرائها على كاهلي . والآن بئس ما أعرف ما آتي وما أدع ، لأن فكري المتعب أعجزه الوصول إلى الفكرة القادرة على تسوية المسألة إذ استنفدت طاقته .

هنالك حدث لي الظهور . فقد تجلّت لي ، هي ذاتها ، تويّداً ، روحها ، مثلما ظهرت لي فيما سلف ، في الظهور من جديد ، بجسدها ، إلا أنها أكثر نضجاً ، وجديّة ، وعيناها تنطويان على معان عميقة ، على النحو الذي كانت تنظر به من صورتها الجديدة . وقد ظهرت من ظلمة حجرة الطعام ، من هناك ، حيث كانت الأطرغلات يقرّرن ، ولبثت واقفة عند العتبة وهي تنظر إليّ بعينين يشيع فيهما الحزن ، لائمه ، وقالت : «لماذا تقدّرني دون قدرتي ؟» .

وصرخت قائلاً : «أنا! أقدّرك دون قدرك ، ألا ليتك عرفتني» .

وقالت : « أجل ، أنت تقدرني دون قدري ، إذ لا تثق لي إلا بنفس لا تهما إلا صفائر الأمور ، وترى أنني مؤهلة لإرادة الدخول عائقاً بينك وبين مهنتك السامية ، أفتراك تحسب إذاً أنك أنت وحدك الذي يستطيع أن يكابد المشاعر العظيمة ؟ وأنت أنت وحدك النبيل بما يكفي لكي تقدم القرايين إلى قلبك ؟ أو تعتقد أنني لا أحس إحساساً جيداً ، مثلك ، بأنفاس سيدتك الصارمة ؟ وأني غير قادرة على تقدير الامتياز الفخور المتمثل في تزييتك من قبل نقيبك المختار إلى رمز ؟ وأني لم أكن أدرك ولم أكن أشعر أن مما يعد أشرف إلى حد لا نهاية له ، وأكثر إسعاداً ، أن أكون رفيقتك المؤمنة على طريق المجد الجليّ الجريء ، حين أكون زوجتك المجدة النشيطة وأمّ بنيك ؟ هللمّ ، فلنبسط معاً رغائب قلبيّنا عند قدمي [السيدة الصارمة] ، ونعقد تلقاء محياها رابطة أكثر نبلاً من رابطة الجنسنيين المبتذلة ، أمام هيكل البشر ، رابطة الجمال مع العظمة! أما أنا فأريد أن أكون إيمانك ، وحبك وعزاءك ، وأما أنت فينبغي لك أن تكون كبريائي ومجدي الذي ينقي صورتي ، أنا المخلوقة البائسة الفانية فيحوّلها إلى رمز ، ويستنقذها إلى الخلود » - هكذا تكلمت ، وحييت نبل عظمتها وأنا مفعم بالشكر المعقب .

وعلى أثر ذلك فعلنا كما قررنا . فبسطنا رغائب قلبيّنا عند قدمينا ثم رفعت إكليل العروس عن هامتها ، ثم نزعنا الخاتم من إصبعي ، ووضعناه مع سائر الأشياء . وحين بشنا الآن واقفين مجردّين خاليّ الوفاص ، مثل شجرتين جردتا نفسيهما بنفسيهما من الأوراق ، من دون أية حلية أخرى سوى سمو الروح ، صيحتُ قائلاً : « يا سيدة حياتي ، أيتها السيدة الصارمة ، لقد حدث هذا! ألا فانظري ، لقد تمت التضحية التي تطلبين » .

وتجلّى نَفْسُها ، وحرّت حبيبتني على ركبتيها أمام رعدة ظلها ، ودفت وجهها في يديّ متهبّبة .

وشرعت السيدة الصارمة تتحدث قائلة : « بوركت يا نقيب الوفي إذ فصلت في الأمر على الوجه الصحيح ، واليك بركتي جزاءً على ذلك . هذه بركتي : أنت الآن مطبوع على الرأفة ومختوم بخاتم العظمة ، متميز من كل أولئك الذين يبددون أيامهم من دون أن يحفظوا بالخاتم الأسود المرتبط بندائي . أوصيك باعتداد بالنفس لا يفارقك في حالة الخطأ والجنون ، وعند التعرض للمهانة والازدراء ، وأنهاء أن تكون تعيشاً في أي يوم كان من أيام حياتك . ذلك لأن ما تشعر به في نفسك منذ الآن فصاعداً ليس نفسك أنت ، بل هو أنا فيك ، أي أنك إذا لم تشعر بالزفوف والكبرياء فأنت تهينني - ومع ذلك فمن تكون تلك التي تجثو إلى جانبك ؟ » .

وأجبت قائلاً : « هذه صديقتي النبيلة ، خادمتك المؤمنة التي ضحّت لتوّه ، من أجلي ، برغائب قلبها . فاقبليها إذا قبلتني أنا » .

وقالت السيدة الصارمة تأمر صديقتي : « انهضي ، وأريني محياك ! أما إن محياك لجميل وأصيل ، تفضلي ، فقد قبلتك ، لا خادمة لي ، بل ابنة لي ، نكسي هامتك ، يابنيتي لكي أعمدك ! » .

هنالك نكست صديقتي هامتها ، وعمدتها سيدتي باسم « إيماعو » أو الصورة المبجلة .

وختمت السيدة الوقورة بقولها : « والآن ، فلتتصافحا لكي أبارك الارتباط بينكما » وبعد أن مدّ كلٌ منا يده للآخر نطقت بعبارة المباركة ، قائلة : « باسم الروح الذي هو أعلى هنا من نظام الطبيعة ، وباسم الأبدية التي هي أقدس من شريعة البشر الفانية ، أعلن بذلك أنكما عروس وعريس مرتبطان ، على مدى الحياة ، لا ينفصلان ، في السراء والضراء ، مقيمان معاً بالروح في عرس دائم . أما أنت فينبغي لك أن تكون لها مجدداً وروعة ، وأما

هي فينبغي لها أن تكون لك بهجة وحلاوة» - وعلى أثر هذه الكلمات تلاشت السيدة الصارمة ، وعدنا من جديد اثنين وحدنا .

وقالت إيماعو ، الصورة المبهجة ، وهي تبسم : «أَو كانت التضحية صعبة عليك ؟» .

وهتفت مغتبطاً : «ياتاج حياتي ، يافض الرحمة!» .

ثم ألقت إيماعو تحية الوداع ، قائلة : «أنت الآن متعب ، وأمامي طريق طويل ، ولكني عائدة في الغد ، لأننا سنمكث الآن معاً في كل يوم ، في عرس أبدي» .

وعلى أثر هذه الكلمات افترقنا في سمو وسعادة ، غير أنني لبثت بعد ذلك وقتاً طويلاً ، أصغي إلى صدى الحدث مشدوهاً ، عند منصة الكتابة ، إذ كان صخب ذلك يتردد في خاطري مثل بحر محيط ، وكان يُخدرق بي إنشادٌ احتفاليٌّ مثلما يحدث ذلك بعد قداس .

وفي الصباح التالي بدأ في الحقيقة ، كما تم تبشيرنا ، التناغم شملنا الدائم ، زفاف تم تدبيره على عجل ، وثنائي مهلل تم إنشاده بفهم النصر الموحّد ، ولكن صوتها كان يتردد بطبقة أعلى من صوتي ، حتى لقد طالما توقفت لكي أصغي إلى إنشادها . وكنت كلما وثبت ، إلى جانبها ، من فوق مرتفع الأرض ، إلى مملكة سيدتي الصارمة التي هي أنقى من مملكة الواقع ، غير أنها أكثر جوهرية من مملكة الأحلام ، أي أن علاقة الواقع بها تكون مثل علاقة الحيوانات بالإنسان ، ولكن علاقة الحلم بها مثل علاقة الرائحة بالزهرة ، وتمتد إلى حقول الذكريات ، والشعور الداخلي ، هتفت إيماعو مهللة : «ياحبيبي ، إلى أية عوالم جديدة رحبة تفضي بي ، على هذا الطريق ؟ أما عيني التي بوغئت فتسميها غريبة ، ولكن قلبي الذي حظي بالسعادة يحييها منادياً

إياها باسم «الدار» - وكانت جموع من خيار الناس ، أكثر وذاً من جماهير البشر ، ترحب بنا ترحيب الأخوة عند أبواب الوديان .

وكنت إذا أخذت إلى الراحة المرة بعد الأخرى ، في غمرة العمل المثقل بالهموم الذي كانت في أثنائه تخفي حضورها عني ، في تواضعها ، ورفعت ناظري متنهّداً ، قابلتني نظرة إيماغو الخاشعة ، وكانت نظرتها تجيب قائلة : « لم يسعدني الزهو بالنفس المتمثل في معرفتي أنني محبوبة من قبل كما أسعدني هذا » . وكنت إذا هبطت معها ، بعد حق الراحة الذي أحظى به بصدقي وأمانتي ، إلى العالم الخارجي ، ومازحتها مثلما يفعل المرء مع زوجة من البشر ، وأطلقت عليها أسماء الدعابة الخرقاء ، وقدمت إليها عند الأكل طبقاً وسكيناً وشوكة ، وكأنها جالسة إلى جانبي بجسدها ، ضحكت إيماغو مسرورة وهي تقول : « يالنا من أطفال! ولكن كيف تهياً لك ، أنت العميق ، معجزة حملي على الضحك بسرور لم يسبق لي أن شهدته من قبل أبداً ؟ » .

وجعلني ذلك غنياً وودوداً ، حتى لقد بات الناس يقولون لي متعجبين : « هذا أمر مستعذب ، لكم تبدلت تبدلاً طيباً » ، وكنت كشجرة في وسط مرج مكشوف ، شمس ، أتيح لها أن تنشر ذوابتها في كل الاتجاهات ونضجت ثمارها جميعاً .

ولبت هذا الحال ، ماضياً في مسيرته ، في صورة سعادة لا نهاية لها ، خارج الزمان والمكان ، إلى أن جاء اليوم الذي داخل فيه لسانُ الخيانة السعادة الذهبية مثلما يطأ خنزير بري بساطاً . وكان إعلاناً مطبوعاً عن خطبة من قبل غريب . ولم يكن ثمة كلمة تعبر عن الصداقة ، ولا إشارة إلى ذكرى ، ولا شيء سوى الحقيقة الواقعة . وكانت المسألة برمتها وقاحة صامتة!

ورميت بالورقة في الركن بازدراء . ولم يكن هناك أدنى ألم ، وإنما هو

مجرد التذُّر من الخيانة ، مختلطاً بالحزن لما تجلى من وضاعة لم أكن أقدرها ، وكان ذلك ، مثلاً ، كما لو أن امرءاً كان يعزف قطعة رائعة على البيانو ، وإذا هو يرى ، بنته ، في مكان النوبات ضفدعة ضخمة . وإذا فإن مما يدخل في إطار طاقة الإنسان أن تفضل مخلوقة أنثوية أتاح لها القدر نعمة استرواح أنفاس الخلود بحكم كونها رفيقة حب امرئ يتمتع بالكفاءة والاستعداد ، أن تخوض ، مع أول ذي لحية يعرض لها ، في المستنقع الأسري . وجعلتُ أتابع ببصري ظاهرة الوضاعة العجيبة وأنا مذهول ، مثلما كنت فيما سلف ، أيام الطفولة ، حينما كنت أتأمل سرطاناً . وقد صحت في تلك الأيام قائلاً : « كيف يستطيع امرؤ أن يكون سرطاناً » . أما اليوم فقد صحت قائلاً : « كيف يستطيع امرؤ ألا يكون عظيمًا » .

أو يُفترَض الآن أن تتعَنَّ سعادتي الجميلة على هذا النحو البائس من جراء ارتدادها الباعث للآذراء ؟ - وفجأة أطلقت ضحكة عالية . كرنفال وخرافة! هذا ما نسبته إليها ، كله ، من طريق الشعر والخيال : ساعة القدر الخاصة بالخطبة ، وسُمُوها ، وعظمتها ، ونبل نفسها ، وحُبها ، وصدقتها . فايماغولا تعيش فيك وحدها ، غير أن تويدا ، المخلوقة البشرية ، بجسدها ، مختلفة ، غريبة ، اسمها (س) ، والحق أنها طائر صغير غير ذي أهمية ، مثلما يُرى منه في المدينة يزقزق بالمنات ، ورفعت البطاقة التي لا تستحي ، من جديد ، وجعلتُ أسمُّها . لا ريب ، الأمر واضح كل الوضوح ، كانت رائحتها رائعة الشيء العادي ، كالأخريات تماماً ، كانت قد عقدت العزم على الزواج على وجه الإطلاق (والراجع أن ذلك كان بعد حب غير سعيد - فالطريق إلى الهيكل يمرّ عند النساء في معظم الأحيان من فوق ضريح القلب) ، وتجد في ، وقد ألحَّ عليها رهط من الخطَّاب ، وأنا الغريب الجديد ، مُتَقِدّاً ، وتجدني مقبولاً - فيما أعتقد - وإذا لم تحصل عليّ كان

ذلك أكثر سوءاً ، ولذلك تأخذ ، على اسم الله ، خاطباً آخر . وهكذا تسير الأمور في العادة ، وهكذا سارت الأمور معها أيضاً ، وهي المرأة العادية . ألا بُعداً لها! الآنسة س ، أما اسمك فهو : « غير موجودة! » ولإثبات ذلك انظري ماذا أصنع بك ، هذا ما أصنع بك! ومزّقت البطاقة وألقيت بالميزق في سلة الأوراق . والآن نريد أن نتصرف بِمِزْقِهِ أَكَاذِيْبِكَ الصغيرة الجميلة . واستخرجت الصورة ، لأمزّكها إرباً . وأحببت أن أنظر فيها مرة أخرى للوداع . إذأ فهاتان العينان المنطويتان على الكآبة الثقيلة والمعاني العميقة تخدعان . ومجمل النبالة في ربيع الجمال هذا إنما هو من متاع الشباب الغش! وإذا الصورة تأخذ في بكاء مرير ، وقالت وهي تبكي : « كلاً ، أنا لا أكذب ، لأن روحي كانت في تلك الأيام ، حين كانت هذه الصورة تعكسني ، متعطّشة إلى السمو حقاً ، وكانت هاتان العينان اللتان تبصرانك ، تنظران إليك فيما مضى ، وكانت رغبتني تدور حولك ، وكان أُملي يتوق إليك ، أما التي خانتك فتلك امرأة أخرى ، لاحقة ، لا تجمعني معها سمة مشتركة ، ومع ذلك فلم يكن ذلك عن غرور وضعف ووضاعة . ومن يدري ، فربما جاء فيما بعد ، ذات مرة ، ساعة تشوب فيها إلى رشدها ، وتتذكّر ، ويتولّأها الخجل من ارتدادها وتعود أدراجها إليك ، مزيلةً الدنس عن محيائي ، لكيلا أرسل بصري في الدينا بجمال موصوم مجلّل بالمهانة مثل ملاك ساقط » .

هنالك أدركتني الرحمة بالصورة ورفعته بخشوع ، مثل صورة امرأة متوفاة . أما الأخرى ، الجديدة ، العديمة الوفاء ، فأنكرت عليها الاسم العزيز ، تويندا ، وأخذت أسميها منذ الآن فصاعداً ، بُسوئدا ، أي : الزائفة .

وفي ذلك المساء ، حين خرجت للنزهة راكباً كما كانت عادتي (ومن المفهوم جيداً ، على جواد حقيقي ، بلحمه ودمه) سمعت حركة امرئ راكب

خلفي . وعرفت من كانت هذه ، لأنني كنت انتظرها . وقلت أذكرها :
« إيماعو ، ما لك تجرين ورائي ؟ ولا تأتين إلى جانبي ؟ » .

وأجابت قائلة : « لأنني غير جديدة بك الآن ، إذ أنني أحمل ملامح
امرأة غادرة » . وقلت : « إيماعو ، يا عروسي ، أنت لا تحملين ملامحها .
بل تلك المرأة تحمل ملامحك على نحو زائف . ولذلك تعالي إلى جانبي ،
وليتباركُ محيّاك عندي » .

هنالك تقدمت إلى جانبي ، ومع ذلك فقد كانت تخفي وجهها بيديها ،
غير أنني نحيّت يديها عن وجهها برفق ، قائلاً : « ألا ترين كم أنت جميلة
وعظيمة ، ورقيقة العاطفة! ولذلك فلتنظري إليّ بحرية وعلانية ، غير عابثة
بصورتك الأصلية غير اللائقة ، مثلما لا أعبا بها أنا أيضاً » . وإذا هي تنظر إليّ
بحرية ، شاكرة لي بعينيها ، وأخذنا في الغناء من جديد كما كنا نفعل من
قبل ، وكان وقع صوتها أجمل من قبل ، ولكنه ينطوي على جرس كئيب مثلما
يكون حين يعاني امرؤُ بري ، حتى لقد كان من الممكن أن يستدرّ هذا دموع
المرء من الرحمة . ومع ذلك فقد أمسكت عن الغناء وهي في غمرته ، مع
صرخة مُغرّرة ، وضغطت شفّتيها إحداهما على الأخرى كملاك يحتضر وجعلت
تترنّح على السرج . وقالت تشكو : « ويلاه ، لقد سدّد امرؤُ إليّ طعنة نكراء
حتى أصابني المرض وما عاد صوتي يحلّق . ولذلك فلتدعني ، يا فيكتور ،
ولتبحث لنفسك عن إيماعو جديدة ، إيماعو تتمتع بالصحة والقوة ولها وجه لا
شائبة فيه لكي تزغرد لك وتغني ، لحلاوتك ، وجزاءً وفاقاً لك » .

وصحت قائلاً : « يا إيماعو ، يا عروسي المخطوبة ، ما كان المرء
ليهجّر صديقتَه لأن مرضاً ألّم بها ، ذلك لأنني ارتبطت بك أمام أنفاس سيدتي
الصارمة ، على أن يكون محيّاك الرمزُ لكل ما هو نبيل وسام . ولذلك

فاسمعي ما أعلن إليك : إن مرضك وحزنك يجعلان حبي لك يزداد أضعافاً
عما كان من قبل ، عندما كنت تهللين وتزغردين إلى جانبي وأنت في غمرة
السُرور والسعادة .

وقالت : « الويل لك يا فيكتور إذا لم تتركني ! لأنني لا أستطيع أن
أجيتك منذ الآن فصاعداً إلا بمتاعب القلب » .

وردت قائلاً : « إذا فأتيني بمتاعب القلب ، يا إيمانغو ، يا عروسي
النبيلة ، فلن أدعك » .

وهكذا جذدت ارتباطي بإيمانغو المريضة ، وعاد كل شيء كما كان من
قبل ، إلا أن صوتها كان أخرس ، وكانت عيناها تنظران نظرة المتألّمة .

ولبث الحال على هذا إلى اليوم الحالي ، وهي عروسي ، وأنا لا أتخلّى
عنها ، وهي أكثر عزاء لي من كل ثروات الدنيا على الرغم من كونها خرساء
ومريضة - أنت يا هذا تذرّع بالشجاعة ، والعناد ، والحرية فالسيدة الصارمة
لي ، وإيمانغو لي ، أمّا تلك فلعملي ، ولمهنتي ، ولعظمتي ، وأمّا هذه فلحبي
الجميل ، وما عدا ذلك فلغو وهذر . أمّا نساء الأرض فأمازجهن ، جرعة على
الطريق ، استمتع بهن ، وأشكرهن ، وأنساهن ، وأنظر في بعضهن ، من
بيضاوات وسمرات ، فيا لحسن البيضاوات ، وبالمتعة السمرات ومع ذلك
فلمست أُميّز أسماءهن ، ولم أكن أذكر في نفسي سوى اسم واحد ، وذلك
هو : زائفة ، اسمها (س) ، الصغيرة ، المرتدة ، التي كدّرت عليّ صفو
توئدًا ، وأزعجت إيمانغو . وليس الانتقام من شيمتي ! ولست أرغب إلا في
شيء واحد منها تعويضاً عليّ ، ألا وهو أن أراها ذات مرة من جديد ، مرة
واحدة فحسب ، لأرى كيف تنظر امرأة عديمة الوفاء في وضوح النهار ، ولكي
أشهدا وهي تغض الطرف بين يديّ ، وهذا حتي المشروع ، وعقابها الذي

تستحقه ، وكفى هذا ، وهنيئاً لها المستنقع ، وليبارك الرب زواجها . وبهذا أصل إلى النهاية ، وعندها أمْسِك .

المخلص : فيكتور

ودفع بهذا الاعتراف في الليلة ذاتها ، بيده ، في صندوق البريد ، وفي الصباح التالي ، تلقى مع بريد الفور ، جواب الصديقة :

صديقي الموقر!

لقد قرأت اعترافك الباعث للدهشة ، والذي أدين بالإفضاء به إليك ، بحكم كونه برهاناً على الثقة ، قراءة مقترنة بالتدبُّر والتفكير اللاتقيين بها . ولكن قبل أن أدخل في المضمون دعني أطرحُ أولاً شيئاً مكدراً للصفو ، وهو شيء يلحُّ قوله على لساني ، ولذلك فأنا أريد أن أفرغ منه على الفور ، ليس كذلك ، أنت لا تقصد على سبيل الجد ، أنك تعتقد أنك ربطت امرأة بك عن طريق حدثرما ، لا تعرف هي شيئاً عنه ، ولا تستطيع أيضاً أن تعرف شيئاً . فهو حدث لم يحدث إلا في خيالك ، عن طريق خطبة رأيتهَا في المنام ، بعبارة مختصرة . وهذا أمر لا تُقدِّم عليه ، ولا تستطيع فعله ، لأنه غير معقول ، مثلما أنه غير جائز . أما الاسم القبيح ، وهو : الزائفة ، فهو اسم لا تستحقه السيدة زوجة المدير فليس ، يا صديقي العزيز ، ذلك لأنه إذا كان يوجد على وجه الأرض سيدة صريحة وأصيلة فهي هذه السيدة . أو كنت تريد أن تُلْزِمَهَا بالعظمة ؟ لست أدري هل النساء مؤهَّلات للعظمة على وجه الإطلاق - فنحن نتمتع بصفات أخرى - ، ولكن إذا افترضنا أنهن مؤهَّلات لها فمن عسائ يكون ملتزماً بالعظمة التزاماً ؟ إن البشرية لخليقة أن تكون أهلاً للثناء لو كانت العظمة واجباً إلزامياً! وقد رُبِّيت السيدة زوجة المدير فليس ، مثل كل امرأة أخرى ، ومثلي ، ومثلنا

جميعاً ، لتكون رفيقة حياة مخلصه لرجل طيب . وهي تؤدي واجب هذه المهنة على أفضل وجه ، وتلتزم بالموادعة ، وإسعاد من يليها وتنوير الآخرين ، ولست أعرف ، في المدينة كلها ، زوجة أكثر تحلياً بالفضيلة ، وإخلاصاً ، وإيثاراً ، ولا أما أفضل . ولذلك فلا بد لي أن أحتج مرة أخرى على أن يرتضي لها امرؤ أن تغف طرفها من الشعور بالهوان ، فليس عليها أن تفعل هذا ، وألاحظ ، بهذه المناسبة ، أنها لن تفعل هذا أيضاً ، وفي وسعك أن تطمئن إلى ذلك . ولو سلمنا بأن امرأة أخرى ربما شاركت في الشعور بسحر الحضور ، أو الظهور* ولم يكن من واجبها أيضاً ، بحال من الأحوال ، أن تشعر بذلك . وبعد أن قدّمت بهذا أعود إلى البداية مرة أخرى .

أجل لقد قرأت اعترافك بتدبر حقيقي ، واستحوذ عليّ ، وشوشني ، وأفرعني ، وسما بنفسي . ولست أملك الموهبة اللازمة ، من صفاء الذهن ، والالمقياس الضروري الخاص بالقصور عن الفهم ، لأضيق ذرعاً بالخلط الهائل بين الخيال والواقع . ومع ذلك فما عسى أن تكون هذه الأشياء . «تويدا» ، «الزائفة : Pseuda» ، «إيماغو ، أو الصورة المبجلة : Ima-go» ، «الآنسة (س)» ، مما أريد أن أقدم إليك بعد ، فهذه ثلاث شخصيات بوجه واحد! أما إحداهن فلا وجود لها ، وأما الأخرى فميته ، وأما الثالثة «فغير متوافرة» ، وتلك التي لا توجد ، مريضة! وكل ما أمله ألا يكون قلبك يمارس ألهرس والسحق! وإن أنفاسي لتتغّر ، ببساطة ، ولا أعرف حق المعرفة ، هل عسى أن يكون ذلك من الخوف أم من الرهبة . فانت . واغفر لي ، فانا أعرف ، تكره الاسم ولكنني لأستطيع أن أسميك

* Parusie (الظهور من جديد ، أو عودة المسيح) . المترجم

حاخاماً . أنتَ شاعر ، وأن كنت تعارض في ذلك كل المعارضة . وإذا كنت تفضل آخر الأمر أن تسمى متنبئاً ، أو نبياً... لقد قرأت نشيد أنشاده عن إيمانغو وأنا متعجبة ، مع السرور ، مثلما يصغي امرؤ إلى عمل كبير من الأعمال الأدبية في الشعر ، وإنني لعلّى يقين ، في قرارة نفسي ، أن الشيطان الذي استحوذ عليك ، مهما سميت ، سواء أكان « إيمانغو » أو « السيدة الصارمة » ، أو سوى ذلك من الأسماء (وسوف يكون بلا ريب ممن يمتّ بصلة القربى إلى الملاك الحارس) من أصل مقدس . ذلك لأن ذلك ثابت عندي : إنه شيء يضمحي ، رجل بالغ ، بمثل هذا القدر من التفوق في البراعة والفهم ، مثلك ، بسعادة حبه ، وليس بالأهوج الطائش ، وجملته القول أنني أومن بـ « سيدتك الصارمة » وبك أيضاً ، يا صديقي العزيز ، وبعملك ، وبِعظمتك المستقبلية التي كنت حتى الآن أمل أن تكون ، مجرد أمل ، وكنت أتكهن بها على أساس الإحساس الداخلي . وإن إيماني بذلك ليبلغ منه أن قصتك خليفة أن تملأ قلبي بسعادة روحية بحته ، مثلما يحدث في حالة معاناة عمل فني خالد ، لو لم أكن في الوقت ذاته صديقتك ، ولو لم أكن مُزقّمةً ، من جراء اهتمامي القلبي ، على التفكير في شفائك البشري أو عدم شفائك . غير أن الفرع يتولّاني من جراء الفكرة المتعلقة بما سوف تعاني عندما تصطدم ، مع عالمك الخيالي الجميل (ولتغفر لامرأة هذا التعبير الروائي) بالواقع القاسي (وَيُحْ لي ، فأنا لأجد كلمة أخرى) ، وثمة شيء واحد فحسب يثير عجبني ، وهو أن الصدمة القاسية لم تحدث منذ وقت بعيد . وأليس هناك بدءٌ أن يكون هؤلاء أناساً يتميزون بركة النفس اللطيفة ، وأُتِيحَ لك أن تقيم بين ظهرانيهم في الغربية ، حتى تُهَيِّأَ لك أن توغل في أحلامك في عالم مثالي ، دونما عائق ، وبغير عقوبة ، إلى هذا المدى ، ولاسيما في زحام مدينة كبرى! ومن

الصعب أن يخطئ، حدسي : أنها كانت امرأة ، وعلى وجه الخصوص امرأة من معدن كريم ، تتميز بصفات فائقة ، وكان اهتمامها ينصب على السهر على طريقك . وماكنت لأحسب أن وجود مثل هذه السعادة الخيالية الدائمة بين ظهراني البشر ممكنة على وجه الإطلاق لو لم يشهد لي على ذلك وصفك .

واني لمعجبة بقوة الإرادة ، ودقة الإصابة للذين تجد بهما طريق حياتك تحت قيادة «السيدة الصارمة» ، وسط أشد الأدغال إثارة للملبللة والحيرة ، ولكن ، استميتك العفو ، فثمة خطأ يواكب هذا ، بلا ريب . فأنت هنا ، وكان يفترض ألا تكون هنا (اليس كذلك ، أو لا تسيء فهمي ؟ وأنا لا أفكر في نفسي على أية حال ، بل فيك) واسمح لي ألا أدع نفسي تتعرض للتضليل من جراء مناورات قلبك : فأنت تريد ببساطة أن ترى زوجة المدير قيس من جديد . ولماذا تريد رؤيتها من جديد ؟ لأنك لاتستطيع نسيانها . وهذا مدعاة للأسف ، ولقد وددت لو استطعت ذلك ، لأن تطلع المرء ببصره إلى شيء تخلى عنه نهائياً – وأنت ترى أنني أؤكد كلمة «نهائياً» – لا يعود إلا بالأم في العين غير ذات طائل . غير أنه ليس مما يدخل ضمن دور امرأة حقاً أن تلومك من أجل ذلك ، ومن عساه يعرف معرفة أفضل مما نعرف ، أن المرء لا يستطيع أن يحملي أوامره على قلبه ؟ إلا أنني أود أن أحذرك من أنك تجرّ على نفسك ، من جراء الآمال اللامجدية ، خيبات أمل قاسية . هل تريد أن تتقبل من صديقة قديمة تحذيراً حسن المقاصد ؟ – والحق أنه لن يجدي قليلاً ، ولكن لا بد لي من توجيهه على الرغم من ذلك لأنني ماكنت لأغفر لنفسي ألا أكون فعلت ذلك : لاتعودنّ إلى رؤيتها ، ولتغادر هذه الأرض الخطرة بأسرع مايمكن ، ولتتابع إنشاء معزوفتها الثنائية الرائعة مع إيماعو ، ولكن على

مسافة آمنة ، ولسوف تبرأ إيمانغو مع الزمن ، وسيعود إليها صوتها ،
ولست أخاف عليها في هذا الصدد ، أما أنت فلا يوجد شيء يخرج به
سوى انعدام السلام . ولتلاحظ جيداً ماأقوله لك ، أنا التي تعرف السيدة
زوجة المدير فيس - فقد كانت ، بمعنى معين ، تلميذتي إن صح التعبير
(وإن كان ذلك بصورة عابرة أيضاً ، وظلت رداً من الزمن تشرفني بثقتها
- ولتذكر جيداً ماأقوله لك ، إن كل جوانب قلبها مشغولة ، ولاتلمسنى
الحب لديها ، أليس كذلك ؟ فأنت ، فيما يتصل بهذا ، أنقى ضميراً من أن
تفعله ، على أنك لن تحصل على الصداقة ، لأنك تأتي متأخراً جداً بالقياس
إلى الحفلة الموسيقية العامة والصداقة المنزلية ، وسابقاً للأوان إلى حد
بعيد بالقياس إلى صداقة الروح العليا ، كما تحسب ، وهي بالقياس إلى
ذلك أكثر شباباً وفتوة إلى حد بعيد ، وأكثر سعادة . وإياك أن تُعَوِّل ،
مثلاً ، على سجاياك الفكرية! فإنها لا تأكل من هذه الحَلوى . ومن لم
يشعر بأنفاس الحضور ، أو الظهور فلن يشعر أيضاً بأنفاس «السيدة
الصارمة» وخطوات الأسد الذي يقتحم السماء عاصفاً . وأقول هذا من دون
أن استخف أدنى استخفاف بقيمة السيدة التي أقدرها التقدير العالي حقاً ،
إذا كنت أعتقد أنها مؤهلة لتكون زوجاً لك . ولكن إذا كنت أراها جديرة
بأن تكون زوجاً لك فأنا لا أراها ، من أجل ذلك ، مؤهلة لأن تكون
صديقتك ، فكلا الأمرين يقتضي صفات مختلفة . ولذلك أقول مرة أخرى ،
غادر هذه الأرض الخطرة ، لأنك تبدو لي ، بقوة ، كأنك تزعم أن ترتكب
حماقات كبرى ، تُثَقِّلُ بها على الآخرين وتعود عليك أنت بخيبة أمل
مريرة .

وهكذا أنقذت نفسي الآن . والآن فلتفعل ما تشاء ، أو بالأحرى ، ما
لا بد لك من فعله ، لأن القدر سيعلم قريباً ماينتوي عمله معك . أما أنا ،

الانسانة الضعيفة فلست بقادرة إلا على أن أزودك ، في طريقك ، بمنية قلبي : أتمنى لك أن تبلغ هدف حياتك السامي ، الذي لا ريب أنك ستبلغه ، من دون أن تضطر إلى دفع ثمنه جراحاً مفرطة في القسوة . وعلى هذا فأنا آمل ألا أراك من جديد ، وأبلغ سلامي إلى صاحبك الرائعة إيماغو .

المتفانية في صداقتك وتقديرك

مارتا شتاينباخ

تذييل : ولتكن على حذر ، لكيلا «تعابثك» نساء الدين!

وقال فيكتور مكرراً : « لن يجدي فتيلاً ؟ » ، بعد أن قرأ الكتاب .
« لماذا لا يجدي فتيلاً ؟ مامن شك في أن ما يتميز به الإنسان عن البغل هو أن الإنسان يتقبل النصيحة العاقلة أيتها الصديقة العزيزة ، أنت على حق ، ببساطة ماذا أصنع هنا ؟ وماذا تعينني السيدة التافهة ، الفاسدة المتزوجة ، بمجملها ، على وجه الإطلاق ؟ انتهينا ! وقررتنا ! وسأظل مقيماً على ذلك ، سوف أتجنبها ، وسوف أرحل ، وهذا يعني بالطبع ، بمجرد أن أكون قد أديت ، تجاه الأصدقاء ، ورفاق المدرسة القدامى ، التحية الواجبة . ذلك لأن إرادتي تجنب هذه السيدة لاتعني الهرب منها ، الهرب مع الخوف ، مثلما يهرب فتى مسيحي من الإغواء ، هذا مالا يكون بلا ريب ، فليس لدي سبب يحملني على ذلك حقاً . وإذا شاءت المصادفة أن التقى بها ، من دون تكلفٍ لذلك مني ، كان ذلك أسوأ بالقياس إليها » .

وكانت أمنية ضئيلة ، محدودة ، تعتمل في أعماق نفسه ، مؤداها : ألا ليت المصادفة تشاء ذلك .

خبيبة أمل تكراء

ياللكيفيتية التي دَبَّرَ بها رفاق مدرسته القدامى جميعاً لأنفسهم مكاناً صغيراً مريحاً في الدولة! كان أولهم أستاذاً في الجامعة ، والآخر نقيباً في الأركان العامة ، والثالث صاحب مصنع لأنابيب الغاز ، ثم خفيراً للغابات مرة أخرى ، وهكذا دواليك ، وكان معظمهم قد تزوّج ، فوق ذلك مخلصاً إلى الراحة ، مكتفياً راضياً ، وكانوا جميعاً ، بلا استثناء ، مفيدون يتمتعون بالسمعة الحسنة . أمّا هو فكان ، بسنيّه الأربع والثلاثين ، لاهنة له ولا مركز ، ولا اسم ولا مسكن ، ولا استحقاق ولا أعمال ، لاشيء . ثم كانت هناك اللوحات القاسية ، عندما كانت تذكّره بالثروات الضائعة المرتبطة بمواهبه الطبيعية! «أمازلت تستطيع الرسم الجميل كالعهد بك في تلك الأيام؟» - «وكيف حالك مع الموسيقى؟» - عجباً ، يالبؤس مواهب! وباله من مهموم ، صادر في خدمة سيده الصارمة وفي سبيل ماذا؟ من أجل تبديل محال على المستقبل . المستقبل دائماً ولا شيء سواه ، ولا حاضر أبداً وكان يبدو له أنّ قد أزف الوقت الذي يحل فيه المستقبل ، آخر الأمر ، وقد بات في الرابعة والثلاثين!.

وقال فيتال ، الملازم في الشرطة ، يسأله : «أمازلت تذكر أستاذنا الطيب ، في اللغة الألمانية ، فريتشلي؟ إنهم يحكون حوله الآن قصة هائلة في الصحف ، بسبب كتبه ، فليرحمه الله ، إذ ما عاد هذا يجديه إلا قليلاً ، هذا البائس المضام ، شيخاً ومريضاً!» وكان فيكتور يدين بالشكر لفريتشلي لأن هذا كان قد أنقذه من الطرد من المدرسة في مجلس المدرسين -

« بسبب سوء السلوك » ، وكان هذا يعني : بسبب العصيان أو التمرد .
وكان قلبه يذكره بوجوب زيارته .

ولقيه مُخدّوئياً راقداً في سريره ، مخلوقاً محطماً يئنّ ويتأوّه .

وأدار المريض رأسه بشقّ النفس نحو زائره في نظرة لامبالية مغلولة بالمعاناة ، غير أنه أخذ ينظر ، شيئاً فشيئاً ، إلى فيكتور ، نظرة المنتبه ، ويتفحص ملامحه ، زمناً طويلاً ، وكانت نظرتَه ، آخر الأمر ، لاتخلو من المودة ، إلا أنها مغلولة ، مندهشة ، وكانت تحاكي ، على وجه التقريب ، نظرة الباحث في الطبيعة حين يتأمل دودة نادرة . وحين كان فيكتور يزجي بعدها آيات الشكر - في كلمات متلعثمة ، إذ كان متحدثاً شيئاً - لم يكن فريتسلي يصغي إليه البتة ، بل كان يواصل قراءة وجهه المرة بعد المرة ، فحسب ، وأخيراً شرع في الكلام ، بكآبة ، قائلاً : « هأنذا أيضاً ولست أدري هل ينبغي لي أن أهنتك على ذلك أم أرثي لحالك ؟ ماهو اسمك الذي قلته لي آنفاً ؟ هذا الاسم سوف يتعلم المرء كيف ينطق به » وعلى أثر ذلك أهدى إليه ، بصوت مرتفع ، كلمة تذكارية حافلة بالألغاز : « لالكبار ، الذين لا يصدقون ذلك ، ولا المعاصرون ، الذين لا يعانون منه ، ولا النساء اللواتي يجرين وراء الناجحين ، بل النخبة المصطفاة وحدها من الناس في جيل قادم - انصرف الآن أيها الصديق العزيز ، فمكانك ليس إلى جانب جثة شيخ طاعن في السن شأنه الخلقة ، ولديك من شواغل المحن الخاصة مايكفيك ، وليصرفها الله عنك برحمته . وأخيراً شكراً لمجيتك ، فقد كان لي فيه عزاء كبير ، لقد قلت لك هذا : النخبة المصطفاة من الناس في جيل أكثر فتوة وشباباً ، فحسب . ولكن فلتذهب الآن ، اذهب ، فأنا أرجو منك ذلك » .
وحين أراد فيكتور أن يجدد زيارته ماعاد يُسَمَح له .

ولم يكن قد لقي بسويدا (الزائفة) حتى الآن ، في أي مكان ، ولم يكن قد بقي أمامه سوى إنجاز مسيرة واحدة : إلى السيدة زوجة المستشار الإداري كيلر ، وكان في وسعه أن يسافر بعد ذلك - « لنقل يوم الاثنين ، أو الثلاثاء على أبعد تقدير » . وكان قد ذهب إليها مرتين ولم يجدها في المنزل ، وحاول الآن مرة ثالثة ، ولم يجدها في بيتها ، مرة أخرى . وبدا أن هذا لم يكن مقسوماً له! « لا بأس ، إذاً فسأرحل يوم الاثنين » . وإذا هو يتلقى منها دعوة خطية ، إلى الشاي ، بعد ظهر الأربعاء القادم ، وقالت : « لذي اجتماع بعد ظهر الأربعاء في نادي الإيدياليا ، وسوف تلقى أناساً لهم شأنهم ، ومن المحتمل أن تكون هناك موسيقا » - وقال مكرراً : « حتى الموسيقا ، الموسيقا من حيث هي ذروة التسلية! أناس ممتعون ، الإيدياليا! » - ولم يكن البرنامج ينطوي على شيء مغرٍ ، وكان قد أزمع الرحيل يوم الثلاثاء على أبعد تقدير ، ولم يكن ، من الناحية الأخرى ، قد ردّ على السيدة الموقرة التي كان ملتزماً بواجب الشكر تجاهها ، بجواب رافض . « فليكن هذا من أجل ذلك! وماذا لديّ من شيء أفوّته ؟ » ووافق على الرغم من أن هذا كان برغبة جزئية منه .

واستقبلته زوجة المستشار الإداري بحرارة الصداقة القديمة ، وإن كان ذلك مشوباً بالسطحية والشرود . وأبلغته قائلة وقد أشرق وجهها بالسعادة : « نحن في انتظار كورت » ، وكان صوتها مكتوماً ، وكأنها تكشف له عن بيضة عيد الفصح الملونة .

كورت ؟ أين كان قد سمع هذا الاسم ؟

وقال متحمساً : إنه ليس من الممكن أن يكون لايعرف كورت وما من شك في أن من الممكن أن يُغذّر في ذلك امرؤ قادم من الغربية

حديثاً ، وشرعت في تحسين الثناء على كورت على قَدَر ما تستطيع ذلك امرأة عندما تحكم بقلبها . وكانت كل الفضائل والمواعب التي يمكن تصوُّرها ، وفي صدرها كان يضيء وسام عقد اللآلئ ذو الوجوه السبعة الذي كان يضم المجموع كله : « إنه عبقرِيّ ، باختصار العبارة! والحق أنه عبقرِيّ إلى هذا المدى ، وهكذا دواليك » . « وهو يتميَّز ، مع ذلك ، بتواضع مؤثر » . « وهو لطيف ، وجدير بالمحبة! » وهكذا دواليك . وكان فيكتور يبتسم . إنها مازالت هي ذاتها ، زوجة المستشار الإداري ، وهي دائماً في أحسن حالات مزاجها كلما أحبَّت أحداً . وقد حَدَسَ بالطبع الآن أيضاً أنه يفترض أن لا يعني هنا سوى حفنة من الناس المجتمعين من أجل النابغة كورت ، الأمر الذي كدَّر مزاجه إلى حد ما ، حتى لقد أوشك أن يشعر بالندم لمجيبته . وأضافت قائلة بلهجة فاترة ، وبنبرة متغيِّرة ، مثلما يحدث حين تصطنع مغنية في الأوبرا طريقة معينة في الحديث : « وأخته حاضرة أيضاً ، واعتقد أن قد سبقت لك رؤيتها ذات مرة ، إنها زوجة المدير فيس »

آه ، الآن إذلاً وأعد انتقامه بِنَفْس عميق . وقال مُميَّزاً : « فلتحاذر الخلط! فهي ليست إيماغو ، ولا حتى تويدا ، بل هي مجرد بُسويدا (الزائفة) ، الخائنة! وإياك أن تتسبَّبَ بارتفاع شدة نبضي حتى يغدو كضرب المطارق ، من جديد ، أنت الساكنة هناك في داخلي! » ودخل على هذا النحو من الاستعداد للمقاومة .

صحيح ، حقاً! هناك كانت تقعد ، الزائفة عاكفة على كراسة نوته ، في أُنْهَ جمالها المَحْتَلَس ، جمال تويدا ، تحديق بها زغاريد شعر الذكريات التي تَمَّ البوح بها . ولكن كم كانت تبدو مشابهة لإيماغو!

أتراها تستطيع ذلك . وعلى أثر هذه النظرة جعل دمه يجري خافقاً هنا وهناك ، مثل سنجاب في قفص التعذيب الدوار ، وكانت تدوي في أذنيه جلبة كأنما انفلتت جرس ساعة منبه سقطت على الأرض من منضدة السرير . وقال متوسلاً وهو مغمم بالخوف : « ياكل الأرواح الذكية ، هلم إلى مساعدتي ، الويل لهن ، أين يكنن ؟ ولم يأت شيء يتمسم بالذكاء » .

وتجاوز التصورات ، شأن المتعامي ، وفرغ من الانحناءات . كيف ستحييه ياترى ؟ هاهي ذي نظرتها تمرر بها نظرة لامبالية كأنما تنظر إلى امرئ غريب ، وهي تنهض قليلاً ، استكمالاً للشكل ثم تعود ، في استرخاء ، إلى النظر في كراسة نوطتها .

وقال يسائل نفسه متجنداً : « أو هذا كل شيء ؟ »

كلا ، لم يكن كل شيء . كانت تنتصب لتلقاها صحيفة مملوءة بالقشدة ، وكانت تغمز لها بعينيها برقة معفمة بالحب ، وكانت تنظر حواليتها بضع مرات في وجل ، لعل أحداً يلاحظها ، ثم تجود على نفسها بنصف ملعقة صغيرة منها ، على استحياء ، وأخيراً بملء اثنتين ، وثالثة ، بمزيد من الجرأة .

ياله من استقبال! له! منها! وباللعار والاستياء! وجعل يغرس نظراته اللاعنة في جبينها كالمثقب إلى أن بات عقله يشده من كُمه ، قائلاً : « انظر ، يا فيكتور ، إذا كنت تتوهم أنها تلاحظ تقطيباتك السامية فأنت تخدع نفسك » . وإذا هو يظل على ذلك ، وجعل يحمق فيها حاملة لاطائل تحتها ، ذاهلاً عما حوله ، كأنما هو في مقعد للعمليات الجراحية ، في توقع لما سيأتي في المرحلة الثانية ، من مقص أو مشروط .

وبينما كان قاعداً هنا ، على هذه الصورة ، كالمخدر تغفل في أذنيه صخب الأحاديث على غير إرادة منه ، وكانت تُتفأ لارابط بينها : « الطرق الزراعية البروتستانتية تلقى رعاية أفضل من الطرق الزراعية الكاثوليكية » - « وفي الفصل الثالث يغدو البطل مذنباً من دون أن يكون مستحقاً لذلك » - « وهل كان الفتى كورت حاضراً ؟ » - « العبقريّة تشقى طريقها دائماً » - « هل حظي الفتى كورت بيوم سعيد ؟ »

ومع ذلك فأى كلمة سوف تنطق بها بادی، ذي بدء ؟ باللهجة الروحانية في صوته الأليف في تلك الأيام ، ألا فلنفسك ، هدوء! الآن تصغي إلى الحديث ، وهي تقطب جاجيها ، وتبرق عينها السوداء ، وتفتح شفتيها ، وصاحت قائلة : « يا للعجب ، إن السادة المحترمين جميعاً على خطأ ، بدرجة تزداد أو تنقص! »

هنالك حدث ، بطريقة مفاجئة للغاية ، أنه لم يكن له بدء أن يضحك ضحكة مججلة . وإذا هي تدير رأسها ببطء في اتجاهه ، وتنظر إليه نظرة جانبية ، تقول له : « أمّا أنت ، يا هذا ، فقد فرغت منك! » وبينما كانت تعرض عنه برأسها من جديد أعطته بعدد ، عن طريق الفكر بضغ جمل تعقيبية بحروف سننيلة استطاع أن يقرأها بوضوح أكبر مما كان يحب . « ياسيدي ، ماذا تبتغي مني ؟ ولماذا توليني هذه السيماء الهامة المرتبطة بالذكرى ، والحافلة بالمضمون ؟ إذا كان ثمة شيء يعتمل في نفسك ، من الماضي ، مثلاً ، فذلك أسوأ بالقياس إليك ، ولتُنح على نفسك باللائمة ، أمّا أنا فأرجو أن تدعني في سلام ، وإلا فلا شيء لك عندي! اليوم يوم الحاضر ، والغد للمستقبل ، وزوجي وولدي هما كل شيء عندي ، أمّا أنت فلست بشيء عندي »

ولم يكن هذا مشروطاً ، ولا مقصداً ، بل كان منشأراً رهيباً . وكان الألم والغضب يعصفان ، مجتمعين بتجلده الذي كان يدافع عنه بشق النفس « إنها تتجاسر على هذا ! فتريد ، بأذيال زواجها الذي لا يجديها قتيلاً - من زوج وولد وما إلى ذلك من متاع - أن تمحو لوحة الظهور الخالدة ؟ ! » .

وعادت شذرات الأحاديث تطن في أذنيه من جديد . وكان يسمع عن شماله : « أو تعتقد بالفعل أن الفتى كورت سيأتي بعد ؟ » - « لقد دقت الساعة الرابعة ! قضى الأمر ! هاهو ذا يتخلف مرة أخرى » - « وأنا أقول : إنه سيأتي » ، وعن يمينه : « رجال القصر الناعمون » - « الحياة العائلية الخالية من البهجة عند أهل المدن الكبرى » - « التسلية التي لا طعم لها فيما يسمى بالعالم النبيل » - « الرسميات المتكلفة الباردة ، المضحكة في قصور الكبار » - وكان يخيل إليه أنه لم يسمع . من السخافات في عشر سنوات مثلما سمع في ربع الساعة هذا . وكان يجتمع على إلحاق العار به الاستياء الذي كان يزداد على نحو مطرد - لماذا لا يحفل بي أحد يا ترى ؟ وكم من الوقت ينبغي لي أن أظل قاعداً وحدي على مقعدي مثلما كان روينسون على حافة الشاطئ الصخري ؟ » .

وإذا انفعل بهيج يسري دفعة واحدة خلال الحشد مقتنراً بالهمسات وصيحات التهليل المكبوتة ، وكأن موكباً احتفالياً يقترب . وبينما كان يلتفت ، خامل الفكر - وماذا كانت تعني هذه البيئة بالقياس إليه ؟ - نحو علة السعادة المفاجئة ، اندفع إلى الحجرة شخص رجل ، بلا سلام ولا تقدير ، ومس في اندفاعه كُم فيكتور من دون أن يعتذر إليه ، واستقر قبالة البيانو بدون مقدمات ، وأعد دُفتر نوطات - أثراه سوف ... ؟ كلاً ، الله

يعلم ، فهو يشرع في الغناء ، في وسط الاجتماع ، من دون مطالبة ، ولا إذن ، مثل أحد الشاربيين في الحانة وما هو إلا واحد ، واثنان ، ثلاثة ، وإذا فَيَكْتور إلى جانبه ، يَصْفِقُ كراسية النوطات ويرمي بها على ركبته ، فيندفع المُثَقِّل على أثر ذلك خارجاً من الغرفة من جديد ، من دون هدير ولا دمدمة ، وكأن خفاشاً دخل الغرفة من النافذة مرفراً بجناحيه ثم خرج منها ، من جديد .

وقال فَيَكْتور مستمتعاً ، وهو يتجه نحو زوجة المستشار الإداري : «أي فرد هذا ؟» وكان يحسب أنه سيتلقى شكرها على طرده بلا تردد .

وإذا هَرَجُ ومَرَجُ يسود حواليه - واندهاش وذهول على كل الوجوه .

وانفجرت بُسويدا قائلة ووجهها يحمر غضباً ، وهي ترمي بنار معادية كنار المسدس الآلي من عينيها المتوهجتين : «ليس هذا بفرد على الإطلاق» . غير أن زوجة المستشار الإداري همست له بصوت كالصفير في أذنه ، والدموع في عينيها ، قائلة : «لقد كان هذا أخاها ، كورتا»

وانحنى فَيَكْتور الآن في تبجيل تهكّمي ، أمام بُسويدا ، قائلاً : «سيدتي الموقرة ، أقدم تعزيتي المخلصة ، الصادرة عن شعور عميق»
وقالت بلهجة المُسَيطرة : «أخي لا يحتاج إلى تعزية! وأنا فخورة به وهذا من حقي!» وعلى أثر ذلك غادرت الحجرة في صخب واستعد القوم جميعاً للانطلاق .

وقالت زوجة المستشار الإداري متفجعة وعلى وجهها سيماء المرأة التي لاعزاء لها : « ويلاه ، يالأمسياتي الموسيقية الجميلة! وحين اعتذر فيكتور لها في هذه المناسبة ، وهو يؤكد لها مدى استحالة قدرته على أن يحس بصورة مسبقة ، كيف أن إنساناً غير مهذب يندفع داخلاً على اجتماع ويصدم الحاضرين بمرفقه - قاطعته هذه بمرارة ، قائلة : « يالك من أستاذ في المراسم! - إنه إنسان أصيل ، عبقرى » وانسلت خارجة ، متكدرة .

ولكن ليُهمن ، خفير الغابات ورفيق المدرسة ، ربّت ، وهو يضحك ، على كتفه ، قائلاً : « فيكتور ، فيكتور ، لقد كانت هذه هفوة سيئة! »
« استميج عفوك ، يا صديقي العزيز ، لم تكن هذه هفوة ، بل كانت تأدياً »

« سَمّها كما شئت ، وعلى كل حال فقد أفسدت الآن العلاقة مع السيدة زوجة المدير فيس إلى الأبد » وقال فيكتور بعناد ، غير متَهَيَّب : « سوف نرى هذا! »

وكان يخيّل إليه ، في الخارج ، وهو في الشارع ، كأنما يخرج من مقلب من مقالب المجانين . كان هذا إذاً هو الفتى كورت الذي يُثَنون عليه! « لطيف ، جدير بالمحبة ، متواضع! » أيكون لكلمات اللعنة الألمانية هنا معنى آخر سوى معانيها العادية المعروفة على وجه الأرض كلها ؟ أو هذا هو ، ويقال عبقرى ؟! أجل إنه واحد من عشرات الآلاف من العباقرة الذين لا ينتهون إلى شيء ، والذين يوجد واحد من كلٍ منهم في مهاد كل أسرة ، ملبّساً بالسُكّر ، يقدق عليه إخوته وأخواته آيات الإعجاب ، مزخرفاً بأكليل من أبناء العم والخال وبناتهما ، من المتهافتين عليه - وفي أي حفرة وقع ،

على وجه الإطلاق! وأي أحاديث هذه! إنما هي أشياء مبتذلة عفنة ما عاد أحد في أي مكان آخر يجروها على أن يمستها بعود . إنه وليد مشوء من جثاء أحكامهم ، جدير أن يحفظ في الكحول «ورسميات متكلفة ، مضحكة في قصور الكبار!» إن هؤلاء ليعتقدون ، كما يبدو ، أن الأمور تجري على النحو الاحتفالي الشبيه بما يحدث لدى افتتاح معرض لثيران التريبة . «رجال القصر الناعمون!» ماعسى أن يكون تصوّر هؤلاء لما يفهم من كلمة رجل القصر ؟ إنه ، على الأرجح مدبّر مكائد تمت معايرته بالمعايير الحكومية يزحف حول العرش من الصباح إلى المساء ، مثلما يزحف شرير المسارح حول صندوق الملّئ . «الحياة العائلية الخالية من البهجة والسرور عند أهل المدن الكبرى!» . الأرجح أن هذا يحدث لأنهم لا يؤدّبون صبيانهم! ، «التسلية التي لاطعم لها فيما يسمى بالعالم النبيل!» ولاشك أن القوم لا يتحدثون هناك عن «المذنب من غير ذنب» - وبالطبع فإن مايتعلق بالأفئد الفكرية يبدو أنه لايعنيهم على وجه الخصوص أيضاً... والآن فلا عجب في قوم كهؤلاء! فيهم مثل هذا الرأس أباً ومثل هذا العبقرى أخاً! «الناس المهذبون هم جميعاً زائفون بدرجة تزيد أو تنقص» - من أيّ دلوٍ من دلاء الديمقراطيةيين التقطوا قولهم المأثور البائس ؟ ولكنها أعلنت ذلك بطريقة حلوة ، في ثقة وفي اعتداد بالإعجاب الذي تجده ، مثل درجة من درجات امتحان نهاية السنة . «الموقعة عند سلاميس ؟ - أنا أعرف» ، منتصرة ، ترفع سبابتها إلى الأعلى . هل ينبغي لي أن أقول لك ماهي ، ياثيركتور ؟ إنها طفلة غير ناضجة ، تزوّجت على المغسلة السريعة ، وما زالت دميّتها على ذراعها ، وما هي إلا هنيهة ، وإذا طفل صغير في حضنها ، من دون أن تدري من أين جاء . ويكون هذا عندئذ بالقياس إليها بمثابة نوع من الدمية التكميلية . ألم تركيف تعلق القشدة المضروبة في ولع بها وغرام ؟ ومن أجل قدر يسير(ومن

المؤسف أن هذا لا يليق بالكبار) ، وهكذا كانت خليفة أن تداعب معدتها مثلما يفعل المهرج في السيرك . ولكن هل كانت جميلة لقد كان المرء خليقاً أن يتعرض لإغراء إعطاء درجة أفضل للخلق ، بالقياس إليها ، بل كانت أجمل مما كانت عليه في تلك الأيام ، في الظهور ، حيثما أمكن ذلك . وذلك أنها لم تخسر شيئاً ، كما نضجت من جوانب عدة فوق ذلك : وجملة القول أنها «تفتحت» مثلما يقول كُتاب الروايات ، ثم ما أكبر الشجاعة التي دافعت بها عن أخيها المهرج! أما إنك لتروقين لي يا بسويدا . والحق أنها تجنح إلى الثُموس بعد قليل مثل حصان جامح ، مما يجعلها أفضل ، وهو برهان على أنها تنتمي إلى عرق أصيل ، وأنا لا أنظر إلى ذلك أبداً نظرة المستاء عندما يتولاها الغضب ، على النقيض ، إذ إن ذلك يليق بها ، ويتلاءم مع مزاجها الموسوم بسمه الشعر الأسود . أي بسويدا ، لسوف نغدو بعداً أصدقاء طبيين - وكان ينقل خطواته في الشارع مسروراً وهو يترنم بأغنية .

غير أن الدُعابة كلها لم تكن لعبة أطفال إلا في الظاهر ، أما في الأسفل ، داخل القُمرة ، فكان رجل مطعون يتوجّع ويتأوه ، وكان هذا هو الريّان . فلم يكد فيكتور يعود إلى الفندق حتى نضا عن نفسه إهاب المرح المفتعل ، واستغرق في الغم والاكْتئاب «يا فيكتور ، ها هي ذي حقيقة من الحقائق قد أفصحت عن نفسها ، ولا ينبغي للمرء أن ينزع إلى الجدل في شيء من القول الذي تنطق به الحقيقة . والحقيقة هي : على طريقة القياصرة ، لم تَسِرْ الأمور على ما يرام بمجرد الظهور بهذا المظهر ، وبالسحق ، والتحطيم . لقد انتهى ظهورك ، ونظرتك ، وتذمُّرك العادل ، إلى العجز والإخفاق ، بل انتهى في الحقيقة نهاية تدعو إلى الرثاء . فماذا كان سبب الإخفاق ، وكيف الحال ، بعد هذا كله ، بينك وبين بسويدا ؟ فكّر ملياً ، ثم أجب » .

وفكر فيكتور ملياً ، ثم أجاب قائلاً : « إن سبب الإخفاق هو التالي :
« هذه السيدة الشابة سعيدة ، راضية بما هي فيه ، ولذلك فهي لا تحتاج إلى شيء ، ولا ترغب ، من أجل ذلك ، في شيء ، ولا شيئاً مني . فأنا امرؤ
لا حاجة بها إليه ، على أنها دفنت الماضي ، وكان ذلك في الحقيقة من دون
نصب تذكري . هذا إذاً هو السبب في أن ظهوري أخفق . غير أن الوضع
المتعلق بالعلاقة المستقبلية بيني وبينها هو على هذه الصورة : إن تفوقي
الفكري لا يجديني هنا أدنى جدوى ، لأنها لاتقدر على سبره على الإطلاق ، بل
يعد هذا مؤذياً لي ، لأنني أقع ، من خلال فكري ، في تناقض مع قناعاتها التي
لايزيدها استمداها لها من عقول الآخرين من الناس إلا عناداً وجموحاً وعبارة
موجزة : إنها لاتأكل من هذا الطَّعم ، على حد تعبير السيدة شتاينباخ . ومن
كان يبجل دماغ شخصية من الشخصيات ، ويُعجب بفتى مثل كورت ، فلن
يقدر أبداً رجلاً مثل فيكتور ، التقدير الكبير ، فهذا مخالف لحكم الطبيعة ، لأن
كلأ من هذين يستبعد الآخر : فأما الدماغ الذي يمثل الشخصية فأبوها ، وأما
الفتى كورت فأخوها . وبناءً على ذلك فقد كان لا بد لي أن أشرع في قتال ضد
دمها الخاص وضد أجمل قضائها ، وهي نزعة الخير والإحسان . ونتيجة
ذلك... » . ومع ذلك فقد تعمّرت فكرته ههنا ، إذ كان يقاوم الاستنتاجات .

ويدلاً من صوته استكمل الجملة صوت خافت من أكثر قيعان شعوره
ظلمة ، إذ غمغم هذا الصوت قائلاً : « لا أمل » . وارتفعت الآن ، فجأة ، من
كل حذب وصوب ، مئات من الأصوات التي كانت تنطق جميعاً بكلمة « لا
أمل » ، وكأن هذه الكلمة مادة معجمية ، في تكرار أبديّ ، وفي خطأ حادة
الوقع ، وبارتفاع مطرد الزيادة والقوة ، مثل كتل الجليد المنهارة ، وكانت
الأصوات تتورّم وتتفاقم ، مثل المتفرجين في الفترة بين الفصلين عندما يتأخر
الستار في الارتفاع .

هنالك ترك فيكتور رأسه يتدلى ، مقتنعاً ولكنه فاقد الإرادة .

وكان عقله ينتقر نقرات على كتفه ، قائلاً : « فيكتور . أنت تسمع حكم الجمهور ، وهو يوافق حكمي ، ويتوافق في الأساس أيضاً مع حكمك الخاص ، وجملة القول إن هذا المناخ لايلانمك » .

« إذاً فما العمل ؟ » .

« احزم حقائبك وارجل » .

« كلا ، إذا كنت تحسب أنه يطيب لاعتزادي بنفسي أن أنسل من هنا ، خانعاً ذليلاً بعد أن رحلت إلى هنا في صورة أوديسويس الغاضب ، فقد أخطأت الظن » .

« أيروق لاعتدادك بنفسك ، يا ثرى ، على نحو أفضل ، أن تنسحب ذات يوم ، مثلاً ، مهيناً ، مهيف الجناح ، مجللاً بالعار ، مشخناً بالجراح المتقرحة ، وقلبك مترع بمرارة العلقم ؟ » .

« إن القدر مدين لي بأي نوع من الترضية ، أو بأي نوع من الانتصار على الخائنة ، بلاريب » .

« القدر لايعبأ بحساباتك ، هُلم ، ولتكن ذكياً حصيفاً ، ولا تناطح الجدار برأسك » .

وتنهذ فيكتور وأخذ إلى الصمت هنيهة ، ثم ردّ قائلاً : « ربما كنت على حق ، على أنني لم أقل أيضاً أنني لن أستسلم لحكمك في نهاية الأمر ، غير أنني أودّ أول الأمر أن أرسل حماقتي بعدّ على سجيّتها قليلاً ، فهذا يحسّن حالة المرء ، كما أنني في حاجة أيضاً إلى بعض العزاء ، بلا ريب . وفي صباح الغد الباكر أثْلُفُك ، ولكن دعني أول الأمر أفكر في ذلك ملياً .

وحين رقد بعد ذلك في السرير اللين ، وقد بات يشعر ، مع افتراض الرحيل الوشيك ، أنه نصف غائب ، يستعرض في رقة وألم ، موكب انتقام القاضي الذي انتهى إلى الإخفاق ، استخدم القلب المزاج اللين السمح ، وانبعث صوت كالصغير يقول : «يا للخسارة ، لقد كان من المفترض أن أقدم إليك بلاغاً أفضل ، فلا تُسيء فهمي ، أنا لا أتناول إلى التأثير على قرارك ، بحال من الأحوال ، وليس عليك إلا أن تمتثل لحكم العقل ، فهو أكثر براعة منا جميعاً إلى حد بعيد - إلا أن من دواعي الأسف على أية حال أن تضطر إلى الرحيل عنها هكذا مع انعدام السلام ، وأن تظل الذاكرة عالققة مدى الحياة بامرأة معادية تدعى بسويدا ، ذلك لأنك على بينة من أنك ، فيما أرى ، لن تراها بعد مرة أخرى طوال حياتك ، وأنت ماعدت تستطيع ، مع ذلك ، أن تغيّر الصورة المرتبطة بالذكرى ، كما نظرت إليها اليوم آخر مرة : في صورة امرأة غريبة عنك ومُغضّبة ، هكذا يترتب عليك أن تراها نصب عينيك ، منذ الآن فصاعداً ، وإلى الأبد ، لقد كنت أتمنى لك شيئاً تصالحياً على سبيل الوداع ، نظرة طيبة ، كلمة تنم عن عاطفةقلبية ، وما يدريني ، وعلى الإجمال أي شيء جميل كان في وسع المرء أن يتقبله ، وكان من الممكن أن يستهدي به المرء في الغربة . لقد كان هذا خليقاً أن يحسنّ حالتك (وأنا لا أتحدث عن نفسي ، فإنما وجدت في هذه الدنيا ، على ما يبدو ، لمجرد الاستغناء) وقد كان هذا خليقاً أن يكون دواءً لإيماغو المريضة » .

ومضى الحديث على هذا المنوال في همّس إغرائيّ ناعس ، إلى أن أغفى نائماً عليه .

ولكنه ، رأى فيما يرى النائم ، عند الصباح ، أسطورة .

فقد أبصر ، على الجزيرة في بحيرة ، بسويدا في صورة أميرة ملعونة ،

قاعدة بين الضفادع والسَّمَنْدَرَات ، اللواتي كان الفتى كورت يتغز بينهن وهو ينطق بجمل تعبر عن المغامرة ، في صورة ملك الضفادع . وكانت تقول بصوت متفجع : « ألا يوجد على وجه الأرض نبيل يخلصني من الضفادع ؟ » وعلى الضفة ، في حرش من أحراش المصفا ، كان الوكيل يقعد القرفصاء ، وهو يحرك ذراعيه تلقاء زوجته في حركة إيقاعية ، وكأنه يحصد . وكانت ملامح وجهه تلوح قائمة بضراعة وهو يدير مقلتيه : « ساعدها » . أما هو نفسه ، أي فيكتور ، فلم يكن قادراً ، بالطبع ، على أن يحرك ساكناً ، إذ كان هذا حلماً .

وحين استيقظ بعد ذلك في الصباح ، صحيحاً معافى ، مرحاً ، منتعش الذهن ، وقد استمد جسده القوة بالجرأة والاعتداد بالنفس ، وثب من سريره وثبة المحارب ، وقال يأخذ على نفسه العهد : « لك العزاء ، يابسويدا ، فلسوف أخلصك من الضفادع » ، وارتدى ثيابه ، وفتح النافذة ، وحلّق بروحه فوق الجبال ، ونظر بعينه نظرة خاطفة ، وضرب الأرض بقدمه : « لماذا أفقد الأمل ؟ ومن قال إنني فقدت الأمل ؟ فهي ليست خاوية من الداخل ، بلا ريب ، بل تنطوي على نفس ، مثل كل إنسان ، وفي النفس تغفو نواة ، وفي النواة يحلم - فربما كانت لاتدري هي نفسها - شوق ، والشوق يتعطش إلى أسمى ، وأنبل ، وأجمل ، مما يمكن أن تتيحه لها بينتها في الحياة اليومية اللامجدية ، إلا أنها محاطة بقشرة كالحراشف ، فإذا ظلت في هذه الأثناء بالقرب منها ، فلا بد ، عاجلاً ، أو آجلاً ، أن تنتقل شرارة سحر شخصيتي ، أو بالأحرى ، إذا أردنا التعبير الأفضل ، شرارة النظرة المتوقّعة للشخصيات الأجنبية السامية ، التي استهدي بها - من نفسي إلى نفسها ، مخترقة القشرة ، بحيث تستيقظ من سباتها ، وتزول الغشاوة عن بصرها ، وتعرف قيمتي ، وتتعلق بنفسي . فالنفس في مقابل

الاعتیاد ، والفكر في مقابل الخمول والشخص في مقابل العشيرة ، هكذا تكون الحرب الآن ، والسحر هو سلاحي ، والسيدة الصارمة هي قاندي الجبار . فلنرَ حقاً من عساه يكون الأقوى» .

وفي الصباح ذاته بحث عن مسكن خاص على أساس التنبؤ التكهني بأن الشفاء السحري يمكن أن يتطلب وقتاً أطول .

وصاح العقل قائلاً : «هنيئاً لكلا» حين انتقل بمتاعه في ساعة متأخرة من المساء ، وكانت فكرتان تعبيران في خاطره ، وتتهما سان بحماسة ، إلى أقصى الحدود .

كانت أقرب الفكرتين تقول : «رجل آخر أيضاً ، يريد أن يُبْتَر له ساق قبل أن يتقبل العقل» .

ولكن الفكرة الأخرى كانت تنتظر في حذر إلى أن أصبح خارج المضمار ، ثم قال ساخراً ، في نظرة إلى الوراء ، في تعليق وقح : «لأنه متيماً ، ببساطة ، على أية حال» ومع ذلك فقد هربت مندفعة يسابق رأسها رجلها ، إذ انهال عليها فيكتور بالسباب والشتائم في فورة غضبه .

ولكن الخيال لَوَّح لفيكتور في ألفة وثقة ، يدعوهُ لينتحي جانباً : «دعهم يثرثرون ، وهلمّ ، فإنني أريد أن أعرض عليك شيئاً ما» ، وباعد ، شيئاً فشيئاً ، بين ستارتين ، بمقدار ثلاثة أصابع فحسب ، أو على وجه الخصوص بمقدار ما يمكن للمرأة أن يرى من خلال الشق ، وإذا هناك ، على خشبة مسرح ، بسويدا واقفة ، وهو نفسه ، فيكتور . كانا يقفان ويد كل منهما في يد الآخر ، وهما ينظران أحدهما إلى الآخر نظرة حميمة . ثم قالت له : «أنت الأعلى ، والطيب ، والمؤثر على نفسه ، وكل ما يحق لي أن أحبه لك من دون خطيئة فهو لك ، سمّ ذلك صداقة ، أو سمّه حباً» .

وقال الخيال يبتسم ابتسامة الرضى ، وهو يفلق الستار من جديد : « لم يكن هذا إلا تجربة صغيرة ، لكي أعطيك تصوّراً ما ، وسوف أعرض عليك فيما بعد الكثير أيضاً ، والأجمل كثيراً » .

في جحيم الدّعة

ولكي يعرض للسيدة الجامعة الشامسة شخصيته ، لم يكن له بدّ أن يتمكن من اللقاء بها قبل كل شيء ، وعلى نحو كثير التواتر في الحقيقة ، على أن يكون ذلك منتظماً قدر الإمكان ، وذلك لأن المزايا الشخصية ليست بالأسلحة البعيدة المدى . ولكن أين ؟ يالهذا السؤال! وأي سؤال أبسط منه ؟ في البيت ، بالطبع! ولماذا يتخذ المرء في العادة وكيلاً ؟ على أن هذا كان قد دعاه بلا ريب!

واستقبله الوكيل في لقاء بالغ الحرارة ، ولبت ساعة طويلة يتباحث معه في مسائل علمية ، على أن زوجته ، التي كانت هي المقصودة بالزيارة ، ظلت متوارية ، وحين لقيها عند انصرافه ، جادت عليه بتحية باردة كالجليد فهم منها أنها تحظر على نفسها زيارته .

وإذا فلم تستقم الأمور على هذا الطريق ، ولم يكن له بدّ أن يدركها في مكان ثالث .

وأخذ يتحرى عن المكان الذي دأبت على الوجود فيه ومن تخالط ، واتفقت الأخبار على أن مجال مخالطتها في المجتمع يكاد يقتصر حصراً على نادي الإيدياليا ، وتنهّد فيكتور من أعماق قلبه : « الإيدياليا » ، لقد سبق أن تذوّق الإيدياليا ، في تلك الأيام ، مع السيدة كيلر . وقال يشجّع نفسه - « ويحك ، إنهم في الأساس أناس جديرون بالمحبة ، ومن أهل

الفضل ، بل يَتميّزون بالتهذيب القلبي النادر ، على الرغم مما ينطوون عليه من الإفراط في المذهبية التي تستند إلى الكتب المدرسية ، وهو ما يتبجّحون به ، وحسبهم أنه ما من إنسان منهم تركني أشعر باستيائه من الحادث العابر مع كورت! - إذأ ، مع شيء من الإرادة الطيبة...» . وانضم إلى اجتماعات الإيدياليا ، في كراهية للدعوات الأخرى ، وإهمال للسيدة شتاينباخ ، وقد عقد العزم على الصبر على أسوأ المفامرات المتصلة بعالم الدّعة .

على أنهم قابلوا ، هم أيضاً ، الإرادة الطيبة بمثلها ، ومع ذلك فسرعان ما باتت تمارس التهكّم قوة التناقضات في لعبة الانسجام المتكّلف .

وكان هناك قبل كل شيء ولعه الفطري (أو المكتسب ؟) بالانعزال ، الذي كان يسبّب له القشعريرة في مواجهة أي تجمع من البشر مهما كان اسمه ، فضلاً عن أن يكون الآن «رابطة»! ، وتحمل فوق ذلك أيضاً اسم الإيدياليا! وكان هؤلاء ، بدورهم ، يفترضون بصورة مسبقة ، في حالة كل إنسان ، خصلتين رئيسيتين لم تكونا متحققتين فيه . وهما : ظمأ أبدي إلى الثقافة ، وجوع لا يشبع ، إلى الموسيقى . كان هؤلاء القوم ، من دون الموسيقى ، يقعون في خيَصَ بَيّص ، شأن البدو الذين أَفْصَلُوا بعيرهم . وكان من الممكن أن يسائل كلٌّ منهم الآخر : «هل تعتزم أن تعزف لنا شيئاً ما ؟» وكان هذا «الشيء» يستقرّه من كرسيه . وهل كان القوم يقولون أيضاً : هل تريد أن تحدثنا «بشيء» ما ؟ .

أما فيما يتصل بالثقافة فقد كان التعارض أشد وضوحاً ، كانوا يهتمون بكل شيء ، أما هو فلم يكن يهتم بشيء . (وكان سبب عدم اهتمامه بشيء أن نفسه المترعة إلى الحد الذي يطفح عنده الكيل ، بالأخيلة والقصائد ، كانت ترفض كل تقبّل من الخارج على وجه الإطلاق) .

غير أن المسألة الرئيسية كانت تكمن في أنه كان يفتقر إلى الشروط الأولية لأسلوبهم المتواضع في المؤانسة : وهي المهنة بمعناها الصارم ، مع ما يتصل بها من الواجبات والجهود ، والحياة العائلية بهمومها ، وبعبارة موجزة : الحاجة إلى الاستجمام والاسترخاء ، وعلى وجه الإجمال ، ذلك التعارض العريق في الحياة بين عجري الفكر وبين صاحب العائلة المحمود . ثم إن الظرف المتمثل في أنه كان ينتظر شيئاً ، دونما عمل (وهو إدخال بسويّدا في حظيرة فكره) لم يكن له بدٌّ ، وحده ، من أن يكدّر مزاج حياته ، لأن وضع التسكّع ليس من الحالات التي تُطِر عليها فكر البشر .

وهكذا نشأ ، بدلاً من التكيف المأمول عدم ارتياح من قبل كلا الجانبين . فقد كان امرأ « غير مريح » بالقياس إليهم ، وأصبحوا بالقياس إليه أناساً يبعثون على الغثيان . وما من شك في أنه كان يبذل جهداً مخلصاً لإخفاء شعوره بالغثيان ، لكيلا يمثل في نظرهم صورة بيتر الأسود* في لعبة الورق ، ولكن فلتجرب ذلك ، ولتخفّه ، عندما تشعر بالغثيان! « إلى أي حدّ طاب لك الوجود بيننا ؟ هل تأقلمت شيئاً فشيئاً ؟ » - وكان يقول مؤكّداً بحماسة وهو يئن ويتأوّه مثل حوت أصيب بحربة .

هنالك أخذوا يواسونه ، على الطريقة المألوفة في الريف ، وبموجب الأغنية الشعبية « على نفسك جنيت » . وكان يرد بعد كل كلمة عزاء تحذير يتقاطر ، مثلما يخرج من تلك الأطباق المزدوجة الخاصة بحساء اللحم ، حيث يسيل من الفم الأعلى الدهن ومن الفم السفلي مادة اللحم . وكان ثمة انحناء لا تتوقف ، لشخصية ، مع الأفعال المساعدة : « يجب عليك ، ينبغي

* لمة ورق للأطفال من يخسر فيها يؤشّر على وجهه بخط أسود ، فإذا كثر ذلك فوق وجهه سمي بيتر الأسود .

« المترجم »

لك» ، أو في جذب عكسي : « لا يجب عليك ، لا ينبغي لك » . فلنَرِ ماذا كان ينبغي له في الحقيقة ، تبعاً لرأيك ؟ وأي شيء ما كان ينبغي له أن يفعله ؟ ما كان ينبغي له « أن يُخَمَل على الانصراف » ، « ولا أن يدع الناس يلعبون بعقله » ، « ولا أن يعتزل الدنيا » ، « وكان ينبغي له أن يتغلب على نفسه » ، « وأن يخرج من قوقعة نفسه » ، « وأن ينقُصَ عن نفسه إهاب السُّبَات والتبُلْد » (فيكتور ، تذكر الدرجة التي حصلت عليها : أنت مصاب بالسُّبَات والتبُلْد) ، وأن يتزوج ، شيئاً فشيئاً ، ربما مع الزمن ، ولم لا يكون ذلك يا تُرى ؟ وأن يكون ذلك في الحقيقة ، من امرأة ذات مزاج هجومي ، فجّة ، لكي تنتزعه بالقوة من تبُلْدِه وسباته (لقد حُسم الأمر ، وباتت الكلمة لائقة بك) . وقد يحسن به في هذه الأثناء ، بلا ريب ، أن ينتهز الفرص المتعددة الجوانب التي يمكن أن تتاح للمرء في المدينة هنا ، أم تراه لا يفكر في شيء أسمى ؟ ففي يوم الخميس ، مثلاً ، قد تكون هناك محاضرة ممتعة عن الحب عند الجرمان القدماء ، وفي يوم الأحد عازف كمنجة في السابعة . ومن المفهوم جيداً أنه ليس على الإطلاق مجرد نابغة من الأطفال غير طبيعي ، يستحق الرثاء ، بل كانوا بالأحرى آخر من يَحْيَوْنَ مثل هذا المخلوق المدلّل المصطنع ، كنبات البيت الزجاجي ، بل هو هذه المرة فنان أصيل موهوب من الله ، ثم ألا يغني بالفعل أيضاً أبداً ، أو يعزف ، على الأقل ، على أية آلة ؟ هناك خاطرة ، أو اقتراح : في الرابع من كانون الأول ، بمناسبة ذكرى تأسيس الإيدياليا ، يتم تقديم عزف احتفالي من قبل كورت : « ألا تستطيع هنا أن تلعب دوراً ما ، وعلى سبيل المثال ، دور شيخ البحر ، أو جُتَي الجبل ؟ » ولماذا لا تسجّل نفسك ، ببساطة ، عضواً في الإيدياليا ؟ ثم ألن يكون من الطبيعي بدرجة أكبر ، والأدعى إلى الراحة ، أن يتباسط مع الرجال في الأحاديث ، شأن الآخرين ؟

أو كانوا يحاولون أن «يفتحوا نفسهم للمرح والبهاشة»... فإذا وجدت رقصة قصيرة أو لعبة من ألعاب المجتمع ، أو لعبة البحث عن الحلقة ، أو تدوير الطبق ، ونحو ذلك ، انتزعوه من ذراعه ، بحرارة : «هَلَمْ ، ولا تدع اليأس يرتسم على وجهك ، وأدِلْ بدلوك في مساعدة! فإن المرء ليس بمضطر دائماً إلى أن يحافظ على كل هذا المظهر الاحتفالي» . وعندما تكتشف ، على نحو مطرد الزيادة مع مرور الزمن عن «أناني» عُرف باسم صاحب الصوت الشديد الانخفاض ، بينما كان الآخرون يبدؤون الغناء بالصوت الحاد ، وكان فوق هذا يمثل «الواقعي» المتعثر ، الذي لا يهتم بشيء ، ولكنه يرفض الاهتمام بأي شيء على الإطلاق ، مع كونه ، فوق ذلك ، ينطوي على جهل يبعث على التبرُّم ويقف له شعر الرأس (وكان من أمثلة ذلك أنه لم يقرأ «تاسو»^{*}) ، زادوا من حدة لهجتهم ، وأضيف إلى النصائح ، والتحذيرات ، اللُّوم . وكان هذا بالطبع ، دائماً ، في إطار من الصداقة الكاملة ، أو لا يكون اللوم في حد ذاته برهان الصداقة الأكثر بعداً عن الغش ؟ وإذا فقد كانوا يحسّنون فيه مع اقتران ذلك بأحسن المقاصد . لمجرد أن يكيّفوه مع الإيدياليا ، وذلك ، على وجه التقريب ، مثلما يتولى مجلس عائلي معالجة حلة الفراخ قبل رحلة من الرحلات بحيث يمكن إدخالها في الحقيبة ؛ إذ يرى واحد منهم أنه لا بدّ من طي الكُمَيْن بطريقة ما بينما يرى الآخر طريقة ثانية أولى ، ويوجه طرف ثالث الياقة نحو الأعلى ، ويعمد رابع إلى طي الذيل وشمّره نحو الأعلى ، ويضغط اثنان منهم ، في حركة اتقاء ، بالقبضات على الرداء المحضّر ، ثم يوضع فوق ذلك البيانو القديم .

واتفق في هذا الصدد ، على نحو يفتقر إلى البراعة ، أن فيكتور كان

* توركانو تاسو (١٥١١ - ١٥٩٥) ، شاعر إيطالي ، كتب ملحمة «القدس المحررة» . «المترجم»

يحسن ، حيال ذلك على وجه الخصوص بكرائية قاطعة لترك الآخرين يحسنون من شأنه ، وذلك لأنه كان يتولى هذا الأمر بنفسه وكان صبره أكثر ما يكون نفاداً حيال ألوان الشكوى والتذمر من مظهره الجسدي . فقد كان هذا انتقاداً لمظهره الخارجي وتهكماً عليه متواصلاً . فلم يكن ثمة شيء فيه يظهر في صورة صحيحة ، من رأسه إلى قدمه ، لا شعره ولا قصّة لحيته ، ولا ثوبه ، ولا حذاؤه ، ولم يكن في وسعهم البتة أن يعزّوا أنفسهم بياقات قمصانه . ولم تجد المحاولات الوجلة للرد بنقد مضاد ، أذناً صاغية .

ثم كانت تجيء آلاف الحالات من الحمل على محمل السوء مما يحدث في المدن الصغرى^١ وكان يردُّ عليها بحساسيته التي لا تُصدّق ، حساسية الإنسان الخيالي (التي تمثل الجانب المقابل لإرهاق الشعور) ، والتي تُحوّل ، بفعل النبش المتواصل الذي لا يهدأ ، وخزة إبرة ، إلى جرح متقرّح ، وتضخم تصرفاً متهوراً ضئيلاً إلى حجم إهانة قاتلة! وهكذا كان كلُّ من الجانبين يسهم بدوره في إيجاد تلك الحالة التعذيبية التي دأب الناس على تجميلها بالكلمة اللطيفة «سوء الفهم» . على أن حالات سوء الفهم لا تنطوي على الكثير في حد ذاتها ، من حيث مفهومها . فياسبحان الله! في هذه الايدياليا المسالمة ، حيث يتشاجر في مطلع كل عام أو انتهاء ، هذا مع الآخر ، ويتشاجر كل الناس بعضهم مع بعض في أيام الاحتفالات ، ماذا كانت تفيد هنا كلمة حالات «سوء التفاهم» ! لقد كان كلُّ منهم يحمل لصاحبه كل شيء على محمل السوء ، ولكن لم يكن أحد منهم يؤاخذ الآخر فيما بعد . أمّا هو فكان يدخل ، شيئاً فشيئاً ، بما ينطوي عليه من الحساسية المفرطة وحب التضخيم ، وبذاكرته الهائلة التي لا ترسل شيئاً ، مهما صغر شأنه ، على الإطلاق ، إلى عالم النسيان الشافي ، وبشعوره المتيافزيقي في الحياة ، وهو الشعور الذي كان يُثقل أدنى حدث من الأحداث بالتوكيد الرهيب ، وبفن

حسابه الخيالي الإجمالي الذي كان يحفظ دائماً بالجملة ما كان يتعرض له في حالات فردية متفرقة (وإنما تكون المسألة على هذا النحوي أبسط حالاتها) ، في حالة كحالة دب داهمه النحل . ولاريب في أنه كان يسره أن يسلم بأن كل شيء ، إنما كان يحدث له بدافع الصداقة البحث ، ولكن كان يبدو له أن الصداقة لها في هذا البلد شَبَّةُ ملعون بألم الأسنان . وفجأة كان النحل الذي أغدق عليه خياله التغذية السخية ، قد تنامى إلى درجة الغيلان التي كانت تترصده بنظراتها الفادرة .

وأصبح ، من جَراء ذلك ، الآن سيء الظن مثل كلب مقيد بالسلاسل في الغسق ، يتشمم النية السيئة في كل مكان ، ويلتمس التفسيرات يميناً وشمالاً ، ويطالب برّد الاعتبار والاعتذارات مما أوقعه في المستوى الصبباني . وكانت السيدة زوجة القس فيهر نفيلز قد صافحته بيدها اليسرى : « هل حدث ذلك عن قصد وتصميم ، لإذلالني ؟ » ، حتى لقد طالبها بتفسير لذلك بعد ليلة مُسَهَّدة ، وعليه سيماء ضابط مهان . وصاحت زوجة الدكتور ريتشارد في غيظ : « أنت امرؤ لا يمكن التفاهم معه على الإطلاق » ، وذلك بعد ما صدر منه من التصرفات الصببانية السخيفة . وعاد اللوم يعذب الآن نفسه ذات الضمير الحي التي كان يحب أن يجعل صفحتها بيضاء نقية في كل لحظة ، وعلى أهبة الاستعداد كما يستعد المرء للمسير الاستعراضي في يوم الحساب ، مع ما يخالجها من الهواجس والهموم ، « لو كانت على حق ؟ ولم لا تكون على حق أيضاً ؟ هذا ممكن بلا ريب . ولكن كيف يمكن تدارك ذلك ؟ في وسعي أن أحسن نفسي ، ولكن لأستطيع تغييرها » وكتب إلى صديقه الخارج ، في تضاؤل وذُلِّ كاملين : « إذا تحدثت بصدق ، وإخلاص ، ومن دون أدنى مراعاة : ألا يمكن التفاهم معي ؟ » . وكان جوابها : « إنني لأضحك من سؤالك . فهذا سؤال سهل كأسئلة الأطفال ،

وكما يفعل المرء مع أرنب صغير . وكل ما في الأمر أنه لابد للمرء أن يحبك ببراعة ، كما ينبغي ، وأن يقول لك ذلك من حين إلى آخر أيضاً .

وكان أكثر ما في الأمر سذاجة أنه لم يلقَ أولئك الذين كان يلتصمهم في الأيدياليا والذين جرَّ على نفسه ، من أجلهم كل ألوان الأذى المتصلة بالصدقة ، إلّا في أحوال استثنائية . وكان تفسيرهم يقول : « إن السيدة زوجة المدير فليس ممن يلازم البيت إلى حد غير عادي ، فهي تعيش لزوجها وطفلها على سبيل الحصر تماماً » . وكان في هذه الأثناء يخالجه إحساس داخلي بأن هذا لم يكن السبب الوحيد ، بل كانت تتخلف في المقام الأول لكيلا تلتقي به . غير أن هذا كان أسوأ ما كان يمكن أن يحدث له ، إلى حد بعيد ، وكان إذا ظهر منْ بَعْدُ ولم يعثر عليها جعل يحملق شارد الذهن في الكرسي الذي كان يُرَجَّح أن تقعد عليه لو أنها حضرت ، ولم يكن ينبس ببنت شفة ، أو يسمع ما كان يُقال له . وكان يتلقى بذلك ، فوق تعاسة الانتظار ، مَعْيَرَة التوقُّع الخائب .

وكان يهيم على وجهه في كل مرة ، في اليوم التالي بعد مثل هذه الخيبة ، ذاهلاً عمّا حوله في المدينة ، مثل شبح ضلَّ طريق العودة إلى مقبرته .

أما في الحالات الاستثنائية التي تكون فيها بسويدا حاضرة : فكانت تكيل له الصاع صاعين ، بأمانة وصدق ، مقابل إساءته إلى أخيها ، مرفوعة الهامة ، بعزم وتصميم وشجاعة ، وتستخدمه مَعْرَةً فترمي به بكل التعليقات المموجة ، مهما كان السبب ، إذ لم تكن ترى نفسها ملتزمة بالدقة ، وكان لا يكاد يفتح فمه حتى تبادره بالهجوم على ذلك . وكان يتعرض في هذا الصدد لجروح بليغة في شعوره المرهف بالشرف . وقالت ذات مرة تطعنه

بلهجة المتحكّم الجبّار ، حين زلّ لسانه فصاح قائلاً : « أما إنك لجميلة حقّاً » ، : « أنا لا أحب المتملّتين » ، وفي مرة أخرى ، حين جادلها في المقولة القائلة إن نيلاء أوروبا مجانين متشنّجون ، قالت توبخه : « أنت متعاضم » . وكان المقصود بهذا بالطبع مجرد الموسيقى المزاجية الأنثوية ، غير أنه أدرك الكلمة بمعناها الحرفي على نحو ما يكون عند الشباب الطائشين ، ولم يكن له بدٌّ ، إذ فهمها بمعناها الحرفي ، أن يأخذها مأخذاً جدّياً وثقيلاً ، ولبت ثلاث ليال يختنق بالمسبّة المزعومة . وكان كمن وضع عصا ، أو ناراً ، أو عقرباً ، إلى جانبه ، وجعل يختبر نفسه في أكثر زواياها خفاءً ليكفّر عن خطاياها بلا هوادة ، في حالة الضرورة ، إلى أن ظفر آخر الأمر باليقين المنطوي على العزاء ، وهو أن الوصمة المعيبة غير موجهة إليه . كلاً ، فمن يرفع قبعته أمام السائل وهو يناوله الصدقة ، ومن لا يرفض أن يصافح اللص الذي ثبتت إدانته مثلما يصافح قساً إنجيلياً ، ومن يجروّ على السلام على عاهرة في رابعة النهار ، ليس بالمتعاضم ، ومن كان يشمئز طوال حياته من الحركة البهلوانية المتمثلة في الظفر بالحظوة عند امرأة عن طريق الاستخفاف بعدوتها ، فليس بالمتملّق . وصاح تذرّؤه قائلاً : « إذا فلماذا يُقال هذا لي ! » ، وجعل ، منذ الآن فصاعداً يقعد في مواجهة بُسويدا وعليه سيماء كما لو أنها قلعت إحدى عينيه ثم غفر لها ذلك . ولم يكن في وسع زوجة المستشار الإداري أن تتفرّج على ذلك مزيداً من الوقت ، لأن طبيعتها المسالمة لم تكن تحتمل الشقاق الذي يجعل النفس موزّعة ، ضمن محيطها ، ولما كانت تنطوي على محبة قلبية تجاه كلّ من فيكتور والسيدة زوجة المدير على حد سواء ، فقد استنتجت ، بموجب الأسلوب اللامنطقي المحبّب إلى قلوب النساء ، والذي يقول في هذا الصدد ، إذا كنت أحب فلاناً وفلانة فلا بدّ أن يكون هذان الفلانان متحابّين ، مجرد وجود « سوء

تفاهم» بين كليهما . وبناءً على ذلك قامت الآن بدور الوساطة ، إذ وصفت لفيكتور فضائل السيدة زوجة المدير ، ولهذه ، من جديد ، مزايا فيكتور . وأعلنت السيدة زوجة المدير ، في شهامة ، وبموجب طبيعتها النقية والبسيطة ، حيث تم تصوير الفضائل بخطوط رسم قوية ، مثلما يحدث في نقوش الفريسكو ، استعدادها لنسيان حكايته مع كورت ، واشترطت ، بحكم بدهي ، أن يجتهد فيكتور في المستقبل في أن يكون دَمِيماً حَسَنَ المعاشرة ، وأصغت ، في مقابل ذلك ، إلى ألوان الثناء على فيكتور وعليها سيء عدم التصديق ، وفي الوقت الذي كانت السيدة كيلر فيه تبذل جهدها في حديث متحمس لمصلحة الرجل الذي وضعته تحت حمايتها ، كانت هذه تستجمع انطباعاتها لنفسها ، رويداً رويداً ، حتى شكَّلت منها صورة لشخصية فيكتور ، وكانت تفعل ذلك على مضض في الحقيقة ، إذ كان مما يثير امتعاضها أن تشغل أفكارها به .

أما أن هذا الإنسان كان بغيضاً إليها ، وأنه كلما طال به الزمن زاد ذلك في كراهيتها له (بصرف النظر تماماً عن أهائته لأخيها) ، فذلك أمر لم تكن في حاجة أبداً إلى أن تسائل نفسها عنه ، إذ كانت تحس به إحساساً واضحاً . وكان يكفيها من أجل ذلك تبذل حياته المتسمّ بالميوعة والتقلُّل ، والذي لم يكن يفكر في إخفائه! «ومع ذلك فلا ينبغي لنا أن نكون غير منصفين ، ولنحاول أن نستخلص منه جانباً طيباً» ولكنها كانت مهما قلبته على وجوهه لم يظهر للعيان منه جانب طيب ، من أي ناحية . وكان سجلّ سجاياه يبدو ليس بالبعيد الشبه بسجلّ من سجلّات الخطايا .

وكان سلوكه اللارجوليّ ، المفرط في الرقة ، الذي يكاد يكون زائف الحلاوة ، والخالٍ من القوة والبأس ، والمفتقر إلى الشخصية ، بصوته

الخافت ، وتهذيبه المبالغ فيه ، وثيابه المفرطة في التألق ، ولغته الغريبة المتكلفة ، وطبيعته غير الشفافة ، التي تتخذ الكثير من الأشكال وتدل على الكثير ، والمستغلقة والسيئة النية ، حيث لا يعرف المرء أبداً موقعه منه ، وهو يتخذ في كل يوم وجهاً مختلفاً (أنا أحب البشر البسطاء ، الصرّحاء ، ذوي القلب السليم) - ونفسه الساخرة ، التجديفية ، التي تتهكّم على كل شيء ، حتى أقدس المقدسات ، من ديار ، ووطن ، وأخلاق ودين ، وشعر وفن ، بمعارضات رخيصة - من دون جدية ولا عمق ، ولا مبادئ ، ولا مثل - فليس هناك روح متوثبة ، ولا حرارة ، ولا شعور (كيف يمكن لامرئ ، مثلاً ، ألا يحب الموسيقى ؟ إلا أن يكونَ امرئاً لاقلب له !) أما المشاعر فهو يخلو منها على أية حال ، وإلا فإلى من انضمّ خلال الأسابيع الثلاثة الأخيرة ؟ لا إلى أحد » - ثم هناك معارضاته المنطوية على التناول ، وتصرفاته السخيفة الخالية من اللباقة ، وحماقاته التي تصل ، فيما تصل ، إلى حد الإهانة أَلَمْ يبذل القوم ، على سبيل المثال ، أقصى الجهود لحمله على الإقلاع عن عادة مخاطبتها بلقب « الأنسة » .

كلّاً ، لم تكن كراهيتها له بعيدة عن الإنصاف مهما تقل السيدة كيلر وزوجها في صالحه ، وقد كان أبوها أيضاً خليقاً أن يدينه ، بل كان خليقاً أن يلعنه ، بكلمة واحدة ، « إنه ليس بالواضح » . وسمعت صوته الوقور الجليل على نحو ما كان خليقاً أن يصيح به ، ولمّا كانت السيدة كيلر قد أضافت بمواهب فيكتور ، فقد صاحت قائلة : « وأين مواهبه ، ياترى ؟ أرجوك أن تريني فيه موهبة واحدة! وأي شيء يستطيع ياترى ؟ أم ماذا يعرف ؟ إنني لا أرى من المواهب إلا غيابها »

وقالت السيدة كيلر تذكّرها : « سوف تضطرين على الأقل إلى التسليم

بوجود الفكر عنده» وهنا عيل صَبَّرُ السيدة زوجة المدير وقالت بصوت هادر ينم عن الامتعاض : «الفكر! وأنا أيضاً أحب الفكر! وأقدره ، ولكن السؤال الذي يطرح نفسه : أي فكر هذا . فالفكر ، فيما أرى ينمّي ماهو حق ، أو خير ، أو جمال ، في صورة أفعال أو أعمال أدبية . والفكر يقدّر ماهو جدير بالتقدير ، وينحني إجلالاً للمآثر ، ويتحمّس لما هو سام ونبيل ، والفكر يتكلّم بوجه خاص عندما تدور المسألة حول أمور جدية . أمّا هذه الألوان من العبث الواهي بالألفاظ ، والباعث للضحك ، فأنا أعترف ، إذا كان هذا هو الفكر فأنا لا أعتد به البتة ، ولا أوليه أدنى اعتبار ، هذا النوع من الفكر أكرهه وماذا يجديني أن أقول [مدام حصان بخاري] ، بدلاً من [الطبيعة] ؟ وعلماء النفس - أسوأ علماء النفس قاطبة ، ماذا يفترض أن يكون هذا ؟ إذا كان هذا هو الفكر فأنا أطالب بأن أوصم بوصمة الغباء . وهذا كورت يتميّز بالفكر بلا ريب ، أليس كذلك ، ولكنه يبدو امرءاً مختلفاً! «وحين وافقت السيدة كيلر على ذلك بحماسة تحوّل ما كانت تقصده من إعلاء شأن فيكتور إلى نشيد في الثناء على كورت .

وبعد أن نعتت كلتاهاما غلّتيهما في الثناء على كورت أعلنت السيدة زوجة المدير آخر الأمر استعدادها لتغيير أسلوب تعاملها مع هذا الإنسان المزعج ، بحيث يكون أرقّ وألطف - إذ ان الدمائية وحسن المعاشرة لا يمكن أن تكونا ضاريتين أبداً ، كما أنها لن تخسر من وراء ذلك شيئاً .

أمّا الذي رفض ، في تصّلب وعناد ، قبول المصالحة المعروضة ، فكان فيكتور . ولم يكن ، بالطبع ، يدع بسويدا ، أي السيدة زوجة المدير ، بلحمها ودمها ، أبداً ، تتخذ صورة المرأة الموجودة حقاً وفعلاً ، إذ لم يكن يوجد بالقياس إليه ، تفاوض معها قبل أن تتحوّل بنكرها « ، أي تعود من جديد إلى الانسلال في روح العذراء تويّدا .

وحين لقيتَ زوجة المستشار الإداري الصدود والإعراض هنا أخذت تلمس الصلح من وجهة أخرى ، ألا وهي المصالحة بين كورت وثيكتور . «إنه لأمر غير ممكن البتة ، عندما يكون كلا الرجلين لم يتعارفا إلا منذ حين ، وهكذا دواليك» . ثم أفضى هذا إلى ذلك العرض الخائب للانسجام ، الذي يزيد المسألة سوءاً إلى حد بعيد ، عما كانت عليه من قبل وكان فيكتور هو الذي لعب دور الجمّوح المعاند ، من جديد . والحق أنه رضي ، بعد لأي ، أن يجتمع به ، وامتنع ، على قدام استطاع أن يجشّم نفسه ، عن التفوّء بكلمة معادية ، وللتعويض عن ذلك عامل كورت ، مع ذلك ، معاملة بلغ ما فيها من الاستكبار أنها جاءت معادلة لأسوأ الإهانات ولكن لم يكن في هذه المرة اعتذار ، وكانت نية الإهانة ظاهرة جلية . وقال يسائل نفسه بعد ذلك متعجباً : «لماذا ، يأتري ، أضطرُّ إلى إذلال هذا الإنسان ، على وجه الإطلاق على الرغم من أنه لم يَنَلْنِي بسوء ، وعلى الرغم من أنني أعلم أن ذلك ليس من الذكاء ، وأنني قد أنظر بالخطوة عند بسويدا عن طريق سلوك يتسم باللباقة والدماثة ؟ » ولم يُجِرْ جواباً ، وكان هذا قد حدث له مثلما يحدث للكلب عندما يرى قطعة ، فإذا سمح لنفسه بالامتناع عن مهاجمتها فسيكون أقل ما في الأمر أن يلتهمها بعينه .

وقال في حيرة : «إنها من حكايات الطبيعة ، فرط حساسية لاتفسير له ، ولا سبيل إلى التغلب عليه» وكان يغالط نفسه ، إذ كانت هذه من قبيل خصام أهل المهنة الواحدة : غضب النبي الأصيل على النبي الزائف ، ورفض الوريث لصائد المواريث ، وبعبارة مختصرة : كانت تشير ثائرتة ضد هذا العبقري المزّيف الأنفاس الحارة الصادرة عن السيدة الصارمة . وعندئذ تخلّت زوجة المستشار الإداري عن وساطتها . غير أن المسألة الخاصة ببسويدا

كانت قد انتهت بالطبع على نحو حاسم . وكان حكمها عليه منذ الآن فصاعداً يتمثل في قولها : « وهو فوق هذا كله إنسان خبيث يحاول الاحتكاك بأخي وافتعال المشادات معه بدافع الحسد المنطوي على الغرور » وكانت تحرص على ألا يظل على غير ثبينة فيما يتعلق بحكمها هذا . وفيه يلجأ المرء ياترى إلى التعليقات الجانبية والتلميحات ، في العادة ؟

ثم عاد إلى التذمُّر من هذا « الظلم » الجديد ، تذمُّراً يخالطه الاندهاش « ما الذي يعينها من أمر أخيها على وجه الإطلاق ؟ فهذا امرؤ لا يمت إلى المسألة بسبب على الإطلاق بل إن مجرد وجوده يعني خطأ في هذه الحكاية » . ثم إن ماطرأ على علاقته مع يسويدا من خطوات التراجع بدلاً من خطوات التقدم ، آخر الأمر ، كان يتعارض عنده مع كل عقل . ولطالما كان يسائل نفسه وهو مغيب مُحَقِّق : « مالها تتردد ؟ ومتى تريد أن تصحو آخر الأمر ؟ أتراها تحسب ، مثلاً ، أنني أهوى الانتظار عقوداً من السنين إلى أن تعود إلى رشدها ؟ » ثم يُقَدِّر الآن أن تعود التهقري بعدُ أيضاً ؟

إنه تصوُّر لا يُطاق . ولكن كيف يمكن توجيه دقَّة هذه المسألة ؟ لم يكن يعرف وسيلة أخرى سوى « سحره » ، وهو السحر ذاته الذي عجز حتى الآن عجزاً يدعو إلى الرثاء . وكيف وصل الأمر إلى أن عجز هذا السحر ؟ وأنَّ ألوان سيطرته المشرقة لم تنتقل شرارتها خارجة منه إلى نفسها ؟ إن أحد التكهّنات هو أن من المحتمل أن تكون الشرارة لا تنتقل إلّا في حالة الوجد ، وعنى هذا لم يتخلف التأثير المنشود إلّا لأنه لم يكن يواجه السيدة ، دائماً ، حتى الآن إلّا بجرأة مشلولة ، وبطاقة أدركها الوهن والتعب ؟ ولذلك فحين شعر ، ذات مساء ، بعد عمل من أعمال الخيال الإبداعية ، أن روحه باتت

تغصن بالشخصيات النبيلة إلى درجة جعلته يحسب أنه يحس حواليه بدائرة من السديم مؤلفة من هؤلاء ، استجمع شجاعته وزارها في المنزل تحدوه رغبة كان يعيها في سره ، وهي أن يدع سحره يحدث مفعوله فيها مركزاً هذه المرة ، على نحو ما يحدث في حالة الماس الكهربائي ، وإذا فهو ضرب من التجربة السيكلوجية ، ولكنها ليست على الإطلاق بالتجربة الطائشة ، إذ كانت المسألة تتعلق بخلاصه .

وشاءت المصادفة أن تكون عندها في ذلك المساء صديقة من صديقاتها أيام المدرسة كانت تتذوق معها السعادة البرينة التي تنطوي عليها التصرفات الطفولية ذات البهجة والمرح ، إذ تتمثلان الماضي وتستعيدانه ، وتنفض هي عن نفسها ، سؤيعة من الزمان ، مكانة الأم التي حظيت بها حديثاً ، فإن مما يحسن حالة المرء كثيراً ، بلا ريب أليس كذلك ، أن يكون ذات مرة ، على سبيل التغيير ، مُتَبَالِهاً حقاً من كل قلبه . وكانت إحداهما قد نصبت على رأسها قَلَنسُوة أطفال ووضعت الأخرى قبة أسطوانية ، وكانت السعادة تقتضي أن تتواثبا بهما في الحجرة هنا وهناك ولكن فيكتور بلغ من هوان شأنه أنهما لم تريا فيه امرئاً جديراً بأن تعرّضا نفسيهما من أجله للإخلال بمسار لعبة الشَّيْطَنة ، وإذا هو يقعد ويُباح له أن يتفرّج على المسرحية المضحكة . وبعد أن لبث ربع ساعة يفعل هذا ، عرف منذ الآن فصاعداً ، وإلى آخر عمره ما كان عليه حال سحره الروحي! وولّى ، كما جاء ، من دون أن يلتفت إليه أحد ، وتسَلَّل إلى بيته في اكتئاب وقنوط .

وإذا ثقته بنفسه تضيع منه الآن لأول مرة . وكان فزع يزلزل أوصاله وكأنما تحطّمت العجلات الخلفية في عربة نصره وباتت عربته تجرّ محورها

الذي يذُق الأرض دقات قاسية ، وحين وجَّه فكره لالتماس العزاء اكتشف أمام ناظرية ستاراً أسود ، وكان في الحقيقة مازال مرفوعاً ، وفيه مع ذلك حركات مخيفة ، وكأنَّ في وسعه أن ينسدل ذات مرة على غير توقُّع ، من دون إشارة بجرس .

وبعد أن ثبت أن سحره من غير طائل ، ماذا بقي أمامه ؟ كان الخوف يشلُّه . وفي غمرة خوفه لجأ ، قبل الأوان ، إلى ورقته الرابعة الأخيرة التي كان يذخرها إلى وقت لاحق . إذا كان قلبها قد تعرَّض للزلزلة من قبل ، فإعادتها إلى الجادة عن طريق صورتها هي ، من أيام العذرية السابقة ، النبيلة . وذلك أن النظرة إلى مظهرها الغابر ، العذري ، لا بدَّ له أن يوقظ الذكرى من سباتها ، فيما يقدر ، وسوف تقوم تؤيِّدًا بمعاقبية بُسويدا ، وذلك ، مثلاً ، على نحو ما يكون حينما ينفجر مجرم بالدموع فجأة عندما يضع امرؤ في مواجهته ، من دون تحضير ولا تمهيد ، صورته من أيام طفولته قبل أن يتطرَّق إليه الفساد ، ويندم على فعلته النكراء ويقسم على أن يغدو ، منذ الآن فصاعداً إنساناً مستقيماً كما كان فيما سلف . ولذلك استخرج ، بيد مرتجفة ، صورة تؤيِّد تلك (صورة قديسته) التي كانت السيدة شتاينباخ قد بعثت بها إليه قبل ثلاث سنين ، وهو يتحاشى النظر إليها ، في خوف ، إذ لم يكن يثق لنفسه بالمقدرة على الصمود لزحف الذكريات العاصف . وبعد أن تملَّح بهذه الصورة مثلما يتسلَّح المرء بمسدس مشحون ، حجَّ في اليوم التالي إليها مرة أخرى ، في عمل من أعمال المخاطرة ، حتى لقد أوشك أن يحس بهواجس الرثاء لنفسه من استعماله مثل هذا السلاح الرهيب . ثم وضع الصورة ، قبل أن يدخل ، على البيانو ، وانتظر مفعولها وقلبه يدق .

ولم تكد تظهر تحت قنطرة الباب حتى لاحظت عيناها الحديدتا النظر

الصورة أيضاً ، وقالت تسأله بلهجة حادة ، شأن قاض من قضاة التحقيق :
« من أعطاك هذا ؟ ومن أين تستمد السيدة شتاينباخ الحق في متابعة إرسال
صورتني إليك ؟ » . ثم هزت كتفها ، وقالت : « هذه آخر الأمر صورة رديئة ،
وأنا لم أخبئها أبداً » . وكان هذا هو مفعول صورة القديسة .

وأصبح وضعه الآن جدياً ، إذ ما عاد في يده الآن ورقة رابحة . والحق
أنه مازال يتشبّث بأمله لضرورته بالقياس إليه ، ولكن بقبضة متشنّجة ، وكان
هذا الأمل يفتقر إلى التبرير المعقول ، إذ لم يكن له بدٌّ من أن يعترف لنفسه
أن ما كان يأمله بات بعيد الاحتمال ، وأنه لا بدّ أن يأتي لنجدته شيء ما ،
من الخارج ، لا سبيل إلى التنبؤ به ، للثبوت من صحة أمله وعلى أثر ذلك
تجمع الحزن في قيعان روحه . وخرج هذا الحزن ذات يوم صاعداً ونشأ عنه
الألم .

وكان ذلك بمناسبة حوار حول « تاسو » * . إذا كان الحديث يتناول قوة
جاذبية العبقري حيال النساء . وقالت بسويدا إن قلب الأنثى يشعر بوحى
الغريزة المعصومة ، بالانجذاب إلى الرجل غير العادي حقاً ، وذو الشأن
والخطر ، وبعد أن قالت هذا تنهدت وهي مُطرقة تفكر .

وتجراً على الاعتراض بقوله : « أنت واثقة من صحة جملتك هذه ؟ » .

وقالت تعانده : « مثل ثقتي بالحقيقة الأخرى ، وهي أننا نحس إحساساً
قائماً على اليقين بمن لا يُعدّ على أية حال إنساناً ذا شأن ، أو غير عادي » ،
ولكيلا يفوته الانتباه إلى اللهجة المقذعة أهدت إليه إيماءة ونظرة مفعمتين
بالتهكم فوق ذلك . هناك أخذ يمزّقه ألم عميق ، ثم جعل التدنّر يطلق الدم

(*) انظر الحاشية السابقة ، (ص ٢٦١) .

في جبهته ، وقال صوت السيدة الصارمة يأمره : « فلتقل مالدريك من كلام » .
وامثل لها على مضض ، إذ كان شعوره بالخجل ، وتواضعه بأنياب ذلك
إباءً هائلاً ، ومع ذلك فقد أطاع . وهكذا تكلم ، فقال : « ومن يضمن لك
أنني لست بالرجل غير العادي ، أو الانسان ذي الشأن والخطر ؟ » وكان
لهذا القول الذي تم النفوّه به بصوته المتردد ، طنين في الجدران الأربعة بلغ
من قبحه الذي لا يطاق أنه شعر هو نفسه بالخجل من جرّائه ، وأن كل
الحاضرين غصّوا أبصارهم من الحرج وكأنما حدث أمر خارج عن حدود
الأدب واللياقة .

ووجد القس فيهر نيقلز الكلمة المنقذة ، إذ قال وهو يتجه نحو
فيكتور ، يذكره تذكر كبيراً لطيفاً : « لا ريب أنه لا يفسر المرء أن يكون قرأ
[تاسو] أولاً قبل أن يدلي بدلوّه في هذه المسألة » .

وانطلق من كل العيون هتاف يقول : « لقد أحسنت القول » .

وكان يخالط حزنه على أمّله الهارب اختلال عام ملحوظ كان يبدو أنه
مستقل عن الإيدياليا ، ولم يكن يدري أكان هذا من النوع الجسدي أم
النفسي ، أم من كليهما معاً . كان شعوراً بالبؤس كان قد أحس ببوداره
الأولى بعد وصوله ، على الفور ولم يفارقه بعدُ أبداً بصورة كاملة ، وانفجرت
الآن ، وهو في حالة انكساره المتبقي ، العلة الزاحفة . فما عسى أن يكون
هذا ياترى ؟ إنه شعور فظيع بالفراغ ، وإحساس موحش ذو مذاق محقوت ،
وكأنه ابتلع صحراء من الطين . أهو الحنين إلى الوطن ؟ أجل ، إنه شيء من
هذا القبيل ، وهو مع ذلك فقدان للعزاء يتسم بالخاصة النابذة ، وألم طريق .
وذاوات مساء ، حين عاد إلى بيته من الإيدياليا ، يجتاز الأزقة المظلمة ، وما
من مكان فيه نور وحياة سوى حجرات الحانات التي كانت تصفعه منها

الزنجرة والزعيق والخمر ، أدرك نوع معاناته : إنه بؤس ساكن المدينة الكبرى الذي رُجَّ به في البلدة الصغيرة . وكان كلب منبؤذ ينبج على سلّم كنيسة . وكان الكلب مفهوماً عنده ، وقد كان خليقاً أن يشاركه في النباح .

وعلى الرغم من كل شيء ظلت علاقته بالإيدياليا علاقة ودية حتى الآن . والحق أنهم كانوا يجدون فيه بعض مايلومونه عليه ، وبعبارة أدق : كل شيء ، ومع ذلك فقد كانوا ينظرون إليه دائماً نظرتهم إلى واحد منهم ، وكان هو يخلد إلى السكون بشجاعة ، متربصاً ، حتى لقد بات يبدو في نظر نفسه مثل الصابر من أهل التقوى ، وهو ذاته متأثر كل التأثر بما يراه من خُلمه الذي لا يُصدَّق . وإذا حديثٌ بسيط بدأ بداية بريئة كل البراءة ، بل ممتعة ، يضرهم نار عداوة عميقة ، لاعداء الآخرين ، إذ كان الجمهور المطمئن الوداع غير قادر على العداوة على الإطلاق ، بل كان ذلك بلا ريب ، عنده ، هو رجل الأفكار المتحمس ، والشديد اللاذع فيما يتصل بالحقبة . وحدث هذا من خلال مشهد شائه أطلق عليه فيما بعد اسم «موقعة الامازونيات» الخاصة به . وذلك أنه اتفق أن قعد ، في منزل السيدة زوجة الدكتور ريتشارد ، وهو الرجل الوحيد ، تلقاء اثني عشرية ضئيلة من السيدات الجميلات بينهن بسويدا ، وشرع ، إذ أثار لديه المنظر المحبَّب إلى النفس نزعة المرح ، في ممازحة السيدات على النحو المسموح به والواجب ، مقدماً أنواعاً شتى من الغمز والألمز حول النساء كان في جعبته عدد كبير منها ، بدافع بعض الولع بالجنس المؤنث . وإذا عالم النساء هنا ، ممن لم يكن يعرفهن أو نسيهن في الغربة ، يتغنّى ويشيد بالعقيدة الخاصة بسر المرأة الجرمانية ، حتى لقد أخذن يلعنّ أدنى ما يثار من شكوك حول علو شأن الجنس المقدس على أنه واحدة من فظائع الهيكل ، مع صنفهن في الحقيقة عن ألوان الخشونة الشخصية ، خلافاً للتقليد الأوروبي العام .

وسرعان ما دخل في خضم صراخ غاضب كثير الأصوات (صيحة المعركة عند الأمازونيّات) لم يستطع مغالبتها . وفي حُصَيَا الجدل ، عندما تجاسر على تبرير تدخين السجائر عند النساء ، سمحن لهذه الحُصَيَا أن تجترفنهن إلى إعلان الانتصار بهتاف عال ، في صدد النهاية الحافلة بالعذاب ، لطالبة روسية ، احترقت في الأسبوع الماضي احتراقاً فاجعاً أثناء تدخين السجارة . «إني لمسرورة بذلك» - «حدث لها ماتستحق» - «ألا ليت كُل من تدخن هنا يحدث لها شيء من هذا القبيل» . هنالك أخذ شعور العدالة عنده يزيد فجأة متحولاً إلى غضب جامح . وكان غضباً يحاكي غضب الأنبياء كان خليقاً معه أن يستنزل اللعنة ، بالنار والكبريت على كاهنات اللياقة والتهديب المتعطّشات إلى الدماء . وذلك أنه رأى بأم عينيه ، بوضوح وجلاء ، الطالبة المسكينة في ثيابها المشتعلة ، تصرخ وتتلوى ، وتقفز قفزات عالية من الألم حيناً ، وتخرّ على الأرض حيناً آخر ، ومن حولها الفريسيّات ذوات الابتسامات الصُفر يصفقن في استحسان ، وكانت نظراته المغممة بالكراهية تصرخ قائلة : «قاتلات!» . وفي هذه المناسبة فهم فجأة سر العداوة القاتلة بين الأنبياء والنساء .

ومع ذلك ، ففي الوقت الذي كانت المناومات له من ذوات الحُسْن ينفضن عن أنفسهن آثار النزاع العنيف على عجل ، بمجرد أن نهضن من الجلسة العاصفة - وعلى أثر ذلك فنجان من الشاي ، ورغيف من فخذ الخنزير المملّح ، ثم لا يعود المرء يحسن بشيء من ذلك - ظلت الصورة الرهيبة لراقصة الموت في وسط الفريسيّات الهاتفات عالقة بذاكرته . وحصلت كل من السيدات الأثامات الاثنتي عشر ، اللواتي لم يكن في الواقع قدرات على إلحاق الأذى ببعوضة (باستثناء المُث) على وصمة قابيل مطبوعة على جبينها ، من خياله ، وباتت الإيدياليا على إجمالها تبدو له منذ الآن

فصاعداً قادرة على الانتقام ، إذ كانت مسؤولة مسؤولية تضامنية عن كل عضو من أعضائها ، وكانت تبدوله في ضوء أترويسي* مكفهر . « على الرغم من أن الشرطة والمحكمة ليستا بقادرتين على الإمساك بكن ، ومهما تُقبلن في خطواتكن القصيرة ، تهذيبكن البالغ ، متلَهفات على أغاني شومان ، في قداسة ظاهرة ، فأنتن في ناظري مجرمات ، قاتلات ، وتظللن كذلك . وكان يحس بضغينة المنتقم المتجهمة ، لأن الطالبة المحترمة كانت ماتفتاً تشير بأصابعها المتفحمة نحو الإيدياليا ، تحذره مثلما كان الشبح يحذّر هاملت .

وكانت عداوته مازال تستعر تحت الغطاء ، وكانت تهدر ولكنها لم تكن تبرق . وكانت نفسه تصبو إلى هجوم غير أنه لما يعتزم ذلك . وإذا هو يتلقى بعد أيام خلت ، « من موقعة الأمازونيّات » الرسائل الأولى من الأبعد ، متأخرة . فياله من نفس متأخرة ! « أيها المحتفى به والمبجل في وسط أصحابه الأعزاء ، نأمل ألا تكون نسيت صديقك القديم ، البعيد... » المحتفى به والمبجل ، يالها من سخرية! أصحابي الأعزاء ، ياللمصيبة! « سجايك الفائقة ، معارفك ، وطيب قلبك ، لن تُفقد... » يالها من أمور جديدة! ويالها من أشياء طواها النسيان! أهو الذي ينطوي على السجاي الفائقة والمعارف! لقد كانت هذه مازال أياماً جميلة ، حين كان مايزال هناك امرؤ لا يعيب عليه شيئاً ، بل كان يجد فيه ما يشني عليه . وكان لهذه الرسائل فعل كفعل المُتَبَّه . وذلك أن اعتداده بنفسه كان انتهى ، شيئاً فشيئاً إلى التبدل ، إذ كان يضمنه الكثير من الناس في كل يوم حتى لقد أخذ آخر الأمر يتقبل ماكان أول الأمر يثير ثائرتة ، على أنه أمر بدهي ، وهو افتراض أنه الحصان

* نسة إلى البطل الأسطوري أترويس « المترجم »

المعيب الذى يحق لكل امرئ أن يحسن فيه شيئاً ما ، هنا أو هناك . أما الآن فقد استيقظ ، وتوارى من حوله الأفق الضيق ، وعادت الذكرى إلى اعتداده بنفسه ، وبات فكره يوازن ويقارن . فياله من تعاضاً وباليها من سخرية في هذا التعارض . ففي الخارج ، في الغربة : أذرع مفتوحة ، وتقبل حار ، وصبر بنية طيبة على حضوميته وتسامح تجاه عيوبه . وهنا ، في الوطن : تنقيب عن العيوب ينم عن ضيق الصدر ، واعتزاز بالنفس ينطوي على الاعتقاد بالعصمة ، وإنكار لمجمل شخصيته . وبهذه المقارنة استثيرت كل المرارة التي كان قد تجرّعها منذ ستة أسابيع طوال ، ولما كانت السرعة من طبعه فقد بات يستعر من غضبة الحرب اللاهبة . لاصبر بعد الآن مع الصمت! إلى الهجوم! فأنا أريد أن أدخل بينكم ، وأميط عن وجوهكم لثام الفريسيين ، وأقلب قاموس النفاق عندكم رأساً على عقب . فلتوقفوا ولتنتبهوا إلى ما أريد أن أقوله لكم ، لأنني أريد أن أرسمكم . فهل أنتم مستعدون ؟ لأبأس ، إذاً فسأبدأ . هذا ما ينبغي لي أن أقول لكم : أما فضيلتكم فحلّية لفظية تتشدّدون بها لترموا بالسوء الإنسان الذي يحاوركم ، وأما «الصراحة» فامتياز تدّعون لأنفسكم الحق فيه لترموا سواكم بالإساءات والدناءات من دون أن تتحملوا ، أنتم ، أدنى لوم ، وأما «استقامتكم» فهي قسيمة إذن لكي تبعثوا من وراء ظهر المرء بأشياء أسوأ كثيراً بعد مما تقولون له في وجهه . وأما صدقكم وأصالتكم فهما يشتريان لكم ، عن طريق التحذلق باسم الحقيقة ، في أمور ثانوية ، الترخيص بالكذب ، على سبيل الاستثناء ، في الحالات الحاسمة . ولو أنني عقدت صفقة مع مثل صاحب الحقيقة هذا لكان لا بد لهذا الوعد أن يسلمني إليها خطياً بحضور أربعة من الشهود! وأما «وسطكم المريح» فهو أنانية مصبوبة في قالب القطيع ، وتدفئة للبشرة الخارجية بصوف الخروف وإذا شَم المرء في الجوّ رائحة مصيبة

لم يكن ثمة أحد يسعف الآخر ، وأما سعادتك العائلية ، وحبك لذوي القربى فلتلقوا فيما بينهم ميراثاً ضئيلاً ثم لتنظروا إلى ذلك الحبّ وأما موسيقاكم أيّ كيزان الجليد الهاتفة! لو أن امرأة أفتح عن يمينكم الباب إلى الفردوس ، وأعلن عن يسارك عن محاضرة عن الفردوس ، لمررتم جميعاً بباب الفردوس مرور الكرام ، تجرون إلى المحاضرة قائلين : « إنها لممتعة ، ممتعة! » .

هكذا سوف أتحدث معكم ، فلتتحلوا بالرزانة والصبر ولتكونوا على أهبة الاستعداد . وخطر ببالي ، مع الأسف ، أنه لوجود لمنابر في حجرات الاستقبال عند أهل الإيدياليا يستطيع المرء منها أن ينهال على الناس جميعاً بالتقريع ، مثلما يحدث لمجتمع المؤمنين التائبين في أيام الصوم . ألا فلتقروا عيناً ، فسوف أحدثكم عن ورتكتكم كلاً على حدة . وسوف يتلقى أول من يرسم لي على وجهه سيماء الفضيلة ، القسط الكامل ، فمن يروق له هذا ؟ » ، وخفض رأسه مثلما يفعل الثور حين يخفض قرنيه في انتظار العدو ، ولكن حين نظر حواليه متحمساً للنضال لم يكن من الممكن أن يتبين المرء عدواً في أي مكان . كانوا جميعاً يتصدّون له ، ومع ذلك فلم يكن ثمة أحد ولئن لم يكن أحد يحبه على وجه الخصوص فإن أحداً لم يكن يظهر له سوء المقصد . أجل لقد حدث أن القوم جميعاً بدّوا كأنما أعطوا عهدهم ، عن خبث متعمّد ، وفي هذا الوقت بالذات حين بات متأهباً للنضال ، على أن يعرضوا عليه المودة وبذلك جرّده من بعدّ بالطبع ، على الفور ، من سلاحه . إنها الإمكانية المتمثلة في الإمساك بامرئ من قروته وهو يلقي امرءاً آخر بتحية من قلب مخلص وفيّ! « كيف حالك ، بعد ؟ أمل أنك لم تصب بالبرد ، أيضاً ، بسبب الطقس غير الطبيعي ، مثلاً ؟ » وكان راغباً ، ولكن عبثاً كان يتوق إلى لقاء عدو ، الفتى كورت ؟ إنه إنسان من العزل لاذ بالفرار بمجرد

أن وقع بصره على قبعة فكتور في حجرة الانتظار ، ويضاف إلى ذلك أن كورت كانت له عينان جميلتان تحسنان النظر ، وكان هذا أمراً لا ينكر . فماذا يستطيع المرء أن يفعل حيال هذا ؟ وهكذا لم يكن غيظه الذي يحرق الأرم عرف من يُنصّب على السفود .

وفي هذه الأثناء تجلّى سخطه العاجز من خلال مزاج يحاكي مزاج القتل . وأصبحت نظراته تهديدية ، وتعبير وجهه ساخراً ، ولهجة صوته متحدية ونصّ ادعاءاته استبدادياً ، إذ بات يحظر كل اعتراض بصورة مسبقة . على أنه كان ، على أية حال يحتمل بصبر نافذ ، بحكم كونه مفكراً ينزع إلى الحقيقة ، تناقض الحكمة المُكتسبة (« لا أحب أن يلوح المرء بشوكات الأفكار المستعارة في وجه الحقيقة ») . وأضيف مع ذلك الآن إلى صوته الإنذار بصريح العبارة : « فلتجاسر أيها الحقير ولتخالف ! » ولم يكن ينقصه سوى حرسه الشخصي من المرتزقة لكي يوعز بالإمساك بخناق الخصم . ومع ذلك فلم يصل بحال من الأحوال إلى النضال الذي تاق إليه ، إذ كان كل امرئ يتحاشاه في الطريق منذ الآن فصاعداً ، مثل بهيمة لا يمكن تقدير حالتها ، وهي غير قادرة على التمييز ، أمّا القس فكان إذا دار الحديث عن فيكتور سمّاه الآن نيبوموك* المصاب بالجنون وكان الطبيب يشبهه براهبة موسومة ، وكان خفير الغابات يشبهه بغيل يتميّز في العادة بطيب المعدن من كل وجه ، ووداعة كوداعة الحمل ، غير أنه أصبح جامحاً فجأة بسبب مجهول . وما من شك في أنه كان في وسعه أن يتعدّد في المكان أحياناً طوال أمسية ، متواضعاً ، لا ينبس ببنت شفة ، محملاً في المكان أمامه ، متكذّراً محزوناً . ومع ذلك فلم يكن القوم أبداً على يقين فيما يتصل بنوع العاصفة التي يحتمل أن تهب ، ولكن لما لم

* القديس الحارس ليويميا ، رُئي به من جسر كارل في براغ بأمر من الملك فيشيل . « المترجم »

يكن هناك أحد يلتزم بتعريض نفسه للمفاجآت غير المستحبة فقد تركه القوم وحده مع غضبه الساكن .

ومثال ذلك أنَّ الدكتور ريتشارد كان قد قرظ كتاباً جديداً في الاقتصاد ، واختتم بقوله وهو يلتفت نحو فيكتور القاعد من دون اهتمام « هذا الكتاب لابدَّ لك أن تقرأه ولا مندوحة لك عن ذلك » . ووثب هذا وثبة عالية وهو يزيد ، قائلاً : « كيف تجرؤ على توجيه الأوامر إليّ ؟ » ومضى الأمر على هذا المنوال طوال الأمسية : « سيدي الدكتور ، لا مندوحة لك عن إدخال هذا القلم الرصاص في فمك » - « سيدي الدكتور ، يجب عليك ، حتماً ، أن تأتيني بمنديل الجيب من معطفى » - « سيدي الدكتور ، يجب عليك أن تنصرف إلى البيت ، حتماً ، على الفور » . كلاً ، لقد كان كل امرؤ يَحْمَدُ اللقاء بمثل هذا الإنسان .

وحين أقام المدير وزوجته مأدبة عشاء صغيرة لم يكن بدءاً أن يدعى إليها فيكتور أيضاً بموجب الإرادة المتصلبة من قبل الوكيل* ، وصلت في الساعة الأخيرة اعتذارات في أثر اعتذارات حتى لم يتبق لرية المنزل التي تعرّضت لخيبة أمل قاسية ، آخر الأمر ، سوى شيخ اللؤم فيكتور ، ضيفاً وحيداً جعلت تتأمله الآن كأنها تتأمل زُرّاً في كيس صدقات الكنيسة . وقال هو يعزّي نفسه : « أهذا كل مافي الأمر ، ليس بضائري أن أزداد بللاً على بلل » ، غير أن زوجة المدير فئس جعلت تسميه منذ ذلك الوقت إنساناً « فظليعاً » بصريح العبارة .

وكان الحكم العام أن فيكتور ماعاد يطاق ، وكان الاعتذار الإجماعي

* الوكيل هو اللقب الذي يطلقه فيكتور على مدير المكتبة . زوج بسويدا ، اعتقاداً منه بأنه وكيل من قبله على هذه الأخيرة . « المترجم »

يجيب قائلاً : « إن فيكتور لمريض . وكان الاعتذار صحيحاً ، إذ كان الثور واقفاً في وضع المقاتل ، ودمه يسيل على أنفه . وصاحت السيدة شتاينباخ وقد تولأها الفزع حين اصطدمت به ذات مرة عند ناصية الشارع ، قائلة : « ياإلهي ، أي مظهر هذا الذي تبدو به . وفي اليوم ذاته تلقى منها طلباً ملحاً بوجه خاص ، لزيارتها . ولكن عبثاً ، إذ كان يجفل من صديقه متخوفاً ، كأنها العقل المتجسّد .

فيكتور في مبارزة مع بسويدا

لقد كان قد قال : « ليس بضائري أن أزداد بللاً على بلل . وهذا خطأ! كان أول ما جاء الدفقة الرئيسة . وذلك أنه حدث ذات يوم أن زوجة المدير فيس تحمست في حضوره ضد الكياسة مع النساء (وكانت الكياسة أيضاً كالبومة بالقياس إلى الإيدياليا) . وقال فيكتور وهو يبتسم : « رويديك ، ياسيديتي ، عقيلة المدير أترك لن تمتعضي إذا مارفض رجل بالفعل أن يعاملك بأسلوب الكياسة » ، وحين جادلت في هذه العبارة وهي تؤكد أنها لاتطالب بالكياسة مع النساء ولاترغب فيها ، وأنها أخرى أن تكون ممثلة لو أعفاها الناس من ذلك ، استفزه روح الحقيقة حتى قرر أن يلقنها درساً . ولهذا الغرض وقف بعد ذلك ، عند الوداع في حجرة الانتظار ، أمامها على نحو يلفت النظر ، وذراعاها معقودتان وراء ظهره ، وتركها تأخذ ستره القرو وحدها عن المشجب وترديها . وكان الكُمان مفرطين في الضيق حتى لقد اقتضى ذلك ممارسة مرهقة للجهاز الحر . وكانت نظراته تتهكّم عليها في تلذذ : « هل لاحظتِ الآن ، ياآنسة ، فائدة الكياسة مع النساء ؟ » . ولكن انظر ، هذا مستحيل ، إنها لا تلاحظ شيئاً ، فالدحض عن طريق الكناية

بالصورة ، وإحالة حدث على أجاديث سابقة ، أسلوب تعليمي لم تكن تفهمه . وكان من الواضح أن أمثال هذه الأشياء لم تحدث لها بعد أبداً . وكانت تشعر في مقابل ذلك ، بالطبع ، وبلا ريب ، بجانب القصد والتعمد في رفضه المساعدة ، إذ كان يفعل ذلك على نحو يلفت النظر ، ولأنه كان ، فوق ذلك ، معروفاً بسمعته السيئة من حيث كونه أستاذ المراسم المفرط في الحفاظ على الرسميات . وكانت النتيجة أنها لم يكن لها بدٌ أن تفسر تقاعسه على أنه إهانة تنم عن سوء القصد . وبإلها من نظرة تلك التي رمتها بها! إذ ما عادت العين عيناً ، بل مجرد هلام أبيض فيه بقعة من الحجر- ما العمل ؟ أرفض لها ؟ لافائدة ، فإنها لم تكن تصدقه ، بلا ريب . أيعتذر ؟ أن المخلوق الأنثوي لا يتقبل الاعتذار أبداً . فلنصف هذا إلى سابقاته . فإنه ليس بالمُظلمة الأولى التي تعاني منها ، ومن يدري ، فقد لاتكون من السوء بالقدر الذي تبدو به .

ومع ذلك فقد كان المظهر الذي بدت به بالغ السوء . وكانت كلما أبصرته ، منذ الآن فصاعداً نذ عنها صوت طبيعي من أصوات الكراهية ، شيء مثل نفخة ينفخها فهد فتى : « رها! تُشا! » ، وأدارت له ظهرها في اندفاع رشيق .

أما في المرة الأولى والثانية فقد تلقى ذلك متفوقاً ، بل وجد من الحرية مايكفي ليمتّع ناظره باندفاع الظهر اللدن ، ولكن في المرة الثالثة ثار ثائر الجنون في رأسه فجأة فصاح صوت في داخله : « عجباً لك ياسحنة القرد الأهل في سروال المقاتلة الرحالة ! لو شئت ، ولم أكن أراعيك! ماذا يهمني ، لقد رددت لو أخوّل شهقتك هذه ، في مثل لمح البصر ، إلى نشيج كنشيج المعذب الملهوف . [الآن لا بد لك أن تزدريني (تنهد) ،] كيف

أستطيع منذ الآن فصاعداً أن أواجه زوجي وطفلي (دموع) ، ولكن هل ستكون لي دائماً أيضاً (عناق) ، وهكذا دواليك ، إلى آخر المعزوفة المألوفة - ولكن مهلاً انفض يديك من هذا ، إذا كنت استحقته بتصنعك السخيف . إنها خيانة زوجية بشرف ، ولكن لا بد أن تكون على الأقل خيانة زوجية سليمة ، مستقيمة ، الحب من أجل الحب ، الحب أو المتعة مقابل المتعة ، وفي مقابل ذلك مباعته امرأة بالحيلة عن طريق الفن والتفكير والحساب وإبادة أسرة بريئة بدافع غرور الرجل المتكدر المزاج ، الوضع ، لأن هذه تنتحر غرقاً إذا ما زلت ، وهذا أمر لا شك فيه - يا هذا أنا لست بالذي يفعل هذا ، أولاً ، لأنني لأفعله ، وثانياً : لأنني في حاجة ، من أجل مهنة حياتي ، إلى روح نظيفة . ثم زوجها الذي هو صديقي! ومن أجل ذلك ، لا ، ولا ، ومرة أخرى ، لا! فلنجري بعيداً ولنشكركي ، يابنية! ولكن إذا كنت تريدن تركي فافعلي ذلك على وجهه الصحيح أيضاً والأمر المؤكد هو أنني أريد أن أعلمك كيف تكريهيني حتى تقفزي على الجدران من شدة الغضب . أما أنا فسوف أكل على ذلك فجلة وأنا مرتاح البال . وكلما أمئنت في كراهيتي ازداد سروري عمقاً وحرارة . أثراك لاتصدقين هذا ؟ فلتطمئني ، فسوف أبرهن لك على ذلك على الفور » .

ثم بدأت - والحق أن ذلك كان دائماً في حدود المباح ولكن على شفا حفرة من غير المباح - في الإثارة والإغاضة بكل طاقة جسدها ، وهو الهدف الذي كان يدفعها إليه من دون أن يحسب لشيء حساباً ، ملتصقاً بجانبها في غير مراعاة . وكان يخدمها بالتهكم والسخرية ، تبعاً لمزاجه ، بطريق مستقيم أو بطريق ملتوية .

وإذا كان مزاجه مطبوعاً بطابع السخرية استرسل في حديث طويل

يعرض أقدس مشاعرها من كل جوانبها . أثارها لم يلفت نظرها أنه كثيراً ما يظهر في النساء نفسية خشنة تبعث على الدهشة ؟ أو لم تلاحظ أيضاً أن المرأة لا يجد في أي مكان نقصاً في الوجدان والعاطفة القلبية أكثر إثارة للفرح مما هو عند أهل الموسيقى ؟ أو كان يُغْجَب بالغريزة ذات الإصابة المحكمة في القلب النسائي الذي يستخرج بإصابة عبقرية حقيقية ، من بين مائة من الرجال الحمار الأكبر لكي يقع في غرامه ، أو يؤيد الخيانة الزوجية من حيث هي وسيلة تربوية للزوج لكي يتصرف بمزيد من التهذيب واللياقة حيال زوجته ، أو يشكو من مصيره الذي يستحق الرحمة والذي ينطوي على الحكم عليه « بالالتزام بالسلوك الأخلاقي » في هذا العن العن البائس . ولماذا يُعْده الناس يائراً ، هو وأشباهه ، فُساقاً ، وهم آخرون أن يعدوه امرأة ظريفاً مادام يجتذبه جمال الجسد النسائي . وعلى وجه الإطلاق ، ماهذا التقرير المستمر ، الكاذب ، الفريسي ، للشهوانية : « إذا رأيت واحدة من النساء غير مثيرة للشهوة شعرت أنها تعرّضت من جراء ذلك للإهانة ، أليس كذلك ، وينتج عن ذلك أنني عندما أشعر بالشهوة تجاهها فإنما أظهر بذلك ولائاً لها ، وهذا واضح بلا ريب ، أليس كذلك ، هذا شيء يَلْذُك مذاقه ، كما لو كنت مضطرة إلى ابتلاع دودة أو ثعبان غير سام ؟ فهنيئاً مريئاً ، ولذلك دعينا نواصل هذا . « إن ما لم أستطع إدراكه أبداً هو أن القرصان يتكَلَّف وهو مع عذراء مخطوفة ، وهي لاتستطيع أن تنظر إليه نظرة الكراهية إلاّ بوجهها ، لا بساقيها . غير أن الوجه في أمثال هذه الحالات مسألة ثانوية » . هل تريد من مزيداً بهذا الأسلوب ؟ كلاً ؟ إذا فلنواصل : « كل رجل يرغب ، في كل لحظة في كل امرأة جميلة ، وإذا كان أحد يماري في هذا فإمّا ألا يكون رجلاً ، وأما أن يكون كذاباً » .

ولم تكن تحب أن توليه شرف الجدل معه ، إلا أن نظرتها كانت تؤذيه

قائلة : « إذا قُدِّر لك ، ياسيدي ، أن تصاب بالوقوع تحت عربة من عربات القطار فسوف آسف لذلك في الحقيقة ، مخلص ، غير أنني لن أشكو منه بحال من الأحوال » .

وردت على ذلك نظرتة الوقحة ، ساخرة ، بقولها : « سيدتي الموقرة ، إذا تكررمت بالرغبة في الانفجار فأرجو منك أن تقولي ذلك لي سلفاً لكي أؤمن لنفسني قطعة منك مصطفاة » .

وإذا كان مزاجه أكثر لطفاً اكتفى بالتعرض لقناعاتها والمبادئ التي تعلمتها في المدرسة ، ولوطنيتها الملونة بلون ورود الألب ، وحماستها الشعبية السعيدة سعادة الرعاة ، ونحو ذلك .

وكانت تحب أن تتغنى ، في نزهاتها ، بالأغنية الشعبية : « في الصباح الباكر ، نحلب البقرات » وقال يسألها بلهجة تنم عن الإعجاب « أترك تستطيعين أن تحلبي البقرات ، يا عفيفة المدير ؟ » - وحين أخذت تتغنى بأغنية أخرى : « إني أخاطب كل امرئ بلهجة رفع الكلفة ، ببساطة » ، صفق باستحسان متحمس . « لقد كانت رغبتني الصامتة منذ عهد بعيد أن تتخاطب بصيغة رفع الكلفة » - وكانت أبهتها الخصوصية ، إلى جانب أخيها ، تتمثل في ابن عم لها يدعى لودفيغ طويل الساقين ، يقتحم قمة من القمم في كل عام ، وكان يطلق على لودفيغ هذا ، المقتحم ، اسم : « البطران » - وعلى وجه الإطلاق ، لماذا كان أبناء إقليمه الأعزاء يتحيلون أنفسهم على جبال الألب بهذه الكثرة الهائلة ؟ « أنت لم تتسلقها ، بلا ريب ، ولو أنك اضطررت إلى تسلقها لكان من المرجح أن يكون شذوذك وغرابة أطوارك خليقين أن يكونا أقل عمقاً » . وعلى كل حال ، وبصرف النظر تماماً عن الألب ، فإن الطبيعة الخالية من الحياة تُقدَّر فوق قدرها في الوقت الحاضر إلى حد لا نهاية

له . وإن أصغر إصبع في قدم امرأة جميلة لخليق أن يكون في نظر الرب أكبر قيمة من أكثر كتل الجُمُوديات خُفولاً بجوانب الأهمية ، وهو يقرّ صراحة بأن القبعة الأسطوانية التي تستقر على الرأس على نحو لا شائبة فيه يمكن أن يكتُشَفَ فيها من الروح والفكر أكثر مما في شروق الشمس . « ذلك لأن شروق الشمس أمر يمكن أن يدركه الماموت ، أما القبعة الأسطوانية فلا يستطيع أن يدرك شأنها إلا إنسان متحضّر يتميِّز بدوق مرهف » أو كان يتقدّم إليها بنصائح لم تلتمسها منه . فإذا شكت من التخريب القانديني للآثار المحلية أو الوطنية قال ينصح لها : « هلا حضّرت المدافع ونسبتموها ، وأطلقتن نيرانها على الناهب السّمج ! » وإذا أسفت للتّواري التدريجي للأزياء واللهجات المحلية أوصاها بأن على الناس أن يحشروا أجساد المجرمين في الأزياء الشعبية عقاباً لهم ، وأن يقصروا اللهجة المحلية على الأسر المثقلة بالديون المتوارثة .

وفي أمثال هذه الحالات المزاجية كان تبديل أسماء التعميد يمثل متعته المفضّلة ، فكان يطلق على مسقط رأسهما المشترك الذي كانت مزقوة به ، اسم موهايم ، وعلى السياسة المحلية اسم الإثارة الدورية المتعلقة بمسألة هل ينبغي للمرأة أن ينتخب فرائتس أم فريتس . وكان يقول « الوطنية » بدلاً من « الفجاجة » ، و « النزعة الجرمانية » بدلاً من « الخشونة » وكان يطلق على انعدام اللباقة اسم « أخطاء لهجة الروح المحلية »!

وكان يفيظها في بعض الأحيان في طرقات بعيدة بملامح وجه بري ، يتسم بالقداسة الظاهرية . وكان يفعل ذلك ، مثلاً عن طريق الطرائف والمذكرات التي كان يخترعها من دون أي تردد ، من أجل هذا الغرض الطيب - فكان يستطيع أن يبدأ بقوله ببراءة : « هل تعرفين ، ياسيديتي ،

عقيلة المدير ، الطرفة التي تُروى عن الكونتيسة ستيبانسكي وبيتهوفن ،
وقائد الفرقة الموسيقية بفوشيني ؟ »

وكانت تجيب بصوت كالقرقرة ، قائلة وهي تتشمّم رائحة مكر :
« لأريد أن أعرفها على الإطلاق » أنتِ هنا مجانية للصواب ، كل
المجانبة ، إذا أن هذه حافلة بالعبر مثلما هي ممتعة . فعندما سئلت
الكونتيسة ستيبانسكي التي كان بيتهوفن وبفوشيني على مائدتها في الوقت
ذاته ، مَنْ من الرجلين تراه الأعظم شأنًا ، بيتهوفن أم بفوشيني ، ارتسمت
على وجهها سيماء الذكاء المتفوق ، وقالت : هذه المقارنه غير ممكنة ،
فلكل أسلوبه ، وهما يكمل كل منهما الآخر .

« إنها الموسيقى والنساء ، على وجه الإطلاق! هل تقوم بتجربة ،
ياسيدتي الموقرة ؟ دعي أكثر فتيات الموسيقى عبقرية تتعلم في المعهد
الموسيقى ، ثم احفظيها بعيداً عن أي حافز يتصل بعالم الرجولة ، وانظري في
حالتها بعد عشر سنوات ، لقد أقفلت البيانو الكبير واقتنت قطة . أما إقفال
البيانو الكبير فلأنها لاتجد الوقت من أجله ، وأما القطة فلأنها لاتعلم ماذا
تصنع بالوقت الكثير الذي يتوافر لها » .

وحين عادت ذات مرة من جديد إلى إثبات تفوق المرأة على الرجل في
حديثها ، قال لها : « سوف يسرني أن أجاريك لولا أن النساء أنفسهن
يقلن ، في اللحظات التي لانالاحظها ، بتفوق الرجل »

« ؟ »

« هذا أمر طبيعي . ذلك لأن الأم حين تُوفَّق ، بعد ستة من حوادث
الإجهاض الأنثوية ، آخر الأمر ، إلى غلام ، يرتفع لسانها بالثرثرة عن
النصر ، وكأنها ولدت السيد المسيح ، وينثال إليها كل النساء مسرعات ،

بمحض إرادتهم ، ليخدمن الوليد العجيب المتفوق على البنت ، خدمة الخاشع المستكين ، ويرددن أسماءه : « الصبي ، الغلام ، الولد! » وكان الغلام أعجوبة الدنيا ، ومن هذا المسيح يخرج بعدئذ مستشار لمقاطعة ، إذا كان له شأن .

وبهذا كله وصل في الواقع ، دونما جهد ، إلى ما كان يتوقعه ، ألا وهو اشمئزازه المتناهي في العمق ، والأساسي والصادر عن أعمق ما في القلب . وماعادت تصيح عند مرآه صيحة الكراهية ، بل باتت تصيح صيحة الاشمئزاز ، مثلما يفعل المرء عندما يرى امرءاً قذراً سمجاً . وكان يبتهج لذلك وكأنه أحرز نصراً عليها لايعلم كنهه إلا الله . وكان يضحك في قرارة نفسه ، قائلاً : « ألا ترين الآن مدى قلة اكتراثي بحكمك! » وكان يعقد مقارنة على سبيل التفكُّه : « لقد أردت أن تخلصهم من الضفادع ، وها أنتذي أصبحت الضفدع » .

« يا فيكتور ، الآن أبدأ أنا في الاعتقاد بأنك مجنون بالفعل - وضحك قائلاً - وهذا سبب إضافي يحمل على التصرف بأسلوب المجانين » .

وإذا هو يسمع في عصر يوم من الأيام حين هم أن ينعطف حول ناصية ، وراءه ، قائلاً بصوت مرتفع ، « أيها اللأما! »* وحين دار على عقبه في غضبة سريعة نحو المنادي مضى الصوت قائلاً : « لست في حاجة إلى أن تدور على عقبيك ، فأنا المنادي ، أنا عقلك الذي يسميك باللأما » .

« وبأي حق تسميني لا ما ؟ » .

« لأنك تعمل ، بقوة الشيطان ، من أجل نقيض ما تهدف إليه » .

* راهب بوذي في التبت . « المترجم »

«أنا لا أهدف إلى شيء على الإطلاق» .

«بلى أنت تهدف إلى شيء ما ، وأريد أن أقول لك ما هو . أنت تُبَيِّت خطة من دون أن تعترف بها لنفسك ، وهي خطة إغاطة السيدة الصغيرة غير المحنكة إلى أن تبعث في نفسها البلبلة والاضطراب ، فتضل عن وجهتها وتطير إلى عنقك ذات يوم فجأة من جراء انفعال كانفعال الدبور ، كذبابة النعرة*» .

«وإذا افترضنا أن الحساب والتقدير كانا خاطئين فقد طالما انقلبت كراهية المرأة إلى حب» .

وردة العقل قائلاً : «إنما هي أقاصيص وحكايات ، ومع ذلك فلتفعل ماتشاء فأنا لست مريبتك!» ولكن فيكتور دُهِش وقد تأثر من الشك ، وحين عاد إلى البيت على غير يقين ، مشوّش الذهن ، وعاد يتفحص وضعه بفكر رزين ، تولاه الفرع ، واستحوذ عليه الدوار . لقد كان يسلك الطريق الخاطيء ، وقد أفرط وبالغ . ولاجدال في أن العقل كان على صواب ، ولم تكن الكراهية عند بسويدا من الطراز الذي يتبدل إلى حب . إنه اكتشاف يبعث الغيظ . وما عاد الآن يستطيع المضيّ قدماً ، فبعد أن سُرِق منه الأمل في تغيير مفاجيء ما عاد يجديه أن يزيد من شدة الكراهية عند بسويدا ، إذ كان هذا خليقاً أن لايعني سوى توسيع زاوية البعاد بينه وبينها . أجل ولكن ماذا بعد ذلك ؟ أيعود على أعقابه إلى الأصل ويبدأ من جديد تماماً ؟ أيعمد أولاً ، بالأسلوب المهدّب ، والركة واللفظ ، إلى التخفيف من حدة كراهيتها ، ثم يتغلب على اشمئزازها ، ثم يشفيها من النفور ، ثم يخطب ودّها السامي متذرعاً بالصبر ، خطوة ، فخطوة ، ومرحلة فمرحلة ؟ «ولم يكون ذلك على

* ذبابة الخيل والمامية

وجه الإطلاق هذا لا يخطر ببالي! عندئذ سوف اضطر إلى التخلي عن كل اعتدادي بنفسي ، ثم إن الوقت لا يتوافر لي أيضاً على الإطلاق من أجل هذا . ثم إننا لم نقطع شوطاً بعيداً إلى هذا المدى ، والحمد لله! - أجل ، ولكن إذا لم يكن هذا فماذا يكون غيره ؟ وكان مهما ينظر حواليه ببصره الثاقب لا يجد مخرجاً . وفجأة قال وهو يضرب الأرض بقدمه : « ومن يلزمني أن أهتم بها ؟ فلنثب أو لا نتوب ، ولتخض في مستنقع أو في ثغرة ماء ، كلما شاءت ، فما الذي يعنيني من هذا ؟ فأنا لست كاهن اعترافها ولا راعي روحها ، أم تراها تحسب ، مثلاً ، أنني أعطي دروساً خصوصية في علم النفس ؟ لقد أسبغت عليها الكثير جداً من الشرف ، لكي أغيظها ولكن قبل أن أجهد نفسي من أجلها مرة أخرى ، في أي يوم من الأيام ، سيكون لزاماً عليها ، أولاً ، أن تلتمس ذلك مني بجدّ واجتهاد . وفي غصون ذلك فلترخلي ، أنا لا أعرفك ، من تكون هذه - زوجة المدير فليس ؟ أتعيش في الماء أم تبني عشها على الأشجار ؟ أنلتقط الحبوب أم تفترس الحشرات ؟ سيدتي الموقرة هل رأيت في أي يوم من الأيام برغوئاً يقفز من داخل ظفر ؟ فبهذه الطريقة على وجه الدقة اقنزي خارجة من ذاكرتي . واحد - اثنان - ثلاثة! قضي الأمر ، وماعاد ثمة شيء . بسويدا! ما عاد لك وجود » .

ولم يكذب ينطق بذلك حتى دار على عقبيه ، ورسم خطه موجزة . ربّاه ، لكم سرّي عنه الآن منذ أن نسي هذا المخلوق الضار! سنّ منحور تخلص منها! ماذا يصنع الآن بالحرية الجديدة الناشئة ؟ كانت آلاف من الإمكانيات الممتعة تلوح له « كيف لو وقعت مثلاً ، على سبيل التغير ، ذات مرة في غرام واحدة ؟ خاطرة مستحسنة! ذلك لأنه لم يكن قد تذوّق بعدّ هذا الشراب الضئيل منذ عهود لا تحيط بها الذاكرة . وهذا أمر غير طبيعي بلا ريب! وهو في الحقيقة ، حيثما أمكن ذلك ، في مخلوق منحط المرتبة كل الانحطاط

وغير مثقف ، لكي تشعر بالاستياء والغيظ والمهانة عندما تطلع على ذلك (ومن المؤكد أنها تطلع عليه في غمرة هذا اللفظ) . وعلى هذا فليكن الغرام مثلاً في خادم . ومن أجل هذا الهدف توجه وهو يغالب كراهيته للكحول وفئاته ، إلى أقرب حانة . كانت التي تقوم على خدمته تدعى بامبلا ، واضطرها إلى القعود بجانبه وجعل يخاطبها بمعسول الكلام ، وهو يُفصّل القول ، بموجب قاعدة ثبت له نجاحها ، في ملامح وجهها . ولبت بامبلا هنيهة من الزمان تصني إليه وعلى وجهها ابتسامة الرضى ، ملتصقة به في ارتياح مثل الحلزون تحت مطر أيار الفاتر ، إلى أن أخذت فجأة تترقرق وهي تنفخ وتصفير وراء منضدة الجبن ، كالقطة إذا ما داس المرء على ذيلها ، وكانت تحيتها زعيماً .

قالت فيه ، «أيها الغبي ، الشيخ ، العديم الثقافة» . ويلاء ، لقد أطرى أسنانها التي تضاهي اللؤلؤ وقد باتت وليس في فمها أسنان على الإطلاق ، وذلك أنه لم يجشم نفسه مشقة النظر إليها .

وفي اليوم الثالث التالي أسرع إلى زوجة المدير فيس مقبلة عليه عبر الشارع وقد أشرق وجهها بالموودة . فياله من تبدل مفاجئ! وماذا يفترض أن يعني هذا ؟ وقالت في رياء : « يبدو أن قد آن الأوان لنتمنى لك السعادة؟ فمتى يكون الزفاف إلى بامبلا ؟ » .

« يالك من خبيثة ماكرة! » - لم يكن هذا هو ما قصد إليه .

كلاً ، لم يستقم الأمر بالحب . ومثلما كان حدسه الصحيح بمجرد وصوله ، على هذه الأرضية الكلسية لا ينبت حب . فلنجرب ذلك بالصدقة . وكان هناك رجل يدعى أندرياس فيكسمل ، يعمل أميناً للمحفوظات ، قد أوصي به على وجه الخصوص ، وذلك لأن زوجة المدير فيس لم تكن تطيقه ،

وقد دأبت على تسميته بأندرياس ذي الغشاوة . وشعر تجاه هذا المدعو أندرياس ، بطريقة غير معروفة ، وفجأة ، برقة عاصفة ، فأسرع إليه يزوره ، وصادقه ، متأثراً كل التأثر بمظهر الغشاوة على عينية . وكان الفتى فيكسل ، بدوره ، متأثراً كل التأثر بصداقة فيكتور المفاجئة ، ولكي يدشن كلاهما رابطة الصداقة اتفقا على نزهة في جوجيستايدي في عصر يوم الأحد التالي . ومن هناك توجهَا ، طوال عصر الأحد اللانهائي ، المثير للردة نازلين نحو المدينة ، بين نادر للعبة الكيجل والموسيقى النحاسية البكانية . أما فيكتور فكان صامتاً كقطعة من الجمد ، وناظره معلقاً بحارة منستر ، وأما فيكسل ، العنيد ، فكان يتحدث عن الفرق بين جوته وشيلر بأسلوب فج لا يرحم بحيث يشفق المرء من أن يؤدي ذلك إلى القى . ولم يكن في الأمر حيلة ، و لتقل بسويدا في ذلك ماتشاء ، فقد كان فيكسل هو بالفعل أندرياس ذو الغشاوة .

وإذا فقد أفضت صداقة الرجل إلى لا شيء ، إذاً فليلمس شيئاً آخر . أهو المسرح ؟ أف للمسرح ؟ أي مسرح في هذه المدينة ! على أنه لم يكن يحب المسرح على الإطلاق ، أترأه يريد حفلة موسيقية ؟ لا بأس ، فلنجرّب ذلك بحفلة موسيقية . ولكن ويلاه ، ها هي ذي تقعد في الصف الثاني من الأمام ، وصدحت كل الآلات بطريقة خاطئة دفعة واحدة ، وحتى الزيارات باتت بغیضة إليه ، إذ كان القوم يتحدثون في كل مكان عن امرأة معينة تدعى زوجة المدير فيس . « ألتعرف شيئاً جديداً عن زوجة المدير ؟ » - « متى رأيتهَا آخر مرة ؟ » وأشياء من هذا القبيل . ثم جعل ينقّب بجهد في سقف حجرة ذاكراته . « زوجة المدير فيس ؟ أين سمعت هذا الاسم من قبل ذات مرة ؟ وحتى في الشارع كانوا يبتدرونه بالكلام ليروي لهم عن حالة امرأة تدعى زوجة المدير فيس خبراً لم يكن بالطبع متوافراً على الإطلاق . كلا ،

لقد كان يعرف في الحقيقة أن هناك نساءً فضوليات ، غير أنه ما كان ليبري أن من الممكن أن توجد امرأة عديمة الحياء تلتصق بالمرء كالنبات الشائك ، الراتنجي ، التصاق الغراء ، مثل هذه السيدة التي يقال لها زوجة المدير فيس . فيال هذه المدينة الصغيرة التي تظل قدم المرء فيها تعثر أبداً بالأفراد ذاتهم من الناس ، أو بأسمائهم ، إذا لم يكن ذلك بذواتهم! إلى أين يذهب المرء لينقذ نفسه من زوجة المدير هذه المنحوسة ، التي لامندوحة عنها ؟ لابد للمرء أن يخرج بعيداً ، وأن يكون في وسعه أن يهرب في الأرض العريضة ، حيث لا يدرى به أحد من الفضوليين .

ولم لا يكون ذلك ؟ ولماذا إذاً وجدت الخطوط الحديدية ؟ وتذكر أنه سمع ذات مرة من فمها صيحة تقول : « من الغريب أنني لم أذهب بعدُ في حياتي كلها إلى لينجندورف أبداً » وعلى هذا فقد كانت هذه البلدة خالية من الذكريات ، طاهرة من بسويدا . ولذلك سافر بالخط الحديدي إلى لينجندورف . وحين وصل إلى هناك أباح لنفسه ، ليتذوق الوعي بعدم وجودها تذوقاً عميقاً ، لعبة ممتعة صغيرة من ألعاب الحيلة ، فلم يكد ينزل من القطار حتى توجه إلى عضو مجلس الإدارة في المحطة ، ورجا منه بأسلوب بالغ التهذيب أن يتفضل عليه بمعلومات تتصل بالإقامة ، وذلك أنه قدم إلى لينجندورف لزيارة امرأة معينة هي زوجة الدكتور فيس ، وسأله هل يمكن أن يتكرم عليه بأن يدلّه على الطريق إلى مسكنها . وانتابت عضو مجلس الإدارة الدهشة ، وهز برأسه ، ونادى الخازن يستعين به ، ونادى هذا على البواب ، ونادى البواب على الأجير في محل « الأيل » والحوذي التابع لمحل « اللقلق » ، فكان اسم زوجة المدير فيس مجهولاً عند كل هؤلاء ، وتدخل في هذه المسألة خادم الشرطة ، ثم بعض الواقفين حوالهم ، وكانت المعلومات الباعثة للأسف بالإجماع أنه مامن امرأة تحمل اسم زوجة المدير

فيس تقطن في لينجندورف » . وجعلوا يتأملون فيكتور وعليهم أمارات الرثاء له . غير أن هذا كان مبتهجاً في قرارة نفسه : « ألا ترين الآن يامدعية الفضل ، المتطفلة أن الناس لا يعرفون حتى ثقافة وجودك ، وبناء على ذلك ، ما الذي يجعلك تظهرين في نظر نفسك ذات أهمية تتخطى كل الحدود ؟ » . لقد فعل ذلك له أهل لينجندورف الذين لم يعرفوا من زوجة المدير فيس حتى اسمها . وفي استئناس بالناس يرد الروح إلى القلب ، جعل ينفث ، بلطفه وظرفه ، السحر في كل ما هو حي مما كان يعرض له في الطريق مثل أمير نزل من القطار باسم مستعار . ولبت النهار بطوله يلعب دور الامبراطور جوزيف ، على أن ذلك لم يكن من الوجهة الظاهرية فحسب ، كلا ، بل كان يحبههم بالفعل من قلبه ، هؤلاء الطيبون ، الأخيار ، الجديرون بالاحترام الكبير من أهل لينجندورف ، الذين لم يعرفوا من زوجة المدير فيس حتى اسمها . والربوع الساحرة التي لم تطأها قدم لها أبداً وهذه الذوائب الودودة من روابي الغابات التي لم تلق عليها نظرة أبداً إن المرء ليتنفس على الوجه الصحيح في هذا الجوّ ألا تحسّون بهذا بأنفسكم ؟ وطفق يمتدح المناخ في لينجندورف بإفراط بلغ منه أن المضيف في فندق « اللقلق » الذي نزل فيه عرض عليه ، بصوت هامس ، وقد خلّقت به الآمال المعقودة على أرباب الصناعة الأجانب ، تخفيضات في الأسعار إذا طاب له أن يقضي فترة علاجية في الهواء الطلق في الصيف القادم في لينجندورف ، بل بذل جهداً ليس بالقليل ليسمح له بتسديد المستحق عليه من أجل طعام الغداء . وحين ارتحل في المساء كانت القرية كلها قد أصبحت أصدقاء له ، من الدكتور والقس إلى أجير الفندق وكلب الساحة . وعاد إلى بيته متأثراً ، قريح العين ، إذ لم يعيش إلا فيما ندر ساعات خالية من الكدر . وكان حتى الآن يقدر أهل الريف دون قدرهم على نحو حاسم .

وكان مايزال سادراً في أحلامه ، يستعرض بفكره النهار الرعوي ، حين زجّ بنفسه ، لدى عودته إلى المدينة في وسط جموع البشر في المحطة . ألا سحقاً لهذا من باعث للغيظ . فهاهي ذي بنفسها ، واقفة تحدث الأستاذ بفينيجر ، وإذا السعادة الناجمة عن عدم وجودها تتلاشى .

والآن ، أرجوكم ، أين قوانين الطبيعة ؟ وماقول المنطق في ذلك ياترى ؟ إذا لم يكن لها وجود فمن المستحيل أن أتمكّن من رؤيتها ، وعندما أراها فلا بدّ أن تكون موجودة ، ولكن لاشك في أنها لاتوجد ، فكيف أستطيع رؤيتها مع ذلك ؟ هذا أمر لا يستطيع أن يفهمه حتى السفسطائي¹ - أما أنا فما عدت أعرف إلا وسيلة واحدة : سوف أغلق حجرتي على نفسي ، وسيكون من العسير عليها أن تجد الطريق من خلال ثقب المفتاح² » وأغلق الباب ، وسحب المزلاج إلى الأمام ، واضطجع على الأريكة ، وأخذ إلى السكون . وبعد أن رقد على هذا النحو هنيهة ظهر في الحجرة شيء كالضباب في الضوء ، وتكاثف الضباب شيئاً فشيئاً ، وانشق منه ضوء في صورة محيّا بشري ، وكان يزداد وضوحاً وجمالاً على نحو مطرد ، وإذا هو مخياها وقال متذرّعاً بالحلم ، ولكن بجّد : « الآن ، يابسويدا ، الآن أناشد فيك روح الإنصاف والعدالة . لأريد أن أعترض على نفورك ، وكراهيتك بشيء ، فأنا أدع لك الشوارع ، والمدينة ، والعالم الخارجي بأسره ، غير أنني أقدر السلام المنزلي ، فلا ينبغي لك أن تقتحمي حجرتي » .

وقال العقل يعلمه : « ولكن ، ولكن ياثيكتورا ! إنها ليست موجودة هنا بذاتها ، بل كانت الأخت أنا ستازيا فانتازيا* وحدها هي التي تلوّح لك بشيء ما » .

* هذه العبارة التي يستخدمها الكاتب كما لو كانت اسم علم تمر عن مصطلح طبي مرضي يدل على التخدير عن طريق الغيال أو التخيل

وقال في غيظ : « ربما تستطيع هذه أيضاً أن تلوّح بشيء أكثر براعة
وذكاء » .

وقال الخيال متدّمراً : « أنا ألوّح بما أشاء ، ورأس بسويدا يعجبني
الآن ، وإذا كان لك رأي آخر ، فلست مضطراً إلى النظر ، ومامن أحد يرغبك
على ذلك » . وظلت الأخت تمارس لعبتها حتى بات فيكتور الآن يرى في
حجرته رأس بسويداً يحوم حوله على الدوام باستثناء حالات نادرة من
الانقطاع ، وذلك في المساء عندما كان الغسق يملأ الحجرة . فما الذي كان
من الممكن عمله مع هذا ؟ يبدو أنه بات الآن محكوماً عليه أن يضطر إلى أن
يرى نصب عينيه ، دائماً ، وفي كل مكان ، هذه التفاهة المتغطّسة ،
المتطفّلة . وأخيراً فإن تفكير الصفو بعيد عن أن يكون مصيبة . فثمة آخرون
في حجراتهم بعوض ، أما هو فكان في حجرته بسويدا ، وإنما تتمثل الفطنة
كلها في أن لاينفعل من جرّاء ذلك . ورضي بحقيقة وجودها في كل مكان ،
بحكمة .

وفجأة ضربه الخبر على أذنية ، مثلما تضرب قنبلة منزلاً ، إذ قيل إنها
مريضة . وكان هذا في المساء ، حوالي الساعة السابعة ، وكان الذي جاء
بالخبر هو الخادم . ويعد أن أفاق من ذهوله الأول أحس بانفعال جامح
وبلبلة ، كأن في داخله كومة من النمل وهو راقد في وسطها . فكيف كان
ينبغي أن يكون موقفه الآن من هذه الحقيقة ؟ أما الاهتمام القلبي فأمر ما كان
يمكن الحديث عنه بالطبع ، ألا بُعداً لذلك وسحقاً؟ فهي عدوته الماكرة!
خائنة الظهور والحضور! ومُسَمِّة إيماعو . ومن الناحية الأخرى لم يكن يجد
بدأ ، مرة أخرى . من الأسف عليها مخلصاً ، إذ كانت ، على الرغم من كل
شيء ، مخلوقاً يتألم . فأين يرتسم هنا الخط الفاصل الحاد . وماهو الوسط

الدقيق ، الصحيح ؟ إنها مهمة صعبة بالقياس إلى الشعور ، وهي فوق ذلك مهمة خطيرة ، لأنه إذا شعر بالأسف على بسوئنا أكثر مما ينبغي ولو قليلاً فسوف يبدو ذلك من بعد كما لو كان قلبه بعيداً عن أن يكون لامبالياً بها ، ولكن إذا شعر بقدر أقل مما ينبغي من الأسف عليها كان موقفه هنا كأنه إنسان عديم الوجدان ، جدير بالكراهية . وقد بلغ من صعوبة هذه المهمة أنه ظل حتى منتصف الليل يرهق دماغه في هذا المسألة ، ولم تكن المسألة في منتصف الليل أكثر وضوحاً وجلاء مما كانت عليه في بدايته ، بل كانت على النقيض . والويل له! فثمة إمكانية وخيمة! لو كانت العلة الآن علة جديدة! وإذا وصل الأمر في النهاية حتى إلى...! كلاً ، كلاً ، فهذا خليك أن يكون على وجه الخصوص مقلباً شيطانياً من مقالب المصير ، يهدف إلى إرغامه ، عن طريق مثل هذه الحركة البهلوانية الدنيئة ، على اتخاذ موقف قلبي طيب تجاه الخائنة ، أما الشطر الثاني من الليل فأنفقته في صلاة إلى القدر منعممة بالخوف يرجوه أن تستعيد عافيتها ، لكيلا يضطر إلى أن يكون طيباً تجاهها . وكان من أثر هذا الجهد الوجداني العنيف أنه بلغ من ذهوله في الصباح أنه خرج هو من سريره نصف مريض .

وأسرع ، في اشمئزاز من طعام الإفطار ، إلى حارة منستر ، وصاح بزوجها من مدخل المنزل ، في خوف : « أيها الوكيل ، كيف حال زوجك ، أمل ألا يكون شيئاً ذا خطر ؟ » .

وقال الوكيل مندهشاً : « ولم ذاك ؟ إنها ليست مريضة أبداً ، وأقصى ما في الأمر شيء من ألم الأسنان - ولكن لماذا تسميني وكيلاً ، يائري ؟ » .

وقال هاتفاً وهو يولّي مسرعاً وقد سُرّي عنه : « لاشيء ، لاشيء » ، وإذا فقد استجاب القدر لدعائه . ولكن آلام الأسنان تؤلم على الرغم من أنها

ليست بذات خطر . «مهلاً ، هناك شيء جميل ، جميل جداً أتعلم - من دون المساس بحالة الحرب التي وجد فيها مع بسويدًا - وشكراً لها على أنها لم تَمُرَّض عليّ ، أريد الآن أن أَرُدَّ عليها بشيء لطيف (فإن في وسع المرء أيضاً أن يخوض حرباً بأسلوب فروسي يتسم بالشهامة) . إذا فاتتبه ، في الوقت الذي تعاني فيه الآلام - ألا ترى ذلك ؟ - أريد أن أعاني من الآلام مثلها ، وفي الحقيقة ، في الموضوع ذاته على وجه الدقة ، أي في الأسنان . أليس كذلك ، هذا جميل ؟ أهذا حسن ؟ أهذا أسلوب مهذب في خوض الحرب » . وانطلق خارجاً وقرع الجرس على طبيب الأسنان إيفرنجر الذي كان يعرف مسكنه من قبل مع الأسف ، وقال إنه يرغب في قلع هذا السن وذلك .

« هذا السن سليم تماماً ربما تقصد الضرس النُخِر إلى جانبه ؟ فهذا الضرس ليس فيه أذى على الإطلاق » .

وكان فيكتور في صراع مع ضميره : «أمن اللائق أيضاً أن يربط المرء بالألم منفعة في الوقت ذاته ؟ وأخيراً فضل قلع الضرس النُخِر على قلع السليم .

وحين تقدم الطبيب إفرنجر بغازه المضحك* ، أعلن الضمير عن قدومه مرة ثانية ، قائلاً : «هلاً استحييت ، يا فيكتور! وهل أتيت لتشاطرها معاناة الآلام ، وأنت تريد الآن أن تساوِم على الآلام في جُبن » .

وما من شك في أن فيكتور أحسن بالخجل ، ولكن بالنظر إلى الكمّاشة الرهيبة وجد أن ماهو أكثر نفعاً له ألا يرفض الآلة الباعثة للعزاء ، التي لم

(*) أوكسيدول الأزوت N2O غاز لا لون له ، ذو رائحة مستحبة . وهو مادة مخدرة خفيفة ، يحدث رغبة تشجية في الضحك . «المترجم»

يكن قد طلبها في الحقيقة حين وصل بمحفص إرادته . ولكي يصلح ضميره في هذه الأثناء إلى حدّ ما طلب قلع ضررس ثان ، وكان مثل ذلك ، ضرساً مُسوّساً ، وكان ذلك بالغاز المضحك ، مرة أخرى .

وبعد ذلك ، على طريق العودة إلى البيت ، لم يصل إلى سلام مع نفسه فيما يتعلق بمسألة هل أتى في الحقيقة أمراً جليلاً أم لا . فمن الناحية الأولى لا يعد من الأمور اليومية ، بلا ريب ، أن يطلب المرء قلع سَيْنين ، لمجرد أن إنساناً آخر يعاني من آلام الأسنان ، ومن الناحية الثانية لا يعد السِنان النخران تضحية لا شائبة فيها على وجه الخصوص ، ثم إن الصبر على الآلام بواسطة مادة مهْدئة للألم من الأعمال الاستشهادية التي ماكان أحد من البابوات ليكرّسه قديساً من أجلها . غير أنه شعر فجأة ببعض الاعتدال والوهن في صحته حتى لقد ودّ لو يقعد في أي مكان . ولكن لما لم يكن من البشر الاجتماعيين ، ولم يكن يتردّد على المقاهي والحانات أبداً ، فإنه لم يهتد إلى هذا المخرج الأقرب ، بل لم يجد وسيلة أخرى سوى الاستفادة من الضيافة لدى واحد من معارفه ، على الرغم من الساعة غير المألوفة (إذ كانت الساعة تتجاوز التاسعة قليلاً) . وكانت زوجة الدكتور ريتشارد تقيم في منزل على الطريق ، وقال إنه يرجو أن تعذّره ببالغ فضلها ، إذ أنه لا يشعر بأن حالته على مايرام تماماً . واتخذت المرأة أهبتها ، وقد أقلقها حاله ، للقيام على خدمته ، بحماسة ، واضطرته إلى القعود على الأريكة ، وأرغمته على شرب قدح صغير من المالاكا* حسّن حالته بالفعل ، وحين هم بالانصراف شاكرًا ، أقنعت بالبقاء «أنت مازلت على شيء من الشحوب ، وأنا أؤكد لك أنك لا تزعجني أدنى إزعاج» - وحين مضى على قعوده على هذا النحو نحو

(*) خمر حلو ناري ، من مالقة .

نصف ساعة ضئيلة دخلت آنسة في قبعتها ومعطفها ، مفعمة بالحيوية تتدفق بالمرح ، وقالت السيدة ريتشارد : « هذه الآنسة الجميلة لا بد أن تبدو لك جديرة بالود على وجه الخصوص - بغض النظر عن كونها تبدو جديرة بالود لكل الناس على أية حال - أم لعلك لا ترى ذلك ؟ - وأنا أقصد إنها جديرة بالود بوجه خاص لأن السيدة زوجة المدير فيس أنقذت حياتها ذات مرة ، في سالف الأيام » ، ثم قالت تقدمها : « الآنسة ماري ليونا بلانتيلا ، أفضل عازقة للبيانو في المدينة ، وهي في الوقت ذاته ، كما ترى ، أفقنُ مخلوق أدار رؤوس الرجال في أي يوم من الأيام » .

وقالت الآنسة بلانتيلا تؤكّد ذلك ، وفي عينيها نظرة شكر متأججة ، « أجل ، لولا زوجة المدير فيس لما كنت هنا ، ولما ارتكبت كل هذا القدر من الحماقات في الحياة ، والأخطاء في مشاوير الصف الثامن من مدرستي » ، وقالت وهي تضحك : « أجل ، لقد كانت هي التي عمّدتني » .

وقالت زوجة الدكتور ريتشارد توضح له جليّة الأمر ، بعبارتين :

كان ذلك في أيام المدرسة ، إذ وصلت ماري ليونا ، أثناء الاستحمام ، إلى موضع عميق ، واستخرجتها تويّدا الجميلة ، كما كانوا يسمونها في تلك الأيام ، على نطاق عام) .

وقالت الآنسة بلانتيلا تكّمل ذلك : « ماهي إلا واحد ، اثنان ، وإذا أنا واثبة في الماء ، بشيabi ، وكأن هذا أكثر الأشياء طبيعية في هذه الدنيا . ومازلت أرى نظرتها أمامي ، حين لقيتني ، عندما كنت أضرب الماء بيديّ هنا وهناك ، ولم أستطيع أن أصرخ ، لأن فمي كان مملوءاً بالماء ، ولم يكن لدي حتى وقت لأموت ، فعدت إلى الحياة من جديد ، ولكن أحوالي ساءت فيما بعد ، ساءت! وهذا ماأستطيع أن أقوله لك! » .

أجل ، هناك الكثير من الجمال في الموسيقى ، وإني لعلّى يقين أنني أول من تعترف بهذا في إعجاب ينطوي على الامتنان ، ولكن الموسيقى كلها مجتمعة لاتبلغ بجمالها ، بلا ريب ، جمال النظرة الواحدة التي صاحبت بي : [اطمئني ، يا ماري ليونا ، فسأُنجذك] . وكان نصف اثني عشرية من البنات يستحمن على مقربة مباشرة مني ، ولم يكن عليهن سوى أن تمدّ الواحدة منهن يدها إليّ ، ولكن لم تلاحظ أيّ منهن شيئاً ، وكنّ جميعاً خليقات أن يدغّني أغرق - ولم تكن واحدة منا ، نحن الاثنتين ، تحسن السباحة ، لا أنا ، ولا تويّدا . ومازلت حتى اليوم لأدرك كيف لم نفرق كلثانا معاً » .

وعند هذه الحكاية رسم قلب فيكتور على وجهه سيماء الفلاح عندما يستط نيزك أمام محرائه . فكيف يتهيأ لمثل هذه المرأة الماكراة ، زوجة المدير فيس أن تكون مؤهّلة لمثل هذه التضحية النبيلة ؟ أم تراها ادخرت كل مكربها وخبثها له وحده ؟ ولكن لماذا له وحده على الخصوص ؟ كانت منات الأفكار تقرع باب فكره قرعاً عنيفاً طالبة الإذن بالدخول ، غير أنه لم يكن قادراً في الوقت الراهن على الاستماع إلى أية فكرة ، وكان عليه أن يظل على الدوام ينظر إلى هذه الأنسة الجديدة المفعمة بالحوية ، التي كانت خليفة أن تتعفن في قبرها لولا زوجة المدير فيس . وحين نهضت الأنسة بلانيتا عرض عليها صحبتة ليتمكن من النظر إلى تلك الموسومة بأعجوبة ، وقتاً أطول بعد . وقال يسألها : « هل تأذنين لي بمرافقتك إلى البيت ، أيتها الأنسة عازار ؟ » . وقالت وهي تضحك : « أجل الأنسة عازار ، هكذا يمكن أن يكون

اسمي على الوجه الصحيح »

وقالت السيدة ريتشارد تمازجهما : « آه ، الآن ماعدت أخاف على صاحبنا فيكتور ، لأنه إذا أتبح له أن يصحب آنسة جميلة إلى بيتها فقد برى من مرضه على الفور »

وبعد أن ودّع فيكتور الأنسة عازار واصل المسير في غمار أفكاره « لو كنت على وشك الفرق لما مَدّت إلي يداً كلاً ، بل كانت خليقة أن ترمي رأسي بالحجارة! ولكن مهلاً : من هذه القادمة هناك ؟ لقد أوشكت أن أصدق ذلك - الأرجح أنها هي ، بسويدا بلحمها ودمها! ومن الواضح أنها في تمام الصحة ، والسرور ، وليس على وجنتيها حتى القطن الطبي الدالّ على ما يسوء » وهذا أمر يلفت النظر ويبعث على التفكير ، فهل أدت التضحية بِسَيِّئِهِ ، يأتري إلى تهدئه ثائرة مُعَذِّبِهَا ، هذا في الحقيقة جنون ، وعلى كل حال فليس هذا بالأمر المستحيل كل الاستحالة . وفي وعيٍ منه بتضحيتة المجيدة ، تقدّم منها في شيء من الثقة أكثر مما كان العهد به ، وهو يكاد ينتظر منها كلمة شكر ضئيلة ، وإذا هي تحمّل في شأن الغريب وكأنها لاتعرفه ، مُعْرِضَةً عنه جانباً ، وظلت تتأمل بانتباه ، وقد أحنّت قامتها ، إلى أن تجاوزها ، قبعَةً في واجهة عرض في متجر للأزياء .

« لاشيء جميل! فلتواصل مسيرك! الآن ماعدت تلقي عليّ حتى السلام! هذا ما كان ينقصني بعدُ أيضاً! » وقال في نفسه وهو يمد ذراعه في ازدراء ملكي : « ها أنتذا ترى هذا ، هذا هو شأن البشر! في الوقت الذي تنغص على نفسك فيه الليالي من أجلها ، وتحرم نفسك من النوم ، ترفض تحييتك! » وبدا له سلوكها من الدناءة بحيث طرحه من ذهنه بلا مبالاة سامية ، ولكنه كان باعثاً على التذمر بلا ريب ، وكان التذمر يعتمل الآن ، بصورة لاحقة ، في نفسه ، فيزداد عنفاً مع كل خطوة ، مصحوباً بأفكار مريرة بلغ منها أنها باتت آخر الأمر تؤلمه على وجه الخصوص ، وكأن أحداً أدار سكينه في داخل غضبه ، وكان الأمر بصورة حاسمة على النحو التالي : كل شرٍّ مَوْجَه نحوه ، والخير للآخرين . وعلى كل حال ، فإذا فكّر المرء في ذلك : فالمسألة تحتاج بلا ريب إلى نزعة سوء عميقة لا قرار لها ، فوق ذلك ، لكي يقذف المرء

بالحجارة على امرئ، آخذ في الفرق! وكان يغص أبداً باللقمة الجافة الخبيثة .
غير أن ما كان شيطانياً على وجه الخصوص هو أنه كانت تبدو ، في هذا
اليوم على وجه الخصوص ، من حيث المظهر الخارجي ، أجمل كثيراً مما
كانت عليه في أي وقت مضى ، منذ أن أطلع على حكايتها مع الأنسة عازار .

وفجأة ظهرت في صورة الذكرى نقطة تثير التساؤل : « أتراها لم تبتسم
من وراء عينيها ، ابتسامة مختلسة مأكرة حينما حملت فيك كأنما ترى غريباً
لاتعرفه ؟ لقد كانت نظرتها تبدو لي مثيرة للشبهة » .

ولم ينته طوال النهار إلى رأي محدد في هذا الصدد . ولكن حين ظهر له
رأس بسويدا من جديد ، كالعادة ، في الحجرة المظلمة ، وكان ذلك في
الحقيقة أكثر إشراقاً مما كان عليه فيما عدا ذلك ، إذا الشك ينجلي ، إذ رأى
ذلك الآن بكل وضوح : كانت تبتسم ابتسامة مختلسة مأكرة ، من وراء
نظرتها .

وثار لذلك ثائره . وصاح يهذّدها : «ماذا تعني هذه الابتسامة ،
الابتسامة لغة ملتبسة متعددة المعاني ، وأنا أطالب ببيان صريح مستقيم .
يابسويدا ، أنا أمرك أن تقولي لي ، لأي سبب تبتسمين مني ابتسامة
المأكرة » .

وبدلاً من الجواب ظهرت الآن ، في وسط الابتسامة المختلسة المأكرة
نقطة تهكمية كانت تتضح شيئاً فشيئاً .

وعلى أثر ذلك نادت عنه صرخة غضب : «أيتهما المرأة ، الخبيثة!
لاتهكمي! وحسبك أنك تلاحقيني بكراهِيتك السامة ، في كل ساعة وفي كل
يوم ، جاريةً ورائي لا يقر لك قرار ، ولا تكفين ، ترميني بالحجارة عندما
أغرق ، ولكن لاتهكمي ، أتفهمين ، لاتهكمي ، هذا أمر أحظره عليك »

ولكن النقطة التهكمية ظلت باقية كأن لم يقل شيئاً ، وإذا هي تظهر الآن ، تحركها يد غير مرئية ، وعلى وجهها التهكمي المشرق راية نصر صغيرة تعلن انتصارها .

وصرخ قائلاً : « بم تنتصرين ؟ وأي نصر أحرزته عليّ يا ثرى ؟ ما كنت لأعرف أي نصر هذا ! فأرجوك ، باسم الذوق الرفيع ، أن تسدي إليّ معروفاً ، وتكفّي عن رفع منديل التهكم السخيف ! » .

ومع ذلك فقد ظل ذلك وكأنه لم يقل شيئاً . وظلت راية النصر الصغيرة قائمة لا تريم ، وإذا هو المكر الجديد ، فقد تحوّلت الابتسامة التهكمية في عينها إلى الأسفل ، حول زاويتي الفم ، اللتين تشوهتا الآن بفعل ابتسامة صفراء ساخرة وقحة ، وكانت هذه الابتسامة الصفراء تتخذ ، على نحو مطرد الزيادة ، تعبيراً جهنمياً ، وأخيراً تحوّل الوجه البشري إلى وجه شيطاني مخيف له قرنان ومنقار ، إلى نوع من طائر تهكمي جهنمي كان يشير مع ذلك إلى الملامح الجميلة لبسويدا .

وكان هذا ، بلا ريب ، كثيراً جداً بالقياس إلى فيكتور الصافي ، وصاح قائلاً : « أغرب عني ، أيها الشبح ! » ، وكان يضرب بيده نحو الشبح ، وإذا الشبح ينفجر هارياً في كل الاتجاهات ، ولكن الأجزاء المتفرقة عادت أدراجها ، رويداً رويداً ، فجاء من أحد الزوايا راية النصر الصغيرة ، ومن الزاوية الأخرى الطائر التهكمي الشيطاني ذو القرنين والمنقار ، ومن الزاوية الثالثة وجه بسويدا البشري الجميل ، وظلت الأجزاء بمجموعها ، منذ الآن فصاعداً ، منفصلة بفرجة مكانية . وبات أمامه الآن ، ثلاثة أشباح بدلاً من شبح واحد . هنالك دهمة خوف اصفرّ له وجهه . « فيكتور ، ما هذا الآن ؟ أنت مجنون يا ثرى ؟ » وجعل يختبر صحتة بفكر ثاقب « ماهي السمّة

المميزة للجنون ؟ أن لا يرى المرء في الأشباح أشكالاً من صنع الخيال ، بل يخلط بينها وبين الواقع . أو تفعل هذا أنت ؟ » - « هذا لا يخطر ببالي ، بل أعلم حق العلم أنني أرى أمامي مجرد شبح من صنع الخيال ، غير أنني لا أؤفق على أية حال إلى التخلص من الشبح بإرادتي ، لأنني موسوم بوسمة خيال فائق السلطان » .

« إذا فلا بأس ، ولتدع الخيال ينسج أشباحه ، ولا تحفل بذلك » ، وردد للنوم وقد أفرخ رَوْعَهُ .

وفي الصباح التالي ، حين فتح عينيه في الحجرة المظلمة كالليل ، وعادت الذكرى تنبعث مع التيقظ التدريجي للوعي ، من خلال سديم الأفكار ، لاحظ الشبح الكامل من جديد ، وراية النصر الصغيرة والطائر الشيطاني بابتسامته الصفراء ، ويسويدا ، الإنسانية الجميلة .

« يا للعجب ، أو يستمر هذا الآن على هذا المنوال ؟ » واتصل هذا على هذه الصورة . وأصبح مجمل محتوى حياته . ثانية فثانية ، هو الكفاح ضد الخيال ، وتصحيح الشبح ، والقلق المشوب بالخوف ، من الخلط بين الشبح والواقع ، مثلاً ، وكان هذا عملاً مجهداً رهيباً ماعاد يدع مجالاً لفكرة أخرى . وكان أشد مافي ذلك إثارة لليأس هو أن هذا العمل كان في الوقت ذاته ضرورياً ، وكان عبثاً لاطائل تحته ، كان ضرورياً للإفلات من قبضة الجنون ، وكان عبثاً ، لأن ما حصلته ساعة بجهد لا نهاية له كانت تبده الساعة التالية من جديد ، كأن لم يكن ثمة شيء ، وكان الثلاثي الجهنمي يحوم حواليه من الصباح إلى المساء ، فلا يرحمه ، ولا يدع له فرصة لالتقاط أنفاسه . وبدلاً من أن يتلاشى كان يتنامى متحولاً إلى أبعاد عملاقية ، هائلة . وكان يبتسم له في الظلمة ابتسامة صفراء ساخرة ، من زوايا

الحجرة ، وفي النهار من النافذة ، ومن أسقف المنازل ، ومن التلال ، ومن كل مكان .

ولم يصب بالجنون ، ولكن خرج عن صوابه ، وكان يحدث أنه كان يركض في الغابات صارخاً من الغضب ، وأنه كان يكشّر فجأة عن أسنانه لإنسان كان يحادثه بسلام ، لأنه كان يبصر الشبح الجهنمي بينه وبين ذلك الإنسان . وكان يفيض في داخله نهر أسود على نحو لا انقطاع فيه ، يُخدرق بوعيه ، وفيه بقع حُمْر كأنما كان حبر دموي يتنجس من جرح .

و ذات مساء استسلم للتعب : « ماعدت أستطيع ، ببساطة ، ولا أعرف ماأتي وما أدع » .

هنالك خيّل إليه كأنه يبصر رجلاً وسيماً إلى جانبه ، وكان يضع يده على كتفه . وقال الرجل الوسيم : « فيكتور » ، ولم يَزِدْ على ذلك شيئاً .

ونظر فيكتور إلى الرجل الوسيم وقلبه مفعم بالهم ، ثم نكس جبينه الذي كان يستند به بيديه وغمغم آخر الأمر قائلاً : « أريد أن أكون طيباً هذا هو الشيء الوحيد الذي مازلتُ أفهمه »

وقال الرجل الوسيم يواسيه : « أجل ، فلتكن طيباً ، وكل شيء آخر ، سواء أكان جنوناً أم لم يكن جنوناً ، فهو عَرَض ثانوي آخر الأمر » .

وبعد هذه الكلمات نصب النهر الأسود الكبير ، ذو المداد الدموي ، النازف من جرحه . غير أن الأمباح ظلت من بعد قائمة لاتريم كما كانت من قبل .

وكان هذا في يوم من أيام الخميس . وفي صباح السبت لاحظها ، بلحمها ودمها ، في الشارع ، على بُعْد مرمى حجر أمامه ، مقبلة عليه ،

يفصلها عنه أناس آخرون ، وتنهد قائلاً وهو يسرع نحوها في خطو الراكض ، في مثل رغبة الذئب : « ربأه ، هل ظفرت بك آخر الأمر ! » ، وحين رأى عيني الرجل الوسيم موجّهتين نحوه : « لاتقلق! فليس هناك كلمة قاسية ، ولا ملاحظة غير لائقة . لا شيء سوى العدو الغادر الذي يطاردني من جهة غير مرئية ، وينظر في عيني » .

وحين لحق بها تجمّد ، لا ينبس ببنت شفة من الدهول ، « أمّا من شيء سوى هذا ؟ » كانت تخطو مقبلة عليه متقلصة في حدود تبعث على الرثاء ، مضحكة ضئيلة ، لا يكاد مجموعها يبلغ المتر والثمانين طولاً ، ولا شيء منها سوى جلدها ، ولا أشباح حولها ، ولا مبارزة أمام المرأة ، ولا أشياء مهولة ثم هذه القبة الخالية من الذوق التي كانت تعتمرها! ياله من انكشاف يدعو إلى الرثاء!

وبذلك كان قد عثر على الطلسم ضد شغف ذاتها ، ولم يكن يحتاج إلا إلى أن تكون أمامه بجسدها وعند ذلك تذهب فنون سحرها أدراج الرياح . وكان من الواضح أنها كانت تخشاه - وفي معظم الأحيان يقتصر سوء القصد بالجن ولذلك كان يختلف إليها في زيارات متواترة قدر الإمكان ، ويسحرها بنظراته المتوعدة ، مترصاً بين يدي وجهها كالقطة أمام ثقب الفأر « أنت لاتثقين بنفسك ، أليس كذلك ؟ » وكان يمتّع ناظره بمرأى عجزها . والحق أن هذا كان يدهشه بلا ريب ، وود لو أنه شارك ذات مرة في مشاهدة الكيفية التي تعمل بها على ظهور الشبح ، فإن المرء لا يرى في كل يوم كيف يتبدّل الرأس النسائي فجأة فيكون رأس طائر . ومن أجل هذا الغرض ، أي من أجل المفاجأة في تبديل الوجوه ، كان ينظر إليها في بعض الأحيان عندما تكون أقلّ ماتكون توقّعاً لذلك ، في مثل سرعة البرق ، ولكن عبثاً ، فقد كانت أسرع منه .

غير أن الأضباح التي رأت نفسها مكشوفة وأدركت أنها عثرت على معلّمها ، تخلّت عن اللعبة ، وظهرت بضع مرات نادرة أيضاً ، ولكن من دون اقتناع ، لمجرد إنقاذ ماء الوجه ، وأخيراً تخلّفت وغابت تماماً .
وقد كان من الممكن أن يستمر هذا زمناً لا يُعرَف مداه على هذا النحو .

وهنا حدث ذات مساء ، في حضور ضيف آخر ، ولكن في غياب الوكيل ، أنها همّت ، بعد أن أنشدت أغاني مختلفة ، غير ذات شأن ، ولا قيمة ، أن تغني للآخر أيضاً تلك الأغنية التي غنّتها فيما مضى له ، أي فيكتور ، عند الظهور . وفعلت هذا من دون قصد سيئ ، إذ إن تلك الأغنية تعني بالقياس إليها ، ببساطة ، قطعة موسيقية مثل أي قطعة أخرى أما هو فقد أحسّ ، في مواجهة الانتهاك الوشيك لحرمة أقدس ملكياته ، بألم جنوني يعصف به « إنه تدنيس ذهب أبدية الظهور عن طريق الطلاء السطحي المبتذل! وعَرَضُ لضريح تويّدا ، أختها ، وعروسي ، على نحو غريباً على نحو خالٍ من الشعور ، ولمجرد اللهو والتسلية ، وفوق ذلك في حضوري! فهل يُؤدّ هذا الآن خبثاً شيطانياً أم بهيمية ؟ » ولما كان على كل حال ضعيف المقدرة على الكلام فقد كان يفقد صوته في أمثال هذه الأحوال من الانفعال الأقصى . وفي فزع صامت ، جعل يتابع كيف أخرجت كراسية النوطات ، كراسية الأمس ذاتها ، ولم تكن قد أصابها الاصفرار إلا في هذه الأثناء ، قليلاً ، على هوامشها ، وتشرها بلا مبالاة فوق منصة البيانو ، ومع ذلك فحين قعدت من جديد للغناء ، قَسَرَ نفسه ، في وثبة إلى الأمام ، على الكلام ، بعنف ، وقال يمنعها : « هذه الأغنية لن تغنيها » وكان يريد أن يلتمس ذلك بلهجة الضارع المتوسّل ، ولكن الألم والتذمّر بدلا ، في طريقهما من القلب إلى الصوت ، الرجاء إلى أمر فقط .

وخفَّصَ الامتعاض العنيف جبينها بالحمرة وقالت تعانده : «وددت لو أعرف بحق الإله ، من يسمح لنفسه أن يرغب في منعي من غناء تلك الأغنية التي أريدها» .

وقال وهو يتأوّه متوجّعاً : «أنا» .

وازدادت الآن إصراراً على غناء هذه الأغنية ، تحدياً لحِظْظْره المتطاوّل ، وفتحت فاهها ، وغنت بالفعل أغنية الظهور ، غنتها حقاً ، من دون رحمة ، زمناً لا نهاية له ، من النوبة الأولى إلى الأخيرة ، ولم يكن له بدءٌ أن يظل قاعداً ويسكت على ذلك صابراً . ووجد الطاقة التي تمكّنه من التماسك وعدم التخلُّك . ولكن لم تكد تفرغ من ذلك حتى شحن نظرتيه بإهانة بالغة ، ونهض واقفاً ، وتقدّم منها ، وقذف من عينيه الازدراء في محيّاهما .

وقالت عينها تردّ عليه في تهديد : «على رسلك يا هذا! إذا زلّ لسانك في أي وقت من الأوقات بكلمة واحدة غير لائقة...» .

كلا ، لم يكن من الممكن أن يستمر هذا على هذا المنوال ، ولم يكن هناك بدءٌ من شيء يحسّمه ، وأخذ يسائل إحساسه الداخلي : «ماعسى أن يكون هذا ، في فضول ، على الرغم من عبثيته .

فيكتور يستسلم

كانت الإيدياليا قد نظمت رحلة للتزلج ، تحية للثلج المبكر الذي لم يكن مأمولاً . إذ كان الوقت مايزال في تشرين الأول ، وفي طريق العودة عرّجوا على فندق في الغابة . وحين أدخل فيكتور ، بعد الاستمتاع بالشاي ،

شأن الآخرين ، زلأقته السابقة من جديد ، أشار الحوذي الذي قادها به مع
بسويدا وسَيَدَيْنِ آخَرَتَيْنِ ، بسوطه إلى الأمام ، قائلاً

« زوجتك تقعد الآن في الزلأقة الأمامية » وكان هذا قد حَسِبَ ، لسبب
لايعلمه أحد ، وربما لأن فيكتور وبُسويدا كانا يتشاجران أبداً ، أنهما
زوجان وصاح فيكتور بحماسة ، وهو يخرج كيس نقوده على عجل : « انتظر
لحظة » ، ودفن في يده قطعة من النقد الذهبي .

وعكس الحوذي قطعة النقد في ضوء المصباح ، وقال متعجباً ، بصوت
كاد يعبر عن اللوم : « هذه قطعة ذهبية يا هذا » .

« أنا أعرف هذا . فاحتفظ بها ، بالله عليك » .

« ولكن فيم ذاك ، ياترى ؟ »

« لأنك كنت ، بين الألوف المؤلفة ، الإنسان الوحيد الراجح العقل في
المدينة » وبعد هذه الكلمات قعد في مكانه ولم ينبس ببنت شفة طوال رحلة
العودة .

ومع ذلك فلم يكذب يبلغ منزله حتى استدعى عقله ، وقال : « لقد أهملتكم
إهمالاً كبيراً إلى حد ما في الأيام الأخيرة ، فلا تحمل ذلك مني محمل
السوء ، أرجوك ، وساعدني » . ورد العقل قائلاً :

« أنا لأحمل أبداً شيئاً على محمل السوء ، فبأي شيء أستطيع
خدمتك ؟ » .

« لقد غابت عن ذهني ، في غمرة الانفعال ، هذه المسألة وتلك ،
والأمور تبدو لي مثيرة للشبهة قليلاً ، فقل لي بصراحة ، ماذا يعني هذا ؟ »
وروى له واقعة القطعة الذهبية .

« لئيك ، هل تريد أن تسمع الحقيقة فعلاً ؟ » .

«الحقيقة على كل حال ، وإياك وكذب المرء على نفسه ، إياك وهذا فحسب» .

«أحسنست ، فاقعد إذا وأصنع إليّ ، ولكن ليكن دقيقاً في الحساب لترى هل أرتكب خطأ ، مثلاً ، ها أنذا أبدأ : لقد أردت ، حين أهديت الرجل قطعة النقد الذهبي ، أن تكافئه على أنه حَسِبَ أن بسويدًا زوجتك ، أليس كذلك ؟» .

«هذا أمر بدهي» .

«وعندما أردت أن تكافئه على ذلك أثبت هذا أن خطأه كان له جرسٌ مستحب في أذنك» .
«ربما» .

«ليس «ربما» ، أنا أطلب بجواب محدد . نعم ، أو لا ؟» .

«فليكن قلبي : نعم» .

«ليس فليكن» ، بل أريد جواباً قطعياً حاسماً : نعم أم لا ؟
«نعم» .

«لا بأس ، الآن أتابع . ولكن عندما يستحق عندك أيها الصعلوك المسكين ، مجردُ التصور الخاطي من قبل طرف ثالث ، وهو فوق ذلك إنسان لاشأن له بالأمر وغريب عن المحيط بأسره ، تصوّر حوذي ، أن بسويدا هي زوجتك ، قطعة نقدية ذهبية ، فإنما يشي هذا بأنك ستكون سعيداً سعادة لا يمكن تصوّرها لو كانت بسويدا زوجتك في الحقيقة» .
«وحين وثب فيكتور الآن وهو يشتم ، ويصنّب في غضبة جنونية من جراء هذا الكلام ، علّق العقل على ذلك قائلاً برزانة : «أجل ، إذا كنت لا تريد أن تسمع إلا ما تحب ، فاشترِ خادماً لك ، وداعاً ، إني ذاهب» .

«كلاً ، أرجوك أن تبقى ، فإني لم أقصد بذلك سوءاً ، إذا فأنت ترى

ذلك ممكناً بالفعل؟ هذا هراء! فإن المرء لا يستطيع أن يحب عندما ينظر نظرة الازدراء». .

«كلاً ، كلاً فما من شيء عادي بدرجة أكبر من هذا! فوجوب وجود الحب عندما ينظر المرء نظرة الازدراء هو الجريدة اليومية للحب عند الرجال ، ثم إنه ليس من الصحيح أنك تزديها . لاريب أنك تود لو تزديها ، ولكنك لا توفّق إلى هذا ، ولا يمكن أن توفّق إليه ، وذلك لأنك معجب بها في سرّك ، ولا بد لك أن تُعجّب بها ، لأنك لست أعمى القلب والبصيرة ، ولا غير منصف بما يكفي لكيلا تلاحظ سجاياها الجديرة بالإعجاب . ومع ذلك ففيم هذا الحديث؟ هلاً دلّلتني على أي خطأ في حسابي» .

هنالك كان شعور فيكتور كمن يكتشف ، وهو في صحة جيدة ، بثرة صغيرة غريبة في شفته السفلى ، وكانت فكرة شيطانية توسوس له قائلة : «آمل يارب ألا تكون سرطاناً» - «عجياً ، ولم لا تكون كذلك؟» ، ويفضل الذهاب فوراً إلى الطبيب ليدعه يتضحك منه كثيراً ، ولكن الطبيب ترسم على وجهه ملامح تنطوي على لغز ، ويقول : «لقد أحسنت إذ جئت في الوقت المناسب . فالأن مازالت العملية الصغيرة شيئاً ضئيلاً إلى درجة مضحكة» .

وقام ، وهو متكدّر الذهن ، بمحاولة يائسة لتفنيد هذا التشخيص «إن شيئاً كهذا لا ينجم فجأة ، بلا ريب ، ولا بد في هذه الحالة من وجود علائم أخرى ترجع إلى وقت أسبق» .

ورد العقل قائلاً : «وهذه متوافرة أيضاً ، ومنها ، مثلاً ، تلك الأمسية عند أسرة الدكتور ، حين تسلمت عائداً إلى حجرة الطعام ، لكي تأكل بقية برتقالة عضتها أسنانها» .

«تصرفات صبيانية» .

«موافق ، ولكن إقدامك على تصرفات صبيانية بسببها يعني بالقياس إليّ ، على أية حال ، علاقة ما . أو عند أسرة المدير ، حين توقفت أمام حجرة نومها المفتوحة - أتذكر ؟ - وسألتك الخادم : هل تشكو من علة فإني أراك تتنهد ؟ هل تأذن لي أن آتيك بقدرح من الماء ؟ » .

«ماذا ؟ أتراني تنهدت ؟ لاعلم لي بشيء » .

«يسرني أن أصدق ، فالتنهدات تحدث على الأغلب بصورة لاشعورية ، غير أنني أظن أن من الصعب أن تكون الخادم قد اخترعت ذلك - ومرة أخرى ، في تلك الأيام ، عندما خاطبت منظف المداخل باسم [بُسويدا] ، وأجابك قائلاً : «لا بد أن يكون هذا خلطاً ، فإني لا أدعى ببُسويدا ، بل أوغست هورليمن» .

«هذا لا يثبت ، بلاريب ، سوى حالة شرود » .

«إنه يثبت أنك ماعدت قادراً على فكرة أخرى سوى ببُسويدا - ومنديل الجيب الذي سرقته منها ثم ساعدتها في البحث عنه ، مرائياً ، لماذا تحمله أبداً في جيبك ، راثحاً به وغادياً ؟ أنا أراهن أنه معك ، حتى في هذه اللحظة ، ليس كذلك ، أنت تحمّر خجلاً ؟ - ثم حكاية اللصوص مع آلام الأسنان - وعلى وجه الإطلاق ، لماذا باتت حالتك النفسية تدعو إلى العطف والثناء ياترى ؟ وأين ذهب ابتهاجك وسرورك ؟ ولماذا يبدو وجهك مثل سمكة على الصنارة يجرّها المرء على اليابسة ؟ ولماذا تتشاجر مع كل امرئ وتزجر في وجه الناس جميعاً مثل رائد مصاب بالروماتيزم ؟ هذا يأتي من أن شيئاً ما ينقصك ، ولكن ماينقصك يمكن التعبير عنه بكلمة واحدة : ببُسويدا . وها أنتذا تصل الآن إلى الحقيقة التي سألت عنها » .

وبعد هذا الحديث لبث فيكتور قاعداً طوال ساعات ، بلا أفكار ، مصعوقاً من الاكتشاف الذي سحقه . ثم تشجّع فجأة ، وقال كأنما يوجه أمراً إلى داخل نفسه : « فليأتِ الفارس الفخور » .

وظهر هذا ، في صليل سلاحه ، ووراءه أسد «ها أنذا ، قِيمَ تأمر ؟» .
« إنه خطر ! فبيننا هارب إلى العدو ، بانس يغمز بعينه لامرأة غير لائقة به ، في خيانة لخدمة إيماعو المقدسة ، وهي مخلوقة عادية ، فعليك بالحراسة المشددة ، ولتأتيني بأول من تضبطه متلبساً بالتجاسر على التوّدّد إلى امرأة معينة تدعى بسويدا ، وهي في الحقيقة زوجة المدير ثيس » .

وصاح الفارس الفخور : « سمعاً وطاعة ، ودقّ الأرض بقدميه مُصلِّداً بسلاحه ، مع الأسد ، وعلى أثر ذلك ظهر الأسد ، وفي خَطْمِه أرنب صغير لا حول له ، وقال يَهْرُ هِريراً : « هذا هو الخاطيء » ورمى الأرنب الصغير على الأرض ، ودار على عقيقه ، ومضى .

وقال فيكتور غاضباً : « هذا ماكنت أفكر فيه حقاً ، إنه القلب ، مرة أخرى ، بالطبع ، فهو الذي يسبّب لي كل هذا الوبال . وألقى على الأرنب الصغير ، وهو يرفعه من أذنيه ، موعظة تكفيرية : « ألم يتيبن لك ، ياترى ، أيها المخلوق الساذج ، الذي لا عقل له ، أنك تُسَقِّر لنفسك بنفسك جحيماً ؟ أصغ إلى وتعلّم البنود الخمس في الحب عند المجانين : وهي قواعد يبلغ من بساطتها أن دودة الخرطون يمكن أن تفهمها .

البند الأول : ما من امرأة في العالم كله تحتمل أن يبادرها المرء بالحب ، بل لابد أن تحبك هي أولاً ، وأن تتطلع إلى حبك المقابل على أنه نعمة لا مثيل لها [أنا لأستطيع أن أدرك ذلك ، ولا أصدقك] تبعاً لهذا الإيقاع . وإلا عذبتك . على أنك تريد الآن أن تكون معذباً ، وإذا لم تعذبها

عذبتك . وهي لاحتاج من أجل ذلك إلى أن تكون خبيثة أو ماكرة ، بحال من الأحوال ، فهي لاتقدر على غير ذلك ، ببساطة . إنه قانون طبيعي ، أندري ما القانون الطبيعي ؟ إنه شيء لا يستطيع المرء أن يغيره ، لا بقرونه ، ولا بمخالبه ، هل فهمت هذا ؟ أجِبْ » .

ونذت عن الأرنب الصغير صيحة كالصرير .

« أجل ، فلنصّر ، لقد كان من الأكثر حكمة وذكاءً أن تتصرف بموجب هذا . والبند الثاني : أن قلب المرأة المتزوجة يقضي أن يكون غزوه من الأسفل إلى الأعلى ، عن طريق الخيانة الزوجية . وهذا ما لا أحبه ، ولا تحبه أنت ، فلإم ينفي هذا ؟ أجِبْ » .

وكان الجواب صوتاً كالصرير .

والبند الثالث : إذا أتيح لك أن تتزوج مخلوقاً أنثوياً وأعرضت عن ذلك ، مهما كان السبب ، ولو كان ذلك راجعاً إلى السماء السابعة ، فسوف تزدريك طول حياتها . رابعاً : يستحيل أن تثير الحب في قلب زوجة راضية وأم سعيدة مثلما لاتستطيع أن تثير الإحساس بالجوع في معدة شبعى . فلنصّر » .

وصرّ الأرنب .

خامساً : « إذا كانت المرأة لاتستطيع أن تطيقك... » .

وصرّ الأرنب

هلاً تزيّبت بصريرك السخيف إلى أن أكون نطقت بجملتي إلى نهايتها » .

وإذا الأرنب الصغير يئنسرب من يده ، ويهرب متدحرجاً صائحاً من

الخوف . وصاح في أثره : واعجباً لك . ولكن لئُكُنْ على حذر ، لأنك إذا أصبحت متيماً ولهان لاتبدي حراكاً...! » .

وضحك وهو يقول مسروراً : « لقد بينت له المسألة ، ولن ينبس الأرنب الصغير في المستقبل ببنت شفة » .

ومع ذلك فلِكَيْ يكون على يقين كامل ، قام بما تبقى عليه ، وهو جولة في سفينة نوح العائدة إلى نفسه ، من الطابق الأعلى إلى قبة قبو اللاشعور ، يؤزّع التحذيرات والحكمه في كل الاتجاهات . أما الحيوان النحيل فكان يأتيه من جانب اعتداده بنفسه ، إذ كان يحدثه عن المجد والنصر في المستقبل ، على النقيض من الدور البائس الذي سيلعبه مُحِبّاً تعيساً لامرأة تدعى زوجة المدير ثيس . وأما الحيوان الصغير فكان يلقي إليه بطعم من الحلوى ، مذكّراً إياه بمتع الحب السالفة ، وواضعاً نصب عينيه متعاً ألد إلى حد بعيد إذا أحسن التصرف هنيهة ضئيلة من الزمان فحسب ، وأخيراً ، ومن أجل خاتمه طيبة ، أوعز إلى الأسد أن يزمجر في اتجاه السلم النازل .

« هل اقتنعم الآن جميعاً ؟ » .

« اقتنمنا » .

« أحسنتم ، فتصرفوا إذا بموجب ذلك ، ولينتبه كلٌ منكم إلى صاحبه » .

وبهذا التفنُّد والفحص حظي بالراحة ، ولكنها كانت راحة التوتر العنيف ، حيث يرفرف الخوف على التوازن الذي تم الوصول إليه بشق النفس ، ومثل عملاق يدعم قبةً بظهره المتشنج ولكن ألم الإجهاد يبلغ منه

أنه يرتاب في مسألة هل ينبغي له أن يتمنى لو انهارت القبة فوقه على الفور ، لكي تصل المحنة إلى نهاية لها .

وعلى أثر ذلك ، أي بعد الساعات الأربع والعشرين الأولى ، ونتيجة لتعاقب النهار والليل ، والإرهاق والاستجمام ، اعتاد ذلك بعض الاعتياد ، وتبدل ألم التوتر ، وباتت المحنة أكثر قابلية للتحمل ، والوعي المخدّر أقل حساسية ، وما عاد هناك سوى انزعاج أساسي كان ينذر بوبال وشيك ، وذلك ، مثلاً ، كما لو أن أحداً يسأل : « هل أنا مصاب بالتيفوس أم أن هذا مجرد شعور ؟ »

ذلك لأن الأيام الثلاثة الأولى لم تأت أيضاً بشيء باعث للقلق ، بل على النقيض من ذلك ، إذ استطاع أن يعالج موضوع الفرق بين الحب في العصر القديم والحب في العصر الحديث المتسم بالحساسية ، وأسباب هذا الفرق ، مع الوكيل ، إذ أخذه هذا من الطريق ، وجرّه إلى الحانة ، بموضوعية وريانة تامّتين ، وكان المسألة لا تعنيه في شيء . كلا ، فمن يستطيع ذلك ليس مريضاً بالحب . وتذكّر وهو يبتسم كيف أفلتت من لسان الوكيل ، في غمرة حماسة الحوار هذه الجملة : « الحقيقة التي أستطيع أن أسلم لك بها ، أن الامتلاك ، أي في حالة الزواج مثلاً ، يؤدي إلى نهاية الحب الحقيقي ، الأصيل ، بالمعنى الشعري » بخ ، بخ ، أيها الوكيل ! - لقد بات أكثر من باشا ذواقه شبع من الأرائك! وقد حاول هذا بالطبع ، وهو يتفكّر ، وقد ساوره الخوف ، أن يستدرك على القول الذي لم يثرّو فيه ، وقال يصححة : « وهذا يعني ، إذا أحسن فهمه ، الحب غير الأصيل فحسب أما الحب الأصيل ، الحقيقي ، بالمعنى الشعري ، فيظل موجوداً في الزواج ، بل هو على النقيض من ذلك ، إذا لا يبدأ بدايته الحقيقة إلا مع الزواج » . ولكن ما أقل ماكان

يحتفل الآن ، آخر الأمر ، بالكيفية التي كان الوكيل يحب بها ، ومن يحب ، وماذا يحب ، أو لا يحب! على نحو يلفت النظر! لقد قضي الأمر ، وكان العقل قد رؤعه بدون سبب ولا علة ، إلا أن مايوسف له أنه اضطر أن يعيد الوكيل في هذه المناسبة بالمجيء مساء يوم الجمعة للعشاء ، وحده ، مثلما يقبل المرء على هذا النحو دعوات في الموقف الحرج ، مكرها بنسبة ثلاثة أرباع ومرغما بنسبة الربع الأخير .

ولكن في ليلة الخميس إلى الجمعة ، ومن دون أن يحدث شيء خصوصي ، وكان قد عمل طوال النهار ، وخرج من البيت بعد العشاء قليلاً - كشف عنه حُلْم .

فقد رأى في المنام يسويدا تنقفز في حجرة نومه ، هنا وهناك ، وأحد ساقيهما في الجورب ، والآخر عار . وصاحت في غيظ : « أين جوربي ؟ هلاً ساعدتني في البحث عنه ، أيها الكسلان! ويلاه ، بُغداً لك ، فليلحق كل منكما بصاحبه » ، وقعدت على الأرض وخلعت الجراب ، وقذفت به نحو الأعلى وإذا الجوريان يتطايران مثل طاحونة الهواء تحت السقف ، ثم سادت البلبلة والاضطراب هنيهة وفجأة وقفت إلى جانب سريره ، في قميص أطفال صغير قصير ، وقالت تأمره ، أفسح لي مكاناً هنا! أيها البليد! ودفعت به نحو الجدار ، ورقدت إلى جانبه ، وقال يسألها متعجباً وقد فتح عينيه إلى أقصى مداهما : « ماذا ، ألسنت متزوجة من الوكيل ؟ » - « أنا ؟ من الوكيل ؟ كيف خطرت ببالك هذه الخاطرة العجيبة ؟ يالها من حكاية حلوة نجّمت لي! ويُفترَض هنا أن أرقد معه في السرير! ويلاه! ويلاه! » وإذا هو يُخرج من أعماق قلبه تنهده كمن صدر العفو عنه وهو في الطريق إلى سقالة الإعدام « أيكون الأمر ممكناً على هذا النحو ؟ أنتِ زوجتي بالفعل ، وفي

الحق ، ولستِ زوجة الوكيل ؟ يا إلهي! أنا مازلت لا أجرؤ على تصديق ذلك حقاً ، وإذا كان ذلك في النهاية مجرد حلم ؟ - وقالت توبخني في استياء : « ماذا دهاك اليوم بربك ؟ لو كان هذا مجرد حلم لما كان طفلنا نائماً هناك في المهد ، بل كان طفل الوكيل وهذا واضح بلا ريب! » - « يابسويدا ، يابسويدا ، لو عرفتِ كم كنت شقياً إلى حد لا يوصف ولا يعبر عنه اسم ، حين رأيت في المنام أنك زوجة للوكيل! » - وقالت تشتمني : « ولكن كيف يمكن للمرء أن يحلم أحلاماً على هذا الجانب من السذاجة! وعلى نحو مجانب للتهذيب واللياقة إلى هذا الحد ، فوق ذلك! تَبّاً لك ، هلاً استحييت! » ودفعته بساقها ، ولطمته بيدها على فمه .

وحين استيقظ بعد ، وجعل يتلمس البُسْط بإصبعه ، عرف أن كل شيء كان على نقيض ذلك على وجه الخصوص : فهو راقد في السرير وحيداً ، ويسويدا هناك ، عند الوكيل ، وأدرك كيف كانت حاله ، ذلك لأن هذا الحلم لم يأتِه اعتباطاً ولا مصادفة ، وهذا ما كان يحسّه من خلال كآبته : فقد كان هذا الحلم من نَسْج أشواق روحه . ولكيلا يعود إلى الابتعاد عن الواقع بخداع نفسه : لقد كان مريضاً بالحب ، مريضاً حتى أعماق أعماقه ، وحتى أعماق الخيوط في نسيج نفسه . ومن هو ذلك الذي كتب عليه أن يحبها . فيا للعار والمهانة! امرأة دأب على التعامل معها من موقف المتعالي ، غريبة لاتهمه ولا تعنيه ، اسمها (س) ، امرأة تكرهه ، أما هو فزوج إيمانغو العليا . الآن ما عاد يستطيع أن يجد سروراً في نفسه ، وكان أحب الأمور إلى نفسه ألا يعيش بعدُ على الإطلاق . وأدار رأسه في اكتئاب ، نحو الجدار ، وحاول أن ينسى الشعور والوعي وكان كلما ألمَّت به فكرة أخنى عليه العار من جديد ، وكأنه يبرز تحت ثقل سحابة محملة بأحجار البناء . وأخيراً فقد كان لا بد له أن يعيش بلا ريب ، على أية حال ، ولما كان نفاذ صبر جسده ينثي، عن

الصحة فإنه لم يتبق لديه سوى أن يرفعه عن السرير ، ، وينصبه على الساقين . فليكن ذلك ، فإن الخدمة ذاتها تؤدي ، سواء أشعر المرء بالعار منتصب القامة أم راقداً .

هنالك جعل يقعد النهار بطوله ، فاقد الجرأة والإرادة ، محملاً في مذله وهوانه بفكر متبلد . وفجأة ، وفي ساعة قريبة من المساء ، داهمته ذكرى ممقوته : اليوم يوم الجمعة ، وهو الذي كان وعد الوكيل بالمجيء إلى العشاء عنده مساء الجمعة الآن ، وفي هذه الحال ، إلى هناك ! إليها فكرة مُستكرهة ، ولكن وعده كان ما يفتأ يدفعه بخطمه ، مثلما يفعل كلب الجزار بالعجل ، ولم يكن ثمة شيء يجدي ، وهكذا قَسَرَ نفسه على الذهاب إلى أسرة المدير .

أو كان هذا مساءً لاعزاء فيه ، هجرته كل الأرواح الطيبة لم يكن قدومه منتظراً على الإطلاق ، وهذا ما لاحظته على الفور عند دخوله ، وكان دخوله مجرد إزعاج .

أما هو فكان وجوده ، في أي مكان آخر أحب إليه من وجوده هنا على وجه الخصوص ، وهو في مثل حالة النفس التي يكون عليها المرء في القبر . وكان هذا ما كان يحسه الآخرون ، من جانبهم ، وكان ذلك مما حال دون الإسهام في بعث روح المرح والبشاشة . وكان عليه فوق هذا كله أن يحتمل معاناة العزف الموسيقي ، خلافاً لإرادته بصورة كاملة في الحقيقة ، إذ كان اليوم ليس بأقل من رجل مولع بالهجوم ، ولكن كان في كآبته الآن شيء ما من الفضول والتطفل مما كان خليقاً بأي أمرى كان أن يحمله ذلك على أن يحتمل ويصبر ، كلاً ، بل كان يفتقر من أجل ذلك إلى القوة .

وحين كان ينظر بعد ذلك بالطبع ، إلى بسويدًا تنظر أمامها نظرة

جامدة ، بغير عزاء ، وهي تفكر في أمسياتها الموسيقية التي تكدرت ، وكانت تفتقر إلى العزاء اقتقاراً بلغ منه أنها نسيت أن تغضبه من جراء ذلك ، ألمه المنظر ، وجرحه الشعور بالرثاء جرحاً عميقاً . وقال بينه وبين نفسه ، يأخذ العهد على نفسه : « هل تعرفين يابسويدا المسكينة ، لقد كنت خليقاً أن أجنبك هذا ، ولكن اليوم ، أنت تفهمين ذلك ، أليس كذلك ، لا بد لك أن تغفري لي هذا ، لأنني محزون إلى حد مفرط بالفعل » .

وافترقت الجماعة قبل الأوان ، مخيبة الأمل ، قليلة الرضى .

وكان فيكتور قد نسي مظلته ، وعاد أدراجه ليأخذها ، وقالت الخادم تذكّره بعد أن ناولته المظلة : « انتظر ، لقد فتحنا الغاز للتو ، وسأتي حالاً بالنور » .

وقال يصدها : « لضرورة لذلك » ، وكان قد وصل إلى مدخل المنزل .

وإذا صوتُ بسويدا يحذّره من الأعلى : « انتبه ، فقبل باب المنزل تأتي ثلاث درجات أخرى » ووقع التحذير من نفسه موقعاً كما لو أنّ نافذة في السماء انفتحت وانطلق منها برقٌ ، وطار شعاع من الشمس فولج قلبه ، وقد شغله ألفاً من الملائك ضاحكين ، يتواثبون في الوقت ذاته يميناً وشمالاً . كيف ؟ هو ، الذي كانت تكرهه ، ومعها الحق كل الحق في الحقيقة ، هو الذي كان مايفتاً يُثقل عليها ، ويستفزّها ، ويلاحقها ، وهو الذي أفسد أمسياتها البائسة ، المصيّفة إفساداً بالغاً ، تحذّره ، لكيلا يمسه سوءاً يائئبل الشهامة ! ويالطيب القلب الذي لايقدر ! وأنت المحقق المأفون ، الأعمى ، أنت استطعت أن تزدري هذه المرأة النبيلة ، فلو كان هنا واحد جدير بالازدراء فمن عساه يكون ، أنت أم هي ؟ إنه أنت ، أيها البائس ، لأنك خبيث ، أما هي فطيبة . « انتبه » هل سمعت ؟ لقد قالت هذا لك ، لك أنت ،

بصوتها ، وكان قولها يتردد صدها ، في قلبه مثل نشيد الجُنُك وجوقة
الأجراس ، وانقصر من هناك سكران من الإعجاب ، قد انتابته الحمى ، في
عذوٍ مترنّح .

وعند البيت ، وقبل باب المنزل ، دار على عقبه في اتجاه مسكنها ،
ونشر ذراعيه ، وصاح باسمها : « إيمانغو ، كلاً ، بل أكثر من إيمانغو ،
لأن سموك اكتسب النبل من جراء حُمَيَا الجسدِيّة . أنت تويّدا وإيمانغو
مجمعتين في شخص واحد » . ثم جمع كل سكان نفسه وهو يندفع في
حجرتة ، قائلاً : « يا أبناي! خبر ممتع . الآن فأحيوها ، أحبّوها بلا شروط
ولا تحفّظ ، وبلا حدود ولا قيود ، وكلما ازداد حبكم قوة ، وحرارة ، كان
ذلك أفضل ، لأنها نبيلة ، وطنية » .

وكان الشكر على الإذن بذلك أن زُغَرَد هتاف تهليلي مُدَوٍّ يعبر عن
الفرح ، فكانت سفينة نوح بأسرها ترقص من حوله ، وكان يتناهى إليه
أصوات هتافات جماعات جديدة أبداً لم يكن يعرف شيئاً عن وجودها ، من
الخلفية ، وكُنَّ يحملن المشاعل في أيديهن ، ويحملن الأكاليل على
الهومات . وكان ينظر إلى الاحتفال وهو يبتسم ، وهو نفسه مفتبط بإذنه ،
مثل ملك جاد بدستور آخر الأمر بعد سنين طوال من المقاومة العنيفة وهو
يستحوذ على شكر من الجمهور لا عهد له به ، وإذا وفد يُقبِل بين
الجمهور ، في خطوات مهيبة ، يقوده الفارس الفخور في حلة السلام البيضاء
وهو يجر الأسد في القيد . « اسمحوا لي ، يا صاحب الجلالة ، أن أهنئكم
باسم كل طبقة الفرسان ، بالتفضّل الكريم . لقد كنّا نرى هذا الخَلّ منذ وقت
بعيد ضرورياً ومشروعاً » .

« إذا فلماذا لم تقل لي ذلك من قبل ؟ » .

«وكيف يمكن أن أتجاسر على معارضة أمر جلالتكم الصارم؟» .

وعلى هذا فلم يكن لدى طبقة الفرسان الفخورة ما تعترض به على حبه .
وبات الآن آمناً في وضع مكين بصورة كاملة ، وتماثلت جرأته للشفاء حرة
مستبشرة ، فليعيش هذا الحل ، وهو أن يباح الحب حين لا يكون للمرء بد
من أن يحب .

التائب

ومنذ اللحظة التي تحولت بسويدا فيها في نظره إلى إيماعو لم يكن لها
بدء أن تتجلى له في ضوء رباني . ذلك لأن إيماعو كانت كأنها متعالياً عن
الحواس ، من أصل رمزي ، فهي الابنة الشريفة لسيدته الصارمة ، والمغنية
المقدسة في أكثر ساعات حياته قدسية . وولد حب فيكتور في صورة ديانة .
وياللعجب! لقد كانت ربته تقطن بالقرب منه ، مريئة ، يمكن الوصول إليها .

وبالطبع فقد كان الضحك الخبيث يشمئز من عقيدته «إنه جنون!
وسخف! وعار! المرأة العادية ، زوجة المدير فيس ، الرئيسة الفخرية
للإيدياليا ، تتجلى فجأة ، بين عشية وضحاها ، في ضوء رباني! فلتسرع إلى
الطبيب ، يا فيكتور! ولتطلب لنفسك في الوقت المناسب سريراً في مستشفى
المجانين!» . وكانت الآلاف من التجارب ترفع ضده عقيرتها بصراخ يصم
الأذان : «على رسلك! حذار! انتظروا نحن نأتيك ببراهين قاطعة لا تُرد!»
ولكن هل سبق لمؤمن ، في أي يوم من الأيام ، أن سمح لصراخ البراهين أن
يضلّله ؟ «انتبه ، فقبل باب الدار تأتي ثلاث درجات بعد ، كذلك كان قلبه
يهتف مزغرداً ، وكان طوفان عارم من صلاة الحب الحارة ذات الحميا يجرف

كل الغوغاء من وعيه : من التجاريب ، والشكوك ، والهواجس ؛
والزمرة الشامتة بأسرها . طارداً كل اعتراض بالتهليل ، من هند
يُطرد الكلب من الكنيسة .

القرب منها! الجبال والغابات ، والأفق كله من حولي يصف
نظرتها ، وكل الشوارع والطرق في هذه المدينة تتقدس
والمحيط يتبدل بإمكانية تبدلها ، وكان شعوره بالحياة يحوم فوق
وكان كل نفس من أنفاسه يتنسم أنفاس الوحي ، والبراعم والأز
حواليه ، وكانت عينه تلتقط رسوماً ملوثة من الزخارف العربية ، و
أذنه صخب الأرغن ، وكان أذني حدث ظاهري ، مثل مطرقة الحدا
طفل ، أو غراب على سور ، يحدث أثراً كأنه قصيدة كويتية . وك
قربها وتصور وجودها المرئي يسكنان داخله بدرجة يبلغ من خه
أنه لم يكن يشعر على الإطلاق بالحاجة إلى رؤيتها ، بل كان
النقيض ، فقد كان يُفضل أن يصلي لها من موقع المتربص الكام
ولكن وراء ركن من الأركان .

ومع ذلك فقد كان ثمة فكرة ثقيلة الظل تخطر في صلاته
حكمها يشقيه من بعد كما كان يشقيه من قبل ، إذ لم يكن في
تحس بشيء من توبته ، وهذه الفكرة ماعاد يحتملها أما الإبلاغ
لزوجته المدير فليس شفهيّاً أو خطياً فلن يكون أبداً وإلا لكا
يعترف لها في الوقت ذاته بحبه ، غير أنه كان أكثر زهُواً بنفسه ه
ذلك ، كما كان أكثر ذكاءً من ذلك ، لأنها مادامت لاتحبه ، بلا
لاشيء أقل من أن تحبه! - فإن الاعتراف بالحب خليق أن ينزل ب
البائس لعاشق متلّهب ولهان أما هو فكان يريد في الحقيقة أن :

الرب المتهجّد ، لاعاشقها الذي يرثى لحاله . وكان من حسن حفظه أنه لم يكن أيضاً في حاجة إلى الإفضاء المبتذل ، إذ كان يعرف ارتباطاً بها أفضل ، وأكثر استقامة وأوفر كرامة في الوقت ذاته : ألا وهو طريق الرّوياً ، من روح إلى روح .

وهكذا أمر الآن روحه : « اذهبي إلى روح تويّدا التي هي إيماننا هنا ، وأخبريها : إن الرجل الذي لا يستحق شيئاً ، والذي ضُربَ على قلبه بالعمى فصار جديراً بالاشمئزاز ، والذي ناصبك العداء ، ولاحقك ، قد مات . وثمة رجل جديد أمامك ، تائب ، يعترف ، في تواضع وخشوع ، بسموك وفضلك ، ويحييك باسم إيماننا ، ويبجلّ محياك الجميل في خشوع ، من حيث هو رمز الربوبية] . أخبريها ، وعودي إليّ بتوجيهاتها » .

وجاءت التوجيهات : « لقد لقيت روحك مستندة إلى النافذة ، تتعبّد شامخة في صفاء السماء ذات النجوم . وفي نظرة إلى الماضي أدلت إليّ بالجواب التالي : [إنما أنا امرأة ، والتربية والتهديب فخري ، والبقاء شرفي ، فأغربُ عني أيها الدنيء الذي يهين المرأة في كل حين بالتهكّم الوقح . وقبل أن أومن بتوبتك كفّرُ عن سيئاتك واعترف بقيمة المرأة المهبّدة » .

وعلى أثر هذه التوجيهات أرسل روحه إليها مراراً : « لقد كفّرت عن سيئاتي كما طالبتني ، لأنني نظرت في عينيك ، وكانتا تعاقباني ، ونظرت إلى سمو محياك : فكان يلعنني ألا فاسمعي اعترافي : لقد انفتح معبد ، وبرزت كاهنة ملكية ، ووراءها نساء الأرض ، سواء منهن الحاضرات والراحلات ، وسواء منهن الحقيقيات واللواتي صنعتن الرغبة . أمّا أنا فنظرتُ ، وآمنتُ وشهدتُ ، [أنا أومن بامرأة طاهرة تقية . فكرتها نشيد

وأعمالها التفاني والتضحية ، وعلى محيّاها ينعكس بريق الربوبية ، وعلى آثار أقدامها ينبت السّمَو والنبل ، وترفع يدها : والمتبذل يهرب متسرباً إلى الظلمة ، وتتحرك : وتهتف الشمس مهللة : أيتها المرأة ، ما أجملك! وإذا هي تنحني على مريض تواسيه ، وكان يرقد في الطريق ، وصيحتُ قائلاً : [أيتها الحكمة ، احجبي هامتك ، ولترْكُغَنَ ، أيتها الفضائل جميعاً ، لأن الرحمة هي الملكة] . فاذهبي وقدمي إليها هذا الاعتراف .

وجاءت التوجيهات : «لقد لقيت روحك عاكفة على مهد طفل . وأدلت إلي ، وهي ترفع ناظرها ، بالجواب الصارم : [إنما أنا ابنه وفيّة ، متفانية في محبه أهلي وتوقيرهم ، فأغرب عني ، أيها الدنيء الذي يزدري أبي ويهين أخي! تعلم ، قبل أن أصدق توبتك ، كيف توقّر أبي ، وتصالّح مع أخي» .

وعلى أثر هذه التوجيهات أخذ فيكتور يتنهد ويتجهّم : «لا أريد أن أوثّر أباه ، ولا أريد أن أصالح أخاها ، لأنهما من أعداء الفكر ، ومحاربي الحقيقة . أما أنا فأترعّع على عرش حقي ، متفوّقاً عليهما بمدى بعيد» ، وجعل يدمدم ويقرقر حانقاً . وإذا العقل يتكلم : «هل تأذن لي أن أقول شيئاً أيضاً؟» .

«تكلم!» .

«إن المرء لا يتفوّق على إنسان تفوّقاً كبيراً إلا بعد أن يقدره تبعاً لقيّمته ، ومهما يكن كورت غير أهل للثقة ، ففي وسعك أن تجعله في مكانة فوق مكانتك مادام يمكن أن يغفر لك شيئاً ما . بادر المسألة في وقتها! ههنا ريشة ، وحبر ، وورق ، فاكتب إلى كورت كلمة تعبر عن الأسف ، ويستغرق في التأمل ، وتكون قد تخلصت من عبء مستنكر» .

وقال القلب متملقاً : «إنه يظلُّ أخاها ، على الرغم من كل شيء» .

وقال الفارس الفخور يذَّكره : « لن يفيِّر النقيب الملكي للسيدة الصارمة أن يعترف بمحض إرادته بخطأ ما ويصلحه من جديد » .

وقال غضبه بصوت كالصرير : « لا أستطيع ، لا أريد » وإذا بقعة في مثل زرق السماء تظهر في الحجرة ، وتضخمت البقعة ، ودوى صخب الجنك ، وصاح من خلال الجنك صوت ، هو صوتها يقول : « انتبه ، فقبل باب المنزل توجد ثلاث درجات بعد » .

وصرخ حبه قائلاً : « إيمانغو ، أيتها السامية ، أيتها الفاضلة ، أيتها النبيلة! لقد صدَّقت » وكتب في سرعة المحموم اعتذاراً إلى كورت ، موجزاً ، ينطوي على اعتداد بالنفس ، ولكن في استقامة وإخلاص ، كما ينبغي للمرء أن يكون ، من دون أن يتجنَّب الكلمة الواجبة .

وفي اليوم التالي تلقى بطاقة بريدية مكتوبة بقلم الرصاص من دون توقيع :

طيران الحماسة الذي يضاهاى طيران الطيور الصاحب!

الفلاسفة مهرِّجو الجامعات!!

ودخلت الحمامة في أعلاهن! عظيم!!!

وتولَّت السيدة كيلر التي عرض عليها الورقة ، حُلِّ اللغز : كانت هذه بخطَّ كورت ، وكانت الجمل الغربية شواهد من أقوال فيكتور في القوة ، يبدو أنها كانت مبعث سرور فائق عند كورت ، وكان المجموع يعني نوعاً من وثيقة مصالحة .

وقالت بحماسة : « أليس كذلك ، أليس أصيلاً ؟ عبقرياً ؟ » .

وقال العقل يمتدحه : « ألا ترى الآن يا فيكتور ، ألم تشعر بمزيد من

الحرية وزوال العبء ؟ أرجو منك جواباً » . وأجاب فيكتور قائلاً : « لا أشعر بمزيد من الحرية وزوال العبء فحسب ، بل أشعر بمزيد من السمو والنبيل أيضاً » .

« إذا فليتفضل في هذا . لقد أنجزت الشطر الأول ، فأنجز الثاني أيضاً ، تعلم توقير أبيها »

هنالك قال فيكتور لنفسه : « لقد كان أباه ، ولذلك تعد لغة وجهه وثيقة الصلة باللغة المأخوذة من وجه تويدا . لا بأس ، من الممكن أن أتعلم الخشوع بين يدي وجهه » ، ومضى فاشترى من المكتبة صورة رأس السياسي نويكوم ، ليلصقها على الجدار أنموذجاً ، ولكن حين تأمل الآن رأس الشخصية مطمئنة ذات الإيمان والعقيدة ، الممتخذ من خشب الزان ، بما فيه من النظرة النارية الخالية من المضمون ، عن كذب ، غلبت عليه فجأة النزعة القديمة إلى السخرية ، حتى لقد أخفى الصورة على عجل تحت طبقة من الورق ، مع ثقالة ضخمة للرسائل فوقها ، لكيلا يتسلل رأس الشخصية ويخرج غدراً ، مثلاً .

وقال قلبه في توسل : « على كل حال فهو يظل أباه ، على الرغم من كل شيء » وقال العقل يقنعه « ومن الصعب أن يكون عديم المنجزات ونصبه التذكاري من المرمر قائم أمام مبنى البلدية » . وإذا هو يرفع ثقالة الرسائل ويستخرج السياسي صاحب الخطوة من جديد ، ويلصقها بالفعل على الجدار ، ولكن مقلوبة ، بحيث يكون جانب الصورة نحو الداخل ، باتجاه البساط ، وجانب الظهر الفارغ نحو الخارج ، لأنه كان كلما حاول قلب الورقة ، هتف له التهكم من ذلك المكان .

وقال فيكتور يشتم نفسه ، مهموماً : « ولكنني أودّ الامتثال لوصية

تويّدا ، لأن تويّدا هي إيمانغو ، انظر ، أبوها يرقد في قبره ، والقبر جدّ ،
هَلُمَّ إِذَا ، فسوف أُلْقَ عن عادة السخرية عند قبره « وأزوّه قبر السياسي
نويكوم وحين وصل إلى القبر حيّاه صوت ينبعث من الأرض :
« عَمَّنْ تَبْحَثُ ؟ » .

« عن روح السياسي نويكوم » .

ورّد الصوت قائلاً : « لا يوجد هنا سياسيون ، ولا أرواح تحمل أسماء .
لقد كنتُ ، حين كنت ما زال أسعى على وجه الأرض ، إنساناً لاحيلة له ،
شأن كل البشر ، مخلوقاً لاحول له ، ولد هنا وتنهّد ، وسعى في الأرض ،
ومات ، مثل سائر المخلوقات . فليغفر الله لأولئك الذين سبّوا لي الألم .
وليبارك أولئك الذين أحبوني . وكان هناك إنسانان وفتيان ، هما صورتان
منيّ ، ولدائي الاثنان ، يخطوان باكيتين وراء تابوتي ، يققدسان ذكري
بحزنهما ، فليبارك الله من يريد بهما خيراً . وإذا كنت إنساناً تتمتع بطاقة
الحياة ، وتسعى على وجه الأرض ، فَحَدِّثْنِي بِأَخْبَارِ وَلَدِي » .

هنالك تكلم فيكتور ، فقال : « ولدك بخير ، وهما محبوبان محترمان
بين الناس ، وهذا الذي يقف أمام قبرك يريد أن يكون صديقاً طيباً
لكليهما » . وعند هذه الكلمة تغيرت الصورة التذكارية لكورت وأصبحت
جميلة ظريفة .

هنالك تنهد الصوت قائلاً : « سوف أجزيك على ماجئتني به من خبر عن
ولديّ ، بأن أعقد معك آصرة الشكر ، وعلى أنك تريد أن تكون لولديّ
صديقاً طيباً ، بآصرة البركة » .

وبعد أن وصل فيكتور إلى بيته من جديد استطاع أن يقلب الصورة .

وأرسل فيكتور من جديد روحه إلى روح تويدا يقول لها : «لقد نفذت وصيتك ، فقد تصالحت مع أخيك ، وعقدت مع والدك آميرة . فهل تصدقين الآن تويتي ؟ » .

وجاءه التوجيه : «لقد لقيت روحها واقفة على سور منزلها ، تعدد أبراج المدينة ومُسْتَنَاتِها ، وحين نظرت إلى ماتحتها أدلت إليّ بالجواب الصارم : [أنا مواطنة طيبة ، أتفانى في حب وطني بحماسة . فأغربُ عني أيها الدنيء الذي استهزأ بعادات وطنه وتقاليدها ، ولا بد ، قبل أن أصدق توبتك ، أن تؤدي الكفارة وتتعلم كيف تتألف مع شعبك] » .

وعلى أثر هذه التوجيهات تعالى زيد غضبه في موجة عارمة . وصاح قائلاً : « أيتها المرأة أنت مقدسة حقاً ، ولكنك فقيرة في الروح ، وأنت تصلحين أن تكوني ربة ولكنك لاتصلحين لتكوني رباً . لاتسرفي في التشديد! قلبي لك ، تقبلي صلاتي ، وطمّهي روحي ، ولكن لاتفسدي عليّ إيماني ، ياصورة المرأة! - اذهبي ، ياروحي ، وقولي لها هذا » .

وجاءه التوجيه : «مادمُ أنا تويدا التي تُدعى هنا إيمانغو ، لن أُلقي بالاً إلى توبتك قبل أن تعقد مع شعبك أواصر السلام والصداقة » .

هنالك أخذ فيكتور يهدر وجنّ جنونه وجعل يشتم رثته ويلعنها ويسبها مخاطباً أياها بأسماء ذوات الجناحين وذوات القرنين مثلما يفعل قاطع الطريق بالسيدة العذراء حين يخفق في السطو على عربة البريد .

وقال العقل معلقاً : « عندما يعتريك التعب من العبث والمجون ، أريد أن أقول أيضاً شيئاً ما ، وهو أن مطلبك مطلب عادل على الإطلاق ، وهذا الحديث فيما بيننا ، لأنك جبار من جبابرة السياسة »

« أهذا رأيك ؟ » .

« لا أقول هذا مجرد قول وإنما يعد هذا ثابتاً بلا ريب . فمن ساقى الطفل كان إنسان الغابة ، ثم استوحشت في النهاية من جراء الإقامة في الخارج ، ثم ها أنتذا تتسكع في شوارع مسقط رأسك كواحد من الهنود الحمر على الأرض المعشوشبة في تشرين الأول حين يكون لديه عصر يوم خال من العمل . فهل هذا طبيعي ؟ وهل يمكن احتمال هذا ؟ هَلُمَّ إليّ ولتقعد على مقعد الدراسة ، إن شيئاً من الوطنية لا يمكن أن يؤذيكَ ، يعلم الله . ، ولكن لاتخف ، إنما هو مجرد الشيء الضروري إلى أقصى الحدود ، فما من إنسان يطالبك أن تكون خطيباً في حفلة الرماة » ولم يَكْذُ ينطق بذلك حتى ألجأ فيكتور إلى القعود على مقعد الدراسة وحدثه عن « الشعب » ، كيف يشعر ، وكيف يعمل ، وكيف يتدبر أموره ، ويعنى بشؤونه ، ووصف له آلية التكوّن الحر وأثبت له علاقتها السببية بتطور الطبع الشخصي والشخصية الرجولية ، وعَلَّمه آخر الأمر كيف يفهم السياسة من حيث هي فرعٌ من فروع المثالية « مثاليةٌ جافة منشورة على تعريشة كرمة ، هذا أمر مسأل به ولكنها مثالية على أية حال » .

وأصغى فيكتور إلى توجيهه بخشوع ، وكان يتأوّه أول الأمر ، ثم بات أكثر استعداداً بعد ذلك ، وفجأة وثب قائماً وعيناه تضيئان ، وقال : « أريد أن أدرس قانون المداينات » .

« ها نحن قد وصلنا ، الآن تقفز بالطبع ، على الفور من جديد إلى مقبرة المدينة المقابلة ؟ إن في وسع المرء أن يكون مواطناً صالحاً أيضاً من دون قانون المداينات على أية حال » ولكن فيكتور تصلّب وأصر على عناده ، قائلاً : « مادمتُ مواطناً صالحاً فأنا أريد أن أدرس قانون المداينات » وتخلّى

عن العقل ، ومضى لسبيله ، ودبّر لنفسه قانون المديانات ، واستعار من هنا ومن هناك وثائق دستورية ، وكتباً في تاريخ المدينة ، وكانت الكتب كلما كانت أكثر جفافاً كانت أحبّ إليه ، وطلب الجريدة الرسمية ، وجعل يتابع في الجريدة كلمات أعضاء المجلس البلدي (« إنها مبهرجة إلى حد ما ، يأسادتي ! وهذا ما يجعلها أفضل فأنا أعد ذلك من باب التشفير ») وجعل يدس نفسه في المؤتمرات الخاصة بالعصر القديم ، ووقف كثيراً أمام الجدران المتداعية وأخشاب الأسقف ليدع روح الآباء تُحدث أثرها فيه ، وكان يتأمل كل فلاح مسكين ممن كان يغبنهم حقهم ، يسوق عجلاً صغيراً إلى السوق ، مهموماً متفكراً ، بتأثير ، على أنه واحدٌ من إخوانه في الدولة .

ولكن حين أرسل إليها بعد ذلك ، وهو راضٍ عن نفسه ، ليقدّم إليها تقريراً عن الإنسان الديمقراطي ، تلقى منها توجيهاً لارحمة فيه . وقالت تأمره بفظاظة : « فلتعمل بهمة ونشاط » وقال استياؤه مكرراً : « فلتعمل بهمة ونشاط ! ما أشد خسونة ما قالت وفظاظته ، إنه يكاد يحاكي صدمة بالمرفق ، وهي تنسى على وجه الإطلاق أن توبتي تقوم على محض إرادتي ، وما هي إلا انتفاضة كتف ، وتطير ساقطة على الأرض ، ويبدو أنها تريد أن تدريني بالسوط ! » .

ولكن الضُعب التي وثبت من خلال ثلاثة أطواق تثب أيضاً من خلال الرابع بمجرد أن تكون مكشّرة عن أنيابها . وهكذا قدّم في أول فرصة للانتخاب ، بطاقة .

« أنت ، ياخفير الغابات ، أشير عليّ مشورة حسنة . أنا أود الوفاء بواجب المواطن - أو لا يقول الناس كذلك ؟ - ، لأعرف ، مع الأسف ، في العالم كله ، واحداً من أهل السياسة . فمن تنصّحي أن أنتخب ؟ » .

«ولكن لا بد لك أن تقول لي قبل كل شيء هل أنت محافظ أم ليبرالي» .

«وما الفرق؟» .

«هذا شيء لا يمكن شرحه هكذا ، بهذه السرعة» .

«المحافظون أقرب إلى ذلك» .

«إذاً فأنا ليبرالي» وانتخب بناء على ذلك .

ومع ذلك فقد ظلت روح تويدا تأبى أن ترضى . وردت قائلة إن التوبة لا تصدر من صميم النفس .

وقال يهدر في جنون : «ليست من صميم النفس! سوف أريك ما يصدر من صميم النفس» ودبّر ثورة رهيباً على ربه حتى بات الجو في داخله مثلما يكون في قفص للوحوش قبل إطعامها - «تريدون أن تلعب دور الإلهة هاوا؟ لا بأس ، فتحملني إقدامي على فتح حلقي ، وأستأذنك في ذلك» .

إلى أن حدث له ذات يوم - ولم يكن ينتوي ذلك على الإطلاق ، بل جاءه من تلقاء نفسه ، مثلما يأتي الشعاع من الجبل الذي يغلي - أنه أمر بالسكوت غريبين متأنقين تهكماً على قوة مارة بهما من الجند ، وقد انتفخت أوداجه من الغضب . وبينما كان واقفاً هناك ، ومازال مذهولاً كل الدهول ، يتردد ، هل ينبغي له أن يتولاه الخجل من هذه الزلة التي هي أقرب إلى سلوك الإنسان البدائي ، أو ماذا ينبغي له في الحقيقة ، حياة روحها تحية ظريفة وهو يتسم من وراء كتفه : «هذا الآن ، هذا الآن في مقابل ذلك ، يسرني ، يا فيكتور» وبات يسبح في بحر من السماء اللازوردي التي تحتوي

على اعدادٍ لاتحصى من رؤوس تويذا الصغيرة التي كانت كلها تومى له
إيماءة ظريفة .

وبذلك وجد تكفيره الشاق أذنأ صاغية واكتفاء آخر الأمر .

وحين تم تطهيره وحظي بالمفطرة وبات كأنما ولد من جديد ، شعر
بسرور كسرور المرء في الصباح ، ناجم عن التطهير البالغ ، وفتح فيكتور
لقلبه الباب على مصراعيه : « مرحى! مرحى! يا قلبي! أنا الذي قلت إنني
حكيم وأنتك أرنبٌ صغير مغفل! هذا خطأ وعالم مقلوب! لقد كنتُ أنا اضحكة
بين الحمقى وكنت الأذكى بيننا جميعاً ذلك لأنك لم تكن أنت الوحيد الذي
أدرك منذ البداية أنها إيماعو فحسب ، بل أنا مدين لك أيضاً بالشكر على
تكفيرى وتوبيتى . ومن أجل ذلك لا ينبغي أن تكون منذ الآن فصاعداً كلبى
الصغير المزدري ، والمنبوذ والذي تساء معاملته ، بل ينبغي أن تكون
قائداً ، وعقيدنا ، جميعاً ، فهلم يا جلالة القلب ، ومُرْ ، يَكُنْ ما تريد ،
وارغب تكن رغبتك ناجزة » .

وقال القلب مبتهجاً وهو يهتف مزغرداً : « أيتها الحرية! انظري ، لقد
ربطوا فمي مثلما يفعلون بحسّون مسروق ، ولذلك سوف أحب الآن وأحب ،
تعويضاً عما سلف إلى أن استنفد النسمة الأخيرة من أنفاسي » .

وقال فيكتور موافقاً : « الأمر متروك لك ، ولكن لتعلم ، أن تويذا هي
إيماعو ، أي أنها رفيعة المقام وسامية . فإذا تلطّخ حبك برغبة ما ، فإياك أن
تجرؤ على أن تمس الطاهرة بحبٍ غير طاهر » .

وردّ عليه القلب قائلاً : « ها أنذا واقف بين يديك ، مكشوف أمامك ،
فخذ شمعداناً وأوقِده في أكثر الممرات خفاءً ، لكي تخبرني » .

وفعل فيكتور ذلك وأوقد في أكثر الممرات خفاءً من قلبه ، وحين فرغ من الاختبار صاح قائلاً : « ألا إن حبك لمتواضع ومجرد من الرغبة ، فَلْتَحِبَّهَا إِذَا ، وَلْتَحِبَّهَا ، إلى أن تستنفد النسمه الأخيرة من أنفاسك » .

هنالك تنفس قلبه وأخذ يتلهف متعطشاً : « وَدِدْتُ لو أذهب إليها في الخفاء ، وأن أقيم عندها من دون أن أرى وأن أعيش معها على الدوام ، ما عاشت ، هي ذاتها ، كائنناً ذلك ما كان ، في كل ساعة ، وفي كل ثانية ، من تحية الصباح عندما تفتح مصاريع النوافذ ، إلى تحية [تصبحين على خير] ، في ساعات المساء المتأخرة » .

وقال فيكتور يسمح له : « أجل فلتفعل هذا . وفعل القلب كما قال ، وعاش معها ، غير مَرَّتِي ، من الصباح حتى المساء ، من تحية الصباح ، عندما كانت تفتح مصاريع النوافذ ، إلى تحية (تصبحين على خير) في ساعات المساء التي يحلّ فيها الإرهاق . وكانت إذا جلست للغداء أو متألاً لها قائلاً : « فلتأكلي ولتُقرّي عيناً » ، وإذا اتخذت أهبثها للخروج همس لها قائلاً : « لا تأخذي ثوب كل يوم ، بل الجديد ، المشرق ، البهيج ، لأنك جميلة وظريفة ، وهذا يعني : حيثما كنتَ يَكُنِ العيدُ في كل يوم » .

وواصل القلب تنفسه وتَلَهَّفُهُ : « وددتُ لو أغوص في قلبها هي ، غوصاً عميقاً إلى ينبوع شعورها ، وأحبُّ ، من قلبها ، كل ما تحبُّه هي ، بدءاً من زوجها وطفلها ، حتى عود الأزهار أمام نافذتها » .

وقال فيكتور يأذن له : « أجل ، فلتفعل هذا » ، وفعل القلب كما قال ، وغاص في قلب تويّدا حتى ينبوع شعورها ، وأحب ، من قلبها ، كلّ ما كانت هي تحب ، وقال لزوجها : « يا أخي ، إن لك صديقاً لا تدري به ، ومُعيناً لا يخطر ببالك ، فلتكن مطمئناً ، مهما يأتِكَ به المستقبل ، فأنا هنا ، وسوف

أكون إلى جانبك» . وقال لطفها : « إن قدماك الصغيرتان لتتربحان في
اللايقين ، وعيناك الصغيرتان تبسيمان في الضباب والمدى البعيد ، غير أنني
أعرف وجه التصرف في هذا : أنا أريد أن أحملك من المزالق والأذى » ، وقال
لعود الأزهار الصغير أمام النافذة : « يجب عليك أن تكون نشيطاً ، لكي
تضيء لها بألوانك إضاءة ممتعة ، وتنعش روحها بنفحتك ، لأن عليك أن
تدخل في حسابك أن فروحك تمتد إلى حجرة صغيرة خصوصية » .

وعاد القلب يتنفس من جديد ويتهلف ، قائلاً : « ودِدْتُ لو أتبدّل
متحولاً إلى بركة ، وأحومّ حول خطواتها مثل روح طيب من الله ، أشدّ
أزرها ، عندما تفقد الشجاعة ، وأرُدُّ عنها كل سوء يزحف حول عتبتها في
الليالي » .

وقال فيكتور يأذن له : « هذا حقٌّ وجائز ، فلتفعل هذا » وفعل القلب
مثلما قال ، وتبدّل بركةً . وعند ضوء الصباح الشاحب التالي قَبَّلَ عيني
تويّداً ، قائلاً : « لقد استيقظ الديك ، فانهضي ولا تخافي ، لأن هذا اليوم
يومٌ بهيج » . وإذا كانت متكدّرة قال لها : « هذا خطأ! لا يجوز لك أن
تُخزّني ، لأنك متعة البشر وسعادتهم » وكان يصدُّ السوء الذي يتسلل في
الليالي من حول عتبتها ، قائلاً : « قف! من أنت ؟ هذا خطأ! هذا البيت آمن
فهنا تقيم تويّداً - إيماناً » .

وصاح فيكتور قائلاً : « والآن يا قلبي ، لقد حققت لك كلّ ما كان حبك
يتعطش إليه . فهل بلغت ما يكفيك الآن ؟ أم ترغب في أكثر من ذلك
بعد ؟ » .

وأجابه القلب قائلاً : « ما كنت لأكتفي أبداً ، لأن جبي يلدُ حباً ، فكلما
زِدْتُ الوحيدة حباً ازدادت رغبتي في حبها . انظر ، لقد نسجت حول

صورتها في هذه الأيام نسيجاً بصلاتي ، والآن أريد أن أفعل هذا أيضاً بصورتها في تلك الأيام ، وسأحتي ظهورها الراحل بإحساسي الداخلي ، مثلما كانت في غابر الأيام قبل أن توجد ، في رجعة إلى الوراء ، مروراً بسنوات فتوتها إلى أيام طفولتها ، ومن طفولتها صعوداً إلى أصلها فوق العالم ، حيث نشأت روحها قبل أن يطرأ عليها التحول إلى الأرض . غير أنني لا أقدر على هذا من نفسي ، فَمُرْ خيالك أن يحمليني إلى تلك الأعالي .

وقال فيكتور يُوذِيْهُ : « أجل ، فليكن هذا لك » وأمر خياله ، قائلاً : « أيها الطائر الصغير ، الشارد ، المطبوع على الحماقة ، والذي كان يبذر لي ، على نحوٍ لا ينقطع بذور العبث والمجون والحماقة والغباء ، إذ يضلُّني بوجوه كاذبة ، فأرْكِبُ حماقات لا تحصى ، هيا ، أثبت ذات مرة أنك ذو نفع . ألم تسمع ما يلتسمه منك قلبي ؟ فجهِّز أكثر أجنحتك جسارة ، واذهب بإحساسي الداخلي ، عبر العالم ، إلى مرتع الأرواح » .

وردَ عليه الخيال وهو يشرق بضحكة متألقة ، قائلاً : « هذا هو بالذات ما كنت أتوق إليه على الدوام ، لأنني أكون هناك ، في الأعالي ، في بيتي » . وقال هذا وانطلق بإحساسه الداخلي ، في طيرانٍ جري . خارجاً فوق العالم كله إلى مُنْبَتِ الأرواح الذي تغشاه ظلمة الأحلام . وفي هذا المكان بالذات حاول فيكتور ، وهو يحزِرُ بِمَجَسَّاتِ الحب ، الطريق الذي سلكته روحها إلى الأرض فيما سلف ، محاولاً أن يعيش حياته مقتفياً آثار حياتها الغابرة ، مستعيداً بالفكر الشاعري سنواتها الأولى على الأرض ، مستقرئاً انعكاس بريق صورتها ، وهي فتاة ، على الغابات في موطنها ، يحيي الصخور التي ربما كانت أوَّل ما نظرت إليه عينيها الطفولية . وعلى أثر هذا الجهد تجلَّتْ له أقاليم الخلق الجديد بنظرات ثابتة على العوالم الأخرى ، بما فيها من بوارق

النور وسلاسل السحب من نوع آخر ، كانت روحه ترتعد منه . وتقلص الواقع ، وانحدر الزمان نازلاً أمام قدميه .

ولكن دماغه البشري الضعيف الذي استنفده فيض الأعاجيب النائية أصابه العجز ، وانتاب الإنهاك فكره الذي أتعبه السفر . وقال : « كفى! الرحمة! هذا كثيراً » ولكن الخيال هز بجناحيه غاضباً ، وقال : « أنا لم أحلق إلى هذه الأعالي عبثاً ، فهنا جو حياتي وهنا أريد أن أروح وأجيء . لقد أردت أن تتلمس منبت روحك ، فتحمل أيضاً تنويج روحك » . وجلا الخيال ، غير عابئ بتضرعه ومقاومته ، وهو يحوم في مستوى أعلى ، للمراجم وجهاً مستقبلياً ، غير مرغوب فيه ، ومفروضاً ، ولكن لاتمحوه الأيام .

وكان يرى فتى إلى جانب عذراء كانت روحهما المزدوجة قد امتصت كل أرواح العالم ، أي أنه لم يكن باستثناء هذين الزوجين ، شيء حي يتحرك في الفضاء اللانهائي . وكان هذا الفتى وهذه العذراء يروحان ويجيئان معاً فوق مروج السماء ، ويتهامسان وينظر كل منهما في عين الآخر بحرارة مستعذبة لم يكن الحب الفردي المجزأ على الأرض يمثل ، في مقابلها سوى مجرد لعبة مضحكة لا تساوي شيئاً .

وقال قلب فيكتور مقاطعاً ، في غيظ : « وماذا أصنع بهذا الفتى وهذه العذراء ؟ » ، وإذا عذراء الأرواح كلها لها طلعة إيمانغو .

وهكذا قرَّ فيكتور عيناً يحبه الذي وُلدَ من جديد . وكان قلبه يحاور تبدل تويد الجسدي ، وكان خياله يأتيه بصورة إيمانغو النورانية ، من الأعالي فوق السحب . وكان يطلق على عمله اسم الحب ، وعلى استجمامه اسم المباركة . ولكن لما كان يستشعر حبه بهذا القدر من النقاء والجمال ، متجرّداً من الرغبة في عبادة خاشعة للرب ، وكان الخيال يحمل إليه ، على

نحو لا ينقطع ، إحياءات جديدة ، ملء الذراعين ، وفي باقات مكذّسة ، فقد فاضت سعادته في النهاية ، حتى ما عاد النَّفس يَكفيه ، بل لم يكن له بدّ أن يغني بالصوت ، في هتافات مزعزعة متلحمة حيناً ، وفي ترنّم خافت لنفسه حيناً آخر ، وكان يغني في بعض الأحيان في إيقاعات ذوّابة ممطوطة . وكان من الممكن أيضاً أن يخطّ خطوطاً على قطعة من الورق ، مائلة ومنحنية ، بيد غير متمرّسة . وكانت هتافاته وزغرداته تتشابهك فيما بين ذلك في صورة سلاسل من النوطات . أما الكلمات فلم تكن سعادته في حاجة إليها .

وقال صوت الوكيل الأبوي صادحاً : « هل تراني أسبّب شيئاً من الإزعاج ؟ » وبعد بعض جمل تمهيدية لا تفيد شيئاً ، كان يفتتح حواراً علمياً ، هنا حيناً ، وهناك حيناً آخر ، ولكنه كان غير ثابت ، وعليه سيماء الحرج ، كمن يمسك شيئاً وراء حديثه ، وأخيراً تقدم على وجل وتردد ، وقال : « في الرابع من كانون الأول ، كما تعلم منذ عهد بعيد على أية حال ، تحتفل الإيدياليا بعيد تأسيسها . ومن أجل هذه المناسبة كتبت أنا أيضاً... ماذا ينبغي أن أقول ؟ يستطيع المرء أن يسمي ذلك مقدمة - بضعة أبيات متواضعة (خمسة أبيات من البحر البيميّ ، لكل منها أنْبَسْظ) في صورة حوار يضع الحضارة القديمة والحضارة الجديدة إحداهما في مقابل الأخرى... وإذا لم يكن من المحتمل بالقياس إليكم هنا لقد فكرت فيك لأنني أحتاج إلى متحدّث مقابل يكون رجلاً ذا ثقافة جامعية (وسترّد ، بحكم البهدية أيضاً ، شواهد يونانية ولاتينية) - وسوف أتحدّث في هذه الحالة ، وأعني بالطبع ، عندما توافق ، باسم الحضارة القديمة ، وتحدّث أنت باسم الحضارة الحديثة - وهذا بلا ريب ، وكما قلت ، يتوقف تماماً على اختيارك الخاص ، إذا افترضنا أن لديك الرغبة والوقت اللازم لذلك... » ولما كان فيكتور يسره أن يعلن استعداداه لكل ثقافة كانت ، فقد تنفس الوكيل الصعداء ، وقال :

«أجل ، ولكيلا أنسى هذا ، لقد سُرَّت زوجتي سروراً بالغاً بتصالحك مع حمي ، ولماذا ما عدنا نراك بعد أبداً ؟ » .

حقاً ، لقد خطر هذا بباله الآن فحسب ، لقد نسي من جراء حماسه لخدمة الرية ، الريوية لنفسها كل التسيان ، وكانت الحاجة إلى مرأها لم تتجلَّ على أية حال . أما الآن ، وقد تمّ تذكيره من قبلها ، فلم يكن له بدُّ ، بالطبع أن يرتاح إلى ذلك ، ولما كان ذلك واجباً فقد أجبه أيضاً .

وعندما حجَّ ، بعد بضعة أيام ، إلى حارة مُنْشَرَفَ ذلك وهو في الحالة النفسية لوثنى تمّ تعميده يخطو إلى تناول القربان الأول ، فكانت خطوة من خطواته تتسم بالخوف ، وخطوة تتسم بالحزم والعزم . وما من شك في أنه لم يكن يستطيع أن يخفي ذلك عن نفسه . إذ كانت ما تزال تقشعش بعض حشرات الفُش في فراء عدالته ، ولكن توبته كانت صادقة بلا ريب ، وكان تكفيره عميقاً ، وحبّه طاهراً ، والألهة رحيمة ، ويضاف إلى هذا أن كورت بات الآن في جانبه .

واستقبلته برقة ولطف (تأثير كورت ؟ أم تراها قرأت الصلاة من وجهه ؟) ومن دون أدنى صدى للعداوة القديمة . رائعة . قد محت ذكرى لشقاق السابقة بجرة واحدة من فرشاتها وحدثته عن واقعة وفاة واحد من ذوي قرباها الأبعدين ، رحل في الليلة المنصرمة على غير توقع ، هكذا في لحظة عابرة ، مثل جملة فرعية ، في وسط التحضيرات لعيد التأسيس . إنهمرت ، أثناء الحديث ، بعض الدموع على وجنتها . فالتقط هذه الدموع بيد ممدودة ، في غفلة منها ، كأنها ماء مقدس ثم تحول الحديث إلى هذه لمسألة وتلك ، وأخيراً ، عند الوداع ، مدت إليه يدها بمودة ، لأول مرة منذ الظهور .

وحمله الاهتمام بالمقدمة (الحضارتان ، القديمة والجديدة) بالتالي على الذهاب بعدُ مراراً إلى الوكيل ، وكان إذا تم الفراغ من تصفية شأن العمل ، أمكنه تزجية ربع ساعة قصير في المنزل ، حيث كان يقعد هنا صامتاً بعينين حلويتين لعم وضع الأسرة في عهده بصورة مختلصة . وكان في هذه الأثناء يبيح لحيه مأدبة فاخرة تتمثل في متابعة حركة تويدا ولفطاتها التي كانت تبدو للتائب الآن مثل أشياء جديدة . ولما بات الآن يتاح له أن يلاحظها في صورتها الطبيعية ، مثلما كان شأنها في العادة ، على حين لم يكن يراها من قبل أبداً في صورة أخرى سوى الصورة المرتبطة بالوضع الدفاعي ، فقد اكتشف وقلبه طافح بالسعادة ، إلى جانب المزايا التي لاحظها من قبل قدراً كبيراً من المزايا الجديدة . أما إتراع قلبه بالسعادة فذلك لأن كل فضيلة من فضائلها كانت تعني تبريراً لحيه الذي يصل إلى حد العبادة ، وتفنيداً للاعتراضات المترتبة . والآن ما عاد في حاجة إلى إبعاد الشكوك ، بل كان ، على النقيض من ذلك ، يدعوها ليمتّع بالحق الخجل بها .

«ألا فلتأتوا ، أيها العيابون ، ولتتطلعوا بأكبر قدر من إرهاف النظر ، ولا بأس عندي في أن تضعوا النظارات ، انظروا كيف تتعامل بمودة مع خدمها ؟ ألم تقولوا دائماً ، أنتم أنفسكم أن المرء يستطيع ، من خلال معاملة الرؤوسين ، أن يعرف ، بأكبر قدر من الثقة ، هل يُعَدّ معدن إنسان ما طبيباً أم خيئاً ؟ ومن أجل ذلك فلتعترفوا ، إنها طيبة .

«لا بأس ، بلا ريب ، إنها كذلك» .

«والآن ، مرة أخرى ، مع السائل ، كيف تناوله الصدقة ، لافعل المتفضلة المتعجرفة ، بل شأن الند مع الند ، ولذلك فلتعترفوا ، إنها رحيمة» .

« إنها لرحيمة ، اعترفنا » .

صبراً ، فسوف يترتب عليكم بعد أن تعترفوا بما هو أكثر . هل لاحظتم كيف أن محيّاها لم يتشوّه قطّ بمسحة تنم عن حسد عندما يشاد بجمال امرأة أخرى ؟ وكيف لا يجد الأثر العُجب مكاناً في نفسها ، وكيف أنها لا تحسن على الإطلاق بمغازلات الغرباء من الرجال ، بما في ذلك مغازلاتي ، مجرد إحساس ، أو عندما تحس بها لا تحفل بها ، بل تكون أقرب إلى أن تحس بها على أنها إزعاج . ألم يلفت نظركم أنه ما من واحد من بين كل البشر الذين أولّتهم شرف التعامل معها لم يسميّ بنقاء الطبع ؟ وتواضعها ، وولاؤها للواجب ، وتقديرها للحياة العائلية ، وتفانيها الهاديء في طفلها ؟ أرجوكم ، جادلوني في هذا كله إذا استطعتم » .

« ما من أحد يجادل أدنى مجادلة في القدر الكبير من مزاياها الفائقة ، سوى أنك تنظر إليها نظرتك إلى إلهة... » .

« كفى! ولا كلمة واحدة فوق هذا! من كان يشك الآن بعدُ فهو يكشف عن مقصد خبيث »

وعلى الرغم من ذلك - وكان من الممكن أن يقنع نفسه بحماسة بالغة بعدُ بكمالها - فقد كان حضورها الجسدي أقرب إلى أن يكذّر عليه صفوه منه إلى أن يرضيه ، ولم يكن ذلك يرجع إلى نقاط ضعفها البشرية - فقد كان يعرف أنها بشر ، ويجب أن تكون على ما هي عليه - وكان في جلستها ووقفتها قدر من الاسترخاء لم يكن يتوافق دائماً مع رغائبه وحاجاته ، وذلك أنها كانت تتصرف بحيث تؤخذ عليها في بعض الأحيان ملامح وجه خالية من التعبير ، وموقف لا يُحمّد ، ولا يُعد نموذجياً كما يكون في التصاوير ، ونظرة باهتة . وجملة القول إنها لم تكن هي ذاتها تماماً في كل دقيقة ، ولم

تكن هي إيماعو على نحو لا ينقطع ، من الصباح إلى المساء ، حتى لقد كان من جملة الممكن ، على وجه التقريب ، أن تثور لديه شبهة مفادها أنها لا تعي على الإطلاق حتى مهمتها المتمثلة في أن تقوم رمزاً للخيال . وكانت فوق ذلك من المهولات التي لا يحتملها البصر ، فقد تُبَّت على ثوبها المنزلي بالخيطة أشربة سود صغيرة من المخمل ، منها سلسلة مزدوجة ، في الأسفل قريباً من الحاشية ، ثم سلسلة في الأعلى عند العنق ، وحوالي فتحة الصدر . كلاً ، إنها إيماعو في زي فتاة في جوقة في مسرحية « الصياد المتحالف مع الشيطان » ، وكأنها كانت تريد أن تغني « إكليل العذارى » ، وكانت عينه يتولاها الفزع من هذا ، وكانت صلاته تتعثر بذلك . وقد أدى هذا وأشباهه إلى تذبذب مضطرب في مشاعره فكان يؤثر عليه الخلوة معها في خياله .

وكان في مقابل ذلك يزور أصدقاءها ومعارفها ، أي أهل الإيدياليا ، لكي يقرأ من وجوههم ذات المؤانسة انعكاس بريق تويدا وكلما ورد اسمها العزيز تألق في وسط الحديث الكثيب وكان عود ثقاب سحري صغيراً أومض وتطابير شرره وفي ناره نجمة صغيرة ملونة . أما النطق باسمها بفمه هو فأمر لم يكن يجرؤ عليه ، لأنه كان يحمرُّ خجلاً إذا ما ذكر مجرد كلمة « حارة منستر » .

وفي هذه الأثناء التقى ذات مرة أيضاً بكورت ، فأسرع هذا إليه يتلقاه وقد بدت نواجذه من الفرح : « عاهرات كل الفنون اللواتي تمارس نفوسهن الدعارة مع كل وغد حقير من أوغاد روائع الفن! فطيع ، معير للاشمزاز ، ولكنه عظيم! » ، وبعد نصف ساعة ، حين قال فيكتور ضد الكهانة الأخلاقية المتحدة للقس والوكيل ، الجملة التالية : الديانة التي تعنى بالأخلاق لا

تستحق أن يضيّع إنسان شريف فكرة فيها » ، أقبل عليه كورت وسأله بحارة وتواضع : « متى نستطيع ذات مرة أن نتحدث وحدنا ؟ » . ومنذ ذلك الوقت أخذ كلٌّ من فيكتور وكورت يجلس إلى الآخر كلما التقيا في مجتمع .

ولم يكن من الممكن ألا يحدث أن يلاحظَ تبدُّل روح فيكتور الذي يشرح القلب ، إذ كان التحوُّل لافتاً للنظر إلى حد بالغ ، إذ بات ، وهو الذي كان يخرج على الناس فيما مضى بمظهر المتناول إلى حد بعيد ، والذي كان يمعن في إيذاء كل امرئ إلى حدّ السّماجة ، والذي كان يفزع إلى الهرب بمجرد أن يبدو على جناح البياض ، من بعيد ، أنه يوشك أن ينفث ، والذي يخلد إلى الصمت عند كل حديث بابتسامته الساخرة المنطوية على الشعور بالتفوّق . وقد بات الآن يسمع وعيناه مفتوحتان على أوسع مدى ، لا مجرد أطول المقطوعات الموسيقية الحميمة ، بل بات يصيح فيما بين ذلك ، من حين إلى آخر ، قائلاً : « ماذا تقول ! » - « يا لهول ما تقول ! » - « أحمق هذا ؟ » ، وبات يستفسر عن أوجه التقدم التي يحققها الأولاد في المدرسة ، ويسأل هل أصيبت جرتروود بالحصبة ، وميمي بالبواب ، أجل ، لقد كان يتوسَّل بدافع من نفسه ، لكي يُعَفِّي له « شيء ما » بحق السماء ، وجملة القول إنه أصبح مرتاحاً دفعة واحدة ، وكأنما حدث ذلك بفعل أعجوبة . ولكن وجهات نظره التي باتت الآن أكثر عقلانية حول الجنس الأنثوي المقدس هي التي لفتت الأنظار قبل كل شيء على نحو باعث للسرور . أو كان هذا بالفعل هو فيكتور ذاته الذي يطلب سماع أقوال كهذا القول : « لا تعد النساء الطائشات بحال من الأحوال نساء شاعرات ، وإنما الشاعراتُ المصونات الطاهرات ، لأن شعر المرأة يعني التفاني ، أما اسم المرأة المهمة القاصرة فهي الأنانية » أو : « إن أكثر شيطانات الأخلاق طموحاً تتفوق عليها المرأة ذات الرجال الكُثُر في برود قلبها وقساوته » آه ، هذا شيء يعجبني !

لقد اختلفت اللهجة الآن! وكان من المؤسف أن جواباً يبعث على الأسى كان مما أفسد من جديد السرور الذي حققه شعره المتسم بالورع . فبعد أن أثنى على المرأة الفاضلة ، مثلاً ، في تحليل شعري كان خليقاً أن يضعه المرء لجوقة مؤلفة من خمسة أصوات مع الأوركسترا ، استطاع أن يضيف إلى ذلك قوله : « ولكن أرجوكم أن تقولوا لي أي شيء على الإطلاق أصنع بامرأة فاضلة ؟ » وإذا فلم تكن المسألة قد اكتملت على تلك الصورة بعد ، إذ كان ثمة نقائص وعيوب إلى حد ما في توبته . وعلى كل حال فقد كانت الإرادة المستعدة للتكفير شيئاً لا تخطئه العين ، ولا يجوز للمرء بوجه معقول أن يتوقع الكمال كله دفعة واحدة ، أليس كذلك . وهكذا كان يلوح الأمل في أن يتَّخذ منه بعدُ ، مع الزمن نغم صادق في الجوقة .

ولكن ما الذي كان يقصد إليه فيكتور في هذه الحقبة الهامة ، مما يقصد إليه الفرد على وجه الإطلاق! كان عيد تأسيس الإيدياليا يقترب ، وكان جوّ عيد البشارة قد استحوذ على النفوس . وأخيراً أصبح الأسبوع الكبير ، الذي لا يُصدّق ، حاضراً ولا ينكر .

وفي اليوم السابق على العيد نشأ نوع من الاحتفال التمهيدي ، بصورة تلقائية إن صح التعبير ، وذلك من جراء عدم المقدرة على الاشتغال بشيء آخر ، مع اقتران ذلك بالطقس اللطيف بدرجة غير مألوفة (١٠ درجات مئوية في الظل) ، إذ اتفق قسم من الأعضاء ، بينهم فيكتور ضعيفاً (وكانوا في العادة من النساء جميعاً) على الاجتماع بعد الظهر خارج المدينة في فالديج ، وكانوا ، مع الأسف ، من دون السيدة زوجة المدير التي حبستها الاستعدادات عن الحضور . وبعد الاستمتاع بالكاتو استمتع الفريق المرح بالألعاب الجسدية الحرة ، ولا سيما « تبديل المكان » ، واحد ، اثنان ،

ثلاثة - صَ ، من شجرة إلى أخرى . وكان فيكتور المروّض يقفز بين الإيدياليانيات بشهامة كالذئب بين الحملان في الفردوس . وكان يقعد أيضاً بين الجمع الفقير الذي أغراه النهار المشمس بالمجيء إلى فالديج السيدة شتاينباخ التي كانت تنظر إلى الحدث الطريف نظرات غريبة وكأنها تلاحظ أعجوبة من أعاجيب ثلاثاء المرفع ، ولم يكن شعور فيكتور بالخجل منها قليلاً ، وكان يسعى إلى تجنّب نظرتها الملاحظة بأن يجعل بينها وبينه جذوعاً من الأشجار ضخمة قدر الإمكان . ولكن المسألة لم تكن تتوقف على الشعور بالخجل آخر الأمر ما دام المرء يرتاح إلى المسألة التي يتولاه الخجل منها ، وهكذا كان يزداد جسارة شيئاً فشيئاً ، غير عابئ بعيني الصديقة الذكيتين ، قافزاً بين الصفوف الأولى من الأشجار .

وفي اليوم الرئيسي ، في الساعة الثامنة مساءً ، نُفِذ البرنامج المرتب بعناية والمدرّوس بجدّ ، على نحو مُرضٍ . ففي البداية كانت المقدمة بين الوكيل وفيكتور (الحضارتان القديمة والجديدة) حيث تبين ، كما لاحظ القس ، على سبيل النكتة ، أن الحضارة القديمة تتفوّق على الحضارة الحديثة تفوّقاً حاسماً ، وذلك أن فيكتور لم يقدر طوال حياته على حفظ عشرة أبيات غيباً بنصّها الصحيح . وعلى أثر ذلك ، وبعد بضع ترتيلات من الأناشيد جاء دور العزف الاحتفالي الكبير لكورت . ولكن ويلاه! يا له من ذهول . كان يفترض أن يسير دبّ بين عرائس البحر وشيوخه . وأرسل الصيدلي روتيلين حقاً ، في اللحظة الأخيرة ، فراء الدب الثمين ، على ما كان يؤلمه ، ولكن مرضاً مفاجئاً لوالده - وقال إنه لا بد له أن يسافر في أول قطار - . وكان انفعال عام . ولكن كورت نفسه ، الذي كان الأمر يعنيه في المقام الأول ، ظل هادئاً هدوءاً جديراً بالإعجاب . وقال يواسي رهطه : «إن من الممكن أن يستقيم الأمر من دون الرب ، على الرغم من كون

ذلك متكلفاً إلى حد ما ، إذ كان ذلك النقص مزعجاً له . هنالك أقبل عليه فيكتور يضحك ، وقال : « لن يكون هذا فناً صعباً ، يا سيد نويكوم «شيء من الدمدمة ، إذا استطعت أن أساعد...» ، وتدثر في فراء الدب ، يواكبه الإعجاب ، ولم تكن دمدمته سيئة في الواقع على الإطلاق ، إذ دمدم على قدر ما كان يسمح به صوته الواهن .

وفي الختام جاء دور فقرة ذات ألفاظ : فحين انفتح الستار كان يرى على خشبة المسرح غابة من النباتات فيها خادرة فراشة متألقة في مثل طول رجل ، مصنوعة من ورق الزينة ، بين الأوراق ، وغنت زوجة المدير فيس ، رئيسة الشرف للإيدياليا ثلاثة أبيات كان نصُّها يشير إلى التحول ، ثم نقرت على الخادرة بعضاً سحرية ، فسقط الإهاب وخرج منه ، بدلاً من الفراشة ، « ولد الإيدياليا » وعليه قرنا استشعار صغيران يتزجرجان ، وقد زُين تزِيناً ظريفاً بالأزهار والأكاليل . وكان ما أُطلق عليه اسم « ولد الإيدياليا » فتاة يتيمة موهوبة حلوة ، كانت زوجة المدير فيس وزوجة المستشار الإداري كيلر قد أدخلتاها في حمايتهما ، وأنفقتا على تربيتها . وفي إيماء هزلية إلى الإيدياليا ، ثم تعميدها باسم « الطفلة المثالية » ، كما شُرِّفَ آخر الأمر اسمها المثالي أيضاً كل التشريف بالشهادات المدرسية الممتازة . وأنشدت الطفلة المثالية الآن بلهجة تشوبها اللثغة . وهي تهزُّ قرون الاستشعار ، بضعة أبيات تعبّر عن الشكر ، ثم أدّت بضعة انحناءات رشيقة ، ثم جيء بها من خشبة المسرح ، وجعلت السيدات يتسابقن على تقبيلها بالمراهنات ويُعْرِفْنَهَا بالهدايا في الزوايا . وبذلك كان الجزء الاحتفالي من العيد قد وصل إلى نهايته ، وبدأ رقص لا نهاية له هو رقص الخلاص وفيه الطفلة المثالية ، فتاة الحفل الأثيرة ، وهي المخلوقة المثالية التي كانت آخر الأمر ، تغمز بعينها لكورت ، على الرغم من فتوّتها التي تحاكي براعم الربيع ، بأسلوب لا

شائبة فيه . ولكن فيكتور استمتع أيضاً بالحظوة ، جزاء على مشاركته ومساعدته الكريمة . وكان لا يكاد يمرّ به زوج من الراقصين مُنْسَرِباً من دون أن ييدي نحوه لفئة من لفئات الطرف أو يومىء إيماءة مُزاح أو دُعابة إلى دُبّه أو حضارته* ، في درجات متباينة من درجات الفكر ، ولكن في لهجة مستحبة إلى أقصى الحدود ، دائماً . بل وَفَّقُ أَبْرَعُهُم في النكتة إلى الربط البارع بين الحضارة والدبّ ، عن طريق فكرة قذف بها بجرأة لتقوم بدور الخيط الجامع ، في صورة حبل رعاة البقر : « إنني لأُحَسِّب أن الدب يلائم الحضارة القديمة أكثر مما يلائم الحديثة » . أو : « هل كنت تريد أن تربط ، آخر الأمر ، دُبّاً بحضارتك الحديثة ؟ » وكان تيار دافق من المقاصد الحسنة يفيض مقبلاً عليه ، حتى لقد تولّاه الخجل الشديد من المحبة التي لم يكن مستحقّاً لها . وانبثق ، فجأة من شعوره بالخجل ، تأثر وامتنان جعلاً يفيضان الآن ، من جديد ، عاندين إلى الجمهور الطيب ، وأغرقاه هو نفسه آخر الأمر ، في ارتداده الثالث ، بسعادة من نوع جديد لم يسبق له أن أحسّ بها من قبل أبداً ، وهي السعادة التي تقوم على الشعور الأساسي ، الجسدي . لقد تعلّم اليوم ، وهو المعتزل المفرط في الاعتزال ، وصاحب السلوك الغريب ، عن طريق الحظوة لدى عامة الناس . كيف يقدر بركة التعاون . ألا فلتتهكمي ما شئت بأسلوبك الخفي البارع ، يا مدام شتاينباخ ، بعينيك الذكيتين! فما هؤلاء بشرًا تاريخ العالم ، هذا أمر مسلّم به ، ولكنهم أناس لطفاء طيبون وتلك هي المسألة الرئيسية .

ولمّا حظي بالسلام في داخل نفسه ، وخارجها ، وتصالح مع نفسه ، ومع

* إشارة إلى دور فيكتور الذي مثله مع المدير فيس ، في المقابلة بين الحضارتين القديمة والحديثة .

« المترجم »

العالم كله ، لم يكن يعرف على الإطلاق ما كان يحدث له ، وكيف كان يحتمل الانسجام المرگب من ألف صوت . وحين تلقى الآن ، حتى في الصباح التالي ، رسالة موجزة - هل هذا ممكن ؟ منها - الأولى في حياته ، بلغ منه فيض السعادة حدًا إيلام حقًا . والحق أن الرسالة الوجيزة لم تتضمن في الحقيقة إلا ما يعد في حكم اللاشيء ، أو على الأقل ، لا شيء ، مما يتصل بالنفس والوجدان . كانت تلمس منه ببساطة ، أن يتكرّم فيسأل ، في المتحف ، هل عمر القوم على مروحتها هناك ، ولكنها كانت ، بلاريب ، سطوراً بخط يدها ، وقد قالت ، فوق ذلك ، « السيد الموقر » ، وتحتها « صاحبك ، تويدا فيس » . ولئن كان قال في نفسه سلفاً إنها مجرد صيغ ثابتة فارغة فقد كان مما يعني من شأنه ويُسكّرهُ ، على الرغم من ذلك أنها لم تره غير أهل لأن يخاطب بلقب السيد الموقر . ولكنه مارس ، فيما يتصل بالتوقيع ، حركة بهلوانية مأكرة : فقد احتزّ بمقص الأظافر ، من الكلمات الثلاث « صاحبك تويدا فيس » ، في حركة دائرية ، الكلمتين الأوليين ، في قصّ نظيف ، مستبعداً العاللة . ألا ترى الآن : إنها توقع باسم « صاحبك تويدا » ، أي أنها فتاتي ، أنا ، وهي تقر ، بموجب ذلك ، بأنها لي ، وتزوّد بالاعتراف المزوّر في المحفظة الدقيقة المعلقة في سلسلة ساعته . وهتف قلبه مزغرداً : « الآن باتت في حوزتي ، إن صح التعبير » .

والآن فاضت به السعادة متصاعدة إلى أعصابه حتى لقد كان خليقاً أن يشرع ، من جراء فرحه في الإقدام على شيء جنوني حقاً ، غير أنه لم يكن يعرف ما عساه يكون . وكان في أثناء ذلك يقف أمام المرأة ويقلص عضلات وجهه ، أو يقلد أصوات حيوانات ولهجات محلية بشرية ، الأمر الذي كان يعني عنده ذروة الابتهاج . كلا ، لم يكن يعرف بعد ، على سبيل الجد ، وبالفعل ، هل كانت حالته على ما يرام في الحقيقة أم كانت مؤلمة ، إذ كان سعيداً سعادة لا تحتمل .

آلام القلب

وذات يوم عَرَفَ مع ذلك هل كانت حالته على ما يرام أم كانت مؤلمة .

فقد لَقِيها في ضحى يوم من الأيام حين كان في زيارة لزوجته الدكتور ريتشارد ، في حالةٍ من المرح والمزاح البريء ، كما كان هو نفسه ، وجملة القول إنهما كانا « متفاهمين » في هذا اليوم . وهكذا لبث الرهط قاعدين في حديثٍ أليفٍ وطال بهم المقام أكثر مما كانوا يقصدون ، وكأنما سُمِّروا في مكانهم من سحر روح المودة في هذه الساعة .

وحين بلغ من نفسه سحر صدى الإنسجام ثَدَّ عنه حين نزلا إلى الشارع ومدت يدها إليه للوداع مصحوبة بنظرة طيبة ، السؤال الطفولي : « وعلى هذا فلن تأتي معي الآن إلى البيت ؟ » .

وأجابت قائلة في مرح : « كلاً بالطبع ، أمل أن لا آتي ؟ » .
« وإلى أين إذا ؟ »

« ما هذا السؤال ! إلى زوجي وولدي اللذين ينتظرانني على مائدة الغداء ، جانعين » .

« وأنا ؟ أنا مستبعد إذا ؟ » .

« رياه ، لست مستبعداً على الإطلاق هلا أتيت معي ، فسوف يبتهج زوجي لذلك » .

إذا فلم تكن له! ، وهرب إلى البيت مثل قطرة أصابتها طلقة . لم تكن له! وهو الذي قال إن حبه مجرد من الرغبة! وكان من الممكن ، بحكم طبيعة البشر أن يحب المرء أحداً من دون أن يرغب أدنى رغبة في حضوره الدائم . لم تكن له! والأسوأ من هذا بعد : أنها كانت تابعة لآخر ، لغريب! أجل لقد كان يعرف هذا بالطبع منذ عهد بعيد ، غير أنه أحس بهذا اليوم لأول مرة ، حين غادرته ، لتلحق بآخر ، وأطلقت على هذا اسم « العودة إلى البيت »!

ومن شأن القطة إذا ما أصابها طلق ناري أن تزحف ، غير أنها تأخذ معها الرصاصة ، ويبدأ الجرح الذي كان في البداية يفزعها أكثر مما يؤلمها ، يعمل عمله ، في ركن هادئ . يا له من امتياز لم يُسمع بمثله! ويا له من انعدام للمساواة باعتراف على التذمر! إذ يفترض أن يباح للآخر أن يسكن معها يوماً بعد يوم ، وعاماً بعد عام إلى النهاية ، أما هو فلا يباح له شيء أبداً ، لا صيف ، ولا شهر ولا يجوز له أن يقضي معها حتى يوماً على سبيل الاستثناء . ولذلك كل شيء ، أما هو فليس له شيء ، ولا حتى مجرد السكن معها ، بل - أغربي عني يا هذه الأفكار! ذلك لأنه بينما يحوز ذلك الموجود هناك على الكثير الكثير على أية حال تهب هي له في حضورها فوق ذلك الحب والصدقة . وإذا كان ذاك حزيناً واستن ، وإذا كان مريضاً رحمته وتفجعت له ، وإذا مات تبعه شوقها إليه حتى القبر ، وإذا كان هناك بعث فإن نظرتها المنبعثة تبحث عن ذاك ، فما هي القيمة الفريدة من نوعها الذي يتميز بها ذاك المتطاول ، بصورة مسبقة ، فيحوز على ذلك الجزء الذي يبعث الدوار ؟ أوليس هو أيضاً إنساناً مثلاً ؟ أم يحوز ذاك وحده على قدر من المزايا والأفضال يربو على ما تحوزة البشرية كلها مجتمعة ؟

ليس هناك من أمل! وما من شيء يمكن تغييره ، ولا سبيل إلى اتباع وسيلة بالذكاء ولا لفرضها بالعناد . وعلى الإجمال ليس هناك إمكانية في أي مكان . بل على النقيض ، فكل ساعة تمضي ، سواء في الليل أو النهار ، وسواء في المطر أم في ضوء الشمس ، ومهما كان مضمونها فثمة شيء واحد يجمع بين كل منها بلا ريب ، فكل ساعة منها مثل الأخرى : إنها تزيد الهوة بينه وبينها عمقاً وتضيّق الخناق عليه بدرجة أشد . أما التكيف والفهم والذكريات المشتركة والتزامات الامتنان المتبادلة ، فلا تنقص بلا ريب ، بل على النقيض ، إذ يزداد هذا ويتراكم ، وأما الطفل الذي يجمع كليهما فسوف يقتضي ، على نحو مطّرد الزيادة مع الزمن ، مزيداً من رعايتهما واهتمامهما ، وتزداد الصداقة بين الوالدين عمقاً مع ذلك على أنني لم أقل أيضاً أن هذا الطفل سيظل هو الوحيد ، إذ يمكن أن يتلقى أخاً صغيراً أو أختاً صغيرة ، ولم لا ، ومن عساه يحول بينهما وبين هذا ؟

ويلاه ، هل قدّر سلطان الزواج دون قدره حين نظر إليه على أنه نوع من الوكالة ، وهو يحسب أن من الممكن تقسيمه بسهولة ، فلذاك ، أي الوكيل ، الجسد ، وله النفس! ومهما يكن من حدة نظره فقد كان يغفل ، بالنظر إلى قلة خبرته ، بلا ريب ، عن المسألة الرئيسية : وذلك أن سر الجسد ، والسلطان البهيمي للدافع الطبيعي ، الذي يضطر الأم إلى التنازل عن السماء والأرض من أجل حساء من اللحم لطفلها والذي يُرغم المرأة على الاستهانة بالقلب من أجل الجسد ، تابعة بكل الأوصار والخيوط للرجل الذي يطبعها بطابعه جسدياً ، ويحولها من حالة العذراء إلى المرأة والأم ، يحكم عليها أن تحب هذا الواحد ، وإن كانت تزدريه . الدمية العروس ، والطفل الرضيع وبابا ، هذه الكلمات الثلاث تستغرق مضمون الحياة عند المرأة ، أيها الحمقى الذين يساوركم الهم والقلق متسائلين هل تحبكم تلك الفتاة التي

ترغبون في اتخاذها زوجة! سوف تحبكم من أعماق قلبها ، فلتضحكوا من نفورها واشمئزازها ولتجروها إلى الهيكل ، لأن الزواج أقوى من الكراهية وأكثر ديمومة من الحب .

إن العذراء لتترنح وهي تسير مع الزوج المكروه إلى الكنيسة وكأنها تسير إلى المذبح ، شاحبة كالجثة ، والموت في قلبها ، على أنها تابعة لامرئ آخر . اسألها بعد عشرين عاماً : « يا أولادي ، لتقرؤا عينا ، غداً يعود أبوكم » - « ألا ليت أبوكم لا يمسه سوء! » أما الآخر ، الذي كان فيما مضى محبوباً بحرارة ، فعندما يموت يتلقى عند وصول نبا وفاته حسرة ضئيلة ، وإذا وصل الأمر إلى مستوى عالٍ فدمعة صغيرة ، يتم اقتناصها بشق النفس ويعود الكلام بعد ذلك : بابا . هذا هو سلطان الزواج . كلاً ، ما من أمل ، أيحارب دافعاً طبيعياً ؟ جنون! أيقا تل ضد شرائع العالم ؟ جنون! كانت الحقيقة تقول له : « أنت ملعون إلى الأبد » وكان غمّه يعترف قائلاً : « الأمر هكذا » .

هنالك أدرك أن من يجعل من إنسانٍ رباً له يزرع لنفسه لعنة . ألا إن أولئك الذين لهم إله يتعالى على الكون لجديرون أن يحسدوا عليه ، كأننا ما كان ، سواء! أكان رب الغضب مثل يهوه ، أم غولاً هائلاً مثل مولوخ ، إذ لا يوجد رب في أي دين ، لا يرحم ، وما من إله يزج في الجحيم بمن يتقرب إليه في الحب ، وما منهم من يقول للليانس : « أنا لا أعرفك » ولو كان واحداً من مملكة السماء عديم الإحساس كالحجر ، فثمة خصلة واحدة لا تكون فيه على كل حال : وهي الاهتمام بصغائر الأمور . ولن يقع المرء على واحد مثل المدير فيس ، بينه وبين الإله ، ولن يتوقف أمره على محبة واحد مثل كورت . والسيدة العذراء عند المسيحيين لا تلد قطعياً من الأولاد تنسى

السماء والأرض من أجلهم . وذلك أن عبادة واحد من البشر ليست بأكثر ذكاءً بكثير من عبادة دودة . وتبين له هذا بذهنٍ صافٍ ، ولكن النظرة المتبصرة لا تشفي التهاباً . إذ يتبين لك أن السم الذي يُحَلَّل دمك إلى قيح ليس إلا ذرة صغيرة مزدرة من الوسخ ، ولكن الحريق يتابع الاتهام على الرغم من هذا .

ولكن لأن حبه كان ديناً ، ولأنَّ محيّا تويداً - إيماغو الرمزي كانت تلوح معه كل حياة العالم مثلما يلوح الوطن في محيّا الأم ، كان يحسن بمعاناته ، أكثر ما تكون إيلاماً ، في أكثر أجزاء النفس نبلاً . وكانت كل الإيماءات والدلالات ، وبوجه خاص كل الأضواء والوجوه والأشياء الجميلة التي تأتي هنا على الجسر متحوّلة ، والتي تربط الواقع بعالم الفكر ، كانت تصل جريحة ، فيها طعنة دامية . وكان كل إحساسه بالحياة يعتلّ متحولاً إلى حنين إلى وطن يحدوه الشوق . حنين إليها ، حنين إلى وطن مشترك لكل المخلوقات ، حنين إلى نفسه ذاتها ، إذ كان هو يتمثّل فيها ، ولكن بالعجائب المستحيل! الجحيمية! إذ لم تكن هي تتمثّل فيه (لم تكن هي هو) .

ولما كان هو إنساناً فكر ، يضطر إذا ما تعرّض للُدغ ، إلى أن يرغب في معرفة أي نوع من الأفاعي لدغه ، فقد كان من الممكن أن يتسلى ، بعقله ، بالتفكير في أعجوبة الخلوّ من الحب وكان ذلك عديم الجدوى ، إذ كان يعلم حق العلم أن المعرفة لن تجديه فتياً ، وإنما كان يفعل ذلك لمجرد أنه لم يكن في وسعه ، بحكم كونه مفكراً ، أن يفعل شيئاً آخر سوى أن يفكر . غير أن آلام القلب لا تحمل التفكير على التوقّف ، بل يكون أثرها على النقيض من ذلك ، إذ تدفع الأفكار إلى أن تنخر في الذهن . «هل أنت

يقظان ، ألدريك وقت ؟ هل تستطيع أن تحلّ لي هذا اللغز : كيف يكون من الممكن في عالم النفس أن لا يقابل إنسانٌ وهبٌ له المرأة أعلى متاع ، وهو العزاء الوحيد على الأرض ، أي الحب ، بحبٍ مقابل ؟ .

وأجاب العقل قائلاً : « هلاً جَمَعْتَ وقارنت : إذا أحببت الله عز وجل ، هل يحبك بدوره ؟ » - « لا ريب في ذلك » - « إذا أحببت البابا ، هل يحبك بدوره ؟ » - « بعض الحب » - « إذا أحببت دوقة أراغون وقشتالة ، هل تحبك بدورها ؟ » - « سيكون من الصعب أن يخطر هذا ببالها » - « عندما تحب قوقعة ، هل تحبك بدورها ؟ » - « ما كانت لتستطيع ذلك على الإطلاق ؟ » - « ها أنتذا تصل إلى الحلّ : كلما أوغلت في النزول بالنفس إلى الدركات السفلى قلّ ما تجد من الحب . فالحب يشترط غنى النفس ، والخلو من الحب يكشف عن التبلد ، أو الغته ، والسلام » .

« أما معرفة هذا بوضوح ، وتبَيُّنه بإرهاق بالغ ، فليس ذلك إلا بيضة خيالك الخاص ، التي تُطل عليك من قرح هذه المرأة ، وكونك مع ذلك محكوماً عليك بأن ترغب في هذه المرأة الصغيرة التي تنظر إليها نظرة فائقة المبالغة في التقدير ، وتحس بها إحساساً فائق المبالغة ، وتفكر فيها تفكيراً فائق المبالغة ، شأن الرغبة في الكأس المقدس ، وتتلهف عليها تلهف المشرف على الموت من العطش على الينبوع المنقذا فكيف تفسّر هذا ؟ »

وضحك العقل قائلاً : « هذه حماقة ، حماقة يا عزيزي ! ولكن فلتتابع ممارسة حماقاتك بهدوء ، وهذا يبشّرني بأنك ستغدو ذات يوم مخلوقاً متعقلاً » .

وهكذا كان يحدث العقل حول حالته ، ومن أجل ذلك لم تتحسن حالته بأدنى درجة ، بل على النقيض ، إذ سارت الأمور معه مثلما يحدث في حالة

آلام الأسنان : فكلما ازداد المرء تفكيراً فيها ازداد استياء منها ، وعندما يحاول المرء ألا يفكر فيها يرغمه الألم على التفكير في الألم . ولكن إلى أين كان ينبغي له أن يذهب بأفكاره لينقذها بحيث لا تعثر على الألم ؟ وسواء أهرب إلى ما وراء السماء ذات النجوم ، في الدين ، أم إلى أثير الخلق المشرق ، حيث الشعر ، فقد كان يصطدم دائماً بـلَعْنِه ، وكان يظل أبداً يلتقي هذا الوجه البشري الواحد ، العزيز ، المنحوس ، الذي كان يطارده في كل مكان لكي يقضي عليه بنظرته الجميلة الباردة .

فيا أيها الشاردو العقل الذين تضحكون من آلام الحب الذي لا يُقَابَل بمثله! لتفترضوا أن أمّاً رأت ولدها المتوفى ، وحيدها ، يخرج من القبر ، ظريفاً جميلاً ، مجلّواً بالبريق السماوي ، وأنها ارتمت عليه صارخة من الشوق ، ولكن الولد يعرض عنها مع ذلك ، في نظرة غريبة ، ويشمخ بأفنه ازدراءً ، وهو يقول : « ماذا تبتغي مني هذه المرأة ، هناك ؟ أتراكم سوف تبتسمون ؟ وهذا على وجه الدقة ما كان يشعر به ، إذ انتزعت منه أغلى قطعة من ذاته ، وهي تنتقل هنا وهناك ، مفصولة عنه ، مُنْكَرَةً له . وكان يبلغ من ألم هذا وقسوته وصعوبته احتماله أنه كان يَحْسَبُ في بعض الأحيان أنه لا يمكن أن يكون موجوداً لأنه لم يكن يستطيع احتماله .

ولكنه لم يكن ضعيفاً ولا عاجزاً ، بل كان أقرب إلى الصمود والصلابة . ولذلك نادى عقله يبتغي المعونة « أنت يا هذا! هذا واقع حالي ، ولا بد لي أن أعيش ، ولا قدرة لي على الاحتمال ، فما العمل إذا ؟ » .

وأجابه العقل قائلاً : « تعال ، فأنا أريد أن أعرض عليك شيئاً » وقاده إلى مذبح . وقال : « الآن ، فيما أرى ، تستطيع أن تحتمل » . ثم مضى قائلاً ، بعد أن وصلا إلى البيت من جديد : « ألا ترى أن الفن كله يكمن في

عدم الإقدام على شيء يلحق الأذى أو يقضي إلى كارثة . وإنه لخير لك ألا تفعل أي شيء على الإطلاق ، ولتعضض على نواجذك ، متحملاً على نفسك ، أو فلتصرخ ، فلا ضير في ذلك عندي ، إذا لم يكن ثمة سبيل آخر . ولكن لا تصرخ بيديك . والانتصار على الساعة هو كل شيء . فمن ينتصر على الساعة ينتصر على اليوم ، ومن ينتصر على اليوم ينتصر على العام . وكل ما يهيم دائماً هو ألا يُقدِّم المرء الآن ، على وجه الخصوص ، على شيء مُهلك . غير أن الرجل ينتصر على الساعة - وأنت رجل - إذا اقترضنا أنه سليم معافى - وأنت سليم معافى - بالعمل . ولذلك فلتدع الآلام وشأنها ، فهذا شأنها ، فهي تُحسن ذلك وحدها ، وأنت تعمل ، وأنت تعرف ماذا تعمل » .

وكان يعرف ماذا يعمل . ولَمَّا كان العمل يحدث في خدمة سيدته الصارمة التي هي هنا ربة جبارة ، فقد هربت من أنفاسها أشباح العذاب وراء الستار الذي كانت تنطلق بارزة من ورائه من حين إلى آخر في خبث وغدر ، لتسد إليه طعنة مفاجئة ، وكانت تعود مع ذلك إلى الاستخفاء بالسرعة ذاتها .

على أن أشد الأعمال حدة يعود بفترات استراحة أو توقُّف . أو يتوقَّف ببساطة أيضاً ، مساءً في حالة الإرهاق . وفي أمثال هذه الساعات كانت الهجمات تأتي أكثر عدداً وخطورة . وكانت تنتصب في المكتبة العامة مجموعات سنوية كاملة من مجلة شهرية ، مرتبة في صفوف نظامية . وبينما كانت يَتَلَبَّ فيها ارتدة فجأة في فزع كمن لدغته أفعى . وذلك أن أحد المجلدات كان يحمل تاريخ سنة الظهور حتى لقد بات يتجنَّب في المستقبل كل مجموعة مجلات ، بقوس واسع بعيداً عنها .

ومرَّ بمتجر للملابس النسائية . وكان يتألَّق في واجهة العرض ثوب

أبيض ذو أزرار خضر . فيا لوخز شمس الذكرى المحرقة! كانت ترتدي عند الظهور ثوباً أبيض ونطاقاً أبيض مطرزاً بخيوط خضر وخيوط ذهبية .

وكان ثمة أمور مشابهة . فكان بين الأشياء التي لم يكن لها أذى في الظاهر عقارب تترصد له . فهذا المشط يبدو بريئاً بلا ريب ، أليس كذلك ؟ وسكين الورق هذا أيضاً ؟ إنما هي ألوان من المكر والنفاق الباطلين! ذلك لأنه كان قد اشترى هذا المشط قبل الظهور بأسبوعين! أما سكين الورق ففي السنة التي أعقبت ذلك أثناء «الزفاف الطائر» . وفي كل مرة كان القلب الجريح يصرخ : «هذا لا يمكن ، ولا يجوز أن يكون ، فإنه مستحيل كل الاستحالة وعلى وجه الإطلاق» — وقال العقل يذكره : «حذار! ، إياك والشعوذات! فالمسألة هي أن هذا سيكون ممكناً بالنتيجة» ودفن الأمل المستعطف الباكي على عجل .

وعلى كل حال فقد كان يحتمل الأيام صابراً على حدٍّ بَيْنَ بَيْنٍ ، وكان يخرج منتصباً في معظم الأحيان ، وفي بعض الأحيان بنتيجة غير حاسمة ، ولم يكن ينتهي إلى هزيمة أبداً .

ولكن في الليالي! حيث كانت لوحة غريبة روحه المكبوتة خلال النهار ، والتي لم يُثَقِّنْ عليها بحال من الأحوال ، تتصاعد ، في الحلم ، في حرية مطلقة ، كعمود البخار الخارج من مرجل يغلي ، بعد أن رُفِعَ عنه الغطاء! ولم يكن ثمة ليلة من دون حلم ولم يكن هناك حلم من دونها . وكان الحلم يُزَوِّجُه بها على نحوٍ لا سبيل إلى تجنبه ، قائلاً له : «إنما أنا الحقيقة ونقيضي هو الخداع والغش» ولم يكن من الأشياء القليلة التواتر أن تحول الأحلام ، إذ يمثل كلُّ لذاته كلاً خصوصياً مكتملاً ، فالיום هذا الحلم ، وغداً حلم آخر ، كلاً ، بل كان حلم ليلة من الليالي يعود على أحلام الليالي التي

تقدمت عليه ، في رجعة إلى الوراء ، مثلما يعود سرّذ رواية على الفصول السابقة . وكانت أحلامه تشكل سلسلة حتى لقد بات يعيش حياةً مزدوجة متكلفة . أما في الليل فكان متوحداً معها في قلبه ، يغشاه نور ابتسامتها ، وشمس نظرتها المنعممة بالحب ، يحادثها ويلطفها ، وكانت حياته مترعة بالسعادة الذهبية الحلوة ، وأما في النهار فحياة الآلام التي لا أمل فيها ، في كآبة هلاك لا ضفاف له . ربه ، فيم الاستيقاظ! ألا ليت خيبة الأمل لا تنبعث أبداً ألا ليت جنون الحلم السعيد يواسي النهار أيضاً!

وقال الخيال : « لو كانت المسألة تتمثل في هذا فحسب ، إذا لم يكن علاجه عما قريب » . وما هي إلا واحد ، واثنان ، وثلاثة ، وإذا هي قد نصبت صندوق الدنيا وبدأ العرض : استحالات واقفة على أقدام الأكاذيب ، على أنها استحالات يمكن تصورها على أية حال ما دام المرء يغض النظر على أقدام الأكاذيب .

وكانت عجوزٌ تقف على عتبة بابه ، قد ولى جمالها وتفرق أصدقاؤها وعُبادُها وعينُها الخامدة تسأل صدقة حب . وقالت نظرتها شاكيةً : « وأنت أيضاً بالطبع ما عدت تعرفني بعد أن أصبحت طاعنة في السن ودميمة » .

غير أنه صاح : « تويّدا ، يا عروسي ، عبثاً تجتهدين في إخفاء الشباب الخالد لجمالك تحت قناع الشيخوخة المستعار ، لأنه يكشف عن أئمة الظهور الذي ينتشر شعاعه من حولك . ولكن لماذا تقفين على العتبة في نظرة ذليلة ؟ أنظري ، إني أجثو على ركبتَي بين يدي سُموك في خشوع » .

وأجابته تويّدا قائلة : « يا لأعجوبة الرحمة اليوم وقد أصبحت مسنة ودميمة يتهى لي من الحب الصادر عن قلب واحد أكثر مما تهى لي من قبل كل البشر مجتمعين في حياتي كلها » .

وضحك الخيال قائلاً : « أتريين ذلك ، أهذا يُعجبُكِ ؟ » وواصل عبثه .
ووجدتها راقدةً في سرير المرضي وقد شوهتها الحبوب ، وغادرها أقرب
الناس إليها إذ باتت مصدر اشمئزاز للناس . أما هو فقد تقدم منها في
خشوع مثلما يتقدم المرء نحو هيكَل .

وقال يلوم الخيال : « وبالمقابل فإن هذه لا تُعدُّ صورة جميلة »

« على أنها لا يفترض أيضاً أن تكون جميلة ، لأن هذا هو الجميل فيها
على أية حال ، وهو أن حبك يتفوق حتى على الاشمئزاز . ومع ذلك فلتنتظري ،
فَلَدَيَّ شيءٌ آخر » وواصل عبثه . ورأى امرأة فاسقة ، قد أدانها العالم
ونبذها ، ويصق عليها ، متهاككةً على الشراب ، تتقلب على الأرض في
سِكْرها . وقال فيكتور يشتم غاضباً : « بُغْدَأْ لَكُمْ وسحقاً ، تحاملي على
نفسكِ ! يا له من عرض جنوني مُعيب ! أنتِ المهذَّبة ، الطاهرة ، السامية ! » .
وقال الخيال بصوت كالصغير :

« ولكن ، إذا كان ذلك ؟ قل لي بصدق ، هل كنتَ خليقاً أن تركلها
بقدمك ؟ هل ستقدم على هذا ؟ أتلوذ بالصمت ؟ لا بأس ، لقد بتُّ أعرف الآن
ما يكفي . وأخيراً فإن لديّ أيضاً أشياء شتى أيضاً بأسلوب آخر . هل
يعجبك ، يا ترى ، لعبة ورق شفافة ؟ كلاً ؟ يا للأسف ، أنت الآن على غير
حق ، ففي هذا أشياء صغيرة جميلة كالأعاجيب . إذا فأنت تفضل ، على ما
أظن ، شيئاً جدياً ؟ نعم ؟ حالاً » .

وعرضها عليه أرملة في ثياب الحداد .

وإذا هو يطرح في غضب مفاجئ ، صندوق الدنيا على رأسها . أكان لا
بد له في هذه الأثناء أن يحبها حباً جنونياً حتى جرؤ خياله على أن يقدّم إليه
هذه الصور الفظيعة ! وكانت ذكرى أنه كان فيما مضى تُشْرِك له الحرية في

اتخاذ القرار ، وفي مقايضة الجحيم الحاضر بالسما ، وأن السعادة ظلت تروح وتغدو على بابه طوال ستة أشهر طوال ، في انتظار إذنه ، والتقدير المضمن أنه لم يكن يستطيع أن يحظى بمجرد ميلها الكريم الذي كان يبدو له الآن ذروة الرحمة التي لا يوصل إليها ، بل كان يستطيع أن ينال مجمل شخصها ، جسداً ، وحباً ، وحياة ، بكلمة واحدة ، تطبع عذابه بطابع مأساوي . وكانت هذه الذكرى تعبر به فتمر بالتوبة على مقربة بالغة منها ، ومع ذلك فلم تكن تلامسها ، ولا لحظة واحدة . فطوبى لها لأنه لو ندم لما أنقذه شيء من اليأس ، كلاً ، لم يكن يندم ، على الرغم من أن الشوق كان يمزق قلبه كما يمكن أن تفعل به كمّاشة . ومن أجل ذلك لم يكن يشعر ، حتى في حالة أشد صراخ قلبه إثارة للتفجع أنه امرؤ تعيس أو حتى غير سعيد . وكان ثمة شيء كالمجد يتألق حول ألمه ، يحاكي مجد الشهيد الذي كان فمه يصرخ باكياً في الحقيقة أثناء التعذيب ، وكانت أعضاؤه تقاوم الجلاد ، ولكنه كان هو نفسه يؤمن بربه ، في الوقت ذاته ، وهو مسرور . وبذلك ارتفع شعوره إلى مستوى الهوى الجارف . وكانت روحه كأنما تخطو بحذاء سميك النعل للغاية ، وكان فكره يموج في إيقاع منتظم ، وأصبحت نظرة عينه التي كان الألم المأساوي يأبى عليها ، بأية دمة كانت ، نظرة وجديّة ، إلى درجة بلغ منها أن طبيباً للعيون استوقفه ذات يوم في شارع مفتوح يلتبس منه أن يأذن له في توثيق الظاهرة الغريبة المدهشة . ولكن حيثما يزدهر الوجد يتنامى الإغواء أيضاً ، وقد عرّضت له ، هو أيضاً ، ساعة الإغواء .

كانت أسرة المدير تحتفل في هذه الأيام بعيد ميلاد طفلها الصغير كورت ، وكان فيكتور ، على الرغم من أنه كان في العادة لا يمكن

تحريكه من أجل إنسان سواء (وهو إنسان مضحكاً فلم يكذب القوم يقولون إن كل شيء على ما يرام حتى عاد من جديد يلعب دور المعتزل!) يرى أن من الملائم أن لا يكون غائباً في هذه المناسبة ، وتمّ عرض تمثيلية رمزية ، تفنّقت عنها ذهن كورت الآخر ، الخال والعزّاب للطفل المحتفى به في عيد الميلاد (وذلك أن هذا الإنسان المبقرى كان يتدع الأشياء كأنما يخرجها من كمه ، على حين يحتاج الآخرون من أجلها إلى أسابيع وشهور) حيث أسند إلى الأم ، أي زوجة المدير ، دور جنّية فنطقت بأبياتها التي لا تجدي شيئاً ، وهي في ثوب أبيض وقد علّق عليها جناحان قوئان ، وخلّت خصلتها شعرها السوداء وان على جمجمتها تاج صغير من الرقائق المذهبة واستخرج قلبه ، حتى أثناء العرض ، بالنظر إلى الظهور العلوي بالشوب السماوي ، ملاحظات متمردة : «ها أنت ترى ، أيها المسكين ، الذي يخاف من الزواج ، ما ضيّعتَ بهزلك » . وعندما لبثت تويّداً بعد ذلك في ثياب الجنّية ، بعد الفراغ من التمثيلية ، فبات يختلط بذلك دور الربة والزوجة البشرية ، أي الدور المسرحي والواقع ، وبات الطفل يُدارُ به حولها وكان السلام المبارك يشرق من جبهة الأم التي كانت تتلقى التهاني ، فتبارك المكان والساعة وكل وجود باللفظ والفضيلة ، هنالك أخذ قلبه في ثورانٍ سخيف عابثٍ ، غير معقول ، لا يُكبح جماحه ، لم يسبق له مثيل من قبلُ أبداً في كل حياته فقال : «ولو أن كل آلهة السماء ، وكل ديانات الأرض ، وكل الواجبات ، وألوان السموات ، والحكمة صرخن بي مجتمعاتٍ ، لقلت في وجوههن : لا يوجد في الكون قيمة ترجع امتلاك الحبيبة ، ولا أجر في السماء ، ولا في الأرض يعوّض خسارة هذه الجوهرة النفيسة . ومن أتيح له أن ينال هذه الجائزة وأعرض عنها في ازدياء ، ولو كان ذلك بأمر الرب القادر على كل

شيء شخصياً ، فليس بشهيد ، ولا بطل ، بل هو مجنون ، ببساطة ،
بحكم العقل والحق . ألا فُلِّتْ سَحَقُكَ اللُّغَةُ .

وإذا هو يسرع عائداً إلى حجرته ، وينادي ، في محنته ، سيدته
الصارمة ، على نحو لا يختلف عن الكيفية التي ينادي بها المؤمن ربه .

وقال متنهّداً : « النجدة ! » ، ما عدتُ أقدر على ذلك وحدي . فالصديقة
التي عقدت خطبتها عليّ ، ابنتك ، التي زوّجَتيها ، فربطت بيننا إلى الأبد
بكلمتك المجيدة ، إيمانغو ، عروسي ، وزوجتي ، لا تعرفني ، إيمانغو تمرّ
بي ناظرة إليّ وتتجاوزني ، أيّ سيدتي ، لا تسيئي فهم صرخة قلبي
المعدّب ، فما من ندامة تُلطِّخ الرغبة التي تختلج في نفسي الدامية . رُدّي
مسيرة الزمان إلى الوراء ، واطرحي عند قدميّ للمرة الثانية ، خيار الفمّل .
فسوف أحجم وأزهد مرة ثانية ، أجل ، هذا ما سوف أفعله . وسوف يسرّني
أيضاً أن أعاني واستغني ، في كآبة ، ولكن بإيمان وسرور . ولكن لماذا
يكون هذا بهذه الفظاعة ، يا تُرى ، ولماذا يكون لا إنسانياً إلى هذا الحد .
أو يكون من قبيل الجريمة التي لا مثيل لها ، يا ترى ، أن يكون المرء
عظيماً ، وهل أعاقب على ذلك بعقوبة فوق طاقة احتمال البشر ؟ إذا جاز أن
يكون ذلك فخفّني الكلمة الصادرة في لعنتي ، ولتفتحي عينيّ ابنتك لكيلا
تنكرني كل الإنكار ، وأوصيها بأن تسميني صديقها النبيل ، وأن توليني
على الأقل نظرة الذكرى ، نظرة واحدة ، ولتضعي ذلك في قلبها ، ولتأمريها
بذلك وإذا لم يكن من الجائز أن يكون هذا فهبي لي عونك وتأييدك لكيلا
أنهزم » .

وإذا هو يخيل إليه كأن ظلّ السيدة الصارمة يحوم في الحجرة ، ونهض
قائماً وقد أحسن بالقوة ، وعانى ما كان عليه أن يعاني .

تَشْتَجَاتُ وَأَوْهَامُ

وفي هذه الأثناء كانت قد حلت أيام احتفالات الشتاء ، وعيد الميلاد
بوئبته السريعة وبعده اليوم الأخير من السنة الذي يزحف مقبلاً على مهل .
وكان من البدهي أنه كان ينأى بنفسه عن الناس في كل مكان ، إذ لم يكن
هناك ، على أية حال صديق يمت بصلة إلى حكايات عائلية تفجر الدموع ،
والحكايات التي تبعث على التفكير (« حيث يمر الناس بعضهم ببعض طوال
العام كله ، وهم يخورون كخوار البقر ، ويتجولون في الأسواق في ليلة عيد
الميلاد ، إخوة ظرفاء ») ، ولم يكن يحتاج في الوقت الحاضر إلى شموع من
الشمع حقاً ، ليعلم كيف تكون الكآبة .

وفي مقابل ذلك ، لم يكن يجوز له أن يُخجم عن زيارات المجاملة
المألوفة في صباح رأس السنة الجديدة ، من باب اللياقة . وهكذا قام بالجولة
على النحو اللائق ، حيث أجّل أصعب الجولات ، وهي مسيره إلى السيدة
شتاينباخ وإلى المدير وزوجه ، إلى النهاية .

ولم يكن يشعر بالارتياح وهو يرتقي الدرجات إلى بيت السيدة
شتاينباخ ذي الحديقة الذي كان يألفه . ولم يكن له بدءاً أن يقول لنفسه :
« سيكون من الصعب أن أخرج من ذلك دون عبارات تعريض وإيذاء ، أو
على الأقل أساريير وجه تعبر عن اللؤم » . غير أنها استقبلته من دون شيء ،
من هذا كله ، بمودة لا ارتباك فيها ، وكأنه قدِم إلى هنا بالأمس ولم يمض

على مَكْنِيهِ بعيداً ربع عام ، وكان أقصى ما في الأمر أن استقبلها كان أكثر تحفظاً .

وقالت تروي له وهي تبتسم : « لقد استطلعت شيئاً من أمر مستقبلك في ليلة اليوم الأخير من السنة ، وأنت تعلم ذلك ، بالرصاص المنصهر في الماء ، ولكنني أعتقد على كل حال أننا إذا سلّمنا بأن النبوءة كانت في صالحك ، ففي وسع المرء أن يضفي عليها المصادقية وهو مسرور . وما روته النبوءة عنك فأنا أصدقه فعلاً ، وهو أنك ستحظى ذات مرة بزوجة ظريفة ، ورفيعة ، متواضعة قليلة المطالب تُوثر على نفسها ، وستكون صبيّة جميلة ، تتوجه عواطفها نحوك من كل قلبها ، وتحول حياتك إلى بهجة وسرور ، وسيكون لك فوق ذلك أطفال ظرفاء ، طيبون يشتهي المرء أن يتشمّمهم ويتبلّهم - وجملّة القول أنك ستكون سعيداً .

وقال مكرّراً ، في حزن عميق : « أنا ؟ أكون سعيداً ؟ » .

« أجل ، ستكون سعيداً ، بل ستبلغ في الحقيقة ، من السعادة كل ما يمكن أن يبلغه إنسان على وجه الأرض ، وعلى الرغم من أنك ربما كنت لا تصدّق هذا في هذه اللحظة ، فإنني أشعر به وأعلمه . سوف تكون سعيداً ، لأنك تنطوي على الموهبة المؤدية إلى السعادة . وهل تعلم ما أنا فاعلة ؟ إنني أحب زوجتك المستقبلية منذ الآن من دون أن أعرفها ، ولست أدري هل أشهد ذلك ، ولكنني أمّله ، ولو شهدته لكانت أجمل ساعات حياتي ، وإذا لم يُقدّر لي هذا ، فأبلغ عروسك العزيزة تحياتي القلبية ، وقل لها إنني أباركها من أجل كل الرقة وطيب القلب اللذين ستعاملك بهما » .

« زوجته ، وعروسه » أي كلمات هذه ، وأية تصوّرات! وتابع سيرته ، وقد أغرقه الحزن ، مذهولاً ، إلى المدير وزوجه .

وقابلها في حجرة الاستقبال ، وطفلها في حضنها ، وقد استثارها السرور من أيام الأعياد ، والهدايا والزوار . ومدّت إليه يدها ، في مودة صادقة ، وعلى شيء من الاسترخاء ، مصحوبة بتحية العام الجديد المألوفة ، قائلة : « أتمنى لك الكثير الكثير من السعادة ، والصحة ، في العام الجديد ، وكل ما يروق ويطيب » .

هذا شيء قالته «هي» ! و«هي» تمتّنت له السعادة ، واستحوذت عليه نوبة مفاجئة من ألم لا عزاء معه ، فغادر الحجرة من دون أن يردّ التحية ومن دون وداع (« إن فيكتور لإنسان مضحك على نحو واضح جلّي ») ، واندفع منطلقاً في الأزقة الجانبية ، ثم في ضواحي المدينة - يا للمدينة التي لا نهاية لها ، ويا للبشر الذين لا يحصى لهم عدد ، ويا للنظرات الفضولية - إلى الغابة المتّقدة ، ومع ذلك فلم يصل إلى الغابة ، لأنه لم يكد يلاحظ حوافّ أشجار الصنوبر المضيافة حتى خرّ على الأرض ، في وسط الثلج ، فريسة لانتحاب جنوني . هنالك لم يكن ثمة تمالك ، ولا مغالبة ، ولا خجل أو عار ، كمن سرى زرع في جسده ، فانهار في وسط أكثر حشود الناس ازدحاماً ، وبات يتلوّى في تشنّجاته ، وعلى الرغم من أنه يعرف أن هذا أمر لا يليق فلم يكن له بدّ أن يرخي العنان لانتحابه . وردّ جسده قائلاً : « ذلك لأنني ما زلت حاضراً أيضاً » . وسمع امرأة عابرة من نساء الفلاحين تقول في رثاء له : « لقد مات لهذا واحدٌ من ذويه » .

منذ هذه اللحظة بات الحال كأن نهراً كبيراً اكتشف ثقباً في سد وبات يرسل أمواجه منذ الآن فصاعداً عبر هذه الثغرة . وبات ألم حنينه كله يفيض عنه الآن من خلال عينيه ، وبات لا يعيش من بعدُ إلّا في الدموع ، أو في ظلّ الخوف من الدموع . وذلك أنه كان يصارع الدموع في نوبات مفاجئة ، من

دون أي انذار وكانت أدنى إثارة تكفيه ، كرنين جرس ، أو لحن موسيقي ، أو النظر إلى طريق سارت فيه ذات مرة ، ومسير سحابة كانت تتحدث عن طفولته ودياره ، مثلما يكفي مجرد طنين ذبابة لإحداث تشنج العضلات عند مريض الكزاز ، ربّاه! هل من موضع يهرب إليه الإنسان ، ليبكي من دون أن يلاحظه أحد أو يواسيه ؟ ولماذا لا تُسَوِّر الدولة أماكن مقدسة للمحزونين لا يجوز لأهل الفضول أن يقتربوا منها ؟ إن المرء ليتمتع بالكثير من الحقوق غير ذات الجدوى ، فلماذا لا يتمتع بحق ذرف الدموع ؟

وكان يشعر في أوقات تَوَقَّف النوبات بليونتر ورقة مثل ناقة من مرض ، وبرغبة في وجوه البشر الطيبين ، ولكن على أن يكونوا غريباء لم يُلْحَقُوا به أي لونٍ من الأذى ، ويشعر بالامتنان لتحية ، ولكلمةٍ غير ذات أهمية ، بل يشعر بالامتنان لمجرد أن امرأةٍ أمّره من دون أن يسبب له ألماً . من أجل ذلك كان يجتنب معارفه ، وكان يلتمس في مقابل ذلك أماكن اجتماع الناس ، كالحانات مثلاً ، لأن رؤية الحركة ذات السمة الشعبية التي لم تكن تحفل به ، وصخب أحاديث الناس التي لم تكن تتوجه إليه ، كانت تُريحه .

وكان بالطبع يخطئ في حسابه في هذا الصدد ، في شيء ما ، إذ كان يصطدم بواحدٍ من معارفه في الأماكن التي كان يلتمس فيها أهل القرى البعيدة . وكان من ذلك أن الوكيل ظهر فجأةً أمامه في حانة «قاعة دريهر للبيرة» ، وحمله على الجلوس إلى جانبه وقدم إليه رجلاً غريباً وهو يقول : «الدكتور ادوارد فيبر ، باحث في الأخلاق» ولم يكد الوكيل ينطق بكلمة «باحث في الأخلاق» حتى انتابت فيكتور مفاجأة جديدة في أعصابه : تشنج ضاحك ، وبلغ من عنف هذا التشنج واستحالة مقاومته أنه لم يكن له بدٌ ، من جراء ضحكه أن يصيح مهلاً بصوتٍ عالٍ ، في وسط الكثيرين من الناس ،

وبدلاً من أن يهدى، نفسه كانت دفعات الضحك تزداد عنفاً على نحوٍ مطرد ، وكان يقول : « واسمه ادوارد فوق ذلك أيضاً » - « وهل رأيت وجه تهدئة ثائرة العالم ، المتناسق ؟ » ولم يبق أمامه سوى أن يهرب إلى الشارع وهو يصرخ من الضحك بينما كان القوم جميعاً ترتسم على وجوههم ، في أثره ، ملامح اليشتر ، وقد أخذتهم عدوى الضحك ، قائلين : « أما إن هذا الرجل مضحك » وحين ذهب في اليوم التالي نادماً ، ليُعرب للرجل عن أسفه الصادق ، وهمّ أن يسحب حبل الجرس ، انتابته تلك النوبة من جديد ، لمجرد أن كلمة النوبة التعيّسة «باحث في الأخلاق» صاحت به هاتفة من جديد ، وهرب ثلاث مرات ، وأرغم نفسه ثلاث مرات على العودة في جدر وتصميم ، فلم يُجِدْ ذلك فتيلاً ، إذ كانت الكلمة السحرية الخطيرة لا تدعه يجاوز العتبة .

وكانت النوبة إذا بدأت استحوذ عليه التشنج الضاحك مثلما كان يفعل التشنج الذي يحدث ذرف الدموع ، إذ تكون النوبات قد شقت طريقها ولذلك تأخذ في استغلاله وكانت أدنى الذرائع جدوى تمثل سبباً وجيهاً عندها . كان يرى دجاجة تشرب الماء وكانت الدجاجة ترفع في أثناء ذلك جفنيها السفليين إلى الأعلى ، وتَرُدُّ رأسها إلى الوراء ، فتكون النتيجة ضحكاً مُدَوياً مع التأوه . وقرأ في كتاب أن ثلاثة من الطحانيين كانوا يجلسون إلى مائدة في حانة ، فنشأ عن ذلك انتحاب ضاحك صاخب ، وليتصور المرء فحسب : ثلاثة من الطحانيين البيض ، بعضهم إلى جانب بعض!

«واعجباً ، يا كونراد ، لكم تغيرت مع صاحبك فيكتور!»

«أجل ولكن ماذا كنتم تظنون بي أيضاً ، في صدد هذا كله ، منذ أربعة أشهر» .

و ذات صباح ، إذ كانت الساعة قبل الحادية عشرة بقليل ، انبثقت فكرةٌ مضيئة تلقاء عينيه ، في إتجاه قائمٍ مثل صاروخ : « ما دام الفضل يبعث الراحة في قلبك ، فلماذا لا تتوجه ببساطة ، إليها ، إلى ينبوع الفضل ؟ إن الطبيب الذي سبب لك الألم ، سوف يشفيك - فلا تكن عنيداً شامساً ففيمَ قلقك ؟ ومن عساك تخاف ؟ منها ؟ إن المرء لا ينتابه سوءٌ من أناس طيبين . أم من نفسك ؟ رباها لقد أصبحت الآن ضئيل الشأن بالغ التواضع والقناعة ! فلتحاول ذلك ، فليس من قبيل التجاسر الخطير ، أن يزور المرء سيدة هو على صداقة معها ، فلقد طالما ترددت عليها ، هناك ، من دون أن تقطع رأسك ، ولماذا لا يكون الإقدام على ذلك اليوم مثل الإقدام عليه غداً أم أن لديك سبباً يحملك على تفصيل الغد ؟ »

« أما هذا فلا . وسواء أكان ذلك اليوم أم غداً ، فهو خليق أن ينتهي إلى الشيء ذاته ، تماماً »

« إذا كنت مع ذلك تزعم الذهاب اليوم ، فلا يحسن بك أن تفوت الوقت ، فإنه وقت الزيارة الصحيح على وجه الخصوص » .

« أنتِ فكرةٌ بارعة . ولكن دعيني أفكر في أمري تفكيراً عميقاً ، لأرى هل يُعدُّ كل شيءٍ متوازناً في الداخل أيضاً ، لكيلا يهيبني لي كونراد مفاجأة بفنونه التي تثير الأعصاب » وجعل يختبر نفسه ، كان الهدوء يسود هنا وهناك ، في دمه وفي أعصابه ، وما من شيءٍ يثير الشبهة في أي مكان . وهكذا ذهب إليها ببساطة وبغير مبالاة .

كانت تجلس وحدها في الحجرة ، إلى منصة الخياطة . ولم يكد بصرها يقع عليه حتى تألقت كل الأشياء كأنما باتت ينظر إليها من خلال البلور الكريستالي ، ثم أخذت تتذبذب وتدور ، بسرعة مطردة الزيادة ، ثم ما عاد

يعرف شيئاً سوى أنه خر راکعاً عند قدميها ، في طوفان عاصفٍ من الدموع ،
يقبل يدها في اندفاعٍ شديد . ثم انتابه الفزع من جراء ذلك فانتفض قائماً
وقد تولاها خجل عميق ، وهمٌّ أن يندفع خارجاً من المكان .

غير أنها أمسكت بذراعه ، في تفضُّلٍ رحيم ، وقالت : « إلى أين
تسرع ؟ وبماذا تريد أن تبدأ ؟ »

وتنهَّد قائلاً : « وما يدريني ؟ سوف أقتل نفسي خجلاً حتى الموت ،
في كهفٍ ما من كهوف الغابة » .

« إذأ فلا يحسن بك أن تذهب ، تعال ، فإنني أريد أن أغسل عينيك »
وقادته إلى حجرة النوم وقال صوتها يطيب خاطره : « لم أكن أعرف من ذلك
شيئاً ، ولم تكن لديّ فكرة عن هذا ، لم أكن أعرف على الأقل أن المسألة
تبلغ هذا المدى من العمق ، أثرائني ارتكبت ذنباً ما ؟ »

وهزَّ برأسه ، غير قادرٍ على الكلام ، واحتمل غسيل العينين فاقد
الإرادة ، مثلما يحتمل المرء عملية جراحية . وكان يقول من حينٍ إلى آخر ،
متنهِّداً : « يا للعار ، يا للشئار ! »

وقالت لتواسيه : « ليس من العار ، بلا ريب أن يحب المرء امرءاً آخر
فليس للمرء حيلة في ذلك أبداً . أم تراني بلغت من السوء ما يجعل حب
امرئٍ لي عاراً وشئاراً ؟ »

هنالك عض على شفتيه حتى نزف منهما الدم .

وكان الطفل في مهده قد أفاق من جراء ذلك ونهض قائماً ، وجعل ينظر
بفضول . وأخرجته أمه من سريره ، وقالت له : « ألا ترى! ههنا رجل مسكين
يؤلمه شيء ما ألماً رهيباً ، ولكن ما من أحدٍ أساء إليه إساءة ما ، وما من

أحذر يريد به سوءاً ، وإنما يسبب هو لنفسه الآلام ، لأنه يرسم لنفسه ، في مخيلته أشياء ليس لها وجود » - وقالت تذكره مودعة : « أليس كذلك ، سوف تعدني بأن لا تقدم على شيء متهور ، إذا كنت تحبني حقاً فلا بد لك أن تعدني بهذا ، فإني أريده ، وأطالب به . وأفضل أن تأتي إلينا مرة أخرى فنحن نريد أن نشفيك ، وعندما تتعرف عليّ بمزيد من الدقة ، سوف ترى بنفسك عما قريب ، بما فيه الكفاية ، أنني لست على الإطلاق شيئاً نفيساً ، أو لا يعوز ، كما تتخيل » .

وقال شاكياً في طريق العودة إلى البيت : « أبوح لها بحبي ! هذا يعني أن أسلم لها نفسي بغير دفاع ! وجملة القول أنني خسرت كل شيء فقد تصرفت مثل مساعد صيدلي شاعر ، أو مثل شقي من الأشقياء في الروايات . دموع وتقيل يد ، وجئوا على الركبتين ، ولم ينقصني نوعٌ من الأفعال التي تعرض المرء للضحك . أو كنت أنا هذا ؟ ياكونراد ! وهذا الرشاء ! هذه المواساة الرحيمة ! أي شيء أصنع الآن في هذه الدنيا ؟ »

ورد عقله قائلاً : « لا شيء » ، المهم أن تظل سليماً معافى ، وكل ما تبقى يستقيم أمره فيما بعد من جديد » .

« ولكن الإذلال وتعريض النفس للمهانة ! »

« إذا لم يكن هناك تعريض للمهانة أكبر من الخضوع للحب ! »

وربما كان العقل على حق . ثم إن المسألة كانت قد حدثت الآن وقضي الأمر . وهكذا ترك الأمور تجري على أعنتها كما يطيّب له . ألم تقل : « نريد أن نشفيك ، تعال إلينا مرة أخرى فحسب » ؟ .

أما أنه كان ينبغي له أن يستجيب إلى طلبها بالعودة إليها فذلك أمر لم

يكن فيه شك ، بالقياس إليه . أم هل يتساءل مريض تناول ، بعد ألوان من العذاب لا تحتمل ، وسيلة مُسَكِّنَة للألم آخر الأمر ، هل يريد أن يعود إلى تناول الدواء أم لا ؟ على أن للألم على أية حال درجات ، لا يكفي عندها الزهُوُّ بالنفس والشعور بالخجل ، ولا يعود هناك محلٌّ إلّا للفكرة الوحيدة : « النجدة » مهما تكن الوسيلة ، ومهما يكن صاحبها ، أو من تتم عن طريقه . لقد أحسنَ بالصوت الحبيب ، والكلمة الطيبة في حديثها المفعم بالرحمة . فيا له من صوتاً ويا له من حديثاً لقد لامست بيدها هي ، محيّا ، ومرّت بذراعها على وجنته ، فأى حاجة بعد ذلك إلى التفكير ؟ هناك العزاء ، والخلاص ، والحياة ، وما عدا ذلك من الدنيا فهو سَقَطُ المتاع .

وهكذا انطلق إليها منذ الصباح التالي ، مرة أخرى ، وفي الصباح الذي تلاه ، من جديد ، وهكذا دواليك ، في صباح كل يوم . وفي كل مرة كان يجدها عند منصة الخياطة وحدها ، وكان يباح له دائماً أن يقول لها إنه يحبها . فيا لها من تَسْرِيةٍ! لقد بات يتاح له ، بدلاً من أن يبكي آلامه بعيداً عنها ، في غابة الصنوبر الباردة ، أن يعترف بها لإنسانة دافئة المشاعر ، لها هي ، وأن يدع آلامه ينسكب عليها ضياءً عينيها الجميلتين ، وأن يستبدل بها كلمات تعبر عن الاهتمام والمشاركة ، ونظراتٍ تنم عن المودة! ومثلما يهدئ المرء ذَرْفَ دموع الطفل عن طريق النفخ عليه والكلمات التي لا تعني شيئاً ، كانت أقل كلماتها دلالة ومعنى تعود عليه بالمواساة والتخفيف من جَراء مجرد جَرَسِ الصوت الذي كان يتوق إليه ، حتى لقد تخلّص ، منذ الزيارة الثانية من محنة الدموع ، ولم يكن ذلك يختلف في شيء عما لو كانت الشوكة قد سحبت من جُرْحِه . وكان الالتهاب يتناقص مع كل مرة جديدة . لقد قالت له : « نريد أن نشفيك » ، ولقد تبَيَّن أن الأمر كذلك بالفعل .

بل سرعان ما أصاب نجاحاً - وكان في الواقع يتمتع بموهبة السعادة - في الوصول إلى الارتياح والرضى والاعتراف من معين السعادة عن هذا الطريق ، بالاستناد إلى الامتياز المتمثل في المكث معها وحدها كل صباح ، والإفضاء إليها بحبه ، ذلك لأنه يتمتع بالسعادة على الدوام حين لا يكون ثمة شيء يؤلفه ألماً لا يُطاق . وما له لا يكون راضياً مسروراً ؟ فهو يتمتع في كل يوم . بساعة من حضورها ، في جوار من الصداقة والنولم ، إنه نوع من الظهور الجديد ، على مستوى أعلى ، وهذا يتم فوق ذلك من خلال سر مشترك ، هو سر حبه ، مرتبطاً معها - ومن تراه كان يتمتع بمثل هذا القدر الكبير من بين سائر الخلق ، باستثناء الوكيل وحده ، وهو الذي لم يقصد قط إلى تصديق نطاق حقوقه ؟ ولم يكن يهمه كونها تحبه أو لا تحبه ، بل لم يكن يهمه ذلك ، ما دام ، وهو الناضج في مرحلة مبكرة ، قد وطن نفسه منذ أيام مغلطة في البغد ، على قناعة مفادها أن خلاص الإنسان أو عدم خلاصه لا يأتيان من الخارج ، بل من الداخل ، وأن المظهر يؤدي من العمل مثل الذي تؤديه الحقيقة ، بل يؤدي المظهر على الأغلب إداء أفضل . ولم يكن يحتاج إلى حبها ، بل إلى حضورها ، لكي يرتوي قلبه الظمان من مرآها ، ومن صوتها ، ولفتاتها وحركاتها . ذلك لأنه مثلما كان يتقبل منذ عهد بعيد حتى الآن ، بسرور ، كراهيتها واشمئزازها عندما كان يباح له ، في مقابل ذلك ، أن يصحبها إلى البيت ، ويحبسها ، ويحجزها لدى الجدار . « فلنضربي بيديك ورجليك بعصبية ، ولتؤنخي ، ولتلعني ولكن ظلي معي » .

وبات يحظى الآن من هذا الحضور ، من دون أن يستعمل العنف ، ومن دون أن يضطر إلى خطفها ، وشدها إلى الجدار ، وبموافقتها المبنية على الموادعة ، بجزء قيم مؤمن كانت هي تدخره له بعناية واهتمام ، وتحميه بأن تتجنب كل تكدير للصفو بفظاظة ، وتصرف كل متدخل من طريق مختصر ،

ولم يكن يسمح بالدخول حتى لأخيها ، حتى لقد بات يشعر ، كأنما هو متزوج منها ، زواجاً سرياً في الحقيقة ، إلا أن ذلك يزيده حلاوة .

وعن طريق السُّوَيْعة الخصوصية ازدهرت بينهما من قَمَ علاقة رفيقين . ولم يكن حبه ، الذي بات الآن يفترض بحكم البَذْهية ، في حاجة إلى التعبير عنه على الدوام ، من جديد . إذ تَنَزَّل إلى خط المحن السفلي من أجل المواكبة الانسجامية ، وكان يهيمن على الحالة النفسية في الحقيقة ، غير أنه كان يفسح مجالاً للأحاديث وضروب التسلية الأخرى التي كانت تتحوَّل بعدئذٍ إلى المستوى الأعلى ، المسهب الحماسي ، مثل النوطات الناشزة ، تبعاً للمزاج . وكان في وسعهما أن يتحادثا مثلما يتحادث الأخ مع أخته ، وأن يتأَمَّلا المجلات الفنية ، وأن يعزفا على البيانو بأيديهما الأربع («لقد كنت أحسب أنك امرؤ لا تحفل بالموسيقى») ، أو كانت تحدثه عن سنوات فُتُوَّتِها ، وتناقش معه مستقبل طفلها ، وتعرض عليه حجرات مسكنها وتجهيزاته ، بل كانا يجدان الأسلوب البسيط الذي يمكنهما من ممارسة ألوان المزاج والمعابثة .

وقال مبتسماً ، « هذه إذاً هي المرأة الخبيثة التي كانت تسبب لي الألم بقسوة بالغة » .

وقالت مهذَّدة وهي تتخذ سيماء العُبوس وتنشب أصابعها كالمخالب :
« هوووهلا »

وقال ، في مرة أخرى ، يمازحها : « دعيني أرى ، أنظري إليّ ، أرجوك ، مرة من جديد ، نظرة تنطوي على مثل ما كنت تكنين لي من العداء فيما مضى » ، وقالت رافضة ، ببساطة ، وصدق وحسن طوية : « هذا شيء ما عدت قادرة عليه الآن » .

وحين رفع لها عن الأرض ، ذات مرة ، إبرة سقطت من يدها ، بسرعة البرق ، أطلقت عليه اسم « السيد فون فولتسوجن » * - وردَ قائلًا وهو ينحني أمامها : « مدام فون شتاين » ** .

وحين لامس إصبعها الصغرى عن غير قصد أثناء العزف على البيانو ، خلست ، لطمته على يده ، وحين تلفظ أثناء حديثه بمثل فج غير مستحب ، لطمته على ذراعه . وذات صباح انتفضت عليه بوثة كوثبة الفهد من الخلف وأمسكت بخناقه ، بحرارة ، وقالت له وهو مذهول : « عيد القديس الذي تحمل اسمه » .

ولم يكن هناك إلا هاجس واحد يسبب له شيئاً من عدم الارتياح بين حين وآخر : أين يتخلف ، مع هذا كله ، صديقُه الوكيل ؟ ولماذا لا يرى أبداً ؟ ولماذا تُوقَفُ إلى الخلوة في جوٍّ من الألفة يوماً بعد يوم ، على الرغم من أنه كان يُسمع في الطابق الأعلى أحياناً وقع أقدام تنتعل خُفًا ، ويُرى دخان تبغ يتسرب من خلال الشقوق ، مثل نبوءة تنطوي على إنذار ؟ كان التكتُّم الذي كان حلو المذاق بالقياس إلى قلبه ، لا يَلدُّ لضميره حقاً ، وإن لم يكن يحدث ما يسوء . ولم يكن يستطيع ، من ناحية أخرى ، أن يقرع الباب على حجرة الدراسة في الدور العلوي ويعلن عن مجيئه : « سيدي المدير ، هل تعلم أحدث الأخبار ؟ يشرفني أن أحب السيدة زوجتك وأتفانى في حبها ، على أن في وسعك ، بالمناسبة ، أن تنام قرير العين ، على أي جنب هنت ، لأننا بريثان مثل حَمَلَيْن من حِمْلان عيد الفصح ، أحدهما أبيض ، والآخر أسود » . كلا ، فقد كان ذوقه يتذمّر من مثل هذه الاستقامة . فهناك على أية

* E Von Wolzogen (١٨٥٥ - ١٩٢٤) . منشد ، ومؤلف موسيقي ومخرج ، كتب أفايمس كهاية ومسرحيات هزلية .

** شارلوت هون شتاين ، صديقة جوت (١٧٤٢ - ١٨٢٧) . « المترجم »

حال أمور تعدُّ ، على الرغم من كونها بعيدة عن الخبث ، بل هي أخرى أن تتسم بالسمو والنبل ، من الأمور التي تقتضي الكتمان وذلك لأنها تتجرد من قدسيّتها من جراء مجرد اطلاع طرفٍ ثالث . « وأخيراً فهذا أمر يعينها ولا يعينني أنا ، إذ أنه زوجها هي لا زوجي . أي إذا كان ضميرها يحتمل ذلك... » .

وبعد أن دام هذا نحو أسبوعين ، تغير سلوكها ، وذلك أنه بات غير واضح ، أو متقلّباً ، ومتعارضاً ، وما عاد يجدها أبداً مرةً أخرى على النحو الذي غادرها عليه في اليوم الذي سلف . وفاجأته انتكاسات عادت بها إلى سوء ظنها القديم . وكان من الجلّي أن ثمة ألوان من الوسوسات قد نشطت ، وهي على الأرجح من قبَل صديقات وربما كانت أيضاً من قبَل حاسدين وغيورين .

وقالت ذات مرة تلقى إليه بكلامها من دون أي باعث على سبيل التعريض ، مصحوباً بنظرة ذكية بارعة : « إذا لم يصب المرء نجاحاً باللهجة القاسية حاول ذلك باللهجة اللينة » . وكانت تميل بناءً على ذلك إلى أن تغدّ ، في هذه اللحظة على الأقلّ آلام القلب الجنوبية التي رمتها على قدميها ، ضرباً من التمثيل ، ومناورة ماهرة في لعبة شطرنج!

وفي مرة أخرى ، حين حدّثها عن لقائهما الأول ، أي عن الظهور ، جرى الحديث التالي : قال يسألها : « قلّ لي بصدق هل أحببتني في تلك الأيام حقاً أم لم تحييني ؟ » .

وهزّت برأسها وقالت : « كنت أعدك امرءاً غير مخلص » .

« وكيف وصلت إلى هذه الفكرة الجُزافية ؟ » .

«لأنك تملقتني بقدر كبير من ضروب التملق المنطوي على المبالغة» .

«لم أقل لك أبداً كلمة واحدة من كلمات التملق ، وكل ما قلته إنك جميلة جمالاً لا يوصف ، وإنني أمجدك مثلما يُمجد رمز للألوهية» .

«وهذا هو ما أعنيه ، أي مثل هذا اللغو الحلو الممجوج ، فهذا شيء يمكن أن تكون له جدواه عند نساء الزيِّ السائد المغرورات الفارغات ، أما أنا فلا» .

وضحك قائلاً : «والآن ؟ أما زلتِ ترينني ، مثلاً ، غير مخلص ، ما دمت ما زلت أجذك ، من قبل ومن بعد ، على حد سواء ، جميلة جمالاً لا يوصف ، ولم أمجدك اليوم أكثر من أي يوم مضى ، رمزاً للألوهية ؟»

وقالت تعبر عن شكها بنظرة تنم عن سوء الظن : «أقول لا حيناً ، ونعم حيناً آخر»

وأدرك ، وعذّر ، جرمانيا التي لا يريد أن تدخل في ذهنه . وإن الفاسق الداعر لخليق أن يكون مؤهلاً لحب صادق أصيل . أجل ، إنها ما زالت لا تؤمن بحقيقة حبه ونقائه . وهذا ما كان يكشف له عن بعض سمات سلوكها . ومن ذلك أنه كان من الممكن ، مثلاً ، أن تأتي بالطفل من مهده ، في وسط الحديث ، وتجعله في حضنها كالدرع الوقائي ، أو كانت تقف عند وصوله ، كأنها تصدّه ، تحت إطار الباب ، ذراعها ميسوطة كأنها تقطع طريق المرور . وكان عيناها تهذانه كأنما تقولان : «أيها الذئب ، لا تقتحم حرمي الصغير» على أنها كانت تدعه يدخل آخر الأمر .

وفي مرات أخرى كانت حواء تتحرك في داخلها من جديد . فإذا تخلف يوماً طالبتها بالأسباب ، والتمست منه التبرير ، وإذا عرضت له في الطريق

سيدة أخرى فغاض معها في حديث ، عيّرتَه بذلك ، في معنى هزلي في الظاهر ، ولكنه مصحوب بلهجة تنم عن الحساسية ، وكان تقول له بلهجة من يلومه ويأخذ عليه مأخذاً : «سوف تتزوّج أنت أيضاً مثل كل امرئ آخر» . وكانت تقول ذلك بجنس ينم عن المرارة ، ويكاد يشي بالازدراء ، وكأنه يرتكب بذلك عملاً دنيئاً ينطوي على الإساءة .

وكان من الممكن أن تعذبه حواء أحياناً . ولمَ لا ؟ استغلي أيام الصبا الجميلة ، فما هي إلا سنوات ضئيلة ، قصيرة عابرة ، وها أنتذي ما عُدتِ تستطيعين أن تعذّبي أحداً .

وكانت تتحدث ، في إطار هذا المقصد المتعنف الورع ، في مرات متواترة قدر الإمكان عن زوجها ، وكان ذلك ، بالطبع ، بلهجة البراءة ، إذ عرضت عليه أحدث صورة ضوئية لها ، مكتوباً عليها : «إلى زوجي ، في عيد ميلاده» ، أو تخيل مستقبل «ولدنا» عندما نغدو «كلانا» طاعنين في السن .

وقال يسألها : «ماذا تقصدين بقولك «كلانا» ؟

«أنا وزوجي ، بالطبع ، ومن عساه يكون سواء ؟»

ومع ذلك فقد انضم إلى رابطتهما الخصوصية طرف ثالث ، على نحو لا يلفت النظر ، وهو صبيها الصغير ، كورت الصغير . أكان ذلك لأن فيكتور كان يسترسل في الحديث الطيّب الرقيق معه المرة بعد الأخرى ، تعبيراً عن حبه لأمه ؟ أم كان ذلك على النقيض ، أي لأنه كان في البداية لا يحفل أبداً بهذا المخلوق الذي لا حاجة به إليه ؟ ومهما يكن من أمر فقد تعلّق قلب المخلوق الصغير فيكتور ، فبات يلوّح له بيديه كمن يلوّح لأبيه ، على أنه كان أباً لا يتميّز بالهيل التربوية ، فلا يحظر عليه قط شيئاً ، ولا يستاء منه

أبدأ ، ويظل أبدأ يحدّب عليه . وعندما كان الاثنان يلعبان أحدهما مع الآخر ، أي فيكتور والصغير كورت ، كانت الأم تحجم عن المشاركة في ذلك عن قصد ، عاكفة على إطار التطريز ، مُخلدةً إلى الصمت طوال ربع ساعة ، كأنما كانت تستكنّ عمداً في إهاب من النسيان ، وتنتظر من حين إلى آخر وهي تسحب نفساً عميقاً ، وكانت كلّما رفعت طرفها تألّقت عيناها بنور داخلي روحي . وكان ثمة شيء كالصلاة يخيم على الحضور ، كالبركة على الأناسي الثلاثة .

وفجأة ، ومن دون أدنى باعث ، استقبلته ذات صباح استقبالاً عدائياً ، بل فظاً على وجه الخصوص ، وكانت تحيتها الفظة : « متى ترحل من جديد ؟ »

« لماذا ؟ هل سيكون رحيلي مرغوباً لديك ؟ »

« أجل »

« أنت تؤلميني »

« وأنت تؤلمني أيضاً »

« أنا ؟ - أولمك أنت ؟ »

« أجل ، إذ تقول لي أشياء لا يجوز لي أن أسمعها ، ولا ينبغي لك أن

تقولها »

« أشياء ما كنت أريد أن أقولها ، ولكنني اضطررت إلى قولها »

« لا يضطر المرء أبداً إلى الإقدام على ما لا ينبغي له »

« الطبيعية لا تعرف فعل « ينبغي » ، وإنما يرجع هذا إلى قواعد اللغة

الاجتماعية عند البشر . وبالمناسبة ، إذا كنت ترغبين أن أرحل ، فسوف يحدث ذلك . وتكفي كلمة منك . فأرجوك ، ما هو أمرك ؟ هل تريدان أن أرحل ؟ غداً ؟ أم حتى في هذا اليوم ؟ »

ولبثت هنيهة تنظر إليه متجهمة ، ثم اعترها الاضطراب ، واستندت إلى النافذة ، وولته ظهرها . أما هو فتقدم إلى الورا إلى جانبها ، وكأن مغنطيساً يجتذبه ، ولامس ، برفق ، وهدوء ، أصبعاً من يدها المدللة في استرخاء ، والتي لم تسحبها بعيداً عند الملامسة . وبذلك بات الجسدان مرتبطين ، وسرى ما يشبه التيار منه إليها وإليها منه ، فاهتزت واختلجت . ولئن كان لا يوجد سحر روحي فقد كان هناك سحر جسدي بلا ريب .

وداهمته فكرة مصحوبة بأبواق ورنين أجراس . وقالت الفكرة تستحقه :
« الآن! الآن! وإلا أصبحت مضحكاً ، مضحكاً إلى الأبد » .

وردّ قائلاً بحزم : « لا بأس ، فلنكن مضحكين » ، وأرسل يدها .

وإذا ضحكة ساحرة رثانة تنفجر في داخله ، قائلة : « بطل الفضيلة! بطل الفضيلة! »

وردّ قائلاً وهو ينظر نظرة المُغرض المزدري : « بل متحذلق الخيانة الزوجية » .

يا لها من أرض خطيرة! ويا لها من دروب لا تفضي إلى هدف! إلى أين يمكن أن تنتهي مسيرة السعادة الفتية يا ترى في ترثجها ؟ وهل تدوم ، على وجه الإطلاق ؟ أسئلة لا تحتاج إلى جواب . وعلى كل حال فلم تكن مهمته أن يُركّب للسعادة ساقاً تسعى بها .

نهائية مفاجئة

وفي صباح عيد تطهير مريم العذراء ، حيث دأب الناس على تحية
البراعم الأولى التي ما زالت غير موجودة ، توجه ، كالعادة ، إليها ، وقالت
له : « زوجي في حجرة الدراسة ، هل تريد أن تجالسه في هذه الأثناء إلى أن
أفرغ من ترتيب البيت ؟ »

وتولاه الذهول . أي لغة جديدة هذه ! ترسلني إلى زوجها ! أتراها اعترفت
له ؟ أهو إيفراح ؟ فليكن ، ولنسمع ، فأنا أحسب حسابي دائماً على أساس
أنني امرؤ يحق له في كل وقت أن ينظر في عيني كل إنسان .

على أن دخول الحجرة الصغيرة المشبعة بالدخان هذاً فائرة دمه . ليس
من شأن القاضي أن يدخن هكذا . واستقبله صوت يرن في أذنيه ينم عن
قلب وفيّ ، قائلاً : « مرحباً بك ، هذا أنت ، انظر ، لقد أرسل إليّ تاجر
الكتب للتوّ ، من جديد ، فيلسوفاً من أكلة لحوم النساء . أنت لا تشارك في
هذا على الأرجح ، أيضاً ؟ أم ما هو رأيك الآن في النساء ، في الحقيقة ؟ »

سؤال صعباً وموضوع مُخرجاً وعلى كل حال فالتزام جانب النظرية
خير من الحديث الذي يعبر عن الوجهة الشخصية ، لأن هذا امرؤ بعيد كل
البعد عن الحساسية . ثم إن المحادثة المتعلقة بالنساء اتخذت أيضاً مساراً
وديماً مسالماً ، وتميّزت بخطوات أصولية في التفكير ، وأحكام مثزّنة ،
وتنازلات طوعية من قبل كلا الجانبين . ومع ذلك فعندما زلّ لسان فيكتور ،
في غمرة حماسه في الثناء على النساء ، بجملة : « ما كنت لأرغب في

الحياة على الإطلاق من دون المرأة» ، علّق الوكيل على ذلك قائلاً بجفاف :
«ولكن كل امرئ وزوجته ، أليس كذلك؟»

ماذا كان يقصد بهذا ؟ أهو لفتُ نظر ؟

وبعد ذلك ، في بعض سلاسل الحديث ، حين كان يتم تحديد حدود الأفق الأنثوي ، أشار فيكتور إلى نوعية الحكم الذي يجلب العار ، والذي يكمن في الحقيقة القائلة إن الناس جميعاً ، ومنهم النساء أيضاً يرون أن من البدهي أن دور المرأة الشابة في المسرحية لا يمكن أن يكون إلا دور الحب وحده ، فتحت زوجة المدير الباب بحذر ، وقالت بصوت هامس ، مترددة : «أرجو المَعذرة ، يا سادتي ، إذا كنت أكذّر صفوكما ، في حديثكما الثقافي . وأخيراً إياكما والفرع ، فسوف أتوارى خلال لحظة» . وعلى أثر هذه الكلمات سارت ، في خطواتٍ متقاربة ، إلى خزانة الكتب ، وقعدت القرفصاء على الأرض في وضع ظريف ، واستخرجت ، وهي تردّ إلى الوراء خصلات شعرها غير المنسجمة ، من بين الكتب ذات القطع الكبير وهي تنتفض بعد ذلك قائمة ، كتاباً بيدها ، في اندفاع مرن شيق وقالت تواسيهما : «الآن تخلصتما» ، بينما كانت تهرب خارجة إلى الباب في وثبات خائفة على رؤوس أصابع قدميها .

وقال الوكيل مبتسماً : «وعلى كل حال فهن يلعبن دورهن الوحيد على نحو جيد سواء في الحياة أم على خشبة المسرح» .

وعلى أثر ذلك صدحت ضربة بيانو رَخيّة فأحدث صوتها صفاء في جوّ المنزل . وفاض من جِراء ذلك قلب فيكتور . وقال متنهّداً : «أواه قلبي! ما أجمل هذا وما أنقاه! وما أنبله!» وانهمرت الدموع على وجنتيه فجأة ، حتى لقد وثب قائماً على عجل ، وتوجه نحو خزانة الكتب .

وردة الوكيل قائلاً : « هذا شيء لا أستطيع العثور عليه الآن على وجه الخصوص . أما أن هذا تقي وجميل ، كما تغنيه ، فما ينبغي للمرء أن يجزو على الإطلاق على قطعة لا يُحسِنُها ، وتقع من قدرته موقعاً مفرطاً في الغلو » .

وهم بعد ذلك أن يعود بالحديث إلى ما كان عليه ، ولكن فيكتور كان مسحوراً بالغناء غير المرئي إلى حد ما عاد عنده يحسن بشيء آخر « ألا ليبتها أمسكت عن هذا أخيراً ، فإنها تغني غناءً يستخرج القلب من الجسد » .

وأخيراً أمسكت وأتيلج له أن يودّع خارجاً من البيت رابط الجأش .

وقالت وهي تدع يدها تستقر في يده ، راغبة ، في رجاء ملح : « تعال مساء الغد إلى الشاي ، وحدنا فحسب ، ولا أحد سواك وزوجي ، باستثناء شخصي الضئيل الذي سوف تضطر إلى احتماله فيما تحتل » وأضافت قائلة بصوت هامس له دلالة : « سيكون هناك قشدة مضروبة » ، وقالت هذا بلهجة كما كان يفترض أن القشدة المضروبة تمثل السبب الرئيس للانجذاب . وكررت قولها وهي تتوعده بإصبعها : « إذاً إلى مساء الغد ، فإني أبني حسابي على ذلك »

وماذا الآن ؟ هل لاحظ الوكيل شيئاً أم لم يلاحظ شيئاً ؟ إنه لم يتعلم من درسه في التعامل مع هذا الباشا الميال إلى الراحة والدعة . وبهذه المناسبة سيكون من الأفضل أن يكون لاحظ شيئاً (وليس من الضروري أن يكون ما لاحظ مفرطاً في كثرته) وبذلك تخلص من التكتّم المُمِض الثقيل وزال عن كاهله ، في الوقت ذاته عبء الاعتراف الممجوج . لقد جاء هذا الآن في صالحه ، وكان هذا على وجه الدقة هو ما حسَب له الحساب منذ

الأيام الأولى : زواج منسجم متوافق ، قائم على أطراف ثلاثة ، حيث يدع هو لوكيله المخلص الوفي جسد إيماعو ، ويدع ذاك له ، على سبيل الشكر ، قلبَ إيماعو وروحها . وبذلك لا يلحق أحد منهما ضرراً بالآخر . أمّا هو فله ساعات ما قبل الظهر ، وللوكيل سائر الوقت ، على أن هذا ما كان يحق له أن يشكو من شيء حقاً ، وكان هو خليقاً أن يكون مغبوناً في القسمة غبناً فاحشاً . وعلى هذا فقد كان من المفترض أن تنعقد آصرة الرابطة الثلاثية في مساء الغد . وخطرت فكرة تهكُّمية : « على طبق مملوء بالقشدة المضروبة » . « ولماذا لا تكون القشدة المضروبة مثل الخمر » أم هل يحتاج المرء من أجل اتفاقية صادقة إلى السم ؟ . وفي سعادة داخلية قارن هذه القشدة المضروبة بتلك الأخرى التي لقيها عليها فيما سلف من الأيام أول مرة من جديد ، في تلك الأيام ، قبل شهر ، عند زوجة المستشار الإداري كيلر . لقد قطعت مسافة لا يستهان بها ، يا فيكتور ، ألا ترى ذلك ؟ من اللامبالاة المنطوية على الازدراء في البداية ، إلى الحرارة القلبية الراهنة وما زلنا في البداية نحسب . فيالسعادة النظرة البعيدة!

ثم أخذ يزجي الوقت بالتجوال في شوارع المدينة مسروراً ، يغني لنفسه بصوت خافت ، ويتودد بيديه أوركسترا سماوية .

وهنا لقيته السيدة شتاينباخ . وقالت تطلب إليه بعبارة موجزة ، وهي تمرّ به ، بصوت غريب : « تعالَ إليّ بعد ظهر اليوم ، فلديّ حديث معك »

ومضى في طريقه ، متكدّر المزاج ، كأنما بوغت بوابل من مطر بارد ، ولم يكن مسيره الآن مصحوباً بالموسيقى . « لديّ حديث معك » . ولئن لم يتحدث ، على البعد ما يمكن أن يثيره الحديث من شجون ، فقد كان يحس

بذلك إحساساً داخلياً بشيء باعث للضييق والانزعاج . فمن النادر أن يكون في الأمر شيء باعث للسرور عندما يكون لدى امرئ « حديث مع امرئ آخر » . فليكن ذلك ، فسوف أنفضه عن نفسي مثلما تنفض البطة عن نفسها الماء . وتوئداً - إيماءو هي وحدها التي تقرر خلاصي أو ضياعي ، وكل شيء معها الآن في أروع صورة .

واستقبلته السيدة هتاينباخ بوجه صارم وبارد ، وقالت ، من دون أن تنظر إليه : « يا سيدي إنك لتعرض نفسك لضحك الناس » وتجههم وجهه من الامتعاض ، وقال : « بماذا » .

« أرجوك لا تمثل ولا تداور ، فأنت تعلم حق العلم ما أعنيه »
« استمحيك العذر لأنني أعارضك . أنا لا أمثل أبداً ، وليس لدي فكرة عما تقصدين » .

« إذا فسوف أقول لك ذلك : إنه يتصل بتصرفك الآخرق واللامسؤول على حد سواء ، حيال أسرة المدير » .

« هل تأذنين لي أن ألتمس منك إفادة عما يبرر لك أن تصفي سلوكي بأنه أخرق ولا مسؤول ؟ »

« أليس من قبيل السلوك الأخرق أن تزعج سيدة متزوجة بإغداق الحب عليها ، وهي التي لا تحتاج إلى حبك ، وهي لا تحفل به أبداً ، ولا تستطيع أنت في أقصى الأحوال سوى أن تستجدي فئات الرثاء ؟ أو لا يفترض أن يكون هذا من السلوك الأخرق ! أما قلبي إنه سلوك لا مسؤول ، أو إنه سلوك لا يحق لك أن تسلكه ، إذا كان ذلك التعبير يبدو لك مفرطاً في القسوة ، فلا بد لي أن أسميه بهذه التسمية لأنك تحاول أن تحشر نفسك بين زوجين

من معدن كريم ، يتميزان بالإخلاص لواجبهما ، ومن حسن الحظ أن محاولتك ذهبت سدى » .

واحمر الآن وقد انتابه فوران دم عنيف ، وكان ذلك من جراء شعوره بالخجل ، ومن تدمره في الوقت ذاته . ما أشد ما يبعث ذلك على الشعور بالحرقه ، عندما يطلع امرؤ ثالث على ما جرى بين نفسيّين في خلوة! وردّ بقوله ساخطاً : «أما ما يمكن أن أكون مسؤولاً عنه أو غير مسؤول فأنا مستعدّ لمناقشة الحساب عن ذلك مع السيد المدير فيس ، عندما يرغب في ذلك ، غير أنني مسؤول تجاهه فحسب ، لا تجاه أي امرئٍ سواه . أما ما أشتّم به من كوني أخرق ومضحكاً ، فأني أبيع لنفسي أن أعلق بأنني أجد في ذاكرتي من الأسباب ما يرر لي الإيمان بأن السيدة زوجة المدير فيس تهب لي ، بلا ريب ما هو أكثر قليلاً من ثنات رثائها ، وأنني لست على الإطلاق امرءاً لا تحفل به البتة كما يطيب لك أن تفترضني بطريقة تنطوي على قدر كبير من الرياء » .

هنالك التفتت إليه بوجهها وتقدمت منه خطوة أخرى ، وقالت : «واعجباً لك ، يا سيدي المسكين ، الفتى ، الساذج! أجل أنت ساذج على الرغم من فكرك المتفوق ، ومعرفتك بالدنيا وبالبشر . أترك نظن بالفعل ، أيها البائس المتناهي في بؤسه ، أن المرأة إذا صبرت على مفاتحاتك بحبك لها وأصغت إليها من دون مضض ، فذلك يثبت أدنى قدر من ميل قلبها ؟ إنها تصغي إلى ذلك بسرور ، وهذا أمرٌ بدهي! فهو انتصارٌ صغير بالقياس إليها وما كانت لتدع لعبةً بقدر بالغ الضالة من لعب الأزهار ، في إطار حدود المباح تُغلّت من يدها بلا ريب ، وربما ذهبت في هذا الصدد إلى مدى أبعد قليلاً مما ينبغي ، وهذا أمر لا أستطيع أن أحيط به علماً . وبهذه المناسبة

ماذا يعني هنا الذهاب إلى مدى أبعد مما ينبغي ؟ وأي قاعدة من قواعد الأخلاق يمنعها أن تعابث امرءاً يُعقل عليها بطريقة غير لائقة ، كما تريد ؟ فأنت لست من ذوي قرباها بلا ريب ، وهي لا تشعر بأدنى التزام بمراعاتك ، ومن يضع سيده في وضع محرج فلا بد له أن يتحمل ذلك عندما تسير الأمور سيراً فيه شيء من الاعوجاج ، وهذا خطؤه لا خطؤها . ومع ذلك فإذا افترضنا أنك أحدثت بعض التأثير على قلبها ، وهذا يبدو ، إذا استنتجت من كلماتك ، هو الحال في الواقع - فلن يكون هذا بالأمر المستغرب أيضاً ، فأنت لست أول من يفعل ذلك - فماذا جئيت بذلك ؟ شعوراً ضئيلاً ، سطحياً ، عابراً ، يتبدد لدى أول نداء من نداءات القدر وإذا انتاب طفلها غداً ، أو زوجها فحسب ، المرض ، فماذا تكون أنت عندئذٍ ؟ ومن أنت بالقياس إليها ؟ مجرد صفر ، كلا بل أقل من صفر ، إذ أنت شيءٌ مشير للاشمئزاز ، لا تحتمل حتى مجرد رؤيته . فالسيدة زوجة المدير فيس ، كما قلت لك من قبل ، امرأة بسيطة ، طيبة ، مستقيمة لا تنطوي على فكرة أخرى سوى ولدها وزوجها وكل ما يمكنك أن تبلفه منها هو أنك تقرّي نفسك وتشقيها ومن الممكن أيضاً ، إذا ما استمرت اللعبة التي تستحق العقوبة ، أن تجر عليها الأقاويل ، فإن لها صاحبات أيضاً . والآن تستطيع أن تتصرف كما تشاء وكما يمكن أن يتلاءم مع ضميرك ، فأنا لا أجرؤ على أن أُملي عليك واجبك ، أما الكيفية التي يتحمل بها ، في هذه الأثناء ، إنسانٌ من أهل الفكر اللامعين ، معتدٌ بنفسه ، ومؤهل للاعتداد بالنفس ، مثلك ، أن يقتدي من حلم زوجها الكريم ، فأمرٌ يستعصي على الفهم عندي ، فهل ترتضي لنفسك هذا الدور ؟

«ولكن هل يعلم هو بذلك يا ترى ؟»

« تسألني هل يعرف ؟ أتسأل هذا السؤال! بل يعرف بالطبع ، ومن البدهي أنها أبلغته ، بأمانة وصدق ، بكل كلمة ، وكل دمة ، وكل جُئوْ على ركبتيك ، ولم يكن هذا حقها فحسب بل كان واجبها ، ولو تقاعست عنه لحاسبها ضميرها على ذلك » .

هنالك عض على شفتيه ونكس جيئنه . وفجأةً خطرت بهاله فكرة كانت قد لبثت منذ زمنٍ طويل نصب عينيه . « وأنتِ ، أنت نفسك ، يا سيدتي الموقرة ، من أين ، إذا جاز لي أن أطرح هذا السؤال ، من أين تعلمين هذا كله ، بهذا القدر من الدقة ؟ »

« من لَدُنْها بالطبع ، فأنت تعلم بلا ريب أنني أقرب صديقاتها إليها . وعلى هذا فقد كانت على يقين أنها تسبب لي الألم بما ترويه عن مهاتتك ، وما كانت لتضن على نفسها بهذه المتعة بلا ريب ، وهذا هو التقليد الشائع بيننا معشر النساء . ولقد أحسنت التسديد إلى الهدف! فاضطرار المرء إلى أن يسمع كيف تنسى كرامتك ، واعتدادك بنفسك ، وكيف يَعمدُ رجلٌ من أهل الجِدِّ والأهمية ، يود المرء لو يصدقه ، إلى الإقدام على تصرفات غير لائقة ، ويَخطُ قدر نفسه بالنزول إلى مستوى السقوط جاثياً على ركبتيه مثل الفتى العاشق الملهوف ، أمرٌ مُرُّ المذاق . ولقد وصلت أكثر من مرة إلى النقطة التي يجب عندها أن أذكرك ، غير أنني لم أكن أجِد الرغبة في اقتحام مساكن الآخرين ، مثل مُجَنَّدَةٍ في جيش الخلاص ، وأنا لا أريد أن أفرض نفسي على من يتجنَّبني عن قصبر ، ويضن عليّ بشرف زيارته ، وكان يلوح لي أيضاً على الدوام أمل ضئيل بعد ، وهو أن تفكر آخر الأمر ، من تلقاء نفسك في قيمتك . إلى أن نقيتك بعد ذلك هذا اليوم بطريق المصادفة » .

«وعلى هذا فالسيدة زوجة المدير فيس ، باختصار هي التي أنبأتك ،
بكل ما جرى بيننا ، نحن الاثنين ، وبما قيل ، بأدق تفاصيله ؟»

«على الإجمال : أجل»

«وبكل شيء دفعةً واحدة ؟ أم في مراتٍ متكررة ؟ وفي كل مرة بأحدث
الأخبار ؟ أنت تصمتين ؟ إذاً فلست في حاجة إلى جواب آخر»

وكان يشعر كأنه يموت غرقاً في حمأة العار مثلما تغرق فأرة في
نونية* . ها هي ذي قصة حبه من قبل الحبيبة ، القائم على نكران الذات
والاستغراق ، تنتشر وتذيع مثل رواية في ركن الأدب والفن في جريدة
المدينة ، في كل يوم عدد ، «والبقية في العدد القادم»^١ والدموع التي
اعتصرتها من عينيه آلام القلب التي لا تطاق ، آلام قلب مقدسة ، كانت
تضرب بجذورها بعيداً ، عبر الدنيا ، في موطن كل الأرواح ، تُقرض للحكم
البارد من قبل أناس غير عابئين ولا مباليين ، وتقدم للتمحيص العقلي .

غير أن السيدة شتاينباخ حين رآته مهيفن الجناح إلى هذا المدى ،
فكرت في استغلال لدمه ، وشعوره بالذنب لتستخرج منه تصميم إرادته
ينقذه ، وقالت : «وعلى هذا فماذا تريد ؟ وماذا تأمل ؟ وماذا تنتظر ؟»

وأجاب قائلاً بلهجة عدائية : «أنا أنتظر لأعرف هل تعتقدين أنك
أذلتني الآن بما يكفيك آخر الأمر ، أم يطيب لك أن تسيغي معاملتي مدة
أطول من ذلك» .

ونظرت إليه مذهولة . كان قد تغير كل التأثير ، فبات كغريب ، وكان
شيطان متجهم مكفهراً يحدق في وجهها .

* القصيدة في اللهجة المصرية ، وهي وعاء لتبول الأطفال .

وصاحت قائلة وهي تتألم : « ربّاه! لا تنظر إليّ هذه النظرة ، ولا تكن ظالماً بربك! فأنا لا أريد بك إلا خيراً ، وأنت تعلم بلا ريب أن هذا إنما يصدر عن مودة خالصة » .

ولكن عينيه كانتا تدوران وقد تشوّه وجهه . وفجأة وثب قائماً ، ورفع ذراعه وصاح بصوت عال ، مرتجف ، وكأنه يحدث امرءاً على البعد : « لئن كنت أشهد هذه الساعة الشنيعة ، ولئن كنت أقف ههنا عرضة للمغيرة ، كولد من أولاد المدرسة يتعرّض للعقوبة ، يُصَبُّ عليه الضحك والسخرية صباً ، ومثل عاشق مخدوع في نهاية مقلب ، وكرة لعب في أيدي أناس لا قلب لهم ، فإنما أعاني هذا لأنني أضع قدمي على الطريق إلى العظمة . لقد كان في وسعي أن أصل إلى حالٍ غير هذه : إذ كان المجد والشرف ، والسمعة الحسنة والفنى ، والسعادة والحب عند قدمي ، ورأيت هذا يتألّق ، ولم أكن في حاجة إلا إلى أن ألتقطه ، ولو قد فعلتُ ذلك ، لو أنني تصرفت تصرف الوغد الشقي ، وآثرت الأرض السهلة لكنت أتقلب اليوم في أحضان السعادة والهناء ، محبوباً يخطب الناس ودي ، ولما تهكّم أحدٌ عليّ ، ولما جرؤ أحدٌ على الطعن فيّ أو تأنيبي ، ولكنكم خليقين اليوم أن تقتربوا مني بإجلال مشوبٍ بالوجل ، ولكان الرجال أحرى أن يَغْدُوا صداقتي نوعاً من الامتياز ، ولكان جنس النساء العديم النبيل خليقاً أن يخطب ودي . أناسٌ لا قلب لهم ، متبدلو الحس والشعور ، كالبهائم! انظري ههنا ، هذه نفسي المسكينة يغشاها فيضٌ من الحب المقدس الطاهر ، كبحرٍ مشتعل . ولست أرغب ، تعويضاً عن التضحية بشبابي ، وسعادة عمري ، سوى قطرة ضئيلةٍ شحيحة من الحب ، لقلبي الظامى . - ماذا أقول ، (الحب) ربّاه ، إنه ليس الحب ، ليس شيئاً آخر سوى أن يسمح لي بأن أحب وأعاني ، من دون أن أتعرض للعقوبة .

وماذا تعطونني مقابل ذلك؟ التهكم والضحك . لا بأس ، فلئذ لوني ولتأخذوا الدلاء والأباريق ، ولتصبوا ، بالدلاء على جمجمتي كل قاذورات العار ، ولسوف أعرف كيف أتحمل هذا أيضاً . غير أنني أقول لكم هذا ، سوف يأتي زمانٌ يتقدم فيه أناس من نوع آخر ، من شخصيتي ، بحكمهم ، أناسٌ عندهم قلب ووجدان ، وسوف يغسلون بالمجد وجنتي الملطختين بالأوساخ ، وعندما يلاحظون جراحي ، سوف يقولون : (لم يكن هذا مجنوناً ، بل كان صابراً) . أما حبي البائس ، الذي تُساء معاملته ، والذي يفسّر لي اليوم بأنه جريمة ، والذي تعدّتي ، من أجله ، امرأة لأ قلب لها ، مجنوناً ، وتهكم عليّ بسببه امرأة ثانية لا قلب لها ، فسوف يأتي أناسٌ ، كما أقول لكم ، في مستقبل الأيام ، عندما أكون ميتاً ، يتمنون من أعماق قلوبهم أن يكونوا محبوبين على هذه الصورة ، التي أحببت فيها أنا ، ويحسدون تلك التي أحبّها مثل ذلك العاشق بمثل هذا الحب » .

ولم يكد يهتف بهذا الكلام حتى عاد إلى يقظته من جديد وأصبح كما كان من قبل ، وقال يرجوها ، متكدراً : « أستمحك العذر فلم أكن أنا الذي قال هذا ، بل صدر عن فرط الألم » . وهنا خطا نحو البيانو وتناول قبعته .

وقالت شاكية : « ولكن ما من إنسانٍ يتهكم عليك! وما من أحدٍ يذكر اسمك إلا مقترناً بالمقصد الحسن والاحترام والتقدير ، أما ما يتصل على وجه الخصوص بزوجة المدير فيس فإن مشاعرها مخلصه لك ومتسمة بالتعاطف الحار ، وهي متكدرةٌ بدرجة عميقة لكونها السبب البري ، في أنك سببت لنفسك ، من أجلها هذا القدر الكبير من المعاناة اللامجدية والتي لا طائل تحتها - أما أنا ، أنا الذي ترميني بأنني امرأة لا قلب لي ، فكيف

تستطيع ، أيها الصديق العزيز أن تسيء إليّ بهذا! لا تقل لي (لا قلب لك) لا تقل لي هذا ، لا تقل هذا لي!« وكان صوتها خافتاً ولكنه كان يحدث مع ذلك وقعاً كأنه صُراخ .

ولكن حواسه كانت مستغلقة ، وكانت عيناه تنظران نظرة الشارد الغائب . وخطا بضع خطوات نحو الباب وهو يتحاشاها دائراً حولها ، ثم تذكر شيئاً ما ودار على عقبيه وانحنى وشرع في الحديث قائلاً : « سيدتي الموقرة بقي لديّ أن أعبّر لك عن شكري . وأنا لا أجد الكلمات المناسبة وكل ما أستطيع أن أقول : أيتها الصديقة النبيلة الوفية أتقدم بالشكر ، بالشكر العميق ، لكل شيء ، ولتحفظي لأمري ، لقي الكثير من العقاب ، وربما غاب عن ذهنه بعض الأمور ، غير أنه لم يرد بإنسان سوءاً ، ذكرى متسامحة» وقالت تسأله بصوت لا جرس فيه : «أراحلُ أنت ؟»

وأوماً بالإيجاب : «في ساعة مبكرة من صباح الغد ، في ساعة مبكرة قدر الإمكان ، في أبكر ساعة يقلعُ فيها قطار» .

وصاحت قائلة : «يا إلهي! وإلى أين ؟»

وهز كتفيه قائلاً : «وما يدريني ؟ الأمر سيان»

وقالت بصوت متفجع : «واعجباً يا صديقي العزيز ، العزيز . وفي هذه اللحظة قبلت يده ، إذ رفع يدها ليقبلها

ثم فتحت مصراعني النافذة بقوة ، وتطلعت ببصرها في الليل . وحين استبان ظلمة شخصه عند باب الحديقة الصغير صاحبت وراءه بصوت مرتفع : «أنا أومن بك ، وبِعظمتك ، وبسعادتك» .

وفي ساعة مبكرة من الصباح التالي ، في ظلمة الغسق المبجل بالضباب ،

كان يسير ، كما كان مقررأ ، إلى محطة القطار ، مجهزأ للسفر ، ولم يكن مستيقظأ بعدُ كل الاستيقاظ ، إذ كان يتابع حلمأ رآه وقد تولته الدهشة ، وكانت ألوانه السعيدة تتابع زحف ازدهارها حتى الواقع المقفر .

ويا للعار! فقد كانت هي التي رآها في المنام من جديد ، على الرغم من كل شيء . وكان فكره الناعس ينظر حواليه نظرة الخمول ، على ميدان المحطة أولأ . في هذا اليوم ذاته ، وهو اليوم الذي يخيم غسق بدايته الآن ، سوف تنتظره في مسائه! « مساء اليوم » ما أقدم هذا! لقد انقضى قبل أن يحدث مجرد حدوث . وبالمناسبة لم يكن من الممكن أن يشعر أدنى شعور أثناء التفكير فيها ؛ فلم يكن هناك على الإطلاق أي نوع من الحالة النفسية المرتبطة بالوداع ، فلا تأثر ولا ضغينة . وكان أقصى ما في الأمر مذاق باهت للاشمئزاز في حلقة ، وغادر الموطن المفعم بالمرارة لا مبالياً ، شأن الغريب .

وكان ثمة شبأك للصرف مُضاء وفي الإطار المفتوح وجه موظف . إذا ففي وسعنا أن ننطلق على الفور . وبعد أن قرأ فوق شباك الصرف الاتجاه ، طلب اسم أي مدينة بعيدة في الخارج .
ورن في أذنه سؤال يقول : « درجة ثانية ؟ » .

وأجاب قائلاً : « بل الثالثة » . وكان يتابع حاجة غامضة ، سواء أكان ذلك لحماية نفسه من اللقاء ببعض المعارف (إذ لم يكن عدم رجحان الالتقاء بهم في هذه الساعة من الصباح يكفيه ، إذ كان يريد أن يكون في مأمن كامل) أم كان رمزأ لإذلاله ، فقد كان هذا أكثر ملاءمة لهربه المعيب ؛
الدرجة الثالثة .

وعند دخوله لاحظ في العربة على أول مقعد ، إلى جانب الباب تماماً

رجلاً قصير القامة ودوداً ، متواضع المظهر . وقال في نفسه : « إنسان متواضع ، إنسان طيب ، هذا جاري » . ومع ذلك فعندما همَّ بإيواء متاعه القليل ردَّه الرجل الضئيل بحماسة ، قائلاً على رسلك ، يا سيدي! فهناك في الأعلى يوجد ساقاي . ولما كان في مزاج لا يمكنه معه أن يحلَّ في هذا اليوم أنغاز فكاهات فيها مضيقٌ للوقت ، فقد انتقل إلى مكان آخر ، واتخذ مكاناً في غير مبالاة ، وهو ينتحي جانباً ، لكيلا يحتك بركبة من يقعد قُبائشهُ . ولكن الرجل الضئيل نظر إليه نظرة مأكرة وهو يغمز بطرف عينه ، قائلاً : « سيدي! ما كنت في حاجة إلى أن تتكلف كل هذا من أجل ركبتي ، فإنها لا تحس بذلك عندما يصطدم بها المرء » ، وعلى أثر هذا الكلام فتح غطاءً وإذا هو رجل ليس له ساقان على الإطلاق! وقال يشرح ذلك وهو يتسسم ابتسامة الرضى ، وبما يقارب الزهو بنفسه : « لقد بَتَرُوهُما لي في المستشفى . وعلى أثر ذلك شرع في الحديث عن قصة آلامه بأسلوب فصيح . وكانت اللازمة التي يرددها : « إنَّ ما صمدت له شيء لا يصدقه إنسان » . هنالك تحوَّل فيكتور إلى داخل نفسه : « لقد احتمل هذا من الآلام أكثر مما احتملتُ بعداً » ، وكانت خاتمة الحكاية قوله : « أما اسمي فهو بورجيسر ، ليونارد بورجيسر فون أوتلنجن ، أو لينرت ، كما يقولون عندنا ، ويضاف إلى ذلك أنني نجار » وبعد الإدلاء بهذه المعلومات أخلد إلى الصمت في ارتياح .

وكانت آلة القطار تحدث صدمات نظامية ، حتى لقد أغفى فيكتور من دون أن يلتفت إلى ذلك أحد ، إذ لم يكن قد نام في الليل كثيراً . وإذا جاره ينقر على ركبته حتى انتبه مذعوراً . وقال الكسيح بصوتٍ كالصفير : « انظر بريك ، باقة الأزهار هذه الهائلة ، في وسط الشتاء ، تلك التي تتجول بها الأنسة النبيلة الرقيقة هناك ، في الأمام ، عند الدرجة الثانية! إنها لتحب أيضاً

ذلك الذي اشترت له كل هذه الأزهار الممتعة ، انظر ، إنها تضطر على الدوام إلى وضع منديل أنفها على عينيها - ولكن إذا لم يأتِ عما قريب ، فسيكون متأخراً كثيراً ، بل كان من المفروض أن يكون القطار أفلح في الحقيقة - صه! هدوء! الآن تعود أدراجها ، متجهة نحونا ، انتبه وفيها أيضاً ازهار السوسن الصغيرة ، بل إن المرء ليشم ذلك من هنا - واحسرتاه ، أيتها الأنسة المسكينة! انظر الآن ، في الدرجة الثالثة ، حيث تعلم أنه ما من إنسان يعرفها تأخذ في النشيج » . أما فيكتور فقد أطل ببصره على الخارج آخر الأمر بعد أن كان لا يحفل بهذا اللفظ أول الأمر وقد ضاق ذرعاً به ، وكانت إطلالته آليّة ، وعلى غير إرادة منه . وكانت سيدهُ ناحلة حسنة التكوين على نحو استثنائي ، على قدر ما استطاع أن يميز في القاعة المعتمة ، تخطو في الخارج مارة بالقطار تحمل باقة من الأزهار ، وقد أخفت وجهها في منديل جيبيها ، وكثفها يهتزان من البكاء . وخطرت بباله في هذه المناسبة مضاهاة مؤلمة : « أما أنا - ويلاه! ما من خطراً - ما من أحد يأتيني بباقة من الأزهار . كلا! بل الأخرى أن تأتيني حفنة من الشوك لو علم القوم برحيلي » وعلى أثر ذلك أعرض بوجهه ، وابتعد عن النافذة وذهنه مغممٌ بالأفكار المريبة .

وسمعت فجأة صيحات الجابي تقول : « اركبوا » ، وصدق من كل النوافذ الجواب الساخر : « أخيراً! » وأغلقت أبواب العربات بعنف ، ثم خيم السكون هنيهةً من الزمن وسمع صوت يقول « انتهينا » وتلا ذلك صفيرٌ حاد - وإذا باب العربة يُفتح وراءه بعنف ، وسرت نفحة من عبير الأزهار داخلة بين هبات الهواء البارد - ولكن ذلك لم يدم سوى لحظة ، ثم انصفق الباب من جديد . وقال النجار وهو يضحك ، وراء السيدة المتوارية : « كلا ، يا آنسة ، فإن الذي تبحثين عنه لا يقعد في الدرجة الثالثة ، ولكن إذا لم تقفزي نازلةً

بسرعة أخذك القطار معه - أتسمعين الجبابة ، كيف يستشيطنون غضباً ؟ غير أنهم على الحق كل الحق ، ذلك لأنه عندما يقال (انتهينا) ، لا يعود لأي امرئ من بعدُ حقٌ في وقف الإقلاع ، سواء أكان نبيلاً أم لا » .

وسمعت صَفْرَةً مكرَّرة ، أمرة ، لسانق القطار ، ثم درجت العجلات من بقعتها ، ثقيلة الوقع . وتنهذ فيكتور وقد سُرِّي عنه وقال في نفسه كمن يندُر نذراً : « فراقٌ إلى غير لقاء » بينما كانت نظرتة إلى الأعمدة في قاعة المحطة تستطلع حركة الانطلاق المُخلَّصة ، في لهفة - « ولكن مهلاً انتظروا أليست هذه السيدة شتاينباخ ، تلك التي تسرع عائدةً إلى المحطة هناك عبر الغضبان ، وفي يدها باقة من الأزهار ؟ إنها خليقةٌ أن تكون هذه خطواتها على الأقل . ألا ليتها أرثني وجهها مرة فحسباً »

وقال الجابي مطالباً وهو يمد يده إلى فيكتور : « أبرزوا كل تذاكر السفر ، جميعاً - تذاكر السفر من فضلكم » وبعد إنجاز العملية المزعجة توارت المحطة عن الأنظار أخذت شوارع شتى تركض مقبلةً على القطار عن اليمين وعن الشمال . وكانت المنازل تصيح في عذوها العابر : « والآن ، ألا تعيينا يا فيكتور تحيةً وجيزةً ، مودعاً لنا ؟ »

ورد قائلاً بعناد : « كلا ، أرجوكم ، أسدوا إليّ معروفاً ، إياكنّ والفصل الختامي المنطوي على المشهد المؤثر المبني على النفاق! أتُحسبنَ أنني لا أرى على أسطحكنّ قردة السخرية تتواثب وأشواك التهكم تنظر إليّ نظرة صفراء ساخرة من أشجاركن ؟ » . وشيناً فشيناً كانت الظلمة تنجلي ، وكانت منازل الريف والحدائق ، وسلاسل الأشجار تنسربُ هاربةً ، فمنها من ينطلق إلى الوراء ومنها من ينطلق جانباً ، وأخيراً وثب من الحقل الخالي ضوء النهار إلى العربة .

والآن فحسب استيقظ ذهنه كل الاستيقاظ ، ومعه الذكرى ومع الذكرى الضغينة : ألا فلتبتهجوا! فقد انتصرتن ، ها أنذا أهرب ، مغلوباً ، مجللاً بالعار ، ولكن من ذا الذي غلبه ؟ غلبه التقليد المألوف ، والعشيرة وتبلى القلب الذي كأنما قُذ من خشب » وتجمعت ضغينته متحولة إلى سحابة مدلهمة ، وتكورت السحابة متحولة إلى سخط ، وكان السخط يبعث الفليان في اللعنة .

وإذا هو يلقاه صوتٌ تولاه الفزع منه ، وكان صوت السيدة الصارمة . وقال الصوت يسأله : « ماذا تحمل مُحَبَّباً في جيبك ، شيئاً سرياً تأخذه معك ؟ »

« أحمل رسالة لا يدري بها أحدٌ سوى أنتِ وأنا وحدنا »

« وعَمَّنْ تُنَمِّ هذه الرسالة ؟ »

« إنها نَمِّ عَنْكِ أيتها السيدة الصارمة »

« ومتى كتبت شهادتي هذه ؟ »

« كتبت السطر الأول في ذلك المساء الذي دخلت فيه هذه المدينة غير المباركة ، وكتبت السطر الأخير في هذه الليلة المنصرمة »

« وماذا قلتُ لك ، في الليلة الفائتة بعد أن كتبت السطر الأخير ؟ »

« قلتُ لي : (أنا أقبل شهادتك ولأنك قدمت شهادةً مني بصدق وأمانة ، فلم تفضل ولم تتلوث على الرغم من الألم والهوى والحماسة ، أريد أنا أيضاً أن أقدم شهادةً عنك : انظروا! أنا أريد أن أُبَوِّئَك مكاناً رفيعاً على قمة الحياة وأُرغم مجد البشر الجامحين على النزول إلى القرون ، عند قدميك) هذا ما قُلْتِه لي »

« أجل هذا ما قلته لك ، والأن تريد ، أيها الناصر للجميل ، أن تدنس شرف الفترة المقدسة من الوقت التي أحرزت فيها مثل هذا ، بلعنتك ؟ انتبه إلى ما أمرك به : اضبط أوتار نفسك وغنّ ، وابتهج ، وبارك هذه المدينة بكل ما فيها ، وكل ساعة ، وكل حدث ، وكل ألمٍ ألمٍ بك ، بدءاً من البشر الذين آلموك ، إلى الكلب الذي نبج وراءك »

وامتثل للأمر وهو حزين ، وضبط بجهد وقوة أوتار الجُنك في نفسه ، وغنى وابتهج ، من جراحه وبارك غَمّه ، وهو يتنهد ، كلّ ما بات وراءه ، من البشر الذين ظلموه إلى الكلب الذي نبج وراءه « وقال الصوت : « أحسنت ، قتلنّ جزاء طاعتك ، ارفع طرفك وانظر حواليك »

وإذا هو يرى في الخارج أمام النافذة ، إلى جانب العربة ، في خطوٍ متناسق مع القطار المبتد ، إيماعو واثبةً على جوادٍ أبيض ، ولم تكن إيماعو البشرية غير الأصلية ، التي تدعى تويدا ، زوجة الوكيل ، بل إيماعو الحقيقية ، المزهوة بنفسها ، أي فتاته . وكانت قد برئت من مرضها منذ عهد قريب ، وفي شعرها إكليل نصرٍ بهيج . وقالت وهي ترسل ضحكةً إلى النافذة : « لقد كنت في انتظارك » .

وصاح قائلاً وقد أخذته الدهشة : « إيماعو ، يا عروسي ، كيف أمكن أن تحدث المعجزة ، بأن تبرئي من حزنك ؟ ومن أجل أي احتفال بنصر تحمّلين التاج الصغير في شعرك ؟ »

وأعطته الجواب الذي يبعث السرور : « لقد رأيت وفاءك الثابت خلال الهم والحزن والألم ، وبذلك برئت وكنت أراك من خلال زوايا العاطفة الجمحة ، وأنت تخرج منها ولا شائبة فيك ، فوضعت من قرط سروري تاجاً صغيراً في شعري » .

« وهل تستطيعين أن تنفري لي أيضاً ، يا إيمانو ، يا عروسي العليا ،
أنني ، أنا الإنسان المجنون الأعمى ، خلطت صورة خادعة لإنسانة فانية
بُسُوك ؟ »

وضحكت قائلة : « لقد غسلت دُمُوعك ألوان جنونك » وعلى أثر هذه
الكلمات وثبتت تستبِق القطار وهي تهتف هتافاً كالزغردة وقد استخفها
الفرح .

وقال الصوت الخفي في لهفة : « فلتحكم الآن ، أما زلت تسميني السيدة
الصارمة ؟ »

وقالت نفسهُ تتلو دعاء الشكر في تأثر : « أي سيدة حياتي المقدسة ،
إن اسمك هو (العزاء والرحمة) . والويل لي إن لم تكوني عندي ، وطوبى لي
إذ أنت معي » .

كلمة الختام

قال كارل شبتلر يشكو لصديقه جوزيف فيكتور فيدمن بينما كان يعمل جاهداً على إعطاء قصته «كونواد ، الملازم» صيغتها الأخيرة : «ومع ذلك فإن النشر يعد عملاً من أعمال العقاريت» وأضاف قائلاً : «إنه عمل متعرج يضاهي مشية الحلزون ، إلهة الشعر مَكَيَّة على وجهها ، مُسَخَّذِيَّة .»

وما كان ، في الواقع ، ليكتب أيّاً من النصوص المعروضة في هذا المجلّد لو أنّ كل شيء سار وفقاً لرغباته ومخططاته . فقد كان قد عقد العزم ، منذ عام ١٨٦١ ، إذ كان في السادسة عشرة ، في نهاية تلك المرحلة من تطوره المبكّر ، التي يشير إليها هو ذاته بأنها «السنة الحاسمة» ، على «أن يغدو أديباً» . وقد كان خليقاً ، بالنظر إلى أحلام طفولته الساذجة في الأصل ، أن يغدو ضابطاً ، وعلى كل حال فقد كان من الممكن أن يختار مهنة تنسجم مع تفكير والده ، وهو سياسي من ذوي النفوذ ، ذو نزعة ديمقراطية راديكالية ، في مقاطعة بازل الفتية . ثم انفتح أمامه ، في وسط الحَيِّز الضيق للحياة في المدن الصغيرة ، في منزل عمته صوفي برودبيك في فُنْزْتَرْتور أولاً ، ثم في منزل القس فيدمن في ليزتال ، عالم الموسيقى الكبرى ، ولا سيما عالم الموسيقيين السمفونيين في فيينا . وكانت تواكب الصراع الأساسي المتميز

مع والده منذ البداية مكوناتاً دينية ميتافيزيقية . وقد وضعت الشكوك المكثفة في العقيدة نهاية للشعور بالأمان في عالم أنشأه إله أبوي طيب . وكانت تفتتح وراء واجهاته أمام الشاب الناشئ هُوَّةً من هُوَى معاناة الألم .

وكان مما يلفت النظر أن الأديب الناشئ لم يُثْخِل ، مثل صديقه الحميم جوزيف فيكتور فيدْمَن ، على محاكاة النماذج الأدبية التي كانت سائدة في الستينات من القرن التاسع عشر ، إذ كان صديقه هذا يكتب القصائد بأسلوب بلاتن أو روكرت أو إيمانويل غايبل ، أو يجرب نفسه بمسرحية بأسلوب خلفاء شيلر . والحق أن شيئاً ما مسرحياً كان يلوح في ذهنه أول الأمر في الواقع ، وسرعان ما رسخ الموضوع أيضاً ، إذ كان يفترض أن يكون ذلك عملاً أدبياً يتناول شأؤول ، أول ملوك اليهود ، وهو الشخصية التي كان رفضها للحق الشيوقراطي للكاهن صامويل ، يبدو للكاتب الشاب رمزاً لنزعة التمرد . غير أن ما تبقى من المشروعات الموضوعية من أجل مسرحيته التي يقال إنها وضعت من أجل مسرحية شأؤول ، بعيداً بعداً شاسعاً عن أي فن مسرحي ملموس .

وقد حذر ياكوب بوركهارت ، أستاذ شبيتلر في التاريخ في المعهد التربوي التمهيدي في بازل ، آخر الأمر ، من كل المشروعات المسرحية ، لأن نجاحها يتوقف بوجه خاص ، على شروط خارجية ، ولفت نظره إلى كتاب الملاحم الإيطاليين في عصر النهضة . وقد أحدثت مطالعة « رولاند المجنون » لأريوست ، التي أكب عليها شبيتلر ، في نفسه من الأثر ما يشبه الوحي ، إذ بات يرى الآن في الأسلوب الملحمي الرفيع ، ماراً بقيعان النثر ونزعة التقليد الرومانسية - الكلاسيكية ، ذلك العالم الشعري الذي كان يرى نفسه منجذباً إليه ويشعر أنه مندوبٌ له . أما أنه كان ، بتصميمه على التوجه

إلى الملحمة ، يتخذ وجهة بعيدة عن الحركة الأدبية الحديثة ، فذلك أمرٌ كان قلما يعيه وعياً واضحاً . وكان ما يلوح في ذهنه لا يمت بصلّة إلى الأعمال الملحمية الشعرية التي تصل بنا إلى مسرحية جوته «هيرمان ودوروتيا» أو مسرحية هاينريش هاينه «أنا ترول» . وكانت هذه الأعمال منذ البداية الأولى أعمالاً أدبية ذات مضمون أسطوري . بينما كان طابعها من حيث القلب واللغة لم يتخذ شكله الثابت بعد . وهكذا كانت تتكرر المغامرات التي شهدناها شبيتلر منذ عمله في المسرحية ، وكانت رؤيا تأتي في أثر رؤيا ، وكانت حُجُراتُ الخيال تمتلئ بشخصيات ، ومواقف ، وألوان من الصراع ، وأحداث ، ومشاعر ، وأوراق ، وكراريس حافلة بالملاحظات المكتوبة بلغة الاختزال . وما من شك في أن كل شيء كان يدور آخر الأمر في فلك موضوع واحد ، وحول شخصية مركزية ، هي شخصية بروميشيوس - وكان هذا أيضاً رمزاً للمقاومة والرفض للسلطات والمؤسسات . ولكن «طاحونة المتغيرات» ، كما سمى بذلك الكاتب ، فيما بعد مشروعات هذه الحقبة ، ظلت تواصل دورانها بغير انقطاع خلال عقد كامل من الزمان .

وفي هذه الأثناء كان شبيتلر قد اختتم دراسته لإلاهوت التي شرع فيها ناظراً إليها على أنها «اللاهوت المضاد» ، وأنفق ثماني سنوات في خدمات التعليم المنزلي الخاص في روسيا ليتفادى الصعوبات التي كان من الممكن التنبؤ بها والتي كانت تواجه إمكانية حصوله على وظيفة قس ومن يدري ماذا يمكن أن يحدث لو لم يدفعه موت والده غير المنتظر إلى العودة إلى الوطن ولو لم يكن الفشل الوشيك لتوجهه الأدبي يلوح لناظريه كالمعروض عرضاً . غير أنه قَسَرَ نفسه ، وهو في الخامسة الثلاثين ، على تدوين إحدى صياغاته لمشروعات بروموشوس ، ونشرها تحت عنوان «بروموشوس وإبيميشيوس» (١٨٨٠/٨١) .

وعندما كان الكاتب يؤمل في الواقع أن يحقق ، بعمله الشعري الملحمي المتمسم بالعناد وصعوبة المراس ، نجاحاً كاسحاً عند أفضل أهل عصره ، سرعان ما علّمه الغياب الكامل تقريباً لأي صدى ، شيئاً آخر ، وكانت ملحمة «برومويثوس وإيبيمثيوس» تقف ، بوزنها العروضي اليميني الفريد في نوعها وشحنها الرمزية الثقيلة ، وحيدة كل الوحدة على أرض الأدب الألماني في الثمانينيات الميل إلى النثر القصصي الواقعي الحديث الذي كان يزداد اكتساباً لسمة الحسم على نحو مطّرد . ولولا أن جوتفريد كيلر عبّر ، على الأقل في رسالته الخاصة إلى فيدمن ، عن اعترافه المقترن بالاندهاش ، بالظاهرة الشعرية الغريبة من نوعها - وجاء في اعترافه هو أن شبيتلر كان خليقاً أن «يتخلى عن كتابة الشعر» . غير أنه حقق في هذه الأثناء بهذه الطريقة ، التلاؤم مع الشروط العصرية للإبداع الأدبي . وبينما كان يكسب معيشته معلماً ، ثم صحفياً ، عوّض هذا عن طريق الكتابة الأدبية ، الأمر الذي كان حتى الآن يقاومه ، إذ كان أسيراً لمثله الشعري الأعلى ، وكتب مسرحية تاريخية بأسلوب موافق لعصره ، وعدداً من المسرحيات الهزلية ، وكتب قصائد يحدو فيها حدو كونراد وفرديناند ماير ، وجرّب نفسه آخر الأمر في مضمار القصة النثرية التي ظل يتحاشاها بإصرار على مدى عشرين عاماً . وحاول في هذه الحقبة من تاريخ إبداعه أن يطعم كل ميدان من ميادين الأدب بحجر من عمله .

وكانت هذه الأعمال القصصية العابرة والتعليمية هي التي عادت على شبيتلر بأول اعتراف عمومي بمكانته ، وأتاحت له ، إلى جانب إنتاج قلمه الناقد المرهف - وظيفة محرر ركن الأدب والفن في «جريدة زوريخ الجديدة» * . ولكن عندما حققت له تركة والدّي زوجته الهولنديين الموسرين

Neue Zuercher Zeitung *

التحرُّر من الهمّ المادي في عام ١٨٩٢ عاد به طموحه إلى أهدافه الأدبية الأصلية . وكان يقول حقاً إنه إنما أراد ، بالنظر إلى عمره المتقدم ، مجرد أن يكشف ، في هذا المضممار ، عما كان خليقاً أن يتقنه فيبرع فيه إذا ما أُتيح له العمل فيه . وعلى الرغم من ذلك فقد آل الكثير مما كان ينظر إليه في أيامه ، بحكم كونه كاتباً ملحمياً ناشئاً ، إلى عمله الرئيسي الذي نشأ على مرّ العقد ونصف العقد التاليين ، وهو «الربيع الأولمبي» (١٩٠٥/١٩٠٩) ، وارتبط بما أضيف إليه مما اكتسب بالتعلّم والتجربة ، وتحوّل إلى شعر ملحمي عالمي يتميز بنطاق فريد في نوعه وطاقة كشف وتنوير لغوية كبرى . ولهذا الشعر الملحمي العالمي يدين شبيتلر بمكانته من حيث كونه الأول بين الكتاب السويسريين الباقين على قيد الحياة في مستهل القرن الجديد ، وبجائزة نوبل في الأدب (١٩١٩/٢٠) . وهي الوحيدة التي أعطيت حتى الآن لكاتب سويسري المولد .

وترجع «روائع القصص» السبع في هذا المجلد ، كلها ، إلى الحقبة الواقعة بين نشر «بروميثيوس وإبيميثيوس» والفراغ من «الربيع الأولمبي» . وقد نشأت بين عامي ١٨٨٧ و ١٩٠٦ . وعلى هذا فهي تقدّم شاهداً على فن القصص الثري عند شبيتلر قبل نهاية القرن الماضي وفي مستهل القرن الجديد ، وهي حقبة ظهرت فيها الأعمال الأخيرة لجوتفريد كيلر وكونراد فرديناند ماير ، بينما كانت تزدهر نزعة طليعية جذرية بتأثير زولا وآخرين ، قبل أن يخرج جيل جديد من القصاصين - هاينريش وتوماس مان ، وهرمان هيسه - برواياته الأولى .

وقد نشرت أقاصيص «إكزافر تسمجيلجن» و«مُتَدَمّ التحية» و«فريدلي المشاكس» ، بين عامي ١٨٨٨ و ١٨٩١ ، في الصفح

والمجلات ، قبل أن يجمعها شبيتلر ، مع نصوص أخرى ترجع إلى حقبة النشوء ذاتها ، في كتاب صغير تحت عنوان «فريدلي المشاكس» . وفي تحليل لاحق للخصائص المميّزة يقول الكاتب إنه أراد في هذه المجموعة أن يقدم «تجارب لأكثر الأساليب النثرية تبايناً» : «أسلوب السرد القصصي بهدف التسلية ، والأساطير الألمانية ، والمذهب الطبيعي الروسي» . أما ماهية قالب الأسلوب التي يمكن أن تُردّ إليها هذه أو تلك من الأفاصيل المذكورة ، فمسألة يمكن أن تظل مفتوحة للمناقشة . على أن القاسم المشترك بينها هو الجوّ السويسري ، حيث يتم ، في «إكزافر تسجيلجن» ، إسقاط هذا في الحولي - التاريخي وفقاً لطريقة مفضّلة ، فيما يسمّى «الواقعية الشعرية» في أواخر القرن التاسع عشر ، وهي الواقعية التي جرّتها جوتفريد كيلر وتيودور شتورم وكونراد فرديناند ماير ، بينما يظهر الحاضر المتعلق بالمدن الصغرى في «مقدّم التحية» ، والحاضر الريفي في «فريدلي المشاكس» . وكان تصوير نفاد الصبر الملوّن باللون الديني ، تجاه كل ما هو غريب وجديد ، هو أول ما يرد في تفكير المناوئ السابق للاهوت بوجه خاص . وفي «مقدّم التحية» تنعكس مناقشات تتصل بقضايا الساعة حول الظهور الأول لجيش الخلاص في غربي سويسرا . وقد استطاع شبيتلر أن يلاحظ أمثال هذا في مطلع الثمانينيات ، حين كان معلماً في المدرسة الثانوية التمهيدية في لانفويل عند بحيرة بيل ، عن كذب . ثم إن الممثلة الغاضبة للحركة التّقوية الأنجلو سكسونية التي يجوز للمرء أن يتكهن أنها هي الشابة كاترين بوث التي تولّت ، في أيامه ، غزو سويسرا بجيش الخلاص انطلاقاً من جنيف ، لا ترد في مكان آخر على نحو أفضل كثيراً مما هي عليه عند صانع الساعات المحلي المحدود الأفق الذي ينتهي إلى الاقتان بها ، عند الكاتب الذي كان يسره أن يضع علامات الاستفهام على ظاهرات

أخرى ترتبط بالبروتستانتية البريطانية . وخلافاً للميل السائد إلى التصوير الذي يمثل الانسجام والتناسق في الأحوال السويسرية ، يُبرز شبتلر على وجه الخصوص ما فيها من العنف الظاهر الجلي ، والكامن . وهذا ما يميز الأفراد والجماعات على حد سواء . وهذا ما يرد له مجال للعمل في متغير متحفظ على وجه الخصوص أيضاً في القصة ذات الطابع الرعوي « فريدلي المشاكس » ، حيث يدع كلا الأجيرين الفلاحين السائح الألماني الذي لا يتعاطفان معه بالطبع تعاطفاً خصوصياً ، ينساق إلى حتفه ، بدافع الكراهية البحتة ، والنفور الغريزي من كل ما هو غير مألوف ، ولا يكاد الحدث يؤثر في نفسيهما تأثيراً يذكر ، ويعودان أدراجهما إلى عالمهما الضيق ، وينتقلان إلى نظام الحياة اليومية . وبذلك تعلن القصة عن الكشف الذي لا هوادة فيه ولا مراعاة ، للواقع السويسري ، على النحو الذي سيقوم به كتاب جيل متأخر عنها كثيراً .

أما قصتا « غابت المدينة » و« قصف أبو » فتنتميان إلى عقدة بالغة الاتساع يتألف جزء منها من نصوص تنطوي على ترجمة ذاتية ونصوص صحفية ، كما ينطوي جزء آخر على نصوص قصصية يفترض أن تفضي بنا إلى أيام شبتلر في روسيا التي أتاحت لهذا أثناءها لا ملاحظة الحياة الروسية في بطرسبورج وجنوب روسيا فحسب ، بل أتاحت له فيها أيضاً فرصة التعرف على الإقليم الفنلندي والحياة الشعبية في فنلندا بمناسبة إقامته فيها . ومن نصوصه النثرية الأولى « قصص قصيرة روسية » ، وهي تشير بحد ذاتها إلى بوادر الصياغة القصصية . وتكشف كلتا القصتان اللتين بين أيدينا عن وجهة النظر التي كان شبتلر يلاحظ العالم الغريب عنه انطلاقاً منها . فقد كانت هذه منازل النبلاء السويديين - الفنلنديين وألمان البلطيق في خدمة المصالح الروسية ، حيث كان الناس يعرفون كيف يقدررون المتغير الروسي في طراز

الحياة الارستقراطية حقاً ، غير أنهم كان يسرهم أن يرموها بالطيش والخفة وعدم إمكان وضع الثقة فيها . ومن الواضح أن الاستقامة الفنلندية وكانت تشكل نقيض هذا ، على رأي المثل ، حيث كان المرء يتحمل ، من أجل ذلك ، ما يرتبط بها من قلة الكلام والبلادة والثقل . ولئن كانت أمثال هذه الأنواع من الرؤاسم* تتباين في تجربة شبتلر الشخصية فقد كانت موضع الترحيب عنده بالقياس إلى حاجاته القصصية ، بل كان يصعدُها ليصل بها إلى مستوى الكاريكاتير . وهذا ينطبق على قصة « غابت المدينة » مثلاً ينطبق على « قصف آبو » ، حيث يرتبط الكاريكاتير بملاحم كوميدية صريحة . وفي الواقع تمثل هذه القصة ، التي ترجع مادتها إلى حكاية من حكايات حرب القرم ، عندما قصف الأسطول الإنكليزي مدينة شفيبورج في آب ١٨٥٥ (سومونيلينا) ، لأسباب تتعلق بالمكانة الدولية بصورة خالصة . وهي تمثل ، إذا نظرنا إليها في الأساس ، نتاجاً ثانوياً لجهود شبتلر من أجل الكوميديا . أما الصياغة المسرحية للموضوعات التي عولجت في « قصف آبو » ، بعنوان « الرسول » فقد تمّ عرضها أول مرة في الثاني من تشرين الثاني ، في المسرح البلدي في مدينة بازل ، وهو العرض الوحيد الذي جرى لمسرحية للكاتب في أيام حياته بصرف النظر عن مسرحيته الاحتفالية بمناسبة افتتاح المسرح البلدي الجديد في زوريخ ، وبالنظر إلى الإخفاق الواضح الدلالة شطبت المسرحية ، التي كانت تذكر ، في قلبها المسرحي أكثر مما تفعل ذلك في قصتها ، بـ « مراجع الحسابات » لجوجل ، من جدول التمثيل .

أما في روايتي الملازم كونراد و« إماغو » فلا نجد ، خلافاً لسائر

* انكليشيات

النصوص ، ما يمت بصلة إلى تجاريب الصياغة عند الكاتب الذي كان يكافح ، من دون كبير عناء ، من أجل الظفر بالاعتراف به ، في الثمانينيات . وكلتاها تضرب بجذورها في خضم ظروف نشوء أكثر جوهرية وأهمية . وهما تنتمي ، فوق ذلك ، إلى حقبة إبداعية متأخرة نوعاً ما ، وقد تم الفراغ من «الملازم كونراد» قبيل كتابة «إيماغو» ، وبصورة مباشرة بعد فترة النشوء الحاسمة لعمل شبتلر الملحمي الرئيس ، «الربيع الأولمبي» . وتعدّ هاتان ، بصرف النظر عن تعديل «أعداء البنات» ، آخر الأعمال الثرية القصصية التي سبقت الكتابات الوصفية اللاحقة ، في السيرة الذاتية ، وكلتاها مطبوعة بطابع السيرة الذاتية انطباعاً شديداً .

ويعدّ الموضوع المركزي في «الملازم كونراد» ، وهو الصراع بين الأب والابن ، ذا أهمية تأسيسية فريدة من نوعها (Konstitutive) بالنسبة لعمل شبتلر ، مثلما هو بالنسبة لعمل الكثيرين من الكتاب الآخرين . وذلك أن كونراد ، تلميذ الثانوية ، حاول أن يرسم حدوداً بينه وبين والده ، حتى في «السنة الحاسمة» من عمره ، خلافاً لإرادة والده . وحين ما عاد يتمكن من شق طريقه في هذا الصدد ، هباً لنفسه ، عن طريق هرب درامي من بيت والديه ، استراحة لالتقاط الأنفاس . بل كان تصميم اللاهوتي ابن السادسة والعشرين ، الغضّ العود ، على التوجه للعمل معلماً خصوصياً في روسيا ، متأثراً في شطر منه بالمشادات المنزلية التي لا تطاق . على أن مرض الوالد ووفاته وضعاً في الحقيقة نهاية للنزاع من حيث الظاهر . غير أن أشكال التوتر كانت تتابع إحداث آثارها . وتؤثّر ، لا على شعر شبتلر في بروميثيوس - إذ يدافع بروميثيوس عن حقه في الامتثال لسيدته وحدها ، وهي نفسه ، أمام ملاك الرب المزوّد بالسلطة الإلهية فحسب ، بل كان يتم التعبير عنها المرة بعد الأخرى ، على الدوام ، مع ارتباطها في بعض الأحيان

بمشاعر الذنب ، في القصائد والأقاصيص العائدة إلى السنوات التالية . ففي «الملازم كونراد» انتزع هذا الموضوع صياغته النهائية التي لا ريب أنها ذات المدى الأبعد على وجه الإطلاق .

وفي هذا السياق يستحوذ الصراع المركزي بين صاحب قصر الطاووس ، فون هوليسدورف وابنه على ما يبدو مثل قصة من أقاصيص القرى ، عائدة إلى مجال يضاهي مجال قصة جوتفريد كيلر «أهل سيلدفيلا» ، بصورة كاملة . ونجد ، في مقابل الشخصية ذات السلطان أمّا مكتئبة متفجعة على الدوام ، بحيث يؤخذ الابن ، من جانب كلا الطرفين ، بين فكّتي كمشاة . ويتبيّن أنه لمّا يبلغ بعد ما يجعله أهلاً لمواجهة هذا الضغط المزدوج . وبعد بضع ساعات حافلة بآمال خادعة ترتبط بالسعادة والحرية ، يضع النهاية لكل شيء الموت بطريق العنف ، للبطل الشاب ، وهو الموت الذي يميّز بأنه يشبه عملاً من أعمال العقوبة ينفذه وكيل عنه . وتتجلّى مرة أخرى ، صورة لسويسرا تنزع إلى عنف لا يردعه رادع ، تكملها الملامح القاسية لمجتمع ذي تراثب هرّمي ، مع ما يتماشى مع ذلك من سلّم القيم الذي يمكن أن يشير التعبير عنه استغراب القارىء بين حين وآخر في هذه الأيام . وكان مما يسرّ الكاتب أن يبرز التحديد الشكلي لهدف العمل الأدبي على أنه حوار مثمر مع النزعة الطبيعية في الأدب ، إذ قال : «لقد أردت ، بين يدَيّ ملحمة مستقبلية ، أن أثبت لنفسي أن في وسعي . أنا أيضاً ، أن أكتب بالأسلوب الطبيعي ، عندما أريد » . ولن يماري أحداً في أنّ «الملازم كونراد» تقدم هذا الاثبات . أمّا ما يتعلق ببسط الفكرة الرئيسة المرتبط ارتباطاً وثيقاً بالسيرة الذاتية فتبدو أمثال هذه الادّعاءات مع ذلك محاولات لتحويل الانتباه عن الموضوع .

على أن العلاقة بالسيرة الذاتية تتجلى على نحو أكثر وضوحاً بعدُ في «إيماغو» ، إذ يؤكدُها الكاتب ، خلافاً لما يحدث في «الملازم كونراد» ، إذ أصدر حكمه بعد ظهور العمل مباشرة ، فقال : «يحقّ للمرء ، وينبغي له ، أن يكتب قصة حبه ، على أنها حالة استثنائية ، ولا يحق له أن يكتب قصة حب امرئ، آخر» . وقال يعترف لصديقه له : «ليس هذا مجرد عمل فني ، بل هو دم نازف من القلب ، ولذلك فسوف يكون أكثر الوثائق أهمية من أجل قصة حياتي ، ومن أجل كاتب سيرتي . فأنا أظهر في كل أعمالي الأخرى مستتراً ومقنعاً ، أما هنا فأكشف عن أدق الخيوط في نسيج نفسي» .

وقد يكون تقدير المرء للأشياء خلافاً لما يفعل الكاتب هنا . ولكن إيماغو تعكس في الواقع أحداثاً وأحوالاً كانت تعود في الحقيقة ، في اللحظة التي ظهرت فيها الرواية ، إلى جيل بشري من الماضي ، ولكنها طبعت ، مع ذلك ، حياة الكاتب في مرحلة من أصعب مراحلها بطابع بلغ من عمقه أن صياغتها لم تتحقق إلا بعد ذلك بوقت بعيد .

ففي صيف ١٨٧٦ ، التقى كارل شبتلر ، الذي كان يتولى عمل المعلم الخصوصي منذ خمسة أعوام في بطرسبرج ، وما زال يكرر محاولاته لصياغة عمله الأدبي الأول ، بمناسبة زيارة للوطن ، بابنة عمه التي تصغره كثيراً ، وهي إيلين بروذنك التي كان يعرفها منذ طفولتها الأولى ، والتي كانت قد كبرت في هذه الأثناء حتى أصبحت صبيّة . وكان الميل يبدو متبادلاً ، وقد كان الأمر ، على الرغم من الهواجس الجدّية للوالدين بالنظر إلى توقعات الحياة المستقبلية غير المؤكدة بعد بالنسبة للعاشق ، في حاجة إلى مجرد خطبة مقررّة لتوجيه العلاقة نحو المسار المرسوم سلفاً من أجل زواج مدني

أصولي . ومن المحتمل أن تكون علاقة القربى القائمة ، والظرف المتمثل في أن إيلين كانت ، منذ عشر سنوات ، ابنة زوجة أقرب أصدقاء شبتلر إليه ، وهو جوزيف فيكتور فيدمن قد أثرت ، بالإضافة إلى ما يرتبط بذلك من تسلسل أبعاد المشاعر المختلفة وتداخلها ، في تعقيد المسألة . فقد كان شبتلر يتحفظ ، ولم يُبحِ لنفسه حتى قبله وداع على رصيف المحطة . غير أنه اعترف لزوج الوالدة وصديقه ، وكان قد عاد أدراجه إلى بطرسبرج ، بدون مواربة ، بأن الزواج ليس وارداً في مخطط حياته . على أن النقد المتمسم بالخشونة ، والذي ربما كان مرتبطاً بالعلاقة الإشكالية بابنة زوجة فيدمن ، وصديقه ، لإحدى ضياغات شبتلر لنص بروميشيوس الشعري لم يكن من شأنه إزالة العائق الداخلي . غير أن إيلين ، التي كانت في الحقيقة خليقة أن يسرها أن ترى ابن عمها زوجاً لها ، بلا ريب ، ولكنها كانت لا تكاد تتعاطف معه بعاطفة بالغة العمق ، قررت ، بالنظر إلى طول مدى توقعات المستقبل المتعلقة بآمالها ، ببساطة ، أن تعطي أذنًا صاغية للجهود المقترنة بالعزم والتصميم من قبل خاطب آخر . ومنذ عام ١٨٧٧ انعدت خطبتها إلى فرديناند فيئر ، الذي كان يبدو أنه يقدم كل الضمانات لمستقبل مزدهر بحكم كونه أستاذ علوم اللغة الألمانية وآدابها ، ويتمتع بوظيفة ثابتة ، وفي السنة التالية تم الزفاف .

وحين عاد شبتلر بعد ذلك ، في شباط ١٨٧٩ إلى الوطن ، بعد موت والده ، وجد إيلين من جديد ، زوجةً وأماً لطفل . وهناك تفجرت المشاعر التي تشكل محور رواية إيماعو . « هوى إيماعو يُعاش » : هكذا يعبر الكاتب ، في قصة قصيرة متأخرة ، متعلقة بالسيرة الذاتية عن خلاصة جوهر ذلك العصر . وما كان أشدَّ سرور شبتلر إذ عرض عليه فيدمن تدريس بضع ساعات في مدرسة البنات التي كان هذا يديرها في تلك الأيام ، والاستقرار

مع أمه المترئلة في برن . وكان من أثير علاقات الصداقة والقربى مع بيت فيدمن أن الزميل الجديد لم يكن يدخل ويخرج هنا فحسب ، بل في منزل الأستاذ فيئر ، وكان يجد قبولاً على وجه الإطلاق في الأوساط المعنية بالعقافة التي كان فيدمن وزوجته يمثلان روحها . وكان التعارض بين الوسط السائد في بطرسبرج ، المطبوع بطابع البلاط والبورجوازية الكبيرة ، والذي كان شبتلر قد أخذ بأشكال التعامل فيه ، وبين الأحوال البسيطة الأقرب إلى الضيق ، في محيطه الجديد ، كبيراً بما فيه الكفاية ، وإن لم يكن بالغ الفظاظة كما تصوره الرواية في البداية . وما كان من الجائز أن يظهر شبتلر في صورة «القاضي» لدى ابنة عمه ، وربما نظر إلى زوجها نظرتة إلى منافس سعيد فحسده ، ولكن لم ينظر إليه نظرتة إلى «كيل» . ولا بد أن تكون «التشئجات والأوهام» قد حدثت في هذه الأثناء ، من جانب واحد على الأقل ، على النحو الذي تصفه الرواية . أما من حيث حدة الشعور فلم يكن واقع الحياة يستجيب للصياغة الشعرية في شيء ، كما تكشف عن ذلك بعض مسودات الرسائل المتبقية . أما التحويل الشكلي لمتحدّ كان يظهر متغطرساً أول الأمر ، إلى عابد مستكين ، فلم يكن من الممكن أن يرد الحديث عنه . وبدلاً من السرد المتسلسل بعضه وراء بعض يترتب على المرء أن يتصوّر تداخلاً واختلاطاً مصحوبين بقفزات جانبية وأقوال متناقضة شتى لم يكن كاتب الرواية يستطيع أن يحسب لها حساباً ، ولا يريد لها .

وكان ما جاء بالخاتمة بدرجة أقلّ هو تصميمه ، في ربيع عام ١٨٨١ ، على قبول وظيفة جديدة في لانوفيل ، وبذلك غادر البيتة الخطيرة ، وكان هذا في صورة مشهد مؤلم على نحو واضح خَرَّ في أثنائه شبتلر ، تبعاً لذاكرة إيلين المأخوذة من جانب واحد بالطبع ، والتي تساندها مسودات رسائل الكاتب إلى حد ما ، على ركبتَي ابنة عمه متوسلاً إليها أن تكون له في

مستقبل الأيام على الأقل ، بعد وفاة زوجها . وجعلت الزوجة الشابة تتجنب ، بطبيعة الحال ، منذ الآن فصاعداً ، الخلوة مع حبيبها السابق . غير أن هذا راجع «مخطط حياته» بطريقة غير متوقعة ، إذ تزوج في خريف عام ١٨٨٣ ، ماري أوب دن هوف ، وهي إحدى تلميذاته السابقات في مدرسة البنات العائدة لفيدمن في برن ، وكانت أصغر منه بثمانية عشر عاماً .

ولئن كانت علاقات شبتلر بابنة عمه قد انتهت شيئاً فشيئاً ، وعلى نحو ظاهر ، إلى الاعتدال في صورة تردد ودي من منزل إلى منزل - وهو الأمر الذي توثقه رزمة من الرسائل التي لا تفيد شيئاً ، والمطهرة من كل ألوان العواطف الجامحة - فإن «الهوى» الذي جرّبه بهذه الحدة ظل يحدث آثاره زمناً طويلاً بعد ذلك . ولما كان هذا الهوى يرتبط ، في أصوله ، بعوي شبتلر لرسالته الشعرية ، فقد ظل ، هو وكل آثاره اللاحقة مرتبطاً على الدوام بمصيره الأدبي . ومن الأمور ذات الدلالة أن المسودات الأولى لرواية إيماغو تبدأ مع الأبيات الأولى من «الربيع الأولمبي» في وقت واحد تقريباً ، وتواكب العمل الملحمي على مدى السنين ، في بوادر جديدة دائماً . وقد أدى اكتمال العمل الرئيس وبدء الاعتراف العام بإنجازات شبتلر الشعرية ، إلى فتح الطريق أمامه بصورة نهائية .

ولعل مما يلفت النظر في تاريخ التأثير الذي أحدثه هذا الكاتب الذي لم يكن يكتب أبداً نفوره من سيكولوجيا الرواية السائدة في عصره ، أن روايته «إيماغو» لفتت ، هي من دون سائر ما عداها ، الأنظار في مدرسة زيجموند فرويد المسمّاة علم نفس الأعماق . ومثلما كان الحال في أعمال شبتلر الملحمية ، كان يفضل هنا أيضاً تحويل أحوال النفس الباطنية وأحداثها إلى صور ، تبعاً لأنموذج كتاب الملاحم والأساطير القدماء بدلاً من تحليل مضامين

الوعي تحليلاً متكلفاً . ويتمثل الحسم الذي يُطالب به فيكتور من قبل وعيه لرسالته الشعرية ، له ولنا ، في صورة حوار مع شخصية نسائية يتم تمييزها بأنها «السيدة الصارمة» ، كما يتم تحقيق رؤية الحبيبة المُضيّعة في داخل البطل عن طريق شخصية إيمافو ، وتظهر ألوان الصراع الداخلي عند فيكتور في صورة حوار جدلي مع نوع من معرض الحيوانات لا تتحكّم فيه «أناه» إلا بصورة غير كاملة . ويتحول تغيير التناقض إلى تلاؤم ، إلى طقس توبة مقسم إلى أجزاء مثلما يحدث في حالة تصميم الرقص وإخراجه .

وفي أمثال هذه الجوانب على وجه الخصوص وجد علم النفس التحليلي الطامح بعضاً من ألوان معرفته الجوهرية ، من جديد ، وتجلّى هذا على وجه الخصوص في تصميم فرويد وبعض تلاميذه ، على إصدار مجلتهم التي تم تأسيسها عام ١٩١٢ ، وهي «مجلة تطبيق علم النفس التحليلي على العلوم الإنسانية» ، باسم «إيمافو» ، ولا يكتفي واحد من محرري المجلة الجديدة ، وهو هانز زاكس ، بأن يعدّ «إيمافو» شبتلر «مأثرة الرواية السيكلوجية التي علمتنا الكثير ودلّشنا على الكثير...» ، بل يعتقد أن شبتلر أغنى علم نفس الأعماق «بمصطلح فني أصبح مصطلحاً لا يستغنى عنه - وهو كلمة (إيمافو)» حتى إنه كان يستحيل اختيار كلمة أخرى ، حين باذرتنا إلى إعطاء هذه المجلة اسمها «على أن الكاتب لم يسمح لنفسه أن تنفعل ولا أن تتأثر ، بهذه الألوان من الإطراء . وكان لا يكاد يحيط بها علماً . ولم تكن الأحوال السيكلوجية الموصوفة من قبله تتخذ مكانها في نقطة الاهتمام المركزية عند ، بحال من الأحوال . وبغض النظر عن العلاقات الخاصة بالسير الذاتية وما ينجم عنها من الاضطراب إلى الصياغة اللغوية ، كان مدار اهتمامه الجوهري هو مكانة الفنان في المجتمع . «تأسو بين الديمقراطيين»* - هكذا حاول شبتلر أن يصوغ موضوع روايته في نظرة عامة لاحقة ، على إبداعه . وقد كان في وسعه أن يسمي بطله

فيكتور «طونيو كروجر» * رُمي به في سويسرا . ولكن على قدر ما يقل التشابه بين فيكتور وتاسو ، بطل جوته ، يكون وضوح تميّزه عن بطل قصة توماس مان الشاب التي ظهرت قبل «إيماغو» بما لا يكاد يبلغ الثلاث السنوات . وذلك أن العالم المدني الذي يلتقي عليه طونيو نظراته المفعمة بالشوق والاستسلام للمصير ، يبدو عند شبتلر في صورة «جحيم الدّعة» . أمّا العنف الذي يميّز أقاصيص «إكزافر تسجيلجن» ، ومقدم التحية ، وفريدلي المشاكس وكونراد «فلا يُرى منه في هذا الإطار إلّا القليل . وفي مقابل ذلك تكشف تجاريب فيكتور مع «جحيم» الوطن ، على نحو لا يمكن أن يُساء فهمه ، عن الصورة التي سوف يصممها ، بعد نصف قرن من الزمان ، ماكس فريش في روايته الكبيرة «شتلّر» من سويسرا ، في أعقاب الحرب العالمية الثانية . ويجري لأناطول شتّلر العائد إلى وطنه مثل الذي جرى لفكتور العائد إلى وطنه ، مع وجود جيل جديد من مواطني بلده . وتخرج المعالم النقدية عند فريش بحدة أكثر إلى حد ما ، وذلك في الحقيقة عند كلا الطرفين اللذين يخوضان في الحوار . ولكن ضاع من بطله ، قبل كل شيء ، الشطر الأكبر من ذلك التوجّه الأساس الذي يستمتع به فيكتور بحكم كونه خادماً لسيده الصارمة . وقد حُرّم على فيكتور الانسحاب إلى مملكة الخيال الشعري الذي يبادر إليه في الختام بصحبة إيماغو . أمّا ما ينتظر المثال السابق شتّلر في النهاية فهو طريق الوحدة القاتلة .

فيرنر شتاوففاخر

محمد جديد

حلب - ١٩٩٩/٣/١٨

* Tasso : أنظر الحاشية الواردة في الصفحة .

* Tomio Kroger : (من أعمال توماس مان) .

الفهرس

5	.. إكزا فرتسجیلجن
23	.. مقدم التحية
35	.. فريدلي المشاكس
79	.. غابت المدينة
93	.. قصص أبو
167	.. الملازم كونراد
365	.. ايمافواو الصورة المبجلة
367	.. عودة القاني الى موطنه
412	.. خيبة أمل نكراء
428	.. في جحيم الدعة
453	.. فيكتور في مبارزة مع بسويدا
481	.. فيكتور يستسلم
495	.. النائب
522	.. آلام القلب
536	.. تشنجات وأوهام
553	.. نهاية مفاجئة
573	.. كلمة الختام

الفهرس

5	- إكزافرتسجيلجن
23	- مقدم التحية
35	- فريدلي المشاكس
79	- غابت المدينة
93	- قصصا أبو
167	- الملازم كوندرا
365	- ايماغواو الصورة المبجلة
367	- عودة القاضي الى موطنه
412	- خيبة أمل نكراء
428	- في جحيم الدعة
453	- فيكتور في مبارزة مع بسويدا
481	- فيكتور يستسلم
495	- النائب
522	- آلام القلب
536	- تشنجات وأوهام
553	- نهاية مفاجئة
573	- كلمة الختام

كارل شبتلر

نوفمبر ١٩١٩



- ولد كارل شبتلر في ٢٤ نيسان (ابريل) ١٨٤٥ وتوفي في ٢٩ كانون الأول (ديسمبر) ١٩٢٤ .
- نال جائزة نوبل للأدب في عام ١٩١٩ .

• منذ البداية اجتذبه طبيعة المسيح المزدوجة الإنسان والإله في الوقت نفسه . وحاول أن ينطلق من هذه المقولة في كل نتاجه الأدبي والفكري . فالإنسان عنده فرد مستقل بذاته ، سيد أمره ، ولكن يجب عليه لكي يبقى على قيد الحياة ويحقق شخصيته مكتملة أن يتمي إلى المجتمع ويتقيد به . وهو يعتقد أن المتحابين شخمان وشخص واحد في آن . وعلى العاشق أن يتعبد للمحسوب في غيرته وحرية . وطبيعة الحرية مزدوجة كذلك لأن وسيلتها الوحيدة لتوكيد ذاتها التفحيط بالذات لصالح الآخر في علاقة الحب .

- أشهر مؤلفاته ، ثلاثة ملأح ، «بروميثيوس وأبيميثيوس» ١٨٨١ ، و«الربيع الأولمي» ١٩٠٠ . - ١٩١٠ ، و«بروميثيوس المعذب» ١٩٢٤ ، وله عدة روايات .

- كتب أكثر من خمسين مسرحية أعظمها «العاصفة» ١٨٧٦ ، وأشهرها «ليس الفقر جريمة» ١٨٨٠ .

- تميز شبتلرته إلى رواية «العصف والدخان» ١٨٨٦ .

Bibliotheca Alexandrina



0358890